

ACADÉMIE ROUMAINE

INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES



R

*Revue
des études
sud-est
européennes*



J

*Journal of
South-East
European
Studies*

Danube – Balkans – Mer Noire

Tome XXXVI, 1998, N^{OS} 1-4



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

NICOLAE ȘERBAN TANAȘOCA

COMITÉ CONSULTATIF

SEÇİL AKGÜN (Ankara), MATILDA CARAGIU MARIOȚEANU, N.N. CONSTANTINESCU, NADIA DANOVA (Sofia), DENNIS DELETANT (Londres), LOUKIA DROULIA (Athènes), ZOE DUMITRESCU BUȘULENGA, ANNELIE UTE GABANY (Munich), ZORAN KONSTANTINOVIĆ (Innsbruck-Belgrade), M.N. KUZMIN (Moscou), PAUL MICHELSON (Huntington), EMIL NIEDERHAUSER (Budapest), ST. POLLO (Tirana), M.D. PEYFUSS (Vienne), MIHAI POP, PAUL H. STAHL, RUMEANA STANCEVA (Sofia), POMPILIU TEODOR, BIANCA VALOTA-CAVALLOTTI (Milan), ALEXANDRU ZUB.

COMITÉ DE RÉDACTION

PETRE ALEXANDRESCU, VIRGIL CÂNDEA, SABINA ISPAS, GHEORGHE MIHĂILĂ, REMUS NICULESCU, ȘERBAN PAPACOSTEA, ANDREI PIPPIDI, MARIUS SALA, IOANA VÂLCU (secrétaire de la rédaction).

Toute commande sera adressée à:

EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE, Calea 13 Septembrie nr. 13, sector 5, P. O. Box 5-42, București, România, Fax (401) 410 39 83; Tel (410) 410 32 00; (410) 90 08;
RODIPET SA, Piața Presei Libere nr. 1, sectorul 1, P. O. Box 33-57, București, România, Fax (401) 222 64 07, Tel. (401) 618 51 03; (401) 222 41 26;
ORION PRESS IMPEX 2000 SRL, P. O. Box 77-19, București 3, România, Fax (401) 324 06 38; Tel. (401) 653 79 85.

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à la

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES, P.O.Box 22. 159, 71109 București.

Les articles seront remis dactylographiés en deux exemplaires. Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 15-20 pages dactylographiées pour les articles et 5-6 pages pour les comptes-rendus.



©, 2000 EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE
Calea 13 Septembrie nr. 13, tél. 410 32 00
București, România

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

Danube – Balkans – Mer Noire

TOME XXXVI

1998

Nos. 1–4, Janvier – Décembre

SOMMAIRE / CONTENTS

What's wrong with the Balkans?

Maria BUCUR, Eastern Europe adrift?	5
Alexandru DUTU, Mental images, political models and Samuel Huntington's fault line	9
Constantin IORDAN, L'Internationale Communiste et les Balkans après Locarno: quelques repères	27
Stephen LIPSIUS, Albanien - Die Krise ist noch nicht zu Ende	37
Paul E. MICHELSON, Perceptions on Imperial Legacies in the Balkans: The Romanian Lands	65

Relations politiques et changements sociaux

Edda BINDER-IIJIMA, The institutionalization of the Romanian Monarchy in the 19th century: Aspects of a changing society	79
Friedbert Ficker, Rumänische Künstler und München	85
Pál FODOR, Who should obtain the Castle of Pankota (1565)? (Interest groups and the self-assertion of interests in the mid-sixteenth century Ottoman political establishment) ..	95
Johannes IRMSCHER, Die Ursprünge der byzantinischen Weltchronik	111
Flore POP, Héritage institutionnel et transformation de l'économie en Roumanie	117
Anna TABAKI, Les Lumières néohelléniques. Un essai de définition et de périodisation	143
Vlasis VLASIDIS, Consequences of the demographic and social re-arrangements on the Vlach-speaking element in Greek Macedonia (1923-1926)	155

Reliques et vie sociale

Sorin SEBASTIAN DUICU, La chasse à reliquaires de la cathédrale métropolitaine St. Démètre de Craiova	173
Petre GURAN, Invention et translation des reliques – un cérémonial monarchique ?	195
Elena-NATALIA IONESCU, The image of the Turk through the translations made into Romanian. Taking a chance	231

Rev. Études Sud-Est Europ., XXXVI, 1–4, p.1–290, Bucarest, 1998

Chronique

- Andrei PIPPIDI, *Un colloque international à Delphes: «Des Lumières aux révolutions. L'univers de Rhigas»* 237

Comptes rendus

- Radu G. PĂUN, *Umanità e nazioni nel diritto e nella spiritualità da Roma a Costantinopoli a Mosca, a cura di Pierangelo Catalano e Paolo Siniscalco. Da Roma alla Terza Roma. Rome, 21 avril, 1992.* 241
- Cătălina VĂTĂȘESCU, **Bardhyl DEMIRAJ**, *Sistemi i numëirimit të gjuhës shqipe (vështrim diakronik) (Le système de dénombrement de la langue albanaise; aperçu diachronique)* 242
- Cătălina VĂTĂȘESCU, **Bardhyl Demiraj**, *Albanische Etymologien (Untersuchungen zum albanischen Erbwortschatz)* 244
- Cătălina VĂTĂȘESCU, Vladimir Orel, *Albanian Etymological Dictionary* 246
- Cătălina VĂTĂȘESCU, **Marius Sala**, *Limbi în contact (Langues en contact)*, Elena Scărlătoiu, *Istoromâni și istoromâna. Relații lingvistice cu slavii de sud: cuvinte de origine veche slavă (Les Istroroumains et le dialecte istroroumain. Rapports linguistiques avec les Slaves du sud: mots provenant du vieux slave)*, Andrei Avram, *Contribuții etimologice (Contributions étymologiques)* 248
- Andrei PIPPIDI, **André Godin**, *Une passion roumaine. Histoire de l'Institut Français de Hautes Études en Roumanie (1924 - 1948)* 251
- Florin ȚURCANU, Christophe Prochasson et Anne Rasmussen, *Au nom de la patrie. Les intellectuels et la première guerre mondiale (1910-1919)* 253
- Corina ISAC, **Brigitte Mazon et Marie-Annick Morisson**, *En hommage à Robert Mandrou* 254
- Zamfira MIHAIL, **Cătălina Vătăsescu**, *Vocabularul de origine latină din limba albaneză în comparație cu româna (Le vocabulaire d'origine latine dans l'albanais par rapport au roumain)* 256
- Viorel PANAITE, **Gilles Veinstein et E. J. Brill (eds.)**, *Les Ottomans et la mort. Permanences et mutations* 259
- Cristina FENEȘAN, **Jean-Louis Bacqué-Grammont et Aksel Tibet (eds.)**, *Islâm Dünyasında (Cimetière et traditions funéraires dans le monde Islamique) Mezarlıklar ve Defin Gelenekleri* 261
- Camil UNGUREANU, **Ion Bulei**, *Kürze Geschichte Rumäniens* 267
- Ramona COMAN, **Nikola Gavrilović**, *Români și sârbii (Les Roumains et les Serbes)* 267
- Camil PĂRVU, **ALEXANDRU DUȚU**, *Histoire de la pensée et des mentalités politiques européennes* 269
- Elena-Natalia IONESCU, **Nedret Kuran Burçoğlu (ed.)**, *Multiculturalism: Identity and Otherness (Multiculturalisme: Identité et Altérité)* 270

Notes de lecture

- Alexandru DUȚU**, **Maria Alexandrescu Vianu et Vlad Alexandrescu (eds.)** *Scrisori către Tudor Vianu (Lettres adressées à Tudor Vianu)* 273
- Alexandru DUȚU**, **Angela Tarantino**, *La storia di Filerot e Anthusa a cura di Angela Tarantino* 275
- M. M. POP, **Franz-Josef Kos**, *Die politischen und wirtschaftlichen Interessen Österreich - Ungarns und Deutschlands in Südosteuropa 1912 - 1913* 275
- Ana Maria DOBRÊ, **Marianne Mesnil**, *Etnologul, între șarpe și balaur (L'ethnologue, entre serpent et dragon)*, **Marianne Mesnil, și Assia Popova**, *Eseuri de mitologie balcanică (Essais de mythologie balkanique)* 276

Ioana Maria FRUNTEȘ TAMAȘ, Cristian Bădiliță și Paul Barbăneagră. <i>Întâlnirea cu sacralul</i> (La rencontre avec le sacré).....	277
Camil UNGUREANU, Anton Sterbling. <i>Kontinuität und Wandel in Rumänien und Südosteuropa. Historischsoziologische Analysen</i>	278
Camil PĂRVU, Carl E. Schorske. <i>Viena fin-de siècle. Politică și cultură</i> (Vienne fin-de siècle. Politique et culture).....	280

Necrologie

Constantin N. VELICHI, (Elena SIUPIUR)	281
Cornelia PAPACOSTEA-DANIELOPOLU (Alexandru DUȚU)	283
Bibliographie des ouvrages scientifiques de <i>Cornelia Papacostea-Danielopolu</i>	284

What's wrong with the Balkans?

EASTERN EUROPE ADRIFT?

MARIA BUCUR

(Bloomington, Indiana)

As I wandered recently through a local bookstore's travel section in search for information on Romania and Hungary, I found myself confronted with the reality that the discarding of Eastern Europe as a cohesive region encompassing all countries from the Baltic to the Adriatic has reached the mainstream media. The section still identified "Eastern Europe" by an "old style" faded label contained in fact guides to Central Europe – in most cases inclusive of Poland, the Czech Republic, Slovakia and Hungary – and the Balkans – inclusive of the former Yugoslavia, Bulgaria, Albania, Greece, and sometimes Romania. Has Eastern Europe ceased to represent a useful concept, or is it just a label that is becoming bereft of any meaning?

My contention is that much as this has become a chaotic and increasingly contested notion, Eastern Europe still holds an important position in the intellectual discourse about this area and Europe in general. This is especially the case for historians, but social scientists and policy makers are still making frequent use of it, reinforcing the fact that this concept still has a lot of currency, in spite of claims that it has become obsolete or too compromised by political abuse. At the same time, the geographical boundaries and intellectual construct that Eastern Europe encompasses are in flux, as they have been over the last three hundred years, as Larry Wolff has shown in his recent study *Inventing Eastern Europe: The Map of Civilization on the Mind of the Enlightenment*.¹ This essay argues that the notion of Eastern Europe is still a powerful vehicle for constituting national as well as regional identity (East-Central-West-North-South), in the context of the current power structures and intellectual discourses generated especially by and around the European Union,

Eastern Europe emerged as a cultural construct out of debates in Western Europe with regard to Europeanness (as the totality of the Christian civilization), initially identified by the Catholic Church with its own brand of Christianity first

¹ See Larry Wolff, "Voltaire's Public and the idea of Eastern Europe: Toward a Literary Sociology of Continental Division." *Slavic Review* 54, no. 4 (Winter 1995): 932-42 and *Inventing Eastern Europe: The Map of Civilization on the Mind of the Enlightenment* (Stanford: Stanford University Press, 1994).

against the Orthodox Christians and pagan nomadic populations and later against Islam, first in the Iberian Peninsula and later in the Balkans. Gale Stokes has identified this division between Catholicism and Protestantism, on the one hand, and Orthodoxy and Islam on the other, as one of the fundamental fault lines between East and West, a notion that can be found also in Samuel Huntington's recent work.² What does not come through very clearly in these definitions of East versus West is the fact that this "fault line" was initiated and reinforced primarily from within Western Europe. The producers of the intellectual discourse (initially the clergy and subsequently other lay intellectuals as well) played an especially important role in this process, utilizing the East-West split as using a way to ascertain a sense of superiority and entitlement to certain forms of power, from territorial and military to economic and cultural.³

While I generally agree with the focus on religion in defining the profile of European regions/cultural realms especially in the pre-modern period, I find the accepted interpretation that Catholicism and later Protestantism represented an inherently superior trait in Western Europe problematic. The particularities of Orthodox Christianity can be connected not only to the "backwardness" of Eastern Europe, but also to the different ways of constructing communities and notions of virtue. There is nothing inherently "backwards" to these latter essential aspects of Orthodoxy. As a historian of Eastern Europe in the American academic context, I find that focusing on this area as a distinct region still presents a useful framework for reevaluating some cultural constructs that have been reinforced by historians and other producers of culture with regard to the West's own fundamental characteristics.

Another fault line between East and West that emerged during the early modern period and grew especially after the industrial revolution is the growing gap between economic development, commercial activity, manufacturing potential, and availability of consumer goods. Certain trade patterns, as function of both political developments as well as environment, developed differently in the Northern part of Europe from the Southern, and in the Western part (especially with the conquest of the New World) from the Eastern.

While these differences brought about important consequences for the material well-being, political life, and cultural landscape of the various European regions, they have again been used especially by the Western protagonists in this

² Gale Stokes, "Eastern Europe's Defining Fault Lines," in *Three Eras of Political Change in Eastern Europe* (New York: Oxford University Press, 1997), pp. 7-22; see also Milica Bakic-Hayden, "Nesting Orientalisms: The Case of Former Yugoslavia." *Slavic Review* 54, no. 4 (Winter 1995): 917-32.

³ In a recent essay the historian Mihai Razvan Ungureanu argued a similar point when commenting on the "misplacement" of the Balkans. See: "O eroare de localizare: Balcanii." *Dilema* 5, no. 221 (18-24 Apr. 1997): 7.

process to separate themselves from the East as economically, politically, and culturally superior. This definition has often precluded the possibility that the East had important contributions to European civilization, being instead a peripheral region in terms of intellectual and material achievements, or that there are other legitimate paths towards modernity aside from the one that took shape in Great Britain, France, and the United States.

Ironically, this intellectual discourse about progress has been internalized by many intellectuals and political reformers in Eastern Europe and used to proclaim their victimization by the West, while at the same time attempting to emulate the lifestyle of the West as "European" (rather than regionally grounded and exclusionary of the East in its definition). The film critic Dina Iordanova has recently argued that even contemporary movie directors such as Lucian Pintilie, who wants to validate the cultural specificity of the Balkans as European, still constructs the image of this region as fundamentally "other"— peripheral and exotic by comparison with the West.⁴ Our understanding of economic and political developments in Europe at large may be better served if notions such as "progress" and "backwardness" would be used by historians with a critical understanding of their normative, constitutive rather than simply descriptive nature. Specialists of Eastern Europe have the chance to play an important role in problematizing these notions, by departing from the widespread practice of taking Western Europe as the "norm" when examining different regions in a comparative framework.

Politicians and corporations are likely to keep using these labels of East versus West in a shifting manner, as they best suit one's particular interests in the political or economic market (both internally and internationally). As producers of culture and educators, historians have an opportunity to bring into question and "sort" out these definitions, by making explicit the particular ways in which these fundamental categories are constructed and renegotiated over time. Should East Europeanist historians become successful in the endeavor of questioning the premises upon which these differences have been constructed, they may find themselves out of a job (especially in post-Cold War Western Europe and the United States). This may not necessarily occur, however, for the particularities of this region are likely to stimulate future academic interest. In addition, the linguistic and cultural complexities encompassed by Eastern Europe guarantee that few "Europeanists" could become specialists in the history of the entire continent, while more Eastern Europeanists will be able to integrate their comparative approach to reconceptualizing European historiography at large.

⁴ Dina Iordanova. "Conceptualizing the Balkans in Film..." *Slavic Review* 55, 1996, pp. 882–890.

MENTAL IMAGES, POLITICAL MODELS AND SAMUEL HUNTINGTON'S FAULT LINE

ALEXANDRU DUȚU

Western scholars and public opinions have been always reluctant to accept the South Eastern people in the European club. The Byzantine Empire and the Ottoman Port continue to be visualized as "foreign" and even hostile political units. The Iron Curtain has strengthened the stereotypes and clichés that transform an emotional attitude in sound theory. Omissions and oversights occur in recent syntheses published in Western countries: a German study rarely quotes the contributions published in German in South East Europe, while a British bibliography will forget studies written in English. Stereotypes explain such omissions: they do not tell us why scholars interested mainly in political relations point their remarks with references to the deep beliefs and jump from political activities up to religious attitudes that inspire not only the construction of political bodies but mainly a mental system able to give shape to individuals and communities.¹ The reader is amazed to see how scholars who believe that politics does not depend on religious attitudes explain the recent failures of Balkan societies by falling back on religion: in such a case logical inference obliges us to analyze how scholars who believe in the autonomy of political science have become exponents of a specific form of thought in which religion was expelled from the political field. This will be one of our topics here.

Our second point will be the relationship between European intellectual movements and divergent orientations on the continent and the part played by some images in encouraging the centrifugal tendencies. If the "orthodox consciousness" established a link between the peoples of South East Europe in past centuries, it would be debatable to conclude that this consciousness explains why "Romania and Bulgaria remained predominantly rural, more brutal, more-to

¹ See our contribution *Y'a-t-il une Europe orthodoxe?* in: *Sud-Estul și contextul european*, VII, 1997, p. 7-86 and our paper *Small countries and persistent stereotypes*, "Revue des études sud-est européennes", 31, 1993, 1-2. p. 5-10; Paschalis M. Kitromilides, *Contributions to "Balkan bibliography. A review essay"*, "Deltio Kentrou Mikraziatikon spoudon", 8, 1990-1991, p. 247/259. On mentalities, see our books *Les livres de sagesse dans la culture roumaine*, 1971 and *Romanian Humanists and European Culture*, 1977 and Paschalis M. Kitromilides, "Balkan mentality": *history, legend, imagination*, "Nations and Nationalism", 2, 1996, p.163/191; Maria Todorova, *Imagining the Balkans*, Oxford University Press, 1997.

be candid – Balkan".² In any case, the orthodox consciousness will not provoke "a clash of civilizations" ! This will urge us to discover the specific roots of Balkan "brutality". A thorough scrutiny of the history and present situation of South East European societies will probably observe that the communist regime had more devastating consequences than the Ottoman domination. Under such circumstances even specialists who believe that politics does not depend on the deep thoughts and sentiments might accept that one has to take into consideration the moral and spiritual resources of those "laggard" societies hampered by former communists transformed overnight in socio-democrats.

From the historical point of view much has to be done by contemporary research because the history of the 20th century had been the private field of official communist propaganda: in Romania, it was the Institute of the History of the Communist Party. It is not astonishing that such results were ignored by scholars: but this form of brutal propaganda has determined the specialists to write their histories without any mention to what has happened in the communist zone. Historians came to the conclusion that what happened in the Soviet Union illustrated the general situation in the communist zone: no need to pay attention to Serbian specific path or to Romanian nationalism which was a reply to the politics of sovietization. If the classical work of Denis de Rougemont (*Vingt-huit siècles d'Europe*) does not register any Hungarian, Romanian or Greek name, a splendid recent handbook (*What is Europe*, 4 vol.) simply ignores Byzantium and Justinian who remade "Mare nostrum", as well as the European ideas elaborated in South East Europe. Mental images and political models might shed light on the many links between the European areas.

1. We might agree with the statement that "Europe is a unity by virtue of having possessed one Caesar and one God, i.e. by virtue of Rome" and that "it is a diversity by virtue of the existence of nations"³, although many people would feel some dismay in listening the praises addressed to new Caesars or to arrogant parochialism. Whenever we speak of Rome nowadays, it is less the imperial power that attracts us and more the cultural heritage of the Roman civilization: the imperial power has fascinated kings and princes who loved to pass below triumphant arches, while the republic attracted revolutionaries who gave an imperial grandeur to popular celebrations. Mental images do not maintain for ever the same traits and it is very rewarding to see how the imperial and the republican Rome dominated alternatively the minds of the people and how the imperial

² *Those south-eastern laggards*, "The Economist", 1996, Oct. 19th, p. 50-56.

³ David Martin, *The Religious Condition of Europe*, in: *Contemporary Europe*, Social Cultures and Cultural Patterns, Routledge & Kegan Paul, 1978, p.228. A first version of the two following paragraphs was presented at the "Dialogkongress des Österreichischen College Alpbach - Dialog West - Europa Östeuropa", 1990, p.109-120.

Rome, for example, nourished dreams of political domination or inspired those who fought for law and order.⁴ Images did change constantly their forms and meaning along the centuries, but some of them turned recurrently in people's minds. Athens, Rome and Jerusalem were seen as the common roots of European civilization by all those who proudly justified the pre-eminence of their own country or by those who gave voice to a nascent European consciousness. Up to the end of the 18th Century we observe this fascinating return to the sources: the desire to mould upon Greek statues or monuments, to follow in the steps of esteemed masters, to adapt deportment to rules found in sacred texts.

The desacralization of social life brought in the decline of well-established models: but up till now Athens, Rome and Jerusalem maintain their prestige, because we continue to associate these unique centers with patterns of thought, of political organization, of ways of life that sanctify human nature. The Age of Enlightenment taught us to forget the "Gothic barbarity", to give up looking for inspiration in the past and to explore confidently the future: the idea of progress encouraged a new orientation and people preferred to imagine what might happen in the future rather than to mentally rebuild ideal cities of the past. Since then we embarked upon new undertakings, but Athens, Rome and Jerusalem are still lingering in our patterns of thought and behaviour.

We may find them in periods that represent watersheds in European history: at the beginning of the second millennium when the temporal and the spiritual powers gave shape to forms of civilization that contained both secular and spiritual elements - what Otto Brunner called the two "*civitates permixtae*"⁵ - and that offered universal dimensions to human life, either monastic or chivalric; in the writings and political efforts to build up a "*Respublica Christiana*" and later on a "*Respublica Litteraria*", the two great movements that unified intellectual activity, but were deviated by religious dissent and by the growing power of popular self-assertion⁶; in the policy of Absolutism that began to build up an efficient mechanism - "the well-ordered state" - and to favour new relations between ideas and emotions, as expressed by the Baroque style; in the serene and simple ideology of the Enlightenment that gave a strong impetus to profane activity at the risk of destroying the many and subtle links between God and man: in the long conflict between individual freedom and social stability that was provoked by new questions raised by changes brought in by industrialization, the revolutionary spirit, the appearance of the political class. Along this long road we meet with a new Jerusalem, like Geneva, a new Athens, like Paris, or a third Rome, like Moscow. Each time the three centers reflected themselves in different

⁴ See the volumes *Da Roma alla terza Roma* edited by Pierangelo Catalano in Rome.

⁵ Otto Brunner, *Neue Wegw des Verfassungs- und Sozialgeschichte*, Göttingen, 1968.

⁶ Krzysztof Pomian, *L'Europe et ses nations*, Gallimard, 1990.

cultural milieus and their images changed; but they never lost their prestige, even when divergent orientations prevailed.

Thus we may speak of the split that occurred in Jerusalem when Constantine the Great decided to ignore the circular movement of the planets and founded the New Rome on Bosphorus's shores: since then, since the moment in which Constantine "si fece greco", as Dante tells us, or, as we would put it, since the very memento in which the conservation of tradition assured a good balance between temporal activity and aspiration for eternity, those interested in the immediacy found an occasion of complaint. Ambition and spirit of domination brought in the split from 1054. The Byzantine Empire provoked the negative reaction of Latin people and we can still hear it when politicians like Voltaire express their contempt of "byzantinism", a form of corrupt government, of distasteful duplicity, when historians of art like Claudio Argan explain that Byzantine painting does not belong to European civilization, because it is not interested in historical representation, but in the presentation of ideas,⁷ or when eminent specialists suggest that secret links existed between Byzantine images and Soviet propaganda.⁸ On the other side, we discover in many Balkan cultures a reluctant attitude towards Western "materialism" or lack of interest in metaphysical discussions and an irritation provoked by what seems to be a strong desire to dominate. Within Balkan cultures the tendency to imitate Western "advanced nations" goes hand in hand with the tendency to rely only on autochthonous moral resources: a delicate balance oscillates between "specific" traits and European consciousness. This inability to grasp the European culture as a whole is the consequence of a conflict in moral values, but also of a collision between the imagined community built up by tradition and the imagined community suggested by modernization.⁹ On the one side, people do not easily give up ideas and attitudes that proved to be useful; on the other side, "the majority of people cannot bear to sharp a contradiction between their universalistic faith and their group identity"¹⁰ and are inclined to simplify the one or the other.

The split that occurred in Rome provoked different forms of civilization: the rapid development of urban culture, while favoured the appearance of a depreciated image of rural cultures, while print culture encouraged the high-brow attitude of those who could read and write and who despised those who remained attached to oral communication. Agricultural regions developed different intellectual activities while industrial centers introduced new representations in

⁷ In *Actes du Colloque International sur la notion d'Europe*, PUF, 1963, p.10.

⁸ Herbert Hunger in a paper delivered at the Austrian Academy.

⁹ See Paschalis M. Kitromilides. "Imagined Communities and the Origins of the National Question in the Balkans now" in his volume *Enlightenment, Nationalism, Orthodoxy*, Variorol Reprints, 1995

¹⁰ David Martin, p.229.

people's minds: by the end of the 19th century, a prosperous Europe appeared in the urbanized zones and the regions with coal mines.¹¹ While factors of expansion pushed the big powers over the seas, factors of concentration prompted the search for stability and continuity. Historians began to speak of an interplay between center and periphery; more than that, the different rhythm of material development inspired a threefold division of Europe that seemed to bear the seal of destiny itself.¹² Both the form of expansion and the form of concentration, mainly under the influence of nationalism, raised new mental borders between the people. The intellectual communication to work easily in the lands of the "civilized people" and to be blocked by the appearance of the "barbarians" or simply the "uncivilized". The rapid exchange of ideas raised the question of how to get in touch with "the other" – someone who did not share the same concepts, gestures, behaviours. The devastating effects of communism on people's mind have provoked what might be perhaps considered the most radical separation ever made in the European civilization: the simplified images that we propose to review below have no parallel in previous centuries. The iron curtain that was mentally maintained thanks to an inflated image of the self and a ridiculous image of the other, products of a stupid but persuasive propaganda, will continue to linger for some time in people's minds.

The split that occurred in Athens has been insistently regarded as a consequence of nationalism. But we must separate national consciousness from national ideology. In order to grasp the origin of this ideology, it seems to us proper to follow up the evolution of European cultures: some of them developed a communitarian view of life, based on the idea that what counts is the common stock of concepts and traditions, while others put a special stress on individuals and developed a civilization of the body.¹³ Both tendencies were strengthened by the progress of print culture. The first type of cultures were more inclined to maintain patterns of thought than to discover new solutions, while the second type of cultures encouraged the quest for new ideas and new lands. In the Balkans, the "concentration" prevailed, while in the West, "culture in expansion" pushed forward the boundaries of European civilization;¹⁴ in the Balkan area, civil liberties were proclaimed during revolutionary movements when emotions prevailed and the center of power was visualized as the seat of the "father of the people," while in the Western area, nationalistic ideas were instilled into political theories that justified conquest and domination.

¹¹ K. Pomian, p.179.

¹² Jenő Szűcs, *Les trois Europes*, l'Harmattan, 1985.

¹³ On this topic more at length in my contribution *Les images de la civilisation du corps*, in: *Sociétés bureaucratiques contre révolution de l'intelligence*, l'Harmattan, 1994, p.45-53.

¹⁴ More at length in our book *Romanian Humanists and European Culture*.

2. Cultural activity developed in milieus that were dissimilar. Clerical and chivalric groups, towns and villages expressed themselves in various works by the beginning of the second millennium. But it is not very convincing to consider that only the clerical and the chivalric cultures had an "European" character.¹⁵ It is true that during the middle Ages "the feeling that an European unity does exist was really strong only among professionals of culture, in scholarly milieus."¹⁶ But if we pay attention also to the common themes and motifs that may be identified in the cultures of our continent,¹⁷ then we may discover that oral culture did not favour parochialism, but on the contrary promoted similarities that may be found in songs, dances, or "popular books."¹⁸ What gave a strong impetus to the formation of an European consciousness was not only the intense circulation of cultural goods, but also the wish and the will to integrate them into a system that accepts "the other"; this consciousness is based on solidarities, on the existence of a strong link between human beings. This is what we may observe nowadays when intellectual communication underwent a revolutionary process. Even in societies in which the newspapers from abroad were not allowed to enter and television programs were under strict control, people listened to the radio and saw video-cassettes that rapidly changed hands. Old barriers are overcome today by the massmedia that shorten distances and change habits of thought. We could even say that contemporary communication obliterates the imaginary borders between nations, regions, social groups or ages: what counts nowadays is to be well-informed and in many parts of Europe the main boundary is drawn between those who know and understand, and those who are engulfed in an ignorance that gives them the softening feeling that they are the best. We might identify several contemporary attitudes inspired by intense communication: a sensationalism that feeds on ephemeral situations and would accept an European unity only in order to find a pure economic satisfaction: a refusal to accept innovation that contradicts well-established norms and rites regarded as the very foundation of unities interested only in their own small world; a wise assimilation of new data into systems of symbols and values that might offer concomitantly support to unity and diversity. Such systems rely on what Jerusalem, Athens and Rome taught us along the centuries.

In order to consolidate our common heritage and to accept what is new and useful we have to check stereotypes and dangerous mental images.

The image of the world is nowadays attacked by two serious illnesses that can paralyse the social body and push its members to despair: reductionism and collectivism. Reductionism is the child of excessive specialization that leads to

¹⁵ K.Pomian, p. 61.

¹⁶ Georges Duby in *Europa - Erbe und Aufgabe*, Franz Steiner Verlag, 1956.

¹⁷ See Erwin Jaeckle, *Die Idee Europa*, Propyläen, 1988.

¹⁸ See the volume *Colportage et lecture populaire*, IMEC Editions, 1996.

rudimentary thinking. The careful investigation of the material world engaged our thought in ever smaller fields of activity. It is very tempting to build up rapidly general systems on a narrow foundation and to proclaim that the whole world is put into motion by some economic or political trends. Such systems may crush people and political constructions when put into motion by the will to "dominate the nature" and to transform societies into paradisiacal flocks. More than ever before, "the metaphysical aura of ideology serves to cover the impulses to power."¹⁹

Collectivism is a desperate attempt to solve the problems of mass-civilization by reducing the individual aspirations and desires. Instead of encouraging the appearance of a "common culture" based on a set of values and on the interplay of the intellectual levels, collectivism reduces philosophy to a rudimentary political digest and proclaims the merits of vulgarity. The individualistic tendencies to criticize the digest are tamed by an ubiquitous secret police. As a matter of fact, collectivism presupposes reductionism combined with terror. Its aim is to create "a new man" since the old one does not fit into the scheme. Its egalitarian ideas is, as Chesterton noticed, the product of the fallacy of the umbrella stand, since it consists in saying that because two men can share an umbrella therefore two men can also share a walking-stick.²⁰

The image of the past is deformed by a loss of memory and by the fascination of a splendid future moulded by various types of utopias. The refusal to assimilate the experience of past generations casts a shadow on the permanent big questions raised by everyday life and brings into light all kinds of trifles. "It was left to the twentieth century to do something more drastic than doubting the importance of questions. For the first time it was now conceived that the most effective way of dealing with questions, particularly those recurrent issues which had perplexed and often original and honest minds in every generation, was not by employing the tools of reason, still less those of the more mysterious capacities called "insight" and "intuition", but by obliterating the questions themselves."²¹ Thus revolutionary theories transformed life into a travel through a tube, since what counted was the unreachable final station. Images drawn out of a sad Scholarafenland dissipated the meaning of moral and intellectual development. Generous and stimulating ideas and images like those of an European unity were replaced by atomized pictures of societies in which some sections fought for ever against the others (mainly those who work against those who think).

The image of man was impoverished by modern egocentrism and the dramatic conflict between the individual and society. Man lost the habit of praying and of talking to himself: whenever he has a spare time, he runs. The

¹⁹ D. Martin, p. 281.

²⁰ G.K. Chesterton, *What's wrong with the world?*, Cassel, p. 269.

²¹ Isaiah Berlin, *Four Essays on Liberty*, Oxford University Press, 1984, p. 23.

strong accent put on the relationship between man and society casts a deep shadow on man's relations to God. Anti-elitism and collectivism disturbed the delicate balance less preoccupied by growing into a person and desired to become a fear-inspiring character. The old individualism of self-reliance and the new individualism of nonconformity give priority to the interests of man alone²² a new trip to Jerusalem might bring back the old concept of personhood.

Finally, the resplendent image of society – as put forward mainly by socialist revolutionary theories – suggests that the prime of life is to be found in political and economic activities: organization and activity become more important than the meaning of activity and the scope of all methods. The gradual politicization of the public consciousness got a new direction and the modern political class pretended that the summit of intellectual activity is the political ideology.

The next step was taken by totalitarianism which affirmed that there was no world outside the perfect ideology and the aims of the "cosa nostra." Each society tried to put into light its "originality" and to show that all faults had to be found with the "others." Unable to prove new forms of solidarity, the communist regimes encouraged ethnicism and parochialism that went in hand with isolationism. In communist Romania the departments were ruled by secretaries of the party who behaved like genuine "barons": they were responsible only to the Secretary general of the party.

The new Calibans asked "what is the use of culture": very often the activists declared that they themselves could write novels, but they had no time to spare... The movements that had destroyed in past centuries monuments or paintings with the aim to blot out signs and systems of images that were interpreted as statements made by people in power became aggressive in countries in which "politics was seen as a kind of war." If we must protect to-day Da Vinci's Gioconda or Michelangelo's Pietà against mentally disturbed persons, we must not forget that whole countries needed international protection against insane leaders.

To-day we realize that the main heritage of communist regimes is violence and duplicity. The invasion of Bucharest by the miners (who searched for arms in the desks of our Institute!) was a clear gesture of the former communists that they would maintain their privileges at any risk. In a similar way, leaders in Yugoslavia provoked the war in a desperate attempt to maintain the control of power. Both examples show that unrest and killing were the result of the refusal of the communists to accept change and critical spirit: it was not "conservatism" or "traditionalism" that inspired such attitudes. "The outbreak of war in former Yugoslavia was a direct consequence of a power struggle between political elites... Unable to comprehend the extent of violence, world opinion seems to

²² See David M. Potter, *Individualism in Contemporary America*, in: *American History, A Problems Approach*, vol. II, 1972, p. 462.

have accepted the explanation of the bloody Balkan history where people traditionally hate each other and fight savage wars."²³ When Corneliu Coposu pleaded the cause of pluralism, the "new democrats" devastated, with the help of "the working class" (represented by former members of Securitate), the premisses of the political parties in 1990. The violence burst out of the Marxist ideology and of the Balkan mentality.

It is very often asserted that communist ideology gained rapidly in Eastern Europe because of the prevalent communitarian model that steered the communities from this part of the continent. Such a statement does take into account the huge difference between the communitarian model and the collectivist model; at the same time, it ignores a historical development that might be called "the crooked timber" of Balkan thought.

3. It is true that the communitarian model maintained its prestige till late because it strengthened the resistance against despotic pressure: "the orthodox consciousness" inspired the links that could resist to the pressures made by the politics of islamization or of total submission to the despotic power of the Porte. The model had in its core the concept of "common good": we find it in Romanian texts written during the humanistic period, by the end of the 17th century. It is in the milieu of the princely court that political ideas came to surface: more than that, these ideas took a different shape in comparison with the concepts proposed by the Church. As a consequence of the fact that the Romanian countries had maintained a certain political autonomy (a fact ignored by Western scholars²⁴) a discussion on the foundation of political power appears in the texts written in Romanian at this very moment. "The common good" has the meaning of noble aims pursued by the princely power and of a set of values shared by the whole community: it appears more often than now together with the concept of "politie", which means the town, the boyars, the society and a vague idea of public space.

The concept was moulded up of the teaching of Aristotle (studied in the princely academies), of the advices given by the Holy Fathers (mostly St. Basil the Great and St. John Chrisostomos, translated into Romanian or taught in the princely academies – mostly the "Know yourself" of the former) and of the mirror of princes written for Byzantine emperors and translated or edited for the Romanian princes during Constantin Brâncoveanu's reign.²⁵ Both Aristotle's *Ethics* and the model of the hive proposed by St. Basil or Agapetus put a strong accent on solidarities, on the common bond of love that was able to make the

²³ Nevanka Tromp-Vrkic, *Stereotypes in the Yugoslav Civil War*, in: *Vampires Unstaked. National Images, Stereotypes and Myths in East Central Europe*, Amsterdam, 1995, p. 230.

²⁴ A precise presentation in Peter F. Sugar, *Southeastern Europe under Ottoman Rule, 1354-1804*, University of Washington Press, 1977, part three: *The Vassal and Tribute-paying States*, p. 113-186.

²⁵ See my book in print: *Ideea de Europa*.

social mechanism work at a monument in which the Porte lost a rational control on the provinces and gave arbitrary orders to the autonomous principalities.

More than that, we may identify in the texts produced at the princely court a different manner of looking at the exercise of political power than the one adopted by metropolitan. While the sons of Constantin Brâncoveanu praised Constantine the Great for his initiatives, Antim Ivireanul mentioned St. Constantine as an example of sovereign who recognized the supremacy of the spiritual power²⁶. We have shown that the difference of opinion did not go so far as it happened in Elizabethan England, where bishop Jewel praised the Byzantine emperor who had shown "that prerogative and chiefly that evermore hath been due unto him by ordinance and word of God, that is to say, to be the nurse of God's religion"²⁷.

The two different points of view might be visualized as efforts towards a delineation of the borders between Church and princely power and of the public space itself. In this sense, the traditional delimitation between "inner" and "outer" world, between the soul and the world, which did not have a profane character, since the soul, as well as the world were governed by divine Providence – this delimitation brought to the fore the "outer" world. There the political power could organize the space in which the whole community might enjoy justice, order, well-being, support given to those engaged on the road of salvation. Freedom did not have a pure social meaning: the true freedom was linked to Truth and Love. In this sense, both discourses – of the Court and the Church – do not speak of a separate space, but of a specific space that had to be governed by political rules which, nevertheless, were strictly connected to an image of man compounded of temporal and eternal traits. The spiritual power did not impose rules in this space; it offered advices that were adapted to each person by the spiritual fathers, the confessors. The decentralization of the Orthodox Church prevented the appearance of a conflict between the spiritual and the temporal power.

The main problem is that this public space did not evolve later on upon the theoretical bases put by the humanists and the clergymen during Constantin Brâncoveanu's reign. The many wars pushed the Ottoman power to keep a suspicious eye on the Phanariot princes who took the place of Brâncoveanu and of Dimitrie Cantemir: decisions were taken now in Istanbul and the Phanariots were replaced frequently. Neither the institutions nor the associations of citizens

²⁶ See our article *Constantin le Grand dans l'imaginaire de la cour de Constantin Brâncoveanu*, RESEE, 1989, 1-2, p. 27-34 and *Structure et rayonnement des modèles culturels dans l'Europe de Sud-Est*, in: *Mélanges Robert Mandrou*, PUF, 1985, p. 537-542. See also Bogdan Murgescu, *Polemica teologică și imperative politice în Țările Române la cumpăna secolelor XVII-XVIII*, in: *Timpul istoriei*. In honorem emeritae Ligiae Bârzu, Bucharest, 1998, p. 272-280.

²⁷ Frances A. Yates, *Astraea. The Imperial Theme in the Sixteenth Century*, Routledge & Kegan Paul, 1975, p.42.

that might have favoured the appearance of a civil society could develop normally in the 18th century. More than that, a systematic research of nature was not possible under circumstances that provoked instability and poverty. "The natural rights" that designated "the attributes that all individuals had in common and which may be seen as "the common good" which underpins the republic"²⁸ made their way only indirectly in the thought of the Romanian (and as far as we know of the Balkan) scholars. The idea of "public good" did not come out of the discussion on the "common good" and the nascent public space did not receive a clear scope. The stress continued to fall on solidarities, on the ties between the numbers of the community and on the role of religious and moral values. The member of the community was not perceived as a person able to enjoy individual political rights. Public freedom was visualized as a manifestation of the interior, spiritual freedom: the domestic ties continued to put their imprint on public life.

We may identify in this slow development of the public space the real reason of the ambiguous character of political life in South East Europe: on the one side, the institutions and the parties did not have an "objective" nature, while, on the other side, the political groups maintained their "private" character which stressed the importance of personal links to the damage of clear-cut economic and social programs. The slow and weak development of the public institutions and of forms that would manifest private initiative (associations or societies) did not encourage the consolidation of the idea of public responsibility; on the other, the excessive prestige of the center of power ("paternalistic" in the 18th century) paved the way to the providential State that took upon itself the formation and the consacration of the nation. The State sanctified the politics, while the absence of a strong civil society in the 18th and 19th centuries encouraged the jacobinism and submission to the political power: we will not find any trace of the theory of political resistance in 18th century South East European thought.

Meanwhile a different type of political model had developed in the "cultures in expansion." Here the laws of nature and the study of the "natural" part of the human being encouraged the development of a new form of political thought. The new theories were based mainly on the analysis of the relationships in the urban milieus and received support from the social ideas proposed by the Reformation. Starting from the individual and his claim for protection, thinkers like Hobbes and Locks reached the conclusion that "consent is the very foundation of the body politics." "The rationality of politics thus underwent a profound change of direction towards the end of the seventeenth century. It was no longer simply the pursuit of the *respublica*, the common good, natural right or human rights. Not that it excluded these; rather, it provided a deeper analysis of the problem which

²⁸ Alain-Marc Rieu, *Scientific revolutions and Ideas of Democracy*, in: *European Democratic Culture. What is Europe?* vol.3, Routledge, 1995, p.37.

these notions had sought to resolve. It led to a distinction between *civil society* (individuals, their interests, inclinations and interrelationships) and the *state* (political institutions, their history, mode of operation and activities)²⁹. The modern world laid a strong emphasis on the distinction between *organic* and *organized* solidarities: while the first appeared naturally in everyday life, the second were proposed by people in power in order to create "enlarged solidarities".³⁰

The contractualist theory rejected the traditional body which had found its source in "the incorporation of God as food into the body of the individual, and thereby incorporated the individual into the Body of Christ (the Church)." The "sacred" eating community" was replaced by profane associations which appeared as a consequence of "the disenchantment of bodies, sociality and nature which followed from the removal of the sacred from all immediate reality."³¹ The Reformation had placed the believers in a highly abstract relationship with God and had separated neatly the "interior man" from the "outside man": Jean Calvin spoke of two "regimes" that could be identified in the human nature and which allowed a drastic distinction between "le Royaume spirituel du Christ" and "l'ordonance civile".³² The last one took into consideration the human body which as part of the nature, was directed by the "general laws of nature."

The elimination of the mysteries and of the role of the priest in private matters increased both in private and in public matters the importance of the political activity. The cognitive approach to religion had diminished the role of the ritual in the existence of communities and had transformed religious practice into "applied" religion rather than seeing it as an expression of its essence. It led to "the transformation of the sacred into the sublime. This presupposes an emphasis on cognition and a devaluing of sensual experience, and is connected to the profanation of large areas of social life and the transformation of human sociality."³³ In the "ascetic protestantism," as defined by Weber,³⁴ the accent fell on morality and duty (Pflicht), and correct deeds established a strong link between the interior faith and activity in public. Profession became the best way to make manifest your vocation (Beruf): the divine call revealed itself in your career. The soul (visualized by Shakespeare as "the center of my sinful earth" which could be

²⁹ Idem, p.50.

³⁰ On the two forms of solidarities, see "Sud-Estul și contextul european", VII, 1997.

³¹ Philip A. Mellor and Chris Shilling, *Re-forming the Body*. Religion, Community and Modernity, Sage, 1997, p. 16.

³² The text and commentaries in our book *Histoire de la pensée et des mentalités politiques européennes*, Editura Universității București, 1998, p. 99-110.

³³ Mellor & Shilling, p.107.

³⁴ Max Weber, *Die Protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus*, second part (Romanian translation, Humanitas, 1993, p.108 seq.).

fed "within") was swallowed up by social and political activities and the consequence was the appearance of a clear and well built public space at the risk of impoverishing the "inner world" and of provoking a tension between the interiority of the individual and the social mechanism, between "organic" and "organized" social links.

In South East Europe "the common good" maintained till the late 19th century its initial meaning, namely "the reason for the existence of public law and the social body itself. One can even say that the common good is the reason for the existence of every human being."³⁵ This common good might have brought to life a specific public good if a civil society had taken shape by the end of the 18th century. Not only in the East, but also in the West the collaboration of Church and Crown had produced a modern politician based on the ritual, the image, the feast that consolidated the loyalty to the Crown and the system of solidarities: "in late medieval England, the feast of St. George spread out by the Order of the Garter and by rural piety inspired a compelling image of the nation."³⁶ The more so in South East Europe, where the Church had strengthened the links by the ritual. When nationalists like Neophytos Doukas proclaimed the new ideals, the defenders of the "orthodox consciousness," like Archbishop Ignatius, recalled the enlarged forms of solidarity that existed in the communities of the faithful.³⁷

4. The absence of rich and dynamic urban centers, of learned societies, of periodicals and cheap books that would encourage reading and develop the critical spirit, blocked the development of the feeble public space. Thus the traditional image of man, engaged in the pursuit of his plenitude, of his spiritual fulfillment and manifested his vocation (*Beruf*) by strengthening the bonds of love and therefore by producing culture and civilization, was completely reviewed in the 19th century. The intellectuals were not able to establish a link between tradition and modern political life: in order to legitimate the resistance in front of a despotic political power that put under interdiction all kinds of political discussion, they fell back on the example given by the French Revolution, by "la grande nation," and rapidly assimilated the German ideas on the everlasting nature of the nation. The contact with Locke's ideas "remained limited to his theories of knowledge and language and on his view on education. When a theory of resistance was needed in the 1790s it was readily found in French revolutionary documents."³⁸

³⁵ Francesco D'Agostino, *The State under the rule of law*, in: *European Democratic Culture*, p.124.

³⁶ J.Bengston in "Journal of Medieval and Early Modern Studies", 1997, 2.

³⁷ Paschalis M. Kitromilides, "Imagined Communities"..., p. 157-159.

³⁸ Paschalis M. Kitromilides, *John Locke and the Greek Intellectual Tradition: an Episode in Locke's Reception in South East Europe*, in: *Locke's Philosophy*, Clarendon Press, 1994, p.229.

Instead of leading the minds towards the idea of the "minimal State" and the "civil society," the intellectuals began to produce ideologies (some of them quite confusing, like the one proposed by Ion Heliade Rădulescu) and rapidly assimilated nationalism: they thought that public freedom could be assured only by a strong State that would protect and make flourish the nation which included those who belonged to the same *ethnos* (in spite of the permanent amalgamation of races in this area!). The national State followed the centralized path adopted by the French example, while the idea of national was adopted from the writings of Herder and German Stateman.³⁹ Mihail Kogălniceanu, who directly involved in the unification of the Principalities and in the independence of Romania, stands proof in this sense.⁴⁰ Very important was the fact that the intellectuals had to go abroad in order to get university education and then they returned in their countries with scattered limbs of the contractualist theory, more suitable to encourage a negative individualism than a new type of solidarity.

Under the pressure of nationalism, the conservative as well as the modernist tendencies myths seemed to support the national State.⁴¹ While partisans of the tradition looked into the "popular culture" preserved in villages and discovered there "archaic" norms and ideas, the partisans of modernization transformed history into an abundant source of legends and heroes able to build up a "national pantheon." In a sense, this tendency blocked the normal function of tradition, which is to assimilate new concepts and attitudes: more specific, it affirmed that archaisms inspired the traditionalists as well as the modernists, because political activity and theory did not have a clear status in societies in which the national State had been built from above. In any case, archaisms hindered the clear perception of immediacy and of modern political practice.⁴²

The communist regime did not offer a solution to this prolonged crisis. It is a common saying that the communist failure in Eastern Europe is due to the primitivism of this area, to the backward stage of social and political development of people who were not able to understand Karl Marx. But practice has shown that a model built on violence and terror cannot be modified when adapted to local circumstances, since violence and terror are everywhere the same.

In all countries in which the communists seized the power, the public space was systematically destroyed⁴³: the party controlled public and private life and

³⁹ Holm Sundhausen, *Nation und Nationalstaat auf dem Balkan*, in: *Der Balkan*, Franz Steiner Verlag, 1997, p.80-81.

⁴⁰ See his speech at the Romanian Academy delivered at the end of his career in: *Opere*, vol. 2, Editura Academiei, 1976. p.603-633.

⁴¹ See Lucian Boia, *Istorie și mit în conștiința românească*, Humanitas, 1997.

⁴² More at length in my articles on tradition and conservatism published in "Polis", 1996, 3-4, 1997, 1-2.

⁴³ See our article *National Identity and Tensional Factors in South Eastern Europe*, "East European Quarterly", 31, 2, 1997, p. 195-205.

obliged all types of public relations to pass through the "cell" of the party. The communist regimes developed a systematic preventive action against the population, and a well-equipped and ruthless secret police kept all citizens under strict control, since anyone could conspire against such a regime. In 1959, a group of intellectuals was prosecuted for activities against the popular regime because they had met in the Monastery of Antim and read the writings of the Holy Fathers or in different places where they discussed the works of the "well-known enemies of the regime": Emil Cioran and Mircea Eliade.⁴⁴ Other intellectuals who were under surveillance lived in an "interior exile"⁴⁵ and some took refuge in a world of myths and fiction. But aestheticism and the fascination of archetypes offered only a particular freedom since outdoors the surveillance and delation forbade the exercise of public freedom.⁴⁶ In a totalitarian regime, archaism does not drive away bad dreams: Hamlet knew it when he told his companions that "I could be bounded in a nutshell and count myself a king of infinite space, were it not I have bad dreams (II, 2)."

It would be unfair to sustain that the communitarian model is responsible for the queer public administration and the sloppy behaviour of the members of South Eastern societies. It is the unclear from the public space that hinders the normal activity of public services and a personal engagement of the citizens in communal matters. After 1989 a free press appeared in the former communist countries, but its role was reduced by the inexistence of a public opinion, so that corrupted politicians put in the pillory by journalists went on undisturbed and were defended by their party when they underwent trial for stealing.

Education and radical change of legislation might cure the many insane images instilled in our minds by totalitarianism. We might encourage the diversification of the "cultural itineraries" organized by the Council of Europe and plan an European university where scholars and students might meet and discuss how we can reach a form of "superior community,"⁴⁷ in which the different models might contribute to enlarged forms of solidarity.

A gap seems to persist between Western and Eastern Europe and, if we believe Samuel Huntington, between "Orthodox Europe" and the rest of the continent. Starting from the Russian example, the American scholar draws a line between Western Christianity and the Orthodox civilization along the historic

⁴⁴ For the Antim Group see André Scrima, *Timpul Rugului Aprins*, Humanitas, 1996; the bill of indictment of the so-called "Noica group" was published in *Documente ale procesului C. Noica*, Editura Vremea, 1996.

⁴⁵ Some aspects in our article *Sfârșitul exilului interior?* "Viața Românească," 1990, 7, p. 8-12. A special issue of the magazine "Secolul 20" was dedicated to "the exile" (1997, 10-12).

⁴⁶ Very rewarding could be an analysis of the main topics of literary works and criticism published in Romania in the 80s, when control and surveillance became tougher.

⁴⁷ J.B. Duroselle, *L'idée d'Europe dans l'histoire*, Denoël, 1965, p.24.

boundary between the Habsburg and Ottoman empires. "The peoples to east and the south of ottoman or Tsarist empires were only lightly touched by the shaping events in the rest of Europe; they are generally less advanced economically; they seem less likely to develop stable democratic political systems. The Velvet Curtain of culture has replaced the Iron Curtain of ideology."⁴⁸

As one may easily notice the differences enumerated by Samuel Huntington do not have a religious character except for the Reformation: "the common experience of European history – feudalism, the Renaissance, the Reformation, the Enlightenment, the French Revolution, the Industrial Revolution" do not speak of a religious experience. On the contrary, one might speak of the progress made by the lay spirit, by secularization. Under such circumstances, the historian may wonder if he can speak of a "protestant or catholic" Europe and if it were not more appropriate to sustain that the Western part of the continent developed a strongly secularized political life whereas the Eastern part continued to believe that politics is a fragment of human activity and as such cannot be separated from the global image of man that prevails at a certain moment.

While Russia embarked in a rapid process of modernization during Peter's reign, the South East region maintained its defensive strategy till late 19th century. But Orthodoxy never pushed the Church in a fight for political power. On the contrary, the Orthodox Church preached that the Christians must behave in a specific manner that would sanctify the human existence: the sacred could give a meaning to individual life and strengthen solidarities. At Constantine Brâncoveanu's court, the metropolitan used to wash the feet of 12 clergymen on Maundy Thursday and the prince took water from the basin and crossed himself as a sign that he will fulfill his duty according to the teaching that transformed social and political relations in bonds of love.⁴⁹ We may believe that "the shaping events in Western Europe" did not touch South Eastern people not as a consequence of their religions, that taught them the law of love, but because public space did not develop under the pressure of the Ottoman Empire and recently under the terror of Soviet Russia. Would Samuel Huntington pretend that the Soviet regime was inspired by the Orthodox Church? Would he affirm that what he considers the prevalent Western ideas – "individualism, the separation of church and state," etc. – represents the only standard of free society and that "communitarianism, conservatism, the separation of church and state that would not put under interdiction the sanctification of human existence," etc. might lead to armed conflicts."

⁴⁸ Samuel P. Huntington, *The Clash of Civilizations?*, "Foreign Affairs," 1993, 72, 3, p. 30-31.

⁴⁹ Anton-Maria Del Chiaro, *Istoria delle moderne rivoluzioni della Valachia*, ed. N. Iorga, Bucharest, 1914, p. 101-102.

Those who have experienced the subtle communist terror would think that the American scholar wrote in too much haste the following phrase: "The conflict between liberal democracy and Marxism-Leninism was between ideologies which, despite their major differences, ostensibly shared ultimate goals of freedom, equality and prosperity. A traditional, authoritarian, nationalist Russia could have quite different goals. A Western democrat could carry on an intellectual debate with a Soviet Marxist. It would be virtually impossible for him to do that with a Russian traditionalist."⁵⁰ A traditionalist would never accept dictatorship, except if he uses tradition for political purpose. The politicization of religion is as dangerous as an ideology that proclaims equality and prosperity put into practice by political police!

If we accept that political activity is concerned with only one fragment of the human existence, than it will be impossible to believe that politics must organize the whole life of the citizens, as Marxist parties did. On the contrary, politics is a limited activity, as conservatism sustains. And if we do not confound civilizations with political units, than the terrifying picture of a clash of civilizations presented by liberal thinkers will simply vanish. Even if the West "has never generated a major religion,"⁵¹ which is the most debatable statement, the scholar will deny the presence of religious trends in today's Western world. More than that, many religious principles continue to underpin the contemporary democratic doctrines. "There is no need to remind readers of the degrees to which Marxism, Freudianism, and other major systems of clamantly secular belief have ended up as religious themselves for a great many Westerners. Chesterton would surely have won assent from all conservatives in his words: The danger of loss of faith in God is not that one will then believe in nothing, but rather that one will believe in anything"... It is religion as civil religion that seems to be the closest to a common essence of conservative belief."⁵² An orthodox would affirm that individualism is the first stage in social life, while solidarity is the second: if the first takes care of itself, the second helps the other and cares also for it.⁵³

No doubt, imperial legacies continue to play a role in South Eastern societies: but the dramatic aspects we notice today in the "transitional period" are direct consequences of the totalitarian regimes that systematically destroyed the public space that existed everywhere in the inter-war period in the Balkans. Till now, little has been written on the activity of secret police in societies that, as Samuel Huntington writes, "shared ultimate goals of freedom, equality and

⁵⁰ S.P.Huntington, p. 44-45.

⁵¹ Samuel P. Huntington, *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*, Touchstone Books, 1998, p. 54.

⁵² Robert Nisbet, *Conservatism*, Open University Press, 1986, p. 73.

⁵³ It is what Saint John Climax taught his many readers in South East Europe: Chapter XXVI, second part (in Romanian in *Filocalia*, vol. 9, Bucharest, 1980, p. 353-354).

prosperity" with liberal democracy⁵⁴: scholars continue to ignore the various forms of threat and blackmail put into practice by the secret police in order to obtain declarations on "freedom, equality and prosperity" in communist countries where many died of starvation. We continue to ignore how many distinguished intellectuals, like Sartre or Aragon, received nice sums of money from Moscow through the local communist parties that in their turn derived profit from Eurobank or other strange institutions.⁵⁵ We did not measure yet the consequences of the "political seminars" held everywhere in institutions, factories, villages or of huge shows (such as "Cântarea României") and did not compare yet the extermination camps organized by the nazis with the similar camps (called "the Danube-Black Sea Canal" or gulags) imagined by the communists. Research has to be done in order to understand the appearance of non-governmental organizations in communist regimes: for example, in Romania, a "free" civil association was created in 1980 (ODUS), at the very moment when the Polish trade-union "Solidarity" attacked the one single party system, whereas in other countries fake politicians made foreigners believe that democracy existed in the "socialist camp."

As far as we can see, a clash of civilizations is not possible in a world that accepts diversity and pluralism, and that condemns communism with as much strength as nazism. The problem of some Islamic, but the one party system. The clash is possible between pluralism and resurgent totalitarianism. Whereas pluralism finds support in the different models that appeared in the modern world (like the communitarian model or the contractualist one), totalitarianism is convinced that one alone theory is able to direct political practice. Liberalism is not able to explain alone what has to be done in order to reach an European form of cooperation and a form of unity: we have to ask other models to impart their experience. If we believe in diversity then we must avoid the promoters of rationalist politics, because they represent "the politics of perfections and the politics of uniformity."⁵⁶

⁵⁴ The documents published under the title *Cartea albă a Securității* represent a selection made in order to produce confusion.

⁵⁵ See Jean-François Revel, *Mémoires. Le voleur dans la maison vide*, Plon, 1997.

⁵⁶ Michael Oakshott, *Rationalism in politics and other essays*, Liberty Press, 1991, p. 9.

L'INTERNATIONALE COMMUNISTE ET LES BALKANS APRÈS LOCARNO: QUELQUES REPÈRES

CONSTANTIN IORDAN

C'est un fait connu aujourd'hui que les orientations de la politique étrangère de l'URSS des années '20 étaient décidées par les leaders du Parti Communiste (bolchévique), le même qui dirigeait le Komintern, donc, qui imposait sa politique aux directions des partis communistes affiliés. L'Internationale Communiste agissait dans le Sud-Est européen par la Fédération Communiste Balkanique (FCB)¹. L'attitude totalement négative de Moscou à l'égard du système de Locarno était connue. Les manifestations publiques n'ont pas manqué tandis que des activités se sont déroulées pour contrecarrer les efforts visant l'extension de l'esprit locarnien. Cette extension a-t-elle été soutenue par des agissements clandestins? Nous disposons d'une série d'informations concernant la connivence existant entre les institutions de l'État soviétique et les agents communistes pour la réalisation des objectifs poursuivant la préparation de la révolution mondiale et, finalement, l'instauration des régimes de type bolchévique². Aux niveaux supérieurs, il s'agissait d'une coordination directe. Evidemment, la conjoncture de l'expansion de la révolution mondiale de l'année 1919 (les insurrections communistes de l'Allemagne et de la Hongrie) ou la possibilité d'un soulèvement d'ampleur comme fut celui de Bulgarie (septembre 1923), erreur fatale avec un bilan désastreux n'existaient plus. La nouvelle solidarité soviéto-allemande, reprise après Locarno et devenue publique en avril 1926, a modifié les méthodes d'action des leaders de Moscou dans l'espace occidental. Malgré tout cela, au Foreign Office on appréciait (le 1^{er} novembre 1925) que «le virus bolchévique va continuer d'être agressif (*rampant*) de Dantzig à Athènes»³.

¹ Voir: Marin C. Stănescu, *Moscova, Cominternul, Filiera Comunistă Balcanică și România (1919 - 1943). Studii documentare*. En collaboration avec Gheorghe Neacșu, Bucarest, 1994, passim.

² Pour quelques prémisses, voir aussi nos contributions: *La Roumanie, la Russie (l'Union Soviétique) et le Sud-Est européen dans la première partie des années '20 : nouveaux repères*, dans «RESEE», XXXI, 1993, 1-2, pp. 75-83; *Vers un front anticommuniste dans les Balkans (1924-1925)?*, RESEE, XXXIII, 1995, 3-4, pp. 285-295; *Naționalism, comunism, terorism în Balcani: Organizația Revoluționară Internă Macedoneană și sfârșitul lui Todor Aleksandrov (1924)*, Sud-Estul și contextul european. Buletin, V, Bucarest, 1996, pp.33-42.

³ *Documents on British Foreign Policy, 1919-1939* (cité par la suite DBFP). Edited by W.N. Medlicott. Douglas Dakin, M.E. Lambert, Series IA, I, London, Her Majesty's Stationery Office, 1966, nr. 46, p. 75: *Memorandum*, Foreign Office, le 1^{er} novembre 1925, Gregory.

Pendant l'automne de l'année 1925, les Services secrets roumains élaboraient une analyse sur les activités d'espionnage effectuées par l'URSS dans les domaines *militaire et politique*: direction, structure, instruction des agents etc. On mentionnait le rôle particulièrement important du Service d'informations de l'Armée Rouge (*Razvedatel'jnoe Upravlenie* – RAZVEDUP), séparé de la Tchéka en 1921 pour des raisons techniques et attaché au Grand État-Majeur. L'objet du travail: *espionnage et contre-espionnage*. Terrain d'action: à l'intérieur et à l'extérieur des frontières de l'État. Agents: la plupart étaient des officiers actifs de l'État-Majeur. Les activités à l'étranger étaient dirigées par des spécialistes militaires qui, dans certains centres comme Vienne et Berlin, avaient des fonctions officielles (attachés militaires, secrétaires des missions diplomatiques etc.)

La base principale d'informations concernant la Roumanie se trouvait à Vienne, disposant d'un très grand budget mensuel. Les agents envoyés dans l'espace roumain étaient répartis selon les zones où se trouvaient les quartiers généraux des Corps d'Armée et se familiarisaient avec la géographie locale. Les espions soviétiques possédaient des passeports émis en Italie, Hongrie, Autriche, Allemagne, Tchécoslovaquie ou Lituanie. Leurs rapports arrivaient à Moscou par les courriers diplomatiques de la Légation d'URSS à Vienne. Après une première vérification, ils étaient envoyés au chef de la Section roumaine du RAZVEDUP. Des informations militaires étaient aussi recueillies par des institutions politiques et administratives de l'État comme le célèbre GPU (*Gosudarstvennoe Politicheskoe Upravlenie*), qui s'occupait des activités de toutes les organisations étrangères, y compris les missions diplomatiques, reconnues sur le territoire de l'URSS. De même, les agences des partis communistes, indépendantes au niveau local, offraient des informations militaires, centralisées à la direction du Komintern; donc, elles étaient connues également par les leaders du PC (b) de L'Union Soviétique, implicitement par le gouvernement.

Les officiers actifs pour les problèmes de la Roumanie étaient recrutés par la section respective de RAZVEDUP, recevaient de nouveaux noms et fréquentaient des cours intensifs – quelques semaines – soutenus par des fonctionnaires du Commissariat pour les Affaires Étrangères. Le but était la connaissance du stade des relations politiques et diplomatiques et des problèmes fondamentaux de la société roumaine, en dehors, naturellement, de l'instruction générale (langues étrangères, organisation des informations, aspects techniques). Le contenu des rapports des espions militaires était rangé en 4 catégories: a) observations personnelles; b) informations obtenues par des intermédiaires; c) informations de presse et d'autres publications; d) recrutement des collaborateurs.

Les données détenues par les Services secrets roumains soulignaient que le RAZVEDUP accordait une attention particulière à la Roumanie, à la Pologne, aux États Baltes et à la France. Dans les ports de la Mer Noire (Nikolaev, Odessa, Sébastopol, Rostov sur le Don, Batoumi) fonctionnaient des stations radio qui

enregistraient le mouvement des navires. Les agents d'espionnage exclusivement militaire ne se connaissaient pas entre eux et ils étaient payés selon la qualité de l'information.

L'espionnage *politique* à l'étranger était dirigé par une section spéciale du GPU, intéressée notamment des problèmes de la Bessarabie, visant l'organisation des révoltes. Une filiale de cette section spéciale se trouvait à Odessa et elle dirigeait 10 points d'espionnage situés sur toute la frontière, ayant un effectif d'environ 500 agents qui parlaient 2-3 langues étrangères, mais qui étaient plutôt des spécialistes des informations techniques. Des missions d'espionnage politique avait aussi le RAZVEDUP, ses agents couvrant la Roumanie, la Bulgarie et la Yougoslavie.

Les services secrets roumains appréciaient, entre autres, que les accords de Locarno allaient déterminer une nouvelle orientation dans la politique étrangère soviétique, concrétisée dans le rapprochement de l'Allemagne⁴. L'évaluation fut correcte.

L'une des directions d'action du Komintern, tout de suite après Locarno, a été vers la Turquie. Nous savons, par exemple, qu'en décembre 1925, sur le bureau de travail du ministre américain à Riga, Coleman, toujours bien informé, se trouvait une communication secrète de la Section du «Proche et Moyen Orient» du Komintern, envoyée à l'un de ses représentants à Ankara – Sobolev – par l'intermède de la Légation d'URSS, par laquelle on donnait des instructions concernant les activités des agents dans le domaine des rapports turco-soviétiques. La communication – datée le 30 octobre – était signée par le chef de la Section, Vasil Kolarov, le bien connu leader des communistes bulgares⁵. Nous savons aussi que, le 17 décembre 1925, Tchitchérine et Tevfik Rüstü signaient à Paris le nouveau traité soviéto-turc, apprécié par les milieux politiques et diplomatiques occidentaux comme une réponse aux accords de Locarno. Il est intéressant que, exactement dans la même période, l'ambassadeur de Turquie à Berlin, Kémaleddine Sami Pacha, insistait, au nom personnel, auprès du ministre yougoslave, Zivoijn Balougdžić, sur l'importance d'une alliance entre la Turquie, l'URSS, la Bulgarie et la Yougoslavie pour le maintien de la paix dans les Balkans et au Proche Orient. À l'observation du diplomate yougoslave – la Roumanie est l'alliée de son pays et la Yougoslavie ne pouvait pas adhérer à une telle combinaison tant que la question de la Bessarabie n'avait pas été résolue – Kémaleddine a répondu qu'il ne s'agissait pas d'un obstacle, étant un litige seulement entre Moscou et Bucarest. Cette information a attiré l'attention de F. Nano, la ministre roumain à Berlin, puisque son homologue turc était un proche

⁴. *Archives Nationales de la Roumanie - Archives Historiques Centrales* (cité par la suite ANR-AHC). Microfilms, États-Unis d'Amérique, rôle 647, cadres 935 - 960: Rapport, Bucarest, nr. 53/10 novembre 1925, Culbertson; il avait reçu ce rapport de la Police secrète roumaine.

⁵. *Ibidem*, r. 538, c. 622-627: R. (strictement confidentiel), Riga, nr. 3433/5 décembre 1925, Coleman; en annexe se trouve la traduction de la communication du 30 octobre 1925.

ami de Moustapha Kémal⁶. Sa démarche n'a pas été fortuite, si nous pensons qu'après quelques jours Tevfik Rüstü était attendu à Belgrade.

Les manœuvres clandestines de l'URSS et du Komintern se heurtaient également d'une adversité moins connue. Selon des informations certes, pendant l'année 1924, au Ministère de l'Intérieur de Bulgarie, le titulaire du poste, le général Ivan Roussev, a constitué un service – «Le Bureau secret russe de correspondance contre-révolutionnaire» – avec une structure d'environ 65 personnes, pour la plupart des officiers russes de l'ancienne armée de Wrangel. Les agents de ce service recueillaient des informations militaires agissant aussi à l'étranger. Le Bureau avait des filiales à Belgrade, Vienne, Prague, Berlin et Paris, mais aussi sur le territoire bulgare, dans les grands centres urbains, en liaison avec la police locale. Le but de l'activité était anticommuniste et antisoviétique. Vienne était une plaque tournante pour les courriers allant vers Prague et Berlin. Les efforts de ces agents étaient appréciés puisqu'ils avaient nombre de contacts aux milieux de l'émigration russe de ces États; ils utilisaient des passeports yougoslaves ou esthoniens⁷.

Les évaluations secrètes du gouvernement britannique concernant la politique étrangère de l'URSS et l'activité du Komintern (février 1926) indiquaient le fait que, dernièrement les résultats avaient été plutôt modestes. Les leaders de Moscou avaient découvert que «la propagande communiste n'a pas de marché partout». Par conséquent, ils ont commencé à faire appel au «sentiment national» et à véhiculer graduellement l'idée «de l'indépendance nationale et de la révolte contre l'impérialisme bourgeois», celle-ci étant l'ancienne politique d'absorption prêchée par le régime tsariste, mais dans une nouvelle présentation⁸.

Dans la même période, les autorités de Bucarest enregistraient un fragment du rapport de Zinoviev au Congrès du Comité Exécutif du Komintern de Moscou (le 17 février 1926); «Nous sommes obligés à conquérir le monde». L'analyse, intitulée «Considérations sur la propagande bolchévique», rappelait le discours de Trotzky de Kamenev-Podolsk (juin 1924) lorsque l'ancien commandant en-chef de l'Armée Rouge avait déclaré: «la Russie a besoin des Détroits et la Bessarabie est son premier pas vers Constantinople; si la Roumanie et son malheureux instrument, la Pologne, s'opposent, nous les écraserons!». L'auteur de l'analyse

⁶ *Archives de la Bibliothèque Nationale de la Roumanie*. Fonds Kogălniceanu, Paquet LXXI, Dossier 16: R. (confidentiel et personnel), Berlin, nr. 5416/2, 21 décembre 1925, Nano.

⁷ *Cehoslovaški izvori za bālgarskata istorija* (cité par la suite CIBI). II, Sofia, Izdatelstvo na Bālgarskata Akademija na Naukite; 1987, nr. 3, p. 22, Prague, 20 janvier 1926, anonyme (information de la Direction de la Propagande du Ministère de l'Intérieur de la Tchécoslovaquie pour le Praesidium du Ministère).

⁸ DBFP, IA, I, nr. 278, pp. 443-445: *Memorandum*, Foreign Office, le 16 février, 1926, Chamberlain; le document – lu par les membres du Cabinet – a été rédigé par C. W. Orde du Département Nord du F. O.

observait cependant qu'un paiement mensuel de seulement 650 dollars pour chacun de ceux 5 agents travaillant en Bessarabie (environ 30.000 lei par personne) «pour vivre et corrompre des gens» était assez peu, et les 3.000 dollars pour tout le Comité Central des communistes roumains «sont tout à faits insuffisants»⁹.

Un «succès» du Komintern a été toutefois la scission du mouvement macédonien des Bulgares par la séparation de l'ancienne Organisation Révolutionnaire Intérieure Macédonienne (ORIM) de la ORIM-unifiée dirigée par Dimităr Vlahov, ancien collaborateur de Todor Aleksandrov¹⁰. La nouvelle ORIM («les fédéralistes») avait des rapports bien étroits avec Moscou. Selon les informations du ministre de Tchécoslovaquie à Belgrade, Jan Šeba, dans la première partie de l'année 1926, les représentants de l'ORIM-unifiée ont fait un voyage à Vienne où se sont rencontrés avec des émissaires du Komintern. Ils ont reçu une subvention de 260.000 roubles-or; l'argent était destiné à l'organisation d'une école «d'agitateurs macédoniens» (environ 20 personnes); l'examen de la fin d'études devait être soutenu au mois d'août, et si les résultats de leur activité dans les Balkans étaient «satisfaisants», de nouveaux subsides seraient accordés¹¹. Des informations concordantes obtenaient aussi les Services secrets de l'armée tchécoslovaque. On savait, par exemple, que le noyau dirigeant de l'ORIM-unifiée de Vienne était constitué par Dimităr Vlahov ancien consul de Bulgarie en Autriche, Georgi Zankov – ancien maire de la capitale bulgare, Pavel Šatev – ancien chef de l'organisation macédonienne de Constantinople et Grigor Kostov. L'une des missions de l'organisation était la création des filiales à l'étranger parmi les communautés macédoniennes; on voulait attirer surtout des étudiants. Un autre noyau, similaire à celui de Vienne, devait être constitué à Prague¹².

Après la signature du traité soviéto-allemand (le 24 avril 1926), l'ambassadeur britannique à Moscou, Sir R. Hodgson, rédigeait une ample analyse sur la situation de l'URSS et les positions du Komintern. En soulignant de nouveau «les relations de parenté les plus intimes» existant entre le gouvernement de Moscou et la direction de la Troisième Internationale, il rappelait que le but final était l'instauration de la dictature du prolétariat à la place

⁹ *Archives du Ministère des Affaires Étrangères de Roumanie*: Fonds La Petite Entente, volume 7, f. 83-87: Rapport intitulé «Considérations sur la propagande bolchévique», Bucarest, 1926 (probablement février), Jurașcu.

¹⁰ Voir la première monographie sur l'ORIM-unifiée: dečo DOBRINOV, *VMRO (obedinena)*, Sofia, Universitetsko Izdatelstvo «Sv. Kliment Ohridski» 1993, 268 p.

¹¹ CIBI, II, nr. 9, p. 28-29, Belgrade, le 8 avril 1926, Šeba.

¹² *Ibidem*, nr. 11, pp. 30-31, Prague, le 6 mai 1926, anonyme; il s'agit d'une information envoyée par l'État-Majeur Général de l'armée tchécoslovaque au Praesidium du Ministère de l'Intérieur.

des gouvernements de certains États avec lesquels les autorités administratives soviétiques paraissaient désireuses de s'entendre. «Il n'y a aucune raison – observait Hodgson – de penser que le parti communiste va abandonner ces principes, ou la Troisième Internationale, ces pratiques.» Une conclusion mettait en lumière l'une des causes de l'échec de la «révolution mondiale»: «le succès de l'idée communiste exigeait, sinon un nouveau paradis, en tout cas une nouvelle planète, et la terre a refusé s'adapter».¹³

La grève générale de la Grande-Bretagne (mai 1926) – considérée par les autorités de Londres «un acte illégal et nonconstitutionnel, représentant une sérieuse menace à l'ordre établi et à notre système de gouvernement» – et les soupçons concernant la subvention de celle-ci par le Komintern ont mis de nouveau à l'attention des experts du Foreign Office le problème des liaisons existant entre le gouvernement de Moscou, le parti bolchévique et la Troisième Internationale. Dans un *mémoire*, rédigé par C. W. Orde, qui interprétait aussi des informations reçues de Hodgson – mis à la disposition des membres du Cabinet (juin 1926) – était analysée l'hierarchie politique moscovite. Des repères: l'instance suprême était le Bureau Politique du Parti Communiste (bolchévique) de l'Union Soviétique; celui-ci contrôlait l'activité du gouvernement, le premier ministre, Alexei Rykov, et deux autres ministres étant membres du Bureau Politique; le même organisme contrôlait le Komintern, vu d'une part que le président de la Troisième Internationale, Grigori Zinoviev, était membre du Bureau Politique, et d'autre part, une délégation de 5 membres de l'organisme surveillait les activités de l'Internationale, et parmi ceux-ci Joseph Staline, le Secrétaire Général du parti et «peut-être le plus important dirigeant de la Russie»; «le signe le plus clair de la liaison intime existant entre le gouvernement soviétique, le parti communiste et la Troisième Internationale est le fait que Rykov, le premier ministre, est l'un des membres de la délégation du parti à la Troisième Internationale; en fait, lui et Lev Kamemev ont des positions officielles au gouvernement, au Bureau Politique et dans la Troisième Internationale»¹⁴.

Ceux-ci étaient les faits. Nous imaginons quelle fut la réaction de Londres lorsque le gouvernement soviétique, interrogé sur les subventions envoyées aux grévistes britanniques, a déclaré qu'«il ne peut pas empêcher les syndicats à envoyer d'argent à l'étranger»¹⁵. Certes, pendant l'été et l'automne de l'année 1926 les relations anglo-soviétiques ont été tendues, une résolution de la Conférence du Parti Conservateur de Scarborough soulevant la question de la rupture des rapports

¹³. DBFP, IA, I, nr. 504, pp. 727-728, Moscou, le 6 mai 1926, Sir R. Hodgson.

¹⁴ *Ibidem*, IA, II, nr. 62, pp. 105-106: *Memorandum respecting Anglo-Soviet Relations*, Foreign Office, le 16 juin, C. W. Orde.

¹⁵. *Ibidem*, nr. 61, pp. 104-105: Télégramme, Moscou, le 16 juin 1926, Sir R. Hodgson.

¹⁶. *Ibidem*, nr. 249, pp. 431-434: Lettre de Londres pour Moscou, le 11 octobre 1926, Chamberlain; compte-rendu d'une conversation avec le Chargé d'Affaires soviétiques, Krassine.

diplomatiques; des demandes similaires ont été aussi exprimées dans la Chambre des Communes¹⁶.

Confrontée avec les activités subversives dirigées par le Komintern, la Grande Bretagne a augmenté la vigilance, préoccupation constante aux pays comme la Roumanie ou la Bulgarie, surtout parce que parmi les dirigeants de la Troisième Internationale et de son organisme régional, la FOB, se trouvaient des militants bulgares – Georgi Dimitrov et Vasil Kolarov. Le 3 octobre 1926, la Légation de Tchécoslovaquie à Bucarest avait des signaux, probablement de la part des Services secrets roumains, sur les activités communistes de l'émigration bulgare à Prague, particulièrement de celle d'origine macédonienne. Les investigations ont déterminé l'arrestation de l'étudiant bulgare Ilija Kratounov. Celui-ci a avoué à l'enquête sa collaboration avec Hristo Dimov, membre de la Représentation soviétique, et la police a découvert à la perquisition des matériaux prouvant que l'agitation communiste dans les pays balkaniques avait un dispatcher dans la capitale de la Tchécoslovaquie. Kratounov centralisait les informations provenant des agents de Paris, de Vienne et de l'Italie; il avait des liaisons avec les émigrés bulgares de l'URSS – certains d'entre eux expulsés de la Tchécoslovaquie – recevait de l'argent de la part des organisations des communistes bulgares de l'étranger, envoyé ensuite en Bulgarie pour aider les personnes poursuivies par les autorités. D'autres centres de l'activité communiste bulgare, qui avaient des préoccupations dans le Sud-Est européen, se trouvaient à Berlin (Sava Ganovski), à Paris (St. Dečev, P. Bobev), à Vienne (Géorgi Géorgiev, Angel Kālčev, P. Kaley, Mihail Graovič, Al. Sulev). Les investigations des Services secrets tchèques tiraient la conclusion que foyers de l'activité communiste de l'émigration bulgare étaient dissimulés des associations intitulées «La jeunesse estudiantine nationale», dirigées de Berlin¹⁷.

Au-delà d'autres considérations, des informations concordantes mettaient en relief le rôle particulièrement important joué par le centre kominterniste de Vienne. L'installation du quartier général de l'ORIM-unifiée dans la capitale de l'Autriche était déjà connue et la surveillance systématique de ses activités est devenue une préoccupation courante des autorités de Prague, Bucarest et Sofia, qui changeaient des informations dans ce domaine. Pour l'accomplissement de ce but, des diplomats ont été aussi impliqués. Par exemple, le ministre de Tchécoslovaquie à Vienne, Hugo Vacrečka, était en mesure de rédiger un ample rapport sur les dirigeants de l'ORIM-unifiée, à partir des informations obtenues par l'attaché militaire d'une personne de confiance des milieux bulgares. Il s'agissait des fiches biographiques détaillées des chefs macédoniens au service de Moscou, des informations confirmées pour la plupart par les historiens. Retenons

¹⁷. CIBI, II, nr. 28, pp. 58-59, Prague, le 1^{er} décembre 1926; c'est une information de la Direction de la Police pour le Praesidium du Ministère de l'Intérieur.

pour notre analyse, par exemple, que Dimităr Vlahov a été licencié du poste de consul de Bulgarie à Vienne et mis en retraite après le «Manifeste de Mai 1924»; il a été aussi privé du droit de représenter le Comité Exécutif de l'ORIM (Aleksandrov - Protogérov) à Vienne. Ensuite, il a collaboré étroitement avec le Komintern pour la fondation de l'ORIM-unifiée, étant appuyée par Géorgi Zankov et Pavel Satev: les trois sont devenus les représentants du Comité Exécutif de la nouvelle organisation, recevant chacun 5.000 dollars par mois jusqu'en janvier 1926, ensuite seulement 3.000 dollars. Le réseau dirigé par Vlahov entretenait des contacts intimes avec la centrale bolchévique de Vienne et les comités des mouvements communistes radicaux de la Roumanie, de la Hongrie et des Balkans. Peu à peu, se sont constitués des noyaux en Bulgarie et en Macédoine, à Prague, Berlin, Leipzig et Paris. Vlahov était surveillé en permanence par le ministre soviétique en Autriche, Jan Berzin, et par les représentants du Komintern. Pour avoir la liberté de mouvement, la sécurité du travail clandestin et de la réception des ressources, l'organisations de Vlahov a été soutenue pour obtenir le contrôle de certains quartiers de Vienne. Hugo Vavrečka savait que Vlahov était parti à Moscou (le 2 novembre 1926) pour des instructions, mais il n'était pas encore revenu au début du mois de décembre, la direction étant assurée par Todor Mihajlov.

Sur Géorgi Zankov, on savait, entre autres, qu'il avait commencé la collaboration avec Moscou en 1924, raison pour laquelle il a été poursuivi en Bulgarie, a émigré en Yougoslavie et dès l'année 1925 vivait à Vienne, possédant un passeport reçu à Belgrade. Zankov était connu pour ses vertus d'organisateur et ses talents de journaliste. Il n'était pas enregistré à la police viennoise et changeait souvent son domicile.

Pavel Satev est arrivé à Vienne en 1925, de Constantinople, où il s'était installé en 1923. Spécialiste en actions terroristes, il avait accompli des missions en Allemagne, Italie, Tchécoslovaquie et Grèce.

La dernière fiche était consacrée à Grigor Kostov (34 ans), diplômé de la Faculté de Droit de Sofia, journaliste aux publications macédoniennes, vivant à Vienne dès l'année 1923, où il imprimait «*Makedonsko delo*». Connaisseur des affaires grecques, il parlait couramment la langue, possédait un passeport hellénique et avait des contacts avec le Secrétaire de la Légation de Grèce à Vienne, Panas¹⁸.

Il est évident que l'ORIM-unifiée représentait, à côté de la FCB et du Parti Communiste Bulgare, le plus puissant bastion du Komintern dans les Balkans, si nous pensons aux sommes – mentionnées ci-dessus – payées par Moscou aux membres du Comité Central du Parti Communiste de Roumanie par rapport aux chefs de l'ORIM-unifiée.

¹⁸. *Ibidem*. nr. 30, pp. 60-63, Vienne, le 6 décembre 1926, Vavrečka.

Malgré tout, on a saisi une certaine régression, d'une part, à cause de «l'attention» dont jouissaient les agents de Moscou, et d'autre part, puisque l'adversité entre les organisations macédoniennes – «autonomiste» et «fédéraliste» – était totale.

À la Conférence Impériale de Londres, Sir Austen Chamberlain soulignait publiquement (le 20 octobre 1926) les liaisons intimes existant entre le gouvernement soviétique et le Komintern, les deux étant contrôlés par le Bureau Politique du PC (bolchévique) de l'URSS: «Tous les deux sont partis de la même machine soviétique et peuvent être considérés les mains gauche et droite de la Russie, ainsi que le Parti Communiste est le cerveau qui les dirige». Le Secrétaire d'État au Foreign Office tirait la conclusion suivante: «Jusqu'à maintenant le gouvernement soviétique et la Troisième Internationale ont travaillé main-à-main, mais certains signaux de friction ont récemment surgi et nous pouvons probablement espérer à voir une réduction (*curtailment*) graduelle des activités de la Troisième Internationale et un effort de cultiver des relations plus normales avec les autres puissances du monde». ¹⁹ Les espoirs ont été illusoire. C'est précisément à cause de ces activités qu'en mai 1927 est intervenue la rupture des relations diplomatiques entre Londres et Moscou.

*
* * *

En guise de conclusions, quelques délimitations:

1. Les activités clandestines du Komintern dans les Balkans sont devenues plus intenses dans la première année après la signature des accords de Locarno, considérés par Moscou comme une tentative de création d'un «bloc antisoviétique».

2. Les modalités d'action ont été plus diverses, la FCB, l'ORIM-unifiée et les partis communistes de la régions (illégaux, à l'exception de celui de la Grèce) étant les principaux instruments de la politique subversive de la Troisième Internationale, qui s'identifiait, en essence, à celle de l'État soviétique.

3. Moscou a employé des centres comme Vienne, Prague et Berlin pour la coordination et le financement de ces activités visant le boycottage de toute tentative d'extension de l'esprit locarnien.

¹⁹. DBFP, IA, II, p. 945: *Appendix*, Londres, 20 octobre 1926, Chamberlain.

ALBANIEN –DIE KRISE IST NOCH NICHT ZU ENDE

STEPHEN LIPSIUS

(Kassel)

Einen derart dramatischen Zusammenbruch aller staatlicher Autorität wie in Albanien im März 1997 hat Europa in der zweiten Hälfte dieses Jahrhunderts noch nicht erlebt. Selbst der Niedergang des Kommunismus 1989 hat die Staatswesen in Osteuropa weit weniger ausgehöhlt wie der Aufstand der Albaner gegen ihren eigenen Staat. In dem kleinen Balkanland löste sich innerhalb weniger Tage die Armee fast vollständig auf, und große Teile der militärischen Ausrüstung fiel in die Hände der Bevölkerung. Innerhalb kürzester Zeit vermochten es die Bewohner Albaniens, den historisch stets als fremde und repressive Macht erlebten Staat nahezu auszulöschen. Zwar entspannte sich die Situation äußerlich relativ schnell, doch der Großteil der Probleme des Landes ist weiterhin ungelöst. Albanien zerfiel während der dramatischen Ereignisse in zwei Teile: Den Süden beherrschten über etliche Wochen die von ehemaligen Armeeeoffizieren angeführten Rebellen, die den bedingungslosen Rücktritt von Staatspräsident Sali Berisha forderten. Nördlich des Flusses Shkumbin, der die Sprachgrenze zwischen nordalbanischen Gegenden und Tosken im Süden des Landes markiert, versuchte derweil die neue Allparteienregierung unter Ministerpräsident Bashkim Fino mit Mühe eine labile politische Ordnung aufrechtzuerhalten.

Rückblick

Die Ursachen der jüngsten Krise in Albanien, die mit dem Zusammenbruch des Pyramidensystems in den ersten Monaten 1997 ihren vorläufigen Höhepunkt fand, sind ohne ein Rückblick auf die politische Entwicklung Albaniens seit dem Umbruch von 1991¹ nur bedingt nachvollziehbar. Die ersten postkommunistischen Wahlen (31. März 1991) in Albanien hatte noch die „*Partei der Arbeit Albaniens*“ mit 56,2 % der Stimmen gewonnen, während die im Dezember 1990 gegründete „*Demokratische Partei Albaniens*“ (PDSH) unter dem Kardiologen

¹ Übersicht bei: Michael Schmidt-Neke: „Politisches System“, Südosteuropa-Handbuch Bd. VII: *Albanien*. Göttingen 1993, S. 199ff.

Sali Berisha lediglich 38,7 % errang. Das Ergebnis war nicht auf massiven Betrug zurückzuführen, sondern allein auf die Tatsache, daß der Demokratisierungsprozeß in Albanien gerade erst begonnen hatte.² Die Kommunisten konnten sich an ihrem Sieg jedoch nicht lange freuen. Nach Unruhen, Streiks und der ersten große Flüchtlingswelle nach Italien einigten sich die politischen Kräfte auf die Bildung einer Allparteienregierung, der ebenfalls kein langes Leben beschieden war.³ Knapp ein Jahr später wurde erneut gewählt (22. März 1992). Diesmal gewann die PDSH 90 der 100 Direkt- sowie zwei Listenmandate (62,1 %). Die in „*Sozialistische Partei Albaniens*“ (PSSH) umbenannten ehemaligen Kommunisten fielen auf 25,7 % (sechs Direkt- und 32 Listenmandate) zurück. Sieben weitere Sitze konnten kleinere Parteien erringen.⁴

Ohne im einzelnen die politische, wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung des Landes in den folgenden Jahren eingehen zu können, sei auf folgende Transformationsprobleme hingewiesen, die sich in Albanien - deutlicher als in anderen ost- und südosteuropäischen Reformstaaten – schon bald nach Beginn des politischen Neuanfangs bemerkbar machten. Hierzu zählen das Fehlen *demokratischer Erfahrungen und Traditionen*, die *technologische Rückständigkeit*, die *mangelnde und zunächst ausbleibende Privatisierung der vollkollektivierte Landwirtschaft*, die *schwache außenpolitische Position gegenüber Jugoslawien und Griechenland*, der chaotische *Massenexodus* (vor allem nach Italien und Griechenland), die *Landflucht* und damit verbunden die *Übervölkerung* (besonders Tirana), die *Massenkriminalität* als Ergebnis der jahrzehntelangen Unterdrückung sowie schließlich der *Interessensgegensatz* zwischen ehemals Verfolgten und Nichtverfolgten des alten Regimes.

Die erwähnten Faktoren führten zu einer höchst widersprüchlichen Entwicklung. Zwar konnte in einigen Bereichen (Landwirtschaft, Bausektor, Dienstleistungen) die ökonomische Talsohle erstaunlich schnell durchschritten werden, doch verblieb die industrielle Produktion, die Anfang der neunziger Jahre ihren Tiefstand erreicht hatte, trotz groß angelegter Privatisierungsvorhaben auf ihrem niedrigen Niveau.⁵ Gegenüber der Massenverfolgung in der kommunistischen Zeit konnte Albanien anfangs zwar auf dem Weg zum demokratischen Rechtsstaat erhebliche Fortschritte verzeichnen, doch in den beiden zurückliegenden Jahren sorgte die zunehmend unkontrollierte Allmacht

² Detailliert: Stephan Lipsius: „Der Demokratisierungsprozeß in Albanien“. Diplomarbeit, Philipps-Universität Marburg/Lahn. 1992, S. 95-105.

³ Stephan Lipsius: „Unterwegs zur Demokratie“, *Glaube in der 2. Welt*, 7/8/1992, Zürich 1992, S. 17-21.

⁴ Vgl. Hans-Joachim Hoppe: „Demokratischer Machtwechsel in Albanien“, *Osteuropa*, 7/1992, S. 608-620.

⁵ Siehe im einzelnen: Ognian Hishow: „Ambivalenz der Transformation in Albaniens Wirtschaft - lange Aufholzeiträume erforderlich“, *Südosteuropa-Mitteilungen*, 3/1995, S. 233-252.

der Polizei und des neuen Geheimdienstes SHIK, die im Interesse der Regierenden gegen die politische Opposition oder gegen nationale und soziale Minderheiten eingesetzt wurden, international für negative Schlagzeilen.⁶ Einen ersten Rückschlag mußte die PDSH und Präsident Berisha bei den ersten freien Kommunalwahlen (26. Juli 1992) hinnehmen. So konnte die Regierungspartei nur noch die Hälfte ihrer Wähler vom März mobilisieren. Mit 40,9 % erreichten die Sozialisten fast das Ergebnis der Demokraten, die auf 43,3% zurückfielen.

In der Folge nutzte die PDSH ihre Mehrheit im Parlament, um eine umfassende Neukodifizierung des gesamten Rechts durchzusetzen, scheiterte aber an der Lösung der Verfassungsfrage, da sie die dafür notwendige Zweidrittelmehrheit in der Volksversammlung bei den Wahlen knapp verfehlt hatte. Berishas Versuch, eine deutlich auf seine Person zugeschnittene Verfassung, die die provisorische Übergangsverfassung vom 29. April 1991 ablösen sollte, unter Umgehung des Parlaments in einem kurzfristig anberaumten Referendum (6. November 1994) durchzusetzen, endete für ihn in einem unerwarteten Desaster. Lediglich 41,7 % der Wähler votierten für die Vorlage der PDSH, während 53,9 % dem Aufruf nahezu aller anderen Parteien folgten und mit Nein stimmten.⁷ Das Vorgehen Berishas vertiefte die Spaltung der Bevölkerung in zwei verfeindete Lager, was nach dem Schock der Kommunalwahlen den Demokraten durchaus gelegen kam, wollte sich Berisha doch gegenüber dem Ausland als Garant für Demokratie und Marktwirtschaft präsentieren. Im selben Atemzug wurden die Sozialisten als größte Oppositionspartei mehr und mehr zu Feinden der Demokratie, ja zu Feinden Albaniens, stilisiert, die die Wiederherstellung der politischen Verhältnisse vor 1990 beabsichtigten.

Parlamentswahlen Mai 1996

Wäre der Vier-Jahres-Turnus der Wahlen zur Volksversammlung eingehalten worden, so hätten die 14. Parlamentswahlen im März 1996 stattfinden müssen. Berisha setzte die Wahlen per Erlaß schließlich für den 26. Mai 1996 an, womit die vom Gesetz eingeräumte Überziehungsfrist von drei Monaten gewahrt blieb. Den im Parlament vertretenen Parteien gelang es jedoch nicht, in mehreren Round-Table-Gesprächen einen Konsens über Änderungen am bestehenden Wahlgesetz zu erreichen.⁸ Daraufhin verabschiedete die Regierungsmehrheit (1. Februar 1996) im Alleingang Gesetz Nr. 8055, das u.a. die Einführung von

⁶ Amnesty International: „Albanien - noch kein Ende von Mißhandlungen durch die Polizei und Todesfällen in Haft“, *ai: Jahresbericht 1996*. Frankfurt 1996, S. 89-92.

⁷ Michael Schmidt-Neke: „Albanien vor einer neuen Wende? - Das Verfassungsreferendum und seine Konsequenzen“, *Südosteuropa-Mitteilungen*, 1/2/1995, S. 63-88.

⁸ Siehe: Peter Schubert: „Albanien im Vor-Wahl-Klima“, *Südost-Europa*, 2/1996, S. 149.

Erst- und Zweitstimmen vorsah. Darüber hinaus wurde die Vier-Prozent-Klausel so ausgeweitet, daß Gemeinschaftskandidaturen kleinerer Parteien praktisch unterlaufen wurden. Das passive Wahlrecht war bereits vorher durch die umstrittenen Gesetze Nr. 8001 (22. September 1995) „Über den Völkermord und die Verbrechen gegen die Menschlichkeit, die während der kommunistischen Herrschaft aus politischen, ideologischen und religiösen Beweggründen begangen wurden“ und Nr. 8043 (30. November 1995) „Über die Kontrolle des Ansehens von Amtsträgern und anderen Personen, die mit dem Schutz des demokratischen Staates zu tun haben“ ganz erheblich eingeschränkt worden („Genozid-Gesetze“). So verbot beispielsweise das erste Gesetz ehemaligen höheren Staats- und Parteifunktionären sowie offiziellen und inoffiziellen Geheimdienstmitarbeitern aus der kommunistischen Ära bis zum Ende des Jahres 2001 die Wahrnehmung von politischen, juristischen und höheren Verwaltungsposten sowie Funktionen im Medienbereich. Prominentestes Opfer dieser Regelung wurde der Vorsitzende der Albanischen Sozialdemokraten (PSDSH), Skënder Gjinushi, der zwischen 1987–1991 Bildungsminister gewesen war.

Trotz der verschärften Sperrklausel bildeten PSDSH und „Demokratische Allianz“ (PAD), die sich im Herbst 1992 als liberaler Flügel von der PDSH abgespalten hatte, Ende März 1996 eine Listenverbindung „Pol der Mitte“, woraufhin auch das regierungnahe Lager (19 Parteien und politische Organisationen) auf Initiative der PDSH eine Zusammenarbeit im Wahlkampf vereinbarten. Hatten sich bereits im Vorfeld der Wahlen die oppositionellen Parteien über massive Behinderung ihres Wahlkampfes beschwert, war der Wahlgang selbst von zahlreichen Unregelmäßigkeiten begleitet, die im nachhinein auch von zahlreichen internationalen Wahlbeobachtern bestätigt wurden.⁹ Als sich am Nachmittag die Meldungen über derartige Zwischenfälle häuften, beschlossen gegen 17.00 Uhr die Vorstände der oppositionellen PSSH, PSDH, PAD, PASH (Agrarpartei), PUKSH (Nationale Einheitspartei) sowie zunächst PBDNJ (Partei der Menschenrechte) mit sofortiger Wirkung den Boykott des Umengangs, und forderten Neuwahlen unter der Aufsicht der EU, des Europarates sowie den USA. Sämtliche Wahlvorstände der betreffenden Parteien stellten daraufhin in den Wahllokalen ihre Tätigkeit ein. Noch am Wahlabend verkündete Berisha – von den Vorwürfen unbeeindruckt – einen überwältigten Sieg seiner Partei, die ihr Ergebnis von 1992 noch ausgebaut habe.¹⁰ Die an dem Boykott beteiligten Oppositionsparteien riefen für den

⁹ Vgl.: OSCE Parliamentary Assembly: „Report on the Parliamentary Elections in Albania“. So beklagte die Delegation des „Office for Democratic Institutions and Human Rights“ (ODIHR), eine OSZE-Unterorganisation, die Verletzung von 32 der 79 Bestimmungen des albanischen Wahlgesetzes.

¹⁰ Ausführlich: Michael Schmidt-Neke: „Die albanischen Parlamentswahlen am 26. Mai 1996: Geburtsstunde eines autoritären Systems?“, *Südost-Europa*, 8/1996, S. 567-588.

28. Mai 1996 zu einer Kundgebung in Tirana auf, die von der Polizei wegen angeblicher Verfahrensmängel bei der Anmeldung untersagt wurde.

Etwa 100 Demonstranten, darunter alle wichtigen Oppositionspolitiker, versammelten sich trotz des Demonstrationsverbotes vor dem Gebäude der PSSH. Die Polizei ging mit äußerster Brutalität gegen die Kundgebung vor, so daß zahlreiche Personen in Krankenhäuser eingeliefert werden mußten. Das Vorgehen der Regierung erwies sich jedoch als taktischer Fehler: War die internationale Staatengemeinschaft kurz nach dem Wahlgang in der Beurteilung der Vorgänge noch unschlüssig gewesen, so ließen die Fernsehbilder brutal prügelnder Polizisten das Meinungsbild zuungunsten der Regierung kippen. Zu einem weiteren Prestigeverlust trug der Umstand bei, daß die Zentrale Wahlkommission erst knapp vier Wochen nach dem Urnengang (21. Juni 1996) das offizielle Endergebnis bekannt gab:

Tabelle 1
Endergebnis der alb. Parlamentswahlen vom 26. Mai 1996

Partei	Anzahl der Zweistimmen	Prozent	Direkt- Mandate	Listen- mandate	Mandate insgesamt
PDSH	914.218	55,53	105	17	122
PSSH	335.402	20,37	5	5	10
PRSH	94.567	5,74	2	1	3
Balli Kombëtar	81.822	4,97	1	1	2
PBDNJ	66.529	4,04	2	1	3
Legalitätsbeweg.	34.109	2,07	0	0	0
Sozialdemokr. Union	32.430	1,97	0	0	0
PAD	25.679	1,56	0	0	0
PSDSH	25.019	1,52	0	0	0
Christdemokraten	21.068	1,28	0	0	0
Demokrat. Union	11.789	0,72	0	0	0
PUKSH	3.939	0,24	0	0	0

Quelle: *Rilindja Demokratike*, 22. Juni 1996.

Danach konnte die PDSH in der weiterhin 140 Sitze zählenden Volksversammlung die Anzahl ihrer Mandate von bisher 92 (entspricht 65,7 % der Sitze) auf nunmehr 122 (87,1 % der Sitze) erhöhen, während der größten Oppositionspartei, den Sozialisten, lediglich zehn Mandate verblieben. Zuvor waren lediglich in Abständen Einzelergebnisse aus den Wahlkreisen (Erststimmen) veröffentlicht worden. So verstärkte sich bei Beobachtern der Eindruck, daß das Wahlergebnis in der Zwischenzeit für die Weltöffentlichkeit nachgebessert wurde. (Nach ersten inoffiziellen Meldungen hatte die PDSH *alle* 115 Direktmandate gewonnen.) An diesem Eindruck änderte auch der Umstand wenig, daß die Zentrale Wahlkommission wegen Unregelmäßigkeiten die

Wiederholung der Wahlen in 17 Wahlkreisen für den 16. Juni 1996 anordnete, die von den großen Oppositionsparteien erneut boykottiert wurde.

Zur weiteren Entwicklung

Der Nationalrat der PDSH nominierte (30. Juni 1996) Aleksandër Meksi und Pjetër Arbnori zur Wiederwahl als Ministerpräsident bzw. Parlamentspräsident. Einen Tag später trat die neue Volksversammlung zusammen, wobei die Regierung mit der Teilnahme eines sozialistischen Abgeordneten einen ersten Erfolg verbuchen konnte. In der wenig später von Präsident Berisha ernannten neuen (zweiten) Regierung Meksi übernahm PDSH-Chef Tritan Shehu das Amt des Vizeministerpräsidenten sowie des Außenministers, wodurch die Bindung zwischen Regierung und Partei eine weitere Festigung erfuhr. Unter den 18 Regierungsmitgliedern¹¹ waren neun neue Namen, während drei Minister ihr Ressort wechselten. An der Regierung waren außer der PDSH die PRSH sowie die an der 4%-Hürde gescheiterten Christdemokraten und die Sozialdemokratische Union von Kultusminister Teodor Laço, eine Abspaltung der Sozialdemokratischen Partei (PSDSH), beteiligt.

Trotz des Boykotts der parlamentarischen Arbeit durch die Oppositionsparteien ließ Berisha den Kontakt zur Opposition nicht völlig abreißen. In einem Allparteiengespräch, an dem sich die PSDSH nicht beteiligte, einigten sich die Parteien auf den 20. Oktober 1996 als Datum für die anstehenden Kommunalwahlen. Dabei konnten sich die Sozialisten durch die Drohung, auch die Kommunalwahlen zu boykottieren, mit ihrer Forderung nach Abänderung des Wahlgesetzes teilweise durchsetzen. Wichtigste Neuerung war dabei die Abmilderung der „Genozid-Gesetze“, die nur noch bei der Wahl der Oberbürgermeister (aber nicht mehr bei Gemeinde- und Stadträten) Gültigkeit haben sollten. Im Unterschied zu den vorhergegangenen Parlamentswahlen verlief diesmal der Wahlkampf außergewöhnlich ruhig, da beide politischen Lager von dem Ergebnis der Abstimmung eine Bestätigung ihrer Position zu den Vorwürfen des Wahlbetruges erhofften. Lediglich der Parlaments-Boykott sowie der „*Fall Fatos Nano*“ belasteten weiterhin das innenpolitische Klima. Der Chef der PSSH und ehemalige Ökonomie-Dozent hatte als Ministerpräsident zwei Übergangsregierungen in der Wendezeit vom Februar bis Juni 1991 angeführt. Zwei Jahre später wurde ihm die parlamentarische Immunität aberkannt, und ein - politisch höchst umstrittenes - gerichtliches Verfahren wegen Veruntreuung von Geldern und Bestechlichkeit eingeleitet. Nano, dem das Gericht die Zweckentfremdung von sieben Mio. US \$ aus Italienischen Hilfslieferungen

¹¹ Zur Ressortverteilung im Kabinett siehe: *Rilindja Demokratike (RD)*, 12. Juli 1996.

vorwarf, wurde schließlich zu zwölf Jahren Haft verurteilt (das Strafmaß wurde 1995 im Zuge eines neuen Strafgesetzes erheblich reduziert), die er bis zu seiner vorzeitigen Befreiung während der Unruhen im März 1997 in Südalbanien absaß.

An den Kommunalwahlen am 20. Oktober 1996 beteiligten sich 23 politische Parteien und Gruppierungen, von denen drei (PRSH, Sozialdemokratische Union, Christdemokraten) Vereinbarungen über eine Kooperation mit der PDSH getroffen hatten. Besondere Bedeutung wurde dem Wahlausgang in Tirana beigemessen. Hier trat der DP-Abgeordnete Albert Brojka gegen den ehemals populären Basketball-Spieler Agim Fagu an, der von der PSSH normiert worden war. Auch zwei weitere Parteien benannten ihre populärsten Aushängeschilder als Oberbürgermeister-Kandidaten: Die PAD ihren Vorsitzenden Neritan Ceka, einen bekannten Archäologen, während die kleine „Rechte Demokratische Partei“ ihren Chef Petrit Kalakulla ins Rennen schickte.

Tabelle 2

Ergebnis der alb. Kommunalwahlen vom 20. Oktober 1996

Partei	Ergebnis in Prozent Wahlen Bezirke (37)	Ergebnis in Prozent Wahlen Kommun. (309)	Anzahl d. gewonnenen Bürgermeister-Posten
PDSH	52,49	54,3	58
PSSH	31,19	28,3	4
PRSH	3,49	3,36	0
Pol der Mitte	3,09	3,29	0
Nationale Front	2,39	2,36	1
PBDNJ	2,33		0
Sozialdemokr. Union	1,02		0
Unabhängige			1

Tabelle zusammengestellt nach Angaben der *Albanischen Botschaft* (Bonn) vom 8. November 1996.

Da die albanische Regierung sich mit der ODIHR (Office for Democratic Institutions and Human Rights) über die Modalitäten einer Wahlbeobachtung nicht hatte einigen können, sagte die OSZE-Unterorganisation vier Tage vor dem Urnengang die Entsendung einer Delegation ab. Diesem Schritt schloß sich auch die parlamentarische Versammlung der OSZE an, während der Europarat bei der Entsendung seiner 47 Wahlbeobachter blieb. Die knapp 400 anwesenden ausländischen Wahlbeobachter bestätigten diesmal einen weitgehend ordnungsgemäßen Wahlverlauf.

Setzten die Sozialisten zu Beginn der Wahlen noch ihre Hoffnungen auf einen Sieg, so mußten sie bei Bekanntgabe der ersten Ergebnisse eine deutliche Niederlage einräumen, an der auch Stichwahlen in einigen Städten am 27. Oktober 1996 nichts mehr änderten (Endergebnis siehe Tabelle 2). Die Resultate entsprachen in etwa denen der Parlamentswahlen, womit sich die Regierung in ihrer Auffassung, daß die Wahlen vom Mai den unverfälschten

Willen der Bevölkerung zum Ausdruck gebracht hätten, bestätigt sah. Im ersten Durchgang, der in 42 von 64 Stadtgemeinden (Bürgermeister) und in 212 von 309 Kommunen eine Entscheidung mit sich brachte, gewann die PDSH in 37 Stadtgemeinden und in 93 Kommunen. Die PSSH konnte in vier Stadtgemeinden und in zwölf Kommunen die Wahl für sich entscheiden. Die PBDNJ, als Organisation der griechischen Minderheit, verbuchte Siege in vier Gemeinden im Süden des Landes. Eine Kommune fiel an die Christdemokraten. Als sensationell galt die Niederlage (Stichwahl) der PDSH in ihrer Hochburg Shkodra, (größte Stadt Nordalbaniens), wo sich der Kandidat der „Vereinigten Rechten“ (Balli Kombëtar, Legalitätsbewegung), Bahri Boriçi, mit Zweidrittelmehrheit durchsetzte. In Tirana gelang hingegen dem DP-Politiker Albert Brojka ein deutlicher Durchbruch (Zusammensetzung *Stadtrat Tirana*: PDSH 19, PSSH 9, PRSH 1, Balli 1, Pol der Mitte 1). Er wurde am 12. November 1996 als Nachfolger von Sali Kelmendi vereidigt.

Pyramiden-System

Wie die politische so verlief auch die wirtschaftliche Entwicklung Albaniens in den zurückliegenden Jahren recht widersprüchlich. So konnte beispielsweise die Inflationsrate von 236,6 % (1992) über 30,9 % (1993), 15,8 % (1994) auf 6 % im Jahr 1995 gesenkt werden, ehe der Wert 1996 auf 17,4 % wieder anstieg. Im selben Zeitraum nahm das Bruttoinlandsprodukt (BIP) mit Ausnahme von 1992 (-7,2 %) um 9,6 % (1993), 9,4 % (1994), 8,9 % (1995) und 8,2 % zu. Auch bei der Bekämpfung der Arbeitslosigkeit konnten Erfolge erzielt werden: Die entsprechende Quote (ILO-Definition) nahm von 24,2 % (1992) auf 12,5 % (1996) ab, während sich die Investitionsquote (Prozent des BIP) ebenso kontinuierlich von 4 % (1992) auf 23 % (1996) erhöhte.¹² Fester Bestandteil der albanischen Wirtschaft waren seit dem politischen Umbruch sogenannte „Pyramiden-Gesellschaften“ (albanisch: fajde), die sich wie ein Krebsgeschwür über das ganze Land ausbreiteten. Bereits 1992 hatte die damals bekannteste dieser Firmen („*Iliria Holding*“, Tirana) für Schlagzeilen gesorgt, als sie mit einem Schuldenberg von 3,3 Mio. US \$ zusammenbrach. Ihr Eigentümer, Hajdin Sejdia, der in Tirana ein „Sheraton-Hotel“ im Zentrum errichten wollte, setzte sich daraufhin in die Schweiz ab. 1995 folgten weitere Konkurse („*Blini*“, Pogradec, Schaden: 3 Mio. US \$, „*Arkond*“, Vlora, 2,6 Mio. US \$) was große Teile der Bevölkerung jedoch nicht davon abhielt, weiterhin beträchtliche Summen zu investieren.

¹² Quellen: *INSTAT Statistika*, Tirana, *Statistisches Bundesamt*, laufende Presseberichte, Wiesbaden.

Im Herbst 1996 boten insgesamt neun große Pyramiden-Firmen ihre Dienste an.: „VEFA“ (gegründet 1991), „Kamberi“, „Cenaj & Co.“, „Gjallica“ (alle 1992), „Sudja“ (1994), „Xhaferri“, „Populli“, „Leka“ sowie „Silva“ (1996). Bei Mindesteinlagen von 50.000 Lek, 500 DM oder 500 US \$ wurden monatlich (!) folgende Zinssätze versprochen: VEFA, Gjallica: 8 %; Kamberi, Cenaj & Co., Sudja, Silva: 10 %; Xhaferri und Populli: 25 %. Ein Teil der Unternehmen (Populli, Xhaferri) gaben sich als Stiftungen (Wohltätigkeitsvereine) aus, deren Anliegen es sei, der verarmten und arbeitslosen Bevölkerung ein regelmäßiges Einkommen zu sichern. Vor allem im Herbst und Winter 1996 verzeichneten die Unternehmen einen unglaublichen Zulauf: Viele Menschen verkauften ihre Wohnungen, um möglichst viel Geld gewinnbringend einzahlen zu können. Nach Schätzungen des Chefs von VEFA, Vehbi Alimuçaj, lebten im Oktober 1996 bereits 800.000 Albaner überwiegend von Einkünften aus den Pyramiden-Gesellschaften. Das imposante Wachstum dieser Schein-firmen, die aus Alibigründen über einzelne Supermärkte und Konservenfabriken (VEFA), Hotels (Cenaj & Co.), Hühnerfabriken (Kamberi) oder Immobilien (Silva) verfügten, wird auch durch folgende Zahlen verdeutlicht: So hatte Silva bereits innerhalb von 18 Tage knapp 200 Mitarbeiter, während Populli wenige Monate nach Gründung allein in Tirana über 17 Büros verfügte. Als Hochburg der Anlagefirmen galt die südalbanische Hafenstadt Vlora („Hauptstadt des Geldes“), wo nach Zeitungsberichten im September 1996 täglich (!) 300–400.000 US \$ bei der Firma Gjallica eingezahlt wurden.¹³ Auch das Unternehmen Kamberi, das in der November-Ausgabe (1996) des englischsprachigen Wirtschaftsmagazins „*albanian Observer*“ für sein touristisches Entwicklungsprogramm warb, hatte in Vlora seinen Hauptsitz. Die Stadt an der Adria hatte nach Ende der kommunistischen Herrschaft ihre wichtigsten Einnahmequellen verloren (Fischfang, Zementindustrie und Plastikproduktion). Da neue Investitionen fehlten, und die Arbeitslosigkeit nach inoffiziellen Angaben über 80 % betrug, nutzten Teile der Bevölkerung die günstige geographische Lage für zwielichtige Aktivitäten. Die Folge: Vlora wurde zum Zentrum der organisierten Kriminalität. So wurden über die „Straße von Otranto“ Menschen, Waffen, Drogen und Asylanten aus Kleinasien mit Schnellboten in das nur 80 Kilometer entfernte Italien geschmuggelt. Die so erwirtschafteten Gewinne flossen in die Anlagefirmen, die Reichtum für alle binnen kürzester Zeit ohne jede Arbeit versprachen.

Auch die politischen Parteien Albaniens profitierten zunächst von dem Geldsegen der Anlagefirmen. So unterstützten VEFA, Kamberi, Gjallica und Cenaji & Co. mit eigenen Wahlplakaten, die zur Wahl der PDSH aufriefen, die Regierungspartei im Vorfeld der Parlamentswahlen im Mai 1996. Zahlreiche

¹³ Siehe: „*Albanische Hefte*“ (AH), Nr. 1/1997, Bochum 1997, S. 6ff.

PDSH-Kandidaten erfuhren darüber hinaus bei Wahlkundgebungen persönliche Hilfestellung durch den Auftritt verschiedener Pyramiden-Chefs. Sympathien für die sozialistische Opposition zeigte hingegen Bashkim Driza, dessen Popullistiftung sich gemäß eigener Bekundungen der sozialistischen Wohltätigkeit gegenüber Arbeitslosen und Armen verschrieben hatte. Nachdem bereits im September 1996 die Weltbank und der Internationale Währungsfonds die albanische Regierung vor dem Treiben der Pyramiden gewarnt hatten, brach am 20. November 1996 die Firma „Grunjasi“ (Shkodra) zusammen. Ihr Chef Aleksandër Grunjasi flüchtete mit 13 Mio. US \$ ins Ausland. In der nordalbanischen Stadt wurde daraufhin von 30.000 Geschädigten und einem Verlust von 30 Mio. US \$ gesprochen. Im selben Atemzug behauptete die Regierung in Tirana, mit den Pyramiden nichts zu tun zu haben und erklärte das Risiko und die Verluste zur Privatsache der Sparer. Der beginnenden Panik unter den zahlreichen Anlegern begegneten die Pyramiden-Chefs jedoch mit der Versicherung, daß alle eingezahlten Beträge sicher seien.

Mit den Liquiditätsproblemen bei Sudja kurz vor Weihnachten 1996 waren jedoch auch die Zahlungsschwierigkeiten der anderen Firmen nicht mehr zu übersehen. Noch am 17. Dezember 1996 hatte Sudja-Inhaberin Maksude Kandena (kurz: Sude), die ihr Geschäft aus einer Privatwohnung im ersten Stock eines Wohnblocks heraus leitete, für neue Anlagen geworben, die innerhalb von fünf Monaten 170 % Gewinn abwerfen sollten. Bei ihrer wenig später erfolgten Verhaftung wurde jedoch kein Geld gefunden. Auch die Hintermänner des Unternehmens blieben im Dunkeln. Der geschätzte Schaden der 100.000 betroffenen Gläubiger soll sich auf 60 Mio. \$ belaufen. Am 15. Januar 1997 leistete Sude schließlich ihren Offenbarungseid, der schwere Zusammenstöße in Tirana zwischen Polizei und Demonstranten zur Folge hatte. Da Dreiviertel der örtlichen Polizeikräfte ebenfalls Geld bei Sude angelegt und verloren hatten, mußte die Regierung auf Polizeieinheiten aus den nördlichen Landesteilen zurückgreifen, um gegen die wütende Menschenmenge vorgehen zu können.

Wenig später folgten zwei weitere Firmenzusammenbrüche: Am 17. Januar 1997 ging Gjallica offiziell in den Konkurs, vier Tage darauf stand Xhaferri seine Zahlungsunfähigkeit ein. Die Eigentümer und 50 Angestellte der Pyramiden Xhaferri und Populli wurden daraufhin verhaftet.¹⁴ Die größte der Firmen, VEFA, gab am 23. Januar 1997 die Einstellung der Zahlungen für drei bis sechs Monate bekannt, da die Regierung alle Guthaben gesperrt habe. Gleichzeitig wurden die Ertragszinsen auf 3 % pro Monat gesenkt. Nachdem Rrapush Xhaferri im Fernsehen erklärte, seine Gesellschaft würde allen Gläubigern die Schulden zurückzahlen, wenn man ihn nur freiließe, eskalierten die Proteste der Bevölkerung. In Lushnje setzten aufgebrauchte Menschenmengen mehrere

¹⁴ RD, 23. Januar 1997.

Regierungsgebäude in Brand, anrückende Polizeieinheiten wurden in den umliegenden Ortschaften aufgehalten und blockiert. In Kavaja, einer Hochburg der PDSH, nahm etwa die Hälfte der Bevölkerung unter der Parole „Nieder mit der Regierung“ an einer Demonstration teil.

Massenproteste und Unruhen

Ende Januar 1997 dehnten sich die Massenproteste auf ganz Südalbanien aus. Rathäuser, Polizeistationen, Steuerbehörden, Katasterämter und Parteibüros der PDSH wurden geplündert und angesteckt; die Polizei verlor in vielen Landesteilen die Kontrolle. Von besonders schweren Verwüstungen wurden Berat, Lushnje, Gramsh und Belsh heimgesucht. Angesichts der chaotischen Lage erteilte (26. Januar 1997) das von der PDSH kontrollierte Parlament Präsident Sali Berisha umfangreiche Vollmachten, die auch einen Armeeeinsatz zur Beendigung der Unruhen beinhalteten.¹⁵ Als Antwort auf die Weigerung der Regierung, der Forderung der Opposition nachzukommen und zurückzutreten, schlossen sich (30. Januar 1997) die PSSH, PAD, PSDSH, die Christdemokraten, PUKSH, die Rechte Demokratische Partei, die Rechte Republikanische Partei, die Agrarpartei, die Partei des Demokratischen Ideals und die Gesellschaft der ehemals politisch Verfolgten zum „Forum für Demokratie“ zusammen,¹⁶ dem später auch die Volksbundpartei, die Konservative Partei, die Nationalistische Partei sowie weitere gesellschaftspolitische Interessenorganisationen beitraten. Auch die Ankündigung der Regierung (4. Februar 1997), daß Einlagen von Xhaferri und Populli zu 52 bzw. 60 % zurückbezahlt werden, konnte die angespannte Situation nicht entschärfen. So standen den bei Populli sichergestellten 102 Mio. US \$ Forderungen von 170 Mio. US \$ gegenüber. Bei Xhaferri machten etwa 210.000 Anleger insgesamt 1,2 Mio. US \$ an Einzelanlagen geltend, wobei die Gesamteinnahmen von Xhaferri mit 320 Mio. US \$ angegeben wurden.

Etwa zeitgleich weiteten sich die Demonstrationen in Vlora, bei denen nicht nur die Rückzahlung der verlorenen Einlagen gefordert wurde, sondern immer öfter auch der Rücktritt der gesamten Regierung, zu mehrtägigen Straßenschlachten aus, in dessen Verlauf (10. Februar 1997) drei Menschen getötet und über 80 verletzt wurden.¹⁷ Trotz der dramatischen Ereignisse lehnte am folgenden Tag das Parlament in Tirana einen Antrag von Ministerpräsident Aleksandër ab, über Vlora das Kriegsrecht zu verhängen. Für weitere Empörung

¹⁵ *RD*, 27. Januar 1997.

¹⁶ *Koha Jone (KJ)*, 31. Januar 1997.

¹⁷ *Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ)*, 11./12. Februar 1997.

sorgte (13. Februar 1997) die Veröffentlichung von Dokumenten (Faksimile) in der regierungskritischen Tageszeitung „Koha Jone“,¹⁸ nach denen die PDSH von Gjallica eine Wahlkampfspende von 100.000 US \$ erhalten hatte, ein Tatbestand, den eine Woche später auch der Leiter der staatlichen Kontrollkommission, Blerim Cela, im albanischen Fernsehen bestätigte. Nachdem bereits die PRSH, die über drei Abgeordnete im Parlament verfügte, ihre beiden Staatssekretäre (11. Februar 1997) aus der Regierung abgezogen hatte,¹⁹ formierte sich auch innerhalb der Regierungspartei Widerstand gegen Ministerpräsident Meksi. So forderten 14 Mitglieder des DP-Vorstandes und Abgeordnete, darunter die früheren Minister Serreqi, Shehi, Ruli und Kopliku, in einem Memorandum den Rücktritt der Regierung und die Bildung einer Notstandsregierung. Des weiteren sollte Präsident Berisha die DP verlassen, um als neutraler Vermittler mit der Opposition verhandeln zu können.

Unter dem Druck der Öffentlichkeit und der anhaltenden Unruhen, die am ersten Märzwochenende 1997 in Vlora und Saranda bürgerkriegsähnliche Formen angenommen hatten, bot Ministerpräsident Meksi (1. März 1997) Präsident Berisha die Demission seiner Regierung an. Auslöser der Proteste war der Versuch der Polizei, den Hungerstreik von 41 Studenten auf dem Universitätsgelände von Vlora, die mit ihrer Aktion den sofortigen Rücktritt von Berisha erzwingen wollten, gewaltsam zu beenden.²⁰ Als Reaktion kam noch am 2. März 1997 das albanische Parlament zu einer Sondersitzung zusammen, auf der 118 der 119 anwesenden Abgeordneten das Gesetz Nr. 8194 „Über den Ausnahmezustand in Fällen der schweren Verletzung der Verfassungsordnung und der öffentlichen Ordnung“ verabschiedeten,²¹ das am gleichen Tag in Kraft trat.²² Das Gesetz sah u.a. ein Versammlungsverbot, eine strenge Pressezensur sowie eine Ausgangssperre von acht Uhr abends bis sieben Uhr morgens vor, die in den folgenden Tagen in der Hauptstadt eingehalten wurde.

Ungeachtet der prekären Lage im Lande ließ sich Sali Berisha, den der Nationalrat der PDSH Ende Februar 1997 für eine zweite Amtsperiode als Präsident nominiert hatte, von der Volksversammlung in Tirana (3. März 1997) bei einer Gegenstimme und vier Enthaltungen von 113 Abgeordneten für eine zweite Amtszeit wählen.²³ In verschiedenen Städten Südalbanians hatten sich zu diesem Zeitpunkt bereits „Bürgerkomitees“ („Nationale Rettungskomitees“) formiert, die, als politischer Arm der Aufständischen, zunehmend als lokale Gegenmacht zur Zentralregierung auftraten. Bei ihren Mitgliedern handelte es

¹⁸ *Neue Zürcher Zeitung (NZZ)*, 15./16. Februar 1997.

¹⁹ *KJ*, 12. Februar 1997.

²⁰ *FAZ*, 03. März 1997.

²¹ *NZZ*, 03. März 1997.

²² Übersetzung des vollen Wortlautes siehe: *AH*, Nr. 1/1997, S. 28.

²³ *FAZ*, 04. März 1997.

sich vorwiegend um (ehemalige) Armeeangehörige, die entweder im Zuge der Militärreform von 1992 entlassen worden waren oder sich mit den Verhältnissen in den Streitkräften unzufrieden gezeigt hatten. Dem autonomen „Verteidigungsrat“ von Vlora gehörten beispielsweise General Ibrahim Zenaj (Divisionskommandant von Vlora), General Skender Ferra sowie der Offizier Luftetar Petroshati an, der dem kommunistischen Regime als Kommandant der Küstenverteidigung gedient hatte.

Auch einzelne Parteifunktionäre der PDSH, PSSH und anderer politischer Gruppierungen traten als führende Mitglieder der Komitees auf. So setzte sich das „Städtische Komitee zur Rettung Berats“ u.a. wie folgt zusammen: Luan Myftiu (Vorsitzender der „Vereinigten Rechten“), Flamur Rogu (Bezirks-vorsitzender der PSSH) sowie Muhamet Myftiu (Sekretär der Balli Kombetar). In Saranda übernahm Oberst Xhevat Kocia, der 1992 aus dem aktiven Dienst entlassen worden war, die führende Rolle im örtlichen Komitee, während sich in Gjirokastra der populäre General Agim Bozhida als Divisionskommandant sich an die Spitze der Aufständischen stellte. Trotz ihrer heterogenen Zusammensetzung waren sich die Komitees in ihrer zentralen Forderung nach sofortigem Rücktritt der Regierung und vorgezogenen Neuwahlen unter internationaler Aufsicht einig. Hatten sich die Komitees nach Ansicht von Beobachtern zunehmend als dritte Kraft zwischen dem Regierungs- und dem Oppositionslager entwickelt, so wurden sie in den Regierungsmedien als verlängerter Arm der PSSH bezeichnet, die mit ihrer Hilfe einen kommunistischen Umsturz planten.

„Abkommen vom 9. März 1997“

Bis zum Ende der zweiten Märzwoche 1997 hatten die Aufständischen zahlreiche weitere Städte eingenommen, ehe ihnen am 11. März 1997 die Eroberung des größten Militärflughafens des Landes, Kuçova, einhundert Kilometer südlich von Tirana, gelang. Angesichts der chaotischen Lage im Lande hatten sich unter Vermittlung des OSZE-Sondergesandten Franz Vranitzky (9. März 1997) die zehn wichtigsten politischen Parteien Albaniens auf das sogenannte „Abkommen vom 9. März“ geeinigt. Dies sah die Abhaltung von Neuwahlen bis Ende Juni 1997 unter internationaler Kontrolle, die Entwaffnung aller Bürger innerhalb einer Woche sowie die Bildung einer Regierung der nationalen Versöhnung vor. Des weiteren enthielt die Vereinbarung eine Absichtserklärung der PSSH, ihren Parlamentsboykott zu beenden.²⁴ Das

²⁴ RD, 10. März 1997.

Abkommen²⁵ wurde von Vertretern folgender Parteien unterzeichnet: PDSH, PSSH, PRSH, PBDNJ, PUKSH, PSDSH, PAD, Sozialdemokratische Union, Legalitätsbewegung sowie den Christdemokraten. Drei weitere Tage benötigten die betreffenden Parteien um sich über die Ressortverteilung innerhalb der neuen Regierung zu verständigen; am 12. März 1997 ernannte Präsident Berisha das neue Kabinett Fino.²⁶

Tabelle 3

Die Regierung der Nationalen Versöhnung vom 12. März 1997

Ressort	Name	Parteizugehörigkeit	Religion
Ministerpräsident:	Bashkim Fino	<i>PSSH</i>	Moslem
Äußeres:	Arjan Starova	<i>Sozialdemokr. Union</i>	Orthodox
Inneres:	Belul Cela	<i>PDSH</i>	Moslem
Verteidigung:	Shaqir Vukaj	<i>PSSH</i>	Moslem
Finanzen:	Arben Malaj	<i>PSSH</i>	Moslem
Justiz:	Spartak Ngjela	<i>Legalitätsbewegung</i>	Orthodox
Landwirtschaft und Ernährung:	Haxhi Aliko	<i>PSDSH</i>	Moslem
Industrie, Transport und Handel:	Foto Duka	<i>PBDNJ</i>	Orthodox
Privatisierung:	Eduard Ypi	<i>PDSH</i>	Moslem
Gesundheit und Umwelt:	Astrit Kalenja	<i>Nationale Front</i>	Moslem
Höhere Schulen und Wissenschaft:	Luan Skupi	<i>PDSH</i>	Moslem
Bergbau und Energie:	Kastriot Shtylla	<i>PRSH</i>	Moslem
Arbeit und Soziales:	Elmas Sherifi	<i>PSSH</i>	Moslem
Kultur/Jugend/Frauen:	Engjell Ndocaj	<i>Christdemokraten</i>	Katholik
Öffentliche Arbeiten, Raumordnung/Touris.:	Vasillaq Spaho	<i>PRSH</i>	Orthodox
Generalsekretär des Ministerrates:	Ekerem Kastrati	<i>PDSH</i>	Moslem
Staatssekretäre			
Äußeres:	Pavli Zeri	<i>PSDSH</i>	Orthodox
Inneres:	Lush Perpali	<i>PSSH</i>	Katholik
Verteidigung:	Ali Kazazi	<i>PDSH</i>	Moslem

Da sich die PAD mit ihrem Anspruch auf den Vorsitz im staatlichen Rundfunk- und Fernsehkomitee nicht durchsetzen konnte, hatte sie ganz auf eine Regierungsbeteiligung verzichtet. Der neuen Regierung gehörten somit neun Parteien an. Der Nominierung des Wirtschaftswissenschaftlers Bashkim Fino²⁷

²⁵ Der vollständige Text des Abkommens wurde noch am 9. März 1997 in englischer Übersetzung vom *albanischen Außenministerium* in Tirana verbreitet.

²⁶ Zusammensetzung des Kabinetts siehe: *RD*, 14. März 1997

²⁷ Porträt siehe: *FAZ*, 15. März 1997.

lag ein Kompromiß zwischen den beiden großen Parteien PDSH und PSSH zugrunde. Ursprünglich wollten die Sozialisten ihren Leiter für Öffentlichkeitsarbeit, Pandeli Majko, zum Regierungschef bestimmen, doch verlangten die Demokraten einen Sozialisten niedrigeren Ranges. So fiel die Wahl auf den 35jährigen, der von 1992 bis 1996 in seiner südalbanischen Heimatstadt Gjirokastra Bürgermeister war. Zwar mußte die PDSH bei der Verteilung der Regierungsämter den Verlust des Postens des Ministerpräsidenten hinnehmen, doch verblieb ihr mit dem Innenministerium die weit aus wichtigere Kontrolle über die Polizei sowie den nationalen Sicherheitsdienst SHIK. Bei den drei Hauptressorts (Außen, Inneres, Verteidigung) hatte man sich auf die zusätzliche Ernennung eines Staatssekretärs verständigt, der jeweils einer gegnerischen Partei angehören sollte.

Neuer Außenminister wurde Arjan Starova von der Sozialdemokratischen Union; der 42jährige, ein enger Vertrauter Berishas, hatte in der Regierung Meksi fünf Jahre das Amt eines Vizeaußenministers inne. Als Staatssekretär wurde ihm Pavli Zeri von der konkurrierenden PSDSH zur Seite gestellt, der in Albanien für seine guten Kontakte zur „Sozialistischen Internationale“ bekannt ist. Das mit umfangreicher Machtfülle ausgestattete Innenministerium wurde mit Belul Celu besetzt, einem Ingenieur aus der südalbanischen Stadt Fier, der außerhalb seiner Heimatstadt bislang kaum in Erscheinung getreten war. Sozusagen aus der politischen Versenkung tauchte der Ex-Vizepräsident des ersten pluralistischen Parlaments, der Sozialist Lush Perpali auf, der als Staatssekretär dem Innenministerium zugeordnet wurde. Mit dem Verteidigungsministerium gewannen die Sozialisten die Kontrolle über die Streitkräfte, die zum Zeitpunkt der Regierungsbildung allerdings von starken Auflösungserscheinungen betroffen waren. Da die Aufgaben der Streitkräfte jedoch ausschließlich in der Landesverteidigung liegen, und selbst das kommunistische Regime die Armee nie zur Aufrechterhaltung der inneren Sicherheit einsetzte, darf der innenpolitische Gewinn dieses Ministeriums als nicht sehr hoch eingeschätzt werden. Innerhalb der PSSH galt Shaqir Vukaj, ein Moslem aus Shkodra, als sozialistischer Hardliner. Als weiteres bedeutendes Ressort konnten sich die Sozialisten das Finanzministerium sichern, an dessen Spitze der Wirtschaftsexperte der PSSH, Arben Malaj, entsandt wurde.

Bei Betrachtung der Ressortverteilung, die neben der Parteizugehörigkeit auch die Einbeziehung verschiedener Landesteile sowie die großen Religionsgemeinschaften berücksichtigte (siehe Tabelle 3), fallen noch zwei weitere prominente Persönlichkeiten der kleineren politischen Gruppierungen ins Auge: Justizminister Spartk Ngjela von der Legalitätsbewegung (Monarchisten) sowie Landwirtschaftsminister Haxhi Aliko von der PSDSH. Spartak Ngjela war vor seiner Amtsübernahme als populärer Anwalt in Tirana tätig, der zu kommunistischen Zeiten, ähnlich wie sein Vater Kico Ngjela (bis zu seiner

Verhaftung in den 70er Jahren Handelsminister) über 17 Jahre im Gefängnis zubrachte. Mit Haxhi Aliko, ehemaliger Rektor der landwirtschaftlichen Universität, zog schließlich ein bekannter Intellektueller für die Sozialdemokraten in das Landwirtschaftsministerium ein. Für Überraschung sorgte bei Beobachtern die Entscheidung Finos, den ehemaligen Ministerpräsidenten der Koalitionsregierung von Juni 1991, Ylli Bufi, zum Berater zu ernennen. Als einziger ehemaliger sozialistischer Ministerpräsident war Bufi nach 1992 nicht verhaftet worden, obwohl die PDSH auch ihm die Verwicklung in Korruptionfälle vorwarf. (Angeblich soll Bufi seine Verwandtschaft mit PDSH-Ministerpräsident Aleksandër Meksi vor einer Anklage bewahrt haben.)

Die Hoffnung, daß sich mit der Bildung der neuen Regierung die Situation im Lande entspannen würde, erwies sich jedoch als Trugschluß. Vielmehr setzten die Rebellen ihren Vormarsch auf die albanische Hauptstadt fort, auf die schließlich am 13. März 1997 für wenige Tage die Unruhen übergriffen. Zahlreiche Waffendepots wurden dabei ebenso geplündert wie Gefängnisse gestürmt und – besonders in der Umgebung Tiranas – staatliche und private Einrichtungen zerstört.²⁸ Bereits unmittelbar nach den dramatischen Ereignissen in Tirana wurden in der Oppositionspresse Stimmen laut, die Berisha und der PDSH vorwarfen, ihre Parteimitglieder und Sympathisanten in Erwartung eines Angriffs der Rebellen in Zusammenarbeit mit dem Geheimdienst SHIK gezielt bewaffnet zu haben. Für die Aktion sei der PDSH-Bezirksvorsitzende von Tirana, Shaban Memia, sowie der neue Innenminister Belul Celo verantwortlich. Anfang Mai 1997 publizierte schließlich „Zeri i Popullit“ eine Liste von 29 PDSH-Aktivistinnen aus Fier, dem Heimatort Celos, dessen Bewaffnung der Innenminister angeordnet habe. Die Zeitung berichtete weiter, daß ähnliche Dokumente, die eine Verstrickung des Präsidenten, der PDSH und des Geheimdienstes SHIK in die Unruhen dokumentierten, auch in anderen Orten den jeweiligen Bürgerkomitees in die Hände gefallen seien.

Nachdem bereits zuvor Berisha und die neue Regierung ein militärisches Eingreifen der internationalen Staatengemeinschaft zur Verhinderung eines Bürgerkrieges gefordert hatten, sahen sich mehrere westliche Staaten angesichts der bedrohlichen Lage in Tirana zur Evakuierung ihrer Staatsangehörigen gezwungen. So flogen am 14. März 1997 sechs Hubschrauber der Bundeswehr 109 deutsche und ausländische Staatsangehörige aus Tirana aus.²⁹ Bereits vor der Rettungsaktion hatte ein Flüchtlingsstrom nach Italien eingesetzt, der in den am stärksten betroffenen italienischen Städten Bari und Brindisi Erinnerungen an den Massenexodus des Jahres 1991 hervorrief. Nach Italien setzten sich auch mehrere

²⁸ ebd.

²⁹ Zum Verlauf der Aktion siehe detailliert: FAZ 17. März 1997.

prominente Politiker ab, darunter Ex-Verteidigungsminister Safet Zhulali, den seine eigene Partei später für den mangelnden Schutz der Armee-Einrichtungen während der Plünderungen verantwortlich machen sollte, sowie die Tochter und der Sohn des Präsidenten. Von Anfang März bis Anfang Mai 1997 registrierten die italienische Behörden 15.667 albanische Flüchtlinge.³⁰

Indes verständigten sich die Außenminister der Europäischen Union auf ihrer Tagung (16. März 1997) in Apeldoorn (Niederlande) nach zähen Ringen auf die Entsendung einer kleinen Einheit zum Schutz ausländischer Berater und Helfer, lehnten aber ein direktes militärisches Eingreifen in den Bürgerkrieg in Albanien ab. Dänemark, Italien, Griechenland, Spanien, Frankreich, Österreich und die Niederlande scheiterten dabei mit ihrer Forderung nach Aufstellung einer Interventionstruppe am deutschen, schwedischen und britischen Widerstand.³¹ An der internationalen Schutztruppe für Albanien, deren Einsatz der Sicherheitsrat der Vereinten Nationen am 28. März 1997 zustimmte, beteiligten sich schließlich acht Länder mit insgesamt 5700 Soldaten. Italien stellte mit 2500 Mann nicht nur das größte Kontingent, sondern auch das Oberkommando der „Operation Alba“. Frankreich entsandte 1000 Mann, während Griechenland ein Infanterie-Bataillon mit 800 Soldaten und die Türkei eines mit 500 Soldaten zur Verfügung stellten. Am 15. April 1997 gingen die ersten 450 Franzosen in der Hafenstadt Durrës an Land, denen unmittelbar italienische Truppeneinheiten folgten. Knapp eine Woche später (21. April 1997) wurde die „Operation Alba“ auf Südalbanien ausgedehnt. In der Rebellen-Hochburg Vlora bereiteten dabei Tausende Einwohner den 350 italienischen und 120 griechischen Soldaten auf dem zentralen Platz der Hafenstadt einen begeisterten Empfang.³² Mit Beginn der zweiten Phase des internationalen Einsatzes (25. April 1997) ergänzten 400 Soldaten aus Rumänien, 325 Legionäre aus Spanien, 120 Mann aus Spanien sowie 70 dänische Soldaten die bereits in Albanien stationierten Kräfte.

Außer der militärischen Unterstützung ruhte die europäische Hilfsaktion für Albanien auf zwei weiteren Säulen: Humanitäre Hilfe sowie aktive Mitwirkung bei der Wiedererrichtung demokratischer Strukturen³³. Ein Engagement der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) bei den für Juni 1997 geplanten Parlamentswahlen wurde ausdrücklich mit einbezogen. Entgegen ursprünglicher Befürchtungen erwiesen sich humanitäre Hilfslieferungen (Lebensmittel, Medikamente, medizinische Hilfsgüter), in dem vorgesehen Umfang als nicht notwendig, da die Versorgungslage in den meisten Gebieten des Landes trotz der Unruhen sich nicht dramatisch verschlechtert hatte.

³⁰ *Deutsche Presse Agentur (dpa)*, 10. Mai 1997.

³¹ Ausführlich: *Süddeutsche Zeitung (SZ)*, 17. März 1997.

³² *SZ*, 22. April 1997.

³³ *dpa*, 15. April 1997.

Dennoch wurden verschiedene Alten-, Behinderten- und Waisenheime durch das Welternährungsprogramm der UNO (WFP) mit Hilfsgütern versorgt.

Für eine deutliche Verstimmung zwischen Italien und Albanien sorgte am Karfreitag (28. März 1997) ein Zwischenfall in der Adria, bei dem bei einer Schiffskollision über 80 albanische Flüchtlinge ertranken. Bei dem Versuch, ein Flüchtlingsboot von der Küste Italiens fernzuhalten, war dieses mit einem Kriegsschiff zusammengestoßen. Überlebende des Unglücks warfen dem italienischen Kapitän vor, das Flüchtlingsboot absichtlich gerammt zu haben.³⁴ Bei einer Trauerkundgebung in Vlora, von wo das Schiff in See gestochen war, drohten daraufhin aufgebrachte Angehörige damit, italienische Soldaten als Vergeltung zu töten.

Verschwörungstheorien

Bereits am 17. März 1997 hatte sich die Situation in Tirana soweit entspannt, daß die meisten Behörden in Albanien wieder normal arbeiteten. Auch auf dem einzigen internationalen Flughafen des Landes, Rinas, der während der Unruhen aus Sicherheitsgründen geschlossen worden war, wurde einen Tag später der internationale Flugverkehr freigegeben. Innenpolitisch blieben jedoch die Fronten verhärtet. So forderte Ministerpräsident Bashkim Fino zunächst vergeblich, Rundfunk und Fernsehen sowie den nationalen Geheimdienst SHIK unter die alleinige Kontrolle der neuen Regierung zu stellen. Die genannten Institutionen waren in den zurückliegenden Jahren immer stärker unter den Einfluß der Präsidentenkanzlei geraten. Zwar gab Fino (1. April 1997) bei einem Aufenthalt in Gjirokastra offiziell die Auflösung des Geheimdienstes sowie den Rücktritt von SHIK-Chef Bashkim Gazidede bekannt,³⁵ doch traten in der Folge weiterhin „Sprecher“ des Informationsdienstes im Fernsehen auf, was die Einstellung aller SHIK-Aktivitäten mehr als fraglich erscheinen ließ. In einem Radiointerview mit dem albanischen Dienst von BBC mußte wenig später auch der sozialistische Innenstaatssekretär Lush Perpali zugeben, daß er keinerlei Informationen über weitere Aktivitäten oder über eine Auflösung des Geheimdienstes besitze.

Für Verwirrung hatte zuvor (26. März 1997) ein Auftritt von Bashkim Gazidede im albanischen Parlament gesorgt, wobei unklar blieb, ob Gazidede in seiner Funktion als SHIK-Chef oder als Abgeordneter der PDSH sprach. Den Abgeordneten präsentierte er bei dieser Gelegenheit einen geheimen Plan „ausländischer Kreise“ mit dem Decknamen „Lotos“ aus dem Jahr 1990, der

³⁴ RD, 30. März 1997.

³⁵ KJ, 2. April 1997.

einen „bewaffneten Aufstand zur Befreiung Nordepirus“ (griechische Bezeichnung für Südalbanien) vorsah. Der Plan hätte jedoch damals nicht ausgeführt werden können, das derzeitige Szenario entspräche aber genau den Absichten der Initiatoren, die Gazidede im griechischen, serbischen und amerikanischen Geheimdienst ansiedelte. Dem Geheimdienst-Chef zufolge seien in die Verschwörung auch frühere hohe Funktionäre der albanischen Armee und des Innenministeriums verwickelt. Namentlich nannte Gazidede Ex Verteidigungsminister Kico Mustaqi, der Albanien bereits 1992 verlassen hatte, sowie den ehemaligen Innenminister Gramoz Ruci, der sich nach seinem Ausscheiden als stellvertretender Vorsitzender des PSSH im Sommer 1996 aus Albanien unter ungeklärten Umständen abgesetzt hatte.³⁶

Ähnliche Vorwürfe äußerten zeitgleich albanische Politiker im Exil in einem Gespräch mit der deutschen Tageszeitung „Die Welt“ (25. März 1997), die aus „Sicherheitsgründen“ nicht namentlich genannt wurden. Demzufolge handele es sich bei den Ereignissen nicht um einen Volksaufstand, sondern „um einen geplanten Putsch (und um) eine Verbindung zwischen Mafia und albanischen Marxisten, die auf diese Weise ihre Rückkehr zur Macht vorbereitet hätten“. Was immer man von derartigen Verschwörungstheorien auch halten mag, so erscheint es doch fraglich, ob ein derartig hochkarätiges Agentennetz mit albanischen Spitzenpolitikern wirklich bestanden hat.

Zu einer ersten Machtprobe zwischen Präsident und Ministerpräsident entwickelte sich ein Vorfall (6. April 1997), bei dem Bashkim Fino sowie drei weitere Regierungsmitglieder von einer bewaffneten Menschenmenge, die u.a. über Panzer verfügten, bei Bushat (100 Kilometer nördlich von Tirana) auf der Fahrt nach Shkodra zur Umkehr gezwungen wurden.³⁷ Obwohl sofort nach dem Ereignis die PSSH die Absetzung des Vizeinnenministers und Generaldirektors der albanischen Polizei, Leutnant Agim Shehu (PDSH), forderte, beließ es die Regierung zunächst bei der Amtsenthebung des Chefs des Polizeikommissariates von Shkodra, Martin Gjoni, dem mangelnde Sicherheitsvorkehrungen für die Fahrt Finos vorgeworfen wurden. Knapp zwei Wochen später (19. April 1997) entschloß sich der Ministerrat, Agim Shehu nun doch förmlich zu entlassen, dem die Oppositionspresse zuvor vorgeworfen hatte, für die Ausschreitungen der Polizei bei den Demonstrationen am 28. Mai 1996 verantwortlich zu sein. Auf die gefällte Entscheidung reagierte das Präsidentenamt mit der Erklärung, daß nach den geltenden Gesetzen die Entlassung von höheren Offizieren nur durch ein Sonderdekret des Präsidenten möglich sei, während die Regierung den Beschluß durch die ihr zustehenden administrativen Kompetenzen gedeckt sah. Mit Rückendeckung der PDSH lehnte auch Shehu selbst seine Entlassung ab und verblieb im Amt. Etliche Wochen später (28. Mai 1997) bestätigte das

³⁶ RD, 27. März 1997

³⁷ FAZ, 7. April 1997.

Verfassungsgericht die Rechtsauffassung des Präsidentenamtes, daß nur der Präsident das Recht habe, hohe Sicherheitsbeamte zu entlassen.³⁸

Mit einem ähnlichen Fall mangelnder politischer Durchsetzungsfähigkeit und Autoritätsverlust sah sich der sozialistische Finanzminister Arben Malaj Mitte Mai 1997 konfrontiert. So weigerte sich der Generaldirektor des staatlichen „Institutes für Versicherungen“ (INSIG), Qemal Disha (PDSH), seiner Entlassung durch das Finanzministerium nachzukommen und seinen Schreibtisch zu räumen. In der Presse beklagte sich daraufhin Malaj, daß auch mehrere Leiter regionaler Finanzämter, die der Demokratischen Partei angehörten, seinen Anweisungen nicht Folge leisten würden. In diesem Zusammenhang sprach der Minister vom Boykott seiner Arbeit durch nachgeordnete Behörden.

Spaltung der PDSH

Schien Berisha durch den Zusammenbruch des Pyramidensystems und der Unruhen zunächst innenpolitisch geschwächt und international isoliert, so gelang es ihm bereits Mitte April 1997 durch geschickte Personalentscheidungen seine Kontrolle über die PDSH erneut zu festigen. Auf einer Tagung des Nationalrates der PDSH (13. April 1997), die zur Analyse der politischen Situation einberufen worden war, wurden vier neue Vorstandsmitglieder gewählt, die ausnahmslos als Gefolgsleute des Präsidenten galten.³⁹ Zum neuen Generalsekretär der Partei wurde Genc Pollo, bislang schon Sprecher und Berater des Präsidenten für außenpolitische Fragen, gewählt. Zum Sekretär für interne Organisation bestimmte die Versammlung Abdyl Xhaja, während die Vorstandsposten für Öffentlichkeitsarbeit und Internationale Beziehungen mit Vili Minarolli und Leonard Demi besetzt wurden. Drei ehemalige Vorstandsmitglieder (Bashkim Koplaku, Dylber Vrioni und Dashamir Shehi) scheiterten bei der Wiederwahl. Nicht durchsetzen konnte sich eine Gruppe von dreizehn PSSH-Mitgliedern (darunter zehn PDSH-Abgeordnete) mit ihrer Forderung nach einer umfassenden Erneuerung der Parteiführung. Die Erklärung, die der PDSH-Abgeordnete Maksim Konomi zu Beginn der Tagung einbringen wollte, wurde zunächst nicht zugelassen und konnte erst am Ende der Sitzung unter Beschimpfungen und Beleidigungen zur Abstimmung gestellt werden.⁴⁰

Da aus Sicht der Initiatoren der Erklärung eine Erneuerung der PDSH nicht möglich war, beschlossen etwa 20 Personen (siehe Tabelle 4) aus dem Umfeld der Demokraten die Gründung einer eigenständigen politischen Kraft unter der Bezeichnung „Bewegung für Demokratie“⁴¹, die am 23. April 1997 durch das Justizministerium registriert wurde.

³⁸ *RD*, 29. Mai 1997.

³⁹ *RD*, 14. April 1997.

⁴⁰ Interview mit Maksim Konomi, *BBC* (albanisches Programm), 14. April 1997. 7.30 h.

⁴¹ *FAZ*, 23. April 1997.

Tabelle 4

Initiatoren der Parteineugründung „Bewegung für Demokratie“

Name	(Ehemalige) Funktion
Arjana Nati	<i>Ex-Vizefinanzministerin</i>
Alfred Serreqi	<i>Ex-Außenminister</i>
Petrit Berhami	<i>?</i>
Maksim Konomi	<i>Ex-Vorsitzender des Wissenschafts-Komitees</i>
Arlinda Ymeraj	<i>Ex-Ministerin für Arbeit, Emigration und Soziales</i>
Dashamir Shehi	<i>Ex-Vizepremierminister, Ex-Bau- u. Tourismusminister</i>
Feim Godo	<i>Ex-Vizeminister</i>
Zafer Ypi	<i>Direktor des Hafens von Durres</i>
Arben Simaku	<i>?</i>
Gezim Zile	<i>Bürgermeister von Vlora</i>
Dylber Vrioni	<i>Ex-Finanzminister, Ex-Generaldirektor der Staatsbank</i>
Rober Ceku	<i>Ex-Vizefinanzminister</i>
Burim Hysi	<i>?</i>
Edmond Lule	<i>Ex-Unterrichtsminister</i>
Koco Bode	<i>Ex-Vizeunterrichtsminister</i>
Bashkim Kopliku	<i>Ex-Innenminister</i>
Tomorr Malasi	<i>Ex-Vizepräsident Vorstand Volksversammlung</i>
Iljaz Vrioni	<i>Ex-Präfekt</i>
Shpetim Mezini	<i>Ex-Diplomat in Athen</i>
Marjeta Zace	<i>Ex-Staatssekretärin für Sport</i>

Quelle: Zusammengestellt nach Informationen des albanischen Journalisten *Gjergji Misha*. 20. April 1997

Zu den Gründungspersonen gehörten fast ausnahmslos ehemalige Mitglieder der Regierung Aleksandër Meksi, die für ihre Gegnerschaft zu Berisha schon seit längerem bekannt waren. Innerhalb kürzester Zeit schlossen sich der PDSH-Abspaltung (der vierten seit ihrer Gründung vor sechs Jahren) weitere 500 Sympathisanten an. Angesichts der kurzen Zeitspanne bis zu den Parlamentswahlen verzichtete man zunächst auf die Wahl eines Parteivorstandes. Die Leitung der neuen Bewegung, die sich als rechts von der PDSH stehend bezeichnete, übernahm eine provisorische Kommission, der u.a. Dashamir Shehi, Maksim Konomi, Dylber Vrioni und Alfred Serreqi angehörten. Als Motiv für die Neugründung kann angenommen werden, daß sich einige ehemalige Regierungsmitglieder – nicht zuletzt durch Bersisha – zu unrecht für das politische Desaster verantwortlich gemacht sahen und innerhalb der PDSH zunehmend in Isolation gerieten.

Erste Schadensbilanz

Neben den Plünderungen von Waffen- und Munitionsdepots, Lebensmittellagern sowie staatlichen und privaten Geschäften bereitete der neuen Regierung die mutwillige Zerstörung von Industrieanlagen große Sorge. Auch der Schmuggel von Rohstoffen, bereits zu Zeiten des Wirtschaftsembargos gegen Restjugoslawien in Nordalbanien ein weit verbreitetes Geschäft (Treibstoff), nahm während der Unruhen besorgniserregende Ausmaße an. Selbst Eisenbahnschienen blieben nicht verschont. So wurden auf einer Länge von 40 Kilometer die Schienen der Eisenbahnstrecke Shkodra-Han i Hoti abgebaut und über die Grenze in die kleine jugoslawische Teilrepublik verfrachtet. Nach Angaben aus der Zollstation Muriqan überquerten im Frühjahr 1997 täglich 90–100 Lastkraftwagen den albanisch-montenegrinischen Grenzübergang. Unter dem deklarierten Ladegut „Eisenschrott“ befanden sich wertvolle Maschinen, Drehbanken, originalverpackte Ersatzteile und Eisenwagons, die direkt zum montenegrinischen Schmelzofen Nikshic transportiert worden seien. Nach Auffassung des Shkodraer Bürgermeisters Bahri Borici wurde der Schmuggel von gut organisierten kriminellen Banden betrieben, gegen die die örtlichen Polizeikräfte machtlos gewesen seien.

Einen beträchtlichen Schaden meldete das größte Kupferwerk des Landes in Laç, aus dem 200 Tonnen Kupfer entwendet wurden und das während der Unruhen fast vollständig zerstört worden war (Schaden: 1 Mio. US \$). Um weitere Beschädigungen zu verhindern, erließ die Regierung der Nationalen Versöhnung (26. März 1997) den Beschluß Nr. 153, der die Veräußerung und den Export von Kupfer und Kupferverbindungen bei Strafe verbot.⁴² Zu diesem Zeitpunkt waren 15 der noch nicht privatisierten Industriebetriebe völlig zerstört; den Gesamtschaden aller inländischer Betriebe gab das Albanische Ministerium für Öffentliche Arbeiten, Raumordnung und Tourismus mit 1,374 Mrd. Lek an. Auf weitere 1,108 Mrd. Lek bezifferte das Ministerium den Verlust, der durch Produktionsausfall und Zerstörungen den im Land ansässigen Gemeinschaftsunternehmen (Joint-Ventures) entstanden sei.

⁴² *RD*, 27. März 1997.

Tabelle 5
Schadensbilanz einiger alb. Betriebe (Unruhen im März 1997)

Albanische Betriebe und Joint-Ventures	<i>Schaden in albanischen Lek</i>
NFN I	59.000.000,-
NN H/C Banje	430.000,-
EKB	996.660,-
Fliesenfabrik 30X30	312.000,-
Albtourist	160.025.000,-
Albit Marmor	300.000,-
ECA Zementfabrik Vlora	7.350.000,-
Superbeton/Euroteorema	1.037.000.000,-
Albitalia Konstruktion	595.145,-
SIAV	20.000.000,-
ITALB Marmor	49.980.000,-
ALB Infrastruktur	47.000,-
ECA Zementfabrik Kruja	3.419.887,-
DPPR	34.400.000,-

Quelle: *Ministerium für Öffentliche Arbeiten, Raumordnung und Tourismus* (Tirana). Ende März 1997.

Dennoch zeigte sich der Sprecher der „Vereinigung italienischer Unternehmer in Albanien“, Luigi Fabri, in einem Zeitungsgespräch zuversichtlich, daß ein Großteil der insgesamt 400 italienischen Unternehmer ihr Engagement trotz der erlittenen Einbußen fortsetzen werde. Als Gründe führte er die niedrigen Löhne (100 US \$/Monat) sowie die geographische Nähe zum Mutterland an.⁴³

Als Folge des Zusammenbruchs des Pyramidensystems hatten die Preise für Lebensmittel und andere Verbrauchsgüter bereits zu Jahresbeginn (1997) kräftig angezogen, was die Inflationsrate deutlich ansteigen ließ. Sie betrug in den ersten vier Monaten des Jahres 1997 etwa 50 % und verfehlte damit bereits im Frühjahr deutlich die von der „*European Bank for Reconstruction and Development*“ (EBRD) prognostizierten 13,0 %. Ebenfalls nach unten müssen die Angaben zum Wirtschaftswachstum korrigiert werden. Dieses sollte nach Berechnungen der EBRD 1997 9,0 %⁴⁴ betragen, dürfte aber nach vorsichtigen Schätzungen zur Jahresmitte (1997) den Wert von 1,0 % kaum übersteigen.

Generell haben sich die Aussichten für die albanische Wirtschaft verschlechtert. Da viele der beschädigten staatlichen Betriebe kurz vor der Veräußerung in private Hände standen, dürfte das Konzept der Privatisierung einen herben Rückschlag erfahren haben. Mitte 1997 waren nach Angabe des zuständigen Fachministers Eduard Ypi (PDSH) erst 7 % des Staatseigentums privatisiert. Erschwerend kommt hinzu, daß das „Voucher-Konzept“

⁴³ FAZ, 25. März 1997.

⁴⁴ „*Albanian Observer*“ (Tirana), Nr. 11/1996, S. 8.

(Volksaktien), mit dem eine Privatisierung auch unrentabler Großbetriebe und eine breite Streuung der Eigentumsanteile erreicht werden sollte, als gescheitert angesehen werden muß. So betrug im Mai 1997 der Wert dieser Voucher durchschnittlich nur noch 1,5 % des ursprünglichen Ausgabewertes.

Streit um Neuwahlen

Gemäß des „Abkommens vom 9. März 1997“ sowie der Regierungserklärung Finos (14. März 1997) bestand die Hauptaufgabe des Ministerrates neben der Entwaffnung der Bürgerkomitees in der Vorbereitung der Neuwahlen. In mehreren „Round-Table-Gesprächen“, an denen auch der OSZE-Sondergesandten für Albanien, Franz Vranitzky teilnahm, konnten sich die oppositionellen Parteien mit ihrer Forderung nach Anwendung eines Verhältniswahlrechts nicht durchsetzen. Nach zähen Verhandlungen, die mehrfach zu scheitern drohten, einigten (9. Mai 1997) sich die zehn Parteien der Übergangsregierung auf ein Sechs-Punkte-Abkommen, das die Wahlen auf den 29. Juni 1997 festlegte. Das bestehende Wahlgesetz (Mehrheitswahlrecht mit Proporzelementen) sollte in seiner Grundstruktur, von einzelnen Modifikationen abgesehen, im wesentlichen unverändert bleiben.⁴⁵

Trotz der erzielten prinzipiellen Einigung brachte wenige Tage später (14. Mai 1997) die PDSH einen eigenen Gesetzentwurf zur Änderung des Wahlgesetzes in die albanische Volksversammlung ein, der sich zwar weitgehend an dem erzielten Kompromiß orientierte, in organisatorischen Fragen sowie betreffend der Besetzung der „Zentralen Wahlkommission“ die Kompetenzen jedoch zuungunsten der Regierung verschob. Die Sperrklausel wurde auf nunmehr 3 % gesenkt. Aus Protest gegen das Vorgehen der PDSH verließen die sozialistischen Abgeordneten das Parlament, was die Verabschiedung des Entwurfes jedoch nicht verhinderte.⁴⁶ Das gleiche Prozedere wiederholte sich am 16. Mai 1997, wobei die Demokraten weitere Änderungen am Wahlgesetz ohne Rücksprache mit den anderen politischen Kräften beschlossen. Die Sperrklausel wurde ein weiteres Mal gesenkt und in eine 2%-Hürde umgewandelt. Die Anzahl der Sitze im Parlament wurde von 140 auf 155 erhöht, wobei die Anzahl der Direktmandate bei 115 (= 115 Wahlkreise) belassen wurde. Eine Aufstockung erfuhren die Listenmandate, deren Zahl auf 40 (bislang 25) angehoben wurde. Als Zugeständnis an die kleineren Parteien, die sich durch das Mehrheitswahlrecht

⁴⁵ *RD*, 10. Mai 1997.

⁴⁶ *RD*, 15. Mai 1997.

benachteiligt sahen, war folgende Neuerung gedacht: 75 % der 40 Listenmandate (= 30 Sitze) sollten für die kleineren Parteien gemäß ihres Zweitstimmenanteils reserviert werden. Die restlichen 10 Sitze (= 25 % der Listenmandate) waren für die beiden großen Parteien vorgesehen.⁴⁷

Dem daraufhin angekündigten Boykott der Wahlen durch die Opposition begegnete die OSZE mit der Drohung, ihre Mission in Albanien zu beenden, sollten sich die Konfliktparteien (Staatspräsident und PDSH sowie Regierung und PSSH) nicht auf einen Wahlmodus einigen. In einem Spitzengespräch zwischen Ministerpräsident Fino und Präsident Berisha konnte schließlich (18. Mai 1997) eine Lösung der wichtigsten Streitfragen erzielt werden. So kam Berisha der Forderung der Regierung nach und verwies die personelle Besetzung der Wahlkommissionen sowie die organisatorische Vorbereitung der Wahl weitgehend in den Zuständigkeitsbereich der Regierung. Berisha behielt sich jedoch bei wichtigen Entscheidungen das letzte Wort vor. Nach massivem internationalen Druck (OSZE, EU, USA) erklärten außerdem alle politischen Kräfte ihre Bereitschaft, an den Wahlen teilzunehmen.

Am 26 Mai 1997 wurde durch das Präsidentenamt die Zusammensetzung der 17köpfigen „Zentralen Wahlkommission“ bekannt geben. Ihr gehörten jeweils vier Mitglieder der PDSH und PSSH sowie jeweils ein Mitglied der kleineren Parteien an. Zum Vorsitzenden wurde der Direktor des staatlichen Zoologischen Institutes in Tirana, Kristaq Kume (PDSH), ernannt, als gleichberechtigter stellvertretender Vorsitzender Fatos Klosi (PSSH) bestimmt.⁴⁸ Drei Tage später (29. Mai 1997) kam Berisha mit der Ernennung eines neuen Direktors des nationalen Informationsdienstes SHIK einer wichtigen Forderung der Opposition entgegen. An die Spitze des Geheimdienstes wurde Arben Karkini von der PRSH berufen, der ebenso wie Arben Rakipi (PSSH) von Fino als einer von zwei Kandidaten Berisha vorgeschlagen worden war. Der 37jährige Jurist, der bislang als Staatsanwalt bei der Gerichtspolizei in Kavaja beschäftigt war, galt als Kompromißkandidat. Seine Familie wurde zu kommunistischer Zeit verfolgt; erst 1991 konnte Karkini ein Jurastudium aufnehmen. Der Posten des stellvertretenden SHIK-Chefs blieb jedoch unbesetzt.

Parteienbündnisse

Ähnlich wie zuvor bei den vorangegangenen Parlamentswahlen (26. Mai 1996) vereinbarten einzelne politische Parteien auch für die anstehenden Neuwahlen eine umfangreiche Kooperation. Als erstes Bündnis etablierte sich

⁴⁷ RD, 17. Mai 1997.

⁴⁸ Personelle Zusammensetzung siehe: RD, 27. Mai 1997

(14. Mai 1997) die „Union für Demokratie“, der neben der PDSH die Christdemokraten, die Sozialdemokratische Union, die Legalitätswegung sowie die bislang kaum in Erscheinung getretene Partei Demokratische Union angehörten. Einladungen zur Mitarbeit gingen ferner an die Nationale Front sowie an einzelne Abgeordnete der PRSH, die sich mit der Parteiführung überworfen hatten und deren Absicherung auf der PRSH-Landesliste als wenig wahrscheinlich galt. Die Zusammenarbeit sah u.a. die Aufstellung gemeinsamer Kandidaten in den Wahlkreisen vor, die durch alle Bündnispartner unterstützt werden sollten. Etwa 100 Wahlkreise sollten dabei durch PDSH-Kandidaten, weitere 15 durch die kleineren Parteien abgedeckt werden. Ende Mai 1997 wurde als zweite Allianz die „Vereinigte demokratische Rechte“ gebildet, der sich die PRSH, Balli Kombetar, die Rechte Demokratische Partei, sowie die „Bewegung für Demokratie“ anschlossen. Mit Erfolg band schließlich auch die PSSH kleinere Parteien der Linken und der Mitte (PAD, PSDSH, PUKSH, Agrarpartei) an sich. So verzichtete die PSSH in mehreren Wahlkreisen zugunsten örtlich populären Politikern anderer Parteien auf eine eigene Kandidatur.

Für Verstimmung unter den kleinen Parteien sorgte (6. Juni 1997) eine Entscheidung des albanischen Verfassungsgerichts, das die unterschiedliche Bewertung der Zweitstimmen bei der Vergabe der Listenmandate (75% der 40 Mandate waren für kleinere Gruppierungen vorgesehen) für unzulässig erklärte.⁴⁹ Da die entsprechende Klage von der PSSH eingebracht worden war, warfen die an der Regierung der nationalen Versöhnung beteiligten kleinen Parteien daraufhin den Sozialisten vor, Geheimabsprachen mit der PDSH getroffen zu haben. Sieben der von der Neuregelung betroffenen Gruppierungen drohten darüber hinaus mit einem Wahlboykott und einem Sturz der Koalitionsregierung, sollte die ursprüngliche Regelung nicht wieder in Kraft gesetzt werden.

Zu Beginn des Wahlkampfes Anfang Juni 1997 verschärfen zwei Anschläge die politische Atmosphäre in Albanien. So wurde während einer Wahlkundgebung des Präsidenten (4. Juni 1997) in Shkallnur (nahe Durres) ein Bombenanschlag auf Berisha verübt, der jedoch mißlang, da der Sprengstoff nicht explodierte.⁵⁰ Als Täter wurde den Medien der 26jährige Ilir Ceta aus dem benachbarten Dorf Rrashbull präsentiert, wobei die Hintergründe für den Anschlag jedoch im unklar blieben. Zwei Tage zuvor (2. Juni 1997) hatte eine Bombenexplosion in einem Café in Tirana in der Nähe der Parteizentrale der PSSH ein Todesopfer sowie 20 Verletzte gefordert. Dem Eigentümer des Cafés, Innenstaatssekretär Lush Perpali (PSSH), war am 31. Mai 1997 in einem Artikel der SHIK-nahen Zeitung „Albania“ ein Anschlag auf sein Café angekündigt worden. Nach bald in Tirana umlaufenden Gerüchten soll Perpali den geheimen

⁴⁹ RD, 7. Juni 1997.

⁵⁰ RD, 5. Juni 1997.

Einsatzplan einer Sondereinheit der Polizei an die Rebellen verraten haben.⁵¹ Dieses habe den Bewohnern von Cërrik (Bezirk Elbasan) ermöglicht, sich auf einen Polizeieinsatz (23. Mai 1997) in ihrer Ortschaft vorzubereiten, in dessen Verlauf fünf Polizisten bei einer Schießerei ums Leben kamen. Unmittelbar nach dem Vorfall hatte die Zeitung „Koja Jone“ berichtet, daß es sich bei der Aktion möglicherweise um einen Rachefeldzug der Präsidentengarde gehandelt habe. So sei ein Tag zuvor Präsident Berisha nach einer Kundgebung in Elbasan (22. Mai 1997) die Fahrt nach Cërrik von einer aufgebrachten Menschenmenge verwehrt worden.

Als einer der verletzten Sonderpolizisten als sechstes Opfer im Militärkrankenhaus Tirana seinen Verletzungen erlag (26. Mai 1997), stürmten Angehörige der Präsidentengarde in Zivil mit Panzerfäusten und Maschinengewehren das Krankenhaus und terrorisierten mehrere Stunden lang Direktor, Pflegepersonal sowie Patienten. Die Sicherheitskräfte begründeten ihren Überfall damit, daß sich das Personal nicht ausreichend um ihren verletzten Kameraden gekümmert habe.

Die Aussicht, daß sich nach den Wahlen Ende Juni 1997 die Situation in Albanien beruhigen wird, ist wenig wahrscheinlich. Schon die Vorbereitung des Urnenganges mit Hilfe der OSZE erwies sich als äußerst schwierig. Neben der angespannten Sicherheitslage im Süden des Landes verzögerten die umfangreichen Zerstörungen (Rathäuser usw.) die Erstellung der Wählerlisten. Auch die Rekrutierung von internationalen Wahlbeobachtern durch das ODIHR verlief ausgesprochen mühsam.⁵² Ging die OSZE-Unterorganisation von einem Minimum von 400 Kurzzeitwahlbeobachtern aus, so forderte Ministerpräsident Bashkim Fino anlässlich eines Aufenthaltes in Athen den Einsatz von mindestens 4000 internationalen Beobachtern sowie eine Verlängerung des Mandats der internationalen Schutztruppe (offizielles Ende: 28. Juni 1997) über den Wahltermin hinaus.

Offen bleibt weiterhin die Frage einer möglichen Entschädigung der Pyramidenopfer. Zwar kündigte der Vorsitzende der PSSH, Fatos Nano, auf der Wahlkampf-Eröffnungsveranstaltung seiner Partei (9. Juni 1997) in Vlora im Falle eines Wahlsieges die Rückzahlung der Sparguthaben an, doch würde ein derartiger Schritt die finanziellen Ressourcen der Regierung bei weitem übersteigen.⁵³ Doch zuvor wird wahrscheinlich der Wahlverlierer seine Niederlage mit Betrug und Unregelmäßigkeiten erklären. Ob Berisha bei seiner Ankündigung bleibt, im Fall einer Niederlage der PDSH zurückzutreten, bleibt darüber hinaus mehr als fraglich.

⁵¹ FAZ, 6. Juni 1997.

⁵² Vergl. Rundschreiben der ODIHR-Zentrale in Warschau vom 29. Mai 1997.

⁵³ Reserviert gegenüber den Plänen seines Parteichefs äußerte sich Finanzminister Arben Malaj (PSSH) in einem Interview für die albanische Sendung der „Voice of America“ (10. Juni 1997).

PERCEPTIONS ON IMPERIAL LEGACIES IN THE BALKANS: THE ROMANIAN LANDS¹

PAUL E. MICHELSON
Huntington College

1. INTRODUCTION

In the summer of 1973, my wife and I visited modernm day Turkey after spending more than two years in Romania and after travelling extensively in Romania, Bulgaria, Hungary, Greece, and Yugoslavia. As we waited at a dusty, crowded, and somewhat chaotic border checkpoint near Edirne (Adrianople),we observed the various quasi-legal and not-so-legal negotiations being carried out between customs officials and Turkish guestworkers returning home from apparently lucrative stays in Germany and Western Europe, and in general absorbed by the atmosphere of baksheesh, earnest argument, and orderly disorder, something somewhere clicked. We turned almost simultaneously and said to each other "I think I understand some things about Romania and the Balkans that I didn't quite grasp previously."

Now I don't want to claim more for this minor epiphany than it deserves, but the experience helped us define something of what a particular legacy had meant for the creation of modern Romania and to understand something of the influence that one East European empire had had on Romanian culture and development. It also helped cement in our minds what Charles and Barbara Jelavich always stressed to their students, that this area of the world cannot be understood without understanding that the "major powers of each historical epoch have made their influence felt here and have left their mark upon the peoples".²

The subject of today's session is "Perceptions on Imperial Legacies in the Balkans." My assignment is to cover the Northern Tier, namely the Romanian lands. I am going to approach this in two directions. On the one hand, I want to indicate some of the caveats and difficulties involved in tackling our topic as they relate to the Romanian case. Hopefully this will contribute to the discussion that will follow. The second part of my remarks will be devoted to an examination of some Romanian perceptions on the Byzantine and Ottoman legacies.

¹ A paper prepared for the 1996 National Convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies, Boston MA, November 15, 1996.

² Charles and Barbara Jelavich, *The Balkans* Englewood Cliffs NJ: Prentice-Hall, 1965, pp. 2-3.

II. COMPLEXITIES AND COMPLICATIONS

Obviously we have to begin by noting the complexity of the historical, political, and geographic situation of the Romanian lands, which are defined here as those regions where the Romanians have constituted a substantial historical and population group. Let's consider some preliminary observations.

Firstly, we are talking about an area which was dominated or influenced by the following imperial entities: the Roman Empire, the Byzantine Empire, the Ottoman Empire, the Habsburg Empire, the Tsarist Russian Empire, and the post 1945 Soviet Empire. Even this enumeration is debatable since it has been argued that the Roman and Byzantine influence are really the same thing or even that there is a "great tradition" in the Balkans that is an amalgamation of Greco-Roman, Byzantine, and Ottoman heritages.³

Secondly, we are talking about an impact that varied significantly both in degree of directness and in chronological scope. On the one hand, we might be inclined to discount the Roman and Byzantine influences since the empires they came from passed out of the political picture some 500 to 1500 years ago. And yet, the singularity of today's Romanian nationality is inextricably tied to the Roman heritage. And, as we shall see, though the Byzantine Empire ended in the 15th century, its influence was real and alive in Romania until well into the 19th century.

In addition, this issue of continuity and change constitutes a kind of Scylla and Charybdis between which we must steer cautiously. David Hackett Fischer warns us to avoid the twin fallacies of presumptive continuity and presumptive change.⁴ Carl Brown, in the introduction to a recent collection of articles on *Imperial Legacy: The Ottoman Imprint on the Balkans and the Middle East* weighs this nicely with the maxim: "Never total change, never total continuity."⁵ We will see the Romanian Nicolae Iorga emphasizing the same point in what follows.

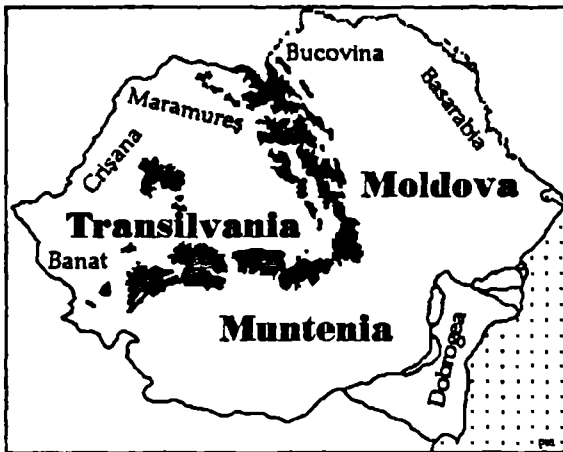
Thirdly, in connection with the Romanians we are talking about a people who before the 20th century were never constituted into a single political entity, who lived until relatively recently in separate states and in provinces of other states. It is little wonder that a favorite Romanian self-perception is the lament voiced by the medieval chronicler Miron Costin that the Romanians are located on the crossroads of all misfortunes.

³ Wayne Vucinich, "Some Aspects of the Ottoman Legacy," in Charles and Barbara Jelavich, ed., *The Balkans in Transition*, Berkeley, University of California Press, 1963, p. 81.

⁴ David Hackett Fischer, *Historians' Fallacies* New York: Harper Torch, 1970 pp. 154-155.

⁵ L. Carl Brown, "The Background," in: L. Carl Brown, ed., *Imperial Legacy: The Ottoman Imprint on the Balkans and the Middle East*, New York: Columbia University Press, 1996, p. 8.

Historical Romanian Provinces

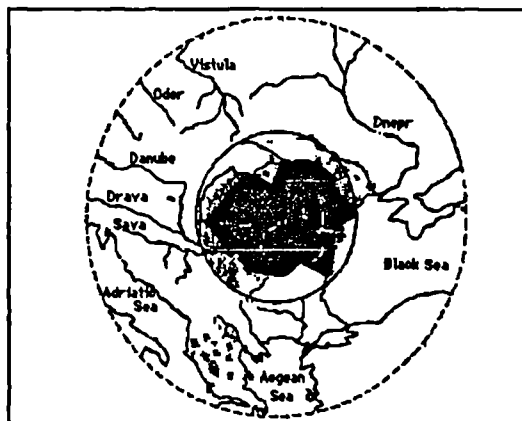


Source: Ion Simionescu, *Țara noastră* (1937)

Fig. 1.

As displayed in Fig. 1, The Romanian lands were divided into the following components: Muntenia, Moldova, and Transilvania as the larger, core historic units; Dobrogea, Basarabia, Bucovina, Maramureş, Crişana, and Banat as smaller historic units that also became part of the 20th century Romanian state; and, finally, several other areas with notable Romanian populations which were never part of a historic Romania: Transnistria, the Timoc, Istria, and Macedonia. Figure 2 shows the distribution of Romanians in Eastern Europe as it existed in the interwar period. As Peter Sugar once pointed out, there "can be no doubt that Southeastern Europe became Balkanized under Ottoman rule."⁶

Romanian Populations Outside the 1918 State



Source: Ion Simionescu, *Țara noastră* (1937)

Fig. 2.

⁶ Peter F. Sugar, *Southeastern Europe under Ottoman Rule. 1354-1804* Seattle, University of Washington Press, 1977 p. 287.

Fourthly, it should be noted that though the three Romanian core areas – Muntenia,⁷ Moldova,⁸ and Transilvania⁹ – were subject to the influences of all six empires that exercised power over Southeast European, the extent of this subjection varied from empire to empire and from core area to core area. The following matrix gives an approximation:

Imperial Influence in the Romanian Lands

Imperial Domain	Muntenia	Moldova	Transilvania
Roman Empire	3	4	2
Byzantine Empire	2	2	4
Ottoman Empire	1	1	3
Habsburg Empire	3	4	1
Tsarist Empire	3	2	4
Soviet Empire	1	1	1

Degree of Influence 1 = dominant 2 = significant 3 = marginal 4 = negligible

Fifthly, it needs to be observed in connection with perceptions and imperial influences that these influences occurred on various levels and in various domains, viz., history, language, the arts, and political organization and so forth. That is, in addition to the difference from one empire's influence to that of another, the influence of any one empire often differed from aspect to aspect. Thus, Ottoman influence on Romanian religious life was negligible, but its impact on Romanian political culture seems to have been high. Russian, or at any rate Slavic influence on Romanian Orthodoxy was high, but seems to have influenced Romanian cultural life rather less.

Sixthly, there are the problems and agendas connected with nationalism and national culture. These are myriad; I will mention only two here. In the one case, some Romanian linguists believe that language, especially literary language is "a constitutive element of national culture..." indeed, that the history of "the most important moments of cultural development and of the formation of national consciousness is in essence the history of Romanian writing from its origins to the present."¹⁰ This makes perceptions of outside influences on the Romanian lands subject to heavy coloration by nationalistic apprehensions and misapprehensions.

⁷ Often referred to in Western scholarship as Wallachia, it will be taken here to include the Dobrogea as well.

⁸ Moldova will be taken to include the Bucovina and Basarabia.

⁹ Transilvania historically is a rather narrower area than today's usage, which includes the Banat, Maramureş, and the Crişana, a portion of the Eastern Hungarian.

¹⁰ Alexandru Rosetti, Boris Cazacu, and Liviu Onu, *Istoria limbii române literare*, Bucureşti: Editura Minerva, 1971, p. 19.

In addition, perceptions, as we all know, are often more significant for historical understanding than realities. The perception of the Ottoman epoch in the Romanian lands in general has not been positive. This is because, as L. Carl Brown has noted, "for the largely Christian peoples of the Balkans... modern nationalistic orientations based on religion and language dictate a rejection, of the Ottoman past as detested alien domination."¹¹

In the other instance, the process of Romanian national development is laden with problematic episodes and questions which are virtually unapproachable. I think there is little doubt that Magyar – Romanian relations and Russian – Romanian relations are still pretty much in this category. Thus, theories about Slavic influences on Romanian culture and the Romanian language are not merely linguistic speculations, but are also heavily implicated in other speculations and theorizing about Romanian ethnogenesis, the nature of Romanian culture, and Romanian national affirmation and affirmations. Such areas while not quite off limits, are in such a primitive state of scholarly exploration that relatively little can be said about them.

Finally, there is the question of "Whose perceptions should we be talking about?" The perceptions of historians in general? Certainly a laudable and worthwhile topic. And an important one, especially today in the post-communist development of our area when we are much more conscious of influences, traditions, and legacies. An example would be the article from Wayne Vucinich already cited above on "Some Aspects of the Ottoman Legacy" or the contributions of Peter Sugar and Charles and Barbara Jelavich to the *Washington History of East Central Europe*.

Or is it the perceptions of the peoples of this area that we should talk about? Perhaps we need to know a good deal more about perceptions, at ground zero in the Balkans, so to speak. I think this is the intention of our panel. And which perceptions of which Balkan people? Historians? Intellectuals? The average Ion or Ioana in the street?

Perhaps we need to hear from all of them. I know that I was somewhat startled two summers ago when a cab driver in București confided to me that what was going on in the former Yugoslavia was merely a façade for the revival of German influence over Mitteleuropa and the reestablishment of the Habsburg (i.e. Germanic) Monarchy in central and southeastern Europe. The bottom line was the separation of Transylvania from the Romanian state, probably with the connivance of the Russians and the Americans.

No doubt our discussion will allow for further speculations on the perceptions of the "man in the street" or "man behind the wheel of a cab," but I don't have enough information on that beyond a few anecdotes. I think we can

¹¹ Brown, *Legacy*, 1996, p. 5.

say, however, that a good deal of what Ion and Ioana think comes from the intellectual elite of their society, since these are the people who create the literary culture, write the school text books, and contribute mightily to the molding of public opinion.¹² If this is so, then it is worth while examining what some of these influences have written.

III. IMPERIAL INFLUENCES ON THE ROMANIAN LANDS: TWO PERCEPTIONS

In this portion of my paper, we will look at two Romanian perceptions of imperial influences on the Romanian lands. First we will examine a case study of Ottoman influences on the Romanian lands as developed by the linguist Lazăr Șăineanu. Then we will look at the historian Nicolae Iorga's perceptions of the Byzantine heritage in this area.

A. ȘĂINEANU ON THE OTTOMAN LEGACY IN THE ROMANIAN LANDS

Lazăr Șăineanu (1859–1934) was one of Romania's premier linguists and folklorists of the pre-World War I generation.¹³ His massive (over 1000 pages) study on *Influența orientală asupra limbii și culturii române* is without parallel for the other compartments of imperial cultural legacies in Romania.¹⁴ Its purpose was to provide "a systematization of the results of the action of the oriental (in

¹² Charles Jelavich has shown what can be done along these lines by looking at Yugoslav textbooks: *South Slav Nationalisms: Textbooks and Yugoslav Union before 1914*, Columbus OH: Ohio State University Press, 1990. Unfortunately, little has been done as yet on such topics, by Romanian specialists. Mirela Luminița Murgescu is an exception; see her "Between 'the Good Christian' and 'the Brave Romanian.' Educational Goals and Priorities in the Romanian School during the 19th Century," in: Maria Crăciun and Ovidiu Ghitta, eds., *Ethnicity and Religion in Central and Eastern Europe*, Cluj: Cluj University Press, 1995, pp. 284-291, and "In Search of the Perfect Citizen. Official Discourse in the Romanian Schools (1831-1864)," *Revue des Etudes Sud-Est Européennes*, Vol. 33 (1995), 1-2, pp. 65-72.

¹³ Cf. Constantin Șăineanu, *Lazăr Șăineanu 1859–1934* București: Editura Cultura Poporului, 1935; D. Macrea, "Lazăr Șăineanu," in his *Contribuții la Istoria lingvisticii și filologiei românești*, București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1978, pp. 162-183; and Jordan Datcu and S. C. Stroescu "Șăineanu, Lazăr," in their *Dicționarul folcloriștilor*, București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1979' pp. 412-416.

¹⁴ București: Soccec- Gutenberg / Joseph Göbl, 1900, three volumes, 6 + cccxxv + 7 + 406 + v + 278 pp. For a supplement, see Vasile Bogrea, "Contribuție la studiul elementelor orientale din limba română." *Dacoromania*, Vol. 1 (1920-1921), pp. 272-290. Bogrea refers to Șăineanu's work as "the Bible of eastern elements in Romanian" and points out that had subsequent linguists paid closer attention to it, a host of errors would have been avoided. (p. 272)

particular, Osman-Tatar) on Romanian language and culture" with the intention of showing "the most important data of this long influence."¹⁵

Turkisms in Romanian, Șăineanu noted, came in two main waves. The first more profound influences were in the 15th-17th centuries; the second during the Fanariot era of the 18th and early 19th centuries.¹⁶ Some of the earlier influences were doubtless from the Cumans, but this is virtually impossible to distinguish from the Turkish strata.¹⁷ The existence of separate waves of influence highlights, incidentally, another problem in attempting to track such matters.

According to Șăineanu, the influence of Romania's imperial neighbors is as follows: the Slavs "without a doubt" had "the most intense and most durable" influence on Romanian language and culture, 'affecting religion, psychology, and cultural life generally. Greek influence, especially the Byzantine, pre-Fanariot ranks second. Its influences were primarily intellectual, impacting religion, schools, law and so forth. This was followed by Greek-Turkic and then Fanariot Greek-Ottoman. These included educational, legal, political, military, and daily life and ceremonial terms.¹⁸

Turkic words from the earlier wave have deeper roots, words such as *cântar* (weighing scale), *chirie* (rent), *dușman* (enemy),¹⁹ *leafă* (salary),²⁰ *odaie* (room),²¹ and went into popular speech, folklore, and so forth. Fanariot era words had less permanence, being terms that either did not enter the vocabulary of the peasant masses or were used in peculiar ways. One of the latter was/ is in satirical literature and speech.

The slightly ironic, humorously-used Turkic words are generally from the Fanariot period. The Romanian satiric, ironic spirit owes a good deal to these borrowings and influences. The words themselves are, in Șăineanu's view, less embedded in the language. This was, of course, true in 1900; it would be interesting to know how things stand with those words a century later, given their continued circulation in Alecsandri, Caragiale, Filimon, and other widely read classic Romanian writers. Some of these ironic usages include: "hal" (predicament or sorry plight)²² "zeflemea" (banter, mockery), caraghios

¹⁵ Șăineanu, 1900, I: 6.

¹⁶ He notes that though the end of the Fanariot period was in 1821, it was not until, 1850 that the visible signs began to disappear (dress, etc.). Șăineanu, 1900, I:- cclxxvii-cclxxxvi.

¹⁷ Șăineanu, 1900, I: lxxvii-lxix.

¹⁸ Șăineanu, 1900, I: lxxvi-lxxvii.

¹⁹ Șăineanu, 1900, II: 165-166 says this is one of the widest circulated and the oldest Turkic Words and may have even preceeded contact with the Ottomans.

²⁰ Șăineanu, 1900, II: 233, originally a technical military term for the Janissaries' pay. Moldovans also use "hac" from the Turkic for rightful wage.

²¹ Another military term (referring to the Janissary barracks). Șăineanu, 1900, II: 274-275.

²² Cf. Șăineanu, 1900, II: 198: calamitous situation.

(ridiculous, oddball), "moft" (nonsense, trifles),²³ and "mahala" (literally city quarter, but with a negative connotation especially about those living there)²⁴.

A related kind of Turkism is the epithet. Examples include: physical epithets = "chel" (bald),²⁵ "chior" (one-eyed); negative nicknames = "lichea" (insufferable), "mangafa" (ridiculous), "zevzec" (blockhead), "șiret" (cunning), "ursuz" (sullen), "dușman" (enemy), "fudul" (haughty/arrogant), "palavragiu" (gossip/chatterer), "derbedeu" (bum), "haimana" (loafer),²⁶ and "șmecher" (swindler, sharp dealer).²⁷ Even favorable epithets, such as "berechet" (prosperity) and "habar" (care, idea) have an ironic nuance that generally makes them unsuitable for solemn speech.²⁸

As already noted, certain types of speech were naturally more likely to be influenced by Turkic words. Turkish influences, says Șăineanu, were largely to be found in the material (e.g. plants, minerals), political, and military realms, than elsewhere. On the other hand, there is no influence on religious or intellectual terminology, no Turkic abstractions in Romanian, and "not a single verb properly speaking."²⁹

There are no Turkisms in old Romanian religious texts; the few apparent exceptions are borrowings from Russian or Serbian texts.³⁰ Conversely, in the Romanian medieval chroniclers (from Moxa in 1620 to Zilot in 1821), there is a gradually growing use of Turkisms.³¹ By the time of Dimitrie Cantemir in the 18th century, some writings reflect Turkish syntax and verb usage as do historical documents as such.³²

Popular speech also came to reflect Turkisms of various sorts. Examples would be in historical songs derived from the chroniclers, words related to peasant life "hambar" (corncrib) and "ortoman" (rich, brave),³³ and daily speech

²³ Șăineanu, 1900, I: lxxvii-lxix Elsewhere he discusses the abundance of Turkisms and neogreekisms in Romanian humor. Cf. cclvi-xxlvii.

²⁴ Șăineanu, 1900, II: 242.

²⁵ Cf. Șăineanu, 1900, II: 104.

²⁶ Șăineanu, 1900, I: ccxxxix-cccxi. Cf. Șăineanu, 1900, II: 196.

²⁷ Șăineanu, 1900, I: lxxvii-lxix.

²⁸ Șăineanu, 1900, I: ccxi. It is interesting to note that the Communist era epithet "chiabu" = filthy rich = kulak was Turkic.

²⁹ Șăineanu, 1900, I: lxxv-lxxvi. He compares this to Arab influence on Spanish and Spanish culture, which went far deeper.

³⁰ Elsewhere (pp. ccxlix-cclvi), Șăineanu attributes this lack of impact on Romanian religious writings to the dominance by the 17th century in the Romanian church of stereo-typed Slavic usages. One imperial tradition pre-empted the other.

³¹ Șăineanu bases this on the study of some 21 chroniclers and their usages. Cf. also Șăineanu, 1900, I: ccxlix-cclvi.

³² Șăineanu, 1900, I: boccv-lxxxvii.

³³ "cașcaval" (cheese), "cioban" (shepherd), "ciorba" (soup) are other pastoral terms borrowed from the Turkic. Cf. Șăineanu, 1900, II: 92, 128, 132.

"chef" (good-spirited, gusto, big party),³⁴ "habar" (care, idea), "schinguire" (torture).³⁵ (Șăineanu also gives a survey of other areas such as songs and music, games and dances, dress, food, court ceremonial, weights and measures. Much of this faded out of view after the 1850s.)³⁶

Another area of popular usage in which Turkic or eastern influences appears, according to Șăineanu, is in folklore. Eastern literature is rich in proverbs; many Romanian proverbs and sayings have obvious parallels. Examples include: "A băga mâna în miere și a nu-ți linge degetele nu se poate." (It is impossible to put one's hand in honey and not lick one's fingers.), "Apa curge, pietrele rămân." ("Water flows, but rocks remain.), "Capul plecat nu-l taie sabia." (The bowed head doesn't get chopped off.), "Cu o floare nu se face primăvară." (A flower does not a springtime make.) Dacă vrei să trăiești liniștit, să nu vezi, să n-auzi, să taci." (If you want to live in peace, be blind, deaf, and mute.), "Găina vecinului e mai grasă." (The neighbor's chicken is fatter.). "În țara orbilor chiorul e împărat." (In the country of the blind, the one-eyed man is emperor.)³⁷

Finally, in the area of popular usages, Șăineanu points to the prevalence in Romanian of fatalistic phrases and locutions with Turkic origins. These include such phrases as "Așa a fost să fie! așa i-a fost scrisă! cum îi va fi norocul!" (Thus it was supposed to be! Thus it was written! Be it as luck has it!). This "eastern fatalism" is "deeply rooted" in the Romanian psyche and has nothing in common with medieval Romanian Biblical acceptance of God's will.³⁸

Military terms in Romanian were also heavily influenced by Ottoman Turkish, though by the 20th century, these had mostly disappeared as French and German terminology took over. In addition, some Turkic military terms have carried over into other Romanian usages. Examples here include: "buzdugan" (formerly "princely insignia," became a weapon, such as that of the fairy tale prince Făt-Frumos), "chilipir," (formerly a military parade, became a synonym for something cheaply or easily gained); "leafă" (formerly soldier's pay, became pay generally); "salahor" (formerly a free peasant who did fortress repair, became a heavy-task day worker),³⁹ "baçșiș" (formerly a payment made to the Janissaries

³⁴ Cf. also Șăineanu, 1900, 11: 103.

³⁵ Șăineanu, 1900, 1: ccxlix-ccclvi. Also appearing are various local Turkic particularities in Bucovina, Dobrogea, Moldova, and Muntenia.

³⁶ Șăineanu, 1900, 1: cxii-ccxxvi.

³⁷ For these and dozens of other examples, see Șăineanu, 1900, I xcii-cvii.

³⁸ Șăineanu, 1900, 1: cx-cxii. He quotes Alecsandri's opinion that this eastern fatalism is something of an alibi or escape mechanism. On the view of this kind of fatalism, success (material and otherwise) is the result of luck, not hard work or talent. Cp. E. Lovinescu, *Istoria civilizației române moderne*, București: Editura Ancora, 1924 Vol. 1, p. 8 on this fatalistic, passive heritage.

³⁹ Șăineanu, 1900, 1: lxix-lxx.

by an incoming Sultan or a payment for exemplary military service, became bribe)⁴⁰.

As we would expect, there are a considerable number of onomastic appearances of Turkic words: names of people (Cerchez, Aslan, Misir, names ending in-oglu) or geographic place names (Bugiac, Caraiman, Ciobănești).⁴¹

Another interesting area are what Șăineanu calls the "historical reminiscences that one can find in various phrases and sayings. "To live like Bibașa Sava" is a phrase used as a synonym for living well without a care, "To live the life of Riley" so to speak, is one example.⁴² Metaphoric usages, such as "de la cizmari" (literally "from the bootmaker" used in the sense of "to deceive") and two Turkic horse trading phrases "șiret" (sly, cunning) and "șmecher" (swindler, sharp dealer), also reflect such "reminiscences."⁴³

The spread of Turkisms is a fairly accurate index of Ottoman influence and control over the Romanian lands, according to Șăineanu. Thus, there are a substantial number of Turkisms in Macedo-Romanian, the dialect of Romanian spoken in Macedonia. The same is true for Muntenia, Moldova, Dobrogea and Bucovina⁴⁴.

On the other hand, there are fewer Turkisms in Basarabia and in Transylvania, except for cities near Muntenia, the Banat, and Istria little or none are to be found.⁴⁵ "In their place one finds Magyar equivalents, and more rarely Saxon or German". Examples are: the Turkic "chibrit" (match) in Brașov and Sibiu, but elsewhere in Transylvania, Romanians used "ghiută" (Magyar = Gyufa); the Turkic "rachiu" (brandy) and "tutun" (tobacco) is used near Muntenia, but elsewhere in Transylvania one finds "palincă" (Magyar = palinka) and "duhan" (Magyar = dohany). In the Banat, the few Turkisms found there were mostly brought over from Serbia such as "dulap" (cupboard) from *dolaf* (Serb-Turkic) and "iatagan" (curved sword) from *atagan* (Serb-Turkic)].⁴⁶

An interesting angle on the question of the depth of Turkic influences is that Moldovan Turkic variants are less "Romanianized" than the Muntenian ones (e.g. the Turkish "derbeder" is also "derbeder" in Moldova but has become "derbedeu" in Muntenia; "musafir" in Turkic and Moldova becomes "mosafir" in Muntenia)

⁴⁰ Șăineanu, 1900, 11: 33.

⁴¹ Șăineanu, 1900, 1: lxxxvii-xcii. A curious case is the name of the 15th century Cozia Monastery, which is a "turkifying" of the original Romanian name (Turkish "koz" = "nucă" from the original "nucet" = nut. (p. xci)

⁴² Șăineanu, 1900, 1: lxx-lxxii.

⁴³ Șăineanu, 1900, 1: lxxvii-lxix.

⁴⁴ Șăineanu, 1900, 1: lxxviii-lxxxiv. (The usages in Muntenia and Dobrogea are mostly similar, the same is true for Moldova and Bucovina. Cf. p. cclxxix)

⁴⁵ Șăineanu, 1900, 1: cclxix-cclxxviii.

⁴⁶ Șăineanu, 1900, 1: lxxviii-lxxxiv.

or are still Latin/ Greek/ Slavic words in Moldova where a Turkic word has come into Muntenian usage (e.g. Moldovans use "prosop" from Greek while Muntenians use "peșchir" from Turkic; Moldovans use "prostire" from Ruthenian while Muntenians use "cearșaf" from Turkic). Very rarely there is a reversal* of this: Muntenians use "domnișoara" from Latin while Moldovans use "duduca" from Turkic. There are also a few cases in which Moldovans and Muntenians have two Turkic words for the same item: "bostan" and "bostănel" in Moldova; "dovleac" and "dovlecel" in Muntenia.⁴⁷

B. IORGA ON BYZANCE APRÈS BYZANCE

Nicolae Iorga (1871–1940) was the titan of Romanian historiography, author of some 1,200 books and 25, 000 articles.⁴⁸ His 1935 study of *Byzance après Byzance*⁴⁹ is one of those books whose title seems to say it all, eventually becoming a virtual cliché. The seed of the book was a presentation of the same title made by Iorga at the 1934 International Byzantine Studies Congress in Sofia. This fact in itself should put us on notice that Iorga's discussion of these matters was no tangential and superficial exploration. He had long pursued in-depth study of Byzantine history⁵⁰ and indeed was the founding father of the International Congress of Byzantine Studies.

What was Iorga's take on the Byzantine legacy? Though the Byzantine empire collapsed in the 15th century, it remained "alive" for a long time afterward "as a complex of institutions, as a political system, as a religious formation, as a type of civilization, which was comprised of the Hellenic intellectual heritage, Roman law, the Orthodox religion and all that which it inspired and created in art" ...⁵¹

⁴⁷ Șăineanu, 1900, 1: I)odi-bodv.

⁴⁸ There are at least that many books and articles about Iorga and his work. For an introduction, see my Nicolae Iorga between Paradox and Understanding, *Romanian Civilizations*, Vol. 1 (1992), pp. 50-60. The standard biography in English is now Nicholas Nagy-Talavera's *Nicolae Iorga: A Biography*, Iași: The Center for Romanian Studies, 1996, Barbu Theodorescu's *Nicolae Iorga, 1871-1940: Bibliografie* București: Editura Științifică și Enciclopedică / Editura Militară, 1976 provides a bibliographical guide.

⁴⁹ *Byzance après Byzance*. Continuation de L' "Histoire de la vie byzantine" București: Edition de l'Institut d'Études Byzantines, 1935.

⁵⁰ An early work was his *The Byzantine Empire*, London: J. M. Dent, 1907. In 1934, his *Histoire de la vie byzantine* appeared in three volumes, București: Datina Românească, 1934, and in 1939-1940, he collected a number of shorter pieces into the two volumes of *Études byzantines* București: Datina Românească, 1939-1940. Cf. also Eugen Stănescu, ed., *Nicolae Iorga — Istoric al Bizanțului*. București, Editura Academiei, 1971, which includes an article by Olga Cicanci on "Conceptia lui Nicolae Iorga despre Byzance après, Byzance," pp. 201-234. Iorga was also the author of a multi-volume history of the Ottoman Empire: *Geschichte des Osmantschen Reiches nach don Quillon dargestellt*, Gotha: Perthes, 1908-1911, four volumes.

Indeed, the Ottoman Empire was really in many respects a continuer of the Byzantine tradition.⁵² And, after 1453, the Byzantine mantle was assumed, among others, not only by some of the Sultans (including most notably Mehmed the Conqueror himself)⁵³ but also by the princes of the Romanian lands, who became patrons of monasteries on Mount Athos, supported the Orthodox Church, and thought of themselves (e.g. Vasile Lupu of Moldova) as successors to the Byzantine emperors.⁵⁴ Subsequently the Fanariots picked up the baton and continued the Byzantine heritage in, what became its neo-Greek form. As a result, Byzance only really died in the 19th century.⁵⁵

Iorga's argument stressed elements of continuity and unity in the culture of South East Europe, often neglected by nationalist enthusiasms and their efforts to emphasize the unique and the original. The continuity of the Patriarchate of Constantinople and the Orthodox Church was a major example of how the Ottomans continued the Byzantine heritage.⁵⁶

One last element of continuity argued by Iorga was connected with the neo-Greek cultural revival of the 17th and 18th centuries, what he called "La renaissance par l'école." This not only revived Greek schools and the Greek language across major portions of the Ottoman Empire, it directly inspired such Romanian cultural notables as Dimitrie Cantemir and laid the basis for the subsequent influx of French ideas in the late 18th and early 19th centuries.⁵⁷

Finally, Iorga stressed that the influence of the Byzantine and Ottoman empires had positive aspects for the peoples and nationalities of the region. Indeed, these empires provided a good deal of freedom for the smaller nationalities and an imperial peace that facilitated their economic development and well being. This was due to the fact that the Byzantines and Ottomans allowed for a significant degree of local autonomy. An entire chapter of *Byzance après Byzance* is devoted to such autonomies, which "can be found from one end of the Empire to the other."⁵⁸

⁵¹ Iorga, *Byzance* 1935, p. 5.

⁵² Iorga, *Byzance*, 1935, pp. 5-6.

⁵³ Cf. Iorga, *Byzance*, 1935, pp. 80 ff.

⁵⁴ Iorga, *Byzance*, 1935, pp. 10-12; 126-200.

⁵⁵ Iorga, *Byzance*, 1935, pp. 12-13.

⁵⁶ Iorga, *Byzance*, 1935, pp. 80-112.

⁵⁷ Iorga, *Byzance*, 1935, pp. 201-219.

⁵⁸ Iorga, *Byzance*, 1935, pp. 61-79. The same argument is advanced in a lecture Iorga gave on *Ce este sud-estul european?* București: Datina Românească, 1940, which stresses Roman-Byzantine-Ottoman continuity and favorably recalls the opportunities given by each to smaller nations: "This Roman rule was continued by the Byzantines and the Ottoman Turks. The Romans, the Byzantines, and the Turks, at bottom, meant the same thing the same peace, the same liberty for small nations, the same opportunities created for commerce." (p. 14) Perhaps under the shadow of the Second World War and European gangster dictatorships, the Roman-Byzantine-Ottoman reigns didn't look so badly to Iorga. However, this unity theme was an old one in Iorga's thought. Cf. Maria Matilda Alexandrescu Dersca Bulgaru, *Nicolae Iorga: A Romanian Historian of the Ottoman Empire*, București: Editura Academiei, 1972, pp. 145-146.

Iorga's analysis of the Byzantine legacy is instructive. Firstly, it shows what a first-rate Romanian student of such matters perceives about this specific imperial legacy. The degree to which the strongly nationalistic and patriotic Iorga can credit the Byzantine and Ottoman imperial traditions with positive aspects is surely surprising and informative.

Secondly, given that the Byzantine influence an Iorga's account outlasted the actual empire by over 400 years, it shows us how persistent such legacies can be and ought to give pause to those who might be tempted to stress the material or contemporaneous elements of these societies.

We have understood for a long time the importance of political culture, the significance, in Lucian Pye's definition, of "the set of attitudes, beliefs, and sentiments that give order and meaning to a political process and that provide the underlying assumptions and rules that govern behavior in the political system (...) the product of both the collective history of a political system and the life histories of the members of that system".⁵⁹

I used to look for this in primarily political matters. I now think that the influence of the imperial legacies in the Romanian lands goes much farther than that. We can see that the Byzantine and Ottoman legacies are both positive and negative. Positive because what these lands are today owes a good deal to the Ottoman era. Negative because some of what they are is not exactly desirable.

I think we are a long way from determining the full or even partial impact of these legacies on Romania today. Partly this is because of the negative heritage of another empire in the area, the just ended Soviet Empire, which served to suppress and/or discourage study of many important aspects of Romanian historiography and culture and which stunted cultural and scholarly growth for five decades. And, partly this is because the complexities of these imperial heritages is such that very few persons are equipped today to pursue them. Unfortunately, the Romanians have lost an entire generation of highly talented and skilled scholars who could have made contributions in this area.

However pessimistic we may be in the short run, especially because of nationalism and because of the dysfunctional effects of communism on these societies, in the long run we have reason to be more optimistic. Certainly the collapse of the Soviet Union has opened up new vistas in Romanian culture and historiography, vistas unimagined a decade ago. I expect that it will not be too long from now when we will know a lot more about imperial influences on the Romanian lands and how these are perceived. And I expect that as we learn these things, we will begin to understand Romanian development in ways that differ considerably from those we have currently come to accept.

⁵⁹ Lucian Pye, *Aspects of Political Development*, Boston: Little, Brown, 1966, pp. 104-105.

THE INSTITUTIONALIZATION OF THE ROMANIAN
MONARCHY IN THE 19TH CENTURY: ASPECTS
OF A CHANGING SOCIETY

EDDA BINDER-IIJIMA

One of the much disputed topics about modernization in the Balkan states in the 19th century relates to the adoption of Western institutions and its impact on the transformation of the respective society. This process is often seen as a failure because it led to a superficial institutional framework which did not correspond to the realities of a still rural, corporate-, status- and personal-orientated society lacking impersonal norms and a strong bourgeois stratum.¹ Based on a perception of interdependence and strong interactions between the subsystems of a state where the political system grows out of social and economic bases, this interpretation usually leads to an overall pessimistic assessment of the inevitability of negative consequences for all sectors of a changing society.

A more differentiated view on this transformation process, however, can emphasize its different results in various spheres of a society and advocate a certain autonomy of its political, social, cultural and economic systems which could exist side by side with many discontinuities and contradictions without imperilling the whole state order. Criticism from the outset of the transplanting of foreign institutions in differently structured societies fails moreover, to recognize the international imperative of a standard government model which first of all made the adopting states understood and acceptable by the leading powers creating thus the conditions to gain political emancipation.² Furthermore, it tends to deny the chances of this process and the capability of restructuring the adopted institutions according to internal conditions. A close investigation into a concrete historical subject therefore has to take into consideration the challenges and

¹ Sundhaussen, Holm, "Institutionen und institutioneller Wandel in den Balkanländern aus historischer Perspektive." In: Papalekas, J. Chr. (Ed.) *Institutionen und institutioneller Wandel in Südosteuropa*, München 1994, p. 35ff. For Kenneth Jowitt dependency occurs as "a consequence of the premature but imperative adoption of a political format for which the appropriate social base is lacking." Jowitt, K. *The Leninist Response to National Dependency*, Berkeley: Institute of International Studies, University of California, 1978, p. 23.

² This point is emphasized by K. Jowitt very clearly and correctly in his above mentioned study: *ibid.* p. 23ff.

possibilities and the impact of the transformation process, seen not as necessarily linear, neither in negative or positive terms of modernization, but as disrupted, remodelled, with historical opportunities for change and often lacking the time of undisturbed development.

The introduction of the European leitmodel of a constitutional monarchy in Romania 1866 offers a good example to demonstrate the specific problems of the development of this institution and its shaping of the political system. This adoption aimed at a lasting regulation and stabilisation of the political order by a foreign prince. The institution of the prince itself did not represent a new one but it was changed according to the new type of a constitutional monarch by a broad consensus of the ruling elite desiring to overcome the weakness of the throne and the country caused by a lacking succession regulation which always led to internal rivalries and foreign intervention. The establishment of a native dynasty by a foreign prince was seen as the best guarantee for ending the internal strifes, the recognition as an equal partner by the European powers and the full achievement of independence. Compared with the Paris Convention of 1858 and the "Developing Statute of the Paris Convention" of 1864 by Prince Cuza, the constitutional order of 1866 restricted the powers of the prince and assured the elites more possibilities of participation in the political decision-making process. The constitution of 1866 was therefore not perceived as an institution totally alien to Romanian conditions but as a suitable answer to the legitimacy crisis during the last years of Cuza's reign.

Yet the task of transforming the traditional institution according to the new legal norms turned out to be very troublesome and full of conflicts. The main problem consisted in its institutionalization, understood in terms of S. Huntington as "the process by which organizations and procedures acquire value and stability".³ As the newly elected prince, Charles of Hohenzollern-Sigmaringen played the dominant role in the political system because of the monarchical prerogatives given to him by the constitution of 1866. His policy performance was crucial for its working and for the stability of the whole political order. Until the proclamation of Kingdom in March 1881 the prince had to face four major crises caused by different internal and foreign factors. The handling of these crises was of decisive importance for the shaping of the political system and the consolidation of the institution of the monarch.

1. The first and most serious one was the abdication crisis of 1871 which ended the incipient period of the monarchical institution-building. During this stage the radius of action, spheres of influence, competency and authority of the new state organisations were contested among the different state branches.

³ Huntington, Samuel P, "Political Development and Political Decay." In: *World Politics*, 17, 1965, p. 394.

Political discussions often centered around the question regarding the power of forming the government and cabinet responsibility. Moreover, these uncertainties coincided with and were part of the general weakness of institutions. Thus the poor level of party organization led to a divided parliament with always fluctuating majorities incapable of supporting a government. As a result, changes of government occurred frequently during the first five years of the reign of Prince Charles, labelled as the period of "governmental instability" when ten cabinets of various party colors replaced each other and six general elections were held. Aggravated by the deficit of information and precipitated political actions on the part of the prince which led to his internal and international isolation, participation and legitimacy problems escalated in 1871 when the political order of a constitutional monarchy was on the verge of collapse.

With his announcement to abdicate in March 1871 Charles succeeded in ending the crisis. He exerted such enormous pressure upon the elites that they jeopardized the very existence of the state if they did not accept the conditions of the prince for a strong government capable of running the state affairs. 1871 was a turning point in the history of the political system as the struggle for power between prince and parliament ended in favor of the prince. There could have been a different outcome but parliament failed to use the chances it had had to assure a stable government and to pave the way for a parliamentary government system. Considering the weakness of both institutions, the one with more tradition and coherency prevailed, whereas Parliament lost much of its power. The result was a political system with a strong executive branch in which the monarch had the power to form a government. In contrast, the government had to procure itself a vast majority in parliament to compensate for the many fluctuations of party groups and politicians during a session. This procedure proved to be successful in preserving the stability of the political order but it was bought with massive manipulation of elections and political violence as the opposition had to act mainly outside the parliament and to intensify the pressure in order to be called to power. Nevertheless, parliament never lost an opposition role completely and public opinion played an important part in restraining the executive omnipotence, as did the judicial branch. In resolving this crisis, Charles, together with the conservative groups, created the conditions for a stable government and to an overall consolidation of the political system.

2. The second crisis is related to the shift of power from the conservative to the liberal groups in 1876. Internal factors like the disintegration of the conservatives, and the decreasing capacity of the government to solve major problems like the financial crisis, on the one hand, and the strengthening of the liberal groups which organized themselves in the National Liberal Party in 1875, and their massive campaign against the conservative policy all over the country, on the other, reached such disruptive proportions that the functioning of the

political order could no longer be assured. But in contrast to 1871 this crisis did not signify an assault on the system itself. Rather it was caused by the demands of a now fairly well-organized political force to gain access to political power and state revenues. As the rising of the liberals coincided with the weakening of the conservative government and increasing public criticism of it, the change of government became inevitable.

Charles managed to channel the opposition protest in institutional forms and to change the government without great disturbances. By reintegrating the liberals into the political system he established himself definitively as arbitrator balancing the different demands of power sharing and observing the principle of reciprocity. The condition for the successful resolution of the participation crisis of 1876 had been the consolidation of the position of the prince since 1871. Flexibility and adaptability were part of his learning capacity which enabled him to keep under control the tensions of 1876. Again, successful crisis management was an important step in the further institutionalization of the prince as he gained in value and acceptance which extended now to the whole elite stratum.

3. The third crisis was related to the repercussions of the Balkan crisis of 1875 – 1878 on Romania which threatened its territorial and political integrity and revealed the vulnerability of a still dependent country. The response of the prince consisted of collaboration with Russia against the will of a majority of the politically relevant groups. This policy depended on cooperation with the radical wing of the Liberals in power who shared the same views on independence and active participation in the war as Charles. The victories of the Romanian army in the Russian-Turkish war of 1877 under the leadership of the Prince justified the Prince's policy retrospectively and made him the undisputed protector of Romanian independence, integration and identification. Not only the elites but the people in general came to value the institution of the Monarchy intrinsically, supporting and consolidating the monarchical order on a broad base.

4. The fourth crisis resulted from the conditions of the Treaty of Berlin 1878 which put an enormous strain on the political elites, forcing them to cope with the retrocession of the three Bessarabian districts to Russia, the emancipation of the Jews, the German demands of repurchase of the railroad network, and the ever-present Russian threats in the question of tracing the border line to Bulgaria and passage rights through Romania. In fact, the simultaneousness of these demands nearly surpassed the system's capacity of problem – solving and threatened the political order to a high degree because of the incompatibility between international and domestic requirements. The recognition crisis of 1878/79 with its combination of international and internal compulsions required all the leadership qualities of the prince who, in his own words, passed the most serious crisis during his reign which jeopardized all that

had been achieved.⁴ His role in solving these problems was considerable. He managed to keep his person out of the retrocession of Bessarabia in order not to be identified with this defeat and not to weaken the political system. He worked for an acceptable compromise and consensus regarding the Jewish and the railroad questions by using a combination of persuasion, encouragement, pressure and threats on ministers and deputies. In addition, he resisted Russian pressure. His growing authority and influence enabled the prince to secure a way out of the crisis with minimal satisfaction of international requirements and maximum internal concessions. The recognition of the complete independence of Romania in 1880 by the main European powers accorded the still missing international sanction for the constitutional order which was completed with the regulation of the succession to the throne and crowned by the proclamation of kingdom in March 1881.

The results of this rough analysis of the institution-building process may be summarized as following:

1. The constitution of 1866, negotiated as a pact among elites, was the sole legal basis for the legitimacy of the prince. Attempts to change it from any side whatsoever, including the prince, not only failed but revealed the solidity of this compromise. Charles came to adhere to the prescribed legal norms and to reconcile them with the specific features of the political system, influencing it at the same time with his own policy performance. Accepting the constitutional limitations and leaving room of autonomous decisions to government and parliament, Charles gained in acceptance and "contributed to a high degree to the democratization of the Romanian society", as was stated in an newspaper article of 1891.⁵ His "constitutional behaviour" strengthened the legitimacy of the monarchical institution and helped to establish impersonal norms towards it.⁶ A means of limiting the power of the executive also represented the constitutional procedure to transfer the initiative and responsibility to parliament in cases of strongly controversial or unpopular matters, like the railroad or the Jewish question, in order to reach a compromise on a large base and to solve the conflict.⁷ In spite of its usually overwhelming governmental majority, parliament remained a forum for articulation of conflicting views and contributed to the clearing process of political decision-making.⁸

2. Besides constitutional and also ritual legitimization⁹ the prince had to legitimize his reign mainly by efficiency, because he lacked other bases such as

⁴ *Aus dem Leben König Karls von Rumänien. Aufzeichnungen eines Augenzeugen*, vol. IV, Stuttgart 1900, p. 221.

⁵ *Voința Națională*, June 18/30, 1891, titled: "Dinastia streină și democrația română".

⁶ *Voința Națională*, July, 18, 1884.

⁷ *Aus dem Leben König Karls*, IV, p. 200f, p. 225f. Arhivele Statului București, Fond Regele Carol I, V D 1919. Letter of Charles to his father of July, 14/26 1879.

⁸ Arh. Stat. Buc. Fond Regele Carol I, V D 1922. Letter to his father from September, 16/28 1879.

⁹ Binder-Iijima, E. "Rites of Power at the Beginning of the Reign of Prince Charles, 1866-1881. Means of Legitimation of a Foreign Dynasty" In: *Rev. Etudes Sud-Est Europ.* 32, 1994, p. 211-217.

personal charisma, or an old-aged venerable dynastic tradition in the country. Efficiency was aimed at the capabilities of the prince to bring about adjustment of interests, consensus, and compromise among the elites, to assume integrating and identifying roles and to display leadership in order to achieve security and independence for the country. It was mainly because of the successful policy performance of Charles that the elites for their part were ready to recognize the new political order as legitimate, to adhere to the norms they had negotiated and to commit themselves to the consolidation of the new system. In general the category of efficiency brought a rational trait in the forming of the political institutions.

3. In the Romanian political system the monarch took over the function of elections, i.e. the decision of government change. But his decision was far from arbitrary because it depended on political and social factors which indicated the opportunity of a cabinet replacement. The attitude of Charles was determined in general by a pragmatic, functional comprehension of governmental change and not by personal preferences: he called that party or group to power which seemed the most capable to meet the exigencies of a political situation.¹⁰ The abstaining from personal considerations was especially difficult for the elite members, who often made the prince responsible for their failure, to accept. The attitude of the prince, nevertheless, had a normative force as it, though very slowly, brought a change in the behavioural patterns away from a traditional person-bound relationship to the acceptance of impersonal norms towards the institution. The results were seen in the regulation of the succession to the throne and in the strong opposition to a marriage of the Crown Prince Ferdinand with the Romanian lady Elena Văcărescu.

4. The transfer of ideas, models and institutions cannot be seen as doomed to fail from the beginning because local conditions do not match the realities of the model giving countries. Rather a combination of external and indigenous factors shaped a new institution in a specific way as was shown in the case of the constitutional monarchy in Romania. The adoption of this institution proved to be successful, largely because of the steadily increasing capacities of Charles to consolidate it by successful crisis management, by efficiency, rational behaviour and by personal moral integrity with model function. He was thus able to fulfill the functions he had been elected for, to keep the power balance among competing groups and interests, to gain independence and to achieve an international respected status. Consequently, he stabilized the existence of the state and provided security and order. The foundation of the monarchy proved to be so solid that it was not seriously questioned even when one of its holders was weak or showed a poor policy performance. As the election of Charles happened to be more or less by chance, the outcome of the story could have been very different.

¹⁰ Arh. Stat. Buc. Fond Regele Carol I, V D 1919. Letter to his father from July, 14/26, 1879.

RUMÄNISCHE KÜNSTLER UND MÜNCHEN

FRIEDBERT FICKER

(Zwickau)

Der Befreiungskampf des rumänischen Volkes kann als Voraussetzung für die eigenständige Entwicklung von Kultur und Kunst auf eine lange Zeitspanne verweisen. Er hat sich in einem bewegten Auf und Ab mit wiederholt wechselnden Machtverhältnissen abgespielt. So führte der zunehmende Druck von Istanbul aus mit Einschränkungen der Autonomie der rumänischen Staaten, ständig steigenden Abgaben und eng damit verbunden der wirtschaftliche Niedergang des Landes bereits im 16. Jahrhundert zu offenen Aufständen mit dem Ziel, die osmanische Fremdherrschaft abzuschütteln. Von dem Kampf der Moldauer 1574 unter Johann dem Schrecklichen über den Sieg Michaels des Tapferen 1595 in der blutigen Schlacht von Călugăreni oder die Zeit der Phanarioten-Herrschaft läßt sich das mit wechselndem Glück begünstigte Ringen bis zu der mißglückten Revolution Tudor Vladimirescus 1821, der ebenfalls niedergeschlagenen Bewegung von 1848 sowie der 1859 unter Alexander Ion Cuza vollzogenen Vereinigung der Fürstentümer Moldau und Walachei sowie dem Befreiungskrieg von 1877–78 verfolgen.

Eng mit den auf die politische Selbständigkeit hinzielenden militärischen Aktionen war in dem gleichen Zeitraum ein geistig-kultureller Wandlungsprozeß als wichtiger tragender Inhalt der nationalen Selbstbesinnungsbewegung verbunden. Mit dem bereits im 17. Jahrhundert erfolgten Einzug des Rumänischen in die Liturgie der Kirche erschienen u. a. vielfach aus dem Griechischen direkt übersetzte Schriften neben historischen oder juristischen Werken. Eine herausragende Rolle spielte der Universalgelehrte Dimitrie Cantemir in diesem geistigen Reifungsprozeß, der von der Gründung der Bukarester Fürstlichen Akademie und wenig später der Akademie von Jaşi begleitet war und sich im 18. Jahrhundert fortsetzte. Dem Kreis der "Siebenbürgischen Schule" dieser Gelehrten wird 1791 mit dem "Supplex Libellus Valachorum" das Programm der nationalen Befreiung verdankt.

Mit dem sich langsam vollziehenden geistigen Umbruch war nicht minder ein Wandel der künstlerischen Auffassungen in der Malerei sowohl inhaltlich-thematisch als auch formal in der Ausführung verbunden.

Die im 16. Jahrhundert in die religiöse Wandmalerei einfließenden Darstellungen von Heiligenlegenden oder des Akathistos Hymnos zogen gegenüber der herkömmlich überlieferten monumentalen Behandlung eine erzählende Darstellungsweise nach sich. Dort war auch der Ansatz gegeben, analog der inhaltlich-bedeutungsmäßigen Mehrschichtigkeit, wie sie der westeuropäischen Renaissance und dem Humanismus eigen war, im Gewande christlicher Motive zugleich den drängenden Problemen der eigenen bewegten Zeit sichtbaren Ausdruck zu verleihen¹. So gehört zu den Fresken in Moldovita, die dem Akathistos-Hymnos gewidmet sind, die Darstellung der Belagerung Konstantinopels im Jahre 626 durch die Awaren. In ihr findet sich Suceava, die Hauptstadt der Moldau, im Kampf gegen die Türken.

Ein Thema, das den in der Zeit liegenden Problemen und Erwartungen entsprechen konnte, wie dies um 1500 in Deutschland der Fall war, bot sich mit dem Zyklus der Offenbarung des Johannes an². Als ursprünglich apokryphe Schrift war sie aus der Liturgie der Ostkirche ausgeschlossen und durfte auch bildnerisch nicht gestaltet werden. Vermutlich gelangte über den Siebenbürger Humanisten und späteren Kronstädter Stadtpfarrer Johannes Honterus die in der Lutherbibel veröffentlichte Holzschnittfolge nach den Vorlagen Dürers nach Rumänien und von dort durch das moldauische Herrscherpaar Johannes Alexander IV. Lapuschneanu und dessen Gemahlin Roxandra sowie durch deren Vater, den Großwojwoden Johannes Peter IV. Raresch als Stiftung nach dem Berg Athos. Der Rückfluß dieses Bildvorwurfs in die kirchliche Malerei Rumäniens spricht ebenso für den geistigen Wandel wie das in der Folgezeit häufige Auftreten von Stifterbildnissen als sichtbares Zeichen für das wachsende Selbstbewußtsein.

Zusammen mit dem Auftreten der Bildnisse der Stifter in den Kirchen, die in ihren modischen Gewändern wiedergegeben wurden, setzte sich die Darstellung der zeitgenössischen Mode auch auf den biblischen Darstellungen fort. Diese erhielten damit einen ausgesprochen volkstümlichen Charakter, der wiederum dem Verständnis der breiteren Volksschichten entsprach und diese mehr der Kirche samt deren nationaler Funktion im Ringen um die Befreiung von der Fremdherrschaft zuführte. Diese Malereien erweisen sich über den christlichen Inhalt und darin eingebunden, die politische Zeitbezogenheit hinaus

¹ F. Ficker, Die Osmanen in der bildenden Kunst, *Revue des Études sud-Est Européennes*, 28, 1990, S. 104 ff.; ders., Die religiöse Kunst des 19. und 20. Jahrhunderts in Bulgarien - Bedeutung und Wandel, *Revue des Études Sud-Est Européennes*, 34, 1996, S. 30 ff.

² P. Huber, Die apokalyptischen Holzschnitte von Cranach und Holbein, in: *Ders., Athos, Leben, Glaube, Kunst*, 2. Aufl. S. 365-383. Zürich und Freiburg/Br. 1978; F. Ficker, Das europäische Erbe und die Kunst der orthodoxen Länder Südosteuropas, *Das Europa-Verständnis im orthodoxen Südosteuropa*, *Grazer Theologische Studien*, Nr. 21, Graz 1996, S. 153 ff.; ders., Die religiöse Kunst des 19. und 20. Jahrhunderts in Bulgarien. In: a.a.O., S. 30.

als interessante und wichtige Quellen zur Kostümkunde. Von den Stifterbildnissen auf den Wänden der Kirchen war es dann nur noch ein kleiner Schritt zur Aufertigung von Porträts, die in Öl auf Leinwand gemalt wurden.

Dieser inhaltlich und technisch-formale Wandel im bildnerischen Schaffen vollzog sich in einem bunten Nebeneinander von Künstlern verschiedener Herkunft. Auf der einen Seite lassen sich einheimische Maler feststellen, die meist Impulse von außen erhielten, so z. B. über die Athos-Klöster. Diese spielten in der Phase der nationalen Wiedergeburt für die Völker Südosteuropas eine wichtige Rolle als geistiges Zentrum mit der Verbindung nach Westeuropa. Daneben traten aber auch rumänische Maler auf, die im Ausland ihre Ausbildung erhalten hatten. Endlich wurde die Weiterentwicklung in der bildenden Kunst von ausländischen Malern angeregt und unterstützt, die sich in Rumänien niedergelassen hatten. In der Regel handelte es sich dabei allerdings um künstlerische Kräfte, die in ihrer Heimat nur eine untergeordnete Rolle gespielt hatten, den Nachholbedarf erkannten und verständlicherweise nach verbesserten existentiellen Möglichkeiten suchten. Für die Vermittlung des westlichen Formengutes spielten sie in ihrem neuen Wirkungsberreich – so auch in Rumänien – eine nicht zu unterschätzende Rolle. Ihrer Tätigkeit ist es zu einem guten Teil mit zu verdanken, daß neben ersten bescheidenen Grundlagen vor allem das Verständnis für das Neuerertum und die Bereitschaft zu dessen Übernahme gelegt wurde.

Unter den Malern, die in Rumänien mit dem Wandel den Weg für den Anschluß an die westeuropäische Kunst bereiteten, zeichnete sich der 1810 in Markusfalva geborene Nicolae (Miklós) Barabás durch seine ebenso intensive wie erfolgreiche Tätigkeit aus und lenkte bereits in der Jugend durch sein zeichnerisches Talent die Blicke auf sich. Nach dem 1830 erfolgten Abschluß des Studiums an der Kunstakademie in Wien kehrte er zunächst in seine siebenbürgische Heimat zurück. Dort arbeitete er als geschätzter Porträtmaler und-Zeichner, ehe er sich in Bukarest als von den besitzenden Schichten gesuchter Bildnismaler niederließ.

Nach darauffolgenden Studien in Italien mit der intensiven Beschäftigung mit den Alten Meistern siedelte Barabás 1840 nach Pest über, wo er 1898 verstarb. In diesem Rahmen darf ferner auf den aus Österreich kommenden Falkenberger, ferner auf den Tschechen Chlodeck oder auf den französisch-rumänischen Künstler Livaditti hingewiesen werden, der nach der Französischen Revolution von 1789 aus politischen Gründen in die Walachei geflüchtet war.

Neben Barabás zählt zweifellos Caril Valştein (1795–1863) zu den charakteristischen Vertretern jener Frühzeit der profanen rumänischen Malerei, wie das 1828 gemalte Halbfigurenbild des sitzenden Dimitrie Aman in der Galerie von Craiova erkennen läßt³. Hinzu kommt zusammen mit Petre

Alexandrescu (1828–1899) der 1807 in Braşov geborene⁴. Constantin Lecca, der nach Studien in Wien und Rom als Zeichenlehrer am Collegium St. Sava in Bukarest sowie als Historien- und als Bildnismaler tätig war⁵. Aus Braşov stammte ferner der 1827 geborene Kirchen- und Bildnismaler Mişu (Mihail) Popp,⁶ der in Wien bei Gseilhofer studierte und 1847 zusammen mit Lecca nach Bukarest ging. Nach erfolgreicher Tätigkeit als Kirchenmaler bis 1864 kehrte er in seine Vaterstadt zurück, wo er 1892 als Zeichenlehrer und geschätzter Porträtist verstarb.

Wenn Alexander Duţu in seinem Buch “European Intellectual Movements and Modernization of Romanian Culture”, Bucureşti 1981 dem 19. Jahrhundert eine entscheidende Rolle in der Formierung des modernen Rumänien zugesprochen hat,⁷ so läßt sich diese Feststellung auf die rumänische Malerei übertragen und am Beispiel von deren Entwicklung in diesem Zeitraum nachprüfen.

Zu den Wegbereitern in dieser Richtung zählen in jedem Fall die beiden Maler Aman und Grigorescu. Der 1831 in Cambulong geborene Theodor Aman erhielt die erste Ausbildung bei seinem Landsmann Lecca, ehe er sich zum weiteren Studium nach Paris wandte. Die vom Geiste der Romantik getragene Auffassung, wie sie von Delacroix vertreten und von Delaroche weiter gepflegt wurde, bot dem rumänischen Künstler die willkommene Anregung und Bestätigung, sich Themen der Geschichte seines Vaterlandes zuzuwenden. Mit dem Gemälde “Die Schlacht von Oltenitza” wurde er bereits in Paris bekannt. Nach weiteren Reisen auf die Krim und nach Konstantinopel kehrte Aman 1858 nach Rumänien zurück. Die von ihm 1864 in Bukarest gegründete Akademie der bildenden Künste leitete er bis zu seinem Tode im Jahre 1891. So verdienstvoll der Künstler mit den Historienbildern Anteil an der Ausbildung eines Nationalbewußtseins hatte, wußte er sich später dem wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Wandel mit den bestimmenden Geschmacksvorstellungen des Besitzbürgertums anzupassen und die führende Rolle als Salonmaler anzutreten – wie sie z. B. in München Franz von Lenbach oder Hans Makart in Wien in vergleichbarer Weise gespielt hat⁸.

Zweifellos die Fortsetzung des von Theodor Aman beschrittenen Weges in das 20. Jahrhundert wird dem Maler Nicolae Ion Grigorescu verdankt. Der

³ P. Rezeanu, Muzeul de Arta Craiova, S. 16 u. 54, Abb. 34. Craiova 1980.

⁴ Nicht 1810, wie im Thieme-Becker, Bd. 22, S. 514, Leipzig 1929 vermerkt ist.

⁵ P. Rezeanu, a.a.O., S. 17 / 18 u. 55 / 56, Abbn. 39-41.

⁶ Ders., a.a.O., S. 18 u. 56, Abb. 42.

⁷ S. dazu Constantin Prut, Die rumänische Kultur im europäischen Kontext, *Rumänische Rundschau*, 36, 1982, Nr. 10, S. 86 / 87.

⁸ B. Moşescu - Măcincă, *Theodor Aman*, Bukarest 1962; P. Rezeanu, a.a.O., S. 18-20 u. 56-59, Abbn. 43-48.

Künstler wurde 1838 in Pitaru geboren und erhielt die erste Ausbildung bei Anton Chladeck in Bukarest. Es entspricht durchaus der Situation des Umbruchs in Rumänien, daß er sich zunächst der Ikonenmalerei zuwandte und in der kirchlichen Wandmalerei auf eine erfolgreiche Tätigkeit verweisen konnte, wie es die Ausgestaltung der Klosterkirche Agapia bei Neamtu zeigt. Es entspricht ebenso der Zeitstellung, daß er ein Stipendium zur Fortsetzung des Studiums in Frankreich nicht dazu benützte, um den Anschluß an die akademische Schule in Paris zu suchen. Ihn beeindruckte vielmehr die Schule von Barbizon. Der von flotter Pinselführung und frischer Farbigkeit bestimmten, auf Licht, Luft und Atomsphäre ausgerichteten impressionistischen Gestaltungsweise blieb Grigorescu auch nach der Rückkehr in die Heimat treu und er hat damit wesentlichen Anteil an der künstlerischen Erschließung der Landschaft und der Welt der arbeitenden Menschen auf dem Lande⁹.

Um allerdings diesen verständlichen Bemühungen zum Erfolg zu verhelfen – gleiches gilt übrigens auch für andere Bereiche wie die Architektur, die Literatur oder die Musik – und damit den Anschluß an die westeuropäische Kultur herzustellen, war neben den produzierenden Künstlern eine Abnehmerschicht notwendig, die sowohl über die materiellen als auch über die geistigen Voraussetzungen verfügte, damit derart einschneidende und herkömmlich überlieferte Vorstellungen verändernde Wandlungen als Weiterentwicklung der eigenen Tradition begriffen und mit getragen werden konnten. Kurzum, es galt, ein weitgespanntes Programm der Volksbildung zu schaffen und in die Realität umzusetzen, das nicht nur elementare Aufgaben, wie die Überwindung des Analphabetentums, zu lösen hatte, sondern nicht minder das Verständnis für die Geschichte und Kultur des eigenen Volkes wachrufen sollte. Nur vor diesem tragenden Grund hatte die Idee der nationalen Selbstbesinnung Aussicht auf eine erfolgversprechende Verbreitung und in der Folge auf die Befreiung vom fremden Joch. Und er war zugleich die Voraussetzung, um einen in Europa lebensfähigen Staat zu schaffen, nachdem die Souveränität Rumäniens wieder zurückgewonnen war.

Eine zentrale Rolle spielte Gheorghe Asachi, der in Lwow (Lemberg) studiert hatte. Dort konnte er über den Erwerb formaler Kenntnisse hinaus Erfahrungen in der Auseinandersetzung mit den Interessen der damaligen Großmächte zu sammeln. Sie waren geradezu die Voraussetzung, um einen Standpunkt gegenüber der nationalen rumänischen Geschichte und seiner eigenen Zeit zu gewinnen, um daraus ein kultur – und bildungs – politisches Programm zur Befreiung Rumäniens zu entwickeln. An diesem Kreuzungspunkt traf Asachi

⁹ W. Hütt, Ein Klassiker der rumänischen Malerei, *Bild. Kunst* 1957, Nr. 8, S. 544-547; P. Rezeanu, a.a.O., S. 21-24 u. 60-63, Abbn. 52-58.

auf das Anspruchsdenken des russischen Zarenreiches neben dem der österreichisch-ungarischen Monarchie. Endlich hatte dort durch die Besetzung der Moldau und der Walachei das osmanische Reich Gelegenheit zur unmittelbaren Auseinandersetzung mit den christlichen Großmächten. Nach kurzem Aufenthalt in Wien ging Asachi nach Rom, wo er vor allem in der Vatikanischen Bibliothek eine unerschöpfliche Quelle zur Geschichte seiner Heimat fand. Dabei vermittelte ihm das Studium von Dimitrie Cantemirs "Istoria Creșterii și Descrășterii Imperiului Otoman" entscheidende Impulse, sein ferneres Wirken Rumänien und dem rumänischen Volk zu widmen. Hier werden im Vergleich mit Bulgarien Erinnerungen an Paissi Hilandarskis Slavobulgarischer Geschichte wach, die im geistigen Reifungsprozeß der Wiedergeburtbewegung in Bulgarien eine ähnliche Rolle gespielt hat¹⁰.

Für die praktische Verwirklichung seiner Pläne spielte es eine wichtige Rolle, das er in Rom die Technik der Lithographie kennenlernte und sich der Bedeutung der neuen Vervielfältigungsmöglichkeit für bildungspolitische Zwecke klar war. Nach der 1812 erfolgten Rückkehr Asachis nach Rumänien war er im Schulwesen tätig, wo er in verschiedenen Bildungsstätten Malklassen einrichtete. Dort erfolgte neben dem üblichen Zeichen- und Malunterricht auch die Ausbildung in den graphischen Künsten der Lithographie und der Radierung. Als Lehrer waren ausländische Kräfte beschäftigt, unter denen der Venezianer Schiavoni als der bekannteste genannt wird. Vermutlich handelt es sich um den 1804 in Triest geborenen Maler und Kupferstecher Giovanni Schiavoni, der nach dem Studium an der Wiener Akademie in Erlau, Jași, Odessa, St. Petersburg und seit 1843 in Venedig tätig war, wo er 1848 verstarb¹¹.

In diesem Rahmen werden auch Lithographien mit historischen Szenen verständlich, die von dem Moldauischen Verlag Albinei hergestellt und vertrieben wurden. In verständlicher Weise und zu volkstümlichen Preisen berichteten die "tablouri" oder "cadre" genannten Blätter von bedeutsamen Einzelheiten aus der rumänischen Geschichte, so z. B. von wichtigen Schlachten oder von herausragenden Persönlichkeiten. Die pädagogische Absicht ist unschwer zu erkennen, Vorbilder für die Organisation des nationalen Befreiungskampfes sowie zur Entwicklung und Stärkung des Nationalbewußtseins zu schaffen, wie dies in vergleichbarer Weise bei dem bulgarischen Künstler Nikolaj Pavlovič der Fall gewesen ist¹².

¹⁰ S. dazu T. Krestanov, Die ersten bulgarischen Aufklärer- Hellenisten in der Entwicklung der neuen bulgarischen Bildung, I Grăcko-Bălgarski Simpozium Tesaloniki 1978, S. 187-197. Thessaloniki 1980.

¹¹ Thieme-Becker, Bd. 30, S. 49. Leipzig 1936.

¹² F. Ficker, Bulgaria und Germania. Anmerkungen zu Nikolaj Pavlovič's "Saedinenieto pravi silata", *Deutsch-Bulgarische Kulturbeziehungen 1878-1918*, S. 298-300. Sofia 1988.

Dem Weitblick Gheorghe Asachis entsprach es, daß er nicht nur mit der Errichtung künstlerischer Ausbildungsstätten einen wichtigen Beitrag zur Hebung des kulturellen Niveaus des rumänischen Volkes leistete. Um zu einer kontinuierlichen Entwicklung zu gelangen, die dem verständlichen Leistungsanspruch gerecht zu werden vermochte, schickte er junge begabte Rumänen zum Studium ins Ausland. Ihm ist es auch zu verdanken, daß zum ersten Mal ein Stipendium zur Ausbildung an der neu gegründeten Akademie der Bildenden Künste in München vergeben wurde, wie der Eintrag Nr. 3089 vom 30. Juli 1840 unter dem Name Bardassare Pancriteanu Gheorghe im Matrikelbuch besagt. Während in der Anfangszeit der Erneuerung der bildenden Künste in Rumänien als ausländische Ausund Weiterbildungsstätten die Akademien in Wien und Paris im Vordergrund standen, nahm in der Folgezeit die Akademie in der bayerischen Landeshauptstadt eine wichtige Rolle für die jungen rumänischen Künstler ein, die sich damit an die Seite ihrer Kollegen aus den übrigen südosteuropäischen Ländern oder aus Polen stellten¹³.

Das Ringen um die geistige, wirtschaftliche und politische Selbständigkeit der Balkanvölker mit dem Blick nach Europa wurde bestätigt und unterstützt durch die ökonomische und politische Krise des Osmanischen Reiches seit dem ausgehenden 18. Jahrhundert als Folge der Erstarrung der längst ablösungsbedürftigen Feudalstruktur. Nicht ohne Grund hatten deshalb in dieser Zeit einsichtige hohe Würdenträger immer wieder auf die Notwendigkeit der Europäisierung der Türkei hingewiesen. So erklärte selbst Halil-Pascha im Jahre 1830 seinem Schwiegervater, dem Sultan Mahmud II.: "Wenn wir nicht den Weg Europas einschlagen werden, so bleibt uns nichts anderes übrig, als nach Asien zurückzukehren"¹⁴.

Was man dort zunächst nur auf militärische Reformen bezogen wissen wollte, weitete sich in der Zeit der Tanzimat-Reformen in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts auf den sozialpolitischen und selbst auf den bildungspolitischen Bereich aus. Unter dem Eindruck dieser von einer gewissen Öffnung begleiteten Reformbestrebungen in dem geschwächten Osmanischen Reich ergab sich für die unterdrückten Völker Südosteuropas ernsthaft die lange gesuchte Möglichkeit, das nationale Selbstbewußtsein zu stärken, den gegenüber Westeuropa spürbaren Nachholbedarf auszugleichen und mit der angestrebten Befreiung den Anschluß an Europa herzustellen.

Daß Asachi bei seinen Bemühungen, ähnlich wie in den Nachbarländern die Kunst in Rumänien in den Dienst des nationalen Anliegens zu stellen, sich

¹³. Ders., Die Münchner Akademie und die Kunst der Balkanvölker, *Bulgarien. Internationale Beziehungen in Geschichte, Kultur und Kunst*, S. 67-72. Neuried o.J.

¹⁴. Zit. n. Ju. A. Petrosjan, Die Ideen der "Europäisierung" in dem sozialpolitischen Leben des osmanischen Reiches in der Neuzeit (Ende des 18. - Anfang des 20. Jh.), *Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen, Bulletin 1993*, 1-2, S. 23.

München zuwandte, ist keineswegs zufällig. Unter der nachhaltigen Förderung Ludwigs I. hatte sich dort dank der betont vaterländischen Haltung des Monarchen ein Schwerpunkt der Historienmalerei herausgebildet, dessen zunächst romantische Verbrämung der Vergangenheit auf die nach ihrer nationalen Identität suchenden Balkavölker anziehend und beispielgebend wirkte¹⁵. Unter dem koloristischen Einfluß der Franzosen und Belgier kam es zur Abkehr von der klassi-zistisch-nazareinischen Schule von Cornelius und Schnorr von Carolsfeld und an deren Stelle trat die koloristische Auffassung von Kaulbach und Piloty. Von dort führte schließlich der Weg in die von Wilhelm von Diez und Franz von Defregger vertretene Genremlerei. Diese entbehrte keineswegs des historischen Hintergrundes, ohne jedoch die programmatische Haltung der vorangegangenen Jahrzehnte für sich zu beanspruchen.

Unter der beachtlichen Zahl rumänischer Künstler, die an der Akademie in München ihre Ausbildung erhalten haben, ist der 1872 geborene Octav Băncilă als einer der bedeutendsten Maler zu nennen. Nach anfänglichem Studium in Jaşi ging er nach München zu dem aus der Schule Carl von Pilotys hervorgegangenen Karl Raupp. Obwohl sich dieser vorwiegend als Landschaftsmaler betätigte, hat er doch seine Schüler auf die eigene unmittelbare Umwelt hingewiesen und konnte so mit der Schärfung des Blicks sicher auch Băncilă Anregungen vermitteln, die u. a. zu dem Zyklus von dem Bauernaufstand 1907 inspirierten. Als Schüler Raupps werden ferner die Maler Manea, Simonescu und Rusu Gheorghe genannt.

Bei dem Griechen Nikolaos Gysis, der selbst in München bei Wagner, Anschütz und Piloty studiert hatte, holte sich der 1881 geborene Iosif Iser das Rüstzeug für die künstlerische Tätigkeit. Zunächst bereitete er sich in der bekannten privaten Malschule des Slowenen Anton Azbe auf das Studium an der Akademie vor. Weitere Lehrer von ihm waren dort Ludwig Herterich und Carl von Marr. Neben der Landschaftsmalerei mit Darstellungen aus der Dobrudşa ist er auch als Pressezeichner bekannt geworden. Anregungen für die zeichenerisch-graphische Seite seines Schaffens erhielt er u. a. in München durch den "Simplicissimus" sowie durch Th. Th. Heine. Zu den Schülern von Gysis werden auch die Maler Soldanescu und Pan Ioanid gezählt.

Der 1843 in Marburg (Slowenien) genorene und in München von Wagner und Piloty ausgebildete Gabriel von Hackl gab die von ihm anfangs gepflegte Historienmalerei an den 1868 in Bukarest geborenen Oscar Obedeaneu weiter, wie die Gemälde "König Karol vor Grivitza", "Dei Mutter der Verwundeten" (Carmen Sylva), "Stefan der Große vor Rakova" oder "Dei Unterwerfung Suleimans" zeigen. Hackl und Wilhelm v. Diez verdankt ebenso der aus Bukarest stammende Ioan Alexander Steriadi seine Ausbildung, der an der Akademie in

¹⁵ F. Ficker, Das Geschichtsbild Ludwigs I. die Münchner Historienmalerei und ihre Bedeutung für die Kunst Bulgariens, *Revue des Études Sud-Est Européennes*, 31, 1991, S. 115-127.

Bukarest als Professor tätig war. Ebenso gehört der durch seine Stadtarstellungen von Bukarest bekannte Marius Bunescu zum Schülerkreis Hackls.

Neben seinem Bruder Ludwig hatte sich der 1843 geborene Historien- und Genremaler Johann Caspar Herterich als Schüler Pilotys einen Namen gemacht, ehe er zunächst als Hilfslehrer und seit 1884 als Professor an die Münchner Akademie berufen wurde. Bei ihm erhielt der 1868 geborene Stefan Luchian seine Ausbildung, dessen stimmungsvolle Landschaften, Blumenbilder und Stilleben ihm den Ruf eines Lyrikers unter den rumänischen Malern sowie eines Meisters der kultivierten Farbigkeit eingebracht haben.

Ipolit Strâmbu (Strâmbulescu), der 1871 in Baia de Armana geboren wurde, studierte zunächst in Bukarest, ehe er die Ausbildung an der Akademie in München fortsetzte. Sein Lehrer, der aus Milwaukee (USA) stammende Carl von Marr, der selbst in München bei Lindenschmit, Max und Seitz studierte, hatte als Historienmaler begonnen, um sich dann der Auffassung des sogenannten deutschen Impressionismus zuzuwenden. Strâmbu, der an der Akademie in Bukarest als Professor lehrte, hat sich als Genremaler mit dem Spezialgebiet des Interieurs die Erfahrungen seines Lehrers Marr zunutze gemacht und weiterentwickelt zur eigenen Handschrift. Ein bekannter Zeichner, Karikaturist und Illustrator von Kinderzeitschriften war der 1881 in Bukarest geborene Ary Murnu, der gleichfalls bei Marr in München studierte.

Eine typische deutsche impressionistische Form mit lockerer Pinselführung und bewegter Darstellung hatte Angelor Jank entwickelt, bei dem der aus Zanoaga stammende Maler Stoica D(umitrescu) nach der anfänglichen Ausbildung in Bukarest studierte. Am Ersten Weltkrieg nahm er als Maler und Illustrator im rumänischen Hauptquartier teil. Aus seinem Schaffen wurde das Gemälde "Die Ankunft König Carols II. im Lande", ehemals im königlichen Palast in Bukarest, bekannt.

Dem 1849 geborenen Hugo von Habermann war es durch seine Beteiligung an der Sezession in München mit zu verdanken, daß die Stagnation der akademischen Malerei – wenn auch in gemäßiger Form – überwunden wurde. In ihm fand der 1886 in Barlad geborene Nicolae Tonitza nach dem Studium in Iași seinen Lehrer. Das künstlerische Werk Tonitzas ist durch eine bemerkenswerte Vielseitigkeit gekennzeichnet, die von der Landschaft über figürliche Darstellungen bis zum Stilleben und der Blumenmalerei reicht.

Ein kurzes Studium absolvierte in München auch der bedeutende rumänische Bildhauer Constantin Brancusi, wie ebenso der Maler Aralica Stoian dort verzeichnet ist. Verbindungen mit der bayerischen Metropole hatte endlich der Maler Gheorghe Petrașcu, der mit der Gesellschaft "Tinerimea artistica" im Jahre 1905 an einer Ausstellung in München teilnahm.

Betrachtet man die im großen Überblick dargebotene skizzenhafte Zusammenstellung, die keinesfalls als umfassend gelten kann und lediglich eine

Auswahl charakteristischer Beispiele darstellt, so läßt sich immerhin zusammenfassend sagen:

Ähnlich wie die übrigen Länder Südosteuropas und mit diesen durchaus vergleichbar hat auch Rumänien die Chance erkannt, wesentliche Grundlagen zu seiner künstlerisch-kulturellen Entfaltung zu schaffen. Trotz der großen Anstrengungen, mit denen das Land durch die wirtschaftliche und gesellschaftliche Umstrukturierung belastet war, hat man die Förderung der bildenden Künste nicht vergessen. Sie wurden eher als eine Art Transmissionsglied in den allgemeinen Aufbau mit einbezogen. Dabei fällt auf, daß im Verhältnis zur Gesamtbevölkerungszahl ein relativ großer Anteil von Studenten an der Münchener Akademie zu verzeichnen ist. Betrachtet man deren Entwicklung und als Ergebnis davon die auf die Nachwelt überkommenen Werke, so läßt sich feststellen, daß sich zwar ein Teil der Schüler auf den von ihren Lehrern vorgezeichneten Bahnen weiterbewegt hat, während ein anderer Teil auf der soliden Grundlage des im Studium Gelernten durchaus eigene Wege gegangen ist. In keinem Fall ist von dem Studium in München nur ein nachahmendes Epigontum geblieben. Das berechtigt zu der Feststellung, daß die Münchener Akademie in jener Zeit der Entwicklung und Konsolidierung der rumänischen Malerei die notwendige Hilfestellung zu geben vermochte, ohne diese zu einer hegemonialen Beherrschung der Kunst in Rumänien auszuweiten. Andererseits darf ebenfalls mit Befriedigung gesagt werden, daß die jungen rumänischen Künstler mit einem gesunden Nationalbewußtsein und Selbstvertrauen nach München kamen, um dort die Grundlagen für eine nationale Kunstentwicklung in ihrer Heimat zu erwerben. Der besondere Wert der Münchener Akademie ist in jener Zeit über die reine fachliche Ausbildung hinaus in ihrer Rolle als Treffpunkt von Studierenden aus den verschiedenen europäischen Ländern zu suchen. Ein besonders großer Teil kam aus Ost- und Südosteuropa. Der Bogen spannte sich dabei von Polen über Ungarn, Rumänien und Bulgarien bis Griechenland, Serbien oder Slowenien. Für diese jungen Menschen, die entweder durch ein gleiches oder ähnliches politisches Schicksal sich verbunden fühlten oder durch die geographische Nachbarschaft damit konfrontiert waren, ergab die Münchener Akademie eine wichtige Plattform des Gedankenaustausches auf politischem und kulturellem Gebiet. Diese völkerverbindende Rolle der Kunst, die ebensoviel Ähnlichkeiten und Gemeinsamkeiten hervorgebracht hat, wie sich daran nicht minder spezifische Eigenheiten ablesen lassen, sollte nach Jahrzehnten der Trennung und Unterbrechung wieder als erstrebenswertes Ziel gelten.

WHO SHOULD OBTAIN THE CASTLE OF PANKOTA (1565)? (INTEREST GROUPS AND THE SELF-ASSERTION OF INTERESTS IN THE MID-SIXTEENTH-CENTURY OTTOMAN POLITICAL ESTABLISHMENT)

PÁL FODOR

For external observers of conditions prevailing in the fifteenth to seventeenth centuries, the distinctive features of the Ottoman Empire might have been the particular extent of the sultan's power and the extremely centralized state apparatus. As personal delegates of the ruler, the members of the imperial council performed not only the supreme executive, legislative, and judicial functions; they also had the right to intervene in the everyday life of any subject or settlement, if the welfare of the empire so required. Promotion to a position in the imperial council represented a spectacular rise in the hierarchy and a large fortune; and those with vizieral rank could aspire to obtain the post of posts: the grand vizierate.

When, however, we consider the contemporary social values and the rules determining career opportunities, to our surprise we find that at the upper level of the hierarchy the routes led not to the centre, but on the contrary, from the centre to the provinces. The finance director of the empire (*defterdar*) regarded it as a serious advancement if he was assigned the post of governor-general (*beylerbeyi*); and similarly, the commander of the janissary corps willingly abandoned the capital for the office of district governor (*sancakbeyi*). No wonder that they did so, because the central law code, compiled during the reign of Mehmed II and regulating the promotion of officials for a long time, stipulated that "*sancakbeyis* remain above all the commanders (*agas*) of the outer services [in the palace]".¹ This rule also implied that, according to the official view, a *sancakbeyi* of a Hungarian province preceded the commanders of the court salaried troops (janissaries, *sipahis*, etc.), mainstay of the sultan's authority.

This was an inexplicit acknowledgment in legal terms of the fact that over 250 years the administration, military organization, and the finances of the empire

¹ Ahmet Akgündüz, *Osmanlı kanunnameleri ve hükûkî tahlilleri*. I. Kitap. *Osmanlı hukukuna giri* ve Fâtih devri kanunnameleri. İstanbul, 1990, 321, 335. C. Cornell H. Fleischer, *Bureaucrat and Intellectual in the Ottoman Empire. The Historian Mustafa Ali (1541-1600)*. Princeton, 1986, 193.

were based on a network of districts called *sancak* in Ottoman-Turkish. It was according to *sancaks* that populations and economic capacities were measured, that basic taxes were assigned, and ever more importantly, that military benefices were allocated. The *sancak* (and the *beylerbeyilik* comprising several *sancaks*) constituted the basic unit of the empire's military organization which is customarily labelled *timar* or (with a term borrowed from medieval Europe) the prebendal system. Above all, the *sancakbeyi* was the military commander of the *sipahis* possessing prebends in his district; at the same time, he supervised civil administration, public order, and economic life in the territory under his jurisdiction; he was regarded as the central figure in maintaining the social equilibrium.²

To be a district governor in the Ottoman Empire meant that the holder of the office approached or reached the top of the social ladder. The *sancakbeyi* was given a large prebend with a yearly income ranging from 150,000 (250,000 from the mid-sixteenth century on) to 600,000 *açe*, depending on his term of office, rank and age.³ Since according to some calculations, people who had a minimum wealth of 100,000 *akçe* could be regarded as rich even in the inflationary seventeenth century,⁴ it is evident that the *sancakbeyi*'s social importance was, especially in former times, matched by his material reward.

Nevertheless, the *sancakbeyi* spend a considerable part of his revenues not on himself and his family, but on the expenditures pertaining to his tasks. He himself had to provide for the collection of incomes assigned to him and in proportion to the amount of the revenue, he had to maintain a large military retinue. With the passage of time, the payment of salaries to, and the provisioning and outfitting of his men, as well as the procurement of the arms and tents prescribed and participation in campaigns without interruption, consumed an ever growing part of his resources. Moreover, the spectre of losing his post was always before his eyes; while during the fifteenth century, he could stay in a given place for many years, by and by his terms of office shortened and the periods of dismissal (*mazul*) increased.⁵ As a corollary to these changes, in the mid-

² Metin Kunt, *The Sultan's Servants. The Transformation of Ottoman Provincial Government, 1550-1650*. New York, 1983, 14-27. Cf. Géza Dávid, *The Sancak as the Framework for Research on Ottoman Regional Studies*. In: *Türkische Wirtschafts- und Sozialgeschichte vor 1071 bis 1920. Akten des IV. Internationalen Kongresses*. Herausgegeben von Hans Georg Majer und Raoul Motika. Wiesbaden, 1995, 51-58.

³ Kunt, *op.cit.*, 51. Géza Dávid, *Die Bege von Szigetvár im 16. Jahrhundert*. Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 82 (1992) 68. Idem, *A magyarországi török archontológiai kutatások lehetőségei (Arad-Gyulai szandzsákbégek)*. *Történelmi Szemle* 36: 1-2 (1994) 116 skk., 127. Klára Hegyi, *Török berendezkedés Magyarországon*. (História Könyvtár. Monográfiák 7.) Budapest, 1995, 168.

⁴ I. M. Kunt, *op. cit.*, 52.

⁵ *Ibid.*, 57-99, Hegyi K., *op.cit.*, 167-177.

sixteenth century an unpleasant new practice was introduced: from that time on, the *sancakbeyi* was officially and regularly required to pay large sums in exchange for his appointment to a new post, a rare occurrence formerly.⁶ Consequently, the *sancakbeyi* came to be forced to grasp with tooth and nail the slightest opportunity of increasing revenues.

But neither the heavy burdens, nor the growing instability of the *sancak*- and *beylerbeyi* positions reduced the number of applicants; on the contrary, more and more people entered the competition. Generally speaking, governors in the Ottoman Empire were recruited from two main sources of manpower: from those who were trained either in the palace schools of the sultans or the households of high-ranking officials including the *beylerbeyis* and *sancakbeyis*. For a long while, special emphasis was laid on the aptitude and administrative–military experiences of applicants, especially when the appointment to a frontier governorship was on the agenda. This is why the Ottoman policy was already seen by contemporaries as a kind of meritocratic system in which the ruler's grace above all rewarded the ability and effectiveness of officials, and which was for this reason defined as the "republic of slaves" by some observers.⁷ Aptitude, however, was only one component in the career of Ottoman statesmen and was of decreasing importance. Within the Ottoman establishment there were – always present and in the seventeenth century, of rising ascendancy – those interest groups which have been designated as "political families" or "political households".⁸ These terms are used to designate such "artificial" patrimonial clans that included the patron's children, relatives, slaves, and free-born servicemen, the members of which – often allying themselves with kindred or friend's families and protectors in the sultan's palace – assisted one another in acquiring offices, promotion and in accumulating prebends. It is a generally held view that by the seventeenth century patronage – and in particular place relationships – had become the most important condition of eligibility for high state offices.⁹ This assertion is based on the observation that in that century the cadres coming from the central apparatus gained predominance among the provincial district governors and governor-generals.¹⁰

⁶ *Ibidem*.

⁷ This expression was used by Gianfrancesco Morosini, the Venetian ambassador to Istanbul, in his relazio of 1585. *Le relazioni degli ambasciatori veniti al senato durante il secolo decimosesto*. Edite da Eugenio Albèri. Serie III. Volume III. Firenze, 1855, 267.

⁸ Suraiya Faroqhi, "Crisis and Change", 1590-1699. In: *An Economic and Social History of the Ottoman Empire, 1300-1914*. Edited by Halil İnalcik with Donald Quataert. Cambridge, 1994, 552.

⁹ S. Faroqhi, *op. cit.*, 571.

¹⁰ I. M. Kunt, *op. cit.*, 66-68.

There is no reason to suppose, however, that protectionism had played an insignificant role in earlier times. All the less, because the contemporary actors themselves did not deny its existence and indeed occasionally referred to personal interdependencies (called *intisab*) without any hesitation or shame. But on the whole, our information about this phenomenon is very limited, particularly in the period before the mid-sixteenth century, for which both the related Ottoman and Western sources are relatively few in number. The lack of private letters (*missiles*) can first of all be cited as a cause of our difficulties in uncovering such connections and in assessing their impact on contemporary social relations. For this reason we may consider ourselves fortunate that in the Vienna archives some private letters have been preserved. To this category belongs a sixteenth-century correspondence that was once in the possession of a certain *sancakbeyi* called Mehmed. The documents in question were written in connection with the rivalry among three beys concerning the castle Pankota and the domain belonging to it (lying on the territory of the former Hungarian country of Zaránd); apparently, the letters fell prey to Hungarian soldiers during the Habsburg-Ottoman-Transylvanian clashes in 1565 and were taken to Vienna afterwards.¹¹ We may say without exaggeration that these documents supply unique data concerning the manoeuvring for positions, the methods applied, and the political morals of the élite groups in the mid-sixteenth-century Ottoman Empire. Moreover, from the same period we have the commands issued by the imperial council at our disposal, which makes possible the reconstruction in detail of an instructive story possible.¹² Before embarking on the actual topic, it seems appropriate to dwell

¹¹ The fragment of correspondence in which we are interested consists of 5 items: 1. Veli *kethüda*'s report to his master, Mehmed, the bey of Arad (Wien, Haus-Hof und Staatsarchiv, Türkische Urkunden und Staatsschreiben, 1565 Mai [?], fol. 1a-1b; cf. Ernst Dieter Petritsch, *Regesten der osmanischen Dokumente im Österreichischen Staatsarchiv. Band 1. (1480-1574). [Mitteilungen des Österreichischen Staatsarchivs. Ergänzungsband 10/1.]* Wien, 1991, 161: No.461); 2. a letter of Hizur, the *kapa kethüdasi* of Mehmed, the pasha of Temesvár to his patron (HHSTA, Turcica 20 Konv. 4, fol. 36a-36b; cf. E. D. Petritsch, *op. cit.*, 154: No. 439); 3. a letter by Iskender, the commander of the gatekeepers of the grand vizier to Mehmed, the bey of Arad (*ibid.*, 37a-37b; E. D. Petritsch, *loc. cit.*); 4. a letter by Ferhad, chief stable master to the pasha of Temesvár (*ibid.*, 38a-38b; E. D. Petritsch, *loc. cit.*); 5. a letter by Ferhad, the chief stable master to Mehmed, the bey of Vidin (*ibid.* 39a-39b; E. D. Petritsch, *loc. cit.*) The Habsburg clerks added summaries in Italian of varied length to each of these letters.

¹² 5 numaralı mühimme defteri (973/1565-1566) I. <Özet ve İndeks>, II. <Tipkibasım>. Ankara, 1994. 6 numaralı mühimme defteri (972/1564-1565) I-II. <Özet, Transkripsiyon ve İndeks>, III. <Tipkibasım>. Ankara, 1995. Anton C. Schaendlinger, *Die Schreiben Süleymans des rächtigen an Karl V., Ferdinand I. und Maximilian II. Transkriptionen und Übersetzungen, Faksimile. Unter Mitarbeit von Claudia Römer (Osmanisch-türkische Dokumente aus dem Haus-, Hof- und Staatsarchiv zu Wien. Teil I.)* Wien, 1983, Anton C. Schaendlinger, *Die Schreiben Süleymans des rächtigen an Vasallen, Militärbeamte, Beamte und Richter. Transkriptionen und Übersetzungen, Faksimile. Unter Mitarbeit von Claudia Römer: (Osmanisch-türkische Dokumente aus dem Haus-, Hof- und Staatsarchiv zu Wien. Teil 2.)* Wien, 1986.

shortly on the institution which proved to be unavoidable for all the governors who sought to remain in office or wanted to be given a new post. Similarly to the main European power and the vassal states, beys stationed in the provinces employed official representatives (*changés d'affaires*, agents: *kapu kethüdasi*) to the sultan's court in Instambul. The need to create such a position arose from three considerations. First, the agent secured the flow of information between the centre and the *bey*. Second, the latest news about vacant offices could be heard there the most quickly. Third, recommendations for offices were deliberated in the imperial council and, in principle – on the basic of the grand vizier's statement – the final decision was made by the sultan. Much, or sometimes everything, depended on whether at some point the agent could intervene in this process: in such a manner that, for example, he submitted his patron's *defter* to the *divan* before the rival *bey*'s recommendation had arrived. As in modern ages, so at that time great importance was attached to valuable information, mainly if it was obtained by outmatching the competitors. This presupposed the presence of widespread connections (the friendship of powerful protectors and of the scribes in the imperial council), much time and much money. And because the rivals resorted to the same methods, and even the *bey* often came to the capital city personally to obtain a position for themselves, the sultan's court was constantly overwhelmed by a host of applicants and imbued with an air of corruption.

*

Late May – early June 1565 may have been a hectic period in Veli *kethüda*'s life. He received letters from his patron Mehmed, the governor of the *sancak* of Arad, one after the other. Among them there were reports and applications to the imperial council, and instructions to the *kethüda* alike.

In the final analysis, the amount of correspondence boomed because of the war that had broken out or more precisely had been renewed in Hungary in the previous year. The troops of the Transylvanian Prince John Sigismund and of the Hungarian King and Emperor Maximilian clashed again in order to decide by force of arms the territorial dispute which had remained unsolved after the Ottoman occupations of 1541 and 1551 – 52: the possession of the north-eastern uplands and the regions east of the river Tisza.¹³ While in the autumn and winter of 1564 it was John Sigismund who had achieved the greater success, from February 1565 on, the royal army had started a counter-attack, capturing the

¹³ On the events in detail, see: Imre Lukinich, *Erdély területi változásai a török hódítás korában 1541-1711*. Budapest, 1918, 93 skk. Cf. Béla Köpeczi (ed.), *Erdély története I. A. kezdetektől 1606-ig*. Szerk. Makkai László és Mócsy András. Budapest, 1986, 437-446. On the rise of the Principality of Transylvania, see recently: Cristina Feneşan, *Constituirea principatului autonom al Transilvaniei*, Bucureşti, 1997.

dispute forts one after the other, and threatening Transylvania proper. In this critical situation, John Sigismund adopted twofold tactics: on the one hand, he turned to the Porte for assistance; and on the other hand, on March 13 in Szatmár he concluded a treaty with the deputies of Maximilian, in which he renounced a majority of his earlier claims. When, however, the sultan declared that, despite the peace agreement renewed with the Habsburgs in February 1565,¹⁴ he would not look on with folded arms if the territorial integrity of the Principality (which he regarded as his own vilayet and as comprising also the regions east of the Tisza) was violated,¹⁵ and ordered a large-scale mobilization, the Prince of Transylvania refused to implement the articles of the treaty of Szatmár. Indeed, he gathered a new army and – accompanied by Ottoman troops sent to his aid – set out to recapture his lost forts.

The auxiliary Ottoman troops were headed by the pasha of Temesvár (Timișoara/Temesvar) who was given the rank of commander-in-chief (*serdar*). Apart from the military force of his *vilayet*, some troops of Buda led by Hasan, the *bey* of Szolnok (Solnok) and the *sipahis* of several Balkan *sancak* were also ordered under his command (the number of *sancaks* mobilized grew month by month).¹⁶ In the considerably swollen army, Mehmed, the *bey* of Arad, marched at the head of his soldiers, too. The investigations of Géza Dávid have revealed that the prominent statement was in change of the *sancak* of Arad from July 4, 1564. Previously he had held the post of district governor in Fülek (Filakovo/Filek).¹⁷ According to the Hungarian humanist historian, Miklós Istvánffy, before Mehmed became an Ottoman high ranking official, he had been a renegade: “Formerly he had been named Mihály Kunovics and escaped voluntarily from the service of Bálint Török, the excellent man to the Turks, and later on he fought a duel for the sake of Muslim religions with Balázs Székely, a mounted soldier in the castle of Várad and was defeated”.¹⁸ This assertion has been questioned

¹⁴ A. C. Schaendlinger, Die Schreiben Süleymäns... an Karl V., Fredinand I. und Maximilian II. 87-94: No. 32, E. D. Petritsch, *op. cit.*, 154-155: No. 440.

¹⁵ Ferenc Forgách, Emlékirat Magyarország állapotáról Ferdinánd, Jánis, Miksa királysága és II. Jánis erdélyi fejedelemsége alatt. Translated by István Borzsák. In: Humanista történetírók. Budapest, 1977, 827. On the notion of “Erdel” in Ottoman sources, see also C. Feneșan, *op. cit.* 48-50.

¹⁶ *numaralt mühimme defteri* (hereinafter MD 5), Nos. 807, 808, 809, 811, 814, 816, 817, 823, 827, 837, 856, 859, 921, 922, 923, 957, 958, 960, 1009, 1010, 1011, 1126, 1134, 1140, 1141, 1143, 1144, 1150, 1152, 1154, 1156, 1157, 1164, 1189, 1190, 1203. Characteristically, the pasha submitted the name of 39 soldiers for reward as early as March 11, though his army had hardly begun its march. İstanbul, Başbakanlık Osmanlı Arşivi, Kepeci 74, 479-480. Cf. *ibid.*, 544 (recommendations from April, 1565).

¹⁷ G. Dávid, A magyarországi török archontológiai, 115.

¹⁸ N. Istvánffy, Regni Hungarici historia. Coloniae Agrippinae, 1724, 292. In Hungarian: Miklós Istvánffy, A magyarok történetéből. Translated by László Juhász. Selected, introduced and commented by György Székely. Budapest, 1962, 331.

because it contradicts a remark made by the Ottoman chronicler Ibrahim Peçevi who stated that the person at issue was called Yahyalu and Sofî Mehmed. Allegedly, this remark to a close relationship either with the Yahyalu tribe in Anatolia, or with the famous Yahya pasha family; moreover, the nickname Sofî (sufi) was rarely given to fresh renegades.¹⁹

In the first summary register (*icmal defteri*) of the *sancak* of Lippa (Lipova) of 1555, however, we find a *ziamet*-holder with the semi-Southern Slav name Mehmed Kunoviç who possessed by far the largest prebend among his comrades, yielding 30,320 *akçe* a year.²⁰ Though we hear of another Mihály Kunovics in another context in the sixteenth century, too,²¹ on the basis of the summary register the possibility cannot be excluded that Istvánffy did correctly ascertain the past of the *bey* concerned.²² If the incontestably renegade Kunoviç was indeed a highly esteemed *ziamet*-holder in the *vilayet* of Temesvár in 1555, then, by the early 1560s, he could have risen into the rank of *sancakbeyis*, because at that time such a career was not unimaginable on the frontiers.²³

The transformation of Kunoviç into Mehmed *bey* – for the time being let us accept that the two persons are identical – might have been facilitated not only by his apostasy and excellent services, but to a great extent by personal connections. From the letters which we will trace below it is evident that in 1565 Ferhad *aga*, the chief stable master (*mirahor-i kebir*) and the commander of the gatekeepers (*ser-i bevvan, kapuci basi*) in the sultan's court counted him among his clients. Also it is clear that Kunoviç was linked either by kinship or political ties with the *bey* of Vidin, also bearing the name Mehmed, for Kunoviç's agent at the Porte always mentioned him with great reverence as "our lord, the *bey* of Vidin (*Vidin begi efendümüz*)"²⁴ Mehmed of Vidin and Ferhad *aga* were also acquainted: on the basis of a half-sentence in the document we can even suppose that for a period they had been in close relationship with one another. At any rate, Ferhad *aga* never tired of emphasizing his respect for his fellow. Apart from

¹⁹ G. Dávid, *op. cit.* 115.

²⁰ Istanbul, Başbakanlık Osmanlı Arşivi, Tapu defterleri No. 356, p. 12.

²¹ Mihály Sztárai, *História Perényi Ferenc kiszabadulásáról. Perényi Péter élete és halála*. Selected, introduced and commented by Imre Téglásy. Budapest, 1985, 180. Similarly to his brother Ferenc, this Mihály "Kunowyth" must have served Péter Perényi. He was killed sometime between 1543 and 1550.

²² In the meantime, G. Dávid has also noted this piece of information (*Török közigazgatás Magyarországon*. Doctoral thesis. Budapest, 1995), but nevertheless maintains his previous opinion.

²³ True, this did not happen frequently. For some examples of *ziamet*-holders becoming *sancakbeyis*, see G. Dávid Géza, *op. cit.*

²⁴ This second Mehmed probably was identical to that person who had been transferred to Vidin from the office of the Anatolian "*timar kethüdası*" on December 21, 1563. Istanbul, Başbakanlık Osmanlı Arşivi, Kepeci 218, 58. I am grateful to Géza Dávid for this piece of information.

these, Kunoviç was in touch and good connections with Iskender, the commander of the gatekeepers of the grand vizer Semiz Ali pasha. Yahya pasa-zade Arslan, who was appointed the pasha of Buda in the spring of 1565, must also have been among his intimates, if Arslan's chargé d'affaires in Istanbul, in the absence of his messengers, asked Kunoviç's kethüda, Veli, to forward some confidential letters to Buda through his patron.

Probably, Ferhad was of slave origin (*devsirme*) and began his career in the palace school, because the high offices he held were usually granted to such persons. Consequently, it cannot be excluded that the shared past with Mehmed of Vidin can be traced back to their childhood and as regards its place, to the sultan's court. If this supposition is true, then the two friends and the renegade Kunoviç were linked by common origin. However it may have been, it can safely be stated that the two Mehmed (of Vidin and Kunoviç), Ferhad, and possibly Iskender (and very hypothetically Yahya pasa-zade Arslan) belonged to the same "political household". In the spring of 1565, the interest group was headed by Ferhad; at any rate, by virtue of his posts it was Ferhad who could most easily approach and influence the ruler. And as we will see, he did not hesitate to make the best of this opportunity. The sultan favoured him, and shortly after our incident he even allowed him to lead a well-defined amount of water to his house from the sources supplying Istanbul.²⁵

This was the network of patronage based on which Kunoviç Mehmed went into action for the extension of his *sancak* in the middle of May 1565. Namely it occurred that when the Ottoman army marching north through Lippa reached Pankota (at that time in the possession of the widow of the late István Losonczy, who had been the heroic defender of Temesvár in 1552), Mustafa pasha, the *beylerbeyi* of Temesvár, decided to capture the fort, so that it should not endanger the communication lines of his troops. The siege proved less that exhausting for the soldiers, because the defender quickly deserted the fort.²⁶ Immediately, the *beylerbeyi* nominated a captain to the castle, started to recruit its guard, and then asked the Porte to confirm his measures.²⁷ It must have been at this point that Kunoviç, who was present in the army and probably fought valiantly, set his eyes on Pankota which was an insignificant castle, but had a smart estate attached.²⁸ He had good reasons to do so as the fiscus still owed him a part of his *hasses*, and it had been no real compensation when in the middle of May he was granted the small prebend of a deceased *timar*-holder

²⁵ 6 numarali mühimme defteri (hereinafter MD 6), No. 1325.

²⁶ F. Forgách, op. cit. 824. N. Istvánffy op. cit. 281.

²⁷ MD 6, No. 1202. The reply to his report was dispatched on Mai 30, 1565.

²⁸ On the estate. see Ferenc Maksay. Magyarország birtokviszonyai a 16. század közepén. II. Budapest, 1990, 1011, 1028.

in Smederevo (Semendire).²⁹ Therefore he sent a letter to the Porte submitting that if he were to be placed at the head of the guard to be commanded in Pankota, the castle would be able to contain the incursion of Heyducks of Gyula, public security would considerably improve, and the construction of the *palank* planned at Erdöhegy would not be needed (the command to this end had already been issued previously).³⁰ For tactical reasons, Kunoviç did not allude to his actual purposes, merely referring to public welfare. But he knew very well that all this was not worth much in the imperial court. Therefore he additionally sent two "letter of intercession" (*sefaatname*) to his *kethüda*; one to Iskender, the commander of the grand vizieral gatekeepers, and one to Ferhad aga, his last resort, then he waited impatiently for Veli *kethüda* to further his cause.

Sometimes after June 11, Veli compiled a long report summarizing the result of his efforts and forming a judgement of the further prospects.³¹ In the following, we have to do nothing else than recapitulate this document in which Veli comments on every incident of the previous day - the statements of which are fully corroborated by the letters originating from the protectors.

The messenger, who had brought Kunoviç's petition and letters, arrived in Istanbul in ca June 4.³² Veli took the petition to the *divan*, the grand vizier, without delay, who promised to submit it to the sultan. In the course of the audience held after the session of the council, this did indeed happen but not with the expected result. Since the ruler's command decreed that the future statute of Pankota should be decided by the pasha of Temesvár; he was permitted to give it either to the *bey* of Lippa, depending on whose rule he deemed more advantageous for the tax-payers and public order (according to the text of the command, the governor of Lippa was also mentioned because the inhabitants of Pankota had already been paying him a certain amount of tax for a long time).³³

²⁹ G. Dávid, *op. cit.* 116. We know from the order of assignment (published by A. C. Schaendlinger, *Die Schreiben Süleymäns des Prächtigen an Vasallen*, 59-60: No. 41.) that he had an estate (*çiftlik*) in the sub-district Valpovo of the *sancak* Semendire. This fact again points to his relationships with the Yahyapaşa-zades for the latter had a considerable base in Semendire. It was also there that Arslan served as *bey* before being elevated to the governorship of Buda.

³⁰ MD 6, No. 1233, A. C. Schaendlinger, *op. cit.* 62-63: No. 43 Cf. Dávid G., *op. cit.* 116: 27. i.

³¹ HHStA, Türkische Urkunden und Staatsschreiben, 1565 Mai(?), fol. la. The *terminus post quem* is deduced from the date Zilkade 12 figuring in the letter. Thus the date with question-mark here and in Petrisch (*op. cit.*, 161: No. 461) should be modified accordingly.

³² This can be concluded from the command replying to the petition dated June 4, 1565. See in note 30.

³³ MD 6, No. 1233, sz. A. C. Schaendlinger, *op. cit.*, 62-63: No. 43. Indeed, Pankota figures in the cadastral survey of the *sancak* Lippa in 1554 (once designated as "village", then as "town"); its inhabitants were carefully registered, as if they were living in Ottoman territory. The number of *cizye*-payers in the town amounted to 100, but their tithes could not be collected due to the nearby Christian castle; for this reason they paid in three instalments 20.000 *aķç* a year substituting their *cizye* (5.000) and tithes (15.000). Tapu defterleri, No. 292, p. 104-106.

After having been handed the decision and having learned its content, Veli *kethüda* again ran over the grand vizier and expressed his disappointment with the decision to invest the *beylerbeyi* of Temesvár with full power. He noticed that the governor-general would have written to imperial council if he had wished to intervene in this matter. However, his efforts to have the grand vizier withdraw the command were unsuccessful. Semiz Ali pasha refused him flatly, saying that he was not able to change the sultan's will.

At this stage Veli considered rather gloomily the prospects of his patron. Particularly because the new rival, who had appeared suddenly and unexpectedly, possessed a hinterland that was as strong as that of Kunoviç. This second person was none other than Abdalbaki (called Baki by Veli and the Hungarian contemporaries), who had been dismissed from his service place in delvine and transferred to the *sancak* of Lippa on May 6, 1565.³⁴ There he had replaced Malkoç *bey*, who was appointed the governor or the district Ohri on May 12.³⁵ And it was here that the shoe pinched; whereas according to Veli, Malkoç *bey* was not a rival of equal weight, Baki was backed to the hilt by such prominent personalities as the grand vizier, a certain – and evidently influential – Ferruh *kethüda* (who was of the same age as Baki and always spoke of the latter in high terms), and the secretary-in-chief of the imperial council (*reisülküttab*) who "was at a loss as how to serve his excellency Baki *bey*; to such a degree that he became Baki's eyes to see and arms to hold...". Evidently, it was due to this group of promoters (who would have most readily given Baki the castle of Pankota) that in the sultan's command the formula "either...or..." was used. Veli *kethüda* even thought that the grand vizier was supporting with the following consideration that the matter be transferred to the *beylerbeyi* of Temesvár: if the pasha happened not to decide in favour of Baki, he, the grand vizier, could decline responsibility. In order to give comfort to Kunoviç, Veli added, there were few who would dare to pick a quarrel with Baki; and the commission given to the pasha of Temesvár itself was to be understood as a token of the grand vizier's respect towards Kunoviç (since by doing so he hindered the direct refusal of Kunoviç's petition).

Under these circumstances Veli *kethüda* saw a single solution possible: to outmatch Baki. He advised his patron to try to have the pasha of Temesvár issue a recommendation letter on his behalf before Baki arrived at his new seat in Lippa. If Mustafa pasha was reluctant to do this, there was nothing left but to seek to win the confidence of the pasha in the presence of Baki. Should Baki insist on

³⁴ Istanbul, Başbakanlık Osmanlı Arşivi, Ali Emiri, Süleyman, 292. I am thankful to Géza Dávid for this piece of information.

³⁵ MD 6, No. 1140. Accordingly, it seems that Baki was nominated the *bey* of Lippa before the dismissal from the post of Malkoç *bey*. If this is true, then Lippa had two governors for a week, a fact from which supposedly a dispute arose between the two *beys* over the incomes due in that week.

receiving Pankota, Kunoviç would do better to renounce his claim, because "that ramshackle *panank*" was not worth inducing the grand vizier's resentment. Finally, he added with wise comprehension that after all Arad was not the property of Kunoviç, and later on he would be able to acquire another *sancak* of greater importance if the grand vizier remained well disposed towards him.

Veli himself, however, had not the slightest intention of giving up the struggle. He visited Ferhad *aga* again; for the first time he had gone to see him before the sultan's commander was issued, and it was then that he had handed over his patron's letter, demanding meditation, to the *aga*. On that occasion Ferhad had received him most kindly; he had interrogated Veli about the capture of Pankota and had expressed his special respect for Kunoviç and Mehmed of Vidin. What is more, he had asked of them through Veli to keep submitting the names of worthy frontier *bey* so that he could recommend them to sultan Süleyman, when the latter received him and the conversation turned to the situation on the borders (like when, during recent talks, Ferhad had drawn the ruler's attention to Arslan, Hasan, Hamza and Mehmed *bey*).³⁶ Encouraged by these utterances, Veli now asked Ferhad to send a *sefaatname* to Mustafa, the *beylerbeyi* of Temesvár. The stable master willingly fulfilled his request and among others he wrote the following to Mustafa:

...it should not be concealed from your excellency that your sincere follower, Mehmed, the present *bey* of Arad, is related to us, your sincere friend by complete connection and attachment (*intisab-i tammlle mensub ve ihtisas tamam birle mahsus olub*); we ask you not to deny him your abundant grace and endless benevolence... No doubt, your gracious willingness towards the mentioned will be returned to your excellency, too.³⁷

Ferhad *aga*'s readiness to help was not confined to this. He sent the commander of his gatekeepers together with Veli to Hiziz, the court representative of the pasha of Temesvár with the message that he considered the goodwill towards the *bey* of Arad as a sign of benevolence toward himself; he expected the pasha to demand Pankota for Kunoviç for his (Ferhad's) sake. Hiziz

³⁶ The persons mentioned (the first three at least) were indeed among the most prominent and famous *beys* serving in Hungarian territories. Cf. Antal Gévay, A 'budai pasák. Bécs, 1841, 10-11 (Arslan); Markus Könbach, Die Eroberung von Fülele durch die Osmanen 1554. Eine historisch-quellenkritische Studie zur osmanischen Expansion im östlichen Mitteleuropa. Wien-Köln-Weimar, 1994, 48-59: note 48 (Hamza); MD 6, Nos. 797, 798 etc. (Hamza); Mehmed can probably be identified with Ferhad's friend, Mehmed of Vidin. On the basis of the above-mentioned it cannot be excluded that Ferhad also had something to do with the appointment of Arslan as the *beylerbeyi* of Buda on Mai 10, 1565 (on this, see MD 6, No. 1164).

³⁷ HHStA, Turcica 20 Konv. 4, 38a. E.D. Petritsch, op. cit., 154: No. 439.

promised to do his utmost and to inform his boss to this effect: He composed a letter without delay the most interesting parts of which read as follows:

It should be noble knowledge to my sultan that both his excellency, our felicitous grand vizier and his excellency, the felicitous Ferhad *aga* desire that preference be given to the mentioned *bey* [of Arad] ... We wrote this letter to the noble dust under your foot, because Ferhad *aga* gave the following order: "You should report... to his excellency the pasha of Temesvár that we wish Pankota [to be given] to the *bey* of Arad. It should be known to my sultan that both his excellency the grand vizier and your sincere, Ferhad *aga* desire emphatically that the *bey* of Arad be preferred. In any case, such a report should be sent [to the Porte] according to which it is appropriate to grant the castle to his excellency the *bey* of Arad. Do not have any doubt that the respect for, his excellency the *bey* will bring about his excellency the grand visier's altitude...³⁸

Hiziz seems to have been frightened by the resolute behaviour of Ferhard, because he talked through his hat by letting Mustafa know that the grand vizier had supported Kunoviç. Apparently, the grand vizier Semiz Ali pasha assumed the role of imperial statesman towards the "camp" of Kunoviç. This is clear from the attempt at mediation made by Iskender, the commander of Semiz Ali's gatekeepers. Iskender, who served Kunoviç but tried to hide their connection for unknown reasons, asked Semiz Ali for a secret appointment where he forwarded Kunoviç's request concerning Pankota. But he made a big mistake; he started the action with a delay of several days, thus the grand vizier could easily refuse him by saying "Why did not submit it some days before the messenger's leaving [i.e. the handing over on June 6 of the command issued on June 4]; at that point the matter could have been settled". After having received this answer, Iskender came to the same conclusion as Veli: the solution could be hoped for from Mustafa pasha of Temesvár, who should be softened up for a favourable decision.³⁹ While Iskender was engaged with the grand vizier, Veli *kethüda* sought to win the support of another "big gun", Mehmed pasha. He can be identified as Sokollu Mehmed, the following great steersman of the empire (in three weeks time he was to take up the grand vizieral post from Semiz Ali). Sokollu, however, did not want to risk his career for the sake of Kunoviç. Therefore, he openly told Veli that he would not write the *sefaatname* requested to Mustafa pasha of Temesvár, because the grand vizier, who considered Baki as his own man, would be annoyed about it. Sokollu's opinion was similar to that of Iskender (and, in the final analysis, of Veli): somehow Kunoviç should come to an understanding with Mustafa.

³⁸ HHStA, Turcica 20 Konv. 4, 36a. E.D. Petritsch, *ibid*.

³⁹ HHStA, Turcica 20 Konv. 4, 37a. E.D. Petritsch, *ibid*. In addition, Iskender made apologies for the malicious news that was spread about him by certain persons; he asked Kunoviç not to believe them at all.

In the meantime, Ferhad *aga* gave Veli another useful piece of advice, which sounds rather strange. He revealed to the *kethüda* that the siege of the Hungarian border fortress of Gyula had been ordered, which, in his opinion, would be a good occasion for Kunoviç to show his valiancy again. But instead of waiting for the castle to be captured, as its fall seemed imminent, he should immediately send one of his men to Istanbul with reports on the victory. In other words: the stable master, the commander of the gatekeepers and confident of the sultan, and one of the pillars of the state, encouraged his client of *sancakbeyi* rank to ask reward for a heroic deed still undone, and to have an advantage over his rivals based on pure fabrication.⁴⁰

On June 8 or 9, an unforeseen incident broke the deadlock. A messenger of Malkoç *bey*, who had been dismissed from Lippa hardly a month earlier, arrived at the court bringing the petition and recommendation *defter* of his patron along. Malkoç claimed that the commandership of Pankota should be given to Hüsrev, the officer of his mounted troops (*beslü agası*). At this point, the grand vizier got fed up with the whole case. He shook the third rival off by resorting to lies; he stated that upon his submission the sultan had already granted the fort to the *bey* of Arad. We do not know, but Veli *kethüda* was immediately informed about the refusal and its reasoning. Therefore, he suddenly called on the grand vizier and asked him to give the statement made to Malkoç's man in writing. Thereupon Semiz Ali pasha called the *reisülküttab* and instructed him to compile a command to the pasha of Temesvár ordering that if the construction of the *palank* at Erdöhegy was not needed, the fort of Pankota should be annexed to the territory of the *sancak* of Arad, and the town and the villages belonging to it to the sultan's domain. Following this, Veli *kethüda* went to the secretary-in-chief who handed him the final document in a sealed bag. As Veli, however, did not like the look of it, he went back to the grand vizier where (in Veli's presentation) the following conversation took place:

- My felicitous sultan, I was given a command in a sealed bag, but I don't know what it really contains.

- You need not know it. I know its content.

- My felicitous sultan, I have no idea of what to report to your servant, my master. Will you show mercy upon me, open and take a good look at what has been written in it? It differs from what you have ordered – I replied.

- I know what it contains. Whatever the command may decree, dispatch it – [his excellency] ordered.

⁴⁰ By the way, even the information concerning the decree to the siege of Gyula was not true in this form. The operation was proposed by the pasha of Temesvár as early as the beginning of May, but the sultan or the *divan* deemed the undertaking too risky, and therefore gave him an evasive answer. MD 6, No. 1134.

The reason of my persistence was that I had got word from the scribes in the imperial council that the content of the command I would be given did not prove very profitable to them; because they simply had to put into paper that in accordance with the previous order, the pasha of Temesvár should grant the castle of Pankota to whom he wanted while he should attach the villages belonging to it to the imperial domains. I insisted as I could, but I was not able to persuade his excellency the pasha to break the command. On the contrary, he was offended by me. This case was surrounded by so much secrecy as the secretary-in-chief assisted Baki bey.

Veli's suspicion and the information acquired from the scribes proved to be true. The grand vizier Semiz Ali pasha had deceived not only Malkoç's man but also him. The command sent to Temesvár, which has been preserved both in original and in copy, contained almost the same provisions that Veli heard from the scribes; the pasha of Temesvár was ordered to claim the total income of the castle of Pankota and the villages belonging to it for the treasury, and it was left at his discretion to annex the fort itself to one of the *sancaks* mentioned.⁴¹ Supposedly, this arrangement made each of the rivals disinterested in any further competition for Pankota. There was no point in possessing a fort which had been completely deprived of its revenues and yielded only the glory and the expenditures of its guarding to its owner.



For the time being there is no data at our disposal on whose (Kunoviç's or Baki's) district the castle of Pankota was attached to. No matter which of the two gained it, not much later the sultan-possibly on the initiative of Sokollu who had come to power - revised his former decision and created a new *sancak* with Pankota as its seat. This must have occurred in the summer of 1565, sometime after the campaign in the region east of Tisza had been closed. One (the first?) of its *bey*, Mahmud was mentioned as deceased as early as January 21, 1566.⁴² Thus, in the spring-summer of 1566, Kunoviç still had to be content with the *sancak* of Arad which did not satisfy his ambitions at all.⁴³ Mehmed of Vidin, the other member of the "political family" also remained in his place; it was from there that he was ordered to attend the Hungarian campaign in 1566.⁴⁴ But the person who fared worst was Baki bey, the favourite of the mighty at the court before Sokollu's ascendancy. After the district of Lippa was placed under his command, he

⁴¹ MD 6, No. 1257. A. C. Schaendlinger, *op. cit.*, 64: No. 44. E.D. Petritsch, *op. cit.*, 162: No. 463.

⁴² MD 5, No. 841.

⁴³ Later on he might have changed his mind; after the capture of Gyula in 1566 his *sancak* – assuming the name Gyula – considerably grew and came to the first place within the hierarchy of districts in the *vilayet* of Temesvár. See G. Dávid, *A magyarországi*, 125-126.

⁴⁴ As early as May 1565 he wrote to Ferhad that during the upcoming military campaign he aimed to capture castles and change his *sancak* and requested the good friend's aid to this end. Ferhad promised (in vain, as it appeared later) that "when the opportunity arises, we spare no pains and strive [to assist] in every way". At the same time, he expected detailed news from Mehmed on the Campaign's events. HHStA, Turcica 20 Konv. 4, 39a. E.D. Petritsch, *ibid.* As the last sentence reveals the "political families" supplied and assisted their members with information as well.

joined with his soldiers the Transylvanian – Ottoman armies on the march, aiming to recapture the castle seized by the Habsburg troops.⁴⁵ He took part in the occupation of Erdöd (August,2), then in the strange "static warfare" during which, instead of attacking each other, both the troops of Lazarus Schwendi entrenched near the Tisza and the Szamos and the Ottomans circulating around the enemy's camp were engaged in plundering systematically the surrounding settlements. As the anonymous author of the so-called Verancsics – Annals wrote: "Sometimes it happened that the Germans and Ottomans, going out to loot, would encounter each other but the Turks did not harm the Germans and the Germans did not harm the Turks".⁴⁶ In early October, however, after a truce had been concluded between Schwendi and Mustafa pasha and the only remaining dispute concerning which side should start the withdrawal, the Ottomans, by breaking both the formal and the tacit agreement, captured several hundred German carts carrying foodstuff. The furious Christians "followed them and began fighting a battle not far away from the Turkish camp, on the bridge spanning the marshy inundation area of the Tisza. They were in a great danger when, at the proper time, Menyhárt Balassa and László Kerecsényi ran to help them with their lightly armed Hungarian soldiers. During the savage fight the *bey* of Lippa was slain; therefore the battle was renewed late in the evening".⁴⁷ According to Istvánffy, Baki was knocked down together with his horse and was killed following a blow to his head. Mustafa pasha asked Schwendi to return Baki's mortal remains, then had them buried in Lippa with great respect.⁴⁸

Thus the struggle for Pankota ended in a complete failure for each of the participants. Neither the friendship of the grand vizier, nor that of the secretary-in-chief and the stable master had helped; neither the unflagging zeal of the court agents, nor the gifts and bribes, which cannot be proved but can be supposed, bore fruit (the payment and allotment of the *kapu kethüdisis* must also have consumed large amounts). Even if they had been successful in their attempts to enlarge their respective *sancaks*, it would have taken them a long time to recover their expenses. Overall, each suffered a negative balance; indeed, Baki even paid with his life. Yet, their rivalry for the "ramshackle *palank*" offers us a unique opportunity to have an insight into the power struggles between the various Ottoman "political families" and to see that in the mid-sixteenth century *intisab* and court relationships constituted a decisive element in the political system in the same manner as they continued to do so in subsequent periods.

⁴⁵ Although he was ordered to join the *beylerbeyi* of Buda on July 9, this instruction must have been immediately withdrawn, as finally he appeared in Mustafa pasha's army. MD 6, No. 1375.

⁴⁶ 1504–1566. Memoria rerum. A Magyarországon legutóbbi László király fiának. legutóbbi Lajos királynak születése óta esett dolgok emlékezete (Verancsics-évkönyv). Edited, commented and annotated by József Bessenyei. Budapest, 1981, 117.

⁴⁷ F. Forgách, *op. cit.*, 828. Cf. Memoria rerum, 118.

⁴⁸ N. Istvánffy, *op. cit.*, 283.

DIE URSPRÜNGE DER BYZANTINISCHEN WELTCHRONIK

Johannes Irmscher

Das mittelalterliche Europa war eine Europa bipartita, bestehend aus einer oströmischbyzantinischen Pars und einer westlich-abendländischen. Dem östlichen Teil eignete die ungebrochene Kontinuität als Imperium Romanum, das erst mit der türkischen Eroberung von 1453 sein Ende fand; das Weströmische Reich war 476 zu Ende gegangen, die Reichsidee bedurfte einer mehrfachen Renovatio¹, während das Moment der Kontinuität mit zunehmender Effektivität die römisch-katholische Kirche verkörperte. Ost- wie Westrom haben ihre gemeinsamen Wurzeln in der Antike; beide Entwicklungen muß daher die Mediävistik, um ein wahrheitsgetreues Bild der mittelalterlichen Geschichte zu gewinnen, im Auge haben.

Die oströmisch-byzantinische Geschichtsschreibung zerfiel grosso modo in drei Gattungen. Die *Kirchengeschichte* beginnt mit dem Bischof Eusebios von Kaisareia (gestorben 339)², der den Begriff prägte. Eusebios fand kongeniale Nachfolger bis in die Epoche Justinians und wirkte auf lateinische (Rufinus, Cassiodorus), syrische, koptische, armenische Leistungen ein. Mit der ausgehenden Antike verschwand das Genus im Osten wie im Westen; an seine Stelle trat die immer mehr ausufernde Hagiographie³.

Die zweite Form historiographischer Äußerungen bilden die monographischen Darstellungen der *Zeitgeschichte*, verfaßt von den historischen Akteuren oder ihren literarischen Helfern, und machen wertvolle Geschichtsquellen aus. Sie setzen altgriechische Tradition fort und wissen sich ihren Vorbildern namentlich auch in der sprachlichen Gestaltung verbunden⁴. Das dritte Genus, die *Weltchronik*, wollte man früher sehr scharf von der eigentlichen Historiographie abgesetzt wissen; inzwischen ist angesichts der vielfältigen Übergänge zwischen Historiographie und Chronistik die Trennlinie

¹ Bemerkenswertes dazu von Wilsdorf bei Johannes Irmscher, *Lexikon der Antike*, 10. Aufl. Leipzig 1990, 492.

² Berthold Altaner, *Patrologie*, 6. Aufl. (Alfred Stüiber) Freiburg 1960, 207 und 213ff.

³ Altaner a.a.O. 197 ff.

⁴ Karl Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Literatur*, 2. Aufl. München 1897, 226 ff.

entschärft worden⁵, es bleibt jedoch die eindeutige Differenzierung⁶ vom. Inhalt her: die Chroniken umfassen die Weltgeschichte in ihrer Totalität, die christlich-byzantinischen beginnen im vollen Wortsinne mit Adam und Eva. Sie operieren mit einer Fülle von Sujets, verstehen sich auf die Fragen und Interessen des kleinen Mannes und haben als wahrhafte Trivalliteratur⁷ eine denkbar breite Wirkung geübt, weit über Byzanz hinaus auf den gesamten Osten, eine sehr viel breitere jedenfalls als die bewußt abgrenzenden Opera der Zeitgeschichte⁸. Eine solche Form der Darstellung, die nicht allein als historische Quelle, sondern gleichermaßen als Literaturprodukt und Zeugnis der Mentalität ihrer Epoche Beachtung verdient, ist keine *Creatio ex nihilo*, sondern hat Wurzeln und Vorgänger. Diese aufzuspüren, ist das Anliegen des vorstehenden Versuchs.

Die Aufgabe, die im frühen Byzanz zu leisten war, war eine ungeheure. Natürlich hatte bereits die Antike Weltchroniken hervorgebracht und dabei eine Tradition geschaffen. Die Römer gingen hierbei den Griechen voran. Die *Pontifices maximi* hatten den Kalender zu führen samt der Tafel der höheren Magistrate, die man nach ihrem Hauptinhalt als *Fasti consulares* bezeichnete. Zu den Aufgaben der *Pontifices* gehörte weiter die Chronik, die zur wichtigen Grundlage für die Frühgeschichte Roms wurde⁹. Diese erste römische Stadtchronik, die den zahlreichen griechisch-hellenistischen Stadtchroniken zur Seite trat, wurde unter dem Pontifikat des *Mucius Scaevola* (um 123) als *Annales maximi* literarisch bearbeitet.

Inzwischen war jedoch die griechische Seite wieder vorausgeeilt. Die stadtrömische Chronik ist durchaus als Lokalchronik anzusehen und mußte angesichts der römischen Staatskonzeption der *Civitas agenscens* die einzige ihrer Art bleiben. In den griechischen *Poleis* dagegen waren Lokalchroniken in großer Zahl entstanden¹⁰, und im orientnahen Griechenland wurde auch schon zeitig der Schritt zur Universalchronik getan. Frühester Beleg dafür ist das *Marmor Parium*, eine inschriftliche Chronik aus den Jahren 264/3 v.Ch.¹¹. Die Bildung des Alexanderreichs sowie der Diadochenstaaten hatten den geschichtlichen Horizont geweitet und den Sinn für universalhistorische Zusammenhänge geschärft, wobei sich mit Notwendigkeit die Aufgabe stellte, als Voraussetzung für die Erarbeitung von Weltchroniken die diversen orientalischen, griechischen und römischen Chronologien in Übereinstimmung zu bringen. Ein solcher

⁵ Herbert Hunger, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, 1, München 1978, 252 ff.

⁶ Erfreulicherweise hält auch P. Schreiner in: *Lexikon des Mittelalters*, 2, München 1983, 2010 f. an dieser Differenzierung fest.

⁷ Hunger a.a.O. 257 ff.

⁸ Krumbacher a.a.O. 319.

⁹ Martin Schanz, *Geschichte der römischen Literatur*, 1, 4. Aufl. (Carl Hosius) München 1927, 28 ff.; Gründel bei Irmischer a.a.O. 177.

¹⁰ Laqueur in: *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, neue Bearbeitung (= RE), 25. Halbband, Stuttgart 1926, 1083 f.

¹¹ W. Burkert in: *Lexikon der alten Welt*, Zürich 1965, 623. Text bei Felix Jacoby, *Die Fragmente der griechischen Historiker*, 2 B, München 1929, 992 ff. Nr. 239.

Versuch ist mit dem Namen des Kastor von Rhodos in der ersten Hälfte des ersten vorchristlichen Jahrhunderts verbunden, der in seinem Pinax offensichtlich der chronologischen Darstellung die *χρονικὰ ὄργανα*, die Erörterung der einschlägigen historischen Probleme, beifügte¹². Damit kam er nicht nur dem Bildungsbedürfnis seiner Epoche entgegen, sondern übte auch auf spätere - in unserem Zusammenhang sind Julius Africanus und Eusebios von Wichtigkeit - Einfluß. Die römische Seite wollte nicht zurückstehen; hier sind Cornelius Nepos (etwa 100 - 25) und Titus Pomponius Atticus (109 - 32) zu nennen. Der naiv-sympathische Historiker Cornelius Nepos schrieb ein dreibändiges Werk "Chronica", in dem auch die Literatur berücksichtigt wurde¹⁴. Es ging verloren, vielleicht weil ihm der knappere "Liber annalis" des Buchhändlers und Cicerofreundes Atticus Konkurrenz machte. Dennoch ist auch diese Schrift nicht erhalten geblieben¹⁵.

Das imperiale Denken der römischen Kaiserzeit weckte das Interesse für die Weltchronik, während gleichzeitig für das erstarkende Christentum die Notwendigkeit bestand, die biblischen Daten in das inzwischen vorgegebene chronologische Gerüst einzubeziehen. Als erster nahm sich dieser Aufgabe Sextus Julius Africanus (um 160 - nach 240) an, in Jerusalem geboren, in Alexandria ausgebildet und in Rom von Kaiser Alexander Severus mit dem Aufbau der im Pantheon eingerichteten öffentlichen Bibliothek betraut¹⁶. Seine nur in Bruchstücken erhaltene Weltchronik (*χρονογραφία*) in fünf Büchern reichte bis zum Jahre 217 (oder 221)¹⁷. Das Werk folgte dem chiliastischen Prinzip: die Welt besteht seit 6.000 Jahren, Christus wurde im Jahre 5.500 geboren, das 7. Jahrtausend fällt mit dem Tausendjährigen Reich zusammen. Der theologisch-eschatologische Gesichtspunkt ist vorherrschend bei dieser Konstruktion, die Einfluß übte.

Gegen jenen Chiasmus wandte sich Africanus' Zeitgenosse, der römische Bischof Hippolytos (gestorben 235), in seiner Weltchronik, die aus Fragmenten des griechischen Originals, drei differierenden lateinischen Versionen und einer armenischen Übersetzung rekonstruiert werden konnte¹⁸. Sie reicht von der Erschaffung der Welt bis zum Jahre 234¹⁹.

Den Höhepunkt²⁰ in der spätantik-christlichen Chronographie stellt zweifelsohne die Chronik des bereits mehrfach genannten Kirchenhistorikers

¹² Jacoby a.a.O. 1130 ff. Nr. 250.

¹³ Regenbogen in: RE, 40. Halbband, 1950, 1463 E

¹⁴ Schanz a.a.O. 352 E

¹⁵ Schanz a.a.O. 329 L

¹⁶ Altaner a.a.O. 185 f.

¹⁷ Die Fragmente bei J.-P. Migne, *Patrologiae cursus completus, Series Graeca*, 10, Paris 1857, 63 ff.

¹⁸ Hippolytus, *Werke*, 4: Die Chronik, hergestellt von Adolf Bauer, 2. Aufl. (Rudolf Helm), Berlin 1955.

¹⁹ Altaner a.a.O. 148.

²⁰ Trotzdem wurde ich die Konstantinische Wende in ihrer Bedeutung für die christliche Historiographie nicht so hoch veranschlagen wie Otto Mazal, *Handbuch der Byzantinistik*, Graz 1989, 129; die christliche Chronographie entstand, wie wir zeigten, schon vorher, und die heidnische bestand noch lange weiter.

Eusebios dar²¹, die freilich auch wieder nur über eine spätere Bearbeitung faßbar ist, nämlich die lateinische des Hieronymus (um 350-420) sowie über die armenische Übersetzung²². Die Chronik beginnt nicht mit der Weltschöpfung, sondern mit dem Assyrerkönig Ninus, der mit Ausnahme Indiens ganz Asien beherrschte, und endet in der Bearbeitung des Hieronymus mit der Schlacht bei Adrianopel und dem Tode des Kaisers Valens (378). Auf die Anpassung der chronologischen Systeme ist größter Wert gelegt, ohne daß doch die Integration voll gelingen konnte. Im Gegensatz zu dem Vorgänger weitete Hieronymus bei nachlassendem Interesse an den spezifisch chronologischen Fragen²³ die historischen Aussagen beträchtlich aus, in denen auch den Daten der Kultur- und Kirchengeschichte der entsprechende Raum konzidiert wurde. In dieser Gestalt konnte das Werk auf die Chronographie des Mittelalters einwirken.

Das Genus der christlichen Weltchronik war damit kreiert²⁴ und fand zunächst im *Orbis Latinus* seine vornehmliche Verbreitung. Ich nenne, ohne Vollständigkeit erreichen zu wollen, nur die folgenden Namen²⁵. Der Aquitanier Sulpicius Severus (um 420), Freund des heiligen Gregor von Tours, verfaßte eine Chronik²⁶ von der Weltschöpfung bis zum Jahre 400, welche die Jahrzehnte, die der Verfasser miterlebte, besonders berücksichtigte. Auf Anregung des heiligen Augustinus schrieb der Priester Paulus Orosius aus Braga im heutigen Portugal sieben Bücher *Historiae adversus paganos*²⁷, in denen er den apologetischen Nachweis zu erbringen suchte, daß die Menschheit auch vor dem Aufkommen des Christentums von Leiden heimgesucht wurde; die Schrift, in der wiederum die letzten Dezennien ausführlicher behandelt werden, wurde zum Lehrbuch der Universalgeschichte. Dem gelehrten Staatsmann Flavius Magnus Aurelius Cassiodorus (geboren um 490) gehört auch eine Weltchronik zu²⁸, die bis zum Jahre 519 reicht. Nur teilweise erhalten ist die Chronik des Bischof Victor von Tunnuna²⁹ (in Nordafrika) in Justinianischer Zeit. Gekrönt wurde diese abendländische Entwicklung durch die Weltchronik des Enzyklopädisten Isidor von Sevilla³⁰. Aber dieser wirkte bereits jenseits der Antiket-: um 570-636³¹.

²¹ Regenbogen a.a.O. 1465.

²² Altaner a.a.O. 207. Textausgabe: Eusebius, Werke, 7: Die Chronik des Hieronymus, hgg. von Rudolf Helm, 2. Aufl. Berlin 1956. Über die komplizierte Überlieferung vgl. Eduard Schwartz, Griechische Geschichtsschreiber, 2. Aufl. Leipzig 1959, 507 ff.

²³ L. Koep bei Theodor Klauser, Reallexikon für Antike und Christentum, 3, Stuttgart 1957, 56.

²⁴ So auch Brian Croke bei Brian Croke - Alanna M. Emmett, *History and Historians in Late Antiquity*, Sydney 1983, 116 ff., der den Entwicklungsgang ganz ähnlich wie im Vorstehenden zeichnet.

²⁵ Vgl. dazu Altaner a.a.O. 216 ff.

²⁶ Sulpicius Severus, *Libri qui supersunt*, rec. Carolus Halm, Wien 1866, 1 ff.

²⁷ Paulus Orosius, *Historiarum adversus paganos libri VII*, rec. Carolus Zangemeister, Wien 1882.

²⁸ Text bei Migne a.a.O. Series Latina, 69, 1865, 1213 ff.

²⁹ Text bei Migne a.a.O. Series Latina, 68, 1847, 941 ff. (Victor setzte das Werk des Prosper Aquitanus fort, ebd. 51, 1861, 535 ff.).

³⁰ Ausgabe von Theodorus Mommsen, *Chronica minora saec. IV. V. VI. VII*, 2, Berlin 1894, 424 ff.

³¹ *Tusculum-Lexikon griechischer und lateinischer Autoren des Altertums und des Mittelalters*, 3. Aufl. (Wolfgang Buchwald, Armin Hohlweg, Otto Prinz) München 1982, 368.

Auf griechischer Seite waren die Aktivitäten sicherlich kaum geringer, jedoch sind weit weniger Zeugnisse auf uns gekommen als von der lateinischen Weltchronistik. Zu Beginn des 5. Jahrhunderts verfaßten zwei alexandrinische Mönche, Panodoros und Annianos, Weltchroniken. Panodoros, dessen Akme in die Zeit zwischen 395 und 408 fällt, ging von Sextus Julius Africanus und Eusebios aus; die Weltschöpfung setzte er auf das Jahr 5.493 v. Ch.. Sein verlorengegangenes Opus wurde ausgiebig von dem späteren Chronisten Georgios Synkellos (gestorben nach 810) genutzt³². Sein Zeitgenosse Annianos, dessen Chronik gleichfalls von Synkellos benutzt wurde, ist uns gleichermaßen nur durch diese Benutzung bekannt. Im Unterschied zu Panodoros setzte Annianos die Geburt Jesu, auf das Jahr 5.501³³. Ebenso nach Alexandria und ebenso ins 5. Jahrhundert gehört eine bis zum Jahre 387 reichende Chronik, von der nur eine anonyme lateinische Übersetzung aus dem 7./8. Jahrhundert zur Verfügung steht, die sogenannten *Excerpta Barbari*.

Noch dunkler sind die Schriftsteller, welche Johannes Malalas (um 491 - 578) als Autoritäten nennt. Neben Africanus und Eusebios beruft er sich auf den σοφώτατος ο χρονογράφος Dominios (an einer Stelle auch Δόμνος) und den in gleicher Weise titulierten Nestorianos³⁵. Beide, Autoren bleiben jedoch so blaß, daß sie gelegentlich in eins gesetzt wurden³⁶. Noch weniger greifbar sind der χρονογράφος Pausanias, der mit Eusebios in einem Atem genannt wird³⁷, Theophilus, dessen Identität mit dem Apologeten Theophilus von Antiocheia unwahrscheinlich ist³⁸, und nicht minder der σοφός Timotheos, der gelegentlich für Malalas' Heimatstadt Antiocheia in Anspruch genommen wurde³⁹. Doch so bunt die vorgetragene Reihe auch gewesen sein mag, so zeigte sie doch eindeutig eine kontinuierliche, in den einzelnen Phänomenen unterschiedlich deutlich faßbare Entwicklung von der nachklassischen über die christliche hin zur byzantinischen Weltchronik. In dem Werk des Johannes Malalas (um 490 - nach 570)⁴⁰ liegt dieses literarische Genre, das in Byzanz und der slawischen Welt

³² A. Labate bei Angelo Di Berardino, *Dizionario patristico e di antichitacristiane*, 2, Casale Monferrato 1983, 2601 f.

³³ V. Loi bei Di Berardino a.a.O. 1, 1983, 211. Ernest Honigmann, *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales et slaves* 12, 1952, 177 ff. bietet Einzelinterpretationen, keine Fragmentsammlung, wie aus Jan Maria Szymusiak - Marek Starowiejski, *Sesownik wczesnochrześcijańskiego pigmiennictwa*, Poznań 1971, 36 geschlossen werden könnte.

³⁴ Dazu ausführlich Jacoby in: RE, 12. Halbband, 1909, 1566 ff.

³⁵ Nachweis der Belege im *Index scriptorum* der Ausgabe: Ioannes Malalas, *Chronographia*, rec. Ludovicus Dindorfius, Bonn 1831, 776 f.

³⁶ Vgl. Wolf in: RE, 1g. Halbband, 1916, 1795 und Gyula Moravcsik, *Byzantinoturcica*, 1, 3. Aufl. Berlin 1983, 330. Immerhin nimmt W. Enjslin in: RE, 33. Halbband, 1936, 126 Nestorianos für eine selbständige Persönlichkeit.

³⁷ Malalasausgabe von Dindorfius a.a.O. 197.

³⁸ Wilhelm von Christ, *Geschichte der griechischen Literatur*, 2, 2, 5. Aufl. (Wilhelm Schmid) München 1913, 1014 Anm. 4.

³⁹ Dazu Richard Laqueur in: RE, 2. Reihe 12. Halbband, 1937, 1339.

⁴⁰ B. Baldwin in: Alexander P. Kazhdan, *The Oxford Dictionary of Byzantium*, 2, Oxford 1991, 1275, mit der neuesten Literatur.

vielfach nachwirken sollte, voll ausgebildet vor. Es wird in diesem Genus nachdrücklicher Wert auf die Chronologie gelegt, weil es ja darum ging, die biblische, die orientalische und die diversen antiken Überlieferungen (n. Einschluß der Mythologie) auf einen Nenner zu bringen und dabei womöglich die Priorität der alttestamentarisch-hebräischen Tradition zu erweisen. Die Geschichte der Heimat galt besondere Aufmerksamkeit, und dieser weithin zeitgeschichtliche Aspekt erhöhte den Quellenwert der entsprechenden Aussagen. Bei Malalas sind es besonders das 17. und 18. Buch, in denen seine Heimatstadt Antiocheia, wo immer möglich, in den Vordergrund gerückt wird und auch unverhohlene Sympathien für den Monophysitismus zutage treten⁴¹. Denn ansonsten zeichnet die byzantinischen Weltchroniken Orthodoxie und Verehrung der legitimen Kaiser aus. Die Chronik stellte sich damit durchaus in den Dienst der Staatspropaganda, indem sie die offiziellen Standpunkte begründete⁴². Die volkstümliche Sprachform war dieser Aufgabe überaus dienlich. Überdies hoffe ich, gezeigt zu haben, daß die Weltchronik in Ost und West auf die gleichen Wurzeln, auf die gleichen Vorgänger zurückging. Die Spätantike war zwar zweisprachig, die Ökumene bildete jedoch eine Einheit, politisch repräsentiert durch das Imperium Romanum.

⁴¹ Szymusiak - Starowiejski a.a.0. 227.

⁴² Baldwin a.a.0. 1275.

HÉRITAGE INSTITUTIONNEL ET TRANSFORMATION DE L'ÉCONOMIE EN ROUMANIE

FLORE POP

I. DE L'ÉCONOMIE DÉPENDANTE À L'ÉCONOMIE DE MARCHÉ: POIDS DE L'HÉRITAGE, DÉFIS ET PERSPECTIVES

A. L'HÉRITAGE INSTITUTIONNEL DE L'ANCIEN SYSTÈME

1. Le lourd héritage de l'ancien Conseil d'Assistance Économique Mutuelle

a) L'évolution de la Roumanie dans l'ancien C.A.E.M. (ou Comecon)

Jusqu'en 1959 la Roumanie entretenait des relations commerciales avec les autres pays du C.A.E.M. ou Comecon (sigle de l'expression anglaise «Council for Mutual Economic Assistance») dans le cadre des conventions bilatérales. Après plusieurs années de discussions le texte de la Charte du C.A.E.M. est élaboré et signé en décembre 1959, mais il est entré en vigueur quelques mois plus tard, en avril 1960.

Malgré le principe de l'égalité entre les pays membres, chaque pays conservant, en théorie, sa souveraineté nationale, les actions de coordination économique (prévues par le charte) donnaient en fait à l'Union Soviétique de l'époque la possibilité de promouvoir des initiatives économiques supranationales. Ainsi, à partir de 1962, le Conseil du C.A.E.M. avait aussi comme objectif la coordination des Plans et la création d'une planification véritablement internationale, avec «division socialiste internationale du travail» et la mise en œuvre d'une spécialisation des productions.

Après 1968 l'U.R.S.S. a continué à œuvrer pour renforcer l'intégration des économies et mettre au point des «programmes complexes» et des «programmes finalisés» plus spécifiques (en 1976 il y avait 5 programmes finalisés concernant: i) l'énergie, les combustibles, les matières; ii) les constructions mécaniques; iii) les industries alimentaires; iv) les biens de consommation; v) les transports.

À l'aube de l'ère de la perestroïka (le moment Gorbatchev, à partir de 1985) les pays membres du C.A.E.M. étaient liés par quelques 600 accords de

coopération et de spécialisation qui ont poussé au développement de nombreuses organisations multilatérales. Le Comecon avait 230 commissions spécialisées qu'on peut ranger en deux catégories; i) *les commissions sectorielles* (dont celle pour l'industrie du gaz siégeait à Bucarest) et ii) *les commissions économiques générales* (dont les plus importantes étaient la Commission pour la Statistique siégeant à Moscou, et la Commission pour la Standardisation ayant son siège à Berlin). Les autres organismes n'ont généralement qu'un seul objet, sont donc plus spécialisés mais, tout en étant des organisations internationales, celles-ci ne peuvent pas être assimilées à des sociétés multinationales¹.

Le «Programme complexe tendant à approfondir et à perfectionner la coopération et à développer l'intégration économique» de 1971 a eu le malheur de rencontrer les réticences des pays membres dont la Roumanie, qui avait pris ses distances avec Moscou (cela s'est passé plus en théorie que dans la pratique, car le pays était dépendant des livraisons soviétiques de matières, faute d'une meilleure orientation structurelle de son industrie), et par la suite les gouvernements intéressés ont retardé les applications concrètes.

En 1975 a été adopté un «plan concerté», au fait un programme communautaire portant sur la mise en valeur des ressources naturelles et énergétiques de l'U.R.S.S. (investissements communs prévus pour un montant de 15 à 20 milliards de roubles). Dix ans plus tard, en 1985, était adopté le nouveau Programme Complexe pour le progrès scientifique et technique jusqu'à l'an 2000, avec comme premier objectif l'élimination des barrières entre les pays membres, en favorisant les échanges scientifiques et techniques, et surtout de définir quelques priorités communautaires (électronique, biotechnologie, matériaux nouveaux, automatisation) réparties en une centaine de thèmes de coopération. Tous ces programmes sont devenus caduques au moment de l'éclatement du Comecon, en juin 1991, suite à la réunion... «d'enterrement» de Sofia qui, pourtant, avait bien commencé par laisser l'espoir d'une possible résurrection.

b) Les dépendances vis-à-vis de l'ex-U.R.S.S.

Pendant plus de 30 ans, les relations économiques et commerciales entre les pays membres du C.A.E.M. se sont déroulées sous le poids des dépendances vis-à-vis de l'U.R.S.S. en particulier. Les indicateurs retenus par les analystes² montre à merveille les caractéristiques et le poids de ces dépendances. On peut distinguer entre dépendances structurelles et dépendances commerciales et financières.

En égard à l'aspect structurel, on doit remarquer pour le seul cas de la Roumanie une dépendance énergétique accrue d'année en année vis-à-vis de l'U.R.S.S. La grosse industrie pétrochimique mise sur pied par Ceaușescu,

¹ D. BRAND, *L'expérience soviétique*, Dalloz, 1993, p. 212 et s.

² A. TIRASPOLSKY, G. WILD, *Économies de l'Est en transition*, Economica, Paris, 1991, p. 69 et s.

grande consommatrice d'énergie, a créé des déséquilibres insurmontables, les importations de pétrole aggravant les problèmes des paiements. L'U.R.S.S. était en effet l'unique exportateur net d'hydrocarbures pour toute l'Europe centrale et orientale. Comme la Roumanie ne produisait elle-même que la moitié du pétrole nécessaire, ce qui a été le cas pendant toute la période d'austérité des années quatre-vingt – quatre-vingt-dix, il fallait toujours importer et la source la plus proche était située chez le grand frère voisin, ce qui a poussé la Roumanie à s'engager plus qu'elle n'en voulait dans le jeu de l'intégration à l'intérieur du C.A.E.M. L'éclatement du C.A.E.M. pèse de ce fait lourdement, étant données les fortes solidarités acquises, l'économie roumaine étant obligée maintenant de supporter les coûts élevés liés à la modification dans les flux d'approvisionnement: il faut chercher d'autres partenaires, modifier les infrastructures, voire changer complètement la destination de certaines implantations industrielles.

Un autre problème «héréditaire» qu'on doit signaler dans le cas précis de la Roumanie (mais il correspond aussi bien pour les autres pays membres du Comecon, hormis l'U.R.S.S.), c'est la spécialisation intra – C.A.E.M. malgré ses réticences traditionnelles à l'égard de l'intégration socialiste trop poussée. À cause du niveau général d'interdépendance entre les pays du C.A.E.M. La dissolution de ce dernier en 1991 a pesé lourdement dès cette année sur les partenaires les plus spécialisés, en ajoutant ses propres effets à ceux des troubles et de la désorganisation interne des administrations nationales, complètement désorientées à cause de la perte de débouchés et des ruptures d'approvisionnement, ce qui a conduit à un ajustement par le bas dans les échanges habituels entre les anciens partenaires, trop dépendants les uns des autres suite à la spécialisation dirigée par Moscou pendant des décennies, dans le cadre de cette forme intense de la «division internationale socialiste du travail». La première conséquence à déceler ici c'est pour un pays comme le nôtre la grande complexité de la tâche de modernisation et de restructuration. La dépendance intra – C.A.E.M. se caractérise pour cette période, en dehors de la dépendance technologique et industrielle, par le niveau élevé des dépenses militaires, orchestrées aussi par les Soviétiques. Dans la hiérarchie des contraintes qui pèsent sur la transition une place à part est occupée par le secteur militaire, l'un des premiers touchés par la reconversion industrielle, mais en regard à la dissolution de l'alliance militaire du Pacte de Varsovie on peut dès lors l'apprécier sur un autre angle, ce qui ne veut pas dire que pour pouvoir espérer l'intégration tant souhaitée dans l'Alliance Atlantique, il n'y aura pas un autre effort à faire...

Un autre chapitre à prendre en compte est celui des dépendances commerciales et financières, dépendances nées de l'échange des biens de consommations durables, de produits agro-alimentaires et de biens

intermédiaires. Les restructurations imposées par la transition sont parfois délicates à gérer, même si l'aspect visé ici est moins structurel dans la mesure où il ne renvoie pas aux grandeurs économiques internes. En dernier lieu, on doit faire mention du problème de la dette entre ex-membres du C.A.E.M. dont l'estimation des montants dus a fait l'objet des désaccords entre l'U.R.S.S. et quelques pays d'Europe centrale et orientale (y compris entre les républiques soviétiques elles-mêmes). Ce n'a pas été le cas de la Roumanie, en situation de quasi équilibre, en fait notre pays avait payé l'ensemble de ces dettes avant le 12 avril 1989, au prix de la baisse généralisée du niveau de vie de la majorité des citoyens, ce qui fait que pour la plupart des indicateurs sociaux (niveaux de consommation, infrastructures non productives ou même niveaux d'apprentissage) la Roumanie a été classée au dernier rang parmi les pays membres du C.A.E.M.

2. La dissolution du C.A.E.M. et ses conséquences pour le commerce régional

a) L'éclatement du C.A.E.M.

Le Conseil d'Assistance Économique Mutuelle (C.A.E.M – ou Comecon sigle anglais), a été créé le 25 janvier 1949, en réplique à la constitution de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (O.E.C.E.) de 1948 et au Plan Marshall – institué pour aider au redressement économique de l'Europe, mais l'ex-Union Soviétique et ses alliés l'ont refusé. Le Comecon regroupait les États suivants: Bulgarie, Hongrie, Pologne, Roumanie, l'ex-Tchécoslovaquie, l'ex-U.R.S.S., suivis par l'Albanie et l'ex-R.D.A.

Après les grands bouleversements débutés en 1989, le regroupement économique des pays ex-socialistes a volé en éclats. Lors de la réunion des dirigeants du C.A.E.M. les 9 et 10 janvier 1991 à Sofia (Bulgarie) son fonctionnement est remis en cause et une réforme profonde est envisagée. Le fonctionnement effectif du C.A.E.M. dans les domaines essentiels dépendait d'abord de sa survie et, désormais, de la révision ouverte à Sofia, où des périodes moyennes de transition ont été prévues, dans le but de mettre sur pied un mécanisme de règlement, en devises convertibles, sur la base des prix internationaux. Mais le volontarisme politique veut contrecarrer les effets d'entraînement issus des régimes précédents porte ses fruits. Le désir de tous les alliés de l'ex-U.R.S.S. d'assumer leur propre modernisation intérieure et assurer leur insertion dans l'économie mondiale est décisif. Le 28 juin 1991 l'alliance économique était dissoute. Se dessinait ainsi l'hypothèse d'une extension du nombre des regroupements régionaux, avec des adhésions «à la carte». Mais comme conséquence immédiate de la dissolution du Comecon on voyait aussi se profiler l'impact désorganisateur de sa disparition, aggravé par les suites désastreuses, y compris pour la Roumanie, des nouveaux conflits régionaux.

b) *La perte des marchés et les conséquences de l'embargo contre la «Yougoslavie»*

La position particulière adoptée par la Serbie dans le conflit fratricide qui l'opposait à la Bosnie et à la Croatie, a obligé les Nations Unies à imposer un embargo à la toute nouvelle «Yougoslavie» (la Serbie et le Monténégro), or à cause de l'enchevêtrement des secteurs économiques et de l'assiduité des échanges entre les pays de la région tout le monde était affecté dans le coin, les pertes étant énormes pour la Roumanie, la Bulgarie, l'Albanie et même la Hongrie. Le Gouvernement roumain a envoyé au siège des Nations Unies et à d'autres organismes, comme le Groupe des 24 pays les plus industrialisés³, une liste d'évaluation des pertes économiques suite à la guerre yougoslave et à l'embargo imposé à la Serbie et au Monténégro, mais comme la situation s'est aggravée encore plus, il n'y avait pas moyen de répartition et plus personne n'y a pensé ensuite⁴. Un rapporteur de l'Assemblée de l'Union de l'Europe Occidentale précise dans son rapport: «L'application du blocus contre la Serbie et le Monténégro coûte très cher à la Roumanie, non seulement parce qu'elle interrompt un commerce important pour l'économie roumaine, mais aussi parce qu'elle met fin aux activités mixtes roumano – yougoslaves en territoire roumain, ce qui cause de sérieuses pertes financières et économiques ainsi qu'un important chômage dans les régions frontalières. La Roumanie fait appel à la solidarité de l'Union de l'Europe Occidentale pour compenser ces pertes, mais elle a l'impression d'être peu entendue»⁵. À cela s'est ajouté la perte des marchés habituels en Irak, suite à la guerre du Golfe et à l'embargo (plus de cinq milliards de dollars de pertes cumulées par incidence des guerres du Golfe et yougoslave)⁶, ou suite à la dissolution du C.A.E.M. dans l'espace des républiques ex-soviétiques, où la Roumanie exportait des produits manufacturés (qu'elle ne pouvait pas vendre ailleurs), suite à une logique complémentarité encouragée par l'ancien C.A.E.M. On a vu aussi s'accroître la demande nationale, interne, des produits pour la consommation et, dans un premier temps, la Roumanie a beaucoup importé jusqu'à l'épuisement de ses réserves en devises, ensuite elle a vu ses importations s'effondrer.

Ainsi, le fait le plus marquant des débuts de la transition s'est passé dans l'ordre des relations économiques extérieures, par l'effondrement du régime des échanges et du commerce international dans le cadre du C.A.E.M. (ou Comecon) en seulement deux ans, suite à la chute des régimes totalitaires. La dissolution du C.A.E.M. n'a été décidée qu'en juin 1991, mais ce regroupement économique avait cessé d'exister en fait depuis les 9 et 10 janvier 1991, lorsqu'une réforme d'envergure avait été envisagée lors de la réunion de Sofia. En fait, il était

³ M. COSEA, op. cit. p. 123.

⁴ M. WINTGENS, *Rapport précité*, pp. 12-13.

⁵ *Ibid.*, p. 13.

⁶ M. COSEA, op. cit., p. 122.

convenu que désormais les règles fondamentales du commerce mutuel seront abolies, donc il n'y aura plus la possibilité de faire des règlements en clearing (par compensation) au moyen du rouble transférable (unité de compte artificielle), plus de prix corrigés de manière à éviter les fluctuations conjoncturelles, plus de protocoles bilatéraux négociés par l'administration du plan pour fixer le volume des échanges. À partir de 1991, les échanges commerciaux se font donc aux prix du marché mondial et en devises convertibles, en plus, tout doit être négocié directement entre les entreprises des pays membres.

Ainsi, tous les pays de la région ont subi plus ou moins le même sort, à des degrés divers, mais deux évolutions différentes avaient commencé à se dessiner dès 1991, avant même que le C.A.E.M. soit dissolu le 28 juin.

c) Les prémisses de la réorganisation de la coopération sous-régionale est-européenne

Au sommet de Visegrad (Hongrie) de février 1991, la Pologne, la Hongrie et l'ex-Tchécoslovaquie se sont mis d'accord pour la création d'une zone de libre-échange en Europe centrale. Suite à cet accord, le mois de décembre 1992, la Pologne, la Hongrie et les deux futures républiques issues de l'ex-Tchécoslovaquie (sécession décidée à la fin de 1992, mais devenue effective seulement depuis le 1^{er} janvier 1993) ont signé au château de Wavel, à Cracovie (Pologne), l'accord sur la naissance du «Marché de l'Commun de l'Europe Centrale» - appelé aussi le «groupe de Visegrad» ou même l'«Autriche-Hongrie sans l'Autriche», selon un commentateur ironique (Karel Kritz, du quotidien «Lidové Noviny» de Prague). Ce nouveau regroupement régional, une zone forte de 64 millions d'habitants, est entré en vigueur le 1^{er} mars 1993 - et rassemble donc, suite à la sécession de l'ex-Tchécoslovaquie, quatre pays: la Pologne, la Hongrie, la République Tchèque et la Slovaquie.

Plus à l'est, suite à un projet de regroupement économique entre les pays riverains de la mer Noire et leurs voisins proches, l'initiative appartenant à la Turquie et à la Roumanie, le 25 juin 1992 - à Istanbul, les chefs d'État et de gouvernement des onze pays suivants: Turquie, Grèce, Roumanie, Moldavie, Bulgarie, Russie, Ukraine, Arménie, Azerbaïdjan, Géorgie et Albanie, ont signé la «Déclaration d'Istanbul», instaurant ainsi une «Zone de coopération économique de la mer Noire», appelée par certains médias (de manière impropre): le Marché Commun de la mer Noire.

Ce dernier regroupement économique, qui est apparu lui aussi sur la carte de l'Europe suite au démantèlement du C.A.E.M. (ou Comecon), laisse entrevoir des implications juridiques et économiques d'importance quant à la coopération des pays riverains et surtout en ce qui concerne l'environnement (tous ces pays, la mer Noire comprise, sont très pollués), et qui représente par cela même l'occasion d'apporter une nouvelle dimension au processus d'intégration européenne et d'insertion dans l'économie mondiale des économies de la région.

B. L'HÉRITAGE DES RÉSIDUS DE L'ANCIEN SYSTÈME ET LES PIÈCES MANQUANTES DE L'ÉCONOMIE LIBRE

1. L'héritage des résidus de l'ancien système

Dans le nouveau système orienté vers les mécanismes du marché on constate la subsistance de nombreux résidus provenant du vieux système communiste éclaté, alors que des piliers d'appui pour le nouveau système à mettre en place manquent toujours. Les résidus qui devaient être éliminés du nouveau système ont été systématisés par les spécialistes qui analysent la transition comme suit: une forte *mentalité de planification centrale*, profondément enracinée après des décennies d'exercice du plan du haut vers le bas; deuxièmement, la facilité et l'irresponsabilité avec laquelle on fait des promesses impossibles à tenir – on appelle cela *populisme*, c'est-à-dire des promesses de gains illusoire, aussi comme de promesses inconsidérées, de la part des candidats, pendant les élections; troisièmement, on est confronté partout, dans tous les pays à économie en transition, à un secteur d'État majoritaire avec un mode de gestion qui change très difficilement ou ne change pas, secteur comprenant des entreprises qui devraient être commercialisées financièrement pendant la transition.

2. Les nouvelles pièces manquantes dans les économies en transition

Les pièces qui font défaut à la mise sur pied du nouveau système ont été identifiées et décrites comme suit: tout d'abord, il y a un manque caractérisé des infrastructures de base du marché, ensuite on constate que l'administration de l'État est considérablement affaiblie suite à la chute des parties communistes, interpénétrés par le passé avec les organes de l'État, et –il n'y a pas de mécanismes de concertation qu'on peut trouver dans les économies capitalistes avancées et dans l'absence desquels se produisent la frustration sociale et les conflits inflationnistes provoqués par les marchés.

Quant à la structure de l'État, dans certains cas elle a été démantelée délibérément, par contrecoup, suite au passé chargé de la présence totalitaire des organes administratifs. L'ordre public s'est rapidement détérioré, la loi nouvelle, appropriée à la situation provoquée par les changements faisait cruellement défaut et aucune protection (efficace) n'était prévue et accordée aux consommateurs, ainsi qu'à toutes les catégories d'investisseurs, négociants, commerçants et banquiers. Les systèmes de sécurité sociale ont subi le même sort, les services se sont dégradés, le climat d'ensemble des implications systémiques s'est détérioré.

Ce «vide de puissance» (lié à l'affaiblissement de l'administration), assorti du vide juridique et de l'anomie (l'absence totale ou partielle de règles) ont provoqué des phénomènes nouveaux, non hérités de l'ancien système mais qui ne devraient pas se trouver dans le nouveau non plus. Il s'agit de la *recherche et de l'exploitation des rentes*, du *crime organisé* (qui fournit nouvellement les services

que l'État ne peut plus fournir: le sécurité économique, le respect des contrats, etc.), de l'«*employisme*» (pacifier les salariés par la distribution sans précédent d'actifs d'État, faute d'avoir mis en place des mécanismes de concertation). À tout cela s'ajoute le manque de cohérence du nouveau système, le défaut d'adaptation et la présence des mutilations et hypertrophies, qui, ensemble, constituent le principal problème de la transition. Dans l'évolution de ce processus complexe et de longue durée qui est la transition vers le marché et la démocratie, et généralement dans les changements intervenus à l'Est ces dernières deux décennies, un rôle important est reconnu par tous les spécialistes du phénomène aux actes et travaux de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

II. LA C.S.C.E. ET LE CONTEXTE IDÉOLOGIQUE DE LA TRANSITION ÉCONOMIQUE À L'EST. L'ADHÉSION DE LA ROUMANIE AU PRINCIPE DE L'ÉCONOMIE DE MARCHÉ

A. LE RÔLE JOUÉ PAR LA CONFÉRENCE SUR LA SÉCURITÉ ET LA COOPÉRATION EN EUROPE DANS LES CHANGEMENTS ÉCONOMIQUES À L'EST

1. Les métamorphoses subies

Étant la matérialisation d'une idée, à l'origine, de la diplomatie soviétique d'antan, la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (C.S.C.E.) représente un cas particulier, d'une certaine originalité, dans la vie internationale. Ce mécanisme de confrontation s'est transformé peu à peu entre 1973 et 1992 en un lieu de dialogue et une «nouvelle Europe» a succédé à l'ancienne (malgré l'échec partiel dans la question yougoslave) – coupée en deux blocs et sujette à la guerre froide. Même si l'*Acte final* d'Helsinki I n'était pas l'équivalent d'un traité (il n'avait pas la valeur juridique correspondante), il contenait un ferme engagement politique des États signataires, qui en acceptant de diffuser et de faire connaître dans leur espace le texte adopté à Helsinki se soumettaient, d'une certaine manière, au contrôle de leur opinion publique. Ces États acceptaient également un droit de regard des autres cosignataires dans leurs «affaires internes».

2. Les résultats

La Conférence d'Helsinki mettait un terme à l'état de grande tension existant depuis la fin de la Seconde guerre mondiale et «traduisait l'acceptation 'définitive' du statu quo en Europe centrale et orientale. Même si les Occidentaux espéraient que l'ouverture des frontières intellectuelles et humaines favorisait le

développement des idées démocratiques, nul ne pouvait penser en 1973, ni même quinze ans après, qu'en quelques mois les causes de la confrontation Est – Ouest disparaîtraient⁷.

B. LE PROCESSUS D'HELSINKI ET LES CIRCONSTANCES DE L'ADHÉSION POLITIQUE DE LA ROUMANIE AU PRINCIPE DE L'ÉCONOMIE DE MARCHÉ

1. Les documents essentiels pour le démarrage de la transition économique: le Document de Bonn et la Charte de Paris

Comme dans le cas des autres pays de l'Est qui se trouvent actuellement en transition, l'adhésion de la Roumanie au nouveau principe concernant l'économie de marché s'est faite dans le cadre du processus de la C.S.C.E. (la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe), sur la base du Document final de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe, élaboré entre le 19 mars et le 11 avril 1990 en R.F.A. selon les propositions des Douze de l'époque, et par le biais de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, signée dans la capitale française le 21 novembre 1990.

a) *Le Document de Bonn sur la coopération économique en Europe*

En exprimant leur volonté politique de procéder à une transition globale vers les mécanismes de marché et l'État de droit, les pays de l'Est, dont la Roumanie, ont admis le principe de l'économie de marché et le nécessaire passage de l'économie de commande, hypercentralisée, à des «économies de marché libres et concurrentielles, dans lesquelles les prix soient fondés sur l'offre et la demande»⁸. Cette transition facilitera l'instauration à terme d'un même système économique sur l'ensemble de l'espace européen, avec les avantages qui en découleront (meilleures performances macro-économiques, intégration plus rapide de nos pays dans l'Union Européenne, une reprise de la coopération régionale à l'Est).

Le Document adopté par la Conférence de Bonn (19 mars - 11 avril 1990), le premier dans le cadre du processus de la C.S.C.E. depuis les bouleversements qui ont signé l'acte de décès des anciennes «démocraties populaires», prévoit les composantes essentielles de l'économie organisée selon les mécanismes du

⁷ Cf. *Sécurité et coopération en Europe*, Les textes officiels du processus de Helsinki rassemblés et présentés par Emmanuel Decaux, Avant-propos de Jean Jenger et Didier Mauss, La documentation française, Paris, 1992, p. 7.

⁸ Cf. *Sécurité et coopération en Europe*, Les textes officiels du processus de Helsinki rassemblés et présentés par Emmanuel Decaux, La documentation Française, Paris 1992, p. 221, Document n°13: «Document de la Conférence de Bonn sur la coopération en Europe tenue conformément aux dispositions pertinentes du Document de clôture de la Réunion de Vienne de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe», Préambule, 27^e paragraphe, 3^e «tiret».

marché et de la concurrence – comme suit: 1) la liberté économique individuelle; 2) la propriété privée; 3) l'instauration d'un secteur privé; 4) la liberté des contacts directs entre partenaires commerciaux; 5) la publication régulière de données économiques et commerciales fiables; 6) la liberté d'établissement des hommes d'affaires; 7) la libre circulation des biens, des capitaux et des investissements; 8) l'instauration d'un mécanisme de prix efficace et de la convertibilité des monnaies. Le Document de la Conférence de Bonn met en avant les exigences d'un lien exprès entre le pluralisme politique et la nouvelle économie à instaurer, de raccorder cette dernière à un objectif clairement défini de justice sociale et de la compatibilité du développement économique avec la protection de l'environnement. Le Document de Bonn précise, en outre, que l'essor de la coopération nouvelle sur le plan économique entre l'Est et l'Ouest de notre continent devrait appuyer les intérêts particuliers, spécifiques des pays de l'Est en développement, sans tout de même ignorer les impératifs de la coopération Nord-Sud. D'autres thèmes, concernant le développement, au sens large, de l'Europe toute entière seront introduits par la Charte de Paris pour une nouvelle Europe.

b) La charte de Paris pour une nouvelle Europe

Le Sommet de Paris (19-21 novembre 1990), réunion des chefs d'État ou de gouvernement des 34 pays participants à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, a adopté la *Charte pour une nouvelle Europe*, un document de très large portée, de nature politique, qui consacre la fin de la guerre froide sur le Vieux Continent et présente, en fait, une grande vision sur l'Europe actuelle et sur celle de demain.

Pour permettre la mise en œuvre du programme de travail concernant la sécurité, les droits de l'homme, le règlement des différends, etc., a été créée à cette occasion une structure institutionnelle adaptée: secrétariat administratif, réunion annuelle des ministres des affaires étrangères, centre de prévention des conflits, bureau des élections libres, ainsi qu'une assemblée parlementaire.

Le document adopté par le Sommet de Paris a fait plus que réaffirmer les dispositions prises par le Document de la Conférence de Bonn, en confirmant et accentuant les conclusions présentées à Bonn⁹. Les sections économiques de la Charte de Paris mettent en évidence l'interdépendance entre la liberté économique, le développement économique et le progrès social, la priorité accordée à la sauvegarde de l'environnement, l'exigence de justice sociale et la démocratie.

Le nouveau document a introduit et mis l'accent sur quelques thèmes complémentaires. Si le Document de Bonn confirmait seulement en passant, dans

⁹ Cf. *Sécurité et coopération en Europe, précité*, Document n° 17: «*Charte de Paris pour une nouvelle Europe (1990)*» p. 285 et s. Dans le préambule de ce document l'accent est mis sur «un engagement indéfectible en faveur de la démocratie fondée sur les droits de l'homme et les libertés fondamentales; la prospérité par la liberté économique et par la justice sociale», 3^e paragraphe.

son préambule, l'intention des États participants «d'élaborer en Europe un nouvel ordre de paix, de stabilité et de prospérité fondé sur la conception globale et équilibrée énoncée dans l'Acte final d'Helsinki et dans les documents ultérieurs de la C.S.C.E.»¹⁰, la Charte de Paris, en estimant que «La liberté économique, la justice sociale et une attitude responsable à l'égard de l'environnement sont indispensables à la prospérité»¹¹, évoque le thème de la prospérité de l'ensemble de l'Europe, donc aussi de l'Europe de l'Est.

Dans sa rubrique sur la coopération économique entre les États européens, le document que nous analysons insiste sur le fait «qu'une coopération économique fondée sur l'économie de marché constitue un élément essentiel de nos relations et contribuera à la construction d'une Europe prospère (c'est nous qui soulignons) et unie. Les institutions démocratiques et la liberté économique favorisent le progrès économique et social»¹². On mesure l'importance de la transition engagée dans les pays de l'Est sur deux plans essentiels: l'établissement de l'État de droit et la conversion de l'ancienne économie selon des modèles de l'économie concurrentielle et de marché. Un partage de la prospérité sera possible à la condition que la transition en cours se passe bien. Développer des économies de marché sur l'ensemble du continent européen est «notre objectif commun» à poursuivre «en vue d'une croissance économique durable, de la prospérité, de la justice sociale, du développement de l'emploi et de l'utilisation rationnelle des ressources économiques»¹³.

L'attention est portée sur le fait qu'un déroulement convenable de la transition permettrait un partage des fruits de l'accroissement réalisé: «Il est important et conforme à notre intérêt à tous que le passage à l'économie de marché réussisse dans les pays qui font des efforts en ce sens. Cette réussite nous permettra de partager les fruits d'un accroissement de la prospérité auquel nous aspirons tous ensemble»¹⁴. Une transition réussie vers le marché et une relance de la coopération pan-européenne permettront à tous les participants à ce processus, avant même l'intégration future des pays de l'Est à l'Union Européenne, d'avoir part à cette prospérité. La Charte n'en est que formelle, mais réaffirme «la nécessité de continuer à soutenir les pays démocratiques dans leur transition vers l'instauration de l'économie de marché et la mise en place des bases d'une croissance économique et sociale autonome»¹⁵. L'utilisation de l'expression «économie en transition» se généralise et cette notion est définitivement retenue dans le Document final sur le «développement social» – de Copenhague.

Un autre aspect thématique mis en évidence à l'occasion du Sommet de Paris est celui de la coopération dans le domaine de la science et de la technologie,

¹⁰ *Ibid.*, Document n° 13, p. 219, Préambule, 9^e paragraphe.

¹¹ *Ibid.*, Document n° 17, p. 286, «Liberté économique et responsabilité», 1^{er} paragraphe.

¹² *Ibid.* p. 290, «Coopération économique», 1^{er} paragraphe.

¹³ *Ibid.*, p. 286, «Liberté économique et responsabilité», 3^e paragraphe.

¹⁴ *Ibid.*

¹⁵ *Ibid.* 4^e paragraphe.

facteur important vu le niveau technologique moyen de certains pays en développement d'Europe, dont la Roumanie, qui jouera un rôle fondamental dans l'établissement d'une vraie économie de marché et dans la consolidation des structures et institutions démocratiques des pays en transition, qui ne dépendent pas exclusivement d'une aide économique générale, politique ou humanitaire, si importante qu'elle soit.

Pour pouvoir assurer le développement économique et social des moins avancés, étendre la coopération économique générale, encourager la libre entreprise, accroître et diversifier les échanges entre tous les partenaires, dont ceux de l'Est sont tributaires en technologie de pointe occidentale, la coopération scientifique et technologique «doit donc aller dans le sens d'un plus grand partage des informations et des connaissances scientifiques et techniques pertinentes, dans le but de combler le fossé technologique qui existe entre les États participants.»¹⁶

Malheureusement, dans la pratique, peu de restrictions d'exportations de haute technologie ont été effectivement supprimées dans les premières années de la transition, ce qui veut dire que, pour différentes raisons, il est encore trop tôt d'attendre, dans le stade actuel quand bien des choses sont peu ou mal réglées, un changement spectaculaire dans ce domaine. En réalité, le partage à opérer s'applique seulement aux informations et aux connaissances scientifiques et techniques considérées comme «pertinentes», notion ambiguë, non explicitée dans le texte adopté à Paris.

Pour pouvoir développer des secteurs entiers dans les économies de marché naissantes, il faut d'abord réaliser les infrastructures de communication nécessaires pour effectuer des opérations économiques, financières ou commerciales internationales au niveau actuel. Sans cela, pas d'économie de marché ou, en tout cas, pas avec les résultats attendus. Sans accès aux technologies de pointe en électronique, informatique et télécommunications, un pays comme la Roumanie, situé cependant en Europe centrale, restera coupé des grands flux du marché, comme ses voisins, les républiques ex-soviétiques ou l'Albanie. Cela dit, il ne faut pas non plus sous-estimer l'apport positif et les implications bénéfiques des deux textes les plus importants de l'année 1990, qui ont été et restent les documents-clé du démarrage de la transition, surtout du point de vue politique, pour ne rien dire de leur influence dans la mise en œuvre des stratégies de la réforme.

*
* *
*

En acceptant d'effectuer la transition vers des «économies de marché libres et concurrentielles», dans lesquelles les prix sont fondés sur l'offre et la demande¹⁷, le pays de l'Est anciennement communistes ont facilité la quasi

¹⁶ *Ibid.*, p. 290, «Coopération économique», 6^e paragraphe.

¹⁷ *Cf. Document C.S:C.E.*, Préambule, 27^e paragraphe, 3^e «tiret», précité.

généralisation du système économique de marché unique sur l'ensemble du continent européen, ce qui peut présenter des avantages non-négligeables au niveau macro-économique, peut accélérer et étendre la coopération entre tous les États européens, favoriser l'intégration des pays de l'Europe centrale et orientale dans l'Union Européenne et l'insertion rapide dans l'économie mondiale, avec son pendant – la mise sur pied d'un système d'échanges commerciaux au niveau planétaire beaucoup plus ouvert qu'il ne l'était auparavant (suite aussi aux débats dans le cadre du G.A.T.T., et nouvellement avec les facilités accordées par l'Organisation Mondiale du Commerce – O.M.C.).

2. L'absence d'une théorie de la transition

a) L'absence initiale d'une problématique

Ce que ne peut faire un texte de portée globale, comme c'est le cas des documents adoptés à Bonn ou à Paris qui n'évoquent qu'en passant les concepts fondamentaux relatifs à l'établissement de l'économie de marché et d'une transition réussie vers la démocratie, doit être suppléé par des textes, travaux, théories appropriés aux circonstances et niveaux de développement des pays concernés. Dans la fausse linéarité de la transition des anciennes «démocraties populaires» vers la vraie démocratie et la conversion de leurs économies selon des modèles concurrentiels réglés par le marché, l'état de la théorie de la transition était déconcertant dans les premières années des changements, malgré les adaptations et les progrès conceptuels, ainsi que les quelques réussites pratiques incontestables.

On a souvent souligné l'absence d'une problématique cohérente du passage vers le marché, laquelle – jointe à une faiblesse caractéristique des programmes économiques et politiques des anciennes oppositions démocratiques de l'Est (faute d'expérience effective au pouvoir ou dans la réforme, ou, le cas échéant, peu d'exercice dans l'art de gouverner), explique les difficultés de la cristallisation d'une vraie théorie de la transition. À l'ignorance inévitable des complexités issues de la transition, aux difficultés inhérentes à un processus nouveau s'ajoutent des naïvetés quant à la nature de ce processus, ainsi que des erreurs d'appréciation.

b) La prise de conscience systématique et les risques sociaux

Dans le contexte économique roumain où le désordre était devenu la loi du jour, on a eu beau à comprendre finalement que l'aide des pays occidentaux n'arrivera pas à régler l'éventail des problèmes hérités des gouvernements de l'ancien régime, surtout après l'intense contestation sociale de juin 1990 (première «minériade», descente des mineurs sur Bucarest) et de septembre 1991 (deuxième «minériade» et chute du gouvernement Roman) quand l'image du pays à l'étranger s'est complètement effritée. Mais l'ensemble de la période écoulée avant les élections générales de septembre 1992 se caractérise par le fait étrange que les gouvernements en place (Roman, suivi de Stolojan) n'ont réussi que très

rarement à mobiliser ces groupes sociaux qui *a priori* leurs étaient les plus favorables pour appuyer la réforme et exercer un effet de levier sur le processus démocratique fragilisé par la confusion et l'intolérance politique. Et cette constatation est valable, à des degrés divers, pour plusieurs pays de la région. Dans l'introduction du rapport de l'Atelier «Continent européen», présidé par François Fejtö, on trouve une remarque générale qui caractérise bien la situation sur l'ensemble du processus de réforme: «Progressivement se dégage ainsi l'impression que pour beaucoup d'acteurs de la transition, la dimension sociale et politique du changement de système a trouvé son terme avec la chute du communisme, et qu'il est en somme du devoir de chacun, désormais, de se concentrer sur ses intérêts privés afin de s'adapter au mieux à la nouvelle situation. Rarement, en revanche, semblent avoir été triées toutes les conséquences du fait que la transition est avant tout un énorme travail collectif de la société sur elle-même, qui, fatalement, sera long, difficile, frustrant, et par conséquent incertain quant à sa durée et quant au modèle social auquel il aboutira.»¹⁸

C. LES CONSÉQUENCES DE LA CHUTE DU COMMUNISME
SUR LA TRANSITION ÉCONOMIQUE ET DÉMOCRATIQUE.
LE RÔLE ACTUEL DE L'ÉTAT

1. Le climat politique et la nécessité d'une reconversion des mentalités

Pour envisager une transition réussie vers le marché et vers la démocratie à l'Est, il faut en tout premier lieu tenir compte des axes majeurs qui structurent l'action collective. Il faut établir clairement les règles du jeu démocratique et créer des instances de régulation pour suppléer les insuffisances du marché, réaliser une séparation effective de l'espace privé et de l'espace public, exercer pleinement la gestion publique, réformer et récapitaliser le système bancaire, utiliser à bon escient toutes les astuces économiques et par dessus tout jeter un regard en profondeur pour bien saisir l'épineuse question des mentalités et apprécier le poids des facteurs politiques, culturels et religieux dans nos sociétés marquées par la diversité.

a) Le tunnel des mentalités, le rôle des partis politiques et les nouvelles alternances «démocratiques»

Dans la course au développement ouverte à l'Est par les bouleversements et le tournant politique de 1989, on ne peut pas encore apprécier la position future de ces pays, on ne peut prévoir, du moins maintenant, d'après la plupart des analystes, le classement de sortie de la transition. Une sortie la tête haute dépend

¹⁸ Groupe «Mondc-Europe», Atelier «Continent européen», présidé par Fr. FEJTÖ, *La transition en Europe: économie privée et action publique*, La Documentation Française, Paris, 1993, p. 16.

en premier lieu de la stabilité politique, de la justesse de la voie empruntée pendant la transition, de l'aide internationale, ainsi que (et pas en dernier lieu) du poids des mentalités, de la clairvoyance politique et de l'attitude culturelle des Roumains eux-mêmes, ainsi que de leurs voisins, envers un processus si complexe et dynamique.

i) Le poids des mentalités. La Roumanie, pays néo-latin, qui de par sa situation géostratégique particulière est isolé de la latinité occidentale, loin de la France, de l'Italie ou de l'Espagne – mais considérée de plus en plus comme la plaque «tournante» de la région du Centre-Est, au carrefour des routes vers les républiques ex-soviétiques, le Proche-Orient, le sud-est européen – et qui garde ses affinités culturelles avec les autres pays latins situés à l'Ouest, espère jouer un jour un rôle important dans la région (c'est, en effet, le plus grand pays de l'Europe centrale, après la Pologne, un grand marché potentiel, vu le transit constant d'environ 200 millions de voyageurs sur un trajet habituel de 1000 kilomètres et les larges facilités maritimes et de navigation fluviale – canal Rhin-Main-Danube, etc.), voilà les considérations actuelles pour lesquelles elle mérite une analyse à part.

Si au début, juste après les événements sanglants de décembre 1989 et de janvier, mars et juin 1990, on mettait en doute la volonté des Roumains de transformer le système, suite à plusieurs mois de tâtonnements, le processus de transition basé sur une conception concrète (l'esquisse de stratégie de 1990) a été entamé. Ainsi, on a vu s'affirmer la tendance non pas de réformer plus ou moins profondément le système mais bien de le transformer sur la base d'un programme cohérent et opérationnel de réforme, qui est allé jusqu'à poser le problème essentiel de la propriété (dans ce pays les structures étatiques détenaient quasiment tout dans le secteur industriel et une bonne partie des terres agricoles). Mais à cette époque manquaient cruellement l'esprit d'initiative et de risque, la «mentalité entrepreneuriale» pour pouvoir faire démarrer une affaire ou mettre sur pied une entreprise. Les agents économiques avaient tendance à tout attendre de l'État, selon l'habitude ancienne que tout doit venir d'en haut, mais l'administration était là très affaiblie à cause de l'interpénétration par le passé avec les organes du parti unique au pouvoir.

ii) La résurrection des partis politiques. Au coeur des événements de décembre 1989 a été édicté le Décret-loi n° 8 du 31 décembre – concernant l'enregistrement et le fonctionnement des partis politiques et des organisations sociales en Roumanie¹⁹, le premier pas vers l'établissement de l'État de droit.

L'expérience du réformisme roumain après l'éclatement du bloc communiste et la dissolution de l'alliance militaire du Pacte de Varsovie, malgré le fait que «la Roumanie a été paradoxalement le dernier pays à demander la

¹⁹ Le Décret-loi n° 8 du 31 décembre 1989 a été publié dans le Moniteur Officiel de la Roumanie n°9 du 31 décembre 1989.

dissolution des structures militaires et politique du Pacte de Varsovie»²⁰, a conduit également à une résurrection de forces et tendances politiques avec des racines dans la tradition roumaine de la démocratie (les partis dits «historiques»: national paysan, national libéral, etc.), d'autres ont été nouvellement créées (comme l'Alliance civique), plus ou moins hétérogènes, conservatrices ou même à tendance nationaliste (l'Union démocratique des Magyars de Roumanie – U.D.M.R. – et le Parti de l'unité nationale roumaine - P.U.N.R., ces deux partis représentent des cas rares dans les pays démocratiques d'Europe - par rapport à leur constitution principalement sur des bases ethniques).

La plupart de ces partis, après avoir perdu les élections législatives de 1990, ont constitué l'opposition qui, instituée en «convention démocratique» (convention réduite à deux partis seulement, pour un temps, par la suite d'autres partis se sont ralliés) a remporté un succès relatif aux élections locales de février 1991 (surtout dans les grandes villes). Les campagnes n'ont suivi au début que partiellement et ont reçu pendant longtemps avec prudence le message parfois hésitant (par manque d'expérience politique et d'exercice du pouvoir) de l'opposition démocratique. Il y a eu tout de même une évolution sensible au niveau des visées politiques et des mentalités, ainsi, aux élections législatives de septembre 1992 l'écart entre le pouvoir en place à l'époque et les partis de l'opposition s'est amoindri et, par la suite, à l'occasion des dernières élections législatives et présidentielles s'est produite une première et spectaculaire alternance politique, l'opposition démocratique est devenue enfin majoritaire au Parlement – et son chef, Emil Constantinescu, l'ancien recteur de l'Université de Bucarest, a été élu pour la première fois Président de la République.

iii) La position de l'armée. Après avoir vu que la Roumanie a été le dernier pays à avoir demandé la dissolution du Pacte de Varsovie, ainsi que son rôle assez obscur pendant les événements de décembre 1989 (on clamait à la télévision «L'armée est avec nous», mais en fait il semble qu'à Timișoara, au début des mouvements c'était bien l'armée qui avait chargé contre les manifestants!), les analystes occidentaux sont assez étonnés aujourd'hui et reconnaissent que «ceux qui sont actuellement au pouvoir, tant au gouvernement qu'au sein des forces armées, ont par conséquent d'autant plus de mérite à avoir amorcé cette transformation des relations entre l'armée et la société. (...) Votre rapporteur a été très impressionné par les informations de première main qu'il a obtenues sur les changements évidents qui ont été opérés, par exemple dans les relations entre l'armée et le Parlement, où la nécessité des pressions parlementaires et d'une bonne organisation des relations publiques a été bien comprise»²¹. Le changement de mentalité est allé assez loin, le réformisme démocratique a eu un

²⁰ M. WINTGENS, *Les relations de l'U.E.O. avec les pays d'Europe centrale et orientale*, Rapport présenté au nom de la Commission politique de l'Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale, précité, p. 16.

²¹ *Ibid.*

impact considérable sur l'armée, qui se prépare pour l'intégration future à l'O.T.A.N. ainsi les généraux ont laissé depuis quelques années, par exemple, la place à la tête du ministère à un civil, démarche qui a mis fin à une tradition vieille de quelques siècles et qui a été perçue «comme le signe évident d'une plus grande responsabilité»²². Dans le Collège de la Défense Nationale ont été cooptées également des personnalités venant des ministères «civils», des médias et du secteur privé, «une initiative qu'il convient d'applaudir particulièrement»²³. L'armée est allée de l'avant, suite à une décision politique, quelques centaines de militaires roumains ont participé, pour la première fois, dans la force internationale de stabilisation, entre avril et septembre 1997, en Albanie, pendant les grandes émeutes qui ont secoué ce pays. On constate donc des changements de vision, de mentalité et d'orientation qui vont presque tous dans le bon sens (abstraction faite de l'affaire «la cigarette Otopeni» et l'implication de plusieurs officiers supérieurs, actuellement arrêtés). On entend parler souvent ces derniers temps d'une possible amnistie (mesure contestée par les organisations et les associations des «révolutionnaires») pour les méfaits de certains officiers supérieurs pendant les événements de décembre 1989 (selon l'allocution du Ministre de la Défense, avril 1998).

iv) Le retour au pouvoir des anciens communistes en Europe centrale. Mais le processus de réforme démocratique est plus contradictoire, d'une certaine manière, dans les autres pays de l'Europe centrale, le poids de mentalités se fait sentir même après des alternances politiques assez spectaculaires. Ce ne fût pas la même situation comme en Roumanie au début, où les anciens communistes sont restés au pouvoir, par contre en l'ex-Tchécoslovaquie et en Pologne des anciens dissidents comme Václav Havel et Lech Walesa ont accédé à la Présidence de la République (...ou dans les pays baltes, en Lituanie, par exemple) à l'occasion des premières élections libres, mais par la suite il y a eu un recul dans l'opinion, les mentalités anciennes et une certaine nostalgie du communisme ont refait surface et les ex-communistes, le plus souvent rebaptisés et déguisés sous les couleurs d'autres partis (socialiste, social-démocrate, libéral-démocrate, etc.) sont revenus au pouvoir en Pologne, Lituanie et Hongrie, avec le détail significatif qu'en Pologne les dernières élections législatives du dimanche, 21 septembre 1997 ont donné, quand même, de nouveau la possibilité à l'opposition de centre-droite de former le gouvernement. Par contre en Ukraine et en Moldavie ce sont les communistes qui ont gagné les élections législatives du printemps 1998, mais en Moldavie ils ont été finalement obligés de rester dans l'opposition, les partis de centre assurant le succès d'une coalition de la dernière minute. Dans ce contexte quasi général du retour des anciens communistes au pouvoir en Europe centrale (métamorphosés, le plus souvent, en sociaux-démocrates ou socialistes tout court), l'originalité de la Roumanie consiste donc, cette fois-ci, dans la très

²² *Ibid.*

²³ *Ibid.*

spectaculaire alternance politique qui a eu lieu à l'occasion des dernières élections générales de novembre 1996, l'opposition centriste est arrivée au pouvoir avec une majorité absolue dans les deux chambres du Parlement de Bucarest – et son candidat, Emil Constantinescu, a été élu président de la République. Mais cela ne s'est pas passé sans mal, suite à une crise politique prolongée, ce premier gouvernement de centre a dû démissionner après seulement 15 mois d'activité – et depuis le 17 avril 1998 un autre gouvernement de centre-droite, composé des membres de la même coalition et dirigé par Radu Vasile, gère les affaires du pays.

b) Volonté de réforme et ouverture vers le marché dans les P.E.C.O.

En Roumanie, suite à l'alternance politique de 1996, mais aussi dans d'autres pays en transition avec une évolution au ralenti (Ukraine, Moldova, Bélarus, malgré le retour au pouvoir des anciens communistes) s'affirme pleinement un esprit de réforme, d'ouverture vers les mécanismes concurrentiels du marché et on constate l'émergence d'une «mentalité entrepreneuriale», les agents économiques privés commencent à constituer le noyau dynamique de l'économie.

i) Le contexte politique favorable à l'ouverture vers le marché. Par leur volonté politique d'accepter expressément et d'effectuer la transition vers des «économies de marché libres et concurrentielles»²⁴, les États post-communistes ont facilité la quasi généralisation du système économique dominant de l'Ouest et l'instauration à terme d'une économie de marché unique sur l'ensemble du continent européen, ce qui peut présenter des avantages non-négligeables au niveau macro-économique, favoriser la coopération pan-européenne et l'intégration des États est-européens dans l'Union Européenne, ainsi qu'une meilleure insertion dans l'économie mondiale avec la mise sur pied d'un système d'échanges commerciaux au niveau mondial beaucoup plus ouvert qu'il ne l'était auparavant (suite, aussi, à l'intégration réalisée dans le cadre du G.A.T.T.).

ii) L'émergence d'une «mentalité entrepreneuriale». Malgré l'alternance politique, en Roumanie les besoins réels dans la direction d'une émergence progressive et effective d'une «mentalité entrepreneuriale», pour pouvoir ranimer la vie économique du pays, se font sentir de manière pressante. Il va falloir décentraliser les initiatives et passer à la contractualisation des relations pour pouvoir transformer à fond la vie économique et s'orienter de manière irréversible vers le marché. Le pays commence à mettre en place une législation efficace pour instaurer un climat et des mécanismes de marché, fait des efforts bénéfiques pour introduire les principes de management occidental et du comportement de marché. Malheureusement, le poids des facteurs spécifiques (l'évasion fiscale, l'hyper-inflation) entrave parfois le processus de développement économique-social, de transition vers la démocratie, avec ses valeurs de tolérance et de respect des droits de l'homme. L'échec du modèle socialiste (communiste) de

²⁴ Cf. doc. C.S.C.E., 1, Préambule, 27^e paragraphe, 3^e «tiret», précité.

développement et la situation d'anomie sociale actuelle réclame pour l'avenir immédiat un rôle accru de l'État dans la transition.

2. L'échec du modèle socialiste et le rôle actuel de l'État dans les économies en transition

a) L'absence de décideur politique et les premières ébauches de débat théorique sur la transition.

L'effondrement du communisme fût une réaction en chaîne, incontrôlable, la débâcle continue même dans certains endroits (le déchaînement de la violence en Albanie pendant l'hiver 1996/97 en est la preuve, situation qui risque aujourd'hui de compliquer encore plus les relations internationales dans la région de Kosovo). La faiblesse de l'administration est une caractéristique des débuts de la transition, qui, sur un fond de séquelles héritées de l'ancien régime, se présente comme un grand handicap pour la période des réformes.

i) L'absence de décideur politique au début des changements. Pour sortir de cette crise prolongée il faut exercer partout une action énergique, pour maîtriser le processus et réussir la transition vers la démocratie et l'économie de marché. L'appui de l'Union Européenne est important pour tous ces pays, par sa prospérité économique et par son rôle dans la stabilisation (l'exemple de la transition à la démocratie en Espagne et au Portugal) sert, selon J. Rupnik, de modèle ou de pôle d'attraction. Le rêve d'intégrer un jour l'Union Européenne peut jouer un rôle de catalyseur pour tous les pays d'Europe centrale et orientale.

L'héritage du communisme dans les mentalités et même dans les structures, dans l'administration, tout ce poids du passé semble aujourd'hui plus lourd qu'on ne l'avait pensé au moment du tournant politique de 1989, de la chute du système totalitaire. Même si la chute de l'empire soviétique a entraîné la dissolution des partis communistes dans toute l'Europe centrale et orientale (ou au moins des changements de structure et de nom), ils subsistent encore en tant que force antiréformatrice, frein social et politique contre la transition démocratique et la réussite des réformes – comme on le voit encore aujourd'hui dans l'ex-U.R.S.S. et même dans quelques anciens «pays frères». Il s'ensuit une série de crises politiques dans tous les pays ex-communistes, des conflits entre les pays voisins. Il y a eu au début de la transition une absence évidente de décideur politique avec une base légitime (Russie, Ukraine, Roumanie) pour pouvoir engager pleinement les réformes économiques nécessaires, les antiréformateurs étant très puissants (c'est le cas de l'Ukraine, du Bélarus et même de la Russie, avec la contestation violente contre Boris Eltsine, il y a trois ans et demi) et un vide de pouvoir dans toute l'Europe centrale et orientale. En général, sur un fond économique marqué par des secteurs d'État majoritaires, les administrations des P.E.C.O. et des républiques ex-soviétiques héritent d'une forte mentalité de planification centrale et de méthodes de gestion défectueuses, les populations, elles attendent que tout leur vienne d'en haut. Les élites politiques de la région sont en proie au

populisme, leurs promesses inconsidérées n'ont fait que décevoir les masses hétérogènes d'électeurs au lieu de les mobiliser au changement. Des phénomènes mafieux s'installent un peu partout, surtout dans les républiques asiatiques de l'ex-U.R.S.S. Le crime organisé, l'«employisme», l'exploitation des rentes – sont les phénomènes nouveaux qui s'installent dans la vie socio-économique. Un tel contexte d'anomie sociale n'est pas générateur de réflexion et de débats théoriques. Mais malgré les mœurs des sociétés de l'Est, affaiblies et en plein changement, on en trouvera toujours la disponibilité saine pour chercher une solution à la crise.

ii) *Les premières ébauches de débat théorique.* Dans le contexte initial des transformations à l'Est, les débats théoriques n'étaient pas déterminants de la transition économique, ce qui ne doit pas nous empêcher de souligner aujourd'hui les deux directions provoquées par le passage à l'économie de marché: d'une part une argumentation variée pour le «gradualisme» (l'ex-Tchécoslovaquie, Hongrie, Roumanie, et ces derniers temps les républiques ex-soviétiques qui forment la C.E.I.), d'autre part les tenants d'une thérapie «de choc», brutale, avec un rythme soutenu, la Pologne en tout premier lieu, suivant la méthode proposée par l'Américain J. Sachs, la Bulgarie (sans souci de continuité) et... l'ex-R.D.A., placée dans un contexte politique et économique particulier, après la réunification allemande, et, de ce fait, avec une situation complètement différente, vu les presque deux cents milliards de marks versés par le gouvernement fédéral pour la reconversion de l'économie est-allemande et qui, même dans ces conditions, ne marche pas encore de manière satisfaisante. Que peut-on dire alors des autres pays à économie en transition moins bien lotis?

Mais ce double débat quant au passage vers le marché comporte pour les deux directions principales les mêmes connotations idéologiques et politiques. On doit souligner que l'accès à l'économie de marché passe en ce cas par la démocratisation politique, en regard à la spécificité et aux ressemblances des régimes politiques en place dans les pays de l'Est avant le tournant de 1989, les éventuelles différences concernant le rythme ou la nature des réformes économiques.

Ainsi, un autre débat important a eu lieu entre les partisans d'une approche «maximaliste» et ceux du maintien d'un rôle étendu des structures étatiques, débat qui se prolonge de nos jours, avec des effets dans la pratique gouvernementale dans un pays comme la Roumanie, source de crise économique tout d'abord, mais aussi, par voie d'incidence, de crise politique (l'exemple le plus frappant est la dernière grande crise politique en Roumanie qui a pris fin seulement après la démission du premier gouvernement formé par la coalition de centre-droit post-révolutionnaire). Tous ces balbutiements politiques ou économiques n'ont pour remède pendant la période de transition qu'une activité administrative sans faille, bien orientée, de la part de l'État, qui ne se ressent pas suite aux crises des partis ou des coalitions au pouvoir. Selon l'appréciation du Président roumain E. Constantinescu, la crise politique prolongée au sein de la

coalition au pouvoir, durant depuis janvier jusqu'au mars 1998, n'a pas touché les organismes de l'État, qui, malgré cette situation d'exception, ont assuré tant bien que mal la marche des réformes sans avoir un budget voté par le Parlement au mois de mars de l'année en cours!

b) Le rôle de l'État dans les économies en transition

i) ***L'État et les conséquences de sa «superpuissance»***. Avant la chute des régimes totalitaires il y avait une interpénétration de l'État et du parti unique à tous les niveaux, qui tenait du principe de l'unité «monolithique» du pouvoir étatique dans tous les pays anciennement socialistes. Mais suite aux événements de l'«automne des peuples», l'effondrement du parti unique dans les P.E.C.O. a considérablement affaibli l'État et terni son image. Partout le démantèlement de la structure administrative étatique a été délibéré, par contrecoup de la présence par le passé de l'État «synonyme de superpuissance», avec un pouvoir indivisible. Mais l'ordre public s'est détérioré rapidement, la loi était impuissante ou inexistante même dans les nouvelles entités, dans ces circonstances post-révolutionnaires, dans certains pays il n'y avait même pas une présence ordinaire de l'État, pendant une période considérable, ce qui a entraîné des dégâts importants au niveau de l'économie et quant à la crédibilité des nouvelles structures qui se sont mis trop lentement en place. En Roumanie, grâce à un rôle très actif de la nouvelle administration quant à la création d'un nouveau cadre constitutionnel et institutionnel, ces aspects négatifs ont été limités de manière progressive et partiellement éliminés. Malgré deux ou trois grands moments conflictuels (problèmes de minorités en mars 1990, «minériades» sur Bucarest en juin 1990 et septembre 1992), la transition démocratique roumaine c'est plutôt bien passé²⁵.

ii) ***Le nouveau parcours constitutionnel roumain, l'établissement de l'État de droit et les prémisses de la réforme économique***. Le rôle de l'État s'est avéré très important en Roumanie pour la stabilisation de l'économie, mais aussi, malgré les «fautes lourdes» de 1990–1991, pour gérer le climat politique très tendu dans les mois et les années post-totalitaires. Par le Décret-loi n°1 du 26 décembre 1989, concernant la constitution, l'organisation et le fonctionnement du Conseil du Front du Salut National et des Conseils territoriaux du Front du Salut National,²⁶ ont été abrogés certains décrets, arrêtés et lois édictés pendant la période communiste, ainsi que certains articles du Code pénal, très restrictifs au regard des droits et libertés des citoyens, qui connaissent depuis un sort meilleur. Cet acte normatif «historique» de la période transitoire a abrogé formellement les

²⁵ C'était l'avis, entre autres, de T. de Montbrial, interviewé par Radio France Internationale, section roumaine, juste après les élections générales de novembre 1996 en Roumanie.

²⁶ Décret-loi n°1 du 26 décembre 1989, publié dans le *Moniteur officiel de Roumanie*, n°4 du 27 décembre 1989.

anciennes structures de l'État socialiste, remplacées ensuite par de nouveaux organes et structures, suivant la voie des lois ordinaires.

Depuis le début de cette réforme législative et jusqu'au 20 mai 1990, le jour des premières élections libres de l'après-communisme, a été édictée une cinquantaine d'actes normatifs (décrets-lois, décrets, décrets d'application) qui ont abrogé plus de 200 lois, décrets et autres dispositions légales édictés par le régime communiste totalitaire (a été abolie la peine de mort et ont été amnistiées certaines infractions commises après 1947), ont été reconsidérés également les principaux droits et libertés des citoyens, par l'abrogation des dispositions sévères concernant l'établissement dans les «grandes villes» et le changement non-restrictif de domicile, le régime trop restrictif des passeports, du contact libre avec les étrangers etc.

Le Décrets-loi n° 2 du 27 décembre 1989 est le premier acte normatif de la période transitoire contenant des dispositions constitutionnelles, parce qu'il concernait la constitution, l'organisation et le fonctionnement du Conseil du Front du Salut National – qui généraient les assises des nouveaux organes de l'État, dans l'époque post-totalitaire. D'une grande importance pour cette période des débuts de la transition est également une autre loi qui lui suit, il s'agit de la loi électorale, qui établit les principes du nouveau système électoral et y introduit des dispositions novatrices d'une valeur constitutionnelle certaine – quant à l'institution présidentielle (complètement réformée) et à la constitution et l'organisation de la chambre des députés et du sénat du nouveau Parlement de Bucarest, contribuant ainsi à l'établissement de l'État de droit. Plus tard, en 1991, comme élément de référence pour la consolidation de l'État de droit, une nouvelle Constitution a été élaborée, puis votée par l'Assemblée constituante et ensuite soumise au référendum. Elle a été acceptée par la majorité des citoyens et se trouve actuellement en vigueur depuis le 8 décembre 1991, date du référendum. Avant, était encore en vigueur formellement l'ancienne Constitution «socialiste» de 1965, qui n'étaient pas abrogée expressément, mais dans la pratique on n'a plus fait référence à elle en ce qui concerne le domaine de la structure des organes de l'État régis, par le premier décret-loi et ceux qui lui ont suivi la loi électorale et l'ensemble de la nouvelle réglementation. La réforme démocratique s'est traduite également par la création d'une nouvelle institution, la Cour Constitutionnelle – indépendante des autres pouvoirs – législatif, exécutif et judiciaire, et compétente à contrôler et assurer la constitutionnalité de l'ensemble de la réglementation. Elle a été créée par la Loi n°47 du 18 mai 1992²⁷. D'autres actes normatifs élaborés par la suite ont assuré la consolidation des institutions de l'État de droit.

Au niveau économique, dans une première étape de la transition, l'État est devenu le plus important créancier. Par l'application de la Loi n° 15/1990 et

²⁷ La Loi n° 47 du 18 mai 1992 sur l'organisation de le fonctionnement de la Cour Constitutionnelle, a été publiée dans le Moniteur Officiel de la Roumanie, Première partie, n°. 10 du 22 mai 1992.

conformément à la Loi n° 31/1990, toutes les anciennes entreprises étatiques ont été transformées soit en régies autonomes d'État, soit en sociétés commerciales, en sociétés par actions ou à responsabilité limitée, ainsi qu'elle étaient définies par la seconde loi. La Loi n° 15/1990 prévoit que les régies autonomes sont limitées aux secteurs d'intérêt général ou aux domaines stratégiques, dans tous les autres secteurs les entreprises et autres unités économiques ont pu être organisées en tant que sociétés commerciales. Pendant la période où l'État reste encore un actionnaire important, perçoit les dividendes proportionnellement avec les actions qu'il possède. L'État perçoit également les taxes et les impôts qui restent des revenus budgétaires. Le rôle de l'État ne s'arrête pas ici, cependant comme prémisses de la réforme économique engagée il y a quelques années est en vue une diminution de son rôle dans la direction de l'économie en son ensemble.

iii) **Redéfinir le rôle de l'État.** Dans les circonstances de la transition, selon les spécialistes originaires des P.E.C.O., il faut redéfinir le rôle de l'État. Selon certains analystes roumains, bulgares, hongrois ou même occidentaux on doit garder encore un rôle à l'État, malgré l'avis de ceux qui arguent contre vent et marées d'un rôle trop pesant, lourd et centralisateur de l'ancienne administration dans le P.E.C.O., ce qui peut marquer encore les comportements et, par conséquent, risque de gâcher les chances de réforme. Mais le risque c'est de tomber aussi dans l'autre extrême, de basculer dans une situation d'anomie, d'absence de règles et de non intervention de l'État. «Or, les ultra-libéraux de ces pays ont vraiment envie de «jeter le bébé avec l'eau du bain». Ils oublient qu'il y a un rôle de régulation, d'élaboration des règles générales qui doit rester celui de l'administration, des gouvernements, des États»²⁸.

iv) **Les tendances dominantes.** Au lendemain de la seconde guerre mondiale coexistaient deux systèmes: selon l'un d'entre eux l'État devait intervenir dans l'économie de façon générale et détaillée; l'autre système avantageait la tendance de faire confiance à l'initiative et à l'esprit d'entreprise. Dans les deux cas «l'État devait suppléer aux défaillances du marché et, par choix sinon par nécessité, planifier, diriger et contrôler le développement économique»²⁹.

En vertu de ce «modèle» de l'État planificateur se sont articulés également, jusqu'à un certain point, les succès économiques de la politique d'industrialisation socialiste de l'après-guerre, mais finalement l'interpénétration des organes de l'État et du parti unique a mis un terme limite à l'évolution de l'État et de son rôle actif et efficient dans l'économie des pays concernés. En fin de compte les événements de «l'automne des peuples» ont renvoyé le communisme et son système économique pénétré et affaibli par l'idéologie dans le sous-sol des utopies

²⁸ M.-E. BERARD, *Le besoin des règles claires et stables, in L'État en transition. Europe centrale*, I.I.A.P. 1992, précité, p. 59.

²⁹ H.BENAISSA, *Économie, administration et politique: les trois dimensions de la modernisation, in L'avenir de l'État dans une économie de marché*, Revue Française d'Administration Publique, IIAP, janvier - mars 1992, n°61, p. 82.

échouées et ainsi ont pu apparaître en pleine lumière les faiblesses de l'économie de commande, économie étatique hypercentralisée, planifiée d'en haut et contrôlée par l'État. Il faut donc changer de système et s'orienter vers les mécanismes de l'économie libre³⁰, dans le rythme de son évolution actuelle d'«économie-monde», le seul cadre qui permet l'insertion dans les échanges mondiaux et la bonne gestion et le développement d'un pays. Ont besoin de cette sorte de changement du moins deux catégories d'États: les pays en développement et les pays à économie en transition³¹.

Si les pays en développement, dont beaucoup d'entre eux se trouvent en voie de sous-développement, n'arrivent pas à limiter, par le biais de l'État, la dégradation de leur économie³² en raison de problèmes ethniques, sociaux ou politiques, les pays à économie en transition, qui ont hérité des structures économiques naguère trop soumises à un contrôle étatique, trop centralisées et planifiées ne veulent plus d'État du tout dans les nouvelles articulations de l'économie, sans comprendre que le passage au système qui repose sur l'esprit d'initiative et le risque implicite qui lui incombe ne peut pas se faire du jour au lendemain, dans un laps de temps trop court, il faut d'abord travailler pour une reconversion des mentalités, des comportements conditionnés.

Il faut redéfinir le rôle de l'État, comme nous l'avons vu, il ne faut pas garder le même type de relations entre l'État et les entreprises, avec un contrôle hiérarchisé, centralisé et dirigiste, mais il ne faut pas non plus rejeter toute idée d'intervention de l'État dans l'économie, si on veut accepter que la prospérité est le résultat d'une convergence de facteurs, dont l'interventionnisme opportun de l'administration dans une économie libre. Ainsi, «l'État pourrait intervenir dans l'activité des agents économiques, mais seulement par des moyens économiques mis à sa disposition dans une économie de marché, afin d'encourager ou de limiter l'offre et la demande, d'aider et de stimuler certains agents économiques par une politique adéquate de crédit, des leviers fiscaux ou d'autres stimulants»³³.

³⁰ Cf. P.DECHEIX, *Le rôle de l'État dans le développement de l'économie*, (XXIVe Congrès de l'IDEF - Le Caire 21 -25 juin 1995, in *Revue Internationale de Droit Comparé*, Paris, n°. 2/1996, p. 491. Nous pensons, généralement, en parlant d'économie libre, aux mécanismes concurrentiels du marché (par rapport à l'économie de commande, figée), comme régulateurs de l'économie, mais cette généralité est sujette à confusion, par rapport au système de liberté économique, cher à Raymond Barre, expression qu'il «préfère à celle de libéralisme ou d'économie de marché car il se réclame de valeurs particulières, permet seul la bonne gestion et le développement, à condition cependant, de disposer de temps».

³¹ *Ibid.*

³² Il est d'autant plus important de savoir que, sur la base du Rapport de la Banque Mondiale, repris par le quotidien économique *Les Échos* du 10 septembre 1997, précité, les PED vont enregistrer globalement une croissance économique ascendante sans précédent d'ici l'an 2020! Si le futur quart de siècle s'annonce plus sur une note d'optimisme et de réussite que de récession, le présent des PED est plutôt terne que donneur d'espérance.

³³ N. POP, *La Roumanie, un nouveau climat pour les affaires*, Institut National de Recherches Économiques, Centre d'information et de documentation économique, Bucarest, 1991, p. 6..

v) *L'État doit être le moteur de la réforme économique.* La plupart des gouvernements des pays à économie en transition affichent leur scepticisme quant au rôle positif de l'intervention de l'État dans la nouvelle économie. Les théoriciens épris de *laissez-faire* n'envisagent pas d'étudier l'utilité pour les pays en transition des mécanismes et instruments de la reconstruction et la modernisation des économies occidentales, utilisés après la dernière guerre mondiale. Ainsi, leur attitude vis-à-vis du rôle de l'État pendant cette période de mutations multiples apparaît des plus paradoxales. Pour effectuer une transition réussie vers l'économie concurrentielle il faut avoir des gouvernements forts dans ces pays pour en être capables d'appliquer une politique, donc les mesures structurelles et conjoncturelles qui s'imposent.

L'État doit être le moniteur de la réforme, mais pas question aujourd'hui d'un État «synonyme de superpuissance» avec des attributs de mauvais souvenir comme: propriétaire, planificateur, entrepreneur, gestionnaire et contrôleur unique de toute l'économie, cas dans lequel «jusqu'à une époque très récente, son champ d'intervention était tellement étendu qu'il ne restait rien, ou presque rien, à l'espace privé»³⁴. Mais d'un autre côté, un marché ne peut fonctionner librement que s'il existe d'abord, or les mécanismes concurrentiels et les institutions demandent du temps pour leur solide mise en place. Tel ou tel gouvernement est donc, pendant la transition, confronté à un impératif interventionniste. L'État a renoncé à son ancien monopole dans les domaines les plus importants pour en assumer d'autres fonctions, en période de transition ou de mutation du système économique-juridique; il doit jouer son rôle dans l'élaboration, l'application et le contrôle de la politique macro-économique et dans la conception des stratégies successives, par étapes, du développement d'un pays³⁵. Le rôle de l'État pendant la transition est de première importance dans la création d'un «... *cadre juridique et constitutionnel* approprié aussi bien pour le secteur privé que pour le secteur public...»³⁶, et également, dans le processus de privatisation et la restructuration du secteur public. En exerçant selon un impératif interventionniste ses fonctions de réglementation, de gestion et de contrôle peut «devenir véritablement le moteur de la réforme»³⁷.

Malgré les réalisations importantes concernant la transition vers la démocratie, l'héritage du communisme dans les mentalités, dans les esprits, et même dans les structures de l'État, dans l'administration, tout ce poids représenté par les séquelles économiques et sociales du passé semble aujourd'hui plus lourd qu'on ne l'avait pensé au moment du tournant politique de la fin du 1989, avec l'échec des idéologies et la chute du système totalitaire. Aujourd'hui, contre vents et marées, il faut passer à la transformation totale des économies pour espérer de

³⁴ J. POPOVA, *L'État doit être le moteur de la réforme*, in *L'État en transition. L'Europe centrale*, précité, p. 10.

³⁵ *Ibid.* p.11.

³⁶ *Ibid.*

³⁷ *Ibid.*, p. 13.

bien réussir la transition. Pour une certaine période au moins il faut accepter la présence d'un État fort, son rôle va diminuer dès que la réforme aura donné ses fruits.

vi) **Articuler les projets et accompagner les acteurs du développement et les citoyens «hors l'État»**. Selon Jean-Claude Faure, directeur du développement au Ministère de la Coopération et du Développement, à Paris, «la coopération hors l'État devient essentielle si l'on parle de la modernisation de l'État dans son sens plein»³⁸. Dans un avenir prévisible, lorsque les P.E.C.O. auront dépassé la transition actuelle vers une complète démocratisation et une réussite économique, il sera concevable dans leur cas aussi de ne plus coopérer d'État à État et «d'appuyer l'ensemble de leurs évolutions (...)» autrement, il va falloir donc «inventer cette nouvelle coopération»³⁹. Mais tout processus de développement, de coopération ou d'échange au niveau national, régional ou mondial est enveloppé aujourd'hui, beaucoup plus qu'autrefois (quand d'autres mythes tenaient lieu de «phares» et rayonnaient dans l'engrenage social et économique) dans une mythologie nourricière, d'où il tire continuellement les sèves nécessaires à sa vie.

³⁸ J.-Cl. FAURE; *Le développement institutionnel: une coopération avec et hors l'État, in L'avenir de l'État dans une économie de marché*, Revue Française d'Administration Publique, IIAP, janvier - mars 1992, n°61, Paris, p. 109.

³⁹ *Ibid.*

LES LUMIÈRES NÉOHELLÉNIQUES. UN ESSAI DE DÉFINITION ET DE PÉRIODISATION*

ANNA TABAKI

UNE AIRE GÉOGRAPHIQUE ET CULTURELLE VASTE ET VRAIE

Le titre que je propose est beaucoup plus chargé d'une connotation culturelle polyvalente et assimilatrice que d'un effort de délimitation géographique et encore moins, strictement ethnique ou nationale du phénomène étudié. Ces dernières notions s'avèrent d'ailleurs inadéquates et plutôt inefficaces pour exprimer le processus complexe de l'impact du renouveau dans les territoires balkaniques sous domination ottomane, où la langue grecque a prévalu, pour des raisons diverses, aux XVII^e – XVIII^e siècles ainsi qu'au cours de la première moitié du XIX^e dans quelques cas plus poussés (par exemple les Principautés Roumaines), comme *langue de culture*¹. Lors de notre analyse nous aurons donc affaire à une vaste aire géopolitique aux confins très larges qui pourrait correspondre à ce que nous entendons par le Sud-est de l'Europe ou encore le bassin oriental de la Méditerranée², sans exclure toutefois, quelques noyaux très actifs et réceptifs au nouveau formés par les commerçants en Europe centrale (Hongrie)

¹De même que le grec ancien dans les milieux érudits sud-est européens. C. Th. Dimaras procède à une équation du type suivant *Occident: le latin langue de culture – Orient: le grec ancien langue de culture*. Cf. Nicolas Mavrocordat, *Les Loisirs de Philotée*. Texte établi, traduit et commenté par Jacques Bouchard. Avant-propos de C. Th. Dimaras, Association pour l'Étude des Lumières en Grèce – Les Presses de l'Université de Montréal, Athènes–Montréal, 1989, p. 9.

²Dans la Préface de son *Histoire de la Littérature néo-hellénique*, C. Th. Dimaras aborde l'aspect diachronique de la question comme ceci: "Ο βασιχος γεωγραφικος ογκος οπου τοποθετειται η ιστορια μας αποιελειται απο την χνριωζ Ελλάδα, χερσαια και νησιωτικη, με προεχτασειζ πον απλωνονται σαν ριπιδι σε μεγαλντερονζ η μιχροτερονζ χωρονζ μεσα στις διαφορεζ στιγιμεζ της ιστοπιαζ μας (Προλογος, ρ. ιβ).

Dans l'édition française, le même fragment devient «La Grèce proprement dite – tant continentale qu'insulaire – est le centre géographique de la présente Histoire, le foyer d'où l'hellénisme était destiné à s'étendre en éventail sur des espaces plus ou moins vastes, selon le flux et le reflux de son expansion» (C. Th. Dimaras, *Histoire de la littérature néo-hellénique. Des origines à nos jours*, Athènes, Collection de l'Institut Français d'Athènes 1965, p.XIV).

*Rapport présenté à l'Atelier (Thème I. Enlightenment) de la ESF (Europe Science Foundation) sur la périodisation des Lumières Européennes dans le cadre du programme *Concepts and Symbols of the 18th century in Europe* (Münster, Juillet, 1995).

et occidentale (Venise, Vienne, Paris). Il est communément accepté que le grand essor du commerce au XVII^e mais surtout au XVIII^e siècle contribuera sensiblement à l'impact du souffle des lumières dans le Sud-Est de l'Europe. Or, le grec ne fut pas seulement une langue communément utilisée par les commerçants; elle était, en plus, la langue officielle des entreprises mercantiles. Le marchand balkanique, de religion orthodoxe (ou autre)³, adoptait souvent un nom grec et était couramment dénommé «Grec» aux dépens de sa propre nationalité.⁴

Selon un schéma préexistant et approuvé, à partir du XVII^e siècle, en raison de la crise des institutions politiques et sociales de l'Empire ottoman, les différentes ethnies qui composent la péninsule balkanique réagissent et donneront libre essor à la formation d'une société nouvelle, différenciée du système féodal ottoman et essentiellement orientée vers la culture occidentale. La genèse de cette bourgeoisie ascendante amènera, suivant un projet de rénovation, les «Lumières» dans le Sud-Est de l'Europe et contribua à la formation des États balkaniques. «Les changements de mode de vie», graduellement introduits et assimilés non sans résistance, «peuvent être repérés sur plusieurs niveaux de la vie sociale, de l'économie au mental, en passant par l'urbanisation de l'espace et de l'émergence de maintes images essayant de traduire et de justifier les innovations sociales».⁵

Cependant, une telle approche insistant sur le caractère émancipateur et radical des lumières, exclut, de prime abord, l'articulation d'une problématique prématurée ayant comme modèle le «despotisme éclairé» et comme espace d'expérimentation les cours princières des Principautés, ou encore quelques tendances modérées de renouveau philosophique ou scientifique exprimées dans les Sept-Îles (Îles Ioniennes), sujettes à la Sérénissime et étant, en conséquence, affiliées au réseau d'influences italiennes.

En ce qui concerne les grands mouvements occidentaux, allant un peu en arrière, nottons que l'Hellénisme moderne n'a directement reçu le souffle de la Renaissance italienne (et du baroque en esthétique) que relativement tard, en plein XVII^e siècle. Le phénomène a retrouvé ses racines dans une aire culturelle périphérique par rapport au corps central de la Grèce, la Crète vénitienne; de là, il rayonna par la suite dans quelques centres d'influence italienne, notamment dans les Îles Ioniennes. Il s'agit d'une production à prépondérance littéraire et dramatique. En outre, c'est dans ce même espace culturel que nous rencontrons la

³ Parfois, il s'agit de Juifs, d'Arméniens, etc.

⁴ Traian Stoianovich, "The Conquering Balkan Orthodox Merchant", *The Journal of Economic History*, 20 (1960), pp.134-213.

⁵ Roxanne D. Argyropoulos, «Changement du mode de vie et rôle des mentalités dans les Balkans» (XVIII^e - XIX^e siècles), *Communications grecques présentées au VI^e Congrès International des Études du Sud-Est Européen (Sofia, 30 août - 5 septembre 1989)*, Athènes, Comité National Grec des Études du Sud-Est Européen, 1990, p. 389.

présence de l'esprit de la Contre-Réforme, exprimée surtout par le théâtre jésuite (tel est l'exemple de la pièce de théâtre *Zénon*⁶, rédigé vers 1720 à Zante (ou à Céphalonie)⁷ par un insulaire, crétois ou heptanésien (imitation d'une tragédie latine du Jésuite anglais Joseph Simon, portant le même titre, parue en 1648).

Hormis ces éléments, la culture grecque moderne était prédominée dans son ensemble par l'éthique chrétienne orthodoxe; l'enseignement reposait à coup sûr sur l'aristotélisme et les littératures tant antique que byzantine demeuraient sans doute un exemple et un sujet de réflexion dans les écoles. Cependant, nous pouvons discerner de bonne heure, ainsi qu'il a été auparavant suggéré par C.Th. Dimaras, l'existence de deux éléments constitutifs dans notre culture, de deux concepts de prime abord antinomiques mais qui ne sont pas, au fond, contradictoires: **tradition** et **innovation**. Définissant l'évolution des idées du XVI^e au XIX^e siècle dans le domaine culturel grec⁸, il a insisté sur «la faculté de l'assimilation». «Un traditionalisme ouvert, continuait-il, toujours prêt à accueillir des apports étrangers, toujours prêt à innover».⁹

Dans le domaine de l'innovation, référons-nous à la question de la «langue» (démotique-vulgaire ou archaïsante), qui préoccupa, entre autres, les représentants de *l'humanisme religieux*¹⁰, tel le patriarche Cyrille Loukaris, qui favorisa la traduction de la Bible et estima que la langue «vulgaire» aurait dû être mise au service de l'Église pour «éclairer» les fidèles. Ces tentatives de renouvellement, soupçonnées de protestantisme, ont été survenues au cours des premières décennies du XVII^e siècle; elles ont échoué, se heurtant tant à la propagande catholique qu'au conservatisme des milieux grecs eux-mêmes.¹¹

Ressortie du XVII^e siècle, la personnalité de Théophile Corydalée, philosophe néo-aristotélicien, s'impose dans le système d'éducation du Sud-Est européen, puisque ses essais de logique et de philosophie, ses rhétoriques, etc., furent largement répandus en tant que manuels scolaires et furent utilisés jusqu'en 1827. Si la persistance de la postérité à l'œuvre de Corydalée devient un anachronisme au début du XIX^e siècle, où les Lumières battent leur plein, au

⁶ Stylianos Alexiou - Martha Aposkiti (ed.), *Zénon, tragédie créto-heptanésienne (XVII^e siècle)*, Athènes, 1991.

⁷ Sypros Evanghélatos, «Datation, lieu de rédaction de *Zénon* et recherches sur son poète», 5 (1968), pp. 177-203.

⁸ Il s'agit «d'une civilisation aux frontières aussi imprécises qu'étendues par rapport au peuple dont elles dessinent le domaine culturel». C.Th.Dimaras, «Rapport sur l'évolution des idées du XVI^e au XIX^e siècle dans le domaine culturel grec et sur les doctrines qui l'ont enregistrées», *La Grèce au temps des Lumières*, Genève, Droz, 1969, p. 11.

⁹ C.Th.Dimaras, op. cit.

¹⁰ L'expression appartient à C.Th. Dimaras, *Histoire de la littérature néo-hellénique*, Athènes, Ikaros, 19857, pp. 44,58 (en grec).

¹¹ Gunnar Hering, *Ökumenische Patriarchat und Europäische Politik, 1620-1638*, Wiesbaden, 1968.

moment de leur parution, ses ouvrages constituèrent un renouveau, une rupture considérable avec la tradition de la pensée byzantine et post-byzantine.¹²

Les premiers pas timides allant dans le sens d'une rupture avec l'égide spirituelle absolue de l'Église, la contestation de l'aristotélisme, le tournant vers le monde extérieur et son observation, le désir de la connaissance historique, la conquête de l'espace, la foi en l'expérience constituent quelques signes de renouvellement. Nous percevons ces tâtonnements dans l'*Astronomie (Εισαγωγή ειφ τα Γεωγραφικά και Σφαιρικά*, Paris, 1716) de Chrysanthe Notaras, patriarche de Jérusalem, quoique dans cette œuvre il adopte des positions contre Copernic¹³, dans l'œuvre philosophique de Vikentios Damodos (1700–1752), originaire de Céphalonie,¹⁴ où il exprima sa sympathie pour Descartes, sans toutefois renier la tradition néo-aristotélicienne, enfin chez Antoine Catiphoros (né en 1685); je retiens de lui la rédaction et publication en italien d'une *Vie de Pierre le Grand (Vita di Pietro il Grande*, Venise, 1736). Dans sa Préface l'auteur fait l'éloge du 'bon monarque' qui travaille pour le bonheur de son peuple et mentionne l'*Histoire de Charles XII* de Voltaire.¹⁵

PÉRIODISATION DES LUMIÈRES NÉOHELLÉNIQUES

Les premières tentatives de périodisation du mouvement des Lumières néohelléniques datent du siècle dernier et proviennent des lettrés qui ont été eux-aussi adeptes du mouvement. Je retiens tout d'abord la division en trois périodes de progrès de la «Renaissance» de nos lettres que proposa l'érudite phanariote Jacovaky Rizo Nérouto en 1872: La première période s'étendit de 1700 à 1750; le ton fut alors donné par les Phanariotes. La seconde s'étendit de 1750 à 1800 et elle a été déterminée par l'introduction des «conquêtes scientifiques» de l'Europe éclairée. La troisième période aurait pu être symboliquement comprise dans la vie d'Adamance Coray, né à Smyrne en 1748 et mort à Paris en 1833.¹⁶ Adamance Coray emploie dans son discours prononcé à la 'Société des Observateurs de l'homme', le terme de «révolution morale», pour désigner la régénération de sa

¹² C.Th. Dimaras, *Histoire*, op. cit., p. 59. Cf. Cléobule Tsourkas, *Les débuts de l'enseignement philosophique et de la libre pensée dans les Balkans. La vie et l'œuvre de Théophile Corydalée (1570-1646)*, Thessalonique, Institute for Balkan Studies, 1967.

¹³ Chrysanthos Notaras avait fait des études en Italie et à Paris.

¹⁴ Il a étudié lui aussi en Italie. Cf la thèse de Vassiliki Bobou-Stamati *Vikentios Damodos. Sa vie et son œuvre 1770 -1752 (Ο Βιχεντιοφ Δαμοδοφ. Βιογραφία-Εργογραφία 1700 - 1752)*, thèse de doctorat, Athènes, 1982, (en grec).

¹⁵ Anna Tabaki, *L'ère des Lumières, Écrivains étrangers traduits en grec (XV^e-XVIII^e siècle)*, Athènes, CRN/FNRS, sous-presses. L'ouvrage de Catiphoros accessible à tous ceux qui étaient familiarisés avec la langue italienne, connaîtra, en plus, une traduction en grec, en 1737.

¹⁶ Jacovaki Rizo Nérouto, *Cours de littérature grecque moderne*, Genève, 1827, p. 103sq.

patrie, c'est-à-dire son alignement avec les «lumières de l'Europe». ¹⁷ Plus tard, Alexandre Rizo Rangabé, lettré phanariote, discerna deux grandes périodes; la période 1700–1800, synonyme "d'un retour à la vie" et la période pré-révolutionnaire 1800–1821, désignée comme «Renaissance». ¹⁸

Le néologisme grec *Διαφωτισμοζ* est évidemment bien postérieur aux premières tentatives de définition. Il doit dater des dernières décennies du XIX^e siècle. Dérivé très probablement du terme allemand *Aufklärung*, ce concept a été repéré pour la première fois dans les écrits de Démètre Vernadakis dans un «*Discours préliminaire au cours de l'Histoire générale*» prononcé en 1862 ¹⁹ et dans ceux de Néoklis Kazazis (1887) ²⁰, juriste distingué, qui a enseigné la philosophie du Droit à l'Université d'Athènes. ²¹ Tous les deux avaient reçu une décisive influence de la culture allemande.

C. Th. Dimaras, précurseur dans le domaine de l'étude des Lumières en Grèce, considère que le néologisme *Διαφειτισμοζ* fut créé vers la fin du XIX^e siècle par rapport aux termes anglais, allemand et italien (*Enlightenment*, *Aufklärung*, *Illuminismo*). ²² En revanche, l'expression *φωτα, τα φωτα της Ευροπηφ* (les lumières de l'Europe), *τα φωτισμενα εθνη* (les nations éclairées), etc. qui nous renvoient aux connotations du terme français *lumières*, n'appartiennent pas au domaine des néologismes; le concept *φωτα* ressort d'un bagage linguistique séculaire réhabilité lors du XVII^e siècle et enrichi d'une connotation sémantique nouvelle. Certes, l'usage symbolique des *Lumières* (*τα*

¹⁷ Adamace Coray, *Mémoire sur l'état actuel de la civilisation dans la Grèce*. Lu à la Société des Observateurs de l'homme, le 16 Nivose, an XI (6 janvier 1803). Par Coray, Docteur en Médecine, et membre de la dite Société.

¹⁸ Alexandre Rizo Rangabé, *Histoire littéraire de la Grèce moderne*, I, Paris, Calmann Lévy, 1877, p.45 sq. Dans la division de Ringabé, la première place, celle des précurseurs, était également accordée aux Phanariotes.

¹⁹ C.Th.Dimaras, *Les lumières néohelléniques*, Athènes, Hermès, 1989, 5^e édition, p.1e' et 463. Cf. D.N. Vernadakis «*Λογοφ εισιτηριοφ ειφ το μαθ ημα της γευιχηφ ιστοριαφ τη 20 Ιαυοναριου 1862*» L'expression utilisée «*της λεγομευηφ εποχηφ του διαφωτισμου*» contient sans doute une flèche péjorative tout à fait explicable, puisque nous savons que Vernadakis éprouvait à l'époque un vif penchant pour le mouvement romantique.

²⁰ Stéphanos A. Coumanoudis, *Recueil de mots nouveaux... Prologomènes*, de C.Th. Dimaras (*Συναγωγή νεων λεξεων υπο των λογιων πλασθεισων απο της αλωσεωφ μεχρι των χαθΠημαφ χρονων. Προλεγόμενα Κ.Θ.Δημαρα*) Athènes, Hermès, 1980, p.287. La première entrée dans le Recueil de Coumanoudis date de 1887 (N.Kazazis), tandis que la seconde mention est puissée dans le journal 'Αστυ, feuille du 7 mars 1895.

²¹ Sur la personnalité et l'œuvre de Néoklis Kazazis, voir l'étude de Roxanne D. Argyropoulos, *Neoklis Kazazis, La Révolution française 6e partie, (Νεοχλη Καζαξη, Η Γαλλιχη Επανασταριφ. Μεροφ εχτον)*, Athènes, Centre de Recherches Néohelléniques FNRS, no.44, Edition Trohalia, 1993. Madame Argyropoulos m'a renseigné que Kazazis fait usage du néologisme *διαφωτισμοφ* en mettant entre parenthèses le terme correspondant allemand.

²² C.Th.Dimaras, *Les Lumières néohelléniques, (Νεοελληνιοσ Διαφωτισμοζ)*, Athènes, Hermès 1977¹, p. 1.

φωτα), souvent associé à celui du *soleil* (ηλιος) est employé à maintes reprises dans les écrits et les images rhétoriques des humanistes grecs de la Renaissance, de ceux qui ont cherché refuge en Italie après la prise de Constantinople. On retrouve également cette même expression dans le vocabulaire utilisé par quelques représentants novateurs de l'Église orthodoxe bien avant l'aube des Lumières. Dans le premier cas, il s'agit évidemment d'un schéma de pensée humaniste, donnant priorité aux bienfaits de la Nation (φωτισμος του Γενους), envisagés dans la cadre de l'humanisme religieux, entraînant à une symbiose de la culture classique avec les textes majeurs de l'Orthodoxie, ceux des Pères de l'Église en particulier.²³ Dans le troisième cas, l'alignement avec les conquêtes de la pensée occidentale est apparemment sans méconnaître pour autant qu'une telle démarche présupposée un recyclage de valeurs amenant à la réhabilitation du patrimoine ancestral.

Je proposerais ici une périodisation des Lumières néohelléniques qui, ayant comme point de départ le schéma circonscrit pour la première fois par C.Th. Dimaras, est enrichie et développée au cours des dernières années par d'autres chercheurs. C'est alors à ce néohelléniste que nous devons une division initiale selon laquelle «il y aurait lieu de parler d'un demi siècle: 1770–1820» avec quelques projections en arrière englobant des manifestations précoces survenues dans les années 1750 et une projection en avant jusqu'en 1830, où les Lumières se trouvèrent côte à côte avec l'éclosion de l'esprit romantique. Si «la désagrégation de l'*Aufklärung* commence à être sensible» vers 1830, «elle se termine graduellement vers 1850, lors de l'établissement définitif de la doctrine historique [nationale et unitaire] de l'hellénisme moderne».²⁴ Néanmoins, C.Th. Dimaras discerne quelques étapes intérieures dans l'évolution du mouvement qui possède comme chacun parmi ceux de l'Europe occidentale sa propre particularité (*ιδιτιπια*). Un premier jalon constitue pour lui l'apparition de Voltaire dans le champ culturel grec (les noms de Thomas Mandakassis, Iossipos Mæsiodax, Eugénios Voulgaris sont mentionnés); une oeuvre charnière détermine cette étape, l'*Apologie* de Mæsiodax (1780).²⁵ La deuxième période est caractérisée par l'influence exercée par l'*Encyclopédie* dans le Sud-Est de l'Europe. Un de ses représentants les plus typiques est le phanariote Dimitrios Catartzis ainsi que quelques-uns de ses adeptes et élèves, tel Rhigas Vélestinlis.

²³ Roxanne D. Argyropoulos, *Concepts et symboles du XVIIIe siècle européen: Le cas de la Grèce, Philosophia (Φιλοσοφια)*, 23-24 (1993 -1994), pp.341 - 342.

²⁴ C.Th. Dimaras, *La Grèce au temps des Lumières*, Genève, Droz, 1969, p.IX. L'ère des Lumières coïncide ici avec une durée de 50 ans: 1774–1821.

²⁵ Les préoccupations intellectuelles d'Iossipos Mæsiodax forment un éventail de curiosités bien articulées: philosophie morale, géographie, physique, mathématiques, matières pédagogiques. Dans ses ouvrages, il se réfère à Newton, Locke. En 1765, lors d'un cours public prononcé devant le prince de Moldavie, il nomma Voltaire.

La troisième étape qui coïncide avec les premières décennies du XIX^e siècle est en rapport étroit avec le mouvement des Idéologues français. Son représentant le plus éminent est naturellement Adamance Coray.²⁶ Dimaras reste donc dans son schéma apparemment attaché à la prépondérance de la culture française, quoique dans la suite il marque avec beaucoup de subtilité et de savoir la variété des influences exercées (italienne, anglaise, française et allemande).

Les recherches menées depuis lors feront reculer d'une cinquantaine d'années environ l'apparition des Lumières. Si leur impact, leur point crucial demeurent toujours les décennies 1750–1770 (brusque augmentation de l'activité éditoriale, recul incontestable du livre ecclésiastique et destiné à des besoins liturgiques, développement d'un intérêt de plus en plus dense pour la synchronie historique, essor de la traduction des langues occidentales, introduction des sciences positives par Nicéphore Théotokis et de la philosophie moderne par Eugénios Voulgaris, qui vulgarise la pensée de John Locke par le biais de sa *Logique* (Leipzig, 1766) dans le monde culturel grec et traduit pour la première fois Voltaire (*Memnon*, 1766, *Essai historique et critique sur les dissensions des églises de Pologne*, 1767),²⁷ nous rencontrons les premières manifestations d'un esprit moderne au début du XVIII^e siècle. Or, la période 1700-1750 peut assumer dans le Sud-Est de l'Europe le rôle d'une *Frühauflklärung*. Un exemple suggestif nous est offert par la famille des Mavrocordato, qui furent à partir de 1709 les premiers princes phanariotes dans les Pays Danubiens. Imprégnés d'une éthique nouvelle, ils sont, dans le domaine de la pratique politique, orientés vers l'idéal

²⁶ C. Th. Dimaras, *Les Lumières néohelléniques*, op. cit., pp. 10-11. Cf. Roxane Argyropoulos, «La pensée des Idéologues en Grèce», *Dix-huitième siècle*, no 26 (1994), pp. 423-434.

²⁷ *Essai historique et critique sur les dissensions des églises de Pologne* (Περι των διχονοιυ των εν ταιφ Εχχλησια τηφ Πολονιαφ Δοχιμιον ιστορικον). και χριτιχον εκ τηφ Γαλλιχιφ ειφ τιν ξοινοτεραν των χατ[Π]ημαφ Ελληνων Διαλεξτον Μεταφρασθεν Μετα ξαι Σημειωματαων (...) ξαι Σχεδιασμα περι τηφ Ανεξιθρησχειαφ. [Leipzig], 1768) L'intérêt vital que manifeste Voulgaris afin de transplanter dans le contexte culturel de langue grecque le débat relatif à la tolérance religieuse, est également prouvé par l'Épimètre de l'édition mentionnée qui comporte un *Essai sur la tolérance*, sensiblement influencé par le *Traité* correspondant du philosophe français sans exclure toutefois l'influence de la pensée de John Locke qui lui était également familière. C'est ainsi que Voulgaris a enrichi le vocabulaire grec moderne d'un néologisme crucial: *ανεξιθρησχεια* [= tolérance religieuse].

En 1772, Voulgaris établi dans la Cour de Catherine II de Russie, assumait la fonction de bibliothécaire; il allait y séjourner jusqu'à la fin de la guerre russo-turque (1774). C'est précisément au cours de cette période qu'il entreprend la traduction de quelques pamphlets politiques de Voltaire dans le but de faire augmenter l'influence russe dans le bassin de la Méditerranée orientale. Il s'agit de la *Traduction du poème de Jean Plokof, conseiller de Holstein sur les affaires présentes*, (1770), de l'Épître à l'impératrice de Russie Cathérine II, du *Sermon du Papa Nikolas Charisteski, prononcé dans l'église de Saint-Toléranski, village de Lithuanie, le jour de Sainte Épiphanie* (Genève, 1771), et enfin du *Tocsin des rois aux souverains de l'Europe*, 1772.

du «despotisme éclairé». Le niveau de leur information littéraire ainsi que leurs contacts directs avec des intellectuels occidentaux (tel Jean Le Clerc)²⁸ les classifient d'emblée et à titre égal «citoyens» dans l'univers cosmopolite de la *République des Lettres européenne*.²⁹ Parmi eux, Alexandre et Nicolas, vecteurs d'idées novatrices dans le domaine de la pensée morale et politique, telle la théorie du droit naturel,³⁰ se familiarisent également avec la pensée moraliste française (La Rochefoucauld, Montaigne).³¹ Persuadés du besoin d'une méthode expérimentale, ils portent en outre dans leurs écrits, je pense ici notamment à Nicolas, les échos des grands débats littéraires de leur temps (la *Querelle des Anciens et des Modernes*, la moralité du spectacle, la critique historique).³² Nicolas Mavrocordato, se détachant du néo-aristotélisme, devient plutôt un partisan de Platon.³³ Il se réfère à la philosophie moderne; il nomme Hobbes et Francis Bacon. Dans sa tentative romancée, *Les Loisirs de Philotée* (1713), il emploie un motif de déguisement que nous retrouverons peu de temps après dans les *Lettres persanes* de Montesquieu. Enfin dans la cour des premiers princes phanariotes nous saisissons les premiers témoignages d'intérêt pour les genres littéraires modernes transplantés d'Occident. La **traduction** jouera un rôle de premier ordre dans ce processus de modernisation des structures littéraires (Fénelon, *Les Aventures de Télémaque*, Cervantès, *Don Quichotte*, Molière, Gracian, *El Criticon*).³⁴

Parallèlement à cela, dans un autre cadre culturel, les premiers signes d'une pensée rationaliste sont repérés dans l'œuvre de Vikentios Damodos, de Methodios Anthrakitis et de Théodore Cavalliotis. Damodos, sans s'éloigner de la doctrine chrétienne, approuve la théorie cartésienne sur la genèse des passions.

²⁸ Jacques M. Bouchard, «Les relations épistolaires de Nicolas Mavrocordato avec Jean Le Clerc et William Wake», *O Eranistis*, 11 (1974), pp. 67-79.

²⁹ Paschalis M. Kitromilides, «John Locke and the Greek Intellectual Tradition: An Episode in Locke's Reception in South-East Europe», *Locke's Philosophy. Content and Context Edited by G.A.J. Rogers*, Clarendon Press, Oxford, 1994, p. 221 remarque que «the earliest instance of interest in Locke's work can trace in Greek thought takes us back to the cosmopolitan universe of the early Enlightenment»; les informations sont puisées dans la correspondance de Nicolas Mavrocordato avec Jean Le Clerc.

³⁰ Dimitris G. Apostolopoulos, *L'apparition de l'École du droit naturel au sein de la société grecque sous domination ottomane. La nécessité d'une nouvelle idéologie*, Athènes, 1980 (en grec, avec un résumé en français).

³¹ Jacques Bouchard, *La réception des «Maximes» de La Rochefoucauld chez les Grecs au XVIII^e siècle*. L'œuvre des Mavrocordato, *Actes du Premier Congrès international de la Société Grecque de Littérature Générale et Comparée (Athènes, 28 novembre–1 décembre 1991)*, Athènes, Dmos, 1995, pp. 169-180.

³² Nicolas Mavrocordato, *Les Loisirs de Philotée*, Op.cit., p. 57.

³³ Alkis Angélou, *Les «fortunes» de Platon. La tradition savante pendant la domination ottomane (Πλατωνος Τυχαί. Η λογια παραδοση στην Τουρκοκρατία)*, Athènes, 1963, p.66 sq.

³⁴ Cf. Anna Tabaki, *Histoire et Théorie de la traduction au XVIII^e siècle...*, op.cit.

Methodios Anthakitis, ayant étudié en Occident, porta dans son œuvre l'influence de Malebranche. Anthrakitis exprime le tournant vers les mathématiques et les sciences naturelles ainsi qu'un éclectisme qui s'avèrera par la suite, l'un des signes caractéristiques des représentants des Lumières néohelléniques. Son enseignement sera condamné d'hétérodoxie en 1721. Enfin, Théodore Cavalliotis de Moschopolis (1718/28–1788/89), fut l'élève de Eugénios Voulgaris à Jannina. Personnalité peu connue et étudiée, il se réfère dans ses manuscrits à Descartes et à Leibniz.³⁵

Cependant, c'est par la suite que deviennent perceptibles dans les Lumières néohelléniques les influences exercées par la *Frühafklärung* allemande, notamment vulgarisée par les ouvrages des élèves de Leibniz et Wolff, Baumeister³⁶ et Heinecke.³⁷ De même, l'hellénisme moderne commence à se familiariser, à partir de 1760 et surtout au début du XIX^e siècle avec l'école italienne: Muratori, Genovesi, Soave, Beccaria et Vico.³⁸

La seconde période s'étend de 1750/60 à 1800. Certes, on pourrait aisément y discerner deux parties: la première allant de 1750/60 en 1790 et la seconde comprenant les dix dernières années du siècle. Les premières décennies de la seconde moitié du XVIII^e siècle sont caractérisées par une densité accrue du phénomène esquissé. Le contact avec la pensée occidentale s'établit d'une manière plus régulière. Les changements dans le mode de vie et les mentalités commencent à se cristalliser de manière plus dynamique dans les centres urbains. Le visage rénovateur d'une bourgeoisie en plein essor tend à se former. Les stratégies éditoriales visent justement la rénovation de l'éducation et les érudits novateurs accordent une priorité incontestable aux programmes pédagogiques (Iossipos Mæsiodax, D. Catartzis), qui trouveront un champ d'application dans les institutions scolaires désormais multipliées. L'esprit encyclopédique des philosophes gagne du terrain. C'est ainsi que la remarque de C.Th. Dimaras concernant l'impact de l'*Encyclopédie* des D'Alembert, Diderot pendant cet interval de temps dans le Sud-Est de l'Europe se trouve tout à fait justifiée. Des renseignements et des théories y sont puisés quant à la question de la langue (*Grammaire générale, langue universelle*) et de l'acte de la traduction (Catartzis) aussi bien qu'en ce qui concerne la définition du philosophe (Chr. Pamlékis,

³⁵ Cf. Roxanne Argyropoulos, *Veniamin Lesvios et la pensée européenne du XVIII^e (Ο βενιαμιν Λεσβιος και η ευρωπαϊχη σχεση του 18ου αιωνα)*, thèse de doctorat, Athènes, 1983, p.18.

³⁶ Friderich Christian Baumeister, *Λογικη...χατα Βολφιον*, traduite par N.Varkossis, éditée par les soins de Ath. Psalidas (Vienne, 1795).

³⁷ Johann Gottlieb Heineccius, *Λογικη...*, traduite par Gr. Bassaraba (Vienne, 1808).

³⁸ Roxanne Argyropoulos, op. cit. p.18, Cf. Eduard Winter. *Frühafklärung. Der Kampf gegen den Konfessionalismus in Mittel-und Östeuropa und die deutsch-slawische Begegnung. Zum 250. Todestag von G.W. Leibniz im November 1966*, Berlin, Akademie-Verlag, 1966.

Autour du philosophe—Περι φιλοσοφου), ou encore en ce qui concerne les sciences naturelles (Rhigas, *Florilège de Physique*—Φισιχηφ Απανθισμα). La connaissance de l'espace et le renouvellement de la science géographique auront comme modèle les articles relatifs de l'*Encyclopédie Méthodique* de Marmontel (Daniel Philippidis, Grégoire Constandas, *Géographie Moderne - Νεωτεριχη Γεογραφια*).³⁹ Mettons le point sur le fait que cette période de maturité donnera une priorité absolue aux sciences exactes et positives, à l'expérience (πειραμα), considérée comme une force motrice et libératrice. Enfin dans le domaine de l'histoire, ayant laissé derrière un monde d'immobilité historique et de chronographie, l'on découvre de plus en plus l'intérêt pour la compréhension du monde moderne.⁴⁰ Le principe de *modernisation* devient au cours de cette période très important.⁴¹

1789–1800: La Révolution française aura ses répercussions dans le contexte balkanique.⁴² Son déclenchement donnera libre essor à l'expansion d'un esprit de radicalisme—on peut discerner trois épacentres: le mouvement de Rhigas, les centres de la diaspora et le radicalisme de l'Heptanèse (présence des Français républicains).⁴³ En 1791, dans les feuilles de *Ephimeris* (*Εφημερις*) des frères Markides-Poulioi,⁴⁴ sera imprimée la *Déclaration des droits de l'homme et du citoyen*. D'autre part, les événements révolutionnaires provoqueront des réactions hostiles assez tardives de la part de l'Église orthodoxe, qui, réagissant vers la fin du siècle (vers 1797–1798), elle va foudroyer la philosophie athée et dangereuse provenant de la France révolutionnaire (Voltaire, Jean-Jacques Rousseau). Je saisis l'occasion pour mettre en évidence le fait que la question de la religion représentait alors un sujet particulièrement sensible pour la société grecque sous domination ottomane dont la complexité dépendait également des structures institutionnelles réagissant la force occupante; car, n'oublions pas que dans cet empire multi-national la particularité religieuse constituait l'élément formel légal le plus important face au pouvoir civil.⁴⁵ Dans le domaine des idées, cette

³⁹ Aikaterini Koumariou (éd.), Daniel Philippidis, Grégoire Constandas, *Géographie Moderne (Γεογραφια Νεωτεριχη)*, Athènes, Hermès, 1988.

⁴⁰ Cf. Anna Tabaki, *Histoire et théorie de la traduction au XVIII^e siècle*, op. cit.

⁴¹ Alexandru Duțu, *European Intellectual Movements and Modernization of Romanian Culture*, Bucarest, 1981.

⁴² N.Iorga, *La Révolution française et le Sud-Est de l'Europe*, Bucarest, 1934. Cf. Paschalis M. Kitromilides, *La Révolution française et le Sud-Est de l'Europe (Η Γαλλιχη επανασταση η Νοτιο-Ανατολιχη Ευροπη)* Athènes, Diatton, 1990.

⁴³ Pascal M. Kitromilides, Le retentissement des idées de Jean-Jacques Rousseau au sein du radicalisme balkanique à l'époque de la Révolution française, *Studies on Voltaire and the 18th Century*, Oxford, The Voltaire Foundation, 1994, pp. 121-139.

⁴⁴ Journal qui circula de 1790 en 1797 en édition grecque et serbo-croate.

dernière décennie du siècle sera tout d'abord absorbée par l'expression d'une morale nouvelle. Si, même dans le cadre de la *Frühauflklärung* les questions d'éthique offrirent un grand sujet de réflexion aux Mavrocordato, qui rédigerent des ouvrages imitant le genre *Miroir des Princes*, si encore, à partir des années 1760, la quête d'une morale nouvelle préoccupa les intellectuels novateurs (Muratori, *Philosophia morale*, 1760), c'est dans les années 1790 que cette démarche acquiert un caractère totalement anthropocentrique. La quête du bonheur terrestre et la symbiose harmonieuse de l'individu avec son entourage dans la «société civile» devient une devise majeure des manuels d'éthique et de comportement.⁴⁶ En outre, des adaptations de quelques auteurs révolutionnaires, tels Restif de La Bretonne (*Les Contemporaines*)⁴⁷ ou Louis-Sébastien Mercier (*L'an 1440 ou rêve s'il en fut jamais*)⁴⁸ furent publiées en grec ainsi que le catéchisme révolutionnaire de La Chabeaussière. Le poids des sciences exactes et naturelles se voit accru; de même, nous compterons dans la production dérivée de traductions des auteurs comme Montesquieu (*Considérations*) ou Jean-Jacques Rousseau.⁴⁹ Enfin la réhabilitation du patrimoine classique, revêtant maintenant un caractère émancipateur, est réalisée par la diffusion des ouvrages popularisés en Europe, tel le *Voyage du jeune Anacharsis* de l'abbé Barthélemy.

1800–1821/1830: Le mouvement parfait sa courbe. Mêlée de préparatifs idéologiques qui mèneront à la Guerre de l'Indépendance hellénique de 1821, cette étape des lumières n'a qu'une force motrice et un but: éclairer la Nation et promouvoir la cause de l'émancipation nationale. La devise d'Adamance Coray, «transvaser les progrès de l'Europe» (μεταχενοσιφ) est appliquée d'une manière

⁴⁵ Dimitris G. Apostolopoulos, *L'Aufklärung néohellénique. La question sociale et ses issues politiques*, O Eranistis, 20 (1995), p. 80.

⁴⁶ Anna Tabaki - Alexandra Sfini *Typologie des manuels d'éthique et de comportement en langue grecque vers la fin du XVIII^e siècle: l'évolution du genre, reflet du processus de modernisation du Sud-Est européen*, RESEE, XXX (1992), pp.253-268. Cf. Alexandru Duțu, *Lcs livres de sagesse dans la culture roumaine. Introduction à l'histoire des mentalités sud-est européennes*, Bucarest, 1971.

⁴⁷ Rhigas Velestinlis, *L'école des amants délicats (Σχολειον τωι ντελιχατων εραστευ)*, Vienne, 1790.

⁴⁸ Stéphanos Dimitriadis, *Choix de textes d'un livre en langue étrangère recueillis, adaptés et traduits en notre langue parlée, (Απανθισματα χ τινοφ βιβλιου ετερογλωσσου συλλεχωνετα προσαρμοσθεντα τε χαι μεταφρασθεντα ειφ την ημετεραν απλην διαλεχτον (...)* Vienne, 1797, Cf. Stessi, Athènes

⁴⁹ Pascal M. Kitromilides, «Le retentissement des idées de Jean-Jacques Rousseau au sein du radicalisme balkanique à l'époque de la Révolution française». *op.cit.*, note que le premier érudit grec qui se montre connaisseur et admirateur de J.-J. Rousseau est Christodoulos Pamblékis. Ce dernier répond en 1793 à des accusations comme ceci: «Il m'appelle 'Rousseau', ah! si seulement j'étais lui, mais je ne le connais même pas et je n'ai lu de lui que trois textes: le *Discours sur l'inégalité*, le *Contrat social* et les contes *antiphilosophes* (sic).»

systématique et continue. Le caractère pédagogique des Lumières est désormais à son point culminant. Hausse éditoriale à caractère nettement moralisant et éducatif, fondation d'écoles et de bibliothèques, parution des premières revues philologiques. Les affinités de ces dernières avec la presse des Idéologues est flagrante.⁵⁰ Si le néoclassicisme révolutionnaire français⁵¹ ainsi que les théories scientifiques propagées par les Idéologues (Cabanis, Thurot, Condillac, Lalande, Brisson, Volney, les *Éléments d'Idéologie* de Destutt de Tracy, les conceptions de Daunou sur l'histoire, les hellénistes Étienne Clavier, Ansse de Villoison, l'orientaliste Silvestre de Sacy, les analyses linguistiques de Gérando, l'économie politique de Jean-Baptiste Say⁵² inspirent les Grecs, les influences allemandes ne sont pas, d'autre part négligeables. L'esprit de Kant, de Schelling, l'exemple de Goethe, ainsi qu'une pléiade d'autres noms vulgarisent par leurs ouvrages traduits ou utilisés les tendances philosophiques (Wilhelm Traugott Krug), historiques (Johann Christoph Gatterer, Julius August Remer, Johann Mathias Schröckh et Johann Gottfried Gruber), pédagogiques (J. Campe) et autres (littéraires, Salomon Gessner, Chr.M. Wieland, A. Kotzebue, esthétiques, J.G. Sulzer) dans le contexte culturel de langue grecque.

En guise de conclusion, j'aurais à dire que les Lumières néohelléniques reçurent d'une manière éclectique et assimilèrent à tour de rôle diverses tendances qui caractérisent les mouvements correspondants occidentaux. Leur fin fut un début dans l'histoire politique balkanique basée sur le principe de la religion commune, ils ont pratiquement abouti à la formation des États modernes. L'ère des Lumières, en se servant d'un modèle social et culturel préexistant basé sur le principe de l'*universalisme* dans le Sud-Est de l'Europe, déboucha au cours des premières décennies du XIX^e siècle à l'émergence des modèles de culture nationale.⁵³

⁵⁰ Anna Tabaki, *La notion d'Orient dans la presse littéraire au temps des Lumières en Grèce*, Colloque de Lattaquié «Orient et Lumières», Université de Grenoble III, 1987, pp. 63-73.

⁵¹ Cf. mon article sur «La résonance des idées révolutionnaires dans le théâtre grec des Lumières (1800-1821)», *Actes du III^e Colloque d'Histoire du Centre de Recherches Néohelléniques «La Révolution française et l'Hellénisme moderne» (Athènes, 14-17 octobre 1987)*,..., Athènes 1989, pp. 471-490.

⁵² Cf. Roxanne Argyropoulos, *La pensée des Idéologues en Grèce*, op.cit. pp. 423-434.

⁵³ Alexandru Dușu, *European Intellectual Movements and Modernization of Romanian Culture* op. cit., p. 191.

CONSEQUENCES OF THE DEMOGRAPHIC AND SOCIAL RE-ARRANGEMENTS ON THE VLACHSPEAKING ELEMENT IN GREEK MACEDONIA (1923-1926)

VLASIS VLASIDIS

On August 10th, 1913 representatives of Greece, Serbia, Montenegro, Bulgaria, Romania and the Ottoman Empire signed the Bucharest Treaty, which permanently established the status that had been created in the Balkans after the Second Balkan War. This treaty settled a number of questions, such as the borders, the sovereignty on the Aegean islands and the national minorities that remained in the territory of neighbouring states. In a treaty supplement it was mentioned that Greece, Bulgaria and Serbia were obliged to provide educational and church autonomy to the pro-Romanian Koutsovlachs² who lived within their states and to accept sponsorship from Romania towards the Romanian Church and educational foundations.³

At that time this term may have come as a surprise to the public but not to those who worked on the backstage of the Peace Treaty. During the negotiations, on July 23 in specific, Venizelos had exchanged letters with the prime minister of Romania, Titu Maiorescu, concerning the future of the pro-Romania Vlachs in

¹ For the scholarship that allowed me to produce and publish this research I am grateful to the Museum for the Macedonian Struggle. I also thank in particular prof. John Koliopoulos and dr. Basil C. Gounaris for their useful comments and the expert from the Foreign Ministry Evangelos Kofos, who permitted me to use out of his personal archive interwar documents, without which this research could not be completed.

² Vlachs or Koutsovlachs comprise one of the earliest populations that inhabited the Balkan peninsula. There are two different points of view concerning their origin. According to the first one, they had been originally located to the north and then moved to the Balkans and according to the second one, they are natives who have been latinised. The Koutsovlachs are populations living on the mountains of Epirus, Thessaly and Western Macedonia. Their language is latin and it is similar to Romanian. Stock-breeding, transportations and trade were the main Koutsovlachic occupations. As the Koutsovlachs had Greek convictions, they were one of the main supports of Hellenism in the central Balkans. (For a complete account of the most significant theories on the origin, language, history and national identity of the Koutsovlachs, see extempore Antonis M. Koltsidas, *Κουτσόβλαχοι. Οι βλαχόφωνοι Έλληνες* [Koutsovlaclis. The Vlach-speaking Greeks], Thessalonike 1993.

³ M.D. Peyfuss, *Die Aromunische Frage. Ihre Entwicklung von den Ursprung bis zum Frieden von Bukarest (1913) und die Haltung Ostereich-Ungarns*, Vienna 1974, p. 121.

Macedonia. In his letter, Venizelos wrote that "Greece consents to provide autonomy to the KoutsovIachic schools and churches existing in the future Greek territories and to allow for the constitution of a committee for these Koutsovlachs, while the Romanian Government may sponsor under the supervision of the Greek Government the above said existing or future religious and national institutions.⁴ The text of Venizelos' letter, as well as the thanking response letter of the Romanian prime minister were included in the treaty supplement of Bucharest and settled in the most formal way the status of Koutsovlachs in the Greek state.⁵

This development may seem at first as a defeat of the Greek diplomacy. Greek governments pursued to expand Greek sovereignty up to Stromnitsa, Krousovo, Morihovo, Monastir and did not acknowledge any Bulgarian and Romanian claims on the region of southern Macedonia. The Greek state was forced not only to acknowledge but also to protect those Koutsovlachs that had for some reason preferred to be on the Romanian and not on the Greek side between the end of the 19th and the beginning of the 20th centuries, when the newly born Balkan states tried through the ecclesiastical and educational propaganda to enhance their position in Macedonia. However, it was a maneuver on behalf of Venizelos in the Peace Conference in order to assure Romania's support in a number of other unsettled issues, such as the future of Kavala, Northern Epirus and the status in the Aegean islands. As far as these matters were concerned, the future did not seem very bright for the Greek side, as France was the only Great Power that supported the Greek views.⁶

It may be argued that the preservation of Romanian schools and churches on Greek soil, as well as the confirmation of Romania's right to officially intervene in affairs of the Greek state concerning the Koutsovlachs, came as a justification to Romania's effort dating back to the mid-19th century to acquire significant support in the region of Macedonia by approaching the Koutsovlachs. The first contact had been made with Ioan Rădulescu and Dimitrie Bolintineanu's travel in Epirus and Macedonia, where they had discovered populations with mainly linguistic similarities to the Romanians. After returning to Romania, Bolintineanu started writing ardent articles about the Koutsovlachs in newspapers and Rădulescu published the book *Dream of an Outcast*, by which he argued that

⁴ E. Averoff, *Η πολιτική πλευρά του Κουτσοβλαχικού Ζητήματος* [The political side of the KoutsovIachic Question], Athens 1989, p.65-66.

⁵ St. Andonopoulos, *Αι συνθήκαι Λονδίνου, Βουκουρεστίου και Αθηνών* [The treaties of London, Bucharest and Athens], Athens 1917, p. 101 - 102.

⁶ On the views of the Great Powers in the Bucharest conference see E. Gardika-Katsiadaki, "Ο συσχετισμός των δυνάμεων και η Ελλάδα μπροστά στη συνθήκη του Βουκουρεστίου", [The correlation of powers and Greece in front of the Treaty of Bucharest], *Η συνθήκη του Βουκουρεστίου και η Ελλάδα. Συμπόσιο* [The treaty of Bucharest and Greece. Symposium], Thessaloniké 1990, p.41-54.

Greeks were confined to Tenaro and all the rest were Romanians.⁷ The next step was for outstanding members of the Romanian society to establish in 1860 the "Macedonian-Romanian Committee" in Bucharest with the aim to create educational activity among the Koutsovlachs of Macedonia.⁸ At the same time the Romanian state started showing an interest in the issue of the Koutsovlachs. The first Romanian school in Macedonia was set up in 1864 in Klisura and the second opened three years later in Avdela. Assigning the Romanian propaganda to Apostolos Margaritis the Romanian influence spread among the Koutsovlachs of Macedonia despite the heavy reaction from the Athens government and from the local Greek notables. In 1900, according to the Romanian side, there were 6 Romanian high-schools and 113 public schools in Macedonia.⁹

It is a reasonable inquiry to make as to whom the Greek state and the local communities in Macedonian small cities and villages considered as pro-Romanian during the Interwar period. Belonging initially to the pro-Romanians were the families of teachers, priests, church-singers, in general propagandists for the Romanian state, especially those who had victims during the period of national conflicts in Macedonia.¹⁰ Moreover several Slav-speaking Bulgarian supporters had preferred to be registered as pro-Romanians in order to have a greater liberty of actions and to avoid the shortly coming migration to Bulgaria according to the Neuilly treaty for the exchange of Greek and Bulgarian populations.¹¹ However, the pro-Romanian category included not only individuals who had in the past been actively anti-Greek or simply against Greek domain, but also people with no participation up to that time in national conflicts. They were perhaps the majority.

⁷ Averoff, op. cit., p.24-25. A. Chrysochoou, *Οι Βλάχοι της Μακεδονίας, Θεσσαλίας και Ηπείρου* [The Vlachs of Macedonia, Thessaly and Epirus], Thessalonike 1942, p. 8.

⁸ Th. Capidan, *Les Macédo-Roumains. Esquisse historique et descriptive des populations Roumaines de la péninsule Balkanique*, Bucarest 1937, p.66. Chrysochoou, op. cit., p.8.

⁹ Capidan, op. cit., p.66-67. On the other hand, according to Greek sources, in 1890 there were 24 Romanian public schools, 3 high-schools and a commercial school in Macedonia (G. Nakratzas, *Η στενή εθνολογική συγγένεια των σημερινών Ελλήνων, Βουλγάρων και Τούρκων* [The close ethnological relation between modern Greeks, Bulgarians and Turks], Thessalonike 1992, p.54-59).

¹⁰ Ιστορικό Αρχείο Υπουργείου Εξωτερικών (ΑΥΕ) [Historical Archive of the Foreign Ministry of Greece] Κεντρική Υπηρεσία (ΚΥ), [Central Department], Β/1921, Β/59(2), Karamanolis, Lieutenant Commander of Goumenitsa to General Governor of Thessalonike Goumenitsa, February 25, 1920, 8 conf.

¹¹ ΑΥΕ/ΚΥ, Β/1924, Β/59(12), Lieutenant Commander of Goumenitsa to General Command of Thessalonike, Gourmenissa, March 16, 1924, 34. Αρχείο Γενικής Διοίκησης Μακεδονίας (GDM) [Archive of General Command of Macedonia], f.71B, Prefector of Pella to General Command of Thessaloniki, Edessa, March 22, 1927, 46 conf.

Several of them had remained uninfluenced by the opposite national propagandas of the beginning of the century in Macedonia and had no interest in whether it would be the Greeks, the Bulgarians or the Romanians who would replace the Ottoman state in their region. The annexation of the greater part of Macedonia to the Greek state would not easily be noticed, as, due to the continuous war battles, the Greek state was not able to improve anything in their everyday lives. The situation of education, health and public security remained stagnant. Thus, several Koutsovlachs with hardly any affiliation to Romania would send their children to Romanian schools because of the temporary weakness of Greek education. Examples of such weakness were the lack of teachers, the plight of the buildings and even the difficulty in giving the scarce amounts needed for the schools to work every day.¹² In some cases the situation was so miserable, that even Koutsovlachic families with pure Greek feelings had to send their children to Romanian schools so that they would not remain illiterate. Teachers serving in Macedonia reported cases of Koutsovlachic villages, the inhabitants of which, having waited for too long for a Greek teacher, compromised sending their children to the Romanian school.¹³ But even where Greek schools existed, the free supply of books, writing materials and allowances to the needy pupils at that time attracted a large percentage of pupils to Romanian schools.¹⁴

All those forced by need to turn to Romanian education did not necessarily consider themselves as Romanians, nor did they take any active part in the Romanian communities that had been established in most villages with Romanian educational and church foundations. Nevertheless, the representatives of the Greek state and especially the low-ranking ones, being irrelevant to the local problems, did not hesitate in including even Koutsovlachic families with pure Greek feelings among the pro-Romanians, because some of their members went to a Romanian school or had attended in a Romanian church.

The position of the Greek state towards the question of the autonomy of the Romanian communities on Greek soil was constantly positive and was not affected by internal or international developments, such as the national division and World War I respectively. Right after the Bucharest treaty, the Foreign Ministry assigned the General Command of Macedonia to notify the

¹² AYE/KY, B/1921, B/59(2), General Command of Thessalonike to Foreign Ministry, Thessalonike, April 21, 1921, 183 conf. AYE/KY, B/1924, B/37(3), Lambros, General Governor of Thessalonike to the Inspector of public schools in Gianitsa, Thessalonike May 26, 1923, 19468.

¹³ AYE/KY, B/1923, B/45, Hatzidimou, Director of the Half High-school of Goumenitsa to the General Inspector of the 3rd Educational District, Goumenitsa s.t. 13.

¹⁴ AYE/KY, B/1920, B/33-59 b, Kalevras to the Foreign Ministry, Ioannina, June 19, 1920, no. 863 conf. GDM, f-91, Lieutenant Commander of Goumenitsa to the General Command of Thessalonike, Goumenitsa, March 16, 1924, 34 conf.

grant of autonomy to the Romanian church and educational foundations in all the towns and villages where Koutsovlachs lived, and to try to convince Koutsovlachs with a Greek national consciousness that this was not a betrayal to their struggle for Hellenism, but rather an agreement made for the sake of national interest.¹⁵

In reality, of course, things were not always smooth, especially when the low-ranking members of the state mechanism, the army and the Church serving in Macedonia had taken part in the national conflicts of the first decade of the 20th century. There are reports of events such as the one with the father superior of the Archangelos Monastery, who threatened the pro-Romanian Koutsovlachs of his district, assaults against pro-Romanians from officers leading military detachments in Archangelos and in Skra¹⁶ and of high-ranking members of the General Command, who declined or hesitated in recognizing as legitimate the Romanian communities of their region.¹⁷ Whenever these arbitrary actions were reported, the reaction of the Greek state was always objective and severe against the guilty parts. Thus, measures were taken for the father superior of the Archangelos Monastery to be transferred to a position where he would cause less problems in the future, and the officers solely responsible for the incident with the pro-Romanians were sharply remarked.¹⁸

Measures were taken accordingly whenever the responsibility for instigating troubles was proved to weigh upon the pro-Romanians. Achilleas Dimtse and Naoum Magarisi, Romanian teachers in Klisura were indicted because, as they wanted their community to have a pro-Romanian priest, they addressed a memorandum to the bishop of Kastoria falsifying the signatures of people who had migrated or died.¹⁹

An increase of cases of overstepped duty especially by military detachments and police parties, was observed in 1918-1919. In Megala Livadia, Anydro, Koumaria and Grevena assaults against the presidents of the communities and Romanian teachers occurred. In all cases the perpetrators received penalties whose weight corresponded to the gravity of their wrongdoing.

¹⁵ AYE/KY, B/1914-1918, B/33, 35, 36, 37, The Foreign Minister, to Mavroudi, General Governor of Macedonia, Athens, September 21, 1913, 25325.

¹⁶ GDM, f.91, The General Governor of Macedonia to the Commanding Commissioner of Edessa, Thessalonike, February 10, 1914, 6580. GDM, f.91, The Director of the Home Command and Agriculture to the Headquarters of the Occupation Army, Thessalonike January 30, 1914, 4231. GDM, f. 9 1, Petition of the People of Lioumnitsa to Touda, Prefector of Thessalonike], Thessalonike, April 7, 1914.

¹⁷ GDM, f.91, Sub-Command of Edessa to the Prefector of Thessalonike, Edessa, May 17, 1915, 27.

¹⁸ *Op. cit.*

¹⁹ AYE/KY, B/1919, B/37, Kastoria, November 29, 1915.

The Romanian side did not merely watch these events idly²⁰. The Romanian side had also its share of exertion. In the summer of 1917, Italy conquered Epirus. The Italians entering the Koutsovlachic villages said that they had come as liberators and instigated the Koutsovlachs to proclaim their independence. Indeed at a conference of the Koutsovlachic communities of Pindos, held on the 27th of July 1917, it was proclaimed that Pindos was independent under the protection of Italy. When the Greek troops repossessed Epirus, the ringleaders took refuge in Albania.²¹ Moreover, pro-Romanian Koutsovlachs addressed a memorandum at the Peace Conference asking for independence and annexation to Albania.²² So, it was natural for spirits to be restless in Macedonia. The members of the Greek administration and of the army thought that pro-Romanians had been actively hostile towards Greece, while no one could be sure if once peace established in the region, the pro-Romanians would continue to enjoy self-rule.

Peace treaties brought no change to what was in the Bucharest treaty for the pro-Romanian Koutsovlachs of Macedonia. This fact, as well as the stabilisation of Greek administration at the New Lands contributed to the drastic decrease of cases of exertion and assault against the pro-Romanians. The Greek state sent instructions to the local authorities reminding that police personnel were obliged to treat the pro-Romanians of their district in a nice way,²³ while at the same time it punished with no leniency anyone who would not keep with what had been agreed in the Bucharest treaty.²⁴

In cases of conflict between pro-Romanians and Koutsovlachs with Greek convictions for the ownership of a school or a church and even if the latter were right, the Greek state avoided taking measures that would offend the Romanian

²⁰ On the incident at Megala Livadia see AYE/KY, B/1919, B/37, Adosidis, General Governor of Thessalonike to the Foreign Ministry, Thessalonike, July 18, 1919, 26672. On the arbitrary actions of the military detachment in Tsigarevo see AYE/KY, B/1918, B/37, Politis to the General Command of Thessalonike Athens, August 31, 1918, 7673. On police exertion in Koumaria see GDM, f.86, Summary of a letter addressed from the Romanian community of Doliani to the Secretary of Administration of Romanian Schools of Thessalonike, kept at the post check, May 10, 1918, no 14885. On the incidents against pro-Romanians of Grevena see AYE/KY, B/1918, B/37, Telegraph from Iliakis to the Foreign Ministry, Kozani, June 25, 1918.

²¹ I Averoff, *op. cit.*, p.68 -69. Capidan, *op. cit.*, P. 70- 71.

²² Capidan, *op. cit.*, p.71. Hristo Antonovski, "The Sèvres-Treaty for Macedonia and the Macedonians", *Macedonian Review*, 11 /3 (1981) 275.

²³ GDM, f.71A, The Supreme Command of Police to Commands of Police, Thessalonike, May 20, 1929, 42/9/6.

²⁴ See the suspension of the Commander of the police station in Krانيا, because in an incident between pro-Romanian and Greek feeling Koutsovlachs he was prejudiced for the latter (AYE/KY, A/1924, A/5/XI, The Chief of Police to the Ministry for Home Affairs, Athens, December 15, 1924, no. 4/11 conf) but also the publicity given by the Greek side to an incident caused by the bishop of Veria Sofronios against a pro-Romanian priest of the same town (GDM, f. 108, Lieutenant Veltsidis to the 10th Division of Western Macedonia, Veria, April 6, 1925).

community. A typical example is the case of Kato Vermio, where in the middle of 1920 a conflict broke up between the two parties of the village concerning the rights over the church. The Foreign Ministry answered that, since according to the Bucharest treaty there was a Romanian community and it had been acknowledged by the Greek side, this situation could not change. The only thing that could be done was for a new Greek church and a new Greek school to be built.²⁵ The Greek side showed great sensitivity in avoiding any hindrance in the function of church and educational foundations, while they had no objections on the re-opening of schools and churches that had closed long ago. Pro-Romanian Koutsovlachs kept in fact the right to re-establish schools and churches that had ceased existing in the previous years even after they had left the Greek territory in 1926.²⁶

The relatively few problems of the pro-Romanians in their relations with both the officials of the central administration and the neighbouring populations started surfacing after the end of World War I. One should seek the reasons for such a delay both in the improvement of Koutsovlachic standards of living in the first years after the Ottoman Empire had withdrawn from the region of Macedonia and in the war conflict itself in which all the Great Powers had been involved with no exception. Specifically, the Vlachs of the Balkans both of Romanian or Greek convictions, after being assimilated in the Greek state, saw the demand for dairy products rising high and their prices following along. As a consequence of this change, the Koutsovlachs found themselves holding amounts of money so large they had never dreamt of being able to acquire. In the first years of World War I, while the flames of war were kept out of the Greek borders, former shepherds would very easily buy city houses and open stores in villages, while more than a few proceeded in buying real estate and large farming land in order to invest their profits.²⁷

Moreover the Entente decision to create the Balkan Front in the inland of Thessalonike on the direction of Kilkis resulted in a number of Koutsovlachic villages such as Megala Livadia, Koupa, Skra, Archangelos, Loungountsa, Periklia being evacuated and later on suffering heavy damages due to warfare.²⁸ However, those villages that were far from the front line were also greatly affected by the war conflict. Greece participation in the war was followed by a

²⁵ GDM, f.91, Foreign Ministry to the General Command of Thessalonike, Athens, August 25, 1920, no. 26705.

²⁶ GDM, f.71B, Kanavos, General Governor of Macedonia to the Prefector of Pella, Thessalonike September 4, 1929, no. 48709.

²⁷ GDM, f. 91, Kalevras, Lieutenant Commander of Edessa to the General Command of Thessalonike Edessa, January 29, 1915, no. 16 conf.

²⁸ AYE/KY, B/1921, B/59(2), Karamanolis Lieutenant Commander of Goumenitsa to the General Governor of Thessalonike, Goumenitsa, February 25, 1920, no. 8 conf.

call to the Koutsovlachs to serve in the Greek army just as the rest of the Greek state citizens. This roll call created large anxiety in the Vlachic villages of Pindos, as the Ottoman Empire had never recruited the Christians of the Balkans either in peace or at war. Thus, several young men preferred to escape to the Italian occupied Epirus in order to avoid recruitment.²⁹

Another problem they had to face was the reduction of pastures caused by the creation of borders between the Balkan states and the lack of owner titles on their houses and prairies. There are cases of Vlachic families that had to re-buy land they had been using before 1912.³⁰ These problems were to grow larger after 1922, when the Asia Minor catastrophe was followed by the exchange of populations between Greece and Turkey. The refugees from Asia Minor greatly outnumbered those who left Macedonia, Epirus and Crete to settle in Kemal's Turkey.

Settling hundreds of thousands of refugees in Macedonia was not an easy task. The lands that had been cultivated up to that time were not sufficient in order for all the refugees settling in the country to have even a small piece of land. To solve this problem, efforts were undertaken for land-improving projects, aiming at draining the great lakes and the multitude of marshes at the plains and the plateaus of Macedonia. However at the same time, the concept of land ownership began to shift. Lands used up to that time as pastures were divided into pieces and given to the refugees for cultivation or were just arbitrarily taken by them. The reduction of pasture land brought stock-breeding to a decline and resulted in serious economic damage for the Koutsovlachic communities.³¹

Moreover the Koutsovlachs, just like the other citizens of the Greek state, started facing the strong competition of the refugees in the trade line. Asia Minor merchants were as good as their colleagues in Athens, if not even better, as they came from great commercial centres of the Ottoman Empire such as Constantinople, Smyrna, Trapezounta etc. Some of them had managed to bring along large capital, which they immediately invested in their new homeland, making any comparison to the Koutsovlach merchants unfair. The living

²⁹ AYE/KY, B/1914-1918, B/33, 35, 36, 37, Extract from the no 516/March 6, 1918 report of the Lieutenant Commander of Grevena Kotsani attached on a document of the Under-Secretary for the Army to the Foreign Ministry, Athens, March 24, 1918, no) 42661.

³⁰ K.D.Karavidas, "Μελέτη επί της καταστάσεως των επί του Βόρρα (Καιμάκτσάλαν) και των περί την Έδεσσαν πληθυσμών" [Study of the Situation of the Populations of Vorras Kaimaktsalan and around Edessa], *Πολιτική Επιθεώρησις*, 44/10-4-1921, 712-713.

³¹ About pastures turning to farm-land and being given to the refugee cultivators see AYE/KY, A/ 1923, A/5/XI, Telegraph from Lambros to the Foreign Ministry, Thessalonike, April 13, 1923. AYE/KY B/1924, B/37(3), Commander of the Sub-Command of Veria to the Police Command of Macedonia, Veria, November 30, 1924, no. 827/15 conf. AYE/KY, B/1925, B/37(13)-B/46, Telegraph from Kollas to the Foreign Ministry, Bucharest, February 24, 1925.

standards of the Koutsovlachs dropped even further with the terrible raise of prices on all products and services after 1923, which was a result of the increased demand for goods caused by the arrival of the refugees. These financial repercussions were even stronger for the communities of the pro-Romanians that included Koutsovlachs of a not especially flourishing financial status.³² Public dissatisfaction also rose from some measures of the government that had formed after Plastiras and Gonatas' movement, such as the prosecution of those who avoided joining the Greek army.³³

The Romanian state on the other side was extremely pleased with the way the matter of the pro-Romanians had been settled by the supplement of the Bucharest treaty and with the Greek government's intention to act upon the obligations deriving from the text of the treaty. They preferred to focus their interest in maintaining good relations with Greece and not to pay attention to the complaints of the pro-Romanians. After the end of World War I they declared that there was absolutely no Koutsovlachic question for Romania and that most of the reports they received were either inconsistent or based on exaggeration of actual facts.³⁴ This attitude of Romania was aiming on the one hand to discourage the various Macedonian-Romanian Committees of Bucharest so that they would not constantly create problems in the Greek-Romanian relations, and on the other hand to create the impression to the pro-Romanian Koutsovlachs that the official Romanian side had decided to close the Macedonian question and that they should not rely on Romania whenever they had a dispute with the Greek State.³⁵

Despite the discouragement from Romania, the Romanian communities decided to protest through reports to the Greek government about their financial and social plight, because the problems they were facing were extremely serious.³⁶ Nevertheless, realizing that their situation was irreversible, they did not stop at expressing complaints but went further by asking the Greek government to mediate to the Romanian one so that they would get migration permits and be

³² AYE/KY, A/1923, A/5/XI, The Commander of Veria Police to the Ministry for Internal Affairs, Veria, May 29, 1923, no. 4/120 conf. AYE/KY, B/ 1924, B/59 (11), Neophytos, Bishop of Sidirokastro to the Prefector of Serres, Sidirokastro, November 21, 1923, not 434.

³³ AYE/KY, A/9123, A/5/XI, Committee of the Aromunians of Vodena, Edessa, March 39, 1923 attached on a document- of the Prefector of Pella to the Foreign Ministry, no. 3142. AYE/KY, A/ 1923, A/5/XI, The commander of Veria Police to the Ministry for Internal Affairs, Veria, May 29, 1923, no. 4/120 conf. See also Capidan, *op. cit.*, p.72.

³⁴ AYE/KY, B/ 1920, B/33, 59b, Telegraph from Kanellopoulos to the Foreign Ministry, Constantinople, June 15/28, 1920.

³⁵ AYE/KY, B/ 1920, B/33, 59b, Greek Embassy in Bucharest to the Foreign Ministry, Bucharest, May 3, 1920, no. 1196. AYE/KY, B/1920, B/33, B/59b, Greek Embassy in Bucharest to the Foreign Ministry Bucharest, December 3/14, 1920, no. 3461.

³⁶ AYE/KY, A/1923, A/5/XI, Telegraph from Lambros to the Foreign Ministry, Thessalonike, April 13, 1923.

somehow assisted by the Romanian side to move and settle in Romania.³⁷ This first attempt was not successful. The Romanian government did not wish to be engaged in the problems of the pro-Romanian Koutsovlachs of the Balkans, as the various committees of Bucharest requested, preferring to maintain friendly relations with the Athens government, and did not change their minds despite the opposition's criticism.³⁸ It should be noted that, despite their accusations towards the government, even the representatives of the various committees recognized that the plight of the pro-Romanian minority in Greece was due to the settlement of refugees and to the increase of the cost of living and not to warranted persecutions.³⁹

The Romanian government's negative attitude seems to have disappointed the pro-Romanian Koutsovlachs since they did not take any action for about a year and a half. However, their need for a solution to the problem of turning the pastures over to the refugees for cultivation became even more demanding as the settling of refugees in Macedonia continued. Thus, on November 30, 1924 a general meeting of the Koutsovlachic communities of the prefectures of Thessaloniki, Pella, Kozani, Imathia was held at the Romanian school of Veria so that the serious question would be discussed.⁴⁰ It was decided that a committee should be sent to Romania to request from the Romanian government permission to migrate on Romanian soil. The committee went to Bucharest and contacted delegates of the Romanian government. It was emphasised to the Romanian side that the problem was caused by the settlement of Asia Minor refugees, but they did not have any complaints about the Greek government although they were not able to offer a solution to their problem. Despite all that, the Romanian government remained negative to the requests of the Macedonian pro-Romanians.⁴¹

At that specific time the Macedonian – Romanian Committees of Bucharest intervened and took initiative, so that the Romanian government would

³⁷ AYE/KY, A/1923, A/5/X1, Committee of Aromunians of Vodena, Edessa, March 30, 1923, attached on a document from the Prefector of Pella to the Ministry for Internal Affairs, no. 3142. AYE/KY, A/1923, A/5/X1, The Commander of Veria Police to the Ministry for Internal Affairs, Veria, May 29, 1923, no. 4/120 conf.

³⁸ AYE/KY, A/1923, A/5/X1, P. Skassis to the Foreign Ministry, Bucharest, July 25, 1923, no. 964 conf.

³⁹ AYE/KY, A/1923, A/5/X1, Excerpt from a speech by the ex-minister Gradisteanou at the "Macedonian Educational Society" attached to Kalapothakis 1st Political Department of the Foreign Ministry, Athens, June 25, 1923, no. 18567.

⁴⁰ AYE/KY, B/ 1924, B/37(3), Commander of the Police Sub-Command of Veria to the Command of Macedonian Police, Veria, November 30, 1924, no. 827/15 conf.

⁴¹ AYE/KY, B/1925, B/37(13)-B/46, Telegraph from Kollas to the Foreign Ministry, Bucharest, February 24, 1925.

reconsider. These committees established at earlier times aiming to sensitizing the public opinion and the political world of Romania to the issue of Koutsovlachs in Macedonia and of supporting through the creation of Romanian schools and building Romanian churches at the towns and villages where the presence of the Koutsovlachic element was strong, became after the Bucharest treaty completely inert. The most important was the "Macedonian-Romanian Educational Society" with Ionel Grădișteanu presiding and outstanding members of the political and educational community of Romania participating, such as Nicolae Batsaria, ex-senator in the Turkish senate, George Murnu, professor at the university of Bucharest etc.⁴² The postwar uncertainty about the future of the populations of Macedonia, and perhaps the support of Italy as well, made the heads of the Society send a memorandum to the Peace Conference with two representatives from Greece in order to express their views about the Koutsovlachs in Greek Macedonia. The mission was finally cancelled as there were objections from the Koutsovlachs of the Serbian Macedonia, who considered themselves to be in a much worse situation than their co-nationals living in Greece and therefore thought that more interest should be put on the improvement of living conditions in Serbian Macedonia,⁴³ but also because there were questions concerning the real aims of the Italian side.⁴⁴

The Macedonian – Romanian Society in the 1920's tried to keep the matter of the Koutsovlachs in Macedonia in publicity mainly by sending memorandums to the Romanian government concerning solutions to the problems of Romanian schools and churches⁴⁵ and publishing articles, in which the situation of Koutsovlachs in Macedonia was represented as tragic, and notes on authority exertions against the Romanian communities, in the periodical of the Society, *Peninsula Balcanică*, and in the newspaper *Renașterea Română*, directed by Batsaria.⁴⁶ It should be noted that these notes and articles were aimed mainly against the Serbian authorities that had closed the Romanian schools and churches in the Serbian Macedonia in the context of a serbianization policy they followed,

⁴² AYE/KY, B/1920, B/33, 59 b, Greek Embassy in Bucharest to the Foreign Ministry, Bucharest, April 16, 1920, no. 916. AYE/KY, A/1923, A/5/XI, P. Skassis to the Foreign Ministry, Bucharest, May 11, 1923, no. 625.

⁴³ AYE/KY, A/1919, A/5/VIII(3), Dendramis to the Foreign Ministry, Bucharest, January 30, 1919, no. 165.

⁴⁴ AYE/KY, A/ 1919, A/5/VIII(3), Dendramis to the Foreign Ministry, Bucharest, February 7, 1919, no. 228.

⁴⁵ AYE/KY, B/1921, B/59(I), Greek Embassy in Bucharest to the Foreign Ministry, Bucharest, December 22, 1920, no. 3593.

⁴⁶ AYE/KY, B/1921, B/59(I), Greek Embassy in Bucharest to the Foreign Ministry, Bucharest, January 5, 1920, no. 20. AYE/KY, A/ 1923, A/5. (11), Kalapothakis to 1st Political Department of the Foreign Ministry, Athens, November 30, 1923, no. 37702.

while they were milder in the case of Greece.⁴⁷ No vagabond moves such as sending armed groups in Macedonia were included in the plans of action of the Macedonian–Romanian Society and that is why most members rejected a proposal from the Bulgarian Internal Macedonian Revolutionary Organisation (IMRO) to cooperate in instigating disturbances in Greek Macedonia in order to get autonomy.⁴⁸

Nevertheless, there were also members such as the parliamentarians Potserea and Pineta, who disagreed with the policy followed by the Macedonian – Romanian Educational Society and asked for a harsher position towards the Greek government. These members addressed, at the beginning of 1920, a memorandum to the Greek Embassy in Bucharest, in which every case of violation of rights of the Koutsovlachs in Greek Macedonia was recorded.⁴⁹ On November 14, 1921, they proceeded to establish a new committee, the "Union of Aromunian Students" considering that the Macedonian–Romanian Society was not active enough in the matter of protecting the Koutsovlachs of Macedonia. Moreover, they decided to cooperate with the Bulgarian federalists Athanasoff, Panitsa and Youroukoff in order to liberate Macedonia from the Serbs and the Greeks.⁵⁰ Despite their disappointment with the disappearance of the Bulgarian federalists who could not rise up to the competition with the IMRO, they continued to be hostile to Greece, which they constantly accused of persecutions, deportations, confiscations and murders of the pro-Romanian Koutsovlachs in the region of Greek Macedonia.⁵¹

The establishment of the "Union of Aromunian Students" made the Macedonian–Romanian Society's policy towards Greece harsher. Both committees tending to lead among the Koutsovlachs of Bucharest competed each other in publishing accusations against the Greek side for suppression of the Koutsovlachs in Macedonia. In fact the matter of protecting the Koutsovlachs of Greek Macedonia had changed from cause to means for serving personal or

⁴⁷ AYE/KY, B/1921, B/59(1), Greek Embassy in Bucharest to the Foreign Ministry, Bucharest, January 5, 1920, no. 20. About the situation of the Romanian institutions in Yugoslav Macedonia at the beginning of the Interwar period see also Capidan, *op. cit.*, p.71.

⁴⁸ AYE/KY, A/1922, A/5/XII(4), Panas to the Foreign Ministry, Bucharest, 12th March 1921, no. 612.

⁴⁹ AYE/KY, B/1920, B/33, 59b, Greek Embassy in Bucharest to the Foreign Ministry, Bucharest, March 12, 1920, no. 660.

⁵⁰ AYE/KY, B/ 192 1, B/59(2), Report of November 15, 1921, attached to Greek Embassy to the Foreign Ministry, Bucharest, November 15, 1921, no. 2316.

⁵¹ AYE/KY, B/ 192 3, B/37(1) Skassis to the Foreign Ministry, Bucharest, November 1, 1923, no. 1320.

collective aims.⁵² The Koutsovlachic delegation from Greek Macedonia that examined the possibility of migration represented for both the committees and their members a unique opportunity to come out to the spot light and play a significant part in Romanian political life.

The pressure from the Macedonian–Romanian Committees brought a result, as the Romanian government finally decided to mediate to the Greek government to allow migration to all those who wanted to settle in Romania and offered to all those who wished to migrate lands in the area of Dobrudja, which had been granted to Romania by Bulgaria in 1919. The committee was puzzled on their return from Bucharest because the land was marshy, it was on the Bulgarian borders and they had no certainty to the commitment of the Romanian government for further assistance in the matter of settling.⁵³ It was obvious that Romania had the intention to settle friendly towards Bucharest population at the new territories and to use the immigrants as border guards for the protection of the area from the expected attacks of the Bulgarian comitadjisj. An article of a Romanian newspaper of the opposition in 1926 said that the Romanian government had promised to give 10 acres, a building-plot, timber and bricks for building a house worth 50,000 leis, a pair of oxen, a plow and seed to every family that would migrate to Romania with a 30-year pay off period⁵⁴. However, it is obvious that such a generous gesture could not be attributed to a government that until recently denied any help to the pro-Romanian Koutsovlachs of Macedonia and finally gave reluctant permission for migration in its territory under the pressure of the Bucharest Committees. These promises must have been given by the Macedonian–Romanian Committees to the Committee of the Koutsovlachs in order to calm their frustration due to the ground they had been granted and the future migration in Romania not to be called off.

When the Committee returned to Macedonia, they shared their reservations about their future in Romania with the remaining Koutsovlachs and in result several changed their minds and no longer wished to migrate. Their doubts whether there was a point in migrating to Romania seemed to have vanished when people, who due to their position were able to have great influence on the Koutsovlachic element, started pressuring the pro-Romanian Koutsovlachs to

⁵² The General Secretary of the Foreign Ministry of Romania in a conversation with the Greek Ambassador in 1923 mentioned that he considered all those who occupied themselves with the Koutsovlachs unworthy of attention, nosy and trying to play a political role (AYE/KY, A/1923, A/5/XI, Skassis to the Foreign Ministry, Bucharest. May 11, 1923, no. 625).

⁵³ AYE/KY, B/125, B/37(13)-B/46. Kannavos to the Prefectures of Macedonia, Thessalonike April 28, 1925, no. 12224.

⁵⁴ AYE/KY, G/1926, G/65/a, Newspaper *Loupta* August 7, 1926, attached to a document from Moinferatos to the 3rd Political Department of the Foreign Ministry, Athens, August 21, 1926, no. 25830.

migrate. The inspector of the Romanian schools of Edessa, Petros Kounias, specifically, traveled through the Koutsovlachic villages of his district and urged their inhabitants to migrate to Romania promising that the Romanian government would gladly stand on their side.⁵⁵

Finally the Romanian government asked the Greek one to permit the migration of 1,500 families from Greek Macedonia, to New Dobrudja and was granted this request. There is no official document of this Greek-Romanian agreement. The agreement was verbal and the details were settled in a meeting of Greek government representatives with members of the Romanian embassy in Athens.⁵⁶ The procedure that was to be followed by those who wished to migrate was set with the document of September 12, 1925, no. 11866 of the General Command of Macedonia. The Koutsovlachs who wanted to migrate to Romania had to submit a statement of migration to the General Command and would have to migrate with their family until July 30, 1926. Afterwards they would lose their right to migrate.⁵⁷ Moreover, all those who would leave the Greek territory with no intention of returning to it would lose their Greek nationality and would be erased from the Municipal Records and the Registers of Males in the towns and villages they had been registered.⁵⁸

Nevertheless, things turned out quite differently from the procedure set by the Greek authorities. One should seek the reason to the fact that the Koutsovlachs wavered till the last moment about what they had to do. Thus, there were several people who had stated within the prescribed time-limit that they would migrate to Romania but then retracted their decision and others who asked for permission to leave the country in order to migrate to Dobrudja after July 30, 1926.⁵⁹ For example in Archangelos, out of 100 families intending to migrate, 70 finally left.⁶⁰ There were also cases of Koutsovlachic families that initially sent some of their members to Romania to examine the place and the conditions of settling and

⁵⁵ AYE/KY, B/1925, B/37(13)-B/46, Fthenakis, Police Commander of Goumenitsa to the Police Command of Thessalonike, Goumenitsa, April 3, 1925, no. 36/7.

⁵⁶ AYE/KY, B/1926, B/37, The Director of the Foreign Ministry to the General Command of Thrace, Athens, March 30, 1926, no 3711.

⁵⁷ GDM, f.71 B, The Minister for Foreign Affairs to the General Command of Macedonia, Athens, January 18, 1927, no. 47 1. AYE/KY, B/ 1925, B/37(12), Greek Embassy in Bucharest to the Foreign Ministry, Bucharest, November 16, 1925, no. 854.

⁵⁸ AYE/KY, B/1927, B/37, D. Nikolopoulos, director of the Commanding Department of the Foreign Ministry to the 3rd Political Department, Athens, September 28, 1926, no. 29756.

⁵⁹ GDM, f.71 B, Police Command of Thessalonike to Supreme Police Command of Macedonia, Thessalonike. April 20 1926 no. 49/2 GDM f.71 B, The Minister for Foreign Affairs to General Command of Thessalonike, Athens, January 18, 1927, no. 471. GDM, f.71 B, The Head of the Eparchy Almopias to the Prefector of Edessa, Aridea, August 17, 1929, no. 2 conf.

⁶⁰ GDM, f.71 B, The Head of the Eparchy Almopias to the Prefector of Edessa, Aridea, August 17, 1929, no. 2 conf.

then those members returned to finally migrate with all the remaining members of the families.⁶¹

The local authorities, in order to deal with these problems, asked for instructions from Athens but also made their own suggestions. Thus, the lieutenant-commander of Enotia expressed the view, obviously under the impression of the exchange of Greek-Turkish populations that had just been completed, that for those who had signed a statement of migration and later on regretted it, violent means should be used in order to be forced to follow their initial decision.⁶² However, such tactics were not approved by the central authority. The General Command strictly prohibited the Police to take any measures against those who refused to migrate, since this was not an exchange of populations but a voluntary migration.⁶³ Moreover, the Foreign Ministry was not against extending the prescribed time limit for leaving Greek Macedonia if the interested parts had submitted a migration statement on time.

Finally the migration started becoming a reality in the end of 1925. The pro-Romanians from Macedonia started settling in New Dobrudja. Up to the middle of 1926 most people who wished to migrate had already settled in Romania. The exact number of people who left the Greek territory with Romania as their destination is not known. Capidan mentions that in the mid 1920's about 12,000 Koutsovlachs⁶⁴ settled in the villages of Dobrudja and modern scholars accept this number.⁶⁵ However, these 12,000 people did not come exclusively from Greece, because at the same time there was a migration current of Koutsovlachs from Albania and Bulgaria to Romania with final destination to Dobrudja.⁶⁶

Unfortunately there are no official documents from the Greek side concerning the final number of people who left Greek Macedonia to settle in Dobrudja. One should seek the reason mainly in the voluntary character of the migration, the indifference of the Greek state whether the pro-Romanians would remain in Greek Macedonia or leave, and in the fact that the migration period continued even after 1926. To a question from the Foreign Ministry about the final

⁶¹ AYE/KY, B/1925, B/37(12), Greek Embassy in Bucharest to the Foreign Ministry, Bucharest, November 16, 1925, no. 854.

⁶² GDM, f.71 B, Sub-Command of Enotia to General Command of Thessalonike Aridea, December 14, 1926, no. 3036.

⁶³ GDM, f.71 B, Police Command of Thessalonike to Supreme Police Command of Macedonia Thessalonike, April 26, 1926, no. 24360.

⁶⁴ Capidan, *op. cit.*, p. 11.

⁶⁵ M. Bacou, *Entre acculturation et assimilation: les Aroumains au XXème siècle Cahier de Centre d'Étude des Civilisations de l'Europe Centrale et du Sud-Est*, 8 (1989), 144.

⁶⁶ Capidan, *op. cit.*, p.72-73.

number of immigrants to Romania,⁶⁷ the General Command of Macedonia replied that, up to the end of August 1926, 1,050 families had migrated to Romania and 100 more were about to leave.⁶⁸ This number was not final, though. In any case, the final number of immigrants should not be more than 1,500 families, as in the autumn of 1926 the migration current was already not so strong. Information from the Bulgarian press concerning the settling of 3,000 families from Greek Macedonia in Dobrudja before the summer of 1926 and the expected arrival of 4,000 more families should not be seriously taken into consideration, as there are no documents proving that so many Koutsovlachic families left Greek Macedonia in the spring of 1926.⁶⁹

The course of migration from Macedonia to New Dobrudja really ended at the end of 1926. In the following years, few families made use of the right to migrate to Romania. Those Koutsovlachic families that had changed their minds and remained in Greece did not express any wish to leave the country in the next years. The migration ceased in 1929 when Romania, on the grounds of some punishable actions of the grant Koutsovlachs, forbade granting the Romanian territory to the Koutsovlachs of Macedonia.⁷⁰

New Dobrudja did not turn out to be the promised land for the Koutsovlachs who left Greek Macedonia pressured by the consequences of re-arrangements in Greek Macedonia in the 1920's. Both soil and climate conditions were radically different from those of Macedonia and did not favour stock-breeding which was the main occupation for most Vlachs in the Balkans. On the contrary, in the matter of security the situation strongly resembled Macedonia at the beginning of the century, since the immigrants would have comitadjis raid their villages. With the aid of local Romanian military authorities, the Koutsovlachs formed groups of self-protection, which patrolled along the border line without hesitating to engage even in battles with the comitadjii troops.⁷¹ The adaptation of the immigrants to the new conditions was harder than expected and so was their assimilation by the Romanian society.⁷² World War II, especially,

⁶⁷ AYE/KY, B/1927, B/37, D. Nikolopoulos, Director of the Commanding Department of the Foreign Ministry to the 3rd Political Department, Athens, August 31, 1926, no. 9633.

⁶⁸ AYE/KY, B/1927, B/37, A. Kalevras, General Governor of Thessalonike to the Foreign Ministry, Thessalonike, September 27, 1926, no. 47541.

⁶⁹ AYE/KY, G/ 1926, G/63/g, Newspaper Zname [Flag] May 10, 1926, attached to Rosettis to the Foreign Ministry, Sofia, May 13, 1926, no. 1049 conf.

⁷⁰ GDM, f.71A, The Sub-Command of Imathia Police to the Police Command of Thessalonike Veria, October 10, 1929, no. 16/8/36 secr.

⁷¹ AYE/KY, G/ 1926, G/63/g, Rosettis to the 3rd Political Department of the Foreign Ministry, Sofia, June 19, 1926, no. 2084 conf.

⁷² AYE/KY, G/ 1926, G/65/a, Newspaper Loupta August 7, 1926, attached to a document from Momferatos to the 3rd Political Department of the Foreign Ministry, Athens, August 21, 1926, no. 25830. For further information about the settling of the immigrants in Dobrudja see V. Th. Musi, *Un deceniu de colonizare în Dobrogea-nouă (1925-1935)*, Bucharest 1935.

held an unpleasant surprise for the immigrants from Macedonia. The area given to them was granted back to Bulgaria by Hitler's regime. So, they had to evacuate their villages and emigrate to Northern- Dobrudja that remained under Romanian rule.⁷³ Ever since there is no more information about them.

The communist regime that was enforced in the late 1940's, unlike the one in the Soviet Union and in Yugoslavia, maintained the unity of the country and practiced no special treatment on a political or social level for the multitude of minorities living on Romanian soil. The main priorities were the industrialisation of the country and the socialist transformation.⁷⁴ What happened to a few thousands Koutsovlach immigrants from Macedonia in the postwar socialist Romania is not known. It is possible that their communities were dispersed and most Koutsovlachs gathered in the large cities and were assimilated by the socialist model of occupation and development. The example of Yugoslavia teaches us that socialist regimes in the Balkans in a brief period of fifty years did not manage to bring dramatic changes to the population data and to people's mentality. They merely ignored the past and tried to build a different present and future. Thus, in our case there are great many possibilities that the Koutsovlachic communities were kept intact and that the immigrants from Macedonia live in some area on the coast of the Black Sea. However, seeking their present location and trying to restore contact with their communities, timely that it is, does not concern the subject of the present paper.

⁷³ M. D. Peyfuss, "Les Aroumains a l'ère des nationalismes balkaniques *Centre d'Étude des Civilisations de l'Europe Centrale et du Sud-Est*, Cahier 8, Les Aroumains (1989), 144.

⁷⁴ H. Gialouridis, "Τα Βαλκανικά Κράτη Γιουγκοσλαβία, Τουρκία, Ρουμανία, Βουλγαρία: Ιστορία Πολιτικό Σύστημα-Εξωτερική Πολιτική" [The Balkan States: Yugoslavia, Turkey, Romania, Bulgaria: History – Political System – Foreign Policy], in H. Gialouridis, St. Alifantis (ed.) *Τα Βαλκάνια στο Σταυροδρόμι των Εξελίξεων* [Balkans at the Crossroads of Developments], Athens 1988, p. 141-143. G. Mourtos, "Ρουμανία" [Romania], in Th. Veremis (edit), *Βαλκάνια. Από τον Διπολιτισμό στη Νέα Εποχή* [Balkans. From Bipole Policy to the New Era], Athens 1994, p.641-645.

LA CHASSE À RELIQUAIRES DE LA CATHÉDRALE MÉTROPOLITAINE ST. DÉMÈTRE DE CRAIOVA

SORIN SEBASTIAN DUICU

Cet ensemble de saintes reliques avec leur revêtement d'argent *ouvragé* visant une longue vénération et conservation se trouve à présent déposé à l'église St. Démètre, au centre de l'ancien emplacement de Craiova,¹ dans le voisinage des Maisons du Banat (Casele Băniei)² et à proximité de l'auberge Hurezu (Hanul Hurezu)³. Fondation des boïards de la lignée Craiovescu, attribuée au ban Barbu Craiovescu⁴ – d'où probablement son nom de *Băneasa* – l'église a subi une réflexion de fond en comble en 1651, due au voïvode Matei Basarab (1632-1654) et à son épouse, la princesse Elina⁵, c'est pourquoi désormais l'église s'appellera aussi L'Église Princière (*Biserica Domnească*). Par la suite, elle sera sauvée des vicissitudes du temps grâce à l'intervention des familles Argetoianu⁶ et Obedeanu⁷. Mais la vie du véritable monument⁸ allait finir en 1889 du fait de la «restauration» d'André Lecomte de Noüy, réalisée par sa démolition et sa reconstruction.⁹

¹ À suivre le développement de la localité et particulièrement la carte de la ville de 1790, pl. post page 102, chez Atanase Georgescu, *Craiova - Cercetări istorice. I. Târgul Craiovei*, Craiova, 1936.

² Mil.G. Demetrescu, *Un vechi cartier istoric al Craiovei*, Arhivele Craiovei, 1923, p. 444-446.

³ I.B. Georgescu, *Hanul M-rii Hurez din Craiova*, Mitropolia Olteniei, Craiova, 1958, 3-4, p. 239-247.

⁴ XXX, *Anuarul Mitropoliei Olteniei, Râmnicului și Severinului pe anul 1940*, Craiova, p.136

⁵ Veniamin Nicolae, *Ctitoriile lui Matei Basarab*, București, 1982, p. 74.

⁶ G. Poboran, *Ceva despre familia Argetoianu și reparațiile bisericii Sf. Dumitru din Craiova*, Arhivele Olteniei, Craiova, 1923, p.323-327.

⁷ Constantin V. Obedeanu, *Fundațiunea Obedenilor*, Arhivele Olteniei, Craiova, 1925, p. 9.

⁸ Sur la valeur de l'architecture, des témoignages historiques et culturels proprement-dits, cf. des arguments pertinents chez Ghika-Budești, *Evoluția arhitecturii în Muntenia și în Oltenia, veacul al XVII-lea*, București, 1932, pp. 29-30, 48-49 et notamment pll. LXXXVII-LXXXIX; Rodica Ciocan-Ivănescu, P.D. Bălașa, *Portretele ctitorilor de la Biserica domnească Sf. Dumitru din Craiova, demolată între 1887-1888*, Mitropolia Olteniei, 1972, 7-8, p. 528-536.

⁹ Grigore Ionescu, *André Lecomte de Noüy și restaurarea monumentelor istorice din România*, (II), *Revista muzeelor și monumentelor, Monumente istorice și de artă*, 1978, 2, p. 35-41; idem, *Societatea arhitecților din România și problema monumentelor istorice*, *Revista monumentelor istorice*, 1991, 1, p. 62-65.

Le désir impérieux des habitants des lieux devait imposer Craiova¹⁰ en tant que siège épiscopal de l'Olténie sous la forme supérieure de Métropole, qui allait remplacer au cours du printemps de 1949 l'Archevêché fondé en 1947, le rôle de cathédrale métropolitaine revenant en l'occurrence à l'église St. Démètre. Le premier ordonné à ce siège, qu'il devait servir avec beaucoup de zèle dans l'intervalle des années 1947-1972, fut le prélat Firmilian qui, remplissant la fonction d'archevêque de Craiova, est devenu aussi le métropolite de l'Olténie.¹¹ Il soumettra à l'approbation du synode en obtenant gain de cause son désir de ramener de l'Evêché de Râmnic et d'Argeș, siégeant à Râmnicu Vâlcea, *la châsse avec les saintes reliques de Niphon, Serge, Vach et Tatiana*, pour les déposer dans la cathédrale métropolitaine de Craiova, l'église au vocable de St. Démètre.¹²

Les œuvres accomplies de par la volonté et la foi des princes valaques Radu le Grand (1459-1508) et Neagoe Basarab (1512-1521) avec en tant qu'intermédiaire St. Niphon représentent une page importante de l'organisation de la vie ecclésiastique dans les Pays Roumains et même plus que cela. Aussi, détaillons quelque peu afin de mieux saisir la réalité des faits. Le prince Neagoe s'est proposé de donner corps à la pensée et aux conseils de son directeur de conscience, St. Niphon, mais comme il fallait s'y attendre vu les circonstances seulement après la mort du grand prélat.

Celui-ci, Nicolas de son nom laïque, devenu Niphon avec son entrée dans les ordres, est né au Péloponnèse vers 1435-1440. Il fit de brillantes études théologiques sous la direction de Georges Brancovitch (futur métropolite de Valachie dans l'intervalle des années 1502-1512 sous le nom de Maxime)¹³ en Serbie ou en Albanie chez George Skanderberg.¹⁴ Sa renommée de théologien et sa vie dédiée entièrement à la foi et à la piété, dans les monastères d'Ohride et Dionysiou (celui-ci au Mont Ahos) lui valurent l'élection au siège métropolitain de Thessalonique en 1486 et la même année au siège patriarcal de Constantinople. Mais deux ans après, Bajazet II le fera exiler. Il trouvera asile au couvent de St. Jean Prodrome, situé dans une île faisant face à la ville bulgare de Sozopolis, où

¹⁰ P.D. Bălașa, *De la Mitropolia Severinului la Mitropolia Olteniei*, volume commémoratif *600 de ani de la întemeierea celei dintâi mitropolii în părțile oltene*, éditions de Mitropolia Olteniei, Craiova, 1970, p. 353.

¹¹ Celui dont on peut dire en paraphrasant l'Apôtre (I. Corinth, III. 11-12) qu'il s'est choisi pour fondement Jésus-Christ et a bâti sur "ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses..." cf. *Monumentele istorice bisericesti din Arhiepiscopia Craiovei*, paru sous la haute direction de I.P.S. Dr. Nestor Vornicescu, Craiova, 1982, p.64.

¹² Eclesiarh (pseudonyme), *Inscriptii de pe raclele din catedrala mitropolitana din Craiova*, Mitropolia Olteniei, 1960, 1-2, p. 93.

¹³ P.Dr. Nicolae Șerbănescu, *Mitropoliții Ungro-Vlahiei*, Biserica Ortodoxă Română (BOR), 1959, 7-10, p. 745-748.

¹⁴ Pour le cadre politique de cette zone, cf. Virgil Căndea présentant dans une excellente étude le volume XXX, *Gheorghe Kastriotul Skanderberg și lupta albanezo-turcă în secolul al XV-lea*, București, 1972, p. 7-32.

il se bâtit un petit ermitage. Rappelé en 1496 à Constantinople pour y rendre les rênes de la patriarchie, mais une fois de plus pour seulement deux ans, avant de se retirer à l'église St.Etienne d'Ardrinople.

Sur ce, le prince valaque Radu le Grand, estimant qu'il lui fallait veiller à la réorganisation de la vie ecclésiastique dans son pays, sollicita et obtint la permission – probablement en 1503 – de la faire venir près de lui. Parmi d'autres initiatives mentionnons la convocation du synode de la Métropole d'Argeș. Le synode décide à cette occasion d'organiser un évêché de Râmnic – dit aussi de Nouveau Severin – et de Buzău. Malheureusement, un conflit sépara le prince du métropolitain, qui se retira au Mont Athos, d'abord à Vatopedi, puis à Dionysiou, où il mourut en 1508.

Admirateur du grand prélat, le voïvode Neagoe Basarab, trois ans après son avènement au trône, envoya à Dionysiou une ambassade avec la mission de quérir les reliques de Niphon. L'initiative du voïvode avait le double but de réparer les fautes de son prédécesseur et de raffermir la foi de ses sujets. Ce fut *le plus important des serviteurs, qui avait pour nom Danciu logothète* que le prince chargea de mission. Les ossements du saint déposés dans une bière de bois ont été conduits en grande cérémonie par un groupe de moines sous la direction du métropolitain d'Anchialos jusqu'au monastère de Dealu en Valachie, sur la tombe de Radu le Grand. Pour recueillir ces reliques *"le seigneur Neagoe Voïvode... décida de faire faire le cercueil en pur argent, doré et embelli de perles fines et autres pierres précieuses et d'émail, et sur la couverture intérieure figure le saint en buste et dans un coin lui-même prosterné en prière à Sa Sainteté"*.¹⁵

Ce reliquaire qui passe pour le plus représentatif de l'Athos a suscité un intérêt bien mérité. Pour commencer, on le trouve mentionné par le grand lettré Jean Comnène ou Comninos, devenu métropolitain de Dristra en 1711 sous le nom de Hiérotée. Son *«Proskynitaire du Saint Mont Athos»* imprimé en grec à Snagov (Valachie) en 1701, dans les presses d'Anthime d'Ibère¹⁶ lui ouvrit la voie dans le circuit européen grâce à la réédition due à B. Montfaucon dans sa *Palaeographia graeca*, Paris 1708. Et cet intérêt se manifeste de nos jours encore.¹⁷

Selon une autre version athonite de la vie du saint, le voïvode, en déposant dans ce receptacle artistiquement ouvragé *«les saintes reliques, a retenu avec la permission des pères du couvent la tête et la main du saint à jamais inoubliable et, en échange, leur fit don de la très honorée tête du vénérable Précurseur et Baptiste Jean dans un boîtier d'or et de pierres moult précieuses qu'il envoya sur le champ*

¹⁵ Tit Simedrea, *Viața și traiul Sfântului Nifon Patriarhul Constantinopolului*, București, 1937, p.23.

¹⁶ Cf. I. Bianu, N. Hodoș, *Bibliografia Românească Veche* (ci-après BRV), t. I., București, 1898, p.422-423. D. Simionescu, BRV, t. IV, București, p. 213-215; P. Dr. Nicolae Șerbănescu, *Antim Ivireanul tipograf*, BOR, 1956, 8-9, p. 717-718.

¹⁷ Virgil Căndea, *Mărturiile românești peste hotare. Mică enciclopedie de creații românești și de izvoare despre români în colecțiile din străinătate*, I, București, 1991, p. 454.

au saint monastère de Dionysiou avec les saintes reliques du bienheureux Niphon.» Après le trépas de Neagoe Basarab, les saintes reliques ramenées par lui en Valachie «furent dédiées au merveilleux monastère d'Argeș édifié par ses soins et se trouvent encore là jusqu'au jour d'aujourd'hui.»¹⁸

Lors de la consécration de la nouvelle église du monastère d'Argeș, le 15 août 1517, fut décidée aussi la canonisation du Patriarche de Tsarigrade. Cette cérémonie fut honorée par la présence de maints prélats, entre autres le patriarche Théolepte de Constantinople, les évêques de Serres, Serdica, Midia et Mélénic,¹⁹ kir Gabriel Protos, primat de l'Assemblée de la Sainte Montagne d'Athos et rédacteur d'une *Vie et existence de notre père Niphon...* (en fait une panégyrique du voïvode Neagoe),²⁰ sans oublier la présence du métropolite Macarie de Valachie et, naturellement, celle du voïvode Neagoe Basarab. Il s'agit de la *première canonisation faite dans notre pays.*²¹

Une fois accompli son souhait de posséder au moins une partie des reliques du saint, le voïvode ne cessa pas, sa vie durant, de leur accorder une vénération digne d'intérêt.

À la bibliothèque de l'Académie Roumaine, sous le n°464, figure une copie de la «*Vie ...*» écrite par Gabriel Protos, datée du 4 novembre 1682. Suivant une note au f. 51, il a été copié par Ioan er(o)monah ot Bistriț(a) Vâlceană (Jean hiéromoine à Bistrița de Vâlcea), sous le règne de Șerban Cantacuzène (1678-1688). C'est un manuscrit ayant appartenu au métropolite de Moldavie Joseph Naniescu, son premier éditeur.²² Puis, Tit Simedrea, évêque de Hotin, devait le rééditer (effectuant une recherche et une étude de beaucoup plus approfondies). Retenons de cet écrit une mention, sans doute entachée d'exagération, mais apte à souligner les sentiments de vénération nourris par Neagoe envers lesdites reliques. En effet, il est dit qu'il «*les emportait avec lui partout où il allait, à sa cour aussi bien qu'à l'église, et quand il voyageait il les emportait dans sa voiture de même qu'Israel la châsse de la loi*»²³

Le manuscrit athonite note lui aussi ce paragraphe, mais accompagné d'une argumentation plus réaliste: «*cependant la sainte tête et la main de son père spirituel, tant qu'il vécut à jamais l'inoubliable (Neagoe) les avaient avec lui, n'importe où se rendait-il, pour s'assurer la bénédiction et l'éloignement de l'Ennemi.*»²⁴

¹⁸ Vasile Grecu, introduction, traduction et édition à *Viața Sfântului Nifon. O redacțiune grecească inedită*, București, 1944, p. 157.

¹⁹ N. Iorga, *Istoria Bisericii Românești și a vieții religioase a românilor*, IV, București, 1928, I, p.135.

²⁰ George Ivașcu, *Istoria literaturii române*, I, București, 1969, p.76-78.

²¹ P. Prof. Dr. Mircea Păcurariu, *Istoria Bisericii Ortodoxe Române*, I, București, 1992, p. 443.

²² Iosif Naniescu-Constantin Erbiceanu, *Viața și traiul Sfinției Sale Părintele nostru Nifon, Patriarhul Tarigradului*, București, 1888.

²³ Tit Simedrea, *ibidem*, p. 23.

²⁴ Vasile Grecu, *ibidem*, p. 157.

Pour ce qui est de la grande châsse, sa composante la plus importante réside dans le revêtement de la main de Saint Niphon, respectivement la main gauche avec une partie de l'avant-bras. Il comporte deux feuilles d'argent, de forme rectangulaire la section ellipsoïdale aplatie, réunies latéralement avec leur bout antérieur en accolade et l'autre bout fermé d'un couvercle.²⁵

En vue d'obtenir la forme nécessaire et notamment pour conférer à l'objet utilitaire une charge artistique, on s'est servi avant tout de la technique du repoussé, de l'ajour (et non pas du traforage!), de la gravure et de la dorure. Notons que la face inférieure est secondaire, alors que la face supérieure a été conçue de manière à permettre la vénération. Elle s'impose par son répertoire décoratif, tout en communiquant le nom du saint, ainsi que celui des donateurs qui ont offert le revêtement précieux, artistiquement ouvragé.

Le méplat des phalanges est marqué d'une certaine gaucherie; la zone des métacarpes a été affectée à l'inscription des donateurs, alors que la partie centrale donne accès direct aux reliques. Il s'agit d'une ouverture tétralobée – laissant voir le cubitus et le radius – entourée d'un champ à motifs phytomorphes ajourés de la forme d'un bouclier espagnol. Cette ouverture était protégée au début par une petite porte revêtant l'aspect d'un bouclier français, à accolade donc, probablement décorée avec richesse à l'extérieur et d'une petite image sainte à l'intérieur.²⁶

Une charge décorative notable marque la zone supposée du bout antérieur de l'avant-bras. Trois appliques ont été montées dans cet espace orné de motifs floraux et végétaux. L'applique centrale de forme ellipsoïdale est flanquée de chaque côté d'une applique carrée – toutes les trois festonnées. Cette applique centrale reproduit une *croix grecque*, faite de quatre pierres polychromes dans des montures hémisphériques, à l'origine chacune bordée de perles. Trois autres pierres polychromes similaires sont placées à l'extérieur de la croix, dessinant un triangle, la pierre inférieure prolongeant le bras vertical de la croix, ce qui la transforme en croix latine. Quatre pierres similaires composent chacune des deux

²⁵ Dimensions: L=23,5cm; l=8,5cm; h=4cm.

²⁶ Cette analogie s'appuie sur l'examen de deux revêtements du même genre, à savoir: a) celui de l'avant-bras et de la main de St. Michel le Confesseur, l'évêque des Synodes; et b) celui de l'avant-bras du St. Apôtre Philippe; les deux furent exécutés sur l'initiative du voïvode Matei Basarab et de sa Dame Elina, à leur compte et par le «zèle» du métropolite Théophile, et donnés au monastère d'Arnota en 1641 et 1646. Présentement, ils font partie des collections du Musée National d'Art de Bucarest, sous les n°s 14.166/M.1529 et 14.165/M.1528. Sur le battant intérieur de la petite porte d'accès aux reliques sont reproduites, dans le premier cas (a) la Cène de Mamvri et dans le second cas (b) la Sainte Vierge d'Eléusis. Autres informations chez: Ioan Dură, *La présence des reliques de Saint Michel le Confesseur, métropolite des Synodes dans les Pays Roumains*, Revue des études sud-est européennes, 1996, 1-2, p. 49-64; Al. Elian, C. Bălan, H. Chirică, O. Diaconescu, *Inscriptiile medievale ale României. Oraşul Bucureşti*, 1, Bucureşti, 1965, p. 590-600; Muzeul Naţional de Artă, *De la Matei Basarab la Constantin Brâncoveanu, arta secolului al XVII-lea*, Bucureşti, 1992, pl. 28. Pour notre part, nous avons pu étudier ces pièces grâce à notre regrettée collègue, qui a trop tôt quitté ce monde.

applique carrées disposées pour former *la croix de Saint André*, respectivement *la crux decussata*.

Le couvercle est doté d'une manchette à accolades polylobées, alors que la latérale superdimensionnée est festonnée en demi-cercles.

Sur cette pièce deux inscriptions sont réalisées par excision, toutes les deux en direction de la pointe, à savoir:

a - sur la manchette, en langue grecque, le nom du saint: "NIFONOS PATRIARHI";

b - à la hauteur des métacarpes, en vieux slave, sur deux lignes les noms des donateurs:

† IO CO(NS)TA(N)DI(N) ȘA(R)BA(N) VOEVO(D) I G(OS)P(OD)JA BĂLAȘA
c'est-à-dire: «MOI CONSTANTIN ȘERBAN VOÏVODE ET SON ÉPOUSE BĂLAȘA».

Grâce à cette inscription, le revêtement que nous venons de décrire peut être daté du règne de ce prince en Valachie, autrement-dit de l'intervalle plus précis compris entre le 19 avril 1654 et le 12 mars 1657, moment du décès de la princesse, enterrée sous le porche, à l'extérieur de la cour princière,²⁷ de l'église au vocable de la Sainte Vendredi de Târgoviște. Selon son transcription votive du 5 juillet 1656, sa réfection intégrale avait compris aussi quatre «cellules... pour le repos des chrétiens tombés dans le besoin.»²⁸

La plus importante parmi les fondations de Constantin Șerban et de la princesse Bălașa est l'église au vocable des Sts. Empereurs de Bucarest, mais consacrée le 6 mai 1658 par Macarie, le patriarche d'Antioche, sous le règne de Mihnea III, connue également sous le nom de *la Métropole* en raison de sa fonction.²⁹ Fruits du même zèle pieux sont l'église St. Georges ou *Princière* de Pitești, faisant preuve d'une solution architectonique inédite³⁰ et le monastère Jitianu des environs de Craiova, pour lequel la «*feue princesse (Bălașa) a laissé par testament une somme d'argent pour l'édification d'une nouvelle église...*»³¹

Nombre des objets précieux de culte offerts par l'épouse du voïvode se sont perdus au fil des âges,³² cependant le plus représentatif entre tous s'est conservé jusqu'à nos jours. Il s'agit de la châsse de St. Grégoire Décapolite, une œuvre «*d'argent, dorée et fouillée*» qui «*si on la regarde, elle éblouit*», due au renommé orfèvre de Brașov Martinus Weiss Senior,³³ «*don de feue Bălașa...*» qui «*on dit a donné au bijoutier seulement comme paie mille cinq cents réaux*».³⁴

²⁷ Paul de Alep, *Călătoria Patriarhului Macarie al Antiohiei*, en *Călători străini despre țările Române*, București, 1976, p. 174.

²⁸ N. Iorga, *Inscripții din bisericile României*, I, București, 1905, p. 112.

²⁹ Nicolae Șerbănescu, *Scurt istoric al Catedralei Patriarhiei Române* (BOR), 1958, 9, p. 827-842.

³⁰ Grigore Ionescu, *Istoria arhitecturii în România*, București, II, 1965, p.108.

³¹ Paul de Alep, *ibidem*, p.214.

³² N. Iorga, *ibidem*, p. 107.

³³ Ana Dobjanschi, *Un argintar al familiei Cantacuzinilor – Martinus Weiss Senior și monumentala sa realizare de la Mănăstirea Bistrița-Vâlcea*, Revista muzeelor și monumentelor, 1977, 1, p. 60-64.

³⁴ Paul de Alep, *ibidem*, p.190.

Nous estimons pour notre part que ce revêtement des reliques de la main de Saint Niphon représente une pièce méritoire de l'orfèvrerie roumaine des abords du milieu du XVII^e siècle. Cela d'autant plus qu'ainsi qu'il est mentionné sur sa pierre tombale, la Princesse Bălașa a été «l'ornatrice de bon nombre de reliques des saints»³⁵.

Depuis le transfert du siège métropolitain à Târgoviște, intervenu le 17 août 1517, donc deux jours après la consécration du monastère de Neagoe Basarab, et notamment depuis la consécration, le 17 mai 1520, de la cathédrale métropolitaine au vocable de l'Ascension de notre Seigneur,³⁶ l'ancien éclat de la fondation d'Argeș se ternit. Compte tenu de ce que la suprême autorité de l'orthodoxie roumaine s'est trouvée une autre polarité, l'ancien foyer devra chercher un nouvel équilibre au moyen de l'édification de couvents, d'ermitages, d'églises séculières, en vue de délimiter d'autres espaces à englober et influencer. Aussi, vers la fin du XVIII^e siècle, respectivement en 1793,³⁷ Argeș recouvrira une partie de son ancienne autorité devenant siège épiscopal.³⁸

Si l'on accepte les commencements de cette nouvelle activité épiscopale comme coïncidant avec l'élection de «kir Joseph» en tant qu'évêque d'Argeș, ces commencements seront poursuivis par lui depuis le 13 décembre 1793 jusqu'au moment de son décès, qui eût lieu le 27 octobre 1820 au monastère d'Anthime de Bucarest. Or, ce premier évêque d'Argeș, dont on peut voir le portrait à l'églises des Sts Voïvodes de Căineni-Argeș, consacrée par lui en 1807, était un prélat plein de grâces et de dévouement. Il a excellé par les ouvrages qu'il fit imprimer et publier, ainsi que par maintes édifications et réfections des saintes demeures.³⁹ Des icônes⁴⁰ ou autres objets ou mobilier de culte⁴¹ ont été commandités et donnés par lui, certaines des pièces anciennes et endommagées qu'on ne pouvait plus sauvegarder, il les a renouvelées,⁴² alors qu'il a fait même restaurer quelques autres.⁴³

³⁵ N. Iorga, *ibidem*, p. 110.

³⁶ Virgiliu N. Drăghiceanu, *Mitropolia Târgoviștei*, București, 1933.

³⁷ Pour nous conformer au souhait du premier évêque, Joseph, acceptons cette date virtuelle inscrite sur la pierre votive de l'église du monastère lors de la «restauration» effectuée par ses soins. En réalité, le 18 octobre 1793 représente la date où le Divan nominalisait en tant que tel Joseph Sevastias. Mais pour nous la date réelle ne saurait être que celle de la fondation de cete éparchie, qui est le 23 février 1794, date de la chrysobulle du prince Alexandre Moruzi, sans laquelle toutes démarches et décisions seraient demeurées lettre morte.

³⁸ Mircea Păcurariu, *ibidem*, 2, București, p. 436-444.

³⁹ Nicolae Șerbănescu, *Episcopia Argeșului*, Mitropolia Olteniei, 1965, 7-8, p. 603-605.

⁴⁰ Victor Brătulescu, *Inscripțiile de pe icoanele aduse de la Curtea de Argeș de Mitropolitul Ghenadie*, Studii teologice, 1953, 1-2, p. 156-159.

⁴¹ Corina Nicolescu, *Argintăria laică și religioasă în țările Române (sec. XIV-XIX)*, București, 1968, positions: 179, 213.

⁴² Constantin Bălan, *Inscripții medievale și din epoca modernă a României. Județul istoric Argeș (sec. XIV - 1848)*, București, 1994, positions: 260, 261, 265, 267, 277, 278.

⁴³ Ion Panșurescu, *Inființarea Episcopiei de Argeș. Iosif I-iu primul ei episcop*, București, 1904, p. 51; Vasile Drăguț, *Arta creștină în România, V, sec. XVI*, București, 1989, p. 96-97.

Son dévouement et sa piété ne pouvaient guère négliger les reliques de Saint Nifon. C'est ainsi qu'avant que se passent deux années depuis son avènement au siège épiscopal, il commanda un petit reliquaire pour protéger les restes de la main gauche du saint, celle revêtu d'argent par le voïvode Constantin Șerban «le Camus» et son épouse, la Princesse Bălașa. C'est un octoèdre ⁴⁴ d'argent, les côtés traités simplement, lisses, mais avec les bords inférieurs et supérieurs amplifiés par trois paliers, pour les renforcer sans doute, tout en leur conférant aussi un rôle décoratif. Le couvercle sur deux gonds tubulaires, fermé par une serrure à clé également tubulaire, assure un espace pour l'épigraphe et des registres décoratifs. L'inscription en cyrilliques majuscules occupe la place centrale. Réalisée par excision sur fonds punctiformes, elle est de la teneur suivante:

« † CETTE BOÎTE OÙ EST/ GARDÉE LA VÉNÉRABLE MAIN DE/ SAINT NIPHON
Patriarche de Tsari-/ Grade, a été faite par le zèle du dévot évêque/
D'ARGESH KIR JOSEPH/ 1795 AOÛT 11»

L'inscription est surmontée d'une croix que délimitent, en-haut comme en-bas, 2+2 sarments feuillus et fleuris fermés sur les côtés par des doubles châssis aux angles biseaux formant un octogone. Les extrémités du couvercle sont affectées aux images des Évangélistes, disposées deux par deux avec leurs symboles respectifs, compris dans des cartouches de factures baroques, entourés d'une dentelle végétale marquée de fleurs. Les Saints Évangélistes regardent vers l'extérieur.

À l'extérieur de la partie inférieure du reliquaire figurent les poinçons du corps de métier et de l'artisan respectif. Le premier poinçon indique la ville de Sibiu au XVIII^e siècle et le titre du métal, à savoir 8121/2, ⁴⁵ alors que le second fournit le nom du maître artisan: D(ANIEL) D(ENDLER), dont l'activité dans la compagnie de la ville s'inscrit dans l'intervalle des années 1787-1816⁴⁶ ou (avec une moindre probabilité) de 1758 à 1827.⁴⁷

Les autres reliques elles non plus ne pouvaient manquer de devenir un objet de l'attention des serviteurs plus ou moins importants du monastère et de l'évêché d'Argeș.

Peut-être le plus représentatif des hiégoumènes du monastère au XVIII^e siècle, qui allait devenir vicaire de la patriarchie et dont le portrait figure dans l'Église des Sts. Voïvodes-Flămânzești de Curtea de Argeș, fut Parthénos, administrateur de la fondation de Neagoe de 1779 jusqu'en 1793. Il s'est

⁴⁴ Dimensions: L=26cm; l=11,5cm; h=7cm.

⁴⁵ Tardy, *Les poinçons de garantie internationaux pour l'argent*, (réunis par...), 9^e, Paris, s.a., pp. 63, 57.

⁴⁶ Victor Simion, Ana Dobjanschi, *Repertoriul meșterilor argintari aflați în colecția secției de artă veche românească*, Studii muzeale V—VIII, București 1974, position:25; Elmer Kőszegyi, *Magyaroszy Ötösjegyek*, Budapest, 1936, p. 233, position: 276.

⁴⁷ Horst Klusch, *Siebenbürgische Goldschmiedekunst*, București, 1988, p. 72, position:193.

remarqué par son zèle particulier envers tout ce qui regardait l'Église, procédant à la réfection intégrale en 1795 de l'ermitage de Brădăștești, appelé par la suite Brătășești, ⁴⁸ auquel il fera don une année plus tard un calice, un disque et une petite étoile.⁴⁹ De même, il renouvela ce qui était à renouveler,⁵⁰ acheta des manuscrits reproduisant les textes des docteurs de l'Église – manuscrits qu'il légua au monastère,⁵¹ commanda et paya à Giurca Râmnicéanu en 1785 une *pré-écriture* de l'obituaire du monastère⁵² et il fit d'autres dons encore: de saints récipients, objets précieux de culte et tout ce qui pouvait être encore nécessaire.⁵³

L'obituaire nous apprend que «*Parthénos l'archimandrite, hiégoumène du Saint monastère... a fait... deux boîte pour les saintes reliques.*»⁵⁴ Au sujet desquelles nous recevons ci-après (par omission) l'information qu'il s'agissait des reliques de Saint Niphon et Vach.

Au moment de la guerre russo-austro-turque de 1787-1790, achevée par la paix de Chichtov le 24 juillet 1791, Parthénos, craignant les événements susceptibles d'entraîner leur perte, les envoya chez son ami, Hadji Constantin Pop, propriétaire d'une maison de commerce à Sibiu. Le danger une fois passé, les reliques, celles de la tête, devaient rentrer au monastère. La main du saint étant restée à Sibiu, l'hiégoumène Parthénos écrit une lettre datée du 8 août 1790 à son ami, lui demandant de la retourner par l'entremise du père Bogoslav, délégué à cet effet. Trois jours plus tard, Hadji Pop lui répondit qu'il venait de se conformer à son désir.⁵⁵

C'est toujours l'obituaire qui nous apprend encore que «*par suite de l'émeute... s'est effectué... sur son argent... l'embellissement de l'église avec deux boîtes d'argent du S(t). Serge et de la S(te) Mar(tyre) Tatiiana...*»⁵⁶

À part de la main de St. Niphon, les autres reliques comportent en tant que parties anatomiques les crânes sans maxillaire, des Sts. Niphon, Serge, Vach et Tatiana. Serge et Vach, dignitaires de l'empereur Maximilien (286-305), avaient subi le martyre pour leur foi en Jésus Christ, le second probablement en l'an 303, le premier en 305, par *Antiochus administrateur des endroits du Levant*, à proximité de la cité de Rosaf des environs du Sur.⁵⁷

⁴⁸ T.G. Bulat, *Din trecutul Episcopiei Argeș*, Glasul Bisericii, 1962, 5-6, p. 498-499.

⁴⁹ Constantin Bălan, *ibidem*, position: II, 1988.

⁵⁰ Idem, position: VIII, 316.

⁵¹ Gabriel Stempel, *Catalogul manuscriselor românești*, București, 1978, I, p. 308, ms. no 1371, 1795.

⁵² Aurel Sacerdoțeanu, *Pomelnicul Mănăstirii Argeșului*, BOR, 3-4, p. 296-330.

⁵³ Constantin Bălan, *ibidem*, p. 503; Corina Nicolescu, *ibidem*, positions: 127, 206; Al. Elian, et collab., position: 805.

⁵⁴ Aurel Sacerdoțeanu, *ibidem*, p. 322.

⁵⁵ George Potra, *Din corespondența inedită a unor fețe bisericești din Țara Românească cu Transilvania în veacurile al XVIII-lea al XIX-lea*, BOR, 1965, 1-2, p. 128.

⁵⁶ G. Potra, *ibidem*, p. 322

⁵⁷ Dr. Nestor Vornicescu, métropolite d'Olténie, *Proloage*, I, Craiova, 1991, p.147, «... commémoration des saints martyrs, les Martyrs Serge et Vach» (en roumain); «Passion des saints Martyrs Serge et Vach» dans «Vie des Saints du mois d'octobre», éditées en roumain par les soins de Ioanichie Bălan, Editura Episcopiei Romanului și Hușilor, 1992, p. 84-90.

Les reliquaires des Sts. Niphon, Serge et Vach seront présentés ensemble du fait qu'ils sont œuvrés suivant la même technique (repoussé, cisèlement, dorure partielle), par les même orfèvre, la même année et offrent des éléments décoratifs similaires. Ils ont des dimensions à peu près identiques⁵⁸ et deux d'entre eux ont eu les mêmes commanditaires. Ils sont de plan octogonal, avec les petits côtés en arc de cercle et sur toutes les huit arêtes verticales se dressent des colonnettes le fuseau tors et unies en haut par des arcatures en sarments. Sur le côté frontal sont représentés les saints respectifs (ci-après cités par leurs initiales):

N - St. Niphon en tenue épiscopale, bénissant de sa main droite et de sa main gauche, tenant l'Évangile sur sa poitrine.

S - St. Serge, militaire, revêtu d'une cuirasse et d'une mante, il tient dans sa main droite une lance et dans sa main gauche un arc et un bouclier.

V - St. Vach, militaire lui aussi, vêtu de la cuirasse et de la mante, une croix dans sa main droite et une lance dans sa main gauche.

Les parties supérieures, les couvercles bombés, comptent deux panneaux: a) le panneau central elliptique et lentiforme, avec une petite porte au milieu fermant l'accès aux reliques et reproduisant la silhouette d'un séraphin; b) un espace vide affecté aux épigraphes précisant les noms des saints respectifs, à savoir:

N¹: «† CINSTITUL CAPU ALU SF(Â)NT(UL)UI NIFO(N) PATRIARHUL TARIGRADULU(I)» (La vénérable tête de Saint Niphon patriarche de Constantinople)

S¹: «† CI(N)STITUL CAP AL SF(Â)NT(UL)UI MARELUI MUCI(NIC) SERGHIE» (La vénérable tête du Saint grand martyr Serge)

V¹: «† CI(N)STITUL CAPU ALU SF(Â)NT(UL)UI MAREUI MUCI(NIC) VACHU» (La vénérable tête du Saint grand martyr Vach).

Un tore de pétales schématisés qui s'entrelacent délimite un deuxième champ, le principal espace consacré à la décoration. Aux bouts des axes longitudinal et transversal de ce champ figure un coquillage schématisé selon un style floral, alors que les extrémités des diagonales sont *gardées* par des séraphins (quatre en tout). L'ensemble est lié par des sarments schématisés et souligné par une frise de demi-fleurons se rattachant en arcs de cercle à une bordure large comme un avant-toit, qui le sépare de l'espace nécessaire aux épigraphes de donation:

N²: «†ACEASTĂ CUTIE S-AU FĂCUT DE RĂPOSAT(UL) ARHIM(ANDRIT) ARGEȘ CHIR PARTENIE ȘI S-AU DUS ACUM LA MAI BUNĂ PODOABĂ DE SMERIT(UL) EPISCOPU ARGEȘ, IOSIF, 1799» (Cette boîte fut faite par feu archimandrite Argeș Kir Parthénos et apportée maintenant à meilleure parure par le dévot évêque d'Argeș, Joseph, 1799).

⁵⁸ St. Niphon: L=20,5cm; l=17cm; h=19cm; St. Serge: L=20cm; l=19,5cm; h=20cm; St. Vach: L=20cm; l=17,5cm; h=19cm.

Ş²: «† ACEASTĂ CUTIE S-AU FĂCUT DE RĂPOSAT(UL) ARHIM(ANDRIT) ARGESŢ CHIR PARTENIE ŞI S-AU PREFĂCUT ACUM DE NOU DE SMERITUL IEROM(ONAH) PAISIE 1799» (Cette boîte fut faite par feu archimandrite d'Argeş kir Parthénos et a été refaite maintenant intégralement par le dévot hiéromoine Paisij 1799).

Υ²: «† ACEASTĂ CUTIE S-AU FOST FĂCUT DE RĂPOSATUL ARHIM(ANDRIT) ARGESŢ CHIR PARTENIE ŞI S-AU ADUS ACUM LA MAI BUNĂ PODOABĂ DE SMERITUL EPISCOPI ARGESŢ IOSIFU, 1799» (Cette boîte fut faite par feu archimandrite Argeş kir Parthénos et apportée maintenant à meilleure parure par le dévot évêque Argeş, Joseph, 1799).

Les inscriptions de la troisième rangée servent elles aussi à identifier les saints auxquels appartiennent les reliques respectives (N³, S³, V³) et dont elles encadrent les figures du côté frontal.

En vue de protéger les reliques proprement-dites, on les a revêtues d'un tissu, ne ménageant qu'un petit espace supérieur pour permettre de les voir et embrasser. Le tissu a été fixé par un scellé, s'accompagnant encore d'un papier d'identité mais de protection également. Voici la teneur des papiers:

N⁴: «† ACEST SF(ÂN)T CAP IASTE A(L) SF. NIFON PATRIARHUL ȚARIGRADULUI ŞI CINE AR ÎNDRĂZNI A DESPECETLUI SAU A LUA DINTRÂNSUL CÂT DE PUȚIN PĂRTICICĂ SĂ FIE AFURISIT ŞI PROCLÉTIT DE ÎNSUŞI SFÂNTUL, ASEMENEA ŞI DE SMERENIA NOASTRĂ NEIERTAT. IOSIF ARGESŢIU, 1798, IULIE 31» (Cette vénérable tête est à St. Niphon le patriarche de Tsarigrade et qui s'enhardirait à la desceller ou à en emporter la moindre partie qu'il soit anathémisé et maudit par le saint même, ainsi que par notre dévotion impardonné. Joseph d'Argeş, 1798, juillet 31).

N⁴: «† IAR ACUM GĂSINDU-SE PECETEA RUPTĂ ŞI DIN TREI PĂRȚI PIŞCATE SF(INTELE) ACESTE MOAŞTE, DE IZNOAVĂ S-AU PECETLUIT DUPĂ ACEEAŞI LEGĂTURĂ DINAINTE. ILARION EPISCOPI ARGESŢ 1829 IANUARIE 2» (Et maintenant ayant trouvé le scellé brisé et un tout petit peu arrachées trois parties, on les a rescellées de nouveau selon le même bandage antérieur. Ilarion évêque d'Argeş, 1829, janvier 2).

Ş⁴: «† SF(Â)NT MUCENIC SERGHEI» (Saint martyr Serge).

Υ⁴: «† SF(Â)NT(UL) MUCI(NIC) VACHU» (Le saint martyr Vach).

Ce type de reliquaire, d'une forme dérivée du siboire, offre une analogie avec une pièce de la même forme, la même fonction et les mêmes dimensions, œuvrée dans l'éparchie voisine pour les reliques (le crâne) de saint Mercure, sur l'ordre de kir Parthénos, évêque de Râmnic, en 1767.⁵⁹

Le reliquaire avec la tête (sans maxillaire) de Ste. Tatiana vient de compléter cet ensemble à revêtement d'argent. Il semble que Sainte Tatiana était

⁵⁹ P.S. Athanasie Episcop al Râmnicului, *Sfinte moaşte din Catedrala Sf. Episcopii a Râmnicului*, BOR, 1902, 1903, p. 25-34; Al. Elian et collab. *ibidem*, position 825; même dette de gratitude de la part du rédacteur de la présente étude envers la regrettée Gabi Roşioru

la fille d'un dignitaire de l'empereur Alexandre Sévère (223-235) et qu'elle aura subi le martyre avec son père pour leur foi en Jésus Christ pendant la dernière année de ce règne.⁶⁰ Il s'agit d'une pièce similaire à celles que nous venons de décrire et l'étude de son travail et de son répertoire décoratif renvoie vers le même orfèvre. De forme sphérique, aplatie, sur pied,⁶¹ l'argent dont elle est faite a été travaillé au repoussé, ciselé et doré partiellement. Son hémisphère supérieure comporte une ouverture fermée par une petite porte que garde un séraphin. La sainte, tenant une croix de sa main droite, figure dans la zone frontale de la pièce. Une dentelle d'éléments végétaux schématisés évoquant le Baroque l'entoure, achevée au niveau inférieur par une frise de fleurons. Un décor commun, fasciculé, orne l'hémisphère inférieure et son pied, festonné là où il prend appui sur la table.

Les reliquaires constituant l'ensemble qui fait l'objet de la présente étude, appartenant à une seconde génération datée de la fin du XVIII^e siècle, permettent de suivre l'enchevêtrement et la continuité de l'intérêt qui visait à pénétrer les valeurs de l'Orthodoxie. C'est à cette ligne directrice que se subordonnaient le dévouement et la laborieuse activité de l'archimandrite du monastère d'Argeș, Parthénos. Il a servi et dirigé son couvent en tant que hégoumène pendant quatorze ans, ainsi que le précise l'inscription de la pierre funéraire placée dans le mur méridional de l'abside de l'autel.

Compte tenu de son étroite relation avec Hadji Constantin Pop,⁶² nous sommes enclin d'induire que les reliquaires sous leur forme initiale (ignorée par nous, puisqu'ils ont subi par la suite une réfection intégrale) ont été fabriqués à Sibiu. De même, kir Joseph, qui entretenait des rapports d'amitié et de collaboration avec Hadji Pop déjà à l'époque où il était hiégoumène du monastère St. Démètre de Craiova,⁶³ a pu appelé aux services de celui-ci, alors qu'il était devenu évêque. C'est ce dont témoigne la lettre du 10 août 1799 à propos du reliquaire fabriqué en 1795. On peut lire dans cette lettre les mots suivants: *«demain, le 11 de ce mois, nous aurons la célébration de Saint Niphon... dans la nouvelle église pour laquelle vous aussi vous êtes donné beaucoup de peine... et avec la confection du boîtier où est conservée sa vénérable main...»*⁶⁴ En ce qui concerne les autres dons de Kir Joseph, il a fait appel à un orfèvre qui évita de faire enregistrer ses œuvres dans les registres de sa corporation afin de n'avoir pas de taxe à payer. C'est ce qui explique l'absence sur les pièces respectives du poinçon de la ville et de sa propre marque.

⁶⁰ Dr. Nestor Vornicescu, Métropolitte d'Olténie, *Proloage*, ibidem, p.424; Ioanichie Bălan, ibidem, pour le mois de janvier, 1993, p.186-190: «... passion de la Sainte martyre Tatiana et de ceux ensemble avec elle».

⁶¹ Dimensions: h=16cm; D=17cm.

⁶² George Potra, *ibidem*, p. 127.

⁶³ Idem, p. 136.

⁶⁴ Idem, p. 160.

On retrouve la collaboration de Joseph avec Parthénos dans l'Avant-propos du dévoué Évêque ouvrant *L'office à la mémoire de celui parmi les saints, notre père Niphon, le Patriarche de Tsarigrade. Qui maintenant a été traduit du grec en langue roumaine et a été confié en vue de l'impression par le zèle et la dépense du dévoué évêque d'Argesh, Kir Joseph. En l'année de la XS 1806. Sibii. À la typographie de Jean Bart, 1806.*

Dans son avant-propos Joseph reconnaît qu'il a été à même d'effectuer cet ouvrage grâce à l'archimandrite Parthénos. Celui-ci s'était adressé par écrit au monastère Dionysiou d'où «on lui a envoyé aussi bien l'office en grec, que *l'Histoire de la vie (du Saint) en langue grecque vulgaire*».⁶⁵

Les saints martyrisés par Maximilien ont trouvé dans les Principautés roumaines une grande vénération du fait que le voïvode Șerban Cantacuzène a décidé de célébrer à grande pompe au couvent de Cotroceni, sa fondation, «*les sts Serge et Bacchu, lors de leur jour patronal...*» À ceci s'ajouta encore l'impression du livre intitulé *L'office des saints martyrs Serge et Bacchu, en grec, ordonné par le prince et exécuté à Jassy, au mois de mars 1685. C'est à l'avant-propos de cet ouvrage que nous avons pris les citations susmentionnées.*⁶⁶

Du temps de Parthénos et de Hilarion, au monastère d'Argeș devait se trouver le manuscrit de l'Office traduit «*maintenant en langue roumaine... par le sieur Parvu Cantacuzène grand administrateur.*» Il s'agissait d'un travail à titre de remerciements, puisque les saints «*ont toujours protégé cette ligne cantacuzène.*»⁶⁷

Et Kir Joseph s'est efforcé de consolider la foi dans ces deux martyrs. En effet, en 1795, lors de la consécration de l'église au vocable de la Naissance de Jean-Baptiste de l'ancien ermitage de Brătășești fondée par Parthénos, il les mentionna dans son inscription votive, en utilisant les mots suivants: «*on lui a ajouté un autre vocable encore, celui des 2 martyrs les Sts. Serge et Vachu.*» Pour la même raison, il devait décider que l'oratoire qu'il fit bâtir près de l'Église Episcopale soit «*au nom du Saint Patriarche de Constantinople, Niphon et au nom des saints martyrs Serge, Vach et de la martyre Tatiana.*»⁶⁸

La protection des saintes reliques, ainsi que la conservation des offices et des connaissances relatives à leur vie, devaient être reprises à son compte par une personnalité à part.⁶⁹ Il s'agit de l'évêque Hilarion, qui a dirigé l'Évêché d'Argeș à deux reprises, de 1820 à 1823 et de 1828 à 1845. Ce fut lui qui incita et donna

⁶⁵ Ion Bianu, Nerva Hodoș, BRV, II, București, 1910, p. 487-488.

⁶⁶ Idem, I, București, 1898, p. 277-278.

⁶⁷ Sorin Sebastian Duicu, *Valori cantacuzine în colecția bibliofilă a Episcopului Dionisie Romano*, Almanahul Bisericesc, Episcopia Buzăului, 1997, p. 188.

⁶⁸ Constantin Bălan, *ibidem*, position I, 254.

⁶⁹ Néstor Vornicescu, Mitropolitul Olteniei, *Descătușarea 1821*, Editura Mitropoliei Olteniei, Craiova, 1981, p. 146-178; Dr. Nestor Vornicescu, Arhiepiscop al Craiovei și Mitropolit al Olteniei, *Biruit-am gândul. Studii de teologie istorică românească*, Editura Mitropoliei Olteniei, Craiova, 1990, p. 343-434.

sa *bénédiction* au hiérodiacon Denis (le futur évêque de Buzău, Denis Romano),⁷⁰ en vue de faire imprimer par les presses de l'Évêché de Buzău *L'Office du pieux et du Seigneur Dieu porte-parole, notre père Niphon...* (p. 51-83).

Tous ces reliquaires du monastère d'Argeș réclamaient une protection commune. C'est ce que laisse voir la lettre de Joseph adressée à Hadji Pop, déjà mentionnée ci-dessus. Il lui communiquait donc: «*j'ai refait aussi le boîtier de la vénérable tête de ce saint et des deux saints martyrs Serge et Vachu*» en ajoutant ensuite: «*Et on leur a confectionné aussi un ciboire creusé et doré, de façon que tous [les reliquaires] puissent tenir dedans.*»⁷¹ Mais cette pièce s'étant perdue au fil du temps, les habitants de Ploiești, qui reçurent les reliques pour obtenir du Ciel la pluie, ont décidé de faire faire un autre en bois de cyprès revêtu d'argent.⁷²

Sur le couvercle de ce nouveau réceptacle figure *St. Niphon Archevêque*, bénissant de sa main droite et tenant sa crosse dans la main gauche. En-haut, son image est flanquée du soleil et de la lune à visages humains et encadrés de quatre étoiles. Le grand côté frontal comporte cinq arcades séparées par des colonnettes et abritant chacune de gauche à droite les saints nommés de leurs noms roumains: S. NI(F)ON, S.M. VACH, S. PETRE & S. PAVEL, S. SERGI et S. M. TATIANA. Les archanges Gabriel et Michel, ARHANGHIL GAVRIL et ARHANGHIL MIHAIL gardent les extrémités de ce champ, alors que l'Œil divin est figuré sur la bordure du couvercle. Quant au grand côté postérieur, il comporte le cartouche avec l'inscription explicative:

«DUMNEDEU ALU MILELOR CELCE CERTĂ ȘI MILUIESTE, VĂDÂNDU PĂCATELE NOSTRE, LA ANULU MÂNTUIREI 1867 APRILIE 23, NEU CERTAU PRIN SECETĂ, DARĂ TOTU CELCE CUNOȘTE INIMILE ȘI RĂRUNCHII ASCULTÂNDU LĂCRĂMILE SĂRACILOR, VĂDUVELOR ȘI NEVINOVAȚILOR PRUNCI, AU INSUFLATU DUHULUI SEU ÎN INIMILE ORĂȘANILOR PLOIEȘTENI ȘI ALU CLERULUI CARE CU SFATUL DE OPȘTE FĂCHÂND CERERE PEA SFÎNȚITULUI MITROPOLITU NIFON ȘI PRIMAT ALU ROMÂNIEI, A DA ÎNALTĂ VOIE DE A ADUCE SFÎNTELE MOAȘTE ALE SFINTEI FERICITEI FILOFTEEI ȘI ALE SFÂNTULUI ERARHU NIFON ȘI SFÎNȚI MUCENICI SERGHIE ȘI VACH ȘI ALE SFINTEI MUCENIȚE TATIANA DE LA CURTEA DE ARGEȘIU, CARE AU SOSITU ÎN ORAȘULU NOSTRU LA 28 APRILIE LA ORA 4 1/2 DUPĂ AMIADI, UNDE S-AU ÎNTÂMPINATU PRIMIREA LA MARGINEA ORAȘULUI, CU CELU MAI PROFUNDU RESPECTU, MULȚIME DE NORODU PESTE 25.000 ORĂȘENI ȘI JUDEȚENI, ÎNAINTEA ACESTUI NORODU SE AFLA DOI ARHIEREI, SFÎNȚIA SA PĂRINTELE TEODORIT ȘI SFÎNȚIA SA PĂRINTELE AXENTIE ȘI PĂRINTELE PROTOPOPU CU TOTU CLERULU ÎMBRĂCAȚI ÎN SFÎNTELE ODĂJDII, CU LACRIMI FIINDU CUPRINȘI ȘI CU RUGĂCIUNI, CU STEAGURILE ȘI FELINARE DE LA TOATE

⁷⁰ Epifanie Norocel, *Episcopul Buzăului, Slujitori ai legii strămoșești*, Editura Episcopiei Buzăului, Buzău, 1991, p. 72-89.

⁷¹ George Potra, *ibidem*, p. 161.

⁷² Dimensions: L=99cm; l₁=41cm; l₂=32cm; h₁=33cm; h₂=28cm.

BISERICILE S-AU DUSU PÂNĂ LA BISERICA CU HRAMU SFÂNTULUI IOAN, ÎNCEPÂNDU PLÔE POTRIVITĂ CHIAI LA INTRAREA ÎN ORAȘIU, PRECUM ȘI NÓPTEA FĂCÂNDU-SE PRIVEGHERI DUMNEDEU S-AU MILOSTIVITU ȘI ÎNTRISTAREA S-AU ÎNTORSU ÎN BUCURIE SCHIMBÂNDU-SE TIMPU CU ÎMBELȘUGARE. ORĂȘENII PLOIEȘTENI SLĂVINDU PE DUMNEDEU ȘI PE SFINȚII SĂI AU FĂCUTU ACESTU SICRIU DE LEMNU DE CHIPAROS ȘI ÎMBRĂCATU PE DINAFARĂ CU ARGINTU CURATU PESTE TOTU. ÎN ACESTU SICRIU SE VA PĂSTRA SFINTELE MOAȘTE ALE SFÂNTULUI IERARHU NIFON ȘI SFINȚII MUCENICI SERGHIE ȘI VACH ȘI SFINTEI MUCENIȚE TATIANA SPRE POMENIRE. ȘI ORICINE AR CUGETA A RĂPI ACESTU SICRIU SAU ARGINTU DUPĂ DÂNSULU SĂ FIE NEERTATU DE DUMNEDEU ȘI DE TOȚI SFINȚII BLESTEMATU. S-AU FĂCUTU ÎN DILELE ÎNĂLȚIMII SALE DOMNITORULUI PRINCIPATELOR UNITE ROMÂNE CAROL I-IU. LUCRATU DE LUCA PANĂ ARGINTARIU DIN BUCUREȘTI. PRIN STĂRUINȚA DUMNIALUI H(AGI) IOAN PITIȘI ȘI ALȚI NOTABILI ORĂȘENI.» («Dieu des miséricordes Celui qui châtie et fait grâce, voyant nos péchés, à l’an de la Rédemption 1867 avril 23, nous châtia par la sécheresse, mais toujours Celui qui connaît les cœurs et le fond des âmes écoutant les larmes des pauvres, des veuves et des innocents enfants, a inspiré par son Saint Esprit les cœurs des citoyens de Ploiești et du clergé qui avec le Conseil Communautaire faisant requête au très saint Métropolitain Niphon et Primat de Roumanie, d’accorder sa haute permission afin d’amener les saintes reliques de la bienheureuse Philotéa et du saint prélat Niphon et des saints martyrs Serge et Vach et de la sainte martyre Tatiana de Curtea de Argeșiu, qui sont arrivées dans notre ville le 28 avril à 4 1/2 heures de l’après-midi, où elles ont été accueillies aux portes de la ville, étant reçues avec le plus profond respect par la multitude du peuple, plus de 25.000 citoyens et vilageois, en tête de ce peuple se trouvaient deux prélats, sa sanctité le père Théodorite et sa sanctité le père Axente et le père archiprêtre avec tout le clergé revêtus des saints vêtements sacerdotaux, étant pris de larmes et avec des prières, avec les bannières et les falots de toutes les églises jusqu’à l’église au vocable de Saint Jean, commençant à pleuvoir modérément juste à l’entrée de la ville, officiant des vêpres, durant la nuit aussi Dieu se montra miséricordieux et la tristesse s’est tournée joie, le temps redevenant beau. Les citoyens de Ploiești rendant gloire à Dieu et à Ses Saints ont fait cette bière de cyprès et l’ont revêtue à l’extérieur partout d’argent pur. Dans cette bière seront conservées les saintes reliques du saint prélat Niphon et des saints martyrs Serge et Vach et de la sainte martyre Tatiana pour mémoire. Et quiconque penserait ravir cette bière ou l’argent qui la recouvre qu’il ne trouve point*grâce devant Dieu et que tous les saints le maudissent. A été fabriquée sous le règne de son altesse le Prince des Principautés Roumaines Unies Charles I^{er}. Œuvrée par Luca Pană orfèvre de Bucarest. Par l’effort du sieur H(adi) Jean Pitisi et autres notables citoyens.»⁷³

⁷³ Les erreurs de transcription de l’article mentionné sont corrigées dans la position 12.



Fig. 1. Église épiscopale de Curtea de Argeș



Fig. 2. Cathédrale métropolitaine St. Demetre de Craiova.

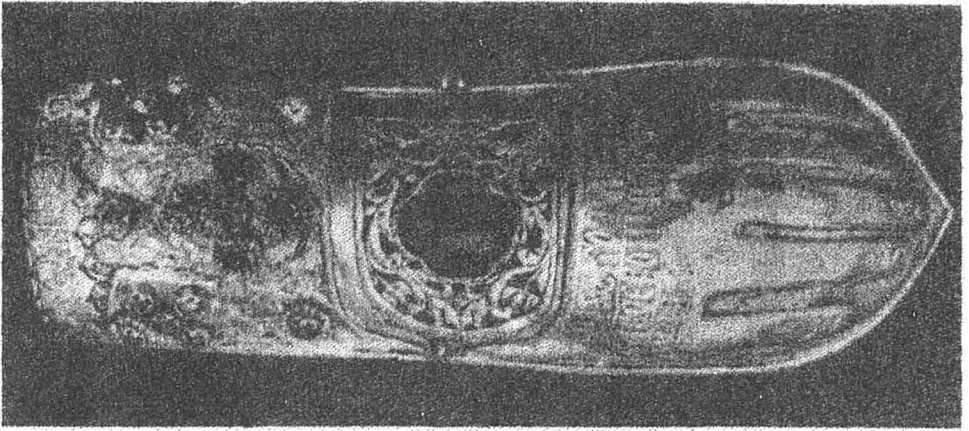


Fig. 3 Revêtement de la main de St Niphon, 1654-1657



Fig. 4. La châs e où est gardé le revêtement de la main de St. Niphon, 1795



Fig. 5. Poinçons de corporation et de l'orfèvre Daniel Dendler de Sibiu.

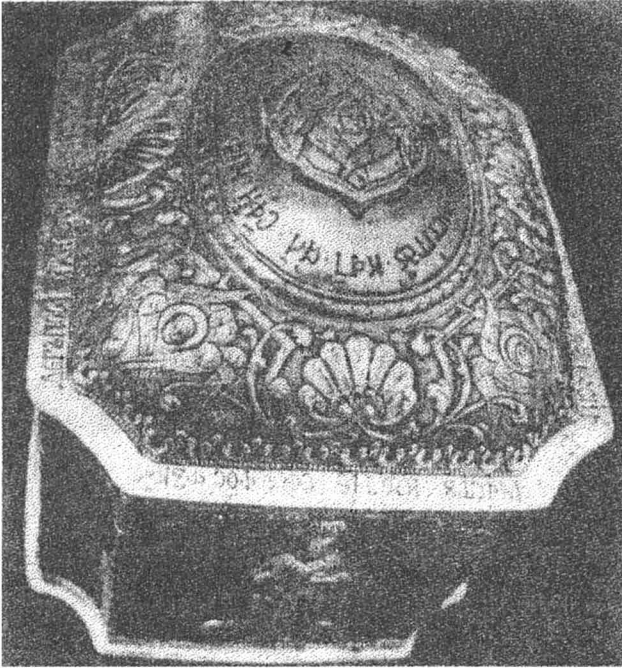


Fig. 6 Reliquaire de la tête du St. Niphon, 1799.



Fig. 7. Reliquaire de la tête de Ste Tatiana, 1799 (?).



Fig. 8. Reliquaire de la tête de St. Serge, 1799.



Fig. 9. Reliquaire de la tête de St. Vach, 1799

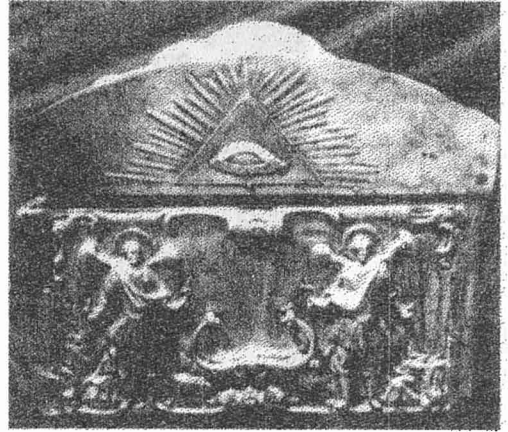


Fig. 11. La grande châsse de 1867 detail du St Archange

Fig 10 Couvercle de la grande châsse de 1867.

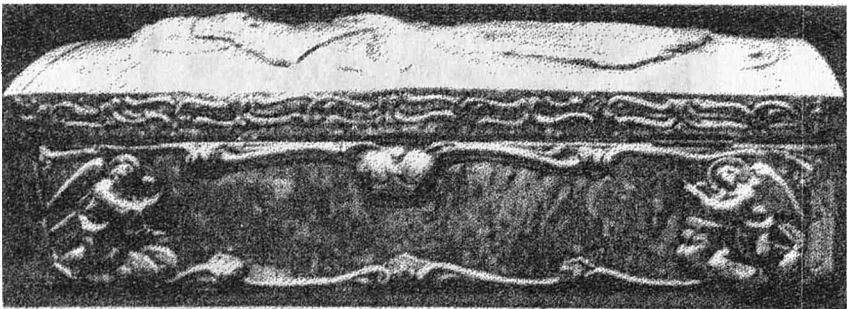


Fig 12 La grande châsse de 1867, détail de l'inscription

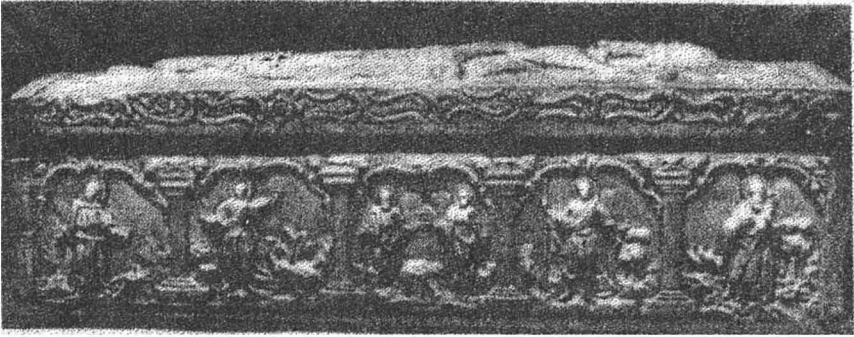


Fig. 13. La grande châsse, détail

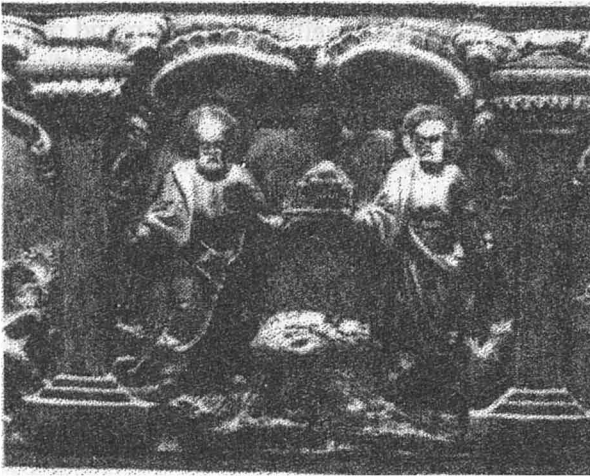


Fig. 14 La grande châsse, détail avec les St. Pierre et Paul



Fig. 15 La grande châsse, détail avec Ste. Tatiana et St. Serge

L'inscription est entourée d'un cadre composé d'éléments articulés, avec un ange à chaque extrémité montrant l'épigraphe, surmontée au centre d'une mitre. Compte tenu de l'impact de cette procession sur les habitants de Ploiești, le métropolitain primat de Roumanie donna sa bénédiction en vue de publier «*L'office des saints dont les reliques se trouvent au Saint Monastère Curtea de Argeșiu avec le récit de leur vie, ainsi que l'hymne de la sainte martyre Philothéa et la mise au jour de la Sainte Liturgie*».

Nous pensons que cet ensemble de reliques a dû être transféré depuis l'Évêché d'Argeș à celui de Râmnic et d'Argeș réunis au moment des changements subis par la juridiction des éparchies. Sa sanctité Joseph a dirigé l'Évêché d'Argeș depuis le 15 juin 1944 jusqu'au 24 février 1949, quand il a fusionné avec celui de Râmnic. À ce moment, le prélat est devenu le nouvel évêque de l'Évêché de Râmnic et d'Argeș. Ajoutons encore qu'en 1990 les choses sont redevenues telles qu'elles étaient antérieurement.

Souhaitons que ces pages éveillent un plus grand respect pour les œuvres édifiées par nos devanciers à force d'adresse, de dévouement et de juste foi.

INVENTION ET TRANSLATION DES RELIQUES – UN CÉRÉMONIAL MONARCHIQUE?

PETRE GURAN

«L'empereur Léon combla les ambassadeurs russes de dons, d'or, de soie, de vêtements, et mit à leur disposition ses officiers pour qu'ils leur montrassent les beautés des églises et les palais d'or et les richesses qui s'y trouvaient, l'or, la soie, les pierres précieuses et les instruments de la Passion du Seigneur: la couronne et les clous, le manteau de pourpre, les reliques des saints, leur apprenant la foi chrétienne et leur expliquant la vraie religion.»¹ La géographie sacrée des reliques à Constantinople construit un itinéraire obligatoire et impressionnant pour tout hôte de l'empereur. La Cité impériale est, surtout après la conquête arabe des Lieux saints, l'espace de concentration d'une sainteté, spirituelle et matérielle à la fois. De plus, cette sainteté s'ordonne dans un nouveau discours symbolique du pouvoir impérial post-iconoclaste².

Les monarchies qui se développèrent sous l'influence byzantine, accédèrent à un statut politique par la christianisation, marquée d'abord par la conversion du chef politique et par son rattachement, réel et symbolique, à la famille impériale de Byzance. Elles imitèrent Constantinople dans sa nouvelle construction symbolique, reprise au IX^e siècle, après la victoire sur l'iconoclasme et l'avènement d'une nouvelle dynastie, soucieuse de légitimation. Le culte des saints occupe une place centrale dans cette démarche de la dynastie des Macédoniens, mais aussi des autres empereurs. Léon VI, fils de Basil I, celui qui reçut l'ambassade russe dont nous parle la *Chronique de Nestor*, organisa la translation des reliques de saint Lazare et de Marie Madeleine. Mais son père déjà, fort impressionné par la sainteté de Hilarion le Géorgien, c'est-à-dire par son pouvoir et son action thaumaturgique, voulut avoir, aussitôt la mort du saint en 880, son corps. Cette translation dut affronter une rébellion et commencer par une ruse, car les habitants de Thessalonique n'en concevait pas de rendre la relique³.

¹ *Chronique de Nestor*, édition A. A. Šaxmatov, *Povest' vremennyx let, I: Vvodnaja čast', Tekst, Primečanija*, Petrograd, 1916; traduction française L. Léger, Paris, 1884; pour l'année 6420 [912].

² Gilbert Dagron, *Empereur et prêtre. Étude sur le «césaropapisme» byzantin*, Paris, Gallimard, 1996, p. 201-229.

³ L. Bréhier, *Le monde byzantin*, tome III *La civilisation byzantine*, Paris, Albin Michel, 1970, p. 228.

Au X^e siècle, Constantin Porphyrogénète, petit fils de Basil I, fit apporter de Cappadoce à Constantinople les reliques de Grégoire de Nazianze⁴ et Romain Lécapène le *Mandylion* d'Edesse⁵, récupéré des mains des Arabes⁶. D'autres reliques, comme la main de saint Jean Baptiste ou les vêtements des apôtres du Christ, furent installées à Constantinople encore par Constantin Porphyrogénète. Or, ce même empereur fut l'initiateur à la foi chrétienne de la princesse russe Olga, baptisée Hélène, et lui servit ainsi de modèle de piété princière⁷. En réitérant l'exemple de sa grande mère, Olga, Vladimir se fit baptiser par une délégation de clercs grecs, qui lui amenait en même temps la sœur de l'empereur Basile II pour épouse. Il fonda ensuite l'église de la Dîme, dont la patronne est la Vierge, et organisa la première installation de reliques: «On apporta les saints dans l'église de la Mère de Dieu», nous dit la *Chronique de Nestor*, pour les années 6512 - 6519[1004-1011]⁸.

1. QUI INITIE L'INVENTION ET LA TRANSLATION DES RELIQUES ET POURQUOI?

Pour les douze saints⁹, objets d'un culte central dans les pays byzantino-slaves, dont des textes hagiographiques évoquent l'invention et la translation des reliques¹⁰, le début et l'officialisation de leur culte reviennent au

⁴ Paolo Odorico, «L'agiografia tra teorizzazione e pratica culturale», in: *Études balkaniques. Cahiers Pierre Belon*, 1-1994, p. 59.

⁵ La *Sainte Face. Mandylion* derive du mot arabe *mandil*, qui signifie serviette, L. Bréhier, *Le monde byzantin*, tome 111, *La civilisation byzantine*, Paris, Albin Michel, 1970, p. 235.

⁶ Bernard Flusin, À propos du retour des reliques de Grégoire de Nazianze (BHG 728), nonpublié encore, communiqué par l'auteur personnellement.

⁷ *Chronique de Nestor*, édition A. A. Šaxmatov, *Povest' vremennyx let, I: Vvodnaja čast', Tekst, Primečanja*, Petrograd, 1916; traduction française L. Léger, Paris, 1884.

⁸ La conversion au christianisme est accompagnée de la première légende de translation de reliques, celles de saint Clément et de ses disciples du Cherson. Cette légende a aussi la valeur de recours à la tradition primaire du christianisme, comme la légende du voyage de Saint André dans la *Chronique de Nestor*; G. Podskalsky, *Christentum und theologische Literatur in der Kiever Rus' (988-1237)*, München, 1982, p. 118-9; Ju. K. Begunov, «Russkoe slovo o cude Klimenta Rimskogo i kirillo-mefod'evskaja tradicija», in *Slavia* 43 (1974), p. 26-46; Chr. Walter, «S. Clement in the Chersonese and the iconography of his miracle», in *'Archeion Pontou*, 35 (Athen, 1979), p. 246-260.

⁹ Saints Boris et Gleb, Théodose de Pečerskij Monastyr', Siméon et Sava de Serbie, Jean de Rila, Hilarion de Moglena, Parascève d'Epivat, Philothée, l'évêque Jean de Polyboton, le guerrier Michel de Potuka et Jean le Nouveau de Suceava.

¹⁰ Sur la translation des reliques comme phénomène religieux, Dom J. Dubois, J.-L. Lemaître, *Sources et méthodes de l'hagiographie médiévale*, Paris, 1993, p. 280-286.

pouvoir monarchique. L'affirmation de la sainteté d'un défunt célèbre est ainsi impliquée dans la construction de la légitimité du pouvoir. La relation du souverain avec le saint se noue par le fait même que celui-là découvre au monde sa sainteté. En contrepartie de la «création» de sa sainteté, le saint accorde protection et bénédiction au souverain. Celles-ci lui sont nécessaires afin d'établir son autorité: d'une part à l'intérieur de l'État par rapport aux autres prétendants aux pouvoirs; d'autre part pour asseoir son autonomie, voire, son indépendance (*samodyrzie, autocratoria*), par rapport à un suzerain traditionnel, à une autorité ecclésiastique extérieure à l'État ou à un État voisin menaçant. La relation explicite et manifeste du souverain avec le saint aux yeux de la société se construit dans la «cérémonialisation». Ainsi l'invention, mais surtout la translation des reliques permettent au prince d'affirmer qu'il est le détenteur de la protection et de la bénédiction du saint. Les paroles prononcées, comme les gestes accomplis par les souverains lors de ces cérémonies, dont on ne peut retrouver qu'approximativement le contenu liturgique¹¹, démontrent le sens fort qui était assigné à ces célébrations. La manifestation de la foi et de la fidélité au saint, du désir de voir et d'avoir ses reliques, de l'humilité, voire de la soumission au saint, avec la prière finale pour obtenir sa protection, constitue l'essentiel des récits d'invention et de translation de reliques¹².

1.1. LE SAINT, LE POUVOIR SOUVERAIN ET LE MAINTIEN DE LA PAIX À L'INTÉRIEUR DE L'ÉTAT

La première motivation, c'est-à-dire la recherche d'un équilibre du pouvoir à l'intérieur de l'État, est illustrée par les cultes de Boris et Gleb, partiellement

¹¹ Le premier texte liturgique en slavon concernant une cérémonie de translation est celui de l'apôtre des Slaves Cyrill à l'égard de saint Clément. Il a sans doute joué un rôle de modèle. Ivan Dujčev, «Die Hymne von Konstantin-Kyrill dem Philosophen zu Ehren des Heiligen Klemens», in *Medioevo bizantino-slavo*, Rome, 1971; Christian Hannick, «Das Slovo na prenesenie moščem sv. Klimenta als liturgiegeschichtliche Quelle», in *Christianity among the Slavs. The Heritage of Saints Cyril and Methodius*, Orientalia Christiana Analecta 231, Roma, 1988, p.227-237: p.227, le *Slovo*, écrit par Constantin-Cyrille et traduit du grec à la plus ancienne époque du slave ancien, contient, au III^e chapitre, le texte liturgique de l'invention – translation des reliques de saint Clément, «deuxième» pape de Rome, de l'endroit sous-marin où il fut trouvé à Cherson, qui eut lieu le 30 janvier 861. «Im slavischen Bereich wird die translatio reliquiarum am 30 Januar im Cod. Assemanianus 141 b 6 sowie in einigen Evangeliarien und Apostoloi vermerkt (AASS, Octobris XI, Joannes Martinovius, Bruxelles, 1863, 57f). Die im slavischen Text des sermo erhaltenen Fragmente aus den Hymnen des Konstantin erlauben nicht, eine Rekonstruktion des griechischen textes zu unternehmen», (p. 229); J. Vašica (éd.), «Slovo na prenesenie močtem preslavnago Klimenta neboli Legenda Chersonska», in: *Acta Academiae Velehradensis* 19, 1948, p. 38-80, N. Van Wijk, «0 jazyke Slovo na prenesenie moščej sv. Klimenta,» in *Byzantinoslavica* 1 (1929), p. 10-15.

¹² Voir chapitre 2.

aussi, de Théodose Pečerskij dans la Russie kievienne, et par ceux de Siméon et Sava en Serbie; ces cas sont similaires parce qu'ils se situent au début de la création d'un État qui aspire à l'intégration dans l'*oïcumene* chrétienne. Le premier exemple, quant à l'ancienneté des témoignages, au XI^e siècle, est fourni par le culte des saints Boris et Gleb, selon leurs noms dynastiques¹³, Romain et David, selon leurs noms de baptême¹⁴. Dans le premier siècle qui suit leur martyre, la tradition hagiographique recense trois cérémonies d'invention translation, pratiquement une à chaque génération de souverains à Kiev: sous Jaroslav, à une date difficile à préciser, dont la réalité historique est contestée par certains historiens; sous Izjaslav, en 1072; sous Vladimir Monomaque, en 1115; le souverain étant chaque fois le fondateur d'une église réceptacle de leurs reliques. Le débat autour du moment de la canonisation¹⁵ a fait osciller le début du culte de ces saints entre les années 20 du XI^e siècle et 1072. En fait, il s'agit

¹³ En suivant la pratique instaurée par le baptême de Vladimir, qui reçut le nom chrétien de Basile mais en gardant aussi l'emploi de son nom païen, Vladimir, tous les princes de la Rus' kievienne avaient des noms doubles: un nom païen, qui les rattachait à un ancêtre dynastique et un nom chrétien reçu au baptême. Ainsi Boris et Gleb ont été vénérés à la fois sous leurs noms païens dynastiques et sous leurs noms de baptême. Leur culte à Constantinople c'est répandu sous les noms de Romain et David.

¹⁴ Pour les plus anciennes versions de la légende hagiographique de Boris et Gleb et les dates de leur création on peut trouver un concert des chercheurs sur le suivant schéma:

1. a) *Skazanie o strast' i poxvala sveatuju mučeniku Borisa i Gleba* (le Dit de la passion et l'éloge des saints martyrs Boris et Gleb) écrit en: 1020 ou 1050 ou 1072, auquel se rattache un deuxième récit, composé lui peut-être par plusieurs auteurs. b) *Skazanie čudes sveatuju strastoterpsiju Hristovu Romana i Davida* (le Dit des miracles des saints souffre-passion du Christ, Romain et David); écrit entre 1072-1015, très probablement complété vers 1115 à la demande de Vladimir Monomaque et en vue de la translation dans la nouvelle église.

2. *Čtenie o žitii i o pogublenij blažefenuju strastoterpsa Borisa i Gleba* (la *Lectio sur la vie et la mise à mort des bienheureux souffre-passion Boris et Gleb*), dont l'auteur est le moine Nestor du monastère des Grottes.

3. *Le récit des Chroniques sur la mort des saints martyrs Boris et Gleb*, inscrit d'abord dans le *Récit des temps passés*, sous l'année 1015, reprise avec des légères différences dans les autres Chroniques. La meilleure édition de toutes ces versions: DA. Abramovič, *žitija sviatyx mučenikov Borisa i Gleba i služby im*, Petrograd, 1916.

La première translation d'ossements princiers dans l'État de Kiev est relatée par la Chronique, sous l'année 1044, pour les princes Jaropolk et Oleg, morts sans avoir connus le baptême, leurs ossements sont baptisés et enterrés dans l'Église de la sainte Mère de Dieu, ce qui permet qu'on employât leurs noms comme noms dynastiques. Voir aussi L. Müller «Studien zur altrussischen Legende der Heiligen Boris und Gleb» in *Zeitschrift für slawische Philologie*, XXV, 1956, p. 350-63; *ibid.*, in *Zeitschrift für slawische Philologie*, XXX, 1962.

¹⁵ L. Müller, «Studien zur altrussischen Legende der Heiligen Boris und Gleb», in *Zeitschrift für slawische Philologie*, XXX, 1962, pp. 20, 43; sur le comportement du métropolitain Georges, comme appartenant au rite de canonisation, voir A.M. Ammann, *Untersuchungen zur Geschichte der kirchlichen Kultur und des religiösen Lebens bei den Ostslaven*, Würzburg, 1955, p. 37.

de savoir si l'initiateur du culte a été Jaroslav le Sage, comme le montre le *Dit des martyrs Boris et Gleb*, ou son successeur, Izjaslav. En tout cas, ce qui ressort des différents récits sur les cérémonies d'officialisation du culte, c'est que l'initiative appartient à un prince souverain, en l'occurrence, celui de Kiev, bien que le culte des deux princes-martyrs ait pu trouver du succès auprès d'autres membres de la famille princière, tel le fils puîné de Jaroslav, Syjatoslav, qui régna à Vyšgorod jusqu'à 1054, et qui baptisa, dès ces années-là, trois de ses cinq fils des noms des saints, notamment Gleb, David et Romain. Pourtant, Syjatoslav ne construisit une nouvelle église dédiée aux saints à Vyšgorod qu'après 1073, quand il se fut emparé du trône de Kiev. Le fondateur du culte fut soit son père, Jaroslav, souverain à Kiev, auteur d'une première invention et translation de Gleb de Smjadyn' à Vyšgorod, soit son frère, Izjaslav, en 1072, lui aussi souverain à Kiev, au moment de cette deuxième translation¹⁶. Pour A. Poppe le culte de Boris et Gleb est géographiquement et socialement restreint. C'est un culte des familles princières de la Russie kievienne.

Néanmoins, dans le cadre même des cultes princiers, Boris et Gleb ont comme concurrent, privilégié au début, leur père Vladimir, que Jaroslav, le métropolite Hilarion et, un peu plus tard, l'auteur du *Récit des temps passés* veulent le voir vénéré comme saint. Le thème qui domine la préparation du culte de Vladimir rejoint le modèle constantinien de la conversion affectant à la fois la personne et l'État, qui lui vaut la très haute dignité *d'égal aux Apôtres*; en revanche, le culte de Boris et Gleb suit un modèle apparu au VI^e siècle en Occident, celui des saints princes «souffre-passion»¹⁷. Dans le processus de l'apparition des saints dans la Russie kievienne – une société en voie de christianisation, où la réglementation de l'exercice du pouvoir, qui se fait par l'élimination des autres prétendants, est mise en cause par la nouvelle morale – l'enjeu idéologique de la canonisation de Vladimir reste, en fait, mal perçu, sauf pour quelques clercs proches de la vision politique byzantine. En revanche, Boris et Gleb, par leur mort violente, par une affirmation plus radicale du Christ comme modèle de leur conduite¹⁸, sont finalement appelés à jouer le rôle de médiateurs et à maintenir l'équilibre entre les différentes lignées princières, c'est-à-dire à participer à la solution du grand problème politique de la Russie kievienne. Cette mission, assignée à la légende et au culte de Boris et Gleb, trouve également une

¹⁶ A. Poppe, «La naissance du culte des saints Boris et Gleb», in: *The Rise of Christian Russia*, VR, 1982, pp. 43, 46.

¹⁷ R. Folz, *Les saints rois du Moyen Âge en Occident (VI^e- XIII^e siècles)*, Subsidia Hagiographica, n° 68, Bruxelles, 1984.

¹⁸ Dans les discours qui précèdent leur mort Boris et Gleb font référence au sacrifice assumé par le Christ, comme modèle de comportement chrétien, voir *Lectio sur la vie et la mise à mort des bienheureux souffre-passions Boris et Gleb* in: D.I. Abramovič, *Žitija sviatyx muččnikov Borisa i Glebai služfby im*, Petrograd, 1916, p. 8-13.

expression dans la *Poučenie* de Vladimir Monomaque¹⁹. Mais, c'est aussi le caractère thaumaturgique des reliques qui tranche dans la concurrence des deux types de sainteté, en faveur de Boris et Gleb. Effectivement, l'auteur de la *Chronique de Nestor*, lorsqu'il fait l'éloge de Vladimir se plaint du manque de miracles auprès de la tombe de Vladimir et désigne comme responsable le peuple des fidèles qui ne prie pas Dieu de glorifier saint Vladimir²⁰. Ce fait, qui renvoie notamment au «peuple», s'explique par une adhésion plus large de ce «peuple» au type de sainteté représenté par Boris et Gleb²¹. S'il y a eu une hésitation de Jaroslav à déterminer une officialisation rapide du culte de Boris et Gleb, ont pu jouer la possibilité qu'il soit lui-même l'assassin, mais aussi un parti pris en

¹⁹ Sur la *Poučenie* (Enseignement) et autres échos de la légende de Boris et Gleb voir plus bas; aussi G. Podskalsky, *Christentum und theologische Literatur in de Kiever Rus' (988 -1237)*, München, 1982, p. 108

²⁰ *Chronique de Nestor*, sous l'année 6545(1037).

²¹ R. Folz, *Les saints rois*, p. 52; Même si l'interprétation du culte des saints Boris et Gleb comme rituel sacrificiel payen est écarté, quelque liaison avec des survivances christianisées de croyances payennes ne peut pas être niée. Or, la Russie kievienne n'est pas du tout coupée des ses origines scandinaves. Le roi norvégien Olaf trouve refuge à la cour de Jaroslav. Ainsi, le développement du culte d'Olaf immédiatement après sa mort, avec un fort contenu de symbiose pagano-chrétienne, peut avoir retenti dans les oreilles de Jaroslav. En tout cas les éléments communs des deux cultes, laissent ouverte cette hypothèse. E. Hoffmann, *Die heiligen Könige bei den Angelsachsen und den skandinavischen Völkern*, (Quellen und Forschungen zur Geschichte Schleswig-Holsteins, 69), Neumünster, 1975, pp. 46-58: « En se rappelant le conseil donné par le pape Grégoire le Grand aux missionnaires d'utiliser dans la mesure du possible les traditions anciennes pour accoutumer les esprits aux données de la foi nouvelle, on conjecturera prudemment, que le thème du roi mort au combat pour la foi, voué au Christ et élevé jusqu'à Dieu, a pu se substituer à la croyance au roi issu des dieux qui, après des brillants succès initiaux, meurt tragiquement dans une défaite, en faite rappelé par Odin à lui. » (cité par Folz, p.52); Snorri Sturluson, *Heimskringla*, trad. fr. de G. Sautreau, Paris, 1930; trad. all. de F. Niedner, collection *Thule*, 3 vol., n° 14-16, 1922-23, chap. 245: « Et ce fut alors la décision de l'évêque, le consentement du roi Sven et le jugement de tout le peuple que le roi Olaf était véritablement saint » (cité par Folz, p.54); Thorarin Loftunga dans son poème *Glaelongskvida* dit: « Sven s'est maintenant établi à Trondhjem où il peut durant toute sa vie régner sur les provinces dont Olaf possédait la terre avant de monter au ciel où il arriva vivant, comme chacun sait et où il devint un puissant médiateur... », faisant allusion au tombeau, à la chaise d'Olaf: « Il gît là intact et pur avec son corps sur lequel comme sur un vivant les cheveux et les ongles peuvent pousser... Avant de mourir, il garda son âme exempte de péché... Là où gît le saint roi, une armée d'hommes imploré sont aide à genoux, aveugles et sourds viennent vers lui et retournent chez eux guéris. Quant à toi (Sven), prie Olaf l'homme de Dieu; il peut obtenir de lui bonne récolte et paix pour tous les hommes.»; voir encore: dans *Ynglingatal*, les rois suédo-norvégiens continuaient à vivre dans leur sépulture, W. Lange, *Studien zur christlichen Dichtung*, p. 113-120. Un tel type de prestige de Boris et Gleb, relié au thème. connu déjà pour Olga et pour Vladimir, de l'incorruptibilité des corps princiers, pouvait être plus familiers à une élite plus proche encore de ces origines scandinavo-slaves, plus affine avec un modèle de la sainteté princière si répandue en Occident, que du nouveau modèle byzantin.

faveur de son père Vladimir, justifié d'un point de vue dynastique et par un choix du modèle byzantin. Les princes cadets de la famille, par exemple ceux régnant à Polotsk ou Svjatoslav, qui se sentaient menacés par les tendances hégémoniques des aînés, installés à Kiev, en faisant appel aux noms protecteurs de Boris et Gleb, furent les premiers à manifester leur piété envers leurs oncles.

Trois éléments se dégagent dans la naissance du culte de Boris et Gleb. Premièrement, une certaine «pression populaire», même si le «peuple pieux» est socialement restreint; ce «peuple» est, par exemple, le *stareaičina*, chef, ou *vlastelin grada*, gouverneur de la ville²², guéri par les saints de son infirmité, qui vient chez Jaroslav lui rendre témoignage sur les miracles des saints²³; mais aussi des gens croyants qui passent à coté du tombeau, rendant hommage aux saints²⁴, ainsi que des gens guéris, sans précision de statut, et, notamment, des boyards persécutés et injustement emprisonnés par les hommes du souverain, qui sont miraculeusement libérés par les saints²⁵.

Le deuxième élément est la manifestation du pouvoir thaumaturgique du saint par ses reliques et tout d'abord l'invention miraculeuse de ses reliques. Au dessus de l'endroit où les meurtriers avaient caché le corps de Gleb, sur le Smjadyn', apparaît une colonne de feu, des cierges et des voix d'anges se font entendre²⁶; son corps n'est pas dévoré par les animaux, n'est pas soumis à la décomposition. Dans la première translation légendaire sous Jaroslav, le corps de Gleb est déposé à coté de celui de Boris, qui se trouve dans ou près de l'église de saint Basile. Lors de la deuxième translation sous Izjaslav, en 1072, pour les deux saints, se produit le miracle de l'odeur de sainteté qui sort de leurs cercueils lors de l'ouverture, miracle si puissant que le métropolite incrédule Georges est effrayé. Les miracles de toutes sortes précèdent, accompagnent et suivent l'invention. Tous montrent au prince l'opportunité de l'invention, ou confirment le bien-fondé de sa piété.

Le troisième aspect du culte consiste en une invention et/ou une translation cérémonielle sur l'initiative d'un prince autocrate. C'est dans ce sens qu'on pourrait interpréter la précision de l'auteur du *Dit des miracles*, que Jaroslav a pris d'abord le pouvoir sur toute la terre russe et, ensuite, a commencé à chercher les dépouilles de ses frères²⁷. Pour l'auteur contemporain de la translation par Izjaslav, la souveraineté en terre russe doit signifier le moment où Jaroslav a pu, après la mort d'un autre frère encore, Mstislav, avec lequel il partageait le pouvoir, s'installer à Kiev. Car bien que les miracles manifestent l'élection divine

²² Les différents termes appartiennent aux différentes versions de la légende.

²³ *Lectio*, in: Abramovič, p. 17, 18,

²⁴ *Lectio*, in: Abramovič, p. 15, 16.

²⁵ *Dit des miracles*, in: Abramovič, p. 60-62.,

²⁶ *Dit des miracles*, in: Abramovič, p. 53,

²⁷ *Le Récit des chroniques sur le meurtre des saints martyrs Boris et Gleb*, in Abramovič, p. 88; A. Poppe, *La naissance du culte de Boris et Gleb*, op.cit., p. 49.

de Gleb et le lieu de sa dépouille, c'est la décision de Jaroslav de les rechercher qui aboutit à l'invention. Le *Dit des miracles* et le *Récit des chroniques*²⁸ surtout, insistent sur cet aspect, tandis que pour l'auteur de la *Lectio*, ce sont les miracles qui éveillent la dévotion du grand prince. La deuxième translation de 1115 se fit aussi à l'initiative du grand prince de Kiev. L'introduction de saint Théodose dans le *synodik*²⁹ en 1108, inscrite sous l'année 6616 dans la *Chronique de Nestor*, qui équivaut à une canonisation, se fait aussi par la volonté du grand prince de Kiev, Svjatopolk, fils d'Izjaslav³⁰.

Entre les témoins des miracles et l'autorité ecclésiastique, qui doit confirmer leur validité, le destin des saints passe par le prince, auquel sont rendus les témoignages. Dans le dialogue entre prince et métropolite, l'initiative pieuse appartient au premier, tandis que le second a la fonction de répondre aux attentes du premier. Jaroslav annonce au métropolite «avec joie» les actes thaumaturgiques des saints. Alors celui-ci lui donne le conseil de construire une église, et le texte nous dit que ce conseil «correspond»³¹ aux désirs de Jaroslav. Dans le processus psychique de la découverte des saints les états d'âme accompagnent la piété du prince: il a besoin du conseil et de l'encouragement du métropolite, mais il lui ordonne de célébrer la consécration de l'église, d'organiser l'invention des reliques. Pour Izjaslav et Vladimir Monomaque, qui sont parfaitement convaincus de la sainteté de Boris et de Gleb, le rôle reste le même d'imposer aux ecclésiastiques la célébration du culte. Ils manifestent leur dévotion par la fondation d'une nouvelle église et ordonnent au métropolite d'officier à la consécration de l'église et à la translation. De toute façon, le prince rend témoignage de la sainteté de Boris et de Gleb en face du métropolite, tandis que celui-ci en est étonné et impressionné. C'est le cas de Jean, le métropolite contemporain de l'invention sous Jaroslav, selon le *Dit des miracles*, ainsi que de Georges, le contemporain incrédule d'Izjaslav. Entre prince et métropolite, l'un croit aux pouvoirs thaumaturgiques de Boris et de Gleb, l'autre s'étonne, puis, fait pénitence pour son incrédulité.

A. Poppe a montré que le culte de Boris et Gleb est impliqué dans la délicate relation politique entre les princes forts et les princes faibles³². En tout cas, la

²⁸ *Récit des chroniques sur la mort des saints martyrs Boris et Gleb*, in: Abramovič, p. 67-89.

²⁹ *Synodik* est le livre contenant la liste des souverains et autres personnes, qui sont à mentionner à chaque liturgie dans toutes les églises.

³⁰ *Chronique de Nestor*, année 6616: «Cette année Dieu inspira Théoktiste, hégoumène du monastère Pečerskij, et il révéla à Svjatopolk (**Izjaslavič**), qu'il fallait inscrire Théodose dans le *synodik*, attendu que cela plaisait à Dieu. Svjatopolk se rejouit à cette idée et promit de faire cela aussitôt qu'il connaîtrait la vie de Théodose. Svjatopolk étudia donc la vie de Théodose et ordonna donc de l'inscrire dans le *synodik*. Tous les évêques l'inscrivirent avec joie et déclarèrent qu'ils le mentionneraient dans tous leurs conciles.»

³¹ *Dit des miracles*, in Abramovič, p. 54, 55.

³² A. Poppe, *La naissance du culte des saints Boris et Gleb*, p. 46.

translation de 1072 réussit à rassembler en toute paix les princes autour des reliques³³: à la fin de la cérémonie ils participent ensemble au banquet, chacun avec sa *družina*³⁴. Si par la suite le conflit éclate à nouveau, Svjatoslav, qui s'empare du trône de Kiev, action réprouvée par saint Théodose, essaie d'apaiser la colère éventuelle des saints Boris et Gleb, en ordonnant immédiatement la construction d'une nouvelle église à Vyšgorod, comme il essaie aussi de se faire pardonner et accepter par le saint homme qu'est Théodose³⁵. En tout cas, l'auteur de la *Lectio*, écrite sous le règne de Vsevolod, entre 1079 et 1085³⁶, comme celui du *Dit des miracles*, écrit dans la période entre 1072 et 1115, probablement plutôt vers 1115 en vue de la nouvelle translation et à l'instigation de Vladimir Monomaque, donnent aux saints le rôle de trancher discrètement dans le conflit qui opposa Izjaslav et Svjatoslav, par le miracle surprenant d'un bout d'ongle de la main de Boris qui resta attaché à la tête de Svjatoslav, en signe de bénédiction, dit l'hagiographe Nestor³⁷. Tous les princes sont bénis par la main de Boris, mais c'est sur Svjatoslav, et non pas sur le grand prince Izjaslav, l'initiateur de la cérémonie, que tombe le bout d'ongle. Pourtant dans la *Lectio* de Nestor le fait est juste évoqué, tandis que le *Dit des miracles* insiste là dessus. Les deux auteurs connaissaient la suite: la rébellion des frères cadets et l'expulsion d'Izjaslav du trône de Kiev. En outre, le *Dit des miracles* ne cache pas sa sympathie pour Vladimir Monomaque, fils de Vsevolod, et pour Oleg, fils de Svjatoslav, qui montrent une dévotion cachée pour les saints, tandis que Svjatopolk, fils d'Izjaslav, subit la remontrance des saints pour l'injustice qu'il a faite à deux de ses boyards. Bien plus Svjatopolk s'oppose à la translation des reliques dans la nouvelle église dédiée aux saints, construite par Oleg³⁸. Ainsi se crée un lien entre le discret signe de bénédiction et la descendance des rebelles opposés à Izjaslav, qui sont aussi les initiateurs de la cérémonie de 1115. Donc les saints peuvent aussi bien maintenir un équilibre existant qu'en établir un nouveau.

Dans ce contexte s'éclaircit en quelque sorte le cas de Théodose Pečerskij. Son invention a lieu sur l'initiative de l'abbé du monastère des Grottes. Des miracles importants annoncent cette invention. À la translation dans la nouvelle église de la Vierge participe toute la terre russe, évêques, abbés, moines et peuple

³³ A la fin du *Dit des martyrs Boris et Gleb* les saints sont prié d'intercéder spécialement pour l'élibération de toute feide et désunion, Abramovič, p. 89.

³⁴ *Družina*, dérivée du *drug* – ami, compagnon, est le groupe de boyards et guerriers, intimes du prince, qui le servent volontairement en vertu d'un contrat.

³⁵ Vie de St. Théodose par le moine Nestor du Pečerskij Monastyr', E. Benz, (Hrsg.), *Russische Heiligenleben*, Zürich, 1953, *žitija sviatyx na russkom jazyke izložfenija po rukovodstvu Četix minei sv. Dimitria Rostovskago c' dopolnenijami iz prologa*, Moscou 1902-1908, XIII vol., mois de mai, 3^e jour, p. 127 - 167.

³⁶ Podskalsky, p. 109,

³⁷ *Lectio*, in: Abramovič, p. 22

³⁸ *Dit des miracles*, in: Abramovič, p. 64 .

des fidèles, à l'exception du grand prince de Kiev.³⁹ Cette absence aux Grottes de Vsevolod, si fréquentées par Izjaslav, se remarque déjà lors de la consécration de la nouvelle église de la Vierge, en 1089⁴⁰. Comme conséquence du caractère marginal, par rapport au pouvoir souverain de Kiev, de l'invention – translation de 1091, celle-ci n'a pas la force d'imposer officiellement le culte de Théodose, malgré la présence de tout le haut clergé. Il faut attendre la piété et la «joie» de Svjatopolk à la découverte de la sainteté de Théodose pour pouvoir l'inscrire dans le «synodik»⁴¹. C'est donc un grand prince de Kiev qui rend officiel le culte de Théodose. Mais, si Vsevolod fait la sourde oreille à la piété des moines des Grottes, ce n'est pas par hasard. Ce Théodose était celui qui avait refusé de reconnaître son frère Svjatoslav, avec lequel il s'était rebellé contre Izjaslav, fondateur de ce monachisme cénobitique avec prétention d'indépendance, dont la fondation ne renvoyait pas à un geste de générosité princière; prêt à se prononcer sur les affaires des princes et même à y intervenir, il se pliait mal à une utilisation politique, d'autant que ses reliques se trouvaient entre les mains des moines, aux Grottes. Le monachisme et le modèle social qu'il proposait avaient un long parcours à accomplir avant de voir s'imposer la domination des starets au XIV^e siècle⁴².

En revanche, la vénération de Svjatopolk pour Théodose a aussi ses causes et ses conséquences. Les causes sont à chercher dans le texte même de la Vie de saint Théodose, écrite en vue de l'invention de 1091 par l'hagiographe Nestor, qui sert de fondement à l'officialisation de son culte en 1108, et dans laquelle Izjaslav, le père de Svjatopolk, est le principal interlocuteur princier du saint. Théodose montre une affection spéciale pour Izjaslav, il l'accueille chaleureusement à maintes reprises⁴³, lui rend visite à Kiev pour le conseiller⁴⁴, lui ouvre les portes, lors d'une visite inattendue du prince, à une heure quand selon la règle du monastère celles-ci devaient rester fermées, en enfreignant donc «par amour» cette gègle⁴⁵. Théodose avait défendu la légitimité d'Izjaslav, et même après avoir conclu une trêve avec Svjatoslav, il avait continué de le mentionner dans les prières liturgiques à la première place jusqu'à la fin de sa

³⁹ *Nestera, mnixa monastyrija Pečerskago, o prenesenij moščem sveatago prepodobnago otca našego Theodosia Pečerskago avgusta 14*. Slovo 9 (Neuvième récit, de Nestor, moine du monastère des Grottes, sur la translation des reliques de notre bienheureux Père Théodose des Grottes août 14), in: *Paterik Kievopečarskago monastyrija*, édition DA. Abramovič, St. Petersburg, 1911, p. 58-60.

⁴⁰ *Chronique de Nestor*, sous l'année 6597 (1089).⁷

⁴¹ *Paterik*, p. 60.

⁴² V. Vodoff, *Naissance de la chrétienté russe*, Paris, 1988, p. 172, 183-184.

⁴³ *Paterik*, pp. 31, 39, 44.

⁴⁴ *Ibid.*, p. 34.

⁴⁵ *Ibid.*, p. 31.

vie⁴⁶. Faisant suite à cette faveur réciproque entre son père et l'abbé Théodose, Svjatopolk pratiquait une dévotion personnelle pour saint Théodose. Il priait et rendait grâce auprès de sa tombe pour ses réussites aussi bien en temps de guerres qu'en temps de paix: «Car Svjatopolk avait cette habitude. Quand il partait pour la guerre ou pour quelque voyage il s'agenouillait d'abord au tombeau de Théodose, recevait la bénédiction de l'hégoumène, priait et partait ensuite.»⁴⁷. Ainsi, saint Théodose est le principal acteur de la victoire sur les Polovtses en 1107, et assume parfaitement le rôle d'un saint militaire⁴⁸. Cet intérêt de Svjatopolk pour le culte de Théodose eut pour conséquence une négligence du culte de Boris et Gleb. En fait, dans le *Dit des miracles* les seules relations de Svjatopolk avec Boris et Gleb concernent la persécution des deux boyards, qui furent finalement sauvés par l'intervention des saints et l'opposition de Svjatopolk à l'organisation d'une cérémonie de translation des saints dans une nouvelle église, construite par Oleg.

Ainsi, bien que le culte de Boris et Gleb bénéficiât déjà d'un statut plus important au niveau de la communauté politique de la Russie kievienne, que celui de Théodose, au début du XII^e siècle, la rivalité politique des princes russes impliquait aussi une concurrence des saints patrons. Pourtant, la troisième translation de Boris et de Gleb à Vyšgorod en 1115, avec l'installation à Kiev de la lignée princière de Vladimir Monomaque, mit un terme, en faveur de Boris et de Gleb, à une concurrence qu'on ne peut plus suivre en raison de sa complexité.

Le culte des saints ne coïncide pas toujours avec l'inconstance des alliances princières. Les oppositions ne sont pas absolues. Les alliances changent aussi souvent que nécessaire. Vsevolod, qui avait soutenu Svjatoslav contre Izjaslav, avait été vaincu par ce dernier, et avait du lui céder le trône de Kiev. Il conclut finalement une nouvelle alliance avec Izjaslav, qui perdit même la vie dans la guerre que les princes menaient ensemble. Ainsi, le développement de l'hagiographie ne peut pas être un simple reflet des conflits internes, elle se constitue par la rencontre des intérêts princiers et des leçons que les clercs cherchent à leur enseigner. Dans les œuvres créées au monastère des Grottes nous découvrons deux types de tendances. La première consiste à donner des instruments religieux qui puissent régler la vie politique, comme, par exemple, le serment sur la croix, appelé le «baiser de la croix». Il est frappant de

⁴⁶ Ibid., p. 50-51.

⁴⁷ *Chronique de Nestor*, sous l'année 6615 (1107).

⁴⁸ *Chronique de Nestor*, sous l'année 6615 (1107): « Et les frères (du monastère des Grottes) l'embrassèrent (le prince) avec une grande joie parce que nos ennemis avaient été vaincus par les prières de la sainte Mère de Dieu et de notre saint père Théodose.»; sous l'année 1111, aussi lors d'une guerre contre les Polovtses, le miracle (colonne de feu se déplaçant vers l'Est) défenseur du pays se produit encore à partir du monastère des Grottes, mais cette fois-ci c'est le culte des anges et des archanges comme forces divines à spécialisation guerrière, qui nourrit le miracle.

lire dans la *Chronique des temps passés* tout un discours sur la croix, par lequel l'auteur s'efforce de persuader de l'efficacité de ce rituel en démontrant la réalité du châtement divin, dans l'immédiat, pour les parjures⁴⁹. Autre exemple, le culte des saints locaux, dont le plus important est celui de Boris et Gleb, et, à côté duquel les moines du monastère des Grottes, grâce à la *Chronique*, entre autre, essaient d'imposer aussi celui de Théodose. La seconde tendance tente d'imposer un modèle princier: Izjaslav. La *Chronique*, mais surtout la *Vie de Théodose*, donnent un portrait idéalisé d'Izjaslav. Sous l'année 6584 (1076) de la *Chronique*, ainsi qu'à la fin du chapitre 40 de la *Vie de Théodose*, Izjaslav est présenté comme celui qui a sacrifié sa vie pour son frère accomplissant ainsi le plus grand amour selon la parole de l'Évangile (Jean, 15,13). Il ne répond pas au mal par le mal, mais par le bien, c'est-à-dire, qu'il ne fait pas de reproches à Vsevolod, mais éprouve envers lui de l'amour fraternel. Et l'éloge d'Izjaslav continue sur d'autres thèmes. Ainsi, les efforts des clercs cultivés du monastère des Grottes – c'est la pépinière des évêques de la Russie – vont dans le même sens que le modèle de sainteté de Boris et de Gleb, donc ils proposent un portrait de prince respectant les règles de l'accession au trône, soucieux de garder la paix à l'intérieur de l'État, car le phénomène le plus ravageur est l'alliance des princes rebelles avec les ennemis extérieurs. En revanche, le *Dit des miracles de Boris et Gleb* s'inscrit dans une autre logique: celle de la manifestation de la bienveillance divine à l'égard d'une nouvelle lignée princière.

Pourtant Vladimir Monomaque reste fidèle au premier esprit de la légende de Boris et de Gleb. Son accession au trône se passe pacifiquement. Il est appelé par les citoyens de Kiev à s'emparer du pouvoir souverain à la mort de Svjatopolk. Dans la *Poučenie*, ainsi que dans la *Lettre à Oleg*, tous les deux insérés sous l'année 1096 dans la *Chronique de Nestor*, il lègue à sa postérité les mêmes enseignements: «Dépouillés, ne vous vengez pas; haïs ou persécutés, souffrez; insultés, priez; tuez le péché, sauvez les offensés, juger en faveur de l'orphelin. Rendez justice à la veuve. Venez et débattons nos droits, dit le Seigneur; ...»⁵⁰. Vladimir Monomaque bâtit vraiment sur la loi de la soumission à l'aîné, du renoncement à la vengeance, tout en soulignant l'obligation morale même d'un aîné de respecter les engagements conclus: «Si vous baisez la croix pour faire un serment à votre frère ou à quelqu'un d'autre, sondez bien votre cœur pour voir si vous êtes disposés à tenir votre parole; alors baisez-la et ensuite prenez bien garde de perdre votre âme par une transgression.»⁵¹. Dans la *Lettre à Oleg*, Vladimir reprend les thèmes de la *Poučenie* et de la légende de Boris et de Gleb: renoncer

⁴⁹ *Chronique de Nestor*, sous l'année 6576 (1068).

⁵⁰ Dans la traduction de L. Léger de la *Chronique de Nestor*, la *Poučenie* et la *Lettre à Oleg* sont reproduites séparément à la fin de la *Chronique*, *Poučenie*, p. 246.

⁵¹ *Ibid.*, p. 249.

à la vengeance, accepter l'établissement politique des ancêtres⁵². La dévotion de Vladimir pour les saints s'inscrit dans un contrat de patronage. La grande cérémonie de translation de 1115 répond à la protection que Boris accorde à Vladimir et à sa *družina*, évoquée par Vladimir dans son *Poučenie*: «Nous sortîmes de Černigov le jour de la Saint-Boris et nous passâmes à travers les bataillons des Polovtses. Nous n'avions pas cent personnes de *Družina* en comptant les femmes et les enfants. Les Polovtses nous guettaient comme des loups dans les passages et dans les montagnes; mais Dieu **et saint Boris** ne me livrèrent point à eux; nous arrivâmes sans dommage à Perejaslavl'...»⁵³. Les années de 1096 à 1102 dans la *Chronique de Nestor*, qui suivent l'endroit où s'insérait la *Poučenie*, sont une suite de guerres fratricides, qui permettent à l'auteur de la *Chronique* un retour sur les thèmes de la trahison, de la soumission à l'aîné et **de l'union pour la terre** russe. La relation par laquelle commence l'année 1101 est encore une preuve du rôle de médiateurs de Boris et de Gleb. Un rôle, en fait, à double tranchant, qui joue la protection du vaincu en lui administrant en même temps la leçon de la soumission à l'ordre établi: «Cette année Jaroslav Jaropolkovič de Berestie déclara la guerre; Svjatopolk marcha contre lui, le bloqua dans la ville, le prit, le chargea de chaînes et l'emmena à Kiev. Le métropolitain et les hégoumènes intercédèrent pour lui, obtinrent la grâce de Svjatopolk; **il le conduisirent au tombeau des saints Boris et Gleb, lui ôtèrent ses chaînes et lui rendirent la liberté**. Cette année tous les frères Syjatopolk, Vladimir, David et Oleg ainsi que Jaroslav se réunirent sur la Zoloteč»⁵⁴. L'action des clercs dans le développement de cette fonction du culte ressort avec clarté de ce passage: ils ont intercédé et ont fait la leçon au rebelle, en contrôlant ainsi cette arme spirituelle. Par la suite, le droit d'intercession du métropolitain de toute la Russie ne fut pas remis en question par le prince souverain jusqu'à la dispute de saint Philippe de Moscou avec Ivan le Terrible.

Par assimilation aux saints militaires – extrapolation de la profession guerrière de certains martyrs⁵⁵ – Boris et Gleb continuèrent un parcours brillant dans l'histoire de la piété russe. Ils recouvrent le modèle d'une sainteté à fonction proprement politique. Comme saints de la cité ils suivent un exemple déjà exceptionnel à l'époque, celui de saint Démétrius de Thessalonique. Les *Récits*

⁵² Lettre à Oleg, *ibid.*, p. 257.

⁵³ *Poučenie*, *ibid.*, p. 253-254.

⁵⁴ *Chronique de Nestor*, sous l'année 1101.

⁵⁵ Jusqu'au IX^e siècle des martyrs, comme Démétrius, ont été représentés sans aucun signe d'un attribut guerrier. Ce n'est qu'à partir de ce siècle que naît l'iconographie avec l'habit guerrier, M. Marković, *On the Iconography of the Military Saints in Eastern Christian Art and the Representations of Holy Warriors in the Monastery of Dečani*, in Vojislav J. Diurić (sous direction de), *Mural Paintings of the Monastery of Dečani. Materials and Studies*, Beograd, 1995, dorénavant *Dečani*, 1995, p. 627-630.

des chroniques sur les saints martyrs Boris et Gleb créent une analogie entre Démétrius et les saints russes, en assignant à ceux-ci une tâche beaucoup plus difficile, mais généreuse, celle de protéger non seulement une ville, mais toutes les villes et toute la terre russe⁵⁶. Pourtant l'assimilation de la mort injuste avec le martyre ne fut utilisée que dans des cas particuliers, comme, par exemple, en Serbie au XIV^e siècle, Štefan Dečanskij. Mais cela n'empêcha pas que des saints ascètes puissent s'ériger en saints protecteurs du pays, assumant ainsi une fonction guerrière. La campagne contre les Polovtses de l'été 1107 s'avera victorieuse grâce aux prières de saint Théodose⁵⁷.

Un siècle plus tard, dans le nouvel État serbe, qui venait de s'émanciper de la suzeraineté effective de Byzance, saint Siméon réussit ce qui restait encore impossible à Kiev: la sainteté du fondateur dynastique et étatique, qui était aussi le défenseur de l'orthodoxie dans les formes culturelles et cultuelles byzantines. Et pourtant sa sainteté ne suit plus un modèle laïque: ce n'est ni le modèle constantinien, ni celui des princes souffre-passion, mais celui, ascétique et mystique, du moine⁵⁸, qui fait du grand *župan*⁵⁹ Etienne Nemanja, le saint Siméon de l'hagiographie serbe. Il mourut du reste en odeur de sainteté; le Mont Athos le confirma. Un miracle particulier fit du corps une relique: le jaillissement du saint *myron*.

Le *myron*, qui commença à s'écouler assez vite après la mort, attira la vénération des moines athonites, de ceux de Studenitsa, la fondation princière de Nemanja, et de toute la Serbie. Cette vénération «internationale» par le biais du Mont Athos va bien au-delà de ce que demande le développement d'un culte local. Cette dévotion externe joue le rôle de la pression du peuple des fidèles. La volonté de Dieu à l'égard du saint s'était manifestée par la prescience de sa propre mort, par la translation dans l'église de Chilandar, par l'écoulement du saint

⁵⁶ D. Obolensky, *The Cult of St. Demetrius of Thessalonike in the history of Byzantine-Slav relations*, *Balkan Studies*, XV, Thessalonike, 1974; aussi VR, London, 1982, p. 11; V. Tâpkova-Zaimova, «Le culte de saint Démétrius à Byzance et aux Balkans (Problèmes d'histoire et de culture)», in: Vassil Gjuzelev; Renate Pillinger (coordonateurs), *Das Christentum in Bulgarien und in der übrigen Balkanhalbinsel in der Spätantike und im frühen Mittelalter*, II Internationales Symposium Haskovo (Bulgarien), 10-13 Juni 1986, Verein «Freunde des Hauses Wittgenstein», Wien, 1987; Ibid., «Les légendes de saint Démétrius dans les textes byzantins et slaves», in *Les cultures slaves et les Balkans*, 1, 1978, p. 161-169; Ibid., «Les textes démétriens dans les recueils de Rila et dans la collection de Macaire», in: *Cyrrillomethodianum*, V, Thessalonique, 1981, p. 113-120.

⁵⁷ *Chronique de Nestor*, sous l'année 6615 (1107),

⁵⁸ Le hagiographe de Siméon et de son fils Sava, le moine athonite Domentijan, introduit même des aspects hésychastes dans la vie mystique des deux saints serbes: Domentijan, *Život svetoga Simeona i svetoga Save*, éd. Dj. Dančiš, Belgrade, 1865, p. 74: «Tous deux... contemplant par les yeux de l'intelligence cette lumière éternelle et sans fin...»

⁵⁹ Le *Župan* est le chef militaire, seigneur du pays, dans le système médiéval serbe, équivalent du duc.

myron. Il ne manquait plus que l'initiative princière pour officialiser le culte de Siméon.

De même Vladimir, qui se trouvait presque en guerre avec ses fils aînés, Svjatopolk et Jaroslav, aurait préféré pour sa succession, ses deux fils cadets, Boris et Gleb, peut-être parce qu'ils étaient probablement les fils de la princesse byzantine, sœur de Basile II Bulgaroctone⁶⁰, de même le grand *Župan* Étienne Nemanja transmet son pouvoir non pas au frère aîné, Vukan, mais au puîné, Štefan, sans doute parce que celui-ci était un gendre de l'empereur byzantin. La lutte pour le pouvoir qui s'ensuivit, en menaçant l'existence même de l'État serbe, identifiait l'un des combattants, Vukan, à un parti, «pro-occidental», et l'autre, Štefan, comme «pro-byzantin». Or, cent ans auparavant l'auteur de la *Chronique des temps passés* avait lu dans la lutte de Svjatopolk et Jaroslav l'affrontement de ces mêmes tendances. Le recours aux reliques de Siméon, déjà bien reconnues, se traduisit ainsi en un appel à la pacification et à l'arbitrage par leur pouvoir thaumaturgique⁶¹.

Dans le conflit qui oppose Štefan et Vukan, la valeur d'arme idéologique des reliques de saint Siméon est indéniable. Si le miracle du *myron* s'était manifesté dès le premier anniversaire de la mort de Siméon, son culte déjà établi au Mont Athos,⁶² et connu en Serbie, car Sava avait envoyé une ampoule avec le *myron* écoulé sur la tombe, ce n'est que dans la situation critique de la guerre avec son frère que Štefan fit appel aux reliques de Siméon, en 1207.

Le texte qui manifeste clairement le rôle politique des reliques de Siméon est écrit par Štefan⁶³, son fils, l'initiateur du culte, vers la fin de la deuxième décennie du XII^e siècle. La relation de Štefan avec saint Siméon, qui lui fait tirer profit de la translation de ses reliques en Serbie, est scellée par l'unique démarche

⁶⁰ V. Vodoff, *Naissance de la chrétienté russe*, p. 277; à la fin du *Dit des martyrs*, Abramovič, p. 51, l'hagiographe fait le portrait des saints, en disant qu'ils étaient illuminés d'une manière impériale.

⁶¹ *Vie de saint Siméon*, in: Stanislaus Hafner, *Serbisches Mittelalter. Altserbische Herrscherbiographien*, I, Graz, 1962, p. 58.

⁶² Domentijan, *Život svetoga Simeona i svetoga Save*, éd. Dj. Daničić, Belgrade, 1865, p. 89: «Alors tous les bienheureux et justes pères du Mont Athos(...) ayant vu la gloire de Dieu et les miracles du saint, que Dieu accomplit sur lui, rendirent grâce à Dieu et inscrivirent celui-ci au rang des grands saints, des bienheureux pères et aussi des thaumaturges. Ils lui firent leurs dévotions, ainsi qu'à tous les autres saints, à lui que Dieu a glorifié au ciel et sur la terre. Ayant achevé la sainte et divine liturgie, ils instaurèrent la fête de saint Siméon le Nouveau Myroblyte, en le joignant à saint Siméon le Théodoque, afin que leur fêtes soient célébrées ensemble, le même jour. Et ils donnèrent la bénédiction à notre père théophile, kyr Sava, pour qu'il lui composât les canons et les stichères et pour écrire ses miracles». (la traduction est due à B. Bojović, *L'idéologie monarchique dans les hagio-biographies dynastiques du Moyen Âge serbe*, in *Orientalia Christiana Analecta* 248, Pontificio Instituto Orientale, Roma, 1995, p. 395).

⁶³ «Vie de saint Siméon par Štefan le Premier Couronné» in: *Svetosavskij Sbornik*, éditeur V. Čorović, II, 1938.

à usage politique du moine athonite Siméon. C'est l'envoi, dès son vivant, d'un morceau de la vraie Croix. Cette relique est destinée à Štefan et doit confirmer la démarche purement politique de la désignation de Štefan comme héritier. Le discours qui accompagne le départ de la relique du Mont Athos est sans équivoque⁶⁴. Siméon s'adressant à Štefan et à sa descendance dans les siècles, donne à cette relique le rôle de *tropaiophoros* contre les ennemis visibles et invisibles, et se réfère, à cette fin, aux modèles de David et de Constantin⁶⁵. À coté du rôle militaire très clairement exprimé il y a aussi une fonction eschatologique, vision cohérente avec la nouvelle hypostase de Nemanja, celle de moine athonite. La vraie Croix doit chasser les démons, ouvrir les douanes des Cieux. Mais la Croix renvoie aussi à une symbolique du *pouvoir*⁶⁶, donc à une affirmation du caractère monarchique du pouvoir/gouvernement serbe⁶⁷ comme aux formes de piété populaire pour la Croix très répandues dans le christianisme oriental⁶⁸.

L'envoi de la relique de la vraie Croix n'est pas relaté dans l'hagiographie de saint Siméon rédigée par Sava. C'est un événement trop politique peut-être, qui ne dit pas grande chose sur la sainteté de son père. Pour lui, Siméon parvient à la sainteté par son ascèse. Les trois quarts du texte décrivent les trois années de vie monastique de Siméon. Pourtant Sava est sensible aux implications politiques de la translation des reliques. Il met en scène les deux frères, Štefan et Vukan, venant à la rencontre des reliques dans la région frontalière de Iivosno⁶⁹. Ainsi il souligne la fonction pacificatrice de la relique et l'appartenance de Siméon à une *koiné* serbe⁷⁰. Dans le texte de Štefan il n'est mentionné ni de lieu précis de

⁶⁴ S. Hafner, *Altserbische Herrscherbiographien*, I, p. 101 – 102.

⁶⁵ Ibid., p. 102.

⁶⁶ Un débat épistolaire, datant de la quatrième décennie, entre la papauté et la royauté hongroise sur l'exclusivité de la légation apostolique de celle-ci en Bulgarie, donne un nouveau emploi politique à une vieille tradition, selon laquelle le pape Sylvestre II et l'empereur Otton III avaient accordé à Saint Étienne la dignité de légat pontifical, ce qui se traduit dans la cérémonie par le droit du roi et de son armée de se faire précéder de la croix. Les relations étroites de Nemanja avec le royaume hongrois permet de supposer que ce type de détail cérémoniel ait pu influencer la translation de la croix reliquaire de la vraie Croix initiée par Nemanja pour son fils Štefan. (F. Dvornik, *Les Slaves*, Paris, 1970, p. 413-414).

⁶⁷ H. Fillitz, *Die Isignien und Kleinodien des Heiligen Römischen Reiches*, 1954, p. 49; G. Haupt, *Die Reichsinsignien*, 1940; P.E. Schramm, *Herrschaftszeichen und Staatssymbolik, I-III*, Schriften der Monumenta Germaniae Historica XIII, 1-3, Stuttgart, 1954 - 56 (*Sphaira - Globus - Reichsapfel*, in *Mélanges Andrieu*, Strasbourg, 1956).

⁶⁸ A. Frolow, *La relique de la vraie croix. Recherches sur le développement d'un culte*, Paris, 1961; George T. Dennis, S.J., *Popular Religious Attitudes and Practices in Byzantium*, in *Orientalia Christiana Analecta* 25 I, Roma, 1996, p. 248 – 249.

⁶⁹ Sveti Sava, *Spisi sv. Save*, édition Ćorović, Belgrade, 1928, p. 172-173.

⁷⁰ B. Bojović, op. cit., p. 357: utilise entre guillemets le terme «national» pour désigner la fonction de la relique de saint Siméon.

rencontre, ni son frère qui y aurait participé. En revanche, il y a une explication de la nécessité du retour de Siméon: rétablir l'ordre qu'il avait créé en partant, concernant le partage du pouvoir entre lui et son frère⁷¹. La sincérité de la piété de Štefan, sa foi dans le pouvoir thaumaturgique et dans la réalité du patronat de son saint père sur la Serbie font partie d'une vision morale et métaphysique de l'action politique, déterminée par des relations étroites entre l'au-delà et l'ici-bas. Ainsi, la cause des troubles politiques dans le pays se trouve dans le comportement du souverain. Ce sont les péchés personnels de Štefan qui ont détruit l'ordre⁷². Le retour de Siméon efface le temps de l'égarement, rétablit tout d'abord l'ordre moral et ainsi l'ordre politique. La translation de la relique, l'acquiescement du saint ou même sa volonté de venir⁷³ est équivalente à une rémission totale des péchés⁷⁴.

Le plein essor du culte de Siméon, démontré par les plus anciennes représentations du saint, comme les peintures murales de Studenica, l'ancienne fondation de Nemanja, et de Mileševo, fondation de Vladislav, fils de Štefan Premier Couronné, dans la troisième décennie du XIII^e siècle, est contemporain du plein épanouissement étatique de la Serbie, illustré par le couronnement de Štefan avec une couronne royale envoyée par le pape, en 1217, et par la constitution de l'Église autocéphale serbe sous l'autorité d'un archevêque par décision du patriarche œcuménique et de l'empereur, à Nicée, en 1219.

La quatrième décennie du XIII^e siècle connut le début d'un deuxième culte central de l'État serbe, celui de saint Sava, fils de Siméon Nemanja, son prédécesseur au Mont Athos et son successeur dans la construction d'une société chrétienne ancrée dans les valeurs du christianisme byzantin⁷⁵. La translation de

⁷¹ Štefan Prvovenčani, *Žitije Simeona Nemanje od Stevana Prvovenčanago*, éd. Ćorović, *Svetosavskij Zbornik II*, Belgrade, 1938, p. 54-55: « Alors ce mien saint seigneur me laissa, en bénissant et en confirmant la légalité, avec mon propre frère, afin que nous vivions en conservant sans transgression ses ordres, afin d'accomplir ses directives tout au long de notre vie et pour que sa descendance demeure en silence et sans cohue. » (la traduction est due à B. Bojović, « L'idéologie monarchique dans les hagio-biographies dynastiques du Moyen Âge serbe », in *Orientalia Christiana Analecta* 248, Pontificio Istituto Orientale, Roma, 1995, p. 356),

⁷² Ibid.: « Mais à cause de mes péchés tout ceci se dissipa. »

⁷³ Saint Sava manifestera sa volonté de retourner comme relique en Serbie par une apparition en songe à l'empereur bulgare Jean II Assen en lui ordonnant de permettre le retour de ses reliques, in *Žitija sviatix na ruskom jazyke izloženyja po rukovodstvu četix minej sv. Dimitria Rostovskago c' dopolnenijami iz prologa*, Moscou 1902-1908, XIII vol., mois de janvier, le 12^e jour, p. 378, texte qui reproduit ceux de Domentijan et de Teodosije.

⁷⁴ Štefan Prvovenčani, *Žitije Simeona Nemanje od Stevana Prvovenčanago*, éd. Ćorović, *Svetosavskij Zbornik II*, Belgrade, 1938, [3-76] p. 54-55: « Car nous placions notre espoir, non pas dans les armes, mais dans la toute puissance de notre Seigneur Jésus-Christ ainsi que dans la bénédiction de mon seigneur Saint Siméon. »

⁷⁵ D. Obolensky, *Six byzantine portraits*, Oxford, 1988, chapitre 4, *Sava of Serbia*, p. 115 - 172.

Sava, de Bulgarie en Serbie, est due, elle aussi, à un frère rebelle, mais victorieux, Vladislav, qui se souvenait que le souverain déchu, Radoslav, avait trouvé refuge chez Sava, heureux refuge qui finit par une conversion à la vie angélique. Pourtant Sava, archevêque de Serbie, ne couronna Vladislav qu'après la mort de son frère⁷⁶. Sava avait tenu presque sous tutelle les trois rois qui se sont succédés sous son épiscopat, son frère, Štefan, et ses deux neveux, Radoslav et Vladislav, selon l'hagiographie de Domentijan. Son prestige de moine athonite et de témoin de la sainteté de Siméon⁷⁷ et ensuite de premier archevêque des Serbes, fait de Sava, lui même manifestant un pouvoir thaumaturgique, un acteur politique central. Ainsi, Vladislav, recevant finalement la couronne des mains de Sava et étant donc réconcilié avec tout le pays serbe⁷⁸, ressent déjà comme une perte le départ de Sava pour un nouveau pèlerinage aux Lieux Saints et dans les déserts des fondateurs du monachisme et d'autant plus sa mort à la cour du tsar bulgare Jean II Assen. Par conséquent le développement rapide du culte de saint Sava, dont le corps est déposé à Milesševa, la fondation de Vladislav, tend à remplacer ce «père de la patrie», pour un moment perdu, non par la mort mais par son éloignement et sert en même temps de légitimation à un changement de lignée princière.

1.2. LE SAINT ET LA FONDATION ECCLÉSIASTIQUE ET POLITIQUE DE L'ÉTAT

Une translation de reliques peut aussi en dire beaucoup par son déplacement géographique. En circulant d'un État à l'autre, ces reliques rejoignent toujours une patrie à laquelle elles se vouent et c'est, dans certains cas, un État voisin menaçant qu'elles quittent pour retrouver le destinataire de la bénédiction qu'elles transmettent. Elles participent ainsi à la proclamation de la qualité souveraine du pouvoir princier au niveau interétatique. Les translations à grande distance géographique, qu'on prendra pour exemple, se placent chronologiquement au premier demi-siècle de l'indépendance de fait de l'État considéré. Il s'agit des saints Siméon (1207) et Sava (après 1236) pour la Serbie, Jean de Rila (1195, sous Assen), Hilarion de Moglena (en 1205, sous Joannice Calojean, et en 1234, sous Jean II Assen), Philothée (sous Joannice Calojean) et Parascève d'Épivat (sous Jean II Assen) pour la Bulgarie et saint Jean le Nouveau de Suceava (entre 1404 et 1416) pour la Moldavie. Les translations sont organisées par le souverain de l'État. L'endroit où se trouvent les reliques se situe soit dans un centre

⁷⁶ Ibid., p. 167 et note 209.

⁷⁷ Ibid., p. 170; Domentijan, *život svetoga Simeona i svetoga Save*, éd. Dj. Daničić, Belgrade, 1865, p. 214 -217, les prières de saint Sava sont supposées avoir produit le miracle de l'écoulement du saint Myron du tombeau de saint Siméon.

⁷⁸ *Žitija sviatyx na ruskom jazyke izloženyja po rukovodstvu četix minei sv. Dimitria Rostovskago c' dopolnenijami iz prologa*, Moscou 1902-1908, XIII vol., mois de janvier, le 12^e jour, p. 373-374.

d'autorité religieuse, comme le Mont Athos, soit sur un territoire supposé faire partie de l'État récemment conquis ou à conquérir, soit dans un État voisin qu'on démunait d'un instrument idéologique.

Les deux saints fondateurs de la Serbie retournent dans leur pays, leurs reliques ayant à parcourir un chemin assez long. Saint Siméon fut enseveli au Mont Athos, dans l'église principale du monastère de Chilandar, dans un tombeau de marbre, duquel ruissela ensuite le myron. C'est également au Mont Athos qu'il a atteint la perfection monacale. Sa sainteté fut reconnue par les athonites. L'empereur de Constantinople avait accordé à ce saint de fonder un monastère autonome, reconnaissant ainsi son prestige. Le texte hagiographique écrit par Sava illustre bien ce désir de faire de Siméon avant tout un saint byzantin⁷⁹.

En fait, quelle était la situation de l'Église serbe dans la première décennie du XIII^e siècle? Un évêché romain pour la Dioclée ou pour la Rascie, un diocèse dépendant de l'archevêché d'Ohrida. L'évêque pour la Dioclée ne siégeait même pas à l'intérieur de l'État. Quant à celui de la Rascie, il devait soumettre toutes les décisions ecclésiastiques importantes au synode du siège d'Ohrida, autocéphale à l'époque. Ainsi l'Église serbe n'aurait pas pu procéder seule à une reconnaissance de la sainteté de Siméon. Or, il était impossible de faire appel à l'autorité ecclésiastique d'Ohrida, car c'est face à elle que devait s'imposer l'autonomie ecclésiastique de la Serbie. Dans cette situation, le Mont Athos était le lieu le plus approprié pour résoudre les problèmes de la reconnaissance d'un saint. La vénération des moines athonites suffisait pour imposer son culte. Le texte de Sava montre la préoccupation de celui-ci pour que les hautes autorités de la Sainte Montagne, tant ecclésiastiques – le *protos* – que charismatiques – les ermites et les moines renommés – soient présentes aux moments importants pour un éventuel culte de Siméon: trépas, obsèques⁸⁰. Pour la translation encore, Sava emmène avec lui un grand nombre de moines athonites, car leur présence fait preuve de la vénération du Mont Athos et garantit la sainteté de Siméon⁸¹. Domentijan, le troisième hagiographe de Siméon, et, en même temps le premier hagiographe de Sava dont il a été le disciple, renforce l'idée du culte athonite de Siméon: «Alors tous les bienheureux et justes pères du Mont Athos (...) ayant vu la gloire de Dieu et les miracles du saint, que Dieu accomplit sur lui, rendirent grâce à Dieu et inscrivent celui-ci au rang des grands saints, des bienheureux pères et aussi des thaumaturges. Ils lui firent leurs dévotions, ainsi qu'à tous les autres saints, à lui que Dieu a glorifié au ciel et sur la terre. Ayant achevé la sainte et divine liturgie, ils instaurèrent la fête de saint Siméon le Nouveau Myroblyte, en le joignant à saint Siméon le Théodoque, afin que leurs fêtes soient célébrées

⁷⁹ B. Bojovič, *L'idéologie monarchique*, op. cit., p. 355.

⁸⁰ E. Malamut, *Sur la route des saints byzantins*, Paris, 1993, p. 227-229: le trépas d'un saint relève d'un «spectacle public».

⁸¹ S. Hafner, op. cit., *Vie de saint Siméon par Sava*, p. 57.

ensemble, le même jour. Et ils donnèrent la bénédiction à notre père théophore, kyr Sava, pour qu'il lui composât les canons et les stichères et pour écrire ses miracles»⁸². Domentijan, qui rédige ses hagiographies au Mont Athos, perçoit très bien l'enjeu de la manifestation de l'autorité athonite dans le développement du culte de Siméon. Pour lui, le miracle de l'écoulement du saint myron se produit de manière impressionnante sur la tombe de saint Siméon au Mont Athos, tandis que Štefan le Premier Couronné ne prête pas une attention spéciale à l'endroit où a lieu le miracle⁸³. Pourtant il est indéniable que Štefan souhaite et demande le retour des reliques de Siméon, qu'il voyait certainement comme un saint. Or, cette sainteté s'était manifestée notamment sur le Mont Athos, qui joue ainsi un rôle consécuteur dans l'inauguration d'un culte local.

Le cas de saint Sava est similaire. Le Mont Athos reste le berceau spirituel de saint Sava et par la suite le fondement de sa sainteté, comme l'atteste le récit de son hagiographe: «Tous les deux (Siméon et Sava), [...] en se sanctifiant en Orient, au Mont Athos, par la prodigieuse grâce de leur Christ bien-aimé, s'en vont encore en Occident (la Serbie), dans le désir de montrer là-bas la très grande grâce aux enfants de leur patrie»⁸⁴. Pourtant ce n'est plus le Mont Athos qui reçoit les dépouilles de Sava, mais un autre État balkanique, dont le prestige était grand à l'époque: la Bulgarie, qui sous Jean II Assen est à l'apogée de son affirmation politique. Cet État a une position hégémonique dans la péninsule à la suite de la victoire de Klokoznitsa sur Théodore Ange, empereur de Thessalonique, au printemps de l'année 1230, de sorte que Jean II Assen rêve de rétablir la gloire de Byzance en reconquérant la Constantinople latine⁸⁵. De plus, la Bulgarie a avec la Serbie de très bonnes relations, scellées par une alliance matrimoniale. En effet, Vladislav, le roi serbe, avait épousé la fille de l'empereur bulgare. Ainsi il n'est pas surprenant de voir saint Sava prendre ce chemin, par Trnovo⁸⁶, au retour de son deuxième pèlerinage aux Lieux Saints. Il semble que le but de la visite rendue par Sava à Jean II Assen bien que non précisé dans le récit hagiographique, soit en relation avec une éventuelle intervention de Sava à Nicée en faveur de l'autocéphalie du patriarcat bulgare. Sa mort survint à Trnovo, où il fut enterré avec tous les honneurs.

⁸² Domentijan, p. 89, dans la traduction de Bojović, op. cit., p. 395.

⁸³ Pourtant dans la lettre qu'il adresse à Sava pour lui demander le retour des reliques, il les appelle «bien odorantes», référence probable au miracle du saint Myron, dont il parle aussi comme d'un premier miracle, mais sans en préciser le lieu, S. Hafner, op. cit., p. 109, 110-111.

⁸⁴ Domentijan, p. 102, dans la traduction de Bojović, op. cit., p. 406.

⁸⁵ G. Ostrogorsky, *Histoire de l'État byzantin*, Paris, 1996, p. 460-461.

⁸⁶ Sava avait parcouru au long de sa vie presque tous les centres politiques des Balkans et audela: à plusieurs reprises la Constantinople byzantine, même la Constantinople latine, Nicée, Thessalonique et finalement Trnovo.

Ayant de toute façon assumé une autonomie ecclésiastique de fait⁸⁷, la Bulgarie n'était pas simplement un facteur politique important. Sa capitale, Trnovo, tendait à devenir aussi un centre religieux. Dès leur révolte anti-byzantine les frères Assen avaient affirmé la translation symbolique de saint Démétrius de Thessalonique à Trnovo, où ils avaient bâti une église dédiée à ce saint martyr. La prise de Thessalonique par les Normands (24 août 1185), avec le terrible sac de la ville, résultait du fait que saint Démétrius avait quitté cette ville. L'automne de la même année, commençait la révolte de Pierre et Assen⁸⁸, qui prétendirent bénéficier de la protection de saint Démétrius. Par la suite, les tsars bulgares se sont efforcés de rassembler dans leur capitale des reliques de saints balkaniques célèbres, certains d'entre eux appartenant à l'histoire et au territoire bulgare, saint Jean de Rila et saint Hilarion de Moglena, sainte Philothée et sainte Parascève d'Epivat. Dans la quatrième décennie du XIII^e siècle, un culte nouveau s'installe symboliquement à Trnovo, celui des Quarante Martyrs de Sébaste, auxquels Jean II Assen dédia la fondation d'une nouvelle église, magnifique ex-voto pour leur intervention lors de la bataille de Klokotnitsa⁸⁹.

Dans ce contexte la grande cérémonie d'ensevelissement de Sava dans la cathédrale des Quarante Martyrs à Trnovo eut pour vocation de démontrer le prestige charismatique de celui-ci. Au moment de sa mort, Sava n'était plus archevêque de Serbie, car il s'était retiré avant son dernier pèlerinage. Il n'était qu'un moine athonite, un saint homme. En effet, assez vite après sa mort un culte de saint Sava commença à se développer sur son tombeau à Trnovo, où se produisirent les premiers miracles. Par conséquent, au moment où Vladislav envoya une délégation pour demander la translation de Sava en Serbie, il essuya un refus net. Il fallut trois délégations successives, le déplacement personnel de Vladislav auprès de Jean II Assen et l'apparition en rêve de Sava à ce dernier pour permettre la translation de la relique en Serbie. L'apaisement du conflit est une forme de partage de la présence mystique de Sava. Bien que le corps se dirigeât vers Mileševa, sa tombe, vide, à Trnovo continua d'être le lieu des miracles. Dans

⁸⁷ Il s'agit, en fait, d'un statut ambigu, dû à la soumission à l'autorité papale par Joannice Calojean, en 1204. L'autonomie et la dignité patriarcale de l'Église bulgare furent reconnues par le patriarcat œcuménique et par les patriarches orientaux qu'en 1235, voir G. Ostrogorsky, op. cit., p. 46 l.

⁸⁸ D. Obolensky, *The Cult of St. Demetrius of Thessaloniki in the history of Byzantine-Slav relations*, Balkan Studies, XV, Thessaloniki, 1974; aussi VR, London, 1982, p. 18; Nicetas Choniates, *Historia*, éd. I. Bekker, Bonn, 1835, p.485; V.N. Zlatarski, *Istorija na bulgarskata duržava prez srednite vckove, II*, Sofia, 1934, pp. 413-414, 431, 440, 472; I. Dujčev, « Vustaniento na Asenevtsi i kultut na sveti Dimitriya Solunski », in *Prouxvanija vurxu bulgarskoto srednovekovie, Sbornik na Bulgarskata Akademia na Naukite i Izkustvata*, XII, I, 1945, p. 44-51.

⁸⁹ L'inscription dans laquelle le tsar Jean II Assen rend grâce pour sa victoire contre les Grecs se trouve dans l'église des Quarante Martyrs, elle est reproduite in Ouspensky, *Izvestnik Russkogo Arxeologičeskogo Instituta v Konstantinopole*, 7, 1901, planche 5.

le texte hagiographique de Domentijan ces miracles au tombeau vide sont relatés avant l'épisode de la nouvelle cérémonie d'invention du corps de Sava à Mileševa⁹⁰.

Cette deuxième invention de Sava à Mileševa peut paraître surprenante, puisque, lors de l'ouverture du cercueil à Trnovo, on avait déjà découvert le corps inaltéré de Sava, signe suffisant de sa sainteté. Le culte de Siméon avait commencé par le même miracle, celui de l'incorruptibilité du corps⁹¹, décrit par Sava. Ce seul signe suffit d'ailleurs à convaincre Sava de la sainteté de son père. Par conséquent, l'invention de Trnovo avec les miracles qui l'entourent, la vision onirique du tsar, la guérison du moine paralytique sur la tombe vide⁹², peut être considérée comme tout à fait capable de valoir une canonisation. Mais cette deuxième invention de Sava correspond à la logique même de la circulation de la relique. Rien ne se passe sans la volonté explicite du saint. Siméon se manifeste par l'écoulement du *myron*, Sava préfère se manifester par des apparitions en rêve auprès des acteurs de son culte. Dans le texte de Domentijan, et encore plus clairement dans celui de Theodosije⁹³ au début du XIV^e siècle, il y a un double commencement du miracle de l'écoulement du *myron*: à Chilandar sur le Mont Athos et à Studenica en Serbie. La glorification du saint par Dieu s'adresse par l'invention athonite à la communauté chrétienne universelle. Par l'invention en terre serbe, elle établit une relation étroite et spéciale avec la communauté locale, dont il devient le patron. En respectant ce même schéma, la relique de saint Sava est l'objet d'une invention à Trnovo, d'un déplacement à Mileševa, où il est mis dans le tombeau que Vladislav lui avait préparé, et d'où il sort une seconde fois, en ordonnant, lors d'une apparition en rêve à l'un de ses disciples, de l'exposer «à la vue de tous» au centre de l'église⁹⁴. La répétition du même miracle pour les deux inventions souligne la double origine du culte, qui a le même sens que dans le cas de saint Siméon.

Pour ces États, qui sont en train d'affirmer leur souveraineté et, en relation étroite avec ce premier dessein, en quête d'un statut ecclésiastique autonome, le recours au saint et à sa relique représente un passage inévitable vers le prestige politique et religieux qui peut assurer son existence étatique même. Dans cette démarche ils sont obligés soit de s'adresser, pour la création d'un saint local, à l'autorité d'un centre religieux capable de faire reconnaître cette sainteté, soit de faire appel à une relique prestigieuse dont la translation sur le territoire de l'État transforme le saint en patron de cette communauté. Ainsi, les initiatives princières

⁹⁰ *Žitia sviatyx*, p. 379.

⁹¹ S. Hafner, op. cit., *Vie de saint Siméon par Sava*, p. 58.

⁹² *Žitia sviatyx*, p. 379.

⁹³ B. Bojović, op. cit., p. 438, Theodosije II, p. 134, 137, 138, 156, 158-159, 165.

⁹⁴ *Žitia sviatyx*, p. 379.

dans l'officialisation des cultes de saints doivent se plier en quelque sorte aux conditions d'une reconnaissance au niveau de la *oicumene* chrétienne.

Pour la Russie, la légende prête à Vladimir lui-même l'initiative de la translation de Cherson à Kiev de reliques qui reçoivent par la suite l'identité de saint Clément pape et de ses disciples. Les canonisations des saints locaux qui ont lieu à la fin du XI^e siècle se placent notamment à la rencontre d'une religion des princes avec celle d'un haut clergé, en majorité byzantin, lequel engage son autorité dans ce processus.

Pour les nouveaux États balkaniques la réalité ecclésiastique est plus complexe. D'un côté le clergé byzantin en milieu slave sous domination byzantine restait politiquement attaché à l'Empire. D'un autre côté l'appel des pouvoirs locaux, qui venaient de se constituer, à l'autorité ecclésiastique occidentale n'a pas dépassé en sens strictement politique, sans conséquence durable sur l'organisation ecclésiastique du pays. Comme preuve, la principauté byzantine de l'Épire s'était placée sous la protection de la papauté et ainsi en union avec elle et pourtant Démétrios Chomatianos sacra un empereur à Thessalonique. De même la Bulgarie, malgré une union du même type, suit les canons de l'Église orientale dans son organisation. Après 1204 les centres d'autorité religieuse des Balkans se rangent derrière les prétentions de légitimité impériale. À Constantinople il y a un patriarche latin, à Nicée un patriarche œcuménique à côté de Théodore I Lascaris, et à Ohrid aussi un archevêque qui croit pouvoir couronner des empereurs, les prétendants de l'Épire⁹⁵. Ainsi, la Serbie et la Bulgarie héritent beaucoup plus du côté byzantin, que du côté occidental, l'exemple d'une Église qui crée l'État. La démarche politique des princes serbes et bulgares a pour but de construire cette Église. Les circonstances de l'époque vont leur permettre d'aller jusqu'à l'obtention de l'autocéphalie⁹⁶.

Dans ce contexte, qui nous rend intelligible la naissance du culte des saints Siméon et Sava en Serbie, s'inscrivent aussi les translations des reliques organisées par les tsars bulgares. La première relique qui arrive à Trnovo est en relation avec la terre bulgare. Saint Jean de Rila vécut au X^e siècle dans le premier État bulgare et fonda le grand monastère de Rila. Son culte entra dans l'hagiographie byzantine par le texte de Georges Skilitzes⁹⁷, gouverneur de Serdica, qu'une guérison par les saintes reliques de Jean détermina à faire connaître à l'empereur même, Manuel Comnène, le pouvoir thaumaturgique de ce saint⁹⁸. Ainsi, la relique de saint Jean

⁹⁵ D. Obolensky, *The Byzantine Commonwealth. Eastern Europe, 500 - 1453*, St. Vladimir Seminary Press Reprint, New York, 1982, p. 314-315; A.D. Karpozilos, *The Ecclesiastical Controversy between the Kingdom of Nicaea and the Principality of Epiros (1217-1233)*, Thessalonique, 1973.

⁹⁶ D. Obolensky, *Six Byzantine Portraits*, Oxford, 1988, chapitre 4, *Sava of Serbia*, p. 149 - 154.

⁹⁷ W. Zlatarski, *Georgi Skilica i napisanoto ot nego žitie na Sv. Ivana Rilski*, Sofia, 1933.

⁹⁸ *Biblioteca Sanctorum*, vol. VI, p. 874-879, auteur de l'article Ivan Dujčev.

est au centre d'un culte très précieux pour la construction idéologique du deuxième Empire bulgare. La *Vie et l'action* de saint Jean soulignent, comme on le verra plus loin, le rattachement du nouvel État bulgare, né dans le nord-est de la péninsule balkanique, à l'ancien Empire bulgare, dont le pouvoir et les prétentions impériales étaient allés jusqu'à en recevoir une certaine reconnaissance: Siméon se voit concéder le titre impérial pour les Bulgares. Dans l'échange des lettres entre Calojean et le pape Innocent III la référence principale est le titre impérial porté par ses ancêtres: «La première faveur que nous demandons à l'Église romaine, notre mère, en tant que fils bien-aimé, est la couronne et la dignité telles que les possédaient jadis nos impériaux Prédécesseurs. L'un était **Pierre**, un autre **Samuel**, à côté d'autres qui les précédèrent sur le trône, comme nous le trouvons écrit dans nos livres.»⁹⁹. Or, Pierre est l'interlocuteur impérial de Jean de Rila. Un des chapitres les plus importants de sa *Vie* met en scène le tsar Petar (Pierre) avec sa suite, errant dans les montagnes de Rila à la recherche de l'ascète Jean, menant ensuite un dialogue avec celui-ci sur le bon gouvernement. Le tsar Samuel est lui aussi impliqué dans le culte de saint Jean, car il organise la première translation de la relique du monastère de Rila à Sreadets (l'antique Serdica, aujourd'hui Sofia, capitale de la Bulgarie).

Un troisième aspect de la *Vie de Jean de Rila* le rattache à l'État voisin, la Hongrie, qui est en même temps la frontière et la connexion occidentale de la Bulgarie. Sa relique fut enlevée de Serdica par une expédition hongroise contre les Byzantins et apportée à Esztergom, siège de l'archevêché catholique de la Hongrie.

Le retour de la relique de saint Jean dans sa patrie se construit sur un conflit symbolique. À Esztergom la relique, butin de guerre, se heurte au mépris des ecclésiastiques. L'archevêque affirme ne pas connaître ce saint et refuse donc de vénérer ces reliques. Le saint réagit à cette offense et punit l'archevêque de mutisme. À la suite du repentir de celui-ci, le saint guérit l'offenseur. Cet événement et les autres miracles qui font suite entraînent une dévotion spéciale du roi, qui fait orner la châsse du saint. Mais, en même temps, le saint reste perçu comme étranger à la communauté politique, si bien que le roi décide lui même de renvoyer le saint dans sa patrie. Cette aventure hongroise de la relique de saint Jean, qui n'a rien d'une translation, se voit attribuer le rôle de la rendre célèbre et puissante. Ce qui était avant un saint local, un saint inconnu, devient par l'évidence thaumaturgique accomplie à l'égard d'un concurrent politique puissant, un grand patron. L'enjeu de cette célébrité ressort de la lettre que Jean I Assen envoie au patriarche de Trnovo pour lui annoncer la découverte de la relique: «Sa gloire [du saint] s'est beaucoup répandue dans tout ce pays, et en

⁹⁹ Fr. Dvornik, *Les Slaves*, op. cit., p. 404.

faisant des guérisons merveilleuses et glorieuses non seulement ici [à Sreadets], mais aussi dans tout l'État de la Hongrie...»¹⁰⁰. Un événement anodin requiert ainsi dans la vision de l'hagiographe Euthyme de Trnovo la même signification que le trépas à l'extérieur du pays des saints Siméon et Sava: obtenir la reconnaissance au niveau de la grande communauté chrétienne. Pourtant, à la différence du «partage» de Sava entre la Bulgarie et la Serbie, saint Jean de Rila ne laisse aucune trace d'un culte en Hongrie, malgré l'impression que la relique produit par ses miracles. Euthyme de Trnovo désigne ces miracles par l'adjectif «effrayants»¹⁰¹, mais il nous dit qu'il n'est plus temps de les raconter dans le détail. La dévotion du roi hongrois est imposée par la «surprise» et par la «peur»¹⁰², de sorte que le retour de la relique à Sreadets se fait en hâte. À la fin du XII^e siècle le culte des saints en Occident est déjà sous contrôle pontifical, ce qui peut expliquer l'attitude de l'évêque face à un saint dont le culte n'est pas connu en Occident. Pourtant, le texte de l'hagiographe slave n'exprime pas cette réalité occidentale, mais plutôt le sentiment qu'il a, lui, écrivant à la fin du XIV^e siècle, de la faille qui s'est instaurée entre l'Occident et l'Orient.

L'enjeu de l'époque de Jean I Assen reste évident pour l'hagiographe cultivé de la fin du XIV^e siècle. Le saint quitte la Hongrie pour rejoindre sa patrie; de Sreadets il est installé par une cérémonie de translation à Trnovo, où il assume le rôle de patron du pouvoir impérial bulgare. Euthyme clôt la *Vie de saint Jean de Rila* par une prière dans laquelle le saint est appelé à être spécialement l'intercesseur de l'empereur contemporain de l'hagiographe, Jean Šišman, afin que ses ennemis soient soumis «à ses pieds»¹⁰³.

Les textes d'Euthyme posent des problèmes car ce ne sont pas des témoignages contemporains. Plus d'un siècle sépare l'événement des translations, dans la première moitié du XIII^e siècle, de leur récit, écrit dans la seconde moitié du XIV^e siècle.

Euthyme de Trnovo déploie son activité à une époque où la Bulgarie était successivement menacée par la Hongrie et les Ottomans. Une dernière période de gloire et d'affirmation impériale forte se clôt avec la fin du règne de Jean Alexandre (1371). Bien que formé à l'école des hésychastes, disciple de Théodosie de Kélifarevo, Euthyme, dernier patriarche de Trnovo et contemporain du dernier empereur bulgare, est profondément engagé dans la lutte pour la sauvegarde de l'Empire bulgare. Ainsi, dans ses écrits hagiographiques

¹⁰⁰ *Vie de saint Jean de Rila*, in: Emil Kaluzniacki, *Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375-1393), nach den besten Handschriften herausgegeben*, Wien, 1901; Variorum Reprints, London, 1971, p. 23 - 24,

¹⁰¹ *Vie de saint Jean de Rila*, in Kaluzniacki, op. cit., p. 22.

¹⁰² *Ibid.*, p. 22 - 23.

¹⁰³ *Ibid.*, p. 26.

transparaît le souci de constituer un arsenal idéologique pour rehausser le moral du dernier tsar. Dans cette perspective, on peut se demander si la vision d'Euthyme s'inscrit dans la pensée politique du deuxième Empire bulgare, telle qu'elle fut définie depuis Jean I Assen, Calojean et Jean II Assen.

Un premier argument ressort de la comparaison avec la Serbie. Pour le développement du culte des saints serbes on a des témoignages contemporains: les textes de Sava, Štefan Premier Couronné et Domentijan sont l'œuvre de témoins oculaires ou de personnes très proches de ces saints. La fonction et la conception du culte des saints qui ressortent de ces textes sont presque identiques à celles décrites dans les textes d'Euthyme. Ce qui s'exprime par l'intensité du culte pour Siméon et Sava en Serbie, trouve une réponse dans la quantité des cultes à dévotions spéciales en Bulgarie: deux sous Jean I Assen, trois sous Calojean, quatre sous Jean II Assen. Pourtant cette quantité de nouveaux cultes ne signifie pas la tombée en désuétude des anciens. Une génération après, de nouvelles translations des mêmes reliques dans des églises récemment bâties confirment l'actualité de chaque culte. Dans le *Poxvalnoe slovo* sur l'évêque Jean de Polyboton, l'hagiographe raconte la translation des reliques du saint évêque de la ville de Messinie à Trnovo sous le tsar Calojean, ensuite une nouvelle translation sous le tsar Jean II Assen dans l'église des Saints Apôtres, fondée par l'impératrice Anna¹⁰⁴, son épouse. Dans l'avant dernier chapitre de l'éloge, il exhorte les fidèles à l'union dans la prière, de même qu'aux cieux il y a une union dans la prière des saints patrons de la Bulgarie, Hilarion de Moglena. Jean de Rila, Parascève, Philothée. A côté de ceux-ci, il évoque aussi les apôtres Pierre et Paul, qui sont les patrons du monastère dans lequel se trouvent les reliques de Jean de Polyboton, probablement le lieu même où Euthyme prononça pour la première fois son discours. Pour Euthyme le lien qui rattache chaque saint au pays sur lequel il exerce son patronage crée aussi une relation entre les saints eux-mêmes. Ils constituent dans les cieux une sorte de «lobby» bulgare¹⁰⁵.

Un deuxième argument sur la fiabilité du témoignage d'Euthyme vient de la ressemblance du portrait de Jean II Assen dans le texte hagiographique de Domentijan sur Sava, et dans les textes euthymiens. L'intérêt que le tsar porte à saint Sava et à sa relique, sa relation avec le saint, qui s'adresse directement à lui par la vision nocturne, finalement le maintien d'un culte de celui-ci à sa tombe vide, que Domentijan évoque dans l'hagiographie de saint Sava, accordent de la véracité à l'autre image du tsar à la recherche de la relique de sainte Philothée. Deux autres documents vont dans le même sens: la relation de Nicétas Choniate sur la translation du culte de saint Démétrius de Thessalonique à Trnovo lors de la révolte des frères Pierre et Jean Assen¹⁰⁶, qui montre l'attention accordée par

¹⁰⁴ *Poxvalnoe slovo sur saint Jean de Polyboton*, in: Kaluzniacki, op. cit., p. 198.

¹⁰⁵ Ibid., p. 201.

¹⁰⁶ Voir la note 88.

les premiers dirigeants bulgares à la fonction idéologique du culte des saints, et l'inscription votive de Jean II Assen sur l'église des Quarante Martyrs¹⁰⁷.

Un troisième argument repose sur l'hypothèse que les textes ethymiens s'appuient sur des textes plus anciens, rédigés à l'époque des translations-mêmes. Malheureusement cet argument n'est valable que pour un seul des cultes fondé sur une translation du XIII^e siècle, celui de saint Michel de Potuka, pour lequel on a une *služba* (officium) et une *žitie i žyzn'* (Vita) dans un manuscrit bulgare du XIII^e siècle¹⁰⁸.

Le préambule de tous les récits de translation donne l'état et l'endroit des conquêtes qui amènent les différents empereurs bulgares à la découverte de chaque relique. A l'exception de sainte Parascève d'Epivat, la découverte des reliques est toujours le résultat de l'extension de l'Empire bulgare aux dépens des latins de Constantinople et des grecs de l'Empire épirote. À chaque fois que le tsar, que ce soient Jean I Assen, Calojean ou Jean II Assen, conquiert une nouvelle région balkanique, la célébrité du saint, dont les reliques s'y trouvent, atteint ses oreilles et renforce son désir de leur montrer sa vénération, finalement de les avoir dans sa capitale à Trnovo.

La découverte de saint Jean de Rila par Jean I Assen donne lieu à une vraie translation de Sreadets à Trnovo, capitale du nouvel État des Assenides, qui peut être considérée comme le modèle des autres translations bulgares: «Il [le tsar] arriva jusqu'à Sreadets et le conquiert, et ayant entendu des miracles sans nombre du bienheureux, il se dépêcha vers la sainte église et embrassa les vénérables reliques du saint. Rempli de joie et d'allégresse spirituelle, il eut un bon conseil, **pour le prestige et le renfort de son Empire**, d'amener les reliques du bienheureux père dans sa ville de Trnovo»¹⁰⁹. Le tsar écrit au patriarche et lui demande de venir à Sreadets avec tout le clergé pour officier à la translation de saint Jean à Trnovo. Il pourvoit à tous les besoins de la translation, y compris une escorte militaire. Le rôle du tsar continue par la construction d'une église receptacle de la relique du saint et l'installation qui se passe en deux étapes. D'abord le tsar avec son *synclit*¹¹⁰ va à la rencontre de la relique, qui a lieu à l'endroit appelé *Krastets*. Le tsar manifeste encore une fois sa vénération pour la relique devant les assemblées politique et ecclésiastique de l'État. Après sept jours, temps de la

¹⁰⁷ Voir la note 89.

¹⁰⁸ Ch. Hannick, *Byzantinische Hagiographie aus der Hämus-Halbinsel in südslavischen Homiliarien*, in Vassil Gjuzelev; Renate Pillinger (sous la direction de), *Das Christentum in Bulgarien und in der übrigen Balkanhalbinsel in der Spätantike und im frühen Mittelalter. II Internationales Symposium Haskovo (Bulgarien)*, 10-13 Juni 1986, *Miscellanea Bulgarica* 5. Verein «Freunde des Hauses Wittgenstein», Wien, 1987, p. 131-138.

¹⁰⁹ *Vie de saint Jean de Rila*, in Kaluzniacki, op. cit., p. 23.

¹¹⁰ L'assemblée de tous les boyards.

construction de l'église à Trnovo, le saint est déposé dans sa nouvelle demeure: «[le tsar] consacra l'église et déposa les reliques du bienheureux.»¹¹¹.

Les six translations de reliques dans la capitale bulgare sont dues à la dévotion monarchique. Les reliques «entrent» dans l'Empire sur le territoire duquel elles se trouvaient. Elles sont installées dans une fondation princière. Saint Jean de Rila est installé dans une église située dans un endroit appelé *Trapezitsa*, spécialement construite pour recevoir ses reliques et dont il devient le patron. Saint Hilarion se trouve après une seconde translation par Jean II Assen dans l'église des Quarante Martyrs, importante fondation princière. Sainte Philothée est déposée dans l'église de la Vierge appelé *Tamniska*. Pour sainte Parascève l'église est simplement désignée comme «impériale». Saint Jean de Polyboton est vénéré dans l'église des saints Apôtres, bâtie par l'impératrice Anna¹¹². Le saint soldat Michel de Potuka, dont la translation est l'œuvre du tsar Calojean, est déposé dans la «grande église du Patriarcat»¹¹³. Par l'endroit même qui est désigné comme réceptacle des reliques le culte des saints reste strictement lié à la piété du prince et ainsi sous contrôle monarchique.

2. PERSONNES, GESTES ET ATTITUDES FACE AUX RELIQUES

Les origines du culte des saints remontent, nous l'avons vu, à un acte de volonté princière. Ce culte sert à l'établissement d'une relation politique à l'intérieur ou à l'extérieur de l'État. Mais, en même temps, la signification du culte est le fruit d'un compromis entre élite ecclésiastique et pouvoir princier. Afin de pouvoir cerner de plus près la place du prince dans le phénomène de l'apparition du culte des saints, et surtout des saints indigènes, dans le monde slavo-byzantin nous analyserons les cérémonies d'invention et de translation mêmes.

A une seule exception près, celle de saint Théodose, dont nous avons essayé d'expliquer la situation particulière, en rejoignant finalement la règle, les souverains des pays respectifs participent à toutes les inventions et/ou translations des reliques. Le rôle du prince dans la cérémonie elle-même est central. Par exemple, le cercueil avec les reliques de Boris est porté sur les épaules d'Izjaslav et de ses frères. Dans le cortège cérémoniel, les princes sont précédés par les religieux avec des cierges, les diacres avec l'encens, les évêques et le métropolitain. Ils accomplissent l'acte même d'ouverture du cercueil: «D'abord Izjaslav, Svjatoslav, Vsevolod prirent Boris dans un cercueil de bois, le portèrent sur leurs

¹¹¹ *Vie de saint Jean de Rila*, in Kaluzniacki, op. cit., p. 24 - 25.

¹¹² *Poxvalnoe slovo sur saint Jean de Polyboton*, in: Kaluzniacki, op. cit., p. 198.

¹¹³ *Poxvalnoe slovo sur Michel de Potuka*, in: Kaluzniacki, op. cit., p. 178 - 179.

épaules. En avant venaient des religieux qui portaient des cierges. Après eux des diacres avec des encensoirs, puis les prêtres, puis les évêques et le métropolitain, **enfin les princes portant le cercueil. Après l'avoir apporté dans la nouvelle église, ils ouvrirent le cercueil et l'église se remplit d'un parfum très agréable.** Voyant cela ils louèrent Dieu. Le métropolitain ...»¹¹⁴. Cette image des princes portant le cercueil que nous donne l'auteur de la *Chronique*, correspond à celle du *Dit des miracles*. En revanche, pour l'auteur de la *Lectio* le moment du transport lui-même est occulté. Ainsi le poids de la cérémonie se déplace sur le métropolitain. Son incrédulité, sa peur face au miracle, son geste et son discours de pénitence l'imposent au centre de la cérémonie, de sorte que finalement c'est lui qui ouvre le cercueil, le miracle s'adressant comme directement à lui.

La production du miracle de la bonne odeur manifeste la glorification des saints par Dieu en déterminant les louanges adressées à Dieu par les princes et le peuple, en opposition avec l'acte d'humilité et de pénitence, que doit assumer le métropolitain Georges, à cause de son incrédulité: «Le métropolitain fut saisi de terreur: **car il n'avait que peu de foi en ces saints.** Il tomba le visage contre terre implorant son pardon»¹¹⁵. Ce geste est interprété par Poppe comme appartenant au rituel de canonisation¹¹⁶, mais on ne peut pas suivre dans les autres cas la trace de tels gestes rituels, tout d'abord parce que les modalités mêmes de canonisation sont variables.

Dans un autre cas, rapproché chronologiquement, celui de saint Théodose, le grand prince veut¹¹⁷ contrôler par l'examen de la vie de Théodose le bien fondé de sa renommée de sainteté. Pourtant saint Théodose n'était pas, comme on l'a vu plus haut, un inconnu pour Svjatopolk. L'existence d'une dévotion du prince antérieure à la canonisation est attestée par la *Chronique*. Par conséquent, son geste de contrôle du texte hagiographique de Théodose a comme but de manifester sous cette forme aussi sa dévotion pour le saint et d'affirmer son autorité dans ce domaine de la vie religieuse. Un autre texte, celui de la *Vie de saint Théodose*, confirme qu'il ne s'agit pas d'une méfiance, mais plutôt d'une

¹¹⁴ *Chronique de Nestor*, sous l'année 6580 (1072).

¹¹⁵ Ibid.

¹¹⁶ A. Poppe, op. cit., p. 47.

¹¹⁷ *Chronique de Nestor*, sous l'année 6616 (1108): «Svjatopolk se rejouit à cette idée (d'inscrire Théodose dans le synodik) et promit de faire cela aussitôt qu'il connaîtrait la vie de Théodose. Svjatopolk étudia donc la vie de Théodose et ordonna de l'inscrire dans le synodik.» La *Vie de Théodose* écrite par Nestor l'hagiographe (*Paterik*, Abramovič, p. 60), assigne un autre rôle à Svjatopolk, celui de témoigner sur la sainteté de Théodose, de «raconter (faire connaître) à tous la Vie du bienheureux Théodose». En outre, on retrouve comme acteur de cette décision aussi le métropolitain, qui suit le conseil de Svjatopolk et ordonne aux évêques l'inscription de Théodose dans le synodik. Le métropolitain a ici presque le même rôle que le métropolitain Jean à côté de Jaroslav et le métropolitain Georges à côté d'Izjaslav, c'est-à-dire la mise en œuvre liturgique d'une décision spirituelle prise par le pouvoir princier.

mise en scène. Ce rôle du prince dans l'officialisation du culte de Théodose ressort sans ambiguïté du «Neuvième récit, de Nestor, moine du monastère des Grottes, sur la translation des reliques de notre bienheureux Père Théodose des Grottes» (dans le *Paterik du monastère des Grottes*), où Svjatopolk se réjouit de l'idée d'introduire Théodose au synodik «en connaissant sa vie (du saint)». Ainsi, on découvre une participation encore plus forte du souverain: de témoigner de la sainteté de Théodose¹¹⁸. En revanche, en revenant à l'attitude du métropolite Georges, un byzantin, son geste de repentir peut aussi avoir un caractère sincère, de même que ses doutes peuvent être justifiées par la méfiance face à une sainteté sans modèle¹¹⁹, car, ce qu'il pouvait connaître dans l'espace du christianisme byzantin, était l'échec du développement d'un culte envers un empereur assassiné, Nicéphore Phocas, ou, face au même empereur, le refus du patriarcat constantinopolitain de canoniser des guerriers morts dans la lutte contre les infidèles, pour la raison que tout guerrier ayant tué à la guerre était exclu de la communauté pendant trois ans¹²⁰.

Pourtant pour les deux cas russes il ne faut pas conclure, à partir de la différence entre prince pieux et métropolite incrédule, que la canonisation elle-même relève du pouvoir du prince. Dans la *Lectio* et le *Dit des miracles* des saints Boris et Gleb le métropolite Georges après avoir fait la pénitence continue de conduire la cérémonie¹²¹. C'est lui comme sacerdote qui a le droit de manipuler les reliques. C'est par lui, surtout par ses mains, ses gestes, que s'exprime la bénédiction des saints. Dans la *Lectio*, qui exalte le rôle du métropolite, celui-ci saisit une partie de la relique de Boris, la main, et accomplit des gestes de bénédiction sur les trois princes, sur leurs boyards et sur le peuple¹²². Le *Dit des miracles*, tout en mettant en scène les princes qui portent le cercueil, assigne au métropolite le geste de dépôt de la relique de Boris dans le nouveau sarcophage de marbre qui leur était préparé. Par contre la scène de la bénédiction avec la main du saint reste ambiguë: «Il (le métropolite) baisa le chef de saint Boris, la main de saint Gleb. En la prenant, il bénit les princes Izjaslav et Vsevolod. Alors Svjatoslav, saisit la main du métropolite, qui tenait la main du saint, en touchant avec elle la blessure, dont il souffrait au cou, les yeux, en la déposant par la suite

¹¹⁸ *Paterik*, p. 60: «Et Svjatopolk commença à raconter à tous la vie du bienheureux Théodose.»

¹¹⁹ L'Europe catholique du nord connaît ce modèle, dont l'influence sur Boris et Gleb, médiée par la version vieux-slave de la vie de St. Venceslas, est certaine. Pourtant encore plus frappant est l'exemple scandinave du X^e-XII^e siècle, R. Folz, op. cit., p. 39-54 (voir aussi notre note 21).

¹²⁰ H.G. Beck, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, München, 1959, p. 274, à propos des modalités de canonisation des saints à Byzance.

¹²¹ *Lectio*, Abramovič, p. 21 22; *Dit des miracles*, ibid., p. 56.

¹²² *Lectio*, Abramovič, p. 21

dans sa tombe.»¹²³ La cérémonie continue avec la liturgie, pendant laquelle Svjatoslav demande à quelqu'un de sa suite de voir s'il n'a pas quelque chose sur sa tête. Alors on découvre le bout d'ongle qui s'était accroché à sa tête. Svjatoslav, en recevant cette particule de relique, rend grâce à Dieu pour le don miraculeux que le saint lui a fait.

Ainsi, dans la cérémonie elle-même le souverain, qui est Izjaslav, n'exerce pas une fonction particulière. L'action du puîné Svjatoslav n'a rien d'institutionnel. Le *Dit des miracles* distingue bien deux moments de l'événement, tout d'abord l'empressement de Svjatoslav à se faire toucher une blessure et d'autres parties du corps – la recherche de la guérison paraît être la finalité du geste – ensuite, le saint qui offre à Svjatoslav son bout d'ongle, fait surprenant que Svjatoslav lui-même interprète comme un don à son égard. La seule suite à cette bienveillance supplémentaire que le saint lui accorde est, comme on a pu le constater déjà, la rébellion de Svjatoslav contre Izjaslav.

Les premières cérémonies d'invention et de translation en terre russe se résument au suivant schéma: la volonté du prince, qui demande au métropolite l'organisation de la cérémonie; le rassemblement des ecclésiastiques; le déplacement en procession avec la châsse; la célébration de la sainte liturgie et finalement le banquet. Dans l'invention de Boris et Gleb sous Jaroslav et le métropolite Jean, rapportée par le *Dit des miracles*, le métropolite conduit la cérémonie: il vient portant une croix et officie une veille nocturne. Le matin, en continuant les prières, il ordonne de déterrer le corps de Boris. Alors, se produit le premier miracle de la bonne odeur. Le métropolite Jean se rapproche et ouvre le cercueil et constate le deuxième miracle, le corps entier et reluisant comme des anges¹²⁴. Le grand prince Jaroslav participe à toute cette scène, puisqu'il y est mentionné au début du passage, mais on ne le voit point agir ou faire un geste¹²⁵. En revanche, dans le récit de la translation, c'est Jaroslav qui raconte au métropolite les nouveaux miracles des saints. Il se réjouit du conseil que le métropolite lui donne, de construire une nouvelle église. L'église construite, il participe avec le métropolite, les clercs et le peuple à la consécration de l'église et à la translation¹²⁶.

Sans changer radicalement de position face au saint le prince serbe ou bulgare se manifeste plus dans les cérémonies. En fait, les textes sont plus descriptifs. Le prince pleure, il se réjouit, il se prosterne, la tête dans la poussière, il fait pénitence. Parmi les textes hagiographiques slavo-byzantins du XIII^e siècle on compte aussi un écrit par un prince, la vie de Siméon par Štefan le Premier Couronné. Son témoignage, bien que rendu à la troisième personne peut enseigner

¹²³ *Dit des miracles*, Abramovič, p. 56.

¹²⁴ *Ibid.*, p. 53.

¹²⁵ *Ibid.*, p. 54.

¹²⁶ *Ibid.*, p. 54-55.

plus sur ce que fait un monarque en présence d'une relique. Dans le texte de Štefan on a deux translations pour deux types de reliques. D'abord une relique de la vraie Croix, envoyée par Siméon à son fils en signe de bénédiction et pour laquelle Štefan organisa une procession d'accompagnement et d'installation «à l'endroit préparé»¹²⁷. Ensuite la translation de la relique de saint Siméon du Mont Athos à Studenica en Serbie. Dans les deux cas Štefan se déplace avec un grand cortège à la rencontre de la relique qui arrive dans les deux cas de l'extérieur de son État, le Mont Athos.

Le récit de l'envoi de la relique de la vraie Croix contient un discours au départ du Mont Athos, tenu par saint Siméon, la description de la rencontre (le cortège composé par l'évêque, les moines, les prêtres avec cierges et encensoirs et le peuple est dans toutes les description le même), un discours de réception tenu par Štefan le Premier Couronné et la description de l'installation. Dans ce récit deux formules nous retiennent l'attention: quand Štefan s'apprête de tenir ses propos il est comparé à David dansant devant l'arche de l'alliance; dans la description de l'installation Štefan prend dans ses mains la relique et la porte dans l'église en la déposant à l'endroit préparé, le peuple regarde avec émerveillement le souverain, car il le voyait rempli de grâce. Cette grâce, explique le texte, est due à «la bénédiction et à la bienveillance du trois fois bienheureux père»¹²⁸.

Les formules employées par Štefan rappellent un vocabulaire tout naturel de la fonction monarchique. La piété de Štefan imite celle de David, parce que Štefan est aussi un monarque par la volonté de Dieu. La rédaction de son texte est contemporaine de son couronnement royal, en 1217 par le légat papal, acte qu'il préparait depuis longtemps. Or, Štefan prête à Siméon même, dans le discours d'envoi de la relique, la comparaison avec David et Constantin, dans le contexte de la vénération montrée au respectif objet le plus sacré, l'arche de l'alliance et la Croix¹²⁹. Il s'agit d'une préparation à la fonction monarchique par des exemples, qui ont aussi un contenu relatif au rôle éminent du monarque dans l'Église.

Lorsque Štefan fait le geste même de saisir et transporter la croix reliquaire qui contient la relique il accomplit la comparaison par laquelle son père l'exhortait à la piété. Il fait comme David, comme Constantin. Le texte contient la formule comparative même: «comme jadis David dansant devant l'arche de l'alliance»¹³⁰. Dans le récit de cette translation l'évêque est simplement mentionné, toute la cérémonie est conduite par Štefan: il fait le sermon, il porte la relique, il la dépose dans l'église et donne le banquet.

¹²⁷ *Vie de saint Siméon par Štefan le Premier Couronné*, in: S. Hafner, *Altserbische Herrscherbiographien*, op. cit., p. 102.

¹²⁸ *Ibid.*, p. 103.

¹²⁹ *Ibid.*, p. 99.

¹³⁰ *Ibid.*, p. 102.

Face à la relique de saint Siméon, Štefan rencontre un acteur ecclésiastique incontournable dans le développement de ce culte, son frère, Sava, moine athonite d'un certain prestige, élevé même au rang d'archimandrite. Pourtant dans le texte écrit par Sava on voit Štefan porter la châsse aux reliques, mais à côté de son frère Vukan. Dans la rédaction de Teodosije la formule rhétorique est plus riche: Štefan «portant l'arche (kivot) sacrée, les honorables reliques du père, qui déversent des ruissaux de Jourdain de Myron...»¹³¹. Un autre geste de Štefan dans la rencontre avec la relique de Siméon est la prosternation: «Et en emmenant tout de suite Sa Sainteté (l'évêque) avec les moines vénérables, tout le clergé de l'Église et les nombreux nobles, il s'empressa au-devant des reliques de son très vénérable père, se prosternant en larmes et avec joie, en les embrassant avec amour, les touchant avec ses yeux et sa tête, pour se sanctifier; les soulevant, en les portant...»¹³². Dans le même texte de Nikon le Hiérosolymitain, Štefan se prosterne déjà devant l'ampoule avec le Myron écoulé du tombeau, que Sava lui avait envoyée du Mont Athos pour lui annoncer le miracle¹³³.

Une relique peut être comparée à l'arche de l'alliance: la relique de la vraie Croix dans le texte de Štefan, la relique de Siméon dans le texte de Teodosije. Le souverain auprès des reliques peut être un «David dansant» par la piété. Le langage rhétorique s'arrête à ceci. La prudence des formules employées par les hagiographes slaves ressort dans la comparaison avec un texte byzantin du IX^e siècle concernant la translation des reliques de saint Lazare à Constantinople par l'empereur Léon VI. L'empereur byzantin est successivement comparé à David, Moïse, Aron. Il est David, parce que la relique est une nouvelle arche, il est Moïse parce que la relique est comme les tables écrites par Dieu, il est aussi Aron parce qu'il traverse le Bosphore pour ramener sur sa galère la relique à Constantinople, comme en entrant dans le sanctuaire pour vénérer l'arche. Dans l'analyse de ce texte, Bernard Flusin montre la subtilité de l'emploi de ces comparaisons. Léon VI n'est un nouvel Aron qu'à l'extérieur du sanctuaire, dans l'espace profane¹³⁴.

Les souverains slaves doivent se contenter de moins, dans le discours. Ils imitent tout au plus la piété de David. Par contre, en ce qui concerne les gestes, l'empereur byzantin, dans le discours d'Aréthas de Césarée, et le prince slave, dans les textes étudiés, sont plus proches. Ils touchent les reliques, les portent par leurs mains ou sur leurs épaules, les déposent à l'intérieur de l'église.

¹³¹ Bojović, op. cit., p. 443.

¹³² *Récit sur saint Siméon par Nikon le Hiérosolymitain*, édition et traduction in Bojović, op. cit., p. 297.

¹³³ Ce geste de prosternation est décrit aussi chez Domentijan: «en se levant du grand trône de son État, en s'inclinant avec amour jusqu'à terre...», Bojović, op. cit., p. 438.

¹³⁴ Bernard Flusin, *À propos du retour des reliques de Grégoire de Nazianze (BHG 728)*, non publié encore, communiqué par l'auteur personnellement.

CONCLUSION

«Après avoir conquis et pris en son pouvoir tout [le pays], arriva jusqu'à lui la gloire de la bienheureuse Parascève, ce qui lui donna un grand bonheur et une grande joie dans le coeur, et comme un assoiffé à la recherche d'une source, il chercha à se réjouir auprès des saintes reliques de la bienheureuse. À cause de cela il demandait et cherchait partout, jusqu'à toutes les marges du monde. Combien il était convenable, et louable, pour toi, bienheureux empereur, d'apprécier ce trésor [...] Et l'empereur pensait: «S'ils me demandaient de leur donner la moitié de mon empire, je leur en donnerais même l'entier, et l'or et l'argent et les perles et toutes les pierres précieuses, tout, tout suis-je prêt de donner, si je reçois mes tant désirées reliques.»¹³⁵ Dans ce fragment de la *Vie de sainte Parascève* par Euthyme de Trnovo nous découvrons, peut-être, une image rhétorique de ce qu'aurait pu penser le tsar, en occurrence Jean II Assen, mais aussi, et bien plus certainement, ce qu'un ecclésiastique souhaitait que le monarque pense. Pourtant cet amour des reliques Jean II Assen le partageait avec Vladimir, Jaroslav, Izjaslav, Svjatoslav, Svjatopolk, Vladimir Monomaque et Oleg en Russie, avec Štefan le Premier Couronné et ses fils en Serbie, avec ses propres ancêtres, Jean I Assen et Calojean. Tous manifestaient la même «joie» de connaître les miracles des saints. Tous «attendaient» le même bon conseil de construire une église en honneur du saint et de lui montrer de la vénération. Finalement ils enjoignaient à leurs évêques de célébrer l'invention et/ou la translation par lesquelles le culte devenait public, parfois malgré la conviction intime de l'évêque.

Chaque prince souhaite un signe spécial du saint. Svjatoslav comprend comme une bénédiction particulière le fragment de relique qui s'attache à sa tête. Svjatopolk qui prie auprès des reliques de saint Théodose, voit tout naturellement le saint intervenir dans sa guerre contre les Polovtses. Štefan le Premier Couronné conçoit aussi que les reliques de Siméon reviennent en Serbie pour rétablir l'injustice qu'il subit de son frère. Le signe de bienveillance que le saint offre au prince est la contrepartie d'un culte que ce dernier tâche d'organiser seul.

La dévotion du prince pour le saint reçoit, néanmoins, son expression légendaire par la plume d'un clerc. Ainsi le contenu hagiographique se charge d'une leçon, devient le modèle de comportement humain que l'Église veut imposer au prince. Le saint est un maître spirituel, qui guide vers l'au-delà à travers les arcanes de la vie terrestre et plus spécialement de la fonction monarchique. L'écoulement du myron du tombeau de Siméon s'arrête lorsque Štefan transgresse la volonté «politique» du saint en faisant recours à l'autorité papale pour son couronnement royal. Štefan, Radoslav, Vladislav prennent tous l'habit à la fin de leur vie pour suivre l'exemple de saint Siméon. Boris et Gleb font valoir un comportement politico-moral: la soumission à l'ainé.

Le culte des saints dans les pays byzantino-slaves se développe notamment à la rencontre de deux projets différents, celui du pouvoir et celui de l'Église. Le pouvoir

¹³⁵ *Vie de sainte Parascève par Euthyme de Trnovo*, in: Kaluzniacki, op. cit., p. 71.

cherche dans le saint un guide pour l'introduire à la cour céleste. L'Église demande au saint d'accorder, par son exemple et par son pouvoir, crédibilité à ses enseignements.

Le degré d'intimité avec la cour céleste est un critère majeur de prestige et de pouvoir. Dans les représentations murales de Sainte-Sophie à Constantinople, les empereurs dialoguaient directement avec le Christ, ou avec la Vierge, patronne de la ville impériale. Leur accès au trône céleste est libre. Or, pour le seigneur local, qui vient juste de prétendre à un pouvoir autonome, cela n'est pas le cas. Dans les représentations de fondateurs d'églises en Serbie au XIII^e siècle, ou dans les principautés locales qui se multiplient aux Balkans, au XIV^e siècle, sur les débris de l'Empire de Dušan, ou encore en Valachie et Moldavie, les princes sont toujours introduits auprès du Christ par le médiateur céleste, qui est le patron de l'église ou un saint patron du fondateur, comme Siméon et Sava en Serbie pour toute la dynastie Némanide. A Sopočani, dans une lignée de princes fondateurs serbes, saint Siméon, précédé par la Vierge, prend par la main la figure qui le suit pour le présenter au Christ. De même fait saint Elie avec Étienne le Grand dans la fondation du prince à Suceava.

L'introduction du prince à la cour céleste joue sur deux niveaux, celui des relations avec l'Église et celui des rapports aux autres détenteurs du pouvoir internes ou externes à sa communauté politique. Pour le premier niveau, prétendre avoir la bienveillance et la protection d'un saint plaçait le prince dans une position de supériorité par rapport à la hiérarchie ecclésiastique. Le rôle de l'évêque est restreint ainsi au maximum dans les cérémonies d'invention ou de translation des reliques. L'initiative appartient au prince, aucun culte ne se développe sans la volonté de celui-ci. Le rôle de l'évêque est de mettre en œuvre l'aspect liturgique de la canonisation. Le saint est par excellence le partenaire du prince. Pour le second niveau, par son patron céleste, à l'aide de son prestige et de son pouvoir thaumaturgique, le prince affirme et légitimise un pouvoir de fait. Son État est doté de cet ambassadeur céleste, dont il a aussi besoin pour exister.

Pourtant, outre des gestes de vénération, qui ne sont pas convaincants sans utiliser tous les sens, y compris le toucher, et le droit de porter et déposer la relique à sa place préparée dans l'église, le prince n'acquiert par son amour des saintes reliques aucun statut sacerdotal, ni même métaphorique. À Constantinople, Moïse et Aron, qui sont, là-même, deux personnes, l'empereur et le patriarche, peuvent éventuellement être confondus dans la même personne. Dans son livre *Empereur et prêtre* Gilbert Dagron a démontré que cela est possible dans les deux sens, dans l'empereur surtout, mais aussi dans le patriarche. En revanche, pour le monde slavo-byzantin la leçon de la scène de l'arche de l'alliance de Curtea de Argeș s'impose: et Moïse, et Aron, nimbés, se trouvent à Constantinople. Autours de 1350 c'est encore vers ce centre que doivent se diriger, au niveau symbolique, les offrandes des rois des peuples.

Mais au-dessous des riches vêtements princiers peut se cacher un simple habit monacal. C'est là que commence une nouvelle aventure de la sainteté des rois.

THE IMAGE OF THE TURK THROUGH THE TRANSLATIONS MADE INTO ROMANIAN. TAKING A CHANCE

ELENA-NATALIA IONESCU

What an ideal situation for an expert! To work in the turkology field, the comparative literature and, at the same time, to be a writer and to be a translator! It's my situation. And yet, an odd situation, too. Let me explain myself: for eighteen years I have been working here, as a researcher in the turkology field, for twenty-five years I have been a journalist, too. And, fifteen years ago I published my first translation from Turkish literature and, also my first studies in English and French about the Turkish literature. During the dictatorship years, I have been invited for six times in order to participate to the Turkology congresses. But, I did not get the «approval» from the almighty Securitatea... After 1990, I have never been invited to a congress in Turkey.

This paper deals with the burden a translator must bear, because of the images created about other nations, images acquired thanks to the literary works.¹

We may add here the perception of the Romanians about the Turks and, in a more general way, the Turkish literature, thanks to the translations made so far – especially between the 60's and the 80's; so many times, the image requested by the *expectation of the reader* is not at all the same with that really existing.

What seems very important to the one who works in the turkology field and who really cares – excuse me for being again so personal – is the gap between the perception, the perception of the ordinary people, and the perception created through the literary works, on the one hand. And, on the other hand, we have to make a perceptive analysis of the translations we mentioned above because, during the dictatorship years, thanks to these translations, even the scholars, and the responsible people in the editorial field in Romania have built for themselves a certain image about the Turkish literature. During our communist regime, especially its last six seven years, a paper like this, speaking about the chance we take, as translators and, generally speaking, as readers of other (Turkish) literature, would not have been possible, because of this «taking a chance”... What

¹ We found very interesting, and quoted as such, in this matter, the paper signed by Johan Sönen from RUCA, Antwerpen, Belgium, speaking about *Imagology and Translation* – in the volume edited by dr. Nedret Kuran Burçoğlu, Bogazçi Üniversitesi, Istanbul, *Multiculturalism: Identity and Otherness*, 1997, reviewed by us in RESSEE, *in press*.

a dilemma for a researcher: to criticize just the regime in which we may attend the translations from Turkish, and when am I doing this? – in a time when nobody is interested in literature at all... Yes, because, if one looks very carefully at the list of the literary works translated from Turkish into Romanian, a list printed *for the first time under the signature of the author of this paper ten years ago*, in 1988, in French, in RESEE, no. 1/1988, Bucharest, one may notice the prominent names of the Turkish writers who have been translated into Romanian: Yaşar Kemal, Sabahattin Ali, Nazim Hikmet, Reşat Nuri Guntekin, Halide Edip Adivar, Necati Cumali, Çetin Altan, Aziz Nesin. Let us notice one more thing: the number of the literary works printed between 1900-1969 is equal to that printed exactly during the nekt twenty years: 1968-1988.

(But, after the fall of Ceauşescu regime, nothing was translated and, therefore, printed!!!)

As I have so often pointed out, the major trends of our literatures – Turkish and Romanian – integrated in the more complex South-East European literature, especially in the period after 1955, namely the village and its problems, the problem of the land, found a perfect image in the literary works, both Romanian and Turkish. So, the average reader from Romania, thanks to novels like *Ion*², by one of the most important Romanian modern writers, Liviu Rebreanu, who created the Romanian modern novel, and, after the Second World War, thanks to the novels signed by Marin Preda, especially *Moromeţii* (the name of the family whose life is described in the book), could achieve an **expectation level of the reading**³, and, therefore, could read if not as absolute novelties the books translated from Turkish – *Indje Memed* and *Yusuf of Kuyudjak* – at least as something felt as very familiar; the problems, the thinking of the peasantry of Turkey, the customs, the folklore. I have never ceased to point out the outstanding importance of this theme for the literature in this region of the world, its unique meaning: the land (**toprak**). Furthermore, in nowadays Romania, when people are fighting – still fighting in court – for the land that belonged to their ancestors: an inversely raised problem without an answer in the literary works. I think that at least for Romania and Bulgaria (the situation of the countries in the ex-Yougoslavia and Albania is different, especially now, in 1999) we could have the same kind of problems.

² Translated into Turkish by HILMI OMEROGU, born in Romania, who left Romania around 1940, I had the chance to meet him twelve years ago, during one of the official visits of Turgut Ozal to Romania.

³ A concept launched by Professor Hans-Robert Jauss twenty years ago, in his book, translated into Romanian, *History of Literature as a Challenge of the Theory of Literature*, based mainly upon the experience of the reader about the theme and the shape of the literary work translated.

But, one of the new trends in Turkish literature, developed after 1975, the description of the *inteligentsia* living in towns and cities, as reflected especially in Vedat Turkali's works (*Mavi Karanlık-Blue darkness*⁴, after the terrible 70's in Turkey, or the expectations of this *inteligentsia*, the dear theme of Turkish literature occidentalization (*Batılıasma*), as reflected in Orhan Pamuk's novels like *Sessiz ev (The Silent House)* – that enjoyed a very good translation in French, at Gallimard, in 1988, by Mrs. M. Andaç⁵ – found only a feeble reflection in the translations published in Romanian: *Izmir' in içinde* by Samim Kocagoz and *Bir avuç gokyuzu* by Cetin Altan; though, the Romanian reader's expectation was already open to new readings, thanks to the Romanian excellent novels and, of course the translations from English and French – there was only one publishing house for the translations: UNIVERS, but everything was under the control of the Council of the Socialist Culture and Education...

When I first read *Bir gūntekbařına (One day, alone with myself)* of the same Vedat Turkali, I said to myself; there is something new here... But, also, I noticed the trends of a novel with an emphatic thesis. Despite the fact that the thesis – the persecution against the communists – was perfectly suitable to the choice of the Romanian authorities in the cultural field – but, in any case, was not at all suitable for the reader's expectation level of the year 1984 – I did not take the chance to suggest the translation of this book. But, when Vedat bey sent me his second novel *MAVI KARANLIK. (BLUE DARKNESS)*, first of all, I enjoyed very much reading the book; then I found very appropriate to translate this particular book in order to *change* the image acquired through translations. What an up-to-date book! So European and, yet, so Turkish! Everything is there: the intellectuals, the choice a woman has to make as a woman and a revolutionary-thinker, even the Turkish language used by Vedat Turkali – very new, very difficult... by comparison to the writings belonging to the writers born under the signs of the same generation (for instance, Aziz Nesin). Lucky me for having translated such a modern novel! Even the former manager of the publishing house ("Univers"), Prof. Dr. Romul Munteanu, congratulated me for the choice: finally, somebody had chosen a modern book!, something new, about the life of the Turkish intellectuals in towns. What a pity the book could not be printed eventually...

But the image acquired by the responsible people in the cultural field was like this: «is it possible to find an interesting novel – one, at least – written by a Turkish author able to change the stereotype (the land, the village and so on)?» I

⁴ Translated by myself, the book was to be printed in the Spring of 1990. But, we had the events from December 1989, and everything changed

⁵ I think it is very interesting that two great writers have dealt with the same problem – the life of the intellectuals – among others, of course, one, V. Turkali born in 1919, and Orhan Pamuk, born in 1952. I am thinking of a paper on this matter.

never ceased to fight alone against this prejudice, in this field of the translations; what is worse is that prejudice is harmful even in my field of activity: the scholars would rather accept a work about something from the past than a very interesting point of view about modern and contemporary Turkey. The least I can do is to notice how harmful such an attitude can be and to feel like Don Quijote de la Mancha...

Despite the fact that I tried very hard to find a way to see MAVI KARANLIK printed⁶ – I meant to change a little bit the image about the Turk through the translations made so far (it is useless to say that, it was only a matter of principle, and nothing as a reward) in Romania, I could do nothing...

One of the first freedoms we won, immediately after the Revolution from 1989 was this wonderful and every dear freedom of travelling. Especially the *intelligentsia* in every country of the Iron Curtain system had dreamt a lot of this possibility of speaking one another as colleagues, as writers, as intellectuals, as scholars. And, by coincidence, the only country free to go to without a visa, considered as Western, was Turkey⁷. In June 1990 I think I was the only *person* who wanted to *see Turkey* and the only one who had *books* in the luggage. It was an unconceivable item for the customs!!! And it was a real problem for me to explain to the officer that I was a tourist by chance, travelling by bus and not by plane (maybe it would have been easier...) but in fact I was a *turkolog*, a specialist, and I had no merchandise for an “alish-verish” in Romania... But, at least, I could see Istanbul and the Aegean shore for the first time in my life...

After 1990, thousands and thousands of Romanians travelled to Turkey and became “merchants”. They are still doing this kind of job, specific to the societies in transition, like ours. Some other hundreds of Turks came to Romania to open a business, almost in every town of my country. Of course, most of them found Bucharest better in order to settle and some of them have already Turkish-Romanian or Romanian-Turkish families. This process is developing before our eyes... We have, therefore, *the first generation*, if we may say so – I am referring, of course, to the paper signed by Prof. dr. Nedret Kuran Burçoglu, printed in the volume, so many times quoted by myself in this paper, *Multiculturalism: Identity*

⁶ I was contradicting *avant la lettre* this point of Johan Sönen’s paper, previously quoted in the volume *Multiculturalism: Identity and Otherness*, just because I was not led astray by the faith in the stereotyped images of the Turkish nation. I was doing exactly the contrary, trying to demolish the stereotype... And, of course, if someone is trying to persuade me to translate a novel from Turkish speaking again of the village, I can assure you that I would not do it (“led astray by the known literary images”...), because I could not.

⁷ Leaving apart the fact that, even in 1985, when I was offered a visit for two weeks to Bulgaria (exactly during the deadly policy of Jivkov against the Turks...) as an interacademic change of scholars between Romania and Bulgaria, I could get the “approval” from the Securitatea and, therefore, my passport only after two months of waiting. And this was supposed to be an official visit, in February...

and Otherness. Multiculturalisme: Identité et Altérité (thanks to the Bosphorus University CECA) namely, *The image of the "self" and the "other" in the works of the Turkish migrant authors in Germany*. Of course, what the author meant was the result of the assimilation process.

When, in May 1993, I was invited to speak for half an hour at the Romanian Television about the translations made by me from Turkish and the chance to find any sponsors to support the process of printing the books, among the business men come from Turkey who were already settled at that time in Romania, I was very skeptical and very disappointed. But, maybe it was too early to have some hopes in the matter. Maybe, like Germany – and I have to point out that I think of this situation as one of the *mutatis mutandis* type – we will attend a process of assimilation here, in Romania, and, my hopes for the translations to be printed will come true.

UN COLLOQUE INTERNATIONAL À DELPHES:
«DES LUMIÈRES AUX RÉVOLUTIONS.
L'UNIVERS DE RHIGAS»

«Le départ pour Delphes est prévu pour le jeudi 25 juin à 10 h 30». Cette engageante invitation a été reçue par une trentaine d'historiens qui étaient ainsi convoqués à un *brain-storm* au sujet de Rhigas. Le héros national de la Grèce moderne aura été célébré cette année, à l'occasion du deuxième centenaire de sa mort, par de nombreux colloques (y compris celui qui doit avoir lieu bientôt à Bucarest). Mais la plupart n'ont traité que tel aspect particulier de cette personnalité, tandis que la complexité du thème ressort entière du programme de la réunion de Delphes qui a occupé trois journées.

Le travail intense n'a pas empêché les promenades matinales sous les cyprès et les oliviers, en écoutant la musique sourde des cigales. Conçu comme un faisceau multidisciplinaire d'événements, dans la tradition de ce merveilleux Centre Culturel Européen qu'on a très justement placé à Delphes, notre colloque a complété ses séances par une exposition de livres, dont le catalogue richement illustré est un utile guide bibliographique, par une suggestive exposition de gravures et de peintures et même par une soirée de théâtre qui a rempli le stade antique pour une représentation de l'Olimpiade du Métastase dans la traduction de Rhigas lui-même. On a diffusé des réimpressions anastatiques de la Constitution de Rhigas, de la Notice de Constantin Nicolopoulos sur la vie et les écrits de Rhigas, de l'Anonyme de 1789, etc., afin de mettre à la disposition des participants au colloque une petite collection des textes les plus significatifs de l'époque.

L'honneur et la peine de l'organisation sont revenus aux éminents spécialistes des Lumières helléniques Philippe Iliou et Spyros Asdrachas, que l'on connaît depuis longtemps comme les Castor et Pollux des études historiques en Grèce, mais ont été partagés aussi par des collaborateurs de choix. Qu'ils soient tous remerciés d'avoir ajouté la gentillesse à l'efficacité. Il faut reconnaître qu'une grande absence a été regrettée par nous tous: celle de Léandre Vranoussis dont l'activité s'était identifiée à la découverte de Rhigas, l'homme et l'œuvre.

Disons tout de suite qu'on n'a pas apporté de nouvelles pièces au dossier de Rhigas, sauf une vague promesse faite par Mme Hélène Ahrweiler, qui signale

l'existence des papiers du comte d'Hauterive conservés par ses descendants (ce qui pourrait être d'un grand intérêt pour les Roumains), et un curieux portrait de Rhigas, reconnu par Mme Vassia Karkayanni-Karabelia dans l'église d'un village de Thessalie.

D'une introduction générale qui a formé la première partie du débat, je retiendrai notamment les remarques de Michel Vovelle sur «les enfants perdus d'un jacobinisme périphérique» et sur la lecture méprisante de la méridionalité chez l'observateur français des rapports entre Grecs, Turcs et Russes. Ernst Wangermann a mis en avant *l'Aufklärung* dans les pays des Habsbourg et une certaine forme de monarchie «constitutionnelle» avant la lettre (idéologie de Joseph II, ses contradictions, ses ambitions, ses ennemis conservateurs ou réformistes radicaux). À propos d'un sujet souvent remis en cause – l'attitude de l'Église orthodoxe vis-à-vis des innovations – Constantin Pitsakis a produit une quantité de documents: le sultan traité en 1767 de «très pieux», donc un successeur des empereurs chrétiens, les accusations lancées par le Patriarcat de Constantinople contre «les philosophes d'Europe» précurseurs de l'Antéchrist. L'action d'Athanase Parios et des kolivades de l'Athos, groupe hostile aux «libertins sans foi», a été cernée par Dimitris Apostolopoulos.

Dans la fine analyse de Paschalis Kitromilidis, soucieuse de restituer son véritable caractère à la République hellénique dont rêvait Rhigas, on retrouve l'utopie démocratique créée vingt ans plus tôt par Moesiodax. Un ouvrage de Rhigas que les historiens interrogent plus rarement, *l'Anthologie de Physique*, a fourni à Yannis Karras des arguments pour l'inscrire dans la pensée scientifique du XVIII^e siècle. On sait que, pour Pouchkine, Rhigas faisait partie de la même famille d'esprits que Tyrtée et Byron: Grigori Arsh, chercheur chevronné, a rendu compte des documents concernant Rhigas dans les archives russes. Moins intéressante, la communication d'Ariane Moutafidou n'a rien ajouté de nouveau au sujet de l'arrestation et de l'emprisonnement de Rhigas. Par contre, le regard porté par Alexandra Sphinis sur le vocabulaire politique de Rhigas est extraordinairement pénétrant. Anna Matthaiou réalise avec brio une étude en profondeur du rapport ambigu entre nourriture et culture. Dans la même veine, Antonis Liakos croit surprendre des sous-entendus sexuels dans des expressions figuratives et littéraires de Rhigas. Autre lecture originale, celle que propose Georges Tolia qui interprète la carte de la Grèce par Rhigas comme une encyclopédie patriotique. L'oeuvre dramatique de Rhigas, encore incomplètement connue, a été examinée par Dimitris Spathis, historien spécialisé dans l'étude du théâtre grec des Lumières. Spyros Evangelatos, le metteur en scène du spectacle qui nous a été offert, a exposé son sentiment et ses jugements sur la traduction de *l'Olimpiade*, texte fait pour la lecture plutôt que pour la représentation.

Les *thourioi* de Rhigas ont été soumis à une minutieuse investigation: par Alexis Politis, historien littéraire qui les compare à *l'Hymne* de Solomos, et par

le musicologue Grigoris Stathis, qui s'est attaché à reconnaître leur mélodie originale. Celle-ci était, semble-t-il, traînante et mélancolique. L'enquête nous a valu d'écouter pendant toute une soirée le chœur d'une école de musique.

Certes, des contributions aussi diverses, en s'étayant l'une par l'autre, exigeaient une clef de voûte capable de porter le poids d'une telle construction. Ce rôle lui étant échu, Philippe Iliou cherche à reconstituer le profil du penseur politique, en retraçant le développement des idées, de Rhigas à Korais. Spyros Asdrachas, lui, a préféré expliquer la réaction d'un critique contemporain, le poète satirique Michel Perdikaris, qui vécut comme médecin dans l'atmosphère de la cour phanariote de Bucarest.

Une section des travaux du colloque était consacrée aux mouvements révolutionnaires des Balkans. Ainsi, l'on a éclairé successivement les îles Ioniennes (G. Bokos et, avec maîtrise, N. Karapidakis), Samos (M. Vourliotis, qui donne envie d'en savoir plus sur le "carmagnolisme" local), Souli et le Magne (V. Psimouli, V. Panagiotopoulos). En s'éloignant de la Grèce, mais en se rapprochant du centre indiqué par la biographie de Rhigas, il y a eu des communications sur les Bulgares (Nadia Danova) et les Serbes (Ljubinka Trgovčević), ainsi que sur l'agitation politique et intellectuelle dans les Principautés Roumaines (Andrei Pippidi). Peut-être le meilleur de ces aperçus fut celui, bref, clair et complet, que Rossitsa Gradeva a présenté au sujet de Pazvantoglou, le pacha de Vidin dont les bandes rebelles ont longtemps terrorisé les habitants des rives du Danube.

Que faut-il conclure? Je voudrais essayer de le dire en deux mots. Malgré la pénurie de documents – ce qui n'exclut pourtant pas la possibilité d'en découvrir encore de nouveaux – la figure de Rhigas se dresse désormais séduisante, convaincante, d'une vitalité formidable. Et ce n'est pas à cause des affabulations pieuses qui se sont accumulées avec le temps: celles-là n'ont presque plus de valeur courante, sauf comme témoignages des mentalités du XIX^e siècle et elles constituent un chapitre à part – la fortune de Rhigas, sa postérité, etc. Le colloque de Delphes est parvenu à dé-construire et, souvent, à reconstruire. Poète et vulgarisateur scientifique, traducteur et auteur original, conspirateur médiocre et législateur (dans le sens des grands hommes de Plutarque), Rhigas fut sans doute un personnage fort curieux. Encore faut-il se garder de le rendre trop sublime et d'oublier son côté humain (gageons que le héros fut aussi bouffon, ivrogne, glouton et paillard, pourquoi pas?). Au lieu de le louer, ou le critiquer, pour son nationalisme, on doit reconnaître, ce qu'ont fait à Delphes MM Kitromilidis et Toliás, ainsi que l'auteur de ce compte-rendu, que Rhigas était le contemporain de la dernière phase d'une société pré-nationale. Somme toute, ce n'est pas aux populations non-grecques qu'il adressait son discours; c'est l'idée d'helléniser les Grecs qui le guidait. Appelons de nos vœux les recherches qui, dans le sillage du colloque de Delphes, achèveront d'intégrer Rhigas dans le puissant courant d'une histoire en marche.

Umanità e nazioni nel diritto e nella spiritualità da Roma a Constantinopoli a Mosca, a cura di Pierangelo Catalano e Paolo Siniscalco. Rendiconti del XII Seminario «Da Roma alla Terza Roma», Rome, 21 avril 1992, Rome, Herder, 1995

Le présent volume réunit les contributions de plusieurs spécialistes qui, depuis une douzaine d'années, explorent les facettes du processus de *translatio imperii* dans le monde de tradition gréco-romaine. Cette fois, le séminaire organisé à Rome par les soins de Pierangelo Catalano et Paolo Siniscalco a débattu les sens des rapports entre l'universalité et les nationalismes de Rome à Constantinople à Moscou et les «mots pour dire»: *homines, populus, Romanus, imperium* dans le monde romain et dans les cultures héritières de la première Rome.

Devenu déjà traditionnel, ce débat s'est montré une fois de plus extrêmement fécond, surtout en ce qui concerne les précisions méthodologiques. La collaboration entre les spécialistes appartenant aux champs de recherche divers lui a donné le caractère d'un vrai laboratoire interdisciplinaire. L'analyse des concepts tient la première place dans ce débat (voir le *Document d'introduction XII*). D'ailleurs, l'analyse terminologique en est la plus présente parmi les contributions réunies dans le volume (Antun Malenica, Srđan Sarkić, Andrej N. Sacharov, etc.). On retient surtout la contribution de l'éminent professeur Johann Irmscher (*Sul concetto di ecumene*, p. 17-25) qui suit minutieusement l'évolution d'un concept central pour la pensée juridico-religieuse de Rome à Constantinople à Moscou: l'*œcumène* et met en évidence les sources simultanées de son affermissement: la théologie et les sentences des conciles œcuméniques.

L'impact spirituel du christianisme sur les principes juridiques romains s'attachant à l'universalisme et au «nationalisme» fait l'objet de l'intervention du prof. Paolo Siniscalco qui souligne l'importance de l'héritage du droit romain dans la civilisation chrétienne tant en Orient, à travers la Seconde Rome, qu'en Occident.

Aussi tenant du niveau méthodologique s'inscrit la contribution du prof. Giovanni Maniscalco Basile, *Popoli e nazioni: un esempio di analisi informatica* qui en fait est l'exemple appliqué d'une stratégie de travail qui maintenant a comme résultat l'excellent *Lessico giuridico, politico ed ecclesiastico della Russia del XVI secolo*, élaboré avec le prof. Gianfranco Girauda (Rome, Herder, 1994).

Les études de cas embrassent aussi bien les cultures de tradition romaine, comme le Sacre Empire Romain (Karl O. Freiherr von Aretin) que les régions culturelles d'interférence entre les trois Romes, comme les Principautés Roumaines (A. Pippidi, D. Berindei) ou la région bohémienne, redevable à la fois à une tradition culturelle liée à l'Église occidentale mais aussi à l'héritage politique des Premysi (Cesare Alzati). La même dialectique entre l'idée impériale et le «nationalisme» (pris en sens étymologique) est mise en lumière par l'étude de Srđan Sarkić qui sera très utile pour les historiens roumains.

La Nouvelle Rome est analysée par le prof. C. Pitsakis. L'auteur, d'ailleurs très précis en ce qui concerne les faits, postule l'existence d'une «conscience politico-juridique» qui serait toute autrement définissable que «le niveau de la littérature et le niveau sentimental» ce qui risque de négliger la dynamique intime de la culture de la Nouvelle Rome. À ce point, il faut renforcer les conclusions de l'auteur en soulignant la persistance d'une perception qui dépasse les frontières ethniques ou nationales et qui peut être retrouvée aussi bien en Occident qu'en Orient. Les

voyageurs de l'Occident désignent les orthodoxes comme «Grecs» en faisant référence à leur appartenance religieuse, tout comme les orthodoxes entendent par «Latin» tout individu qui se trouve sous l'autorité spirituelle du Pape (voir la littérature apologétique dirigée «contre les Latins» qui a peuplé le paysage culturel roumain ou grec pendant la «Turcocratie»).

Au prolongement de la Seconde Rome s'inscrivent deux directions d'étude illustrées dans ce volume par Vincenzo Poggi S. I. et Andrej Sacharov, Ludmila Morozova et Cesare De Michelis. La première direction porte sur les rapports universalité/nationalisme dans le milieu théologico-juridique du monde musulman. En partant de l'évolution sémantique du terme *millet*, le père professeur Vincenzo Poggi a suivi l'évolution même de l'institution que celui-ci représente. Toutefois, les études de cas sur l'institution du *millet* (surtout du point de vue historique et juridique) lui auraient être utiles afin de nuancer, les conclusions de son analyse qui insiste trop sur l'uniformité.

La seconde direction touche la troisième Rome comme centre culturel mais aussi comme concept juridique et politique. On retient la contribution du prof. Cesare de Michelis qui vient continuer ses préoccupations concernant les débats théologiques en Russie à la veille du VII^e millénaire. L'étude montre la complexité du profil spirituel des individus et le caractère artificiel de toute analyse des «niveaux» de conscience d'une société (voir supra). L'article de Ludmila Morozova analyse la théorie de la Troisième Rome dans les affrontements idéologiques qui ont accompagné la période des Troubles (1598-1613). Ce type d'analyse a des conséquences méthodologiques importantes au niveau de la mobilité des constructions idéologiques dont la portée et les significations peuvent connaître d'importantes changements pendant les périodes de crise.

Fidèles au principe d'intégrer la spiritualité de l'Empire Romain de l'Orient dans l'Europe dont elle appartenait depuis toujours, les initiateurs du séminaire ont montré une fois de plus non seulement la complexité d'un champ de recherche extrêmement important pour le profil culturel de l'Europe, mais les avantages incontestables de la méthode interdisciplinaire dans l'analyse de cette complexité. Les rapports entre l'universalisme d'origine romaine et les «nationalismes» tenant aux différents groupes ethniques se montrent aussi dynamiques que la dialectique «tradition» / «innovation» dans le processus de *translatio imperii*. De Rome à Constantinople et à Moscou, la Troisième Rome, ces rapports mettent en évidence une fois de plus les fondements communs d'une civilisation qui, à travers des transformations qui n'ont pas altéré ses traits constitutifs, a comme résultat notre civilisation actuelle. En s'interrogeant sur le passé, les auteurs du volume donnent souvent des réponses aux questions du présent et invitent à réfléchir sur l'avenir de la culture européenne.

Radu G. Păun

BARDHYL DEMIRAJ, *Sistemi i numërimet të gjuhës shqipe (vështrim diakronik)* (Le système de dénombrement de la langue albanaise; aperçu diachronique), Akademia e Shkencave të Republikës së Shqipërisë; Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë (L'Académie des Sciences de la République de l'Albanie; l'Institut de Linguistique et de Littérature), Tirana, 1997, 198 p.

Loin d'être un simple aperçu du problème, le livre de Bardhyl Demiraj représente une recherche complète et très utile du processus linguistique qui a conduit à la configuration actuelle du système albanais de dénombrement. L'étude des stades successifs, en partant de l'indo-européen, s'avère d'autant plus difficile qu'il s'agit d'une langue soumise à de forts changements, dont les voies restent plus d'une fois assez obscures, les textes écrits faisant défaut jusqu'au XVI^e siècle.

B. Demiraj affirme que le système des numéraux est relativement stable et moins exposé à l'action des influences. Cela explique sa préférence pour un domaine que l'albanais a certainement hérité de l'indo-européen (p.11), malgré le fait qu'il soit difficile d'indiquer à coup sûr l'étymologie de chaque élément (le terme pour «huib», *tetë*, excepté, p. 71).

Une précision terminologique importante de l'auteur se réfère à la période précédant l'histoire de l'albanais proprement dit. Cette période est nommée par B. Demiraj *protoalbanais* (*protoshqipe*, *Uralbanisch*, dans le résumé allemand à la fin du livre) et, à l'aide de ce terme, on pourrait éviter la difficulté de répondre à la question concernant la phase initiale de l'albanais: illyrien, illyro-thrace ou daco-mésien? (p. 11, note 1; dans son résumé allemand, l'auteur définit la première période du protoalbanais comme une forme dialectale de l'indo-européen, p. 148). Une autre phase importante, la suivante dans l'évolution de l'albanais, est celle des emprunts faits au latin (v. aussi le texte du résumé allemand, p. 147).

Le système albanais de dénombrement, hérité de l'indo-européen, a comme base le numéral «dix». Des transformations analogiques ont agi de bonne heure sur les formes héritées des noms des unités (p. 99), transformations que l'auteur présente dans les premiers trois chapitres de son livre (I. De «un» à «cinq»; II. «Les numéraux de «six» à «neuf»; III. «Le numéral «dix» et ses multiples»). Les autres classes du système, qui se sont conditionnées réciproquement (p. 99), sont les suivantes: les numéraux formés par addition (de «onze» à «dix-neuf», discutés dans le IV^e chapitre), les numéraux «cent» et «mille», empruntés au latin, et les numéraux formés à leur aude (V^e chapitre), la classe des numéraux formés à l'aide du numéral «vingt» (VI^e chapitre; il s'agit de l'ainsi dit système vigésimal) et les numéraux ordinaux (VII^e chapitre). Nous mentionnons tout spécialement les observations et les conclusions concernant les numéraux par addition et ceux ayant la base «vingt». Les numéraux par addition soulèvent des problèmes concernant leur ancienneté. Ainsi, on ne peut pas laisser de côté la constatation de B. Demiraj: la position de l'accent, le fait qu'on peut reconnaître chaque élément constitutif dans la structure du syntagme et l'orthographe fluctuante des auteurs anciens laissent supposer qu'il s'agit d'une formation de date assez récente (p. 102 et suiv.). L'auteur parle pourtant dans l'*Introduction* d'un héritage de la période «proto-historique», donc d'ancienne date, sans s'y arrêter pour d'autres explications. Il ajoute aussi qu'il faut considérer l'albanais et le slave du sud comme les deux noyaux de la diffusion de ce fait dans le Sud-Est européen (p. 15). Il faut remarquer, pourtant, à propos du roumain – qui présente le même modèle de numéral par addition et qui, dans ce schéma, semble avoir été influencé par une langue voisine – que plusieurs indices syntaxiques et sémantiques font penser plutôt à une structure héritée du substrat, utilisant des éléments d'origine latine. Il faut tenir compte là-dessus des résultats acquis par Grigore Brâncuș (*Originea structurii numeralului românesc*, en «*Studii și cercetări lingvistice*» XXIV (1973) 5, p. 507 et suiv.), qui, prenant en considération aussi la parallèle avec l'albanais, démontre d'une manière convaincante la fragilité de la théorie de l'influence slave, assez tardive, sur le numéral roumain en question.

En nous référant au système de dénombrement ayant la base «vingt», il faut retenir l'opinion de B. Demiraj, selon laquelle, si le système basé sur «dix» est hérité de l'indo-européen, celui basé sur «vingt» – considéré d'habitude une caractéristique archaïque de l'albanais – serait étranger à l'indo-européen et, par conséquent, à l'albanais aussi, dont il semble constituer un trait plutôt marginal. Il reste difficile de lui préciser l'origine.

Les numéraux cardinaux albanais connaissent, à part leurs changements de forme, une évolution complexe de leurs caractéristiques grammaticales et lexicales (v. surtout les commentaires sur leur statut – qui les oppose aux noms, aux adjectifs, aux pronoms et aux numéraux ordinaux – que l'auteur fait au sujet de *pesë* «cinq» et *dhjetë* «dix», p. 51 (note 91), 82-83 (note 3), p. 94-95 et dans le chapitre final, sur les numéraux ordinaux).

Des réflexions et des remarques pertinentes sur plusieurs problèmes importants (plus ou moins controversés) de la phonétique historique de l'albanais – surtout dans sa phase indo-

européenne et dans celle des emprunts faits au latin – étaient les solutions et les hypothèses étymologiques. Nous mentionnons, parmi les questions phonétiques qui pourraient être mieux saisies à l'aide des faits fournis par l'investigation du domaine des numéraux, les suivantes: l'évolution des groupes *ct*, *cs*, *pt* et **ti*, **di*, le sort des sonantes indo-européennes et de *i*. -e. **ð*, la place spéciale de l'albanais parmi les langues dites *satem*, la chronologie du développement de la voyelle longue *u*, les conditions de l'apparition de la voyelle *ě*, ainsi que les conditions de sa disparition dans le dialecte guègue, conduisant à la différence entre les deux dialectes, tosqe et guègue: *t. ë/ g. â*. Il faut attirer l'attention d'ailleurs sur une série d'étymologies que B. Demiraj propose en marge de son étude sur l'évolution des numéraux; il discute, par exemple, l'origine de *i madh* (p. 49). *i djathhtë* (p. 64-65), *mat* (p. 69), *lëmë* (p. 80).

L'examen approfondi du système albanais des numéraux s'avère important pour plusieurs domaines de la morphologie, de la syntaxe, de la phonétique et du lexique de l'albanais, des langues sud-est européennes et des langues indo-européennes apparentées. L'auteur discute surtout les rapports de l'albanais avec les langues du groupe balto-slave et avec le roumain.

La lecture du livre, offre, aussi, des renseignements culturels très intéressants, regardant l'albanais, sur l'évolution d'un domaine important de la pensée humaine, anciennement structuré, soumis, pourtant, à toute une série de changements.

Cătălina Vătășescu

BARDHYL DEMIRAJ, *Albanische Etymologien (Untersuchungen zum albanischen Erbwortschatz)*, Maison d'édition Rodopi, Amsterdam - Atlanta, GA, 1997, 484 p., Leiden Studies in Indo-European 7. Series edited by R.S.P. Beekes, A. Lubotsky, J.J. Weitenberg..

Langue indo-européenne tout à fait isolée, parlée le long de son histoire par une population assez peu nombreuse, l'albanais est le membre unique de sa branche et a subi de fortes modifications au cours de son évolution. Les sources écrites le rendant tard (au XV^e siècle), ses antécédents peuvent être supposés avec difficulté. L'albanais a survécu au contact de plusieurs langues, le grec, le latin, le slave, le turc. Dans ces circonstances, pour l'albanais les études étymologiques sont d'autant plus intéressantes qu'il est rare qu'on puisse obtenir des solutions définitives. Le nombre de ceux qui s'en sont occupés est impressionnant: G. Meyer, Fr. Miklosich, N. Jokl, M. Vasmer, P. Skok, E. Çabej, C. Tagliavini, A. M. Seliščev, A. V. Desnickaja, N. Boretzky, S. E. Mann, E. Hamp, M. E. Huld, V. Orel et tant d'autres, sans mentionner les auteurs des travaux concernant le domaine indo-européen en totalité. Jusqu'à présent, ont été rédigés quelques dictionnaires étymologiques: le bien connu dictionnaire de G. Meyer, largement employé même après plus de cent ans, le dictionnaire sélectif de M.E. Huld en 1984 (*Basic Albanian Etymologies*) et les deux variantes des «*études étymologiques dans le domaine de l'albanais*» que Eqrem Çabej a conçu comme une très riche suite de petites monographies, sans l'intention d'épuiser pourtant la matière; la variante amendée et augmentée – dont seulement le deuxième volume a été publié pendant la vie de l'auteur, le premier étant en train, mais paraissant, de pair avec le troisième, après sa mort, par les soins de Seit Mansaku, Xheladin Gosturani et Anila Omani – aura six volumes qui, à ce qu'il paraît, sont tous préparés pour être imprimés. Grâce à Bardhyl Demiraj, qui met à profit, dans son ouvrage que nous présentons, le matériel de tous les volumes, les solutions de Çabej – nouvelles et inconnues, ou seulement appuyées de nouveaux arguments – sont mises en circulation avant l'apparition intégrale de son œuvre.

Nous nous hâtons de mettre en évidence avant tout un des mérites de B. Demiraj: le jeune linguiste albanais, bon connaisseur de la place de l'albanais parmi les langues indo-européennes et de son histoire, a la capacité d'ordonner les faits dans les connexions éclaircissant l'évolution des mots

discutés et de préciser la filie des solutions proposées jusqu'à présent. Avant de donner sa propre démonstration, avec prudence et esprit critique, Demiraj retient, ou écarte les divers aspects des explications proposées auparavant, ayant la sagesse d'admettre, étant donnée la situation compliquée de l'histoire du lexique albanais, que plusieurs solutions pourraient être prises en considération. Il expose chaque fois clairement et succinctement toute l'histoire de la recherche sur un mot, ce qui rend son livre absolument indispensable aux études futures d'étymologie albanaise.

B. Demiraj borne son étude, pour le moment, au vocabulaire que les dictionnaires et les traités consacrés aux langues indo-européennes ont retenu comme autochtones; il s'agit de 572 unités lexicales ayant des articles propres (voir *Vorwort* et l'introduction ayant pour titre *Zur Einrichtung des etymologischen Glossars*, p. 37). Il discute, ainsi, tant des mots qu'il considère ayant une origine autochtone plus ou moins sûre, que des termes qui, à son avis, trouvent une meilleure explication dans l'action des langues auxquelles l'albanais a fait des emprunts: latin, grec, slave, turc; des emprunts sont, par exemple, selon Demiraj, *katund*, *mërkosh*, *nuse*, *vatër* etc.

Chaque article comprend des informations utiles à fixer l'étymologie ou, du moins, à la présumer: les variantes dialectales, les sens, les formes et les sens paraissant dans les textes anciens, une chronologie de ces formes, les toponymes, des références aux domaines lexicaux caractéristiques pour chaque terme, les dérivés et les composés, le cas échéant la provenance d'un mot d'un radical ancien albanais disparu, les parallèles dans les langues antiques des Balkans (s'il y en a) et dans les langues indo-européennes, après une sélection attentive. Les faits dialectaux, grammaticaux, sémantiques laissent voir le fonctionnement du système de l'albanais, afin d'en obtenir les indices à prouver la correctitude ou la vraisemblance d'une étymologie. D'autres paragraphes du chaque article du dictionnaire comprennent la discussion minutieuse des solutions déjà proposées dont on poursuit l'histoire et l'apport au progrès de la recherche. L'auteur choisit à bon escient et d'une manière convaincante une étymologie déjà connue, en apportant de nouveaux arguments s'il en trouve, ou propose une solution nouvelle. Il est intéressant de constater qu'il retient, en les appuyant de nouveaux arguments, des explications proposées au commencement des études étymologiques concernant l'albanais, surtout celles de G. Meryer et Fr. Miklosich, des explications que les études ultérieures avaient abandonné.

B. Demiraj se propose de donner une telle description des faits qui offre les possibilités de reconnaître ou d'admettre l'ancienneté d'un mot, même s'il est difficile ou impossible d'indiquer l'étymologie autochtone exacte; la mention *uralt* est fréquente dans le texte à côté de *primäre Formation*, *alte Formation*, *altererbtes Wort*, voir p. ex. *tre*, *rrej*, *rjedh*, *sjell*, *shi*, *thaj*. Il faut citer ici le cas du verbe *shpreh* «exprimer», considéré, depuis N. Jokl, un élément hérité. La fréquence, la diffusion dialectale, les premières apparitions à peine au commencement du XX^e siècle dans la littérature des auteurs du nord de l'Albanie font pourtant plus probable, à l'avis de B. Demiraj, l'appartenance à la couche des emprunts récents: allemand *sprechen*. De même, *ragala* (e *qenit*) «hutte; cabane; niche (d'un chien), cage», *rëgallë* «lieu plein de pierres de la montagne» ne serait pas un mot ancien. À l'encontre de N. Jokl – qui considérait le terme albanais comme le correspondant du roum. *arğa* «sous-sol pour le tissage du lin; voûte d'une cave», en les déduisant tous les deux du macédonien ancien *argella* (il acceptait de la sorte l'étymologie soutenue auparavant par B. P. Haşdeu pour le mot roumain) – B. Demiraj est d'avis qu'il s'agirait d'un emprunt dialectal récent, dont il ne précise toutefois pas la source.

La recherche des rapports étymologiques mène à la reconstruction des phases antérieures, jusqu'aux plus anciens niveaux de l'albanais, langue qui n'est étroitement apparentée à aucun autre idiome indo-européen. L'auteur insiste sur le fait que les étymologies sont difficilement à préciser quand on est mal renseigné sur le sens initial ou sur la forme la plus ancienne (v. p. ex. la discussion sur *i madh*, *i mjerë*).

Le dictionnaire s'ouvre par un précis de phonétique historique de l'albanais (*Die Vertretung des idg. Phonemsystems im Albanischen (Kurzgefasste Übersicht)*, p. 41-67), faisant des références à la phonétique des emprunts anciens aussi.

Les premières phases de l'histoire de l'albanais à l'avis de Demiraj sont la préhistoire (*vorhistorische Entwicklungsperiode*) et le proto-albanais (*Uralbanisch*) qui semblent se confondre (v. p. 54) et l'albanais pendant l'influence latine (*Albanisch römischer Zeit*); pour toutes ces phases, B. Demiraj reconstruit les formes. Une discussion plus détaillée sur la chronologie de l'albanais on peut trouver dans son livre sur le système albanais de dénombrement (voir notre compte rendu ci-dessus). B. Demiraj fait aussi toutes les précisions nécessaires sur les racines indo-européennes qui expliquent ou qui peuvent expliquer de la manière la plus convenable les mots albanais examinés. Pour d'autres termes, il indique la difficulté ou l'impossibilité de les rattacher aux racines qu'on a déjà proposées.

Le dictionnaire est très intéressant pour les recherches sur le contact de l'albanais au latin. B. Demiraj met en doute l'origine latine de plusieurs mots en s'appuyant d'arguments dignes d'attention (voir p. ex. *ndëshkoj*, *pendë*, *shtat*, *tremb*). Il propose en échange quelques étymologies latines pour des mots albanais que d'habitude on ne considère pas comme tels: *bërue* «berger» < lat. *baro*, *-onis*; *pillë* «séran», *pilloj* «peigner», *pisillohem* «s'attifer» proviendraient du lat. *pilo*, *pilare* (< *pilus* «cheveu»); *rrej* «mentir» < lat. **erron-*; *vatër* «foyer» < lat. *ater*, *atrium* (en faveur de cette étymologie il donne des arguments onomasiologiques); *vajtej*, roum. *văita* «se lamenter» < lat. **vagito* < *vagitus*. Il reste pourtant à discuter sur l'utilité du terme «latin balkanique» (*Balkan-lateinisch-frühromanische Einfluss*, s. *pluar*), nulle part défini dans le dictionnaire et employé même pour des mots que dans le sud-est européen seul l'albanais a conservés, inconnus, donc, au roumain (ou au dalmate) (voir p. ex. *plaz* et *plor*).

Sans insister sur l'ancienneté des rapports entre l'albanais et le roumain, B. Demiraj compare quelques mots albanais à leurs correspondants roumains. Pour plusieurs mots roumains, il mentionne les explications les considérant des emprunts à l'albanais, mais il n'essaie pas d'en décider. Il parle parfois des relations entre l'albanais et l'ainsi nommé *Vorrumanisch* (s. *modhë*). On peut retenir son observation concernant le fait que plusieurs mots albanais peuvent être comparés en dehors de l'albanais seulement au roumain (*bung*: roum. *bunget*: *buzë*; roum *buză*; *kulpër*: roum. *curpen*; *njegullë*: roum. *negură*). Dans le cas des mots *mal* et *mëz* il faut observer qu'il fait la comparaison avec le roumain (*mal*, *mânz*) en plan indo-européen.

Le dictionnaire est muni d'un index comprenant tous les termes albanais discutés (ayant article propre ou étant mentionnés seulement en rapport avec d'autres mots). On trouve aussi les renvois à l'anatolien, arménien, au balte, au germanique, grec, indien, iranien, italique (ici étant inclus les mots latins et ceux des langues romanes, roumain y compris), celtique, slave (le slave ancien et les langues slaves), tokharien et les restes du dace, thrace et illyrien.

Il faut saluer l'effort de l'auteur et des éditeurs de fournir aux indoeuropéistes, aux balkanologues et aux romanistes un instrument de travail devenu dès sa parution indispensable aux études ultérieures. Sa structure permet aux lecteurs de trouver tant d'observations intéressantes concernant la grammaire et la formation des mots, mais aussi la réalité ethnographique. On peut espérer que l'auteur continuera sa démarche en examinant toutes les couches du lexique albanais et que les volumes prochains paraîtront bientôt.

Cătălina Vătăşescu

VLADIMIR OREL, *Albanian Etymological Dictionary*, Maison d'édition Brill, Leiden, Boston, Köln, 1998, 670 p.

Demièrement, les études érymologiques sur l'albanais connurent un essor impressionnant, entrant dans une phase de systématisation et de synthèse, nécessaire après la diversification et l'approfondissement des connaissances dans tous les domaines de la langue, le vocabulaire y compris. L'apparition simultanée des deux dictionnaires étymologiques, de Bardhyl Demiraj et de Vladimir Orel, représente certainement un événement rare, en ouvrant des perspectives nouvelles aux investigations futures.

L'oeuvre de V. Orel est le résultat de vingt ans de travail sur l'étymologie albanaise, l'auteur publiant déjà beaucoup là-dessus.

Dans la *Préface* du dictionnaire (p. IX-XIII), VI. Orel précise les principes qui l'ont guidé, expliquant son manque d'intérêt pour d'autres sources (textes anciens et dialectales, faits d'onomastique) que les dictionnaires et présentant une division de l'histoire du lexique albanais. Il suppose l'existence de trois phases principales: le stade indo-européen, qu'il inclut dans le développement de l'albanais, celui du proto-albanais et celui de l'albanais contemporain. Le proto-albanais précède le contact au latin, s'achevant, donc, avant les I^{er}-II^e siècles de n. è. Orel fait distinguer encore une période, entre le II^e et le VII^e siècles, caractérisée, à son avis, par l'influence romane et par l'influence slave, non seulement dans le lexique, mais, selon lui, en phonétique aussi. La définition de l'influence romane n'est donnée nulle part; nous en reviendrons. Pour ce qui est de l'influence slave, il serait nécessaire une explication détaillée concernant la chronologie des emprunts, le lecteur étant contraint de chercher, pas toujours avec succès, les traits caractérisant cette influence dans le corps du dictionnaire.

Le vocabulaire du proto-albanais est lié à un certain type de culture matérielle et spirituelle, affirme l'auteur, qui n'en donne, pourtant, aucune définition. Ce vocabulaire fournirait des raisons à considérer, avec G. Weigand, que le territoire actuel de l'albanais ne coïncide pas avec celui de sa genèse. Orel fait arriver les Albanais sur la côte Adriatique peu avant les premiers contacts de l'albanais et du latin, c'est-à-dire, avant les I^{er}-II^e siècles, en fixant leurs régions d'origine dans Dacia Ripensis et même dans les contrées plus au nord, jusqu'aux monts Carpates. L'origine des Albanais au nord de la zone balkanique pourrait être prouvée à l'aide des isoglosses albano-roumaines (p.X). VI. Orel ne donne pas les détails attendus sur ces rapports lexicaux, mais, tenant compte des périodes qu'il a établies dans l'histoire de l'albanais, on devrait les fixer avant les I^{er}-II^e siècles n.è.; il explique les correspondances albanais-roumaines comme la conséquence du voisinage des deux idiomes. Dans le corps de l'ouvrage, il indique chaque fois le mot roumain correspondant au terme albanais comme emprunt du roumain au (proto)albanais (sans aucune démonstration, à cause, probablement, de manque d'espace). Il est le cas de tous les mots que plusieurs chercheurs considèrent avec de bons arguments comme provenant en roumain du substrat; Orel enregistre chaque fois les ouvrages de Al. Rosetti, I. I. Russu et C. Poghiric à la fin des articles respectifs, sans mentionner pourtant leurs opinions. Il ignore le livre de Gr. Brâncuș sur le vocabulaire autochtone du roumain, qui démontre, à l'aide de l'analyse complexe phonétique et sémantique, leur provenance ancienne, du substrat apparenté à l'albanais et rejette la possibilité d'une influence albanaise relativement tardive. Il ne faut pas exclure l'hypothèse que VI. Orel conçoive le proto-albanais comme l'idiome du substrat du roumain, mais il nous manque une discussion explicative. Il faut souligner que si le stade auquel on attribue ces emprunts faits par le roumain est le proto-albanais, qui s'achève avant de commencer l'influence du latin, on ne peut aucunement parler de roumain ou d'autre langue romane. Les problèmes de la chronologie de ces termes que le roumain et l'albanais ont en commun ne sont pas à résoudre dans un cas comme celui du roum. *ceafă*, considéré emprunt albanais, le terme albanais, *qafë*, étant à son tour expliqué comme un emprunt fait au turc.

VI. Orel distingue les emprunts faits au latin des emprunts faits au roman (dans l'Index nous trouvons même, à côté du roman, le proto-roman). Les indications chronologiques faisant défaut, on peut présumer seulement qu'il s'agirait d'une couche tardive d'emprunts, tous reconstruits. L'auteur emploie aussi les syntagmes *balkan Romance*, *east Romance* qu'il ne définit non plus. En outre, on ne peut pas comprendre pourquoi *kafshë* serait un emprunt fait tardivement au *West balkan Romance*. *East Romance* semble être la phase antérieure au roman proprement dit, mais on lui attribue des caractéristiques dont nous croyons que lui ne sont pas propres: la métathèse *gn > ng* n'apparaît pas en roumain. Ainsi, l'alb. *shenj(ë)* < lat. *signum* (: roum. *semn*) connaît une évolution qui précisément différencie l'albanais et le roumain, l'albanais ne pouvant pas emprunter cette transformation au roumain. Le problème du latin (ou roman) *balkanique* reste, donc, à résoudre et l'utilité du concept nous semble mise en question par les recherches de H. Mihăescu et E. Çabej.

L'*Introduction* (p. XV–XXIII) comprend l'information essentielle sur l'évolution phonétique de l'indo-européen à l'albanais et sur la phonétique des emprunts anciens (la limite est aux X^e-XII^e siècles). VI. Orel annonce la proche parution de sa «Grammaire historique de l'albanais», dont l'*Introduction* du dictionnaire est le résumé.

Il s'occupe avant tout de différentes couches du lexique traditionnel albanais. Son dictionnaire et le dictionnaire de B. Demiraj mettent à la disposition du spécialiste tous les mots hérités ou présumés indo-européens.

Une place importante occupent chez VI. Orel les mots d'origine latine et ceux considérés d'origine romane; nous avons déjà mentionné le fait que l'auteur ne précise pas les critères à l'aide desquels il en fait la distinction. Il faut mentionner l'emploi sporadique des termes: emprunt tardif fait au latin, emprunt au latin culte (*adhuroj, jeh*), emprunt au latin médiéval (*flori, kusht, landër, mbuloj, rashë*). Les étymologies latines pour des mots albanais proposées pour la première fois par VI. Orel sont nombreuses; elles méritent une attention spéciale parce qu'elles incitent aux recherches, même si elle sont parfois peu probables: *kushtrim* < **kushtrōj* < **conscriptare*; *logori* < *allegoria*; *mërkosh* < **maricosus*; *mjeshtak* < *domesticus*; *ndërroj* < *integrare*; *ndëshkōj* < *despicare*; *perëndoj* < *parentare*; *prozhëm* < *proximus*; *prozhmoj* < *proximare*; *quploj* < **globellare* etc.

Il faut attirer l'attention sur le nombre relativement grand des mots provenant en albanais, selon Orel, du grec ancien et, surtout, des langues germaniques comme emprunts anciens (v. p. ex. *akull, burrë, gropë*). Orel attribue au slave ancien la plupart des emprunts ayant origine slave. Il est difficile de comprendre pourquoi – pour les formes albanaises proches ou identiques aux mots bulgares ou serbes – Orel choisit de régler la solution de la forme reconstruite dans le slave ancien.

Le livre utilise une très riche et bonne bibliographie et possède un index des mots, organisé d'une manière extrêmement profitable. On y trouve un index des sens, un index des racines indo-européennes et un index des toutes les langues indo-européennes auxquelles Orel fait rapporter l'albanais. Il est bien regrettable cependant qu'il n'y a pas un index des mots albanais, parce que l'auteur propose des étymologies qu'il ne reprend pas à leur place.

Orel munit chaque mot de la série presque complète, organisée chronologiquement, des études qui le discutent, faisant de son dictionnaire un instrument de travail de la plus haute valeur.

Les recherches sur l'albanais jouissent maintenant d'une aide immense: Vladimir Orel a réussi d'embrasser et la plupart du temps d'interpréter presque tout le lexique traditionnel de l'albanais.

Cătălina Vătășescu

MARIUS SALA, *Limbi în contact* (Langues en contact), Editura Enciclopedică, București, 1997, 445 p. (livre paru avec l'aide du Ministère de la Culture).

ELENA SCĂRLĂTOIU, *Istoromâni și istoromâna. Relații lingvistice cu slavii de sud: cuvinte de origine veche slavă* (Les Istroroumains et le dialecte istroroumain. Rapports linguistiques avec les Slaves du sud: mots provenant du vieux slave), Editura Staff, București, 1998, 364 p. (ouvrage réalisé dans le cadre de l'Institut des Études Sud-Est européennes de l'Académie Roumaine).

ANDREI AVRAM, *Contribuții etimologice* (Contributions étymologiques), Univers enciclopedic, București, 1997, 267 p. (livre paru sous l'égide de l'Institut de Linguistique «Iorgu Iordan» dans la collection *Etymologica*, coordonnée par Marius Sala).

Le roumain a eu, tout le long de son histoire et au niveau de toutes ses variantes territoriales, de nombreux contacts avec les langues voisines et surtout avec les langues de l'espace sud-est européen. Les livres, dont nous signalons la parution, présentent les résultats acquis par trois des plus réputés

linguistes roumains au cours de leurs recherches des dernières années sur une multitude d'aspects concernant précisément le thème des langues en contact.

L'ouvrage de Marius Sala, portant justement le titre *Limbi în contact* (Langues en contact), est le premier traité dans la langue roumaine sur ce sujet. Il s'agit d'une version en roumain du travail paru, toujours en 1997, à Madrid, *Lenguas en contacto* et représentant la deuxième édition augmentée du traité ayant pour titre *El problema de las lenguas en contacto* (Mexico, 1988).

La version roumaine contient en plus de très nombreux faits roumains et plusieurs indications bibliographiques. On trouve, de la sorte, tous les faits de structure de la langue roumaine, attribués de règle aux influences étrangères, ainsi que les explications et les interprétations que Marius Sala en fournit, après l'examen, d'une part, des tendances des systèmes phonétique, grammatical et lexical, caractérisant le roumain en tant que langue romane, et, d'autre part, du rôle des circonstances externes (voir la *Préface* de l'auteur, p. 5–6).

Marius Sala réalise une synthèse de toutes les idées de la linguistique mondiale actuelle concernant les suivants problèmes fondamentaux: pourquoi et comment se produisent les changements de langue. L'auteur affirme le principe structuraliste saussurien qui l'a conduit dans ses réponses, à savoir: la langue est une structure et un fait social (p. 6, 44 et suiv.). L'analyse structuraliste diachronique lui permet d'expliquer les changements comme étant le résultat des tendances internes, renforcées par influences externes. La conclusion du livre est explicite: les changements analysés sont une preuve de plus à l'appui de l'idée structuraliste selon laquelle les tendances structurales de la langue sont les plus importantes; le principe de l'explication par des facteurs internes et non par des influences externes est essentiel.

Le linguiste roumain considère très utiles l'idée de l'affaiblissement des normes et des distinctions, produit dans le contact linguistique et l'idée de l'action externe à la périphérie d'un domaine linguistique. Il retient en outre le concept de l'influence indirecte et celui de la convergence, définie comme augmentation de la fréquence d'une structure moins utilisée jusqu'alors dans une langue, par imitation d'une autre langue. Il accorde d'importance à la théorie de l'action des causes multiples (p. 321–322). Au fond, le lecteur trouve dans le livre de M. Sala la présentation systématique et exhaustive de l'évolution des théories dans le domaine des langues en contact. Il faut mentionner tout d'abord l'*Introduction* (s'occupant des notions telles: plurilinguisme et bilinguisme, emprunt, position des emprunts dans la structure de la langue, rapport entre de degré de complexité et la stabilité d'un système, unions linguistiques (une place spéciale est accordée à l'union linguistique balkanique), convergences, affinités, interférences linguistiques, substrat, superstrat, relations complexes entre les facteurs extralinguistiques – politiques, sociales, économiques, culturels et géographiques – et ceux strictement linguistiques) et l'immense et très utile *Bibliographie* (p. 327–440), suivie d'un index des auteurs commentés ou cités.

La matière du livre est organisée en cinq parties traitant des modifications dans l'inventaire des éléments et dans leur distribution, concernant la phonétique et la phonologie, la morphologie, la syntaxe, la formation de mots et le vocabulaire; chaque partie est munie de deux chapitres d'un caractère théorique manifeste, contenant des réflexions préliminaires et respectivement finales.

À l'aide de très nombreux exemples puisés dans des langues appartenant à diverses familles, spécialement, à la famille des langues romanes (il s'agit surtout du roumain et de l'espagnol des pays de l'Amérique latine) et de judéo-espagnol, l'auteur bâtit sa propre théorie sur les changements linguistiques.

Ces cinq parties sont suivies de deux autres, d'un grand intérêt, une traitant de l'apparition et de la disparition des langues et l'autre contenant les conclusions. Un problème encore controversé: dans quelle mesure le contact linguistique peut être responsable pour l'apparition des langues. Prenant comme exemple l'évolution du latin vers les langues romanes, l'auteur pose des questions concernant l'action du substrat et du superstrat, ainsi que la valeur des concepts de la langue mixte et du mélange des langues. Le pendant du problème de l'apparition est celui de la

disparition d'une langue. Une langue peut disparaître se transformant dans une autre langue ou dans des langues nouvelles (le cas du latin, du slave commun, du germanique commun), ou elle peut être abandonnée à la faveur d'une autre langue. M. Sala discute ici l'exemple des langues du substrat et l'exemple des dialectes roumains au sud du Danube, surtout l'istoroumain et le mégénoroumain. Sa conclusion est que les langues disparaissent sans changer leur structure jusqu'au moment où elles sont abandonnées par leurs locuteurs. Les langues disparaissent à cause de la pression sociale et non pas à cause de la pression linguistique exercée par les langues qui les remplacent, à la suite de la restriction graduelle de la sphère de leur utilisation.

Dans son livre, Elena Scărlătoiu s'occupe précisément d'un aspect important du contact entre l'istoroumain et les langues slaves du sud, à savoir de l'influence du vieux slave sur le vocabulaire istoroumain. Depuis une trentaine d'années elle étudie l'histoire des relations lexicales entre les dialectes roumains au sud du Danube, l'aroumain, le mégénoroumain et l'istoroumain et les idiomes slaves du sud. Cette fois, elle présente un riche répertoire des emprunts lexicaux d'origine slave en istoroumain, qu'elle répartit en huit domaines onomasiologiques. La classification concerne pourtant seulement les noms et non pas les adjectifs, les verbes, les adverbes et les prépositions aussi. À l'encontre des linguistes qui se sont occupés déjà du sujet et dont elle présente d'une manière exhaustive les contributions (p. 95-131), Elena Scărlătoiu attribue la plupart des éléments slaves de l'istoroumain à une couche ancienne. À son avis, il s'agirait des emprunts faits au vieux slave et non pas, récemment, au croate, ou au slovène. Elle n'exclue pas, pourtant, la possibilité que bon nombre de ces emprunts aient subi une réadaptation permanente phonétique et sémantique à la forme slave contemporaine, réadaptation due au contact ininterrompu avec les langues slaves voisines (p. 115).

L'examen du répertoire des mots d'origine slave et de leur sémantique en istoroumain est complété par la comparaison systématique avec les éléments slaves du dacoroumain, du mégénoroumain et de l'aroumain (p. 241-275) et par l'étude des rapports entre les mots slaves et les mots autochtones, latins et d'autres origines. Cette comparaison fait ressortir des différences entre le parler istoroumain du nord, plus conservateur et celui du sud, plus soumis à l'influence slave récente. On constate aussi des différences dans l'emploi des mots provenant des couches anciennes et des termes dus à l'influence slave actuelle, selon les circonstances extralinguistiques.

La diffusion de l'aphérèse et l'apparition exclusive en mégénoroumain et istoroumain d'une série de mots provenant du vieux slave peuvent servir, à l'avis d'Elena Scărlătoiu, comme argument à l'appui de l'hypothèse selon laquelle leurs locuteurs furent en contact linguistique.

Le sixième chapitre du livre, concernant l'origine des Istoroumains, reprend le problème de la provenance des populations roumaines sud-danubiennes, qui fait l'objet du premier chapitre, «La romanité balkanique; origines et diffusion». L'examen de la sémantique et des changements phonétiques des éléments slaves anciens en istoroumain conduit l'auteur à la conclusion qu'on ne peut pas accepter l'idée d'un seul centre d'où auraient pu émigrer les futurs Istoroumains. Par contre, il lui semble plus vraisemblable le fait qu'il s'agissait de plusieurs endroits, situés autant dans les parties centrales, du ouest et du nord-ouest de la Transylvanie, qu'au sud du Danube, surtout dans la zone Timok-Prizren.

Avant de terminer cette courte présentation, il est intéressant de mentionner quelques étymologies nouvelles des mots dacoroumains, que Elena Scărlătoiu propose, à l'aide de la comparaison avec l'istoroumain: dr. *bătă*, cf. scr. *bat*? (p. 138, s.v. *bat*), dr. *târș* < scr. *trs* (p. 163, s. v. *târș*), dr. *măhni*, cf. bg. *mahna*, scr. *mahnuti* (p. 217, s. v. *măhni*), dr. *netezi* < sl. *natezati* (p. 219, s. v. *netezi*).

Le domaine des études étymologiques est illustré par le livre d'Andrei Avram, un des plus importants spécialistes roumains, bon connaisseur des langues sud-est européennes et des leurs relations. Il fait dans *l'Introduction* un exposé des principes théoriques de la recherche étymologique, appliqués au lexique roumain. Le livre comprend des étymologies des nombreux

termes restés sans explication, ou sans une explication satisfaisante dans les volumes du «Dictionnaire de la langue roumaine» concernant les lettres M-T. Ces contributions ont été publiées auparavant dans la revue «Limba Română» (1967-1995). La plupart des mots discutés ont une diffusion dialectale bien limitée, illustrant, pour ainsi dire, l'influence à la périphérie du système dont parlait Marius Sala. Ces mots posent, pourtant, d'intéressants problèmes de phonétique et d'onomasologie. Le volume contient aussi des explications étymologiques convaincantes pour quelques termes ayant une large diffusion: *măgăoaie*; *muscur* (pour lequel, A. Avram propose comme solution lat. **musculatus* < *muscula* < *musca*; nous notons l'alb. *mushkëllyer* adj. «brun, rouge-foncé», que Gr. Brâncuș, *Vocabularul autohton al limbii române*, București, 1983, p. 104 compare au roum. *muscur*, aroum. *mușcur*, à propos du terme *mușcoi*: alb. *mushk*; à son tour, J. Kristophson, dans «*Zeitschrift für Balkanologie*», 1988, p. 75, explique l'alb. *mushkëllyer* du lat. *musculus*); *născoci*; *piază*; *pojghiță*; *stingher*; *stingheri*, *ticlui*.

Une bonne partie des mots discutés trouve des explications en bulgare et en serbocroate; pour d'autres, l'auteur trouve des correspondances en albanais (p. ex. un radical *cot-/cut-*, p. 241). Les observations de détail, phonétiques et sémantiques et l'application de la méthode «*Wörter und Sachen*» font du livre un instrument de travail de la plus haute importance. L'ouvrage est muni d'un utile index des mots et des affixes roumains.

Cătălina Vătășescu

ANDRÉ GODIN, *Une passion roumaine. Histoire de l'Institut Français de Hautes Études en Roumanie (1924-1948)*, L'Harmattan, Paris-Montréal, 1998, 240p.

Ce livre nous intéresse à plusieurs titres. Certains, parmi nous, qui n'ont pas connu, de par leur expérience directe, l'Institut Français de Bucarest, tel qu'il avait été conçu dans la conjoncture des rapports les plus étroits et les plus confiants entre la Troisième République et la Grande Roumanie, ont hérité des souvenirs de famille qui leur rendent chère l'histoire de ce rapprochement culturel et universitaire. Pour tous les autres, c'est l'histoire d'une institution et, ne l'oublions pas, l'histoire d'un aspect important de la propagande française dans celui des pays sud-est européens où elle a pénétré le plus largement. Si la politique culturelle du Quai d'Orsay forme le côté d'histoire diplomatique du sujet, celui-ci a également un autre côté, plus attachant, d'histoire intellectuelle. De sorte que, tout en assistant à de fastidieux démêlés entre Paris et Bucarest, lesquels concernaient le personnel de l'Institut, son fonctionnement et son cadre (locaux et ameublement), le lecteur ne manquera pas de profiter des lumières que ce livre jette sur le milieu académique roumain, sur sa grandeur et sa décadence. En même temps, un regard français se fixera sans doute sur la figure d'Alphonse Dupront, directeur de l'Institut de 1932 à 1940, auquel le livre fait justice en lui accordant une centaine de pages, à peine suffisantes pour ce qu'il fallait dire ici. Avoir édité la correspondance de Dupront avec Jean Marx, le haut fonctionnaire des Affaires Étrangères dont dépendait le financement de l'Institut, aura mené M. Godin à devenir le biographe de la maison, tâche ardue qui exigeait une enquête patiente et scrupuleuse. Il s'en est acquitté le mieux possible.

À lire, crayon en main, ce solide travail, il y a bien quelques inadvertances à relever, quelques précisions à ajouter peut-être. L'Association des Amis de la Pensée et de l'Art français n'eut jamais M. Berza pour président (p. 70): au grand mathématicien G. Țițeica succéda le prince Constantin Basarab Brâncoveanu, qui était le frère d'Anna de Noailles et qui avait patronné jadis *La Renaissance Latine*, revue publiée à Paris, avec Léon Blum parmi ses collaborateurs. Lorsque, dans une lettre, Dupront dénonce «un homme d'affaires plus ou moins aventureux, imprésario de conférences pour son simple profit personnel» (ibid.), il s'agit de N. Șerban, professeur à l'Université de Jassy où il avait la réputation d'un chevalier d'industrie. Sa femme, Geneviève, était une nièce de Pierre Loti. En février 1937, Sabine Cantacuzène

voulait inviter à son Université Libre 'quelqu'un de l'École d'Athènes» (p. 72): ce sera Paul Lemerle, qui viendra conférencier au sujet du Mont Athos, mais seulement le 13 mars 1939. Une autre des dames 'Cantacuzène, Alexandrine, invite de son côté Cécile Goldmann, M-me Léon Brunswick, à faire une conférence féministe (p. 78): il est un peu curieux de noter que c'était au nom de l'Association des Femmes Orthodoxes Roumaines, dont la princesse assurait vigoureusement la présidence. Ailleurs, p. 91, c'est «Jeunes Amitiés franco-communistes» dans un de ces souvenirs personnels que Miron Constantinescu livrait volontiers aux journalistes. Il est question, p. 100, d'un cycle de conférences organisé par l'Institut de la Renaissance française, occasion d'inviter des orateurs brillants tels que Mircea Vulcanescu et Nae Ionescu à parler de Rabelais et de Calvin. À son tour, N. Iorga choisira le Préclassicisme comme sujet de sa conférence (publiée dans *Revista Istorică*, XXIV, 7-9, 1938, pp. 213-222). Si je ne me trompe, cet Institut, qui n'eut qu'une brève existence, avait été formé à Bucarest, avec, entre autres, Maria Holban, Maria Dumitrescu et Alice Hulubei, anciennes élèves de la Sorbonne et de l'École des Chartes. L'auteur effleure, p. 103, les mauvaises relations de Dupront avec l'Institut français d'études byzantines à Bucarest. Il se peut que le caractère ombrageux du Père Vitalien Laurent y ait été pour quelque chose; on doit aussi rappeler que N. Iorga avait accueilli les Assomptionnistes, étant présent à l'inauguration au nom de l'Académie des Inscriptions. Les allusions dans la correspondance de Dupront à «M. Duff» et à "«a question du Scopus» (p. 116) restent à éclaircir. Or, A. B. Duff, fils du rabbin de Jassy, était un jeune historien du Moyen Âge occidental (il avait travaillé sur saint Bernard et sur Frédéric II, études dirigées par G. I. Brătianu). Francophile au point d'écrire en français les lettres qu'il adressait à ses amis roumains M Berza et D. M. Pippidi, il projetait déjà d'émigrer comme d'autres Sionistes de sa génération. Il devait devenir professeur à l'Université de Jérusalem et y consacrer ses recherches à l'œuvre de Gobineau, auteur dont il avait déjà publié en 1935 à Paris un texte inédit (l'original du *Mémoire sur diverses manifestations de la vie individuelle*). La mort de Iorga ne date pas du 27 octobre (p. 119), mais du 27 novembre 1940. Le village de Pascani où trouva refuge la communauté française de Bucarest pendant les bombardements de 1944 (p. 149) n'est autre que Caciulati: le nom a changé après la guerre. La même année, il y a eu un projet de construire un centre universitaire français à Bucarest, dans le quartier de la Chaussée Kisseleff: prenaient part aux négociations le ministre des Affaires Étrangères et la maréchal de la Cour 9p. 150): c'est à dire Grigore Niculescu-Buzesti et Ion Mocsonyi-Stârcea. Sur la liste des conférenciers de l'Institut en 1945, on trouve seulement trois Roumains: B. Munteanu, sur La Bruyère, Tudor Vianu, sur Jaurès, et M. Sebastian, sur Balzac (p. 151), mais la dernière de ces conférences n'eut pas lieu: ce mardi-là, en se rendant à la salle Dalles où l'attendaient ses auditeurs, Sebastian fut écrasé par un camion. Cependant, la propagande soviétique commençait à envoyer ses activistes et celle qui morigénait en 1946 les artistes roumains qu'elle accusait d'imiter les Français (p. 162) était Vera Moukhina, dont les sculptures sont une parfaite illustration du style stalinien lourd et pompeux. En même temps, on n'osait pas demander de visa pour Sartre, parce que l'existentialisme avait déjà été condamné à Moscou. Il est inutile de continuer, car des détails comme ceux que nous avons égrénés d'une page à l'autre n'enlèvent rien à la valeur de cette recherche bien charpentée.

Ce qui demeure, en fin de compte, c'est l'histoire d'une généreuse illusion. Focillon, Iorga, le docteur Cantacuzène y avaient cru et avaient agi pour la réaliser. On verra dans le livre de M. Godin que la bibliothèque était arrivée à réunir 32 000 volumes, qu'il y avait 19 cercles d'études et d'amitiés franco-roumaines dans tout le pays, que la France dépensait pour son action culturelle en Roumanie deux ou même trois fois plus que pour la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie. Et on remarquera que 30-40 bourses par an permettaient à de jeunes Roumains de faire des études en France. Il suffit de noter que parmi ceux qui en ont bénéficié comptèrent Eugène Ionesco et Cioran, tous les deux choisis par Dupront.

Andrei Pippidi

CHRISTOPHE PROCHASSON ET ANNE RASMUSSEN, *Au nom de la patrie. Les intellectuels et la première guerre mondiale (1910-1919)*, Éditions la Découverte, Paris, 1996, 301p.

Le livre de Christophe Prochasson et Anne Rasmussen est le cinquième dans une série intitulée «L'aventure intellectuelle du XX^e siècle», dont l'objectif est de retracer l'histoire intellectuelle française depuis les commencements de la III^e République jusqu'à nos jours. Cette série s'ouvre, d'ailleurs, par un autre livre dû à Christophe Prochasson, intitulé *Les années électriques, 1880-1914* (La Découverte, 1991), le jeune historien français étant également l'auteur d'un ouvrage concernant *Les intellectuels, le socialisme et la guerre, 1900-1938* (Le Seuil, 1993).

Peut-on faire l'histoire proprement intellectuelle d'une époque (1914-1919) dominée par la réalité de la guerre? Oui, à condition de ne pas réduire la guerre à ses aspects militaires, de ne pas la traiter comme une parenthèse historique, de l'aborder en tant que phénomène global qui affecte et éclaire la vie de toute une société.

De ce point de vue il y a eu de 1914 à 1919 une guerre des intellectuels qui participe à cette «culture de guerre» que Stéphane Audoin-Rouzeau a défini comme un «ensemble de représentations, d'attitudes, de pratiques, de productions littéraires et artistiques qui a servi de cadre à l'investissement des populations européennes dans le conflit» (*L'enfant de l'ennemi, 1914-1918*, Aubier, Paris, 1995).

C'est dans une telle perspective que Christophe Prochasson et Anne Rasmussen placent leur ouvrage. Désenclaver la Grande Guerre des intellectuels suppose avant tout le recours à un nouveau découpage chronologique. L'engagement massif de l'intelligentsia française «au nom de la patrie» en 1914 est éclairé à travers la reconstitution des nouveaux rapports qui s'établissent entre le monde intellectuel et la politique après 1908. La montée du sentiment national et de la sensibilité catholique, le goût pour les valeurs d'ordre, la méfiance face à la démocratie ou le rejet explicite de celle-ci, le retour vers les valeurs esthétiques du classicisme sont des manifestations repérables dans la vie intellectuelle de la France autour de 1910. L'idéologie du mouvement nationaliste de l'Action Française est une expression extrême et particulière de cette tendance, mais celle-ci se reflète aussi, de manière plus limitée et nuancée, dans le néothomisme de Jacques Maritain, dans les «Cahiers de la Quinzaine» ou dans certains choix esthétiques de la «Nouvelle Revue Française».

En 1913, l'enquête d'Agathon intitulée «Les jeunes gens d'aujourd'hui» croyait découvrir dans les rangs de la jeunesse intellectuelle française «un tournant nationaliste et catholique». Christophe Prochasson et Anne Rasmussen montrent à quel point les conclusions de la fameuse enquête doivent être relativisées car si «la nation est à l'ordre du jour dans les milieux intellectuels français» il s'agit plutôt d'une sensibilité patriotique largement répandue que d'une véritable adhésion idéologique au nationalisme.

Les auteurs dressent, dans les trois premiers chapitres de leur ouvrage, une vision d'ensemble du champ culturel à la veille de 1914. Ils s'arrêtent tour à tour sur le milieu de l'intelligentsia nationaliste, sur les débuts de la NRF et le monde des revues, sur, les avant-gardes artistiques, sur les renouvellements scientifiques et philosophiques.

Même si le retour du conformisme esthétique et du conservatisme politique dans le champ culturel prépare ce dernier pour l'Épreuve de la guerre, le chauvinisme intellectuel français dans les années du conflit ne manque pas de surprendre. Un grand mérite de ce livre est d'avoir reconstitué, à travers les différentes expressions de l'engagement intellectuel en temps de guerre, des mentalités et des sensibilités dont nous nous sentons, aujourd'hui, fort éloignés. Le procès fait à la culture allemande par Emile Boutroux, à la musique allemande par Camille Saint-Saëns, à la philosophie et à l'histoire allemandes par Bergson dévoile un des aspects les moins flatteurs de ce que les auteurs appellent «l'engagement sans concession» de l'intelligentsia française. L'autre versant de cet engagement réside dans la reconversion de la production artistique et littéraire au service de la

guerre ainsi que dans la participation des universitaires français tel Emile Durkeim, Ernest Lavisse, Charles Andler, Marcel Mauss, Bergson à l'énorme effort de propagande de l'Entente.

L'engagement en faveur de la guerre ne fait pas, cependant, l'unanimité. Christophe Prochasson et Anne Rasmussen se penchent aussi sur la cristallisation du réseau des intellectuels pacifistes et sur les différentes pratiques de leur propagande. C'est précisément ce réseau de personnes et de petites revues qui réagit le premier à la révolution bolchévique et à la perspective de la paix. «Le voyage à Moscou» des intellectuels français de gauche débute dans ce contexte qui associe la paix à la révolution comme l'a souligné aussi François Furet.

Le dernier chapitre du livre est consacré à l'après-guerre des intellectuels français et aux jugements très différents portés sur le conflit pendant les années 1919-1920. Ces jugements comptent beaucoup dans la nouvelle configuration du champ intellectuel.

La conscience dramatique du rôle que la guerre a fait jouer à l'intellectuel se retrouve derrière l'option de la NRF en faveur d'une autonomie culturelle renforcée face aux exigences de la politique. À gauche, cette même lucidité, celle de Romain Rolland et de Barbusse, se transforme dans une nouvelle forme de soumission et d'engagement au service du communisme et de la révolution internationale. Le cloisonnement politique du champ intellectuel est consacré par la cristallisation d'une forte intelligentsia traditionaliste et nationaliste dont le prestige est très grand le lendemain de l'armistice.

Une des remarques finales de l'ouvrage met en évidence les conséquences paradoxales de cette période de l'histoire des intellectuels français: «la Première Guerre mondiale apparaît ... comme une étape importante dans l'histoire de la démocratisation des intellectuels et de la culture. Cette lecture que l'on peut qualifier de positive, conduit néanmoins à établir un autre constat plus inquiétant: l'asservissement de la vie intellectuelle à un ordre politique dont elle ne cessait de prétendre vouloir s'émanciper depuis la naissance de la république des lettres».

Florin Țurcanu

BRIGITTE MAZON et MARIE-ANNICK MORISSON, *En hommage à Robert Mandrou*, «Cahier du Centre de Recherches Historiques» 1997, Avril-Octobre, 18-19.

Les Cahiers du Centre de Recherches Historiques présentent l'inventaire des archives personnelles de Robert Mandrou, réalisé par Brigitte Mazon et Marie-Annick Morisson.

L'immense richesse des archives de Robert Mandrou (correspondances, rapports divers, brouillons, notes de cours et de lecture) nous dévoile les méthodes, les moyens de son activité, nous permet de mieux comprendre la genèse des œuvres de cet historien de la France et de l'Europe moderne, œuvres devenues désormais classiques. L'exploration des archives laissées par Robert Mandrou donne une idée du soin que Mandrou mettait à classer méthodiquement tout ses papiers. En effet, il appliquait à la gestion de ses propres papiers la même rigueur qu'il utilisait dans sa démarche d'historien et dans son métier de pédagogue. Comme affirme d'ailleurs sa femme, Madame Christiane Mandrou, dans les témoignages «cet inventaire publié sous forme sommaire permet de réaliser combien lumineux et rigoureux était l'esprit de Robert Mandrou» (le 27 juin 1995).

Quoique la carrière scientifique de Robert Mandrou ait été assez brève (elle ne s'étend que sur un quart de siècle, de 1950 à 1976), les activités d'enseignant et de chercheur sont impressionnantes. Cet inventaire précise la place qui lui revient à bon droit, car «l'histoire des Annales, de l'École des hautes études en sciences sociales et l'historiographie française doivent beaucoup à cet historien rigoureux» (Philippe Joutard).

Dans son métier d'historien, Mandrou a tout conservé: ses fiches, ses manuscrits, ses notes de cours, ses plans divers, ses agendas, son courrier. Le fonds d'archives est articulé en huit grandes catégories: documents personnels, activités institutionnelles, activités d'enseignement et de recherche, communications scientifiques, publications, correspondance générale, témoignages. En dehors des papiers personnels (1932-1986), l'inventaire mentionne les activités institutionnelles de Robert Mandrou, notamment les documents administratifs liés à l'enseignement, aux différentes organisations auxquelles il appartenait et au secrétariat de rédaction des Annales entre 1954-1962, année quand Mandrou fut brusquement écarté des Annales par Fernand Braudel. La rupture avec Braudel et les Annales fut vécue comme un drame personnel par Mandrou. On peut ensuite mentionner les cours soutenus à l'École pratique des hautes études, VI^e section. Robert Mandrou a aussi dirigé aux éditions Plon, à partir de 1962, dès sa création, la nouvelle collection, «histoire des mentalités». À partir de 1974, il réfléchit à la création d'un centre français de recherche historique en Allemagne. On lui doit l'implantation de la Mission historique française à Göttigen.

Toutes les activités d'enseignement et de recherche (notamment les manuscrits, les documents préparatoires de ses deux thèses d'Etat «Magistrats et sorciers en France au XVII^e siècle: une analyse de psychologie historique» et «Les Fugger, propriétaires, fonciers en Souabe 1560-1618», les notes des cours et des conférences, les notes de lecture et les fichiers de travail y sont mentionnées. De même les manuscrits des ouvrages, les articles publiés ou non-publiés, les projets de publication témoignent de son impressionnante activité. La correspondance du professeur, riche de plusieurs milliers de lettres échangées avec des chercheurs déjà prestigieux, tissait des liens à travers les continents. Pour n'en retenir que quelques-uns comme Philippe Ariès, Ronald Barthes, Alain Besançon, Fernand Braudel, Michel de Certeau, Pierre Chau, Jean Delumeau, Georges Duby (plus de 100 lettres) Alexandru Dușu (qui a voulu le faire venir à Bucarest, en 1974), François Furet, Pierre Nora, Robert Muchembled.

Les Cahiers nous présentent aussi les nombreux articles et comptes rendus publiés dans diverses revues (il a publié un article dans la «Revue des études sud-est Européennes»: *Cultures ou niveaux culturels dans les sociétés de l'Ancien Régime*, no. 3, 1973).

En hommage à ce grand historien, les Cahiers nous offrent aussi quelques analyses des travaux de Robert Mandrou qui portaient sur des thèmes amples: sorcellerie, corps, histoire culturelle, Bibliothèque bleue, criminalité.

Dans son analyse «La sorcellerie ou les vertus de la discorde en histoire. Reception et influence des Magistrats et sorciers en France au XVII^e siècles» Sophie Houdard présente en grandes lignes Robert Mandrou. Il s'agit de comprendre comment et pourquoi «les juges qui, pendant des siècles acceptèrent la sorcellerie et condamnèrent des milliers de malheureux au bûcher, décidèrent au XVII^e siècle de renoncer et cessèrent de poursuivre ceux qui passaient pour s'être vendus au Diable?»

Comme l'affirme Mandrou dans une lettre à Lucien Febvre (auteur d'un article devenu célèbre qui a inspiré Mandrou à écrire son livre: *Sorcellerie, sottise ou révolution mentale*, 1948, Annales il s'est intéressé à la psychologie collective des juges, qui peu à peu ont été convertis à une vision plus raisonnée de l'existence: «Je m'entête à croire valable l'étude de la répression et de la disparition des procès de sorcellerie au XVII^e siècle, en tant que processus du développement d'une mentalité rationaliste nouvelle.» (1954).

Les Fugger, propriétaires en Souabe (1660-1618) étude de comportements socio-économiques à la fin du XVI^e siècle (Paris, Plon, 1969) représente un autre livre de référence analysé par Etienne François; il s'agit «d'une illustration parfaite du type d'histoire promu par les historiens réunis autour de la revue Annales». Ce livre opère la synthèse des deux préoccupations majeures de Robert Mandrou: d'un côté, son intérêt pour l'histoire des mentalités, de l'autre, les dimensions européennes de ses engagements. L'enquête sur les Fugger est avant tout un exemple convaincant de cette histoire des mentalités dont Robert Mandrou, plus que tout autre, a contribué

à définir: «des pratiques et représentations plus diffuses que les idées et qui, à la différence de ces dernières, qui sont le produit de la pensée d'individualités, sont la propriété d'un groupe collectif». L'enquête sur les Fugger s'inscrit, de ce point de vue, dans la continuité des autres livres de Robert Mandrou sur l'histoire de la civilisation française du XVII^e au XX^e siècle.

Roger Chartier, dans son analyse du livre *Des Humanistes aux hommes de science (XVI-XVII^e siècle)* Paris, Du Seuil, 1973, dont le but est de réperer les premières figures de l'intellectuel moderne, soutient à juste raison que aujourd'hui, tous les travaux menés sur la sorcellerie ou la culture populaire ne peuvent que partir des constats proposés par les ouvrages de Robert Mandrou.

Une dernière analyse, réalisée par Catherine Velay-Vallantin, porte sur *La culture populaire au XVIII^e siècle*, avec pour sous-titres *La Bibliothèque bleue de Troyes* (1964-Stock). Ce «petit livre», selon les propres termes de Mandrou, ayant comme thème principal le problème de la séparation entre la culture des élites, savante, officielle et la culture populaire, est devenu un ouvrage classique des études sur le colportage. À côté des almanachs (dans lesquels les thèmes religieux sont prédominants), des ouvrages scientifiques, des traités de médecine, d'arithmétique et d'autres plus techniques – jardinage, cuisine, apparaissent les romans de chevalerie, car c'est surtout à travers ceux-ci qu'a été connue cette Bibliothèque.

La publication des archives personnelles, accompagnées de la reconstitution de ses directions de recherche, met en relief l'œuvre d'un historien d'exception, d'une ouverture intellectuelle étonnante qui nous offre à tout moment «un modèle d'écriture historique» (Philippe Joutard).

Corina Isac

CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU, *Vocabularul de origine latină din limba albaneză în comparație cu româna*. (Le vocabulaire d'origine latine dans l'albanais par rapport au roumain) (Bibliotheca thracologica, XIX), București, 1997, 538 p.

Il s'agit de l'ouvrage d'une linguiste qui, de par ses travaux précédents, s'est déjà imposée comme spécialiste de l'albanais à échelle européenne. Leur mérite réside dans l'originalité des contributions, l'usage d'une méthodologie complexe, une vaste information linguistique et la rigueur des études comparées. L'ouvrage qui nous occupe maintenant porte sur un domaine peu exploré par la littérature spécialisée, à savoir l'étude sémantique comparée. C'est pour la première fois qu'est réalisée la description intégrale et méthodologique de l'évolution sémantique de tous les mots empruntés par l'albanais du latin (avec leur étymologie attestée ou controversée), le tout comparé à l'évolution sémantique des éléments légués par le latin au roumain.

Avant d'aborder le cœur du sujet, Cătălina Vătășescu passe en revue de toutes les contributions précédentes se rapportant aux éléments latins qu'on retrouve en albanais. De même, y sont évoquées les études comparées de ce fonds lexical avec les éléments latins hérités par les langues romanes, le roumain tout particulièrement.

En vue d'obtenir une information aussi complète que possible au sujet de la source des termes latins en albanais et de leur portée dans le vocabulaire de cette langue, Cătălina Vătășescu a rédigé la première classification exhaustive par domaine et sous-domaines lexicaux considérés parallèlement à ceux de la langue roumaine classés suivant les mêmes critères. À juste titre, on estime que cette méthode, notamment au point de vue comparé, peut conduire à des données éloquentes concernant les développements sémantiques dans les deux langues prises en considération (des développements identiques ou similaires ont déterminé l'intégration dans un

même domaine, alors que développements différents ont abouti à l'intégration dans des domaines différents).

La comparaison des éléments latins dans les deux langues porte sur 7 domaines et 133 sous-catégories sémantiques, détaillées et nuancées. Cette distribution tient compte des classifications précédentes (bien que celles-ci aient eu toujours un caractère de beaucoup trop général) elle s'avère aussi plus adéquate que la classification proposée par H. Harmann. Cătălina Vătăşescu se rapporte tout spécialement aux catégories proposées par I. Fischer, complétées avec les structures avancées par H. Mihăescu, W. Domaschek, et Gr. Brăncuş, tout en réorganisant, les enrichissant et les traitant selon des critères unitaires. Les avantages du parallélisme utilisé pour l'étude de la manière dont le lexique latin fut intégré par deux langues appartenant à des familles différentes, tout en tenant compte des effets de l'adaptation au système de la langue albanaise et du développement normal propre au latin dans les langues romanes – en l'espèce le roumain –, sont évidents pour les études sémantiques. De cette façon on peut établir les convergences et les divergences sémantiques desdits éléments dans deux langues vernaculaires actuelles.

Par ailleurs, l'auteur avance quelques hypothèses inédites au sujet du développement sémantique, partant aussi des facteurs extralinguistiques décisifs. Mais les pas en ce sens sont prudents et précis. Par exemple, s. v. *bubalus* (p. 206), l'auteur note qu'en roumain le mot *bour* hérite de son sens ancien, désignant une bête sauvage qui vit au nord du Danube, cependant qu'en albanais *buall* désigne le buffle domestique. Ajoutons que le buffle (*Bos bubalus*) fait partie d'une tribu de la famille des bovidés et qu'il fut importé en Europe méridionale d'Afrique ou d'Asie (apud Larousse, s. v. *buffle*). Notons la présence au nord du Danube du «bœuf» (*Bos*) dont le nom roumain, *bou*, continue le mot latin hérité, *bovus*, -um (pourvu d'un astérisque par le *Dictionnaire de la langue roumaine*, Bucureşti, 1913, s. v. *bou*, mais considéré attesté par T. Papahagi, *Dicţionarul dialectului aromân*, Bucureşti, 1974). Or, en albanais le bœuf est désigné par le mot *ka*. Compte tenu de ce que le buffle dû être acclimatisé au nord du Danube seulement après les VII^e siècle, quand il fut importé du sud du fleuve, le nom de cette bête apparentée au bœuf en roumain est un emprunt au sud-slave *bivol* (cf. bg. бивол, sc. *bivo*, avec la génitif *bivola*, sl. d'église бивол), qui représente de son côté un emprunt latin vulgaire **buvalus* (*bubalus*). Donc, l'albanais et le roumain se sont forgées des oppositions sémantiques, distinguant entre les deux tribus de bovidés domestiques. Nous avons, par conséquent, en albanais *ka* (i. e.) «bœuf» et *buall*, *buell* «buffle», alors que dans la langue roumaine nous avons: droum. *bou* «bœuf» / *bivol* «buffle», aroum. *bou* «bœuf» / *bivul* «buffle». Quant à l'opposition entre la bête domestique et la bête sauvage, l'aurochs (*Bos urus*), elle ne saurait être prise en considération car cette dernière espèce n'a pas vécu dans la zone de la langue albanaise. Notons aussi l'argument avancé par Cătălina Vătăşescu pour expliquer l'évolution sémantique du lat. *bubulcus* «bouvier» > alb. *Bujk* «travailleur de la terre, laboureur, paysan». L'argument repose sur des données ethnologiques attestant qu'en Albanie on labourait avec un attelage de buffles jusque tout dernièrement. De là, la supposition que le terme *bulk*, *bujk* désignait «le possesseur des bœufs (buffles) qui s'en servait (éventuellement pour le labour)». Cet argument infirmerait l'hypothèse de H. Mihăescu qui pensait que «l'évolution sémantique en albanais (de ce mot) est la preuve de la prédominance d'une population de bergers» (cf. également la remarque très pertinente de Cătălina Vătăşescu qu'il «s'agit du nom de l'éleveur de gros bétail et non de l'éleveur de bêtes de petite taille (moutons) auquel on aurait dû plutôt s'attendre»).

L'ouvrage de Cătălina Vătăşescu compte de nombreuses précisions complémentaires de ce même ordre étymologique. Bon nombre d'hypothèses avancées par des spécialistes de prestige sont corrigées par son ouvrage, par exemple certaines références à l'ancienneté des emprunts latins, certaines explications contradictoires relatives à des aspects phonétiques etc. En

même temps, l'ouvrage évoque toutes les controverses concernant les termes d'étymologie incertaine et s'attache à nuancer les attributions étymologiques – parfois non fondées – que notamment les chercheurs albanais ont mis sur le compte du fond autochtone aux dépens du fond latin. L'étude des domaines qui fournissent le plus grand nombre d'éléments latins en albanais mène à des conclusions à l'appui des points de vue des archéologues Emile Condurachi et Alexandru Suceveanu. Ces-derniers, se fondant sur une autre catégorie d'informations, affirment que la romanisation s'est manifestée avec intensité dans le milieu rural de la zone où allait se développer la langue roumaine, cependant que, ainsi du reste comme le pensait E. Çabej, l'influence du latin dans le cas de l'albanais s'est manifestée surtout en milieu citadin. En effet, l'inventaire complet des termes dressés par C. V. montre que dans certains domaines importants de la vie sociale des communautés rurales l'albanais ne comporte que de rares termes d'origine latine. Les noms des artères de communication sont éloquents en ce sens (4.4.3.), la même remarque s'impose quand il s'agit des noms donnés aux céréales (2.5.6.), ainsi qu'à propos de l'élevage du gros et du petit bétail (4.6.), sans oublier les noms des animaux domestiques (2.6.2.), les cris et le comportement caractéristiques des animaux (2.6.1.), les professions liées à l'élevage du gros et du petit bétail, à l'aviculture et à l'apiculture (4.6.3.). En revanche, dans la terminologie économique les éléments latins sont bien représentés (par exemple, 6.1.). Pour ce qui est de l'organisation sociale, des relations et des catégories sociales, du droit, de l'administration publique, les termes d'origine latine maintenus en albanais ou *seulement* en albanais s'avèrent éloquents quand à la caractérisation du climat de la civilisation: *castellum*, *castrum*, *civitas*, *coheres*, *coheredia*, *confinium*, *consilium*, *palatium*, *peculim*, *potestas*, *princeps* ou **terraticum*, **pasturaticum* (noms de certains impôts), etc. Les différences relevées au palier des réalités se retrouvent dans la langue aussi, par exemple dans la terminologie de l'habitation (1.9.1.), dans celle des activités artisanales (4.9.), ou celle perpétuant des traditions culturelles différentes. En ce qui concerne l'aspect albanais-roumain, l'ouvrage a valorisé constamment, avec des résultats éloquents, la position du dialecte aroumain.

Par ailleurs, l'ouvrage offre une classification inédite, en 22 catégories synthétiques, des diverses relations possibles des termes latins en albanais, présentée sous un jour comparé (par rapport aux 5 catégories seulement précisées par A. Philippide en 1928). Nous pensons pour notre part qu'une telle classification est particulièrement importante en raison des suggestions qu'elle implique pour la recherche future (cf. surtout les catégories 20, 21, 22, portant sur l'espace sud-est-européen). Il s'agit d'une contribution théorique d'un grand prix pour les études de sémantique comparée. Ce constat s'appuie également sur la bibliographie exhaustive consultée par Cătălina Vătășescu.

Enfin, l'ouvrage fournit sa contribution aux débats relatifs au «latin balkanique», thèse scientifique efficace, mais qui dorénavant devra envisager «une unité diversifiée»

Parmi les conclusions de cet ouvrage, retenons comme très éloquente celle suivant laquelle «les éléments latins conservés en roumain et albanais ne délimitent pas une zone qui s'opposerait de façon systématique et constante au bloc des langues romanes occidentales. Tout au contraire, ils viennent à l'appui de l'hypothèse relative à la continuité des idiomes romans, depuis l'Occident jusque dans le Sud-Est européen».

L'ouvrage de Cătălina Vătășescu dans son ensemble est monumental. Il fait partie de la catégorie englobant les contributions qui se placent au sommet de la recherche de plusieurs générations. C'est ce dont témoignent son approche exhaustive de la banque des données dans ce domaine, l'originalité de sa démarche et ses conclusions également intéressantes pour l'histoire des langues albanaise et roumaine.

Zamfira Mihail

GILLES VEINSTEIN et E. J. BRILL (eds.) *Les Ottomans et la mort. Permanences et mutations*. Leiden, New York, Köln, 1996, 324 p.

Dans 1994, la maison d'édition E.J. Brill a commencé à publier une nouvelle série d'ouvrages consacrés à l'histoire ottomane, série intitulée *The Ottoman Empire & its Heritage. Politics, Society & Economy* et éditée par les réputés turcologues Suraiya Faroqhi et Halil Inalcik. Jusqu'à présent, neuf volumes ont été publiés. Le présent ouvrage, intitulé *Les Ottomans et la mort. Permanences et mutations*, préparé sous la direction de Gilles Veinstein, est le neuvième.

Ce volume est le résultat du travail des 13 chercheurs et professeurs français des prestigieuses institutions d'enseignement supérieur et de recherche (CNRS, École des Hautes Études en Sciences Sociales, INALCO, Institut Français d'Études Anatoliennes à Istanbul, Université de Paris III), mais comme le remarquait le Prof. Gilles Veinstein «tous sont des spécialistes du domaine turc, appartenant à une même équipe de recherche» du Centre National de la Recherche Scientifique, dédiée aux «études turques et ottomanes» (*Préface*, p. 9)

Une question de méthode de recherche a été dès le début posée par l'éditeur. Les méthodes de recherche de l'histoire occidentale peuvent-elles être appliquées à l'histoire turque? La réponse du professeur Gilles Veinstein est négative: «les orientalistes ne doivent pas se contenter d'une simple transposition des méthodes et des problématiques expérimentées dans l'histoire occidentale...; chaque culture pose des questions spécifiques. Il faut donc adapter l'histoire de la mort à ses champs nouveaux, et se garder d'autre part d'un comparatisme toujours tentant» (*Préface*, p. 9).

Ayant comme thème principal le problème de la mort chez les Ottomans, Gilles Veinstein a disposé les matériaux en quatre parties: *Antécédents et persistance* (qui inclut les chapitres écrits par Louis Bazin, Rémy Dor, Hélène Perrin, Nédim Gürsel); *Le Derviche et la mort* (cette partie inclut les pages écrites par Alexandre Popovic, Michèle Nicolas et Thierry Zarcone); *Le Sultan et la mort* (avec des études de Nicolas Vatin, Maryta Espéronnier, Gilles Veinstein et Matei Cazacu); et *Héritage ottoman, innovations républicaines* (Michel Bozdémir et Étienne Copeaux).

Dans la première partie, Louiz Bazin analyse la tradition turque et les innovations ottomanes, utilisant les stèles funéraires (*Stelae Turcicae*) comme sources (*Persistances préislamiques et innovations dans les stèles funéraires ottomanes*, p. 19-38). L'auteur est prudent en ce qui concerne les conclusions: les «survivances préislamiques dans l'épigraphie funéraire ottomane... sont assez frappantes, mais ponctuelles et d'importance limitée» (p. 38). Aussi, dans l'opinion de l'auteur il est nécessaire d'accorder attention aux influences de la tradition littéraire arabo-persane.

Cette étude est suivie par des études très spéciales concernant *Les huchements du berger turc. Du huchement-aux-morts à l'appel des chevaux* (Rémy Dor, p. 39-56), *La jurat qara üi et le deuil chez les Kazakh et les Kirghiz d'après des données ethnographiques contemporaines* (Hélène Perrin, p. 57-73) et *L'expression orale de la mort chez les Turcs. Les agit dans l'œuvre de Yaşar Kemal* (Nédim Gürsel, p. 73-94).

La deuxième partie de ce livre est consacrée aux significations de la mort dans le milieu islamique et spécialement au culte des saints de l'Islam balkanique. Alexandre Popović a étudié et révélé «quelques croyances et des derviches des Balkans» sous le titre *Morts de saints et tombeaux miraculeux chez les derviches des Balkans* (p. 97-115). L'auteur a réalisé une typologie relevante des tombes des saints: saints à multiple tombes (le plus renommé a été Sari Saltik, avec plus d'une dizaine de tombe, y compris en Roumain, à Buzău et à Babadag); saints dont les tombes se trouvent sur l'emplacement d'un sanctuaire chrétien.

L'étude de Michèle Nicolas, intitulée *Pèlerinages aux «Gisants» d'Anatolie* (p. 117-133), complète de façon efficiente l'étude antérieure. En Turc, *yatır* a été utilisé pour ces saints anatoliens (du verbe *yatmak* = «être couché») et *ziyaret* pour le pèlerinage (du verbe *ziyarete gitmek* = «aller

en visite»). Conformément à une définition acceptée généralement, «le rite de pèlerinage au tombeau d'un saint consiste, en général, en récitation d'une formule, le plus souvent accompagnée d'une vœux, ou encore d'un dépôt d'objet que l'on pourra laisser et reprendre quelques jours plus tard». Mais l'auteur indique plus précisément la manière dont il faut procéder (p. 118-119). La typologie relève l'existence des saints guérisseurs, saints pédiatres (protecteurs de l'enfant), saints généralistes et saints spécialistes.

Enfin, Thierry Zarcone a étudié l'expérience de la mort et la préparation à la mort dans l'Islam mystique, spécialement le cas des soufis de l'ordre *naqshbandî* en Turquie (p. 134-154).

La troisième partie est plus liée à l'histoire politique et institutionnelle ottomane: *Le Sultan et la mort*. Premièrement, dans une étude intitulée *L'inhumation intra-muros à Istanbul à l'époque ottomane* (p. 157-174), Nicolas Vatin a essayé de résoudre la contradiction entre les voyageurs occidentaux, qui affirment que l'inhumation intra-muros a été réservée aux sultans et à quelques grandes familles, et la réalité frappante, qui est marquée par la fondation des cimetières musulmans même à l'intérieur des villes murailles byzantines.

Une image de l'extérieur du monde ottoman, mais contemporain avec ce monde, a été nécessaire et elle est offerte par Maryta Espéronnier qui s'arrête sur l'Égypte mamiouk. Elle a étudié l'attitude des Mamiouks face à travers les témoignages d'Ahmad Maqrîzi (m. 1492) et d'Ibn Iyâs (m. au début du XVI^e siècle) (p. 175-186).

Nicolas Vatin et Gilles Veinstein ont écrit vingt pages (p. 186-206) consacrées à la mort de Mehmed II (1481), en analysant les circonstances précises et les significations de sa mort, chapitre qui est une partie d'une réflexion sur la mort des sultans ottomans (p.187, n.1). Les sources sont surtout les chroniques ottomanes (Âşîpaşazâde, Mehmed Neşri, Kemâlpaşazâde etc.), mais les informations occidentales ne sont pas ignorées (par exemple, Donado Da Lezze). Cette étude du cas est suivie par «une tentative provisoire de synthèse» (p. 205) sur le sujet *Les obsèques des sultans ottomans de Mehmed II à Ahmed I^{er} (1481-1616)*, chapitre écrit par les mêmes auteurs et basé aussi en principal sur les sources narratives. Les questions principales abordées ici sont: manifestations de deuil, préparation du corps, cérémonies funéraires choix du lieu d'inhumation (p. 207-243). Les conclusions sont prudentes: «il paraît donc possible de parler d'un cérémonial impérial lors des obsèques des sultans»; «l'ensemble des pratiques funéraires se maintenant bien tout au long de l'époque étudiée»; l'islam s'impose lentement sur les pratiques pré-islamiques ancestrales; «la Sérail», commencée avec Selim II (p. 243).

Une chapitre massif, inédit et bienvenu même pour l'historiographie roumaine aussi, est consacré par Matei Cazacu à *La mort infâme. Décapitation et exposition des têtes à Istanbul (XV^e-XIX^e siècles)* (p. 245-289). Une mort infamante a été, par définitions, «la mise à mort, publique ou à huis clos, d'un sujet du sultan ottoman» (p. 245). La plupart de cette étude concerne la mort infâme des princes roumains considérés «des vassaux révoltés contre le suzerain ottoman, ou bien des princes qui se sont rendus coupables d'actes répréhensibles aux yeux du sultan: injustices et taxes lourdes à l'encontre dans l'approvisionnement des armées ou bien retards dans le paiement des sommes dues à la Porte au titre du *kharadj*» (p. 253). À l'avis de l'auteur, l'envoi des têtes à Istanbul est attesté depuis 1476-1477 (la tête du prince de Valachie, Vlad III l'Empaleur), mais la première mention connue d'exposition à la porte du palais impérial date seulement de 1714 (le cas de Constantin Brâncoveanu) (p. 253). L'auteur présente 16 cas de décapitation des princes de Valachie et de Moldavie entre 1476 et 1807 plus le cas du grand drogman de la Porte, Alexandre Ghica, frère et père de plusieurs princes de Valachie et de Moldavie. Les princes de Valachie en question sont suivants: Vlad l'Empaleur en 1476; Radu Bădica en 1524; Radu V de la Afumați en 1529; Pierre Boucle d'Oreille en 1585; Constantin Brâncoveanu en 1714 (pour ce cas il était nécessaire l'utilisation du *hüküm* d'Ahmed III, donné en *evâil-i Rebi ül-evvel* 1126/17-26 mars 1714, qui inclut une *fetvâ de şeyh ü-Islâm*, publié par Valeriu Veliman dans *Relașiile româno-otomane*. 1711-1821. *Documente turcești*, București, 1984, p. 85-88); Étienne Cantacuzène en 1715; Nicolas Mavroyéni

en 1790; Constantin Handjéry en 1799. Les princes de Moldavie décapités ont été: Jaques Basilikos Despota en 1563; Jean dit Terrible en 1574; Ștefan Răzvan en 1595; Gaspar Graziani en 1620; Miron Barnovschi en 1633; Grégoire Callimachi en 1769; Grégoire Alexandre Ghica en 1777; Alexandre Ypsilanti en 1807. L'auteur a exclu les cas des princes moldaves exécutés en Pologne (Étienne Tomșa en 1564, Nicoară Potcoavă en 1578, Iancul Sasu en 1582) et des princes de Valachie tués en Transylvanie (Michel le Brave en 1601) parce qu'ils sortent du cadre de sa recherche (p. 276). L'analyse effectuée par Matei Cazacu relève: les auteurs des décapitations ou mises à mort (cinq sont l'œuvre des autochtones, serviteurs ou boyards; douze exécutions ont été réalisées par les Ottomans); les lieux d'exécution (les Pays Roumains, l'Empire Ottoman - Istanbul, Andrinople, en Bulgarie) et d'exposition de la tête (Istanbul, Andrinople, Suceava et Bucarest). L'auteur souligne aussi que la décapitation a été précédée très souvent de la strangulation (une mort infâme réservée aux «hommes puissants» et aux seuls musulmans), parce que les princes roumains avaient, dans la hiérarchie ottomane, le rang de pachas à deux queues (p. 276).

Enfin, la quatrième partie contient deux études qui complètent les parties précédentes de l'ouvrage par un regard sur les évolutions contemporaines. Premièrement, Michel Bozdémir s'arrête sur les cérémonies funéraires officielles de la Turquie contemporaine sous le titre *Chopin et le muezzin* (p. 293-302). Analysant les cas d'Atatürk, d'Imran Öktem, de Turgut Özal ou les «Cimetières de Martyre», une conclusion logique s'impose pour l'auteur: «la rupture opérée par le kémaliste au début de la République, sur les plans politique, social et culturel se retrouve, tout aussi brutale, dans ce qui touche à la mort; en outre, il ne s'agit pas seulement ici d'une coupure avec la tradition ottomane, mais avec un passé plus ancien encore, islamique ou anté-islamique» (p. 302).

Étienne Coupeaux s'occupe des mots de la mort dans les manuels d'histoire turcs (p. 303-323). Pour la vision islamique, la mort n'a pas les mêmes termes: le mécréant «crevait» (*mürd olmak*), le croyant mourait simplement (*ölmek*) ou, mieux, décédait (*vefât olmak*; *fevt olmak*), le héros de la foi tombait en martyr (*şehid olmak*) (Gilles Veinstein, *Préface*, p. 16). L'auteur révèle l'emprise persistante sur la Turquie actuelle de l'héritage ottoman. Mais il faut souligner qu'une laïcisation terminologique a été déjà appliquée dans les manuscrits ottomans publiés au XIX^e siècle. Par exemple, dans la collection des lettres *Münşe'at es-selâtin* d'Ahmed Feridun Bey, le verbe *mürd olmak*, utilisé dans les textes originaux des traités ottomano-polonais (les '*ahdnâme-l hümayûn*) pour les mécréants (*küffâr*, *kâfirler*), a été remplacé par *fevt olmak*.

Le volume représente sans doute un succès et peut constituer un modèle pour d'autres travaux collectifs. Il est la meilleure illustration des grands avantages offerts par la collaboration et la coopération collégiale entre les spécialistes du domaine turc. Un livre qui fait date dans l'historiographie de l'Empire ottoman et du monde turc, et par cela dans l'historiographie de la civilisation islamique.

Viorel Panaite

JEAN-LOUIS BACQUÉ-GRAMMONT et AKSEL TIBET (eds) *Cimetières et traditions funéraires dans le monde Islamique/ İslâm Dünyasında Mezarlıklar ve Defin Gelenekleri*, 2 vol., 1996, Türk Tarih Kurum Basimevi, Ankara, 386 p. +266 p.

La Société d'Histoire Turque a fait paraître les Actes du Colloque International du Centre National de la Recherche Scientifique portant sur les cimetières et les traditions funéraires dans le monde islamique. Organisé en septembre (28-30) 1991 par l'Université Mimar Sinan sous les auspices du Comité National d'Études Pré-Ottomanes et Ottomanes, en collaboration avec la Société d'Histoire Turque, l'Institut de Recherche sur l'Histoire, la Civilisation et l'Art Islamiques et l'Institut Français d'Études Anatoliennes, ce colloque a marqué un point de départ des recherches

pluridisciplinaires dans un domaine immensément riche. Toutefois les recherches sur les cimetières ou les monuments aux morts du monde islamique ne sont pas un fait singulier. Elles se rattachent à l'essor enregistré dans les dernières décennies par ce genre d'approche scientifique dans un nombre de pays et notamment en France. Nous comprenons mieux ainsi la portée de cette initiative de l'ancien directeur de l'Institut Français d'Études Anatoliennes, Jean-Louis Bacqué-Grammont, qui s'y est attaché avec rigueur et dévouement dans ce front pionnier du monde islamique. L'ampleur des recherches a poussé d'ailleurs les spécialistes à une approche pluridisciplinaire. C'est dans ce cadre que la richesse, la diversité des communications présentées et surtout l'envergure du colloque d'Istanbul de septembre 1991 l'ont imposé aux savants comme une grande rencontre scientifique. Elle a fait « tout spécialement honneur », à l'Institut Français d'Études Anatoliennes, comme l'avait souligné dans son *Avant-Propos* le Professeur Jacques Thobie.

Les deux tomes de communications portent d'abord sur une aire territoriale immense: des confins chinois et mongols en passant par l'Asie Centrale, l'Anatolie, les Balkans et le monde arabe jusqu'en France. L'on est frappé ainsi non seulement par l'ampleur spatiale mais aussi par l'ampleur temporelle des études faites. Elles nous offrent une vaste fresque descriptive de cimetières turcs et ottomans par suite d'un travail de grande complexité. Sans doute les études sur cette aire territoriale immense réservent une place de choix à la Turquie dans son ensemble et naturellement à Istanbul, voir l'enclos funéraire du couvent de Yenikapı, son cimetière persan et les tombes des Tunisiens. De plus, cette entreprise pluridisciplinaire nous fait saisir la richesse, les nuances du monde islamique non turc ainsi que l'originalité profonde et la pérennité de la culture turque. C'est un vrai plaidoyer pour la place qu'on doit reconnaître à la culture turque au sein de la civilisation islamique, l'une des grandes civilisations de l'humanité.

La série des communications sur les monuments aux morts est inaugurée par deux études consacrées à l'immutabilité des principes fondamentaux de l'Islam sur la mort, le mort, l'enterrement et les cérémonies funéraires (Hayreddin Karaman) ainsi que sur la structure de la tombe d'après le droit musulman (Youssef Ragheb). La plupart des exemples cités par la première étude se rattache aux dires du Prophète Muhammad, c'est-à-dire, à la tradition (*hadith*) perpétuée par les œuvres de Buhârî, eṣ-Şevkani, Ibn Kudâme.

D'après l'Islam, la tombe est un endroit strictement personnel, principe relevé par l'étude de Youssef Ragheb. L'auteur a mis à profit le *hadith* ainsi que le *fiqh* pour tirer au clair tous les aspects concernant la construction et la structure du tombeau au début de l'Islam. Il s'agit donc des prescriptions sur la profondeur, variable selon les écoles juridiques musulmanes de 60 cm à 2,50 m sur la largeur, sur l'étendue, sur la hauteur, sur sa forme extérieure (plate ou tumulaire) ainsi que sur les ornements de la tombe.

Signalons, d'abord, les réflexions de Solange Ory sur l'épigraphie funéraire arabe, privée encore d'un utile ouvrage de synthèse. Le projet proposé par Solange Ory est ambitieux mais possible, grâce à l'informatique qui permet de traiter ainsi une grande masse de données. C'est un travail d'équipe qui donnerait la vue d'ensemble nécessaire des spécificités géographiques et chronologiques et des précisions sur les matériaux et la morphologie des stèles funéraires. D'ailleurs les communications portant sur les cimetières dans le monde islamique c'est-à-dire de la ville de Sa'da de Yemen (Giovanna Ventrone-Vassallo), des îles du Bahrein (Monik Kervran), d'un quartier résidentiel à Damas (Abd al-Razzaq Moazz) ou des cimetières musulmans de France (Faruk Bilci) révèlent la diversité et la beauté des monuments funéraires des pays arabes (les mausolées de Sa'da, de Damas). En ce qui concerne les cimetières de Sa'da, ils ont été fondés à l'Ouest de cette ville à partir du XIV^e siècle. Au cours du XV^e siècle ils se sont développés vers le Nord et, plus tard, aux XVI^e-XVII^e siècles dans d'autres directions, comme l'a souligné Giovanna Ventrone-Vassallo en guise de conclusion.

L'évolution des cimetières et des mausolées à Damas dans le quartier de Suwayqat Saruga met en question, à partir du XII^e siècle jusqu'au début du XVI^e siècle, leur inclusion dans l'agglomération de cette ville. D'après Abd al-Razzaq la conquête seldjoukide est responsable de la

diversité des cimetières à Damas ainsi que de l'apparition de nouveaux types de construction funéraires comme le mausolée et la *madrasa*.

Dans son étude sur les cimetières musulmans de France, Faruk Bilci a fait, d'abord, état des sépultures militaires françaises musulmanes, qui datent de la Grande Guerre. Il y a ajouté, ensuite, celles appartenant aux quatre cimetières militaires <anglais> du Pas de Calais (Neuville sous Montreuil, Alette, Gorre, commune de Beuvry, Zelobes, commune de La Coutre). Datant de la même époque que les sépultures militaires françaises, les cimetières anglais sont gérés et entretenus par la Commonwealth War Graves Commission. Le cimetière musulman de Bobigny (Nord-Est de Paris) est un cimetière civil d'une communauté de Français musulmans transplantés du temps de la décolonisation dont le retour en Algérie était pratiquement exclus. L'étude sur ce cimetière prouve une grande diversité de style et d'ornementation funéraire, des caractéristiques religieuses très variées ainsi que la cohabitation des tombes des chiites avec celles des sunnites, cohabitation impensable dans un pays à majorité musulmane.

La plupart des communications publiées portent cependant sur les cimetières de Turquie, d'Istanbul et des Balkans. L'étude d'Ahmet Toptaş sur les stèles funéraires d'Afyon nous les relèvent comme les plus anciens spécimens de ce genre. Par leur forme, décoration et inscriptions elles sont antérieures au *Küllüye de Boyalı*. Ces stèles auraient été taillées par des Turcomans Akkoyunlu, qui n'avaient pas encore échappé à l'influence du chamanisme et qui avaient été installés à Afyon par le sultan seldjoukide Mes'ud I^{er} (1147-1156). Du point de vue de l'historien de l'art, le Professeur Semavi Eyice nous offre à son tour ses considérations sur les cimetières et sur les cimetières clos avec des murs (*hazire*). Il y a ajouté aussi des inscriptions ottomanes ainsi que l'inscription du tombeau de Guillaume Quackelbe, médecin belge qui avait accompagné Busbeck à Istanbul ou celle de la tombe du Reverend Henry Martyn, chapelain de la Compagnie des Indes de l'Est, mort le 16 octobre 1812.

Le bilan présenté par Jean-Louis Bacqué-Grammont sur les méthodes et les perspectives de l'étude des cimetières ottomans nous fait saisir le vaste domaine de recherche propice à la pluridisciplinarité authentique: histoire de l'art, de la religion, de la société, etc. Au point de vue de l'organisation du travail, le but du programme dirigé par Jean-Louis Bacqué-Grammont est ambitieux et aussi nécessaire puisqu'il envisage «une large collaboration allant jusqu'à la constitution d'un véritable réseau organisé de manière régionale». Ce serait ainsi une voie par laquelle on pourrait obtenir au moins des données sur des stèles qui sont en train de disparaître par suite des intempéries ou du vandalisme des gens qui cherchent les trésors cachés des cimetières ottomans. C'est d'ailleurs le cas de plusieurs stèles du cimetière de la *Küçük Ayasofya*, photographiées en 1982-1983 et qui ont disparu. De plus, la large collaboration envisagée par Jean-Louis Bacqué-Grammont peut enrichir quantitativement le corpus général des *Stelae Turcicae*, résultat du travail d'équipes différentes. Quant à l'élaboration de la typologie, elle a suivi d'après l'aveu de Jean-Louis Bacqué-Grammont des considérations logiques. On a établi ainsi non seulement les types de stèles masculines et féminines mais aussi les normes qui existaient dans ce domaine dont la transgression indique une décadence des techniques.

Les épitaphes sont avant tout une mine de données d'identification souvent très précise du défunt et de sa position sociale. Ils marquent aussi la présence dominante d'un tel groupe social: ulémas, confréries religieuses (*tarikât*), militaires, bureaucrates, etc., groupe qui est aussi rattaché à un type de stèle, à des titulatures et à des formulaires précis.

En outre, Jean-Louis Bacqué-Grammont a le grand mérite de nous avertir sur le risque que l'on court lorsqu'on désire utiliser les données des cimetières ottomans dans une perspective démographique. Les stèles ne se sont conservés qu'en partie dans les cimetières ottomans et même lorsque le marbre était devenu accessible aux couches larges de la population il y a eu souvent des stèles en bois. Toutefois l'augmentation spectaculaire des stèles dans les années de grandes épidémies est un indice important pour l'histoire de la société.

Aux considérations générales sur les méthodes employées par l'étude des cimetières ottomans se joint aussi une *Contribution de la typologie des stèles funéraires ottomanes*. À base des six livraisons des *Stelae Turcicae*, Jean-Louis Bacqué-Grammont a décelé quatre grands types de stèles masculines, 19 types de stèles féminines, au total une centaine de types et subdivisions qui représentent l'approche d'un projet plus vaste. L'auteur a souligné à juste titre que seul un corpus significatif d'au moins 5.000 échantillons rassemblé pourrait à l'avenir assurer le traitement de ces données par les moyens de l'informatique. Ce n'est que par ce moyen que les historiens de la société, des institutions et de l'art seront capables de mettre à profit la «mezarologie» (la science des cimetières ottomans) en tant que science auxiliaire de l'histoire ottomane.

Les *Stelae Turcicae VIII* consacrés par Aksel Tibet, Ekrem İşin et Dilek Yelkenci au cimetière clos (*hazire*) de la Mevlevihâne du quartier de Yenikapı démontrent la justesse de cette conclusion. Cette étude est un modèle pour la manière dont on peut tirer partie des données fournies par un cimetière appartenant à la confrérie (*Tarikat*) des derviches *mevlevi*. Après une brève histoire de la Mevlevihâne de Yenikapı, les auteurs découvrent une véritable hiérarchisation dans la topographie sociale de ce *hazire*, les emplacements privilégiés se trouvant en bordure des voies d'accès. Il convient de souligner aussi la typologie des tombes et des stèles funéraires, l'analyse du *türbe* qui se trouve à côté du *semahâne* du Mevlevihâne. Enfin l'édition des épitaphes est suivie par un index prosopographique dont découle une série d'autres index: *laka b* (cognomen), lieu d'origine et de habitat, titres usuels, pèlerins, situations sociales.

D'autre part, l'analyse des chronogrammes funéraires des cimetières de Merdivenköy, Mansur Baba et Gözcü Baba a poussé Edhem Eldem à nous faire part de ses réflexions. En tant que phénomène littéraire, c'est-à-dire un petit jeu dont le déchiffrement imposait la bonne connaissance de la langue poétique ottomane ainsi que d'un nombre de conventions (correspondance numérique des lettres de l'alphabet), le chronogramme permet de dévoiler des points intéressants sur les relations entre la littérature et la société. Il nous apprend avant tout la circulation de certains modèles culturels et artistiques à travers les régions de l'Empire Ottoman. Edhem Eldem nous révèle une différenciation entre le <haut> chronogramme, remontant aux poètes de la cour du seizième siècle et le chronogramme funéraire du dix-neuvième siècle. Citons, parmi les communications consacrées aux cimetières de différentes régions de Turquie, celles qui ont mis en discussion *Les mausolées-zaviye de l'époque des Eretna ogulları* (Kemal Göde), *Les inscriptions funéraires de Diyarbakır* (Mehdi İlhan) ainsi que les contributions portant sur *Les inscriptions funéraires de quelques Tunisiens enterrés à Istanbul* (Attilâ Çetin) ou *Le cimetière persan d'Istanbul* (Thierry Zarcone).

Il y a aussi un groupe de communications captivantes, démontrant un intérêt particulier à la capitale de l'Empire Ottoman en tant que véritable ville des musulmans, lieu, où se trouve la majorité des mausolées et mosquées funéraires impériales. *L'implantation des cimetières musulmans intra muros à Istanbul* est une recherche faite par Nicolas Vatin et Stéphane Yerasimos, qui se sont proposés d'abord de localiser tous les lieux d'inhumation musulmane dans cette ville impériale. Ils se sont efforcés ensuite d'établir l'identité des défunts et d'analyser les données pour déceler les mécanismes de la pratique funéraire de la capitale de l'Empire Ottoman. Les auteurs sont parvenus ainsi à faire une liste presque complète qui comprend 415 lieux d'inhumation placés dans des endroits bien en vue, souvent sur de grandes axes par suite du désir des défunts de faire lire leur épitaphe. Au point de vue chronologique, ces lieux d'inhumation se rattachent à cinq périodes distinctes à partir de 1453 et jusqu'à après 1868 (1453–1512, 1513–1595, 1596–1754, 1755–1767, après 1868).

Quant à leur distribution sociale, les mêmes lieux appartiennent d'après Vatin et Yerasimos à cinq catégories différentes. Il s'agit de la famille ottomane (souverains et autres membres de la famille), de grands serviteurs de la dynastie (militaires: grands-vizirs, pachas et fonctionnaires du

Palais), de personnalités religieuses ou assimilables (oulémas, cheiks, «personnel»: imams, muezzins), des membres des corporations et des serveurs de personnes privées.

Cette étude chronologique et topographique des inhumations («intra muros») prouve que les cimetières d'Istanbul avaient été, en bonne partie, des cimetières de quartier, ou plutôt de paroisse dont l'organisation intérieure observait les critères sociaux. Les auteurs nous offrent aussi une première image des mécanismes de la pratique funéraire ottomane et de leur implication topographique et sociale. C'est ainsi que, par suite d'une stricte séparation de la haute société ottomane, chaque catégorie s'est rassemblée sur elle-même tout en choisissant ses types de bâtiments et ses sites. Dans une ville dominée par les superbes complexes funéraires et par les *türbe* (mausolée) impériaux, les oulémas ont préféré le quartier «universitaire», les grands serveurs de la dynastie ont choisi les grandes axes de la ville tandis que les cheiks ont trouvé leur repos auprès du *tekke* (établissement des ordres de derviches), qui jouait un rôle considérable dans la vie quotidienne du quartier.

N'oublions pas non plus le fait que lors du changement de Constantinople en ville ottomane et en capitale de l'Empire, Mehmed II a établi les principes d'un système urbain et architectural, développé plus tard par ses successeurs. Dans son étude sur *L'empreinte dynastique sur le paysage urbain: le message général des complexes de mosquées funéraires d'Istanbul*, Gülru Necipoglu nous aide à saisir la signification politique de la brusque découverte de la tombe d'Eyüb (Ayyub), compagnon du prophète Muhammad après la conquête de Constantinople.

Le développement du culte d'Eyüb n'a été qu'un instrument utile de la politique impériale ottomane qui était reliée au cérémonial d'intronisation du sultan. À partir de Mehmed II, le sultan qui accédait au pouvoir faisait ceindre son épée à Eyüb. Quant aux monuments et surtout aux cérémonies funéraires, Gülru Necipoglu s'attache d'abord à celles qui ont trait au Conquérant de Constantinople. L'auteur est frappé par la grande similitude des processions funéraires de Mehmed II et de Constantin le Grand de 337 enterré dans l'église des Saints Apôtres. Le recours au cérémonial funéraire des empereurs de Byzance dévoile l'effort de légitimer ainsi Mehmed II, le fondateur d'Istanbul comme successeur du fondateur chrétien de Constantinople. Ce n'est qu'à partir de la seconde moitié du XVI^e siècle qu'on puisse compter sur un rituel définitif des processions funéraires impériales ainsi qu'il ressort des miniatures ottomanes du *Süleymanname* et de la chronique de Moustapha Selâniki.

Le tour d'horizon offert par Gülru Necipoglu sur les tombes impériales appartenant à la série des sultans qui commence par Mehmed II et finit par Mehmed II démontre l'apparence de continuité dans l'exercice du pouvoir ottoman. Elle a été sauvée par les apparences d'un cérémonial complémentaire d'accession au trône du nouveau sultan et d'enterrement de l'ancien sultan pour éviter un trouble de l'ordre établi.

La mise au profit politique de la visite rendue à Eyüb par chaque sultan intronisé ainsi que par la restauration du *türbe* du père d'Osman à Sögüt et des tombes d'Osman et d'Orkhan à Brousse a fait partie de la politique poursuivie par les sultans du XIX^e siècle. C'est le mérite de Klaus Kreiser de nous attirer l'attention sur la politique concertée menée par les sultans du XIX^e siècle pour refaire et actualiser certaines anciennes tombes. Citons le cas des sultans Mahmoud II et Abdülmedjid qui se sont efforcés à conserver les tombes et les mosquées des premiers sultans. Cette politique à l'égard des monuments funéraires impériaux est propre d'ailleurs aux formes de légitimation ottomane et dynastique du XIX^e siècle. Remarquons le fait que le recours à l'actualisation d'anciennes tombes, même de places fictives devait renforcer le droit du sultan sur les pays (la Syrie, le Yemen) arrachés à d'autres souverains musulmans. Nous partageons aussi l'avis de Klaus Kreiser sur l'importance d'une étude consacrée au nom d'Islam-bol utilisé par les documents officiels ainsi que par les monnaies pour indiquer la ville d'Istanbul. Il s'agit ainsi d'un essai d'intégration de la capitale ottomane parmi les villes de l'Islam. À l'encontre de Médine, Istanbul a été même pendant la Grande Guerre une ville musulmane par excellence ainsi

que l'avait constaté un journaliste kemaliste de marque, Falih Rifki Atay: <ville> dans laquelle les grands cheikhs de la Religion sont vénérés où l'on a transformé la religion en art et où (la religion) remonte à ses origines

La situation est différente en ce qui concerne les cimetières musulmans balkaniques. Alexandre Popović a insisté à bon droit sur l'urgence d'une étude des cimetières musulmans de la Dobroudja et de Grèce, qui sont en train de disparaître. De plus, l'auteur a plaidé la cause des cimetières musulmans de Tulcea, Babadag, Mcdjidiya, Constantza, Mangalia, qui doivent être examinés très scrupuleusement et cela le plus rapidement possible. C'est une priorité vu que la plupart des vieilles tombes des villages tartars de la Dobroudja ne sont marquées que par une simple pierre, sans aucune inscription. La même conclusion s'impose aussi pour les cimetières musulmans de Grèce qui ont disparu, excepté ceux de la Thrace occidentale. Ajoutons, de même, l'état déplorable dans lequel se trouve le cimetière du *tekke* sis aux alentours de Farsala et qui est en train de tomber en ruine. Dans son *Coup d'oeil général sur la situation des cimetières musulmans balkaniques*, Alexandre Popović s'est arrêté aussi sur l'ensemble des cimetières musulmans de Yougoslavie, c'est-à-dire sur ceux de Bosnie-Herzégovine, de Kosovo et de la Macédoine, du Sandjak et de certains endroits du Monténégro. L'auteur les a classés en trois groupes différents: les cimetières d'une ville ou d'un village, ceux qui se trouvent autour d'une mosquée et les cimetières situés autour des *türbe* d'un *tekke*. Il convient de souligner d'abord la disparition, au cours de l'expansion du tissu urbain, de beaucoup de cimetières situés à la sortie de la ville. Parfois les pierres tombales ont été déplacées à un autre endroit où on leur a donné un autre usage. C'est avant tout le cas des cimetières célèbres autrefois de Sarajevo et de Travnik. Les cimetières qui se trouvent autour des mosquées dévoilent, par leur propre topographie, une nette hiérarchisation sociale: les tombes de grands personnages locaux sont rangées contre la mosquée elle-même tandis que les tombes des habitants du quartier sont situées au-delà de la première catégorie. La troisième catégorie de cimetières: ceux qui se trouvent autour des *türbe* d'un *tekke* sont, en général, en train de disparaître. Exception font les cimetières des rares *tekke bektasîs* et avant tout les *türbe* des *tekke halvetîs* de Macédoine yougoslave, qui ont été étudiés par Nathalie Clayer en tant que source de l'histoire des ordres de derviches. L'auteur nous offre une brève typologie des sépultures au sein des *tekke* qui sont encore actifs tout comme ceux du Kosovo et de Bosnie-Herzégovine.

Rappelons, d'abord, les *türbe* à tombe unique: voir les *tekke bektasîs* de Kanatlarci et de Milino ou de la région d'Ovoce Polje. Il y a, ensuite, les *türbe* à plusieurs tombes, c'est-à-dire des bâtiments où se trouve une série de *sanduka* (sarcophage). C'est le cas des *türbe* des villages: Ivancovci/Yuvanli, Gomo Orizani près de Veles (le *türbe* des «Ibrahim Babalar»), Dragaevo près de Stip, Ohrid.

La troisième catégorie de sépultures comprend, selon la typologie de Nathalie Clayer, les cimetières *bektasîs* constitués près des *tekke* (Kanatlarci, Tetovo, Vrutok) ou liés à des mosquées (Kičevo et Ohrid). À l'exception des *türbe* à tombe unique, les autres catégories de sépulture font partie des complexes de bâtiments appartenant aux *tekke*. D'ailleurs les *türbe* qui abritent les tombes des grands cheikhs jouent un rôle très important dans la vie religieuse, économique et sociale des *tekke* en tant qu'objet d'adoration, lieux saints, lieux de guérison. Quant à la situation actuelle des cimetières et des *türbe* des *tekke* de Macédoine yougoslave, l'auteur nous fait savoir qu'à part «certains *türbe* détruits par les autorités communistes locales... la majeure partie des *türbe* continuèrent à être entretenus...»

Malgré l'appartenance ethnique et religieuse des gardiens de *türbe* parmi lesquels il y a aussi des chrétiens, ces lieux de sépulture sont aujourd'hui encore «des pôles d'attraction de la piété populaire», qui gardent aux yeux des musulmans et chrétiens des pouvoirs thérapeutiques ou d'autre nature (le *tekke* de Hayati Baba de Kičevo, de Penuš).

C'est par ces incursions dans un passé plus proche que nous sommes capables de percevoir un passé qui se prolonge par les voies insaisissables des confréries de derviches (*tarikaf*) dans un

présent très mouvementé, que Nathalie Clayer soulève certaines questions. Leur portée doit être saisie ainsi que celle de son livre sur les confréries *halvetis* des Balkans par ceux qui peuvent influencer la destinée de l'Europe de Sud-Est. Il ne faut pas oublier le fait que même Tito a été obligé de collaborer avec les confréries de derviches de Macédoine. Nathalie Clayer a raison lorsqu'elle insiste sur la possibilité qu'offrent les *türbe* des *tekke* pour une renaissance des confréries musulmanes. Ce phénomène s'amplifie de nos jours à Istanbul, en Macédoine, au Kosovo.

Soulignons de nouveau et pour en conclure, l'extrême diversité des types de monuments et d'usage funéraires à travers le monde islamique. Cette diversité même pourrait à l'avenir convaincre les chercheurs d'agir de concert afin de départager deux aires particulières au premier abord: l'aire turque et celle iranienne. Espérons aussi que les Actes du colloque d'Istanbul constitueront un appel convaincant à la poursuite et à la globalisation des recherches portant sur les monuments aux morts, les traditions et pratiques funéraires d'après la méthode poursuivie par le groupe de travail conduit par Jean-Louis Bacqué-Grammont.

Cristina Feneşan

ION BULEI, *Kürze Geschichte Rumäniens* (trad. Michael Bürger, Hans Liebhardt, Ileana Sgarbură, Rose Vasiliu-Felţes), Meronia Verlag, Bukarest, 1998.

Ion Bulei, professeur à la Faculté d'Histoire (Université de Bucarest) est, sans doute, un des plus importants historiens roumains d'aujourd'hui. Débutant avec une thèse de doctorat consacrée au mouvement conservateur roumain, *Le démembrement et la dissolution du Parti Conservateur en Roumanie* (1976), Ion Bulei a poursuivi ses recherches sur l'histoire moderne de la Roumanie dans *Le monde roumain en 1900* (1984), son activité scientifique entreprise jusqu'à maintenant culminant avec le livre fondamental *Le système politique de la Roumanie moderne. Le Parti Conservateur* (1987). C'est bien remarquable qu'abordant le sujet délicat du mouvement conservateur sous un régime d'oppression idéologique qui valorisait d'une manière exclusiviste les concepts de «révolution» et de «progrès», Ion Bulei se détache de l'interprétation (entièrement défavorable) du conservatisme, en nous proposant, dans une étude détaillée et bien documentée, une vision plus nuancée et équilibrée du phénomène. Sous le même signe de l'équilibre et de la sobriété qui doivent caractériser le travail d'historien, Ion Bulei nous propose un *Précis d'histoire de la Roumanie*, l'histoire d'un «pays qui n'appartient ni à l'Europe Centrale, ni aux Balkans, ni à l'Occident ou au territoire slave de l'Europe de l'Est» (p. 8). Par son livre en double variante (roumaine et allemande), l'auteur continue les essais de Vlad Georgescu et, plus récemment, de Florin Constantiniu d'écrire des histoires concises, claires, «désidéologisées», «pour des hommes qui ont peu de temps, désireux de savoir quelque chose sur ce pays» (p. 9). En contribuant à une meilleure connaissance de la Roumanie par les Roumains et par les Allemands, le mérite de l'histoire de Ion Bulei est incontestable.

Camil Ungureanu

NIKOLA GAVRILOVIC, *Români și sârbii*. (Les Roumains et les Serbes), Bucarest, Editura Didactică și Pedagogică, Belgrad, Zavod Udzbenika i Nastavna Gredstva 1997, 300 p.

Ce livre est le fruit d'un travail minutieux, d'une riche expérience dans le domaine des relations internationales qui est évidente si on prend en considération le bon nombre de livres de l'auteur sur ce sujet et qui s'adressent plus particulièrement aux scientifiques du domaine de la culture et de l'histoire sociologique des deux peuples.

Dans l'espace sud-est européen les relations entre les Roumains et les Serbes ont été marquées par une amitié traditionnelle, aucun conflit majeur n'a existé entre eux, de manière qu'ils sont devenu un exemple pour l'équilibre politique dans cette partie du continent.

L'auteur aborde plusieurs domaines dans l'analyse systématique des rapports roumains-serbes: il commence avec une recherche bien argumentée dans le domaine de l'enseignement pour continuer ensuite avec les relations qui ont existé entre les deux Églises et finalement il propose de mettre en évidence les rapports militaires et politiques.

Le règne de Marie-Thérèse, qui avait comme principal objectif la réforme scolaire, visait non seulement les Allemands, mais aussi les Roumains et les Serbes qui peuplaient les régions annexées par l'Empire autrichien.

Leur statut socio-politique se ressemblait et il a contribué à la consolidation de leur amitié. Les symboles de cette fructueuse collaboration sont Daniel Lazarini, d'origine roumaine, et Théodor Iancovici de Mirievo, qui ont contribué au développement du système d'enseignement des deux peuples. Quand les circonstances ont été favorables, les Serbes n'ont pas hésité à aider les Roumains; vu leur statut privilégié dans l'Empire et leur autorité ecclésiastique et spirituelle, ils se sont engagés à lutter aux côtés des Roumains dont l'objectif était une culture et une école propres. La raison pour laquelle l'Église a désiré se subordonner le système Éducationnel était de contrecarrer l'expansion du catholicisme.

L'ouvrage de Nikola Gavrilović suit le fil chronologique des événements et il n'ignore pas le rôle de Uros Nestorovici, d'origine serbe, celui qui a été chargé par l'empereur d'analyser la situation de l'enseignement de Banat. Sa conclusion a été qu'il fallait assurer une meilleure formation aux Roumains et aux Serbes de l'Empire. Gavrilović accorde une telle importance à Nestorovici parce qu'il a soutenu l'idée de l'enseignement dans la langue nationale. Certes, ces réformes n'ont pas obtenu le succès voulu parce que dans cette partie de l'Europe, les idées des Lumières avançaient difficilement, mais l'activité de Nestorovici est considérée tout à fait révolutionnaire parce qu'un seul homme a réussi à produire un changement qualitatif dans le système éducationnel des Roumains et des Serbes.

D'ailleurs, en évoquant la personnalité de Nestorovici, N. Gavrilović veut justement mettre l'accent sur la forte collaboration existente entre les écoles serbes et roumaines.

Le recueil d'études du savant serbe s'impose par le fait qu'il propose de nouvelles directions de recherche dans l'espace sud-est européen, tout en mettant en évidence de nouvelles sources. Cela suppose un travail acharné, une tenace recherche dans les archives et une attentive analyse des documents. Parfois, l'ouvrage est trop descriptif, mais l'auteur nous a averti qu'il s'agit d'un recueil de contributions.

Dans une deuxième étape de son analyse, l'auteur prend en charge les relations religieuses qui ont existé entre les Roumains et les Serbes. Bon nombre de princes roumains ont soutenu du point de vue financier les Églises et les monastères serbes - notamment Neagoe Basarab, Matei Basarab, Grigore Ghica, Radu de la Afumați, Vasile Lupu, Constantin Brâncoveanu, tandis que les prêtres serbes ont fait des traductions pour l'Église roumaine. Cette collaboration a eu comme fondement l'orthodoxie, qui se sentait menacée face à l'expansion du catholicisme de l'Empire autrichien.

Nikola Gavrilović n'a pas limité sa recherche seulement aux domaines culturels et spirituels, mais il a mis en relief aussi les relations politico-militaires, autrement dit diplomatiques. Dans ce contexte, Baba Novac ne représente pas seulement le symbole de la lutte pour l'union des principautés roumaines, mais aussi de la collaboration des deux peuples face à la domination ottomane. Celui qui a renouvelé cette collaboration diplomatique a été Mihajlo Obrenović, qui marque le début d'une amitié sincère et fructueuse entre les Roumains et les Serbes au XIX^e siècle.

Ce recueil riche et solide appuyé constamment sur des documents inédits nous restitue des aspects très variés des relations roumains-serbes et, par leur truchement, de l'histoire sud-est européenne. Précisons que ce volume contient la version roumaine de celui publié à Belgrade une année plus tôt.

Ramona Coman

ALEXANDRU DUȚU, *Histoire de la pensée et des mentalités politiques européennes*, Editura Universității din București, 1998, 302 p.

Le dernier ouvrage du professeur Alexandru Duțu se propose de systématiser au profit des étudiants en sciences sociales les étapes les plus importantes d'une histoire des idées et des mentalités politiques ont formées au cours des siècles la civilisation européenne. Il s'agit d'une étude comparée des constructions politiques, ayant comme but celui de surprendre les grandes mutations qui ont eu lieu dans la pensée des Européens à travers les textes les plus représentatifs, en retraçant les sources de cette pensée – la Bible et la philosophie grecque – et jusqu'à l'analyse des éléments définitoires du comportement politique des contemporains – éléments qui mettent en évidence la domination de ce que l'auteur a nommé 'la civilisation du corps', – en passant par l'héritage romain et byzantin, la culture politique de la Renaissance et de la Réforme, l'absolutisme éclairé et l'émergence des mouvements modernes de pensée: le nationalisme, le socialisme et le libéralisme.

L'un des premiers soucis de l'auteur est de préciser quel est le type de démarche qu'il propose: d'abord, c'est une étude comparée des idées dominantes mais aussi des symboles et représentations acceptées à un moment donné («les métaphores sont au même rang que les concepts»). L'historien comparatiste a la difficile mission de pénétrer dans la logique d'un monde qui représente l'altérité, d'étudier les comportements et la formation des idées en se rapportant non seulement aux manifestations extérieures du climat intellectuel de l'époque, mais aussi au contexte moral particulier à l'auteur dont l'oeuvre a influencé à son tour ce climat intellectuel. Ensuite, la généralisation des catégories d'analyse propres à une culture à l'étude d'autres traditions intellectuelles, séparées de nous par l'espace et le temps, doit être à tout prix évitée par l'historien des idées dont la tâche est celle de reconstituer le modèle culturel adopté par la société en étude. Or, la reconstitution de ce modèle culturel doit tenir compte, considère Al. Duțu, de deux aspects fondamentaux qui ont caractérisé la société européenne du passé: tout d'abord, il s'agit de la domination d'une culture orale jusqu'à assez tard, une oralité qui n'a été que partiellement reprise dans la culture écrite et qui donc ne peut pas être reconstituée seulement à partir des documents écrits accessibles aujourd'hui – l'historien devant être conscient que le mental collectif s'exprime à travers des moyens spécifiques à certaines époques et que le manque de témoignages directs devrait lui rendre les conclusions d'autant plus prudentes. Ensuite, considère l'auteur, la structure culturelle de chaque époque n'est pas unitaire, mais composée d'une culture 'datée' à côté d'une culture 'vécue', et qu'en dépit de la sélection des traditions que la mentalité dominante opère, il y a toujours les empreintes des œuvres du passé 'laissées de côté' qui subsistent dans les textes en étude.

Ce qui donne l'originalité dans ce domaine de l'ouvrage recensé ici est la préoccupation du professeur A. Duțu d'y inclure l'analyse des particularismes culturels qui ont donné la spécificité du Byzance par rapport à l'Occident, une approche longtemps négligée. L'importance d'une telle approche pour l'étudiant de l'histoire des idées politiques est d'autant plus pregnante aujourd'hui, quand les stéréotypes et les formules réductionnistes remplacent trop souvent les recherches qualifiées, et surtout dans une époque où la position de l'Église au sein de la société est à reconsidérer. La compréhension du rôle distinct que l'Église orientale s'est assumé par rapport au pouvoir temporel à travers le temps, en essayant d'agir sur l'âme du détenteur du pouvoir plutôt que de lui contester la légitimité, est nécessaire si l'intention est de voir comment le message initial des paroles du Christ a pu être interprétée. Les deux mondes distinctes, celui du 'dedans' (l'attitude intériorisée face à l'éternité) et le monde du 'dehors' (l'existence terrestre face à la volonté divine) contribuent à une existence dirigée vers l'éternité. Tandis qu'à Byzance la pensée se concentre sur le caractère sacralisé du pouvoir et de son fondement, l'amour, mettant en évidence une unité d'esprit du patriarche et de l'empereur, chacun gardant cependant un domaine réservé (le premier,

le souci de la pureté de la doctrine, le second, les affaires et les choses du 'dehors), en Occident, constate l'auteur, les débats se tournent vers la question du contenu même du pouvoir.

Un autre aspect important de ce livre est représenté par l'analyse faite des formes distinctes de manifestation du despotisme éclairé à travers l'Europe, des moyens différents par lesquels les détenteurs du pouvoir temporel ont essayé de consolider l'État, en Angleterre, France, Allemagne ou Europe de sud-est. Si en Occident ces réformes ont abouti à l'isolation de l'Église et à la reconsidération de l'organisation territoriale de l'État, dans les pays roumains les humanistes du XVII^e siècle et les reformateurs du XIX^e siècle ont préféré une continuité culturelle aux questions concernant le fondement même du pouvoir.

Ce type de recherche des différences spécifiques à travers les époques et des espaces culturels retrouve aujourd'hui un climat propice non seulement parmi les historiens, mais aussi parmi les philosophes politiques, donc parmi les 'créateurs' mêmes des idées politiques: il s'agit de la disposition de certains théoriciens de renoncer à la prétention de produire un modèle universel des principes de justice et d'organisation sociale, mais de reconnaître une pluralité irréductible des valeurs (Isaiah Berlin) et de la possibilité d'existence de 'sphères de justice' distinctes au sein de la même culture (Michael Walzer). Ceci pourrait être l'un des points de départ de la reconsidération proposée par le professeur Duțu de la civilisation contemporaine du corps, une civilisation «qui offre le confort, mais pas la sagesse».

Camil Pârvu

NEDRET KURAN BÜRÇOĞLU (ed.), (Multiculturalisme: Identité et Altérité), Bogazçi Üniversitesi, *Multiculturalism: Identity and Otherness* – Center for Comparative European Studies, B. U. Publications, 1997, 248 p.

The majority of the texts in this volume are papers that were submitted at the Workshop. "A Common European Identity in a Multi-Cultured Continent" organized by the Center for Comparative European Culture and Art at Bogaziçi University – the Bosphorus University – and the Institute of Social Sciences of Istanbul University. The complexity of the topics of "identity" and "multiculturalism" attracted the interest of scholars from different disciplines, such as sociology, anthropology, communications, media, comparative literature, semiotics, literary criticism, philosophy, museology, film studies, cultural studies and art, which is reflected in the interdisciplinary nature of this volume.

The philosopher Emmanuel Levinas warns us in his famous book *Die Spur des Anderen* (1987) against a characteristic of the Western metaphysics, which is to deny the Otherness of the Other/s – or if not to deny its/their Otherness, then at least to appropriate it, subsuming the Other/s dialectically within the frame of the absolute subject, which leads to its/their destruction. That is why the variety of essays that approach the current subjects of culture, identity, multiculturalism and otherness, from different perspectives as well as from the points of view of different disciplines will provide a medium for fruitful cross-disciplinary and cross-cultural exchanges and will foster further research on the topics.

Published in English (15 articles) and French (4 articles), this volume is the response to the different problems of Identity and Otherness from Russia, France, Belgium, Finland, the United Kingdom, and, of course, Turkey and covers a large area of matters: as much reluctance as we might show, still, the impact of *mass-media* is one of the most up-to-date and, at the same time, one of the most dangerous and full of consequences; so, the authors could not miss the approaches like the creation of the enemy image through the media and how to fight this, by creating a "critical

counsciousness” rather than assuming an information transfer as such. The author, the Turkish researcher Aysel Usluata, points out the education the viewer *can* and *must* get in order to be a good receiver of the information flood spread especially through TV channels. We may also read some interesting points of view about TV, one of the most overwhelming media in our days – in every way – in the United Kingdom (Howard Davis, University of Bangor) and, respectively, Turkey (Jale Parla, the Bosphorus University).

La possibilité d'une identité entre cultures différentes: le modèle de la peinture signed by Michel Henry (Université de Montpellier, France) emphasizes the kandinskian model of universal communication - abstract art, reported to the structuralism and semiotics.

One could not neglect the role and the concept of mirror, in both ways, and, of course, the role of the image (imago-imagology) one can get about the Other/s and the Other/s could get about you. Johann SÖENEN (RUCA, Antwerpen, Belgium) is the author of a very interesting study speaking about this border-science, the imagology, and the burden a translator must bear, because of the images created about other nations acquired thanks to the literary works. We may add here the perception the Romanians could get of the Turks and, in a more general way, the Turkish literature by the agency of the translations made so far – especially between the 60's and the 80's; so many times, the image requested by the expectation of the reader is not at all the same with that really existing.

For most of the Turkish researchers, the problem of assimilation is very up-to-date. If Selim Eyuboglu (University of Kent, U.K.) points out particularly the way in which the subject of the story (namely, *The Asian Shore* by Thomas Disch, published in 1973, in England) breaks down and identifies with another subject position, culture and language, in Turkey, for the editor of this volume, Nedret Kuran Burçoglu, the present Director of the CECA - the Bosphorus University of Istanbul, in her twenty years of research work, the main concern is to find out the ways in which the assimilation of the Turks working and living in Germany has been made, especially in the literary works produced by the Turkish authors, in her very interesting article *The Image of the "Self" and the "Other" in the works of the Turkish Migrant authors in Germany*.

After making a perceptive analysis of the three generations of migrants, the author concludes: "The inevitable price of assimilation is that the bright flame that was ignited by the initial confrontation with the Other culture is no longer to be seen". (In the literary works produced by the migrants).

As for us, the researchers from Romania, who are reading and writing in more than two languages, who have been doing so for such a long time, without wondering ourselves whether we are integrated or not in Europe, we think that this volume speaking about identity and otherness in nowadays world is more than useful. It may be an open discussion on the matter.

Elena-Natalia Ionescu

Scrisori către Tudor Vianu (Lettres adressées à Tudor Vianu) éditées par Maria Alexandrescu Vianu et Vlad Alexandrescu, notes de Geo Șerban, postface de Florin Țurcanu. Bucarest, Editions Minerva, 1997, 502p. + illustrations.

Ce troisième volume de la correspondance reçue par Tudor Vianu au long des années 1950-1964 vient de paraître au moment où les revues et les institutions culturelles marquaient le centenaire de la naissance du grand savant. Une recapitulation sommaire de son œuvre met en vedette les nombreuses «inventions» du professeur qui a inauguré les cours d'esthétique ou de comparatisme littéraire à l'Université de Bucarest. À la rigueur apprise à l'Université de Tübingen, le professeur a associé une curiosité latine pour les choses de l'esprit. En effet, Tudor Vianu a vécu les idées qu'il a diffusées, chose assez rare parmi ses compatriotes. Sa correspondance reflète cette curiosité intellectuelle qui l'a fait participer aux congrès internationaux jusque vers la fin de sa vie: pour lui, comme bien pour d'autres historiens ou critiques littéraires, un congrès international représentait une excellente occasion de rencontrer des spécialistes, de former des amitiés, de découvrir des livres qui ne pouvaient pénétrer dans le camp du socialisme victorieux. Comme le remarque Florin Țurcanu dans sa substantielle postface, le professeur est devenu, pendant la période de la soviétisation de la Roumanie, un moniteur de la continuité culturelle. Les lettres des savants qui l'ont connu attestent l'authenticité de son travail intellectuel. Au Congrès des Lumières tenu à Nancy, j'ai eu l'occasion de rencontrer un spécialiste qui m'a longuement parlé des entretiens qu'il avait eus, toujours à un congrès, avec mon ancien professeur: il se souvenait de l'érudition et de la tenue de son interlocuteur. Ce qui a sauvé la culture roumaine pendant ces années terribles, c'est le refus tenace de collaborer avec l'occupant de ceux qui se sont retirés de la vie publique ou qui ont préféré de s'exiler, ainsi que l'activité intelligente de ceux qui ont développé «l'alternative comparatiste» dans des pays qui devaient répéter les mêmes slogans.

Dans une lettre de 1950, Ion Negoïtescu parle du mélange de civilisation morte et d'activité anonyme qui troublait l'observateur honnête de la vie quotidienne. Pendant que les hédonistes répétaient les phrases lancées par les dirigeants obtus, les intellectuels se détachaient du discours officiel pour revenir aux sources authentiques de la culture européenne. Il s'agit surtout d'un mouvement de retour à la littérature classique, puisque le contact avec le mouvement contemporain des idées était très faible et très bien contrôlé. Or, pendant ce temps, Tudor Vianu s'occupe de l'humanisme européen, de Goethe et de Shakespeare. Ses livres sont lus avec avidité par les gens de la capitale ou de la province qui trouvent dans l'activité du professeur un bon repère. Les lettres témoignent de cette confiance dans l'œuvre du maître et s'y ajoutent, comme toujours dans les régimes totalitaires, des demandes délicates ou brutales formulées par ceux qui ont perdu leurs postes ou leurs manuscrits. Le chômage obturé fait surface dans les lettres qui demandent l'aide du professeur qui avait accès, ou semblait l'avoir, aux cercles de décision politique. La censure est vigilante, pendant que 'les conseillers' filtraient tout selon les normes imposées par le pouvoir communiste. Le 'conseiller' Cassian, qui dirigeait en fait l'Académie Roumaine, exprime d'abord son admiration pour une préface écrite par le professeur («depuis longtemps, il n'a pas eu l'occasion de lire quelque chose de si beau!»), ensuite il ajoute qu'il y a quelques menus aspects qui empêchent la parution de la préface (p.66).

Rev. Études Sud-Est Europ., XXXVI, 1-4, p. 273-280, Bucarest, 1998

La même année, Lucian Blaga déclarait à Vianu qu'il était très content de savoir que le professeur a préfacé sa traduction du *Faust* de Goethe et qu'ils la présenteraient au public roumain «bras dessus, bras dessous» (p.64). Il ne s'agit pas d'un refuge des intellectuels, si on se rappelle les longues queues formées devant les librairies le jour où une maison annonçait le lancement d'une traduction de la littérature universelle ou d'une œuvre écrite par un auteur réputé.

Esthéticien formé à l'école allemande, Vianu a collaboré avec Liviu Rusu, toujours de formation allemande, à la réhabilitation de Titu Maiorescu, «spiritus recto» de la critique roumaine. Accusé d'idéalisme et même d'attitude «réactionnaire» (parce que figure de premier ordre du parti conservateur roumain), Titu Maiorescu était devenu la cible des attaques des plumitifs du parti communiste: en 1963, les deux professeurs replaçaient Maiorescu dans le panthéon de la culture roumaine (p. 321-322).

Mais Vianu peut être retrouvé entièrement dans le Colloque international des civilisations, littératures et langues romanes qu'il a organisé, en tant que secrétaire général de la Commission roumaine pour l'UNESCO, en 1959. Après une période de sécheresse impitoyable qui avait isolé la Roumanie de la culture universelle, ce colloque a redonné aux Roumains la confiance dans leur tradition de centre de connexions culturelles: Bucarest est devenu le centre d'une discussion à laquelle participaient Alphonse Dupront, Giuseppe Petronio, Roger Caillois, Gerhard Rohlfs et tant d'autres qui ont développé devant nous un autre type de discours intellectuel que celui diffusé par les portes-paroles du gouvernement et du parti. Les lettres envoyées par les savants après le colloque témoignent de l'utilité et de l'écho de cette action très bénéfiques. Des liens d'amitié se sont établis à cette occasion et aussi des relations d'échange entre les bibliothèques (lettre de René Gsell, p. 217). Directeur de la Bibliothèque de l'Académie, le professeur n'oubliait jamais de faire appel à ces échanges qui constituaient, et qui malheureusement forment encore, la seule source de nouveauté pour les lecteurs de la plus grande bibliothèque du pays. Pour ce colloque international le professeur a initié une bibliographie (dirigée par George Băiculescu et préfacé par Vianu des relations roumaines avec le monde ibérique et hispano-américain).

Curieusement, la correspondance ne contient pas de références à la revue dirigée par le professeur et faite avec le prof. Mihai Isbăşescu: «Revista de filologie romanică și germanică», une revue savante qui a gagné dès le début une bonne position dans le monde philologique. La revue met en évidence la direction adoptée par le professeur qui a évité l'espace politique, ainsi que le journalisme qui était strictement contrôlé par le parti communiste à travers la section de propagande, qui disposait d'une section spéciale de presse. Tudor Vianu a refusé de s'engager dans ces domaines trop exposés au contrôle politique et a préféré faire paraître une revue scientifique de caractère comparatiste qui échappait aux compétences de censeurs.

En 1962, Tudor Vianu participait au colloque international des civilisations balkaniques à Sinaia qui devait jeter les bases de l'Association Internationale d'Études sud-est européennes: il soulignait là le rôle qui revenait à cette région dans la guérison «d'une des plaies du monde»: l'absence de «compréhension mutuelle entre l'Est et l'Ouest». Dommage que la correspondance ne contient pas d'échos de cette réunion. Mais le temps s'abrégeait: les dernières lettres parlent d'engagements qui ne devaient plus être tenus, de salutations sincères de la part des gens qui sortaient des prisons politiques du pays (lettre éclairante de Petre Pandrea, p. 352-353). Un certain dégel politique allumait les espoirs des intellectuels: mais à ce moment le cœur du professeur s'arrêtait, en 1964.

Alexandru Dușu

La storia di Filerot e Anthusa a cura di Angela Tarantino, Roma, Bagat to Libri, 1996, 590 p.

Angela Tarantino a écrit de solides études sur les livres populaires roumains qu'elle connaît à fond. La présente édition reproduit le texte d'un roman considéré original par les spécialistes et ensuite la traduction italienne complète. Seul un excellent connaisseur de la langue roumaine du XVIII^e siècle, doublé d'un expert en cette matière fluide aurait pu s'engager dans une entreprise tellement difficile. Une introduction substantielle occupe la première partie de cet élégant volume: l'auteur analyse ici la structure littéraire du roman, tout en insistant sur la liaison avec le roman grec *l'Erotocrite*, ainsi que sur les structures linguistiques. Une bibliographie complète des manuscrits de *l'Erotocrite* et de *Filerot e Anthusa*, suivie d'un inventaire exhaustif des études consacrées aux livres populaires et à la langue de l'époque se trouvent à la fin de la substantielle analyse de la spécialiste italienne qui nous propose comme auteur de cette adaptation roumaine de *l'Erotocrite*, le poète valaque Alecu Văcărescu. Les deux versions, roumaine et italienne, offrent aux lecteurs un texte soigné et attractif, capable de nous restituer le genre de «délectation» qui amusait nos ancêtres. Soulignons la compétence de l'auteur en matière de langue du XVIII^e siècle démontrée par le chapitre consacré à la graphie du manuscrit L, la phonétique, la morphologie, le lexique.

Alexandru Dușu

KOS FRANZ-JOSEF, *Die politischen und wirtschaftlichen Interessen Österreich-Ungarns und Deutschlands in Südosteuropa 1912 / 1913*, Die Adriaahafen- die Saloniki- und die Kavallafrage, Wien, Köln, Weimar: Böhlau Verlag (Zur Kunde Südosteuropas: 2; 20), 1996, 294 S.

Nach seiner Dissertation **Die Politik Österreich-Ungarns während der Orientkrise 1874/75 - 1879**. Zum Verhältnis von politischer und militärischer Führung, Köln: Böhlau, 1984) und den Studien **Politische Justiz in der DDR**.

Der Dessauer Schauprozeß von April 1950, in „Vierteljahreshefte für Zeitgeschichte“, 44 (1996) 3, S, 395 - 429, schrieb Franz-Josef Kos nun ein neues Buch über Politik (am Anfang des XX. Jahrhunderts).

In „Einleitung“ merkt der Verfasser an: „Die große Forderungen Österreich- Ungarns- kein serbischer Adriaahafen, freier Zugang nach Saloniki - wurden entweder nur vereinzelt oder bestenfalls am Rande untersucht. In der vorliegenden Studie wird versucht, diese Forderungen als Einheit aufzufassen und sie im Rahmen der österreichisch-ungarischen Politik während der Zeit zwischen dem Ausbruch des 1.Balkankriegs der Interessen Italiens und Deutschland, gesehen werden“ (S. 12).

Diese Studie ist gegliedert in sechs Kapitel, wie folgt: *Einleitung* (S. 9 - 14), *Der 1. Balkankrieg und die Reaktion Österreich- Ungarns - Die Schwanken zwischen Aggression und Defensive* (S. 15 - 48), *Die Verhandlungen mit Serbien wegen des Adriaahafens* (S. 49 - 121), *Die Verhandlungen mit Serbien wegen des Adriaahafens* (S. 121 - 209) - eigentlich das wichtigste und längere Kapitel - und *Schlußfolgerungen* (S. 231 - 240).

Weiter folgt *Quellen- und Literaturverzeichnis* (S. 241 - 256), *Orts- und Sacheregister* (S. 257 - 264), *Namensregister* (S. 265 - 269). In *Anhang* befinden sich zwei Karten, *Die westliche Balkanhalbinsel vor 1912* und *Rumuänisch-bulgarischer Grenzstreit 1912/13* wo Rumänien auch Süddobrudcha nach dem 1. Balkankrieg anexiert hat (mit Katschuk Kainardsch, Kavarna, Balcic u.a.).

Schlußfolgerung, ein gut geschriebenes Buch, gründlich dokumentiert, das sich am Fachleute (Historiker, Politiker), Aber auch am interessierte Leser für Geschichte adressiert.

M. M. Pop

MARIANNE MESNIL, *Etnologul, între șarpe și balaur* (L'ethnologue, entre serpent et dragon);
MARIANNE MESNIL și ASSIA POPOVA, *Eseuri de mitologie balcanică* (Essais de
mythologie balkanique), Bucarest, Editions Paidcia, 1997, p. 392.

Ce volume signé par deux noms bien connus de l'ethnologie européenne est un recueil d'articles groupés en deux parties. La première partie appartient à Marianne Mesnil et la deuxième et issue de la collaboration entre Marianne Mesnil et Assia Popova. Edité en 1997, à Bucarest, le livre s'avère un véritable guide dans le domaine de l'ethnologie, qui, liée à l'histoire, à l'histoire de la littérature et à la religion offre au lecteur des images globales de la vie des sociétés européennes.

Sans être une simple démarche qui essaie de surprendre et de présenter les rites des sociétés européennes, surtout des sociétés balkaniques, le livre se constitue autour de la permanente oscillation de l'ethnologue entre les traditions, les croyances et la science. De cette façon, les deux auteurs, en essayant de définir l'ethnologie, font toujours référence au rapport qui existe entre la foi du paysan, de l'homme simple et la science du zoologue, ou entre «la science du berger et la foi du zoologue».

Marianne Mesnil essaie de fixer quelques éléments déterminants de l'ethnologie européenne, parmi lesquels le phénomène de l'oralité, très souvent en conflit avec la culture écrite, savante. La première partie du livre met l'accent surtout sur l'opposition entre l'Occident, caractérisé par une culture savante, et l'Orient européen, vu à travers la perspective occidentale comme une partie très exotique du continent. Les citations données comme exemple et reproduites dans le livre par Marianne Mesnil sont vraiment comiques et elles tirent au clair l'absence de connaissances sur l'Orient européen. Pour mieux illustrer cette opposition entre l'Orient et l'Occident et entre les milieux cultivés et ceux populaires, l'auteur donne l'exemple des codes de lois imposés en Roumanie, en Bulgarie, en Grèce et en Serbie, par les intellectuels de ces pays, formés dans les universités occidentales, mais ignorants des réalités et du passé de leurs pays, ce qui a provoqué l'apparition des «formes vides».

Les contributions riches en données et très stimulantes sur le vampirisme, les croyances médicinales, les fêtes les plus importantes et leurs significations dans le temps offrent à l'auteur l'occasion de présenter la littérature et le folklore roumains. Mais ce qui est très important à signaler est la nature comparative de ces études qui situent les traditions roumaines liées à la mort, au temps, à la vie après la mort dans le contexte européen et surtout de mettre en évidence par des rapprochements culturels la circulation des rites, des légendes et des idées dans toute l'Europe. L'originalité réside ainsi dans le fait qu'elle ne limite pas les recherches au folklore et aux croyances, s'impliquant dans l'étude de l'histoire, de la littérature, de la linguistique et de l'économie. La société toute entière offre au spécialiste la possibilité de comprendre, d'interpréter et d'aller au-delà des apparences et des clichés.

Continuant la ligne de son approche scientifique et son travail d'encadrer la culture roumaine dans l'espace européen, Marianne Mesnil inclut dans ce volume l'essai sur un personnage bien connu des contes-de-fées, Poucet (Piperuș Petru). L'auteur réalise une comparaison entre trois versions de ce conte de la tradition continentale, mettant en évidence, par l'identité des thèmes, des croyances, des personnages (Pouçot, Poucet, Cecino, Prichinduță) et des attitudes, l'appartenance des réalités roumaines au contexte européen.

Dans la seconde partie, Marianne Mesnil et Assia Popova ont réuni sous le titre «Essais de mythologie balkanique» des matériaux cueillis des deux pays: la Roumanie et la Bulgarie.

Cette partie du livre se transforme dans un périple à travers les traditions et les croyances les plus anciennes: un mélange étrange d'éléments païens et de foi chrétienne nous restitue la présence de Saint André, Saint Théodore, «Sainte Vendredi», «Sainte Dimanche», Saint Georges,

des personnages caractérisés par une dualité nuit-jour, païen-chrétien, positif-négatif. Et cette dualité se retrouve dans toutes les contes-de-fées de toutes les traditions et les cultures de l'Europe.

Les études reconstituent en même temps, l'image de l'autre, de l'étranger à travers une étude comparative de plusieurs sociétés: nous observons comment la peur de l'inconnu, de l'étranger provoque toujours la méfiance et une perception très sélective de l'autre.

Nous avons retrouvé les qualités maîtresses du chercheur dans l'étude consacré à la Sainte Vendredi, «démone ou chrétienne». Par la présentation de la vie du personnage, de ses liens avec les autres figures mythologiques du passé, par la situation historique de son culte et son importance en Roumanie, cette étude s'impose aussi bien par la clarté scientifique de l'exposé que par la reconstitution de la trace mystérieuse des mythes et des croyances anciennes dans la mentalité traditionnelle.

Appuyé sur une documentation solide, démontrant une remarquable maîtrise des sources, le livre de Marianne Mesnil et Assia Popova est un ouvrage de référence non seulement pour les spécialistes mais aussi pour ceux qui veulent mieux comprendre la nouvelle réalité scientifique représentée par l'ethnologie, et bien entendu le monde complexe du Sud-Est européen.

Ana Maria Dobre

CRISTIAN BĂDILIȚĂ & PAUL BARBĂNEAGRĂ, Întâlnirea cu sacrul. (La rencontre avec le sacré), Botoșani, Editions AXA, 1996, 112 p. + 10 illustrations.

Sept interviews recueillies par Cristian Bădiliță nous restituent la personnalité complexe de Mircea Eliade: trois d'entre eux ont été réalisées par Cristian Bădiliță en 1995-1996 avec Paul Barbăneagră, Natale Spineto et Juan Martin Velasco, les quatre autres étant mises à la disposition de l'auteur par le collaborateur à cet ouvrage, Paul Barbăneagră.

Le livre, affirme Cristian Bădiliță, est issu du désir de préciser les dimensions de la pensée d'Eliade qui risque de se transformer, en Roumanie, en vénérable statue qui dispense de la lecture de l'œuvre, en collection de «stéréotypes, étiquettes et slogans».

Le volume nous propose l'image d'un être humain qui a rencontré le sacré et qui, en même temps, a su cultiver la simplicité, la profondeur et la curiosité intellectuelle.

La première interview avec le professeur de Chicago, réalisée par Sophie Lannes et Jean-Louis Ferrier en 1979, explique «le vague à l'âme d'Absolu» de Mircea Eliade qui raconte ses expériences, ses croyances, l'état des sociétés culturelles modernes à ses yeux, analysant la vie, la mort et le rôle des mythes.

Laurence Cossé rencontre Mircea Eliade en 1981 et apprend quelles ont été les étapes de création du spécialiste dans l'histoire comparée des religions. Dans cette interview Mircea Eliade avoue avoir observé des jeunes découvrir le sacré dans le profane de nos sociétés. «Le sacré est un élément dans la structure de la conscience, et non pas un stade dans l'histoire de cette conscience.»

La présence cachée du sacré dans nos consciences et le besoin vital de le connaître à travers des contes sont révélés dans une interview de 1983 réalisée par Frédéric de Towarnicki, où Eliade énonçait un principe fondamental: «tout ce qui est profane est, ou a pu être, d'origine sacré».

Jean-François Duval rencontre Mircea Eliade l'année même de sa mort: le savant parle du sacré en tant que «vraie» réalité, tout en soulignant l'importance des symboles qui reviennent si souvent dans son existence située entre notre réalité et la réalité primordiale qu'est le sacré. Son existence, Mircea Eliade lui-même la définit, quelque part, comme une «manière d'être» traduisant un ancien fantasme du créateur européen comme être unique et irréductible dans l'univers. Eugène Ionesco et Cioran, les amis parisiens d'Eliade, l'appelaient l'«esprit encyclopédique». Cioran était

étonné, rappelle Jean-François Duval, par les deux caractéristiques, apparemment contradictoires, de son ami: la méditation et la vitalité. Mircea Eliade, n'hésite pas d'expliquer les idées de Cioran qui le concernent.

Les photographies incluses dans ce volume témoignent des amitiés de Mircea Eliade, des rencontres d'Ascona, de sa vie telle qu'elle fut.

La première interview de Cristian Bădiliță avec Paul Barbăneagră dévoile la manière d'être de Mircea Eliade, son optimisme apparemment tragique, caractérisé peut-être par sa propre phrase: «Il faut que nous mourions pour renaître dans l'immortalité». Paul Barbăneagră dévoile une partie des coulisses du tournage du film sur Mircea Eliade et il essaye aussi de concevoir la manière dont cet «être humain sans destin» aurait été écouté par les Roumains après 1989, s'il avait encore vécu.

Natale Spineto, réputé chercheur italien ayant déjà publié plusieurs études sur Mircea Eliade, témoigne devant Cristian Bădiliță de l'importance qu'ont eu Pettazzoni et Eliade dans sa formation. En fait, les relations des deux savants étaient très complexes et Natale Spineto les évoque, tout en marquant la présence d'Eliade en Italie.

La dernière interview réalisée par Cristian Bădiliță et publiée dans cet ouvrage est celle avec Juan Martin Velasco, professeur à l'Université Pontificale de Salamanque, la filiale Madrid. Le professeur et théologien chrétien parle de l'influence de Mircea Eliade sur le catholicisme et de la signification de l'œuvre religieuse du roumain pour l'œcuménisme.

Ce petit et dense volume aide le lecteur d'Eliade à mieux pénétrer le sens de son œuvre et la signification de ses expériences. Il s'ajoute à la liste des livres sur Mircea Eliade qui présentent l'œuvre à travers l'homme, en jetant une vive lumière aussi bien sur la vie que sur la pensée d'une forte personnalité.

De plus, cet ouvrage est un hommage à Mircea Eliade à l'occasion de la commémoration de sa mort (1986–1996).

Par l'idée de la ré-sacralisation du monde, Eliade pourrait ouvrir, s'il ne l'a pas encore fait, la voie vers une reconversion spirituelle du XX^e siècle. Comme de nos jours les problèmes de l'esprit et les aspects du monde invisible reviennent en force dans les débats des scientifiques, des hommes de lettres et des théologiens, le rendez-vous avec le sacré proposé par Eliade pourrait faciliter la démarche contemporaine.

Ioana Maria Frunteș Tamaș

ANTON STERBLING, *Kontinuität und Wandel in Rumänien und Südosteneuropa, Historischsoziologische Analysen*, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, München, 1997

Le dernier livre d'Anton Sterbling (né en Roumanie en 1953 et professeur à l'Université de Hambourg depuis 1982) est un recueil d'articles récents qui approfondissent les thèmes de réflexion auxquels l'auteur nous a habitués dans ses autres publications: «*Modernisierung und soziologisches Denken. Analysen und Betrachtungen*» (Hambourg, 1991), «*Strukturfragen und Modernisierungsprobleme südosteuropäischer Gesellschaften*» (Hambourg, 1993), «*Gegen die Macht der Illusionen. Zu Einem Europa in Wandel*» (Hambourg, 1994), «*Widersprüchliche Moderne und die Widerspenstigkeit der Traditionalität*» (Hambourg, 1997). Comme le suggèrent les titres ci-dessus, le thème favori de recherche d'Anton Sterbling est le processus de modernisation des pays postcommunistes. L'auteur rejette toute interprétation unilatérale et simplificatrice de ce processus de profonde transformation: quel qu'il soit le phénomène examiné – remarque-t-il – les structures de l'inégalité économique, le mode de différenciation ethnique, les aspects fondamentaux de la culture

politique, les comportements économiques ou les formes économiques dominantes d'organisation, la situation des intellectuels – on observe toujours «la même relation riche en conséquences entre la dynamique du changement et les forces puissantes de conservation» (p.9).

Les articles sont structurés thématiquement en trois chapitres. Le premier, «Kontinuität und Wandel in Rumänien», contient quatre contributions qui se concentrent sur les questions agraires de la Transylvanie, sur la cohabitation encore problématique des différentes ethnies dans le Banat (le lieu de naissance de l'auteur), sur l'immigration des Allemands et, finalement, sur la situation des recherches sociologiques allemandes concernant la Roumanie. En constatant le bizarre manque d'intérêt des scientifiques occidentaux pour la Roumanie (d'autant plus bizarre que cell-ci suit «einen Sonderweg»), Anton Sterbling plaide pour une collaboration plus substantielle entre les chercheurs roumains et les chercheurs allemands en vue d'investigations situées sous le signe de l'empirisme (avec la contribution essentielle de divers domaines de la sociologie politique, religieuse, agraire, économique, etc.) et de l'interdisciplinarité (l'auteur même, comme l'annonce dans le sous-titre de son livre, adopte une double perspective, sociologique et historique).

Le deuxième chapitre «Kontinuität und Wandel in Südosteuropa» contient plusieurs contributions sur la formations des États et des nations sud-est européennes (en posant l'accent sur l'ambivalence de ce processus qui présuppose d'une part, «eine Retraditionalisierung», c'est-à-dire une valorisation du passé historique d'un peuple et, d'autre part, l'introduction des formes d'organisation politique modernes, la relation entre les minorités et les politiques qui les représentent, la situation et le rôle des intellectuels sud-est européens (qui, selon l'auteur, ont la tâche difficile de trouver le juste milieu entre l'affirmation de l'identité traditionnelle et une identité plus universelle) et, finalement, sur les dilemmes du développement et les différentes conceptions sur la modernisation des sociétés.

Dans le dernier chapitre, «Soziologische Konzepte und ihre Anwendbarkeit in der Südosteuropasforschung», Anton Serbling analyse d'une manière critique l'applicabilité de certains concepts sociologiques classiques (par exemple du concept de classe) à la réalité très complexe et souvent contradictoire de cette région de l'Europe. Dans l'étude «Globale Enttraditionalisierung?» il conteste le verdict d'Anthony Giddens (contenu dans ses livres «Les conséquences de la modernité», «Au-delà de la droite et de la gauche» etc.), selon lequel aujourd'hui on vit ou on construit des sociétés posttraditionnelles (c'est-à-dire des sociétés où les traditions n'ont aucun rôle à jouer) à cause de la globalisation économique et de la transformation du temps et de l'espace par la globalisation de la communication. Bien qu'il reconnaisse une certaine vraisemblance du concept pour les sociétés occidentales, Anton Sterbling apprécie que l'analyse d'Anthony Giddens ne s'applique pas aux sociétés sud-est européennes à cause du rôle important que les traditions possèdent dans cet espace-là. Par conséquent, la modernisation est plutôt une interaction continue et souvent problématique entre les valeurs traditionnelles et des valeurs de la démocratie occidentale.

Le livre d'Anton Sterbling a le mérite de mettre en évidence l'importance de la tradition et la complexité du processus de modernisation dans les pays sud-est européens. En plus, remarquons que, du moins dans le cas de la Roumanie, «la re-traditionalisation» post-communiste est exclusivement organisée par un état centralisé et une Église trop contaminée par l'idéologie nationaliste au lieu d'être un processus de croissance «organique» suite d'une décentralisation.

Camil Ungureanu

CARL. E. SCHORSKE, *Viena fin-de-siècle. Politică și cultură (Vienne fin-de-siècle. Politique et culture)*, Polirom, Iași, 1998, (trad. par Claudia Ioana Doroholschi et Ioana Ploieșteanu), p. 348.

Ce livre qui représente l'une des dernières parutions dans la série 'A treia Europă' (La troisième Europe) de la prestigieuse maison d'édition Polirom, est une illustration de la préoccupation accrue dans le paysage intellectuel roumain pour la problématique de l'Europe Centrale, et se constitue en même temps en un instrument pour la reconsidération des éléments qui articulent le discours intellectuel sur cette «troisième Europe». Les parutions précédentes de la série incluent une antologie d'essais sur les diverses significations données, à travers plus d'un siècle, à la notion «à géométrie variable» de *Mitteleuropa*, aussi que l'étude déjà consacrée de J. Le Rider.

Le livre de Carl Schorske, professeur à Princeton University, est lui-même devenu classique parmi les études sur la modernité viennoise, recevant en 1981 le prestigieux prix Pulitzer. Spécialiste dans les transformations de la culture européenne à l'aube du XX^e siècle Schorske essaye de présenter, dans l'ouvrage traduit aujourd'hui pour le lecteur roumain, les ressources intellectuelles et sociales et les manifestations distinctes qui ont transformé cette ville, capitale, d'un empire en déclin, en une métropole culturelle dont l'intellectualité a généré des renouvellements impressionnants dans presque tous les domaines, que ce soit la psychologie, l'art, la musique, la littérature, l'architecture, l'économie ou la politique. Les 'écoles' viennoises ont réussi à réformer partout leurs disciplines, surtout après l'émigration de leurs représentants, forcée par les incertitudes politiques et finalement par la guerre.

Cette incursion dans la pluralité culturelle post-libérale à Vienne essaye surtout de surprendre dans chacun des domaines investigués – la littérature, l'architecture, la politique «de masses» antisémite, la psychologie et l'art – la révolte des *Jungen*, les novateurs retournés contre la culture libérale autrichienne. D'ailleurs, l'auteur se penche longuement sur le déclin des valeurs libérales qui s'imposaient après les années 1860 et jusque vers la fin du siècle, un déclin qui révélait la faiblesse d'une classe sociale dont le destin ne s'est pas superposé sur celui de la bourgeoisie victorienne, par exemple, déclin dont les causes expliquent aussi le tournant vers l'intérieur dans la culture esthétique, l'exacerbation de l'individualité, ce qui encouragera l'observation de la vie psychique et l'imagination. Cette fièvre de l'innovation, l'affirmation de l'indépendance face aux traditions, la fragmentation des valeurs posent à l'historien de multiples problèmes, la quête de l'unité, dans ce chaos s'avère parfois impossible. Schorske avoue interpréter les produits culturels de cette époque en les plaçant à l'intersection de deux axes: l'une verticale ou diachronique, sur laquelle l'historien établit les relations du texte ou système d'idées avec les manifestations antérieures dans le même domaine culturel, et une autre horizontale ou synchronique, sur laquelle on évalue la relation entre le contenu de l'objet intellectuel et les autres aspects culturels à une même époque. Surtout dans une étude des tourments culturels viennois, Schorske se refuse de postuler les caractères d'un *Zeitgeist*, préférant de trouver des unités «locales» dans les branches de la production culturelle qui expliquent mieux la pluralité des valeurs et les nouveaux langages dans chaque domaine.

L'émergence des mouvements politiques de masse, antisémites, sociaux-démocrates ou catholiques, la conversion au sionisme d'un ex-libéral comme Theodor Herzl, les transformations dans la peinture et la littérature mettant en évidence une nouvelle conception post-rationaliste sur la condition humaine et la naissance d'une culture expressionniste, sont tous investigués par Schorske à travers les mutations dans la conscience des initiateurs de ces mouvements, la révolte dirigée contre cette culture rationaliste libérale qui n'a jamais eu le temps de se consolider et s'ancrer dans le mental de cette génération. L'apparition de l'homme psychologique, le narcissisme, le retour aux valeurs aristocratiques et catholiques ou, par contre, le mirage marxiste, la valeur de la souffrance dans les œuvres de Kokoscha et Schonberg – représentent finalement l'échec des valeurs d'une culture libérale peut-être insuffisamment expérimentées et un échec qui mérite d'être exploré surtout aujourd'hui, dans une société qui, comme la nôtre, proclame la crise de ces valeurs avant même de les avoir acceptées.

Camil Pârvu

CONSTANTIN N. VELICHI
1912 – 1997

La mort nous a enlevé l'un des plus grands et authentiques balkanistes, personnalité culturelle qui a consacré au Sud-Est européen toute sa vie de scientifique, d'écrivain et de professeur, vivant, nous n'hésitons pas de le dire, pour ce Sud-Est européen, avec une joie et un dévouement unique, en dépensant ses efforts pour la connaissance, le décryptage et une meilleure compréhension d'une des histoires et des mythologies les plus troublantes, romantiques, instables et en permanente émeute: celle de la péninsule Balkanique. Nous y voyons une des plus heruses rencontres, celle de l'homme Constantin Velichi, avec une histoire et un espace qui ont investi leurs trésors d'ingéniosité pour se créer des mythes et s'effondrer ensuite vaincus, vengeurs et parfois tolérants, mais comblés de l'illusion d'un lendemain victorieux. Le Sud-Est européen est un espace et un temps vaincus dans leurs tendances primaires, un espace vécu, en réitérant, après défaite, par des gestes héroïques, l'histoire telle qu'elle aurait dû être vécue; un espace qui, pleinement conscient de sa défaite, l'a assumée afin de la sublimer dans une mythologie peuplée par des héros de ballade et leurs exploits. Constantin Velichi fut l'un des rares savants ayant compris et déchiffré cette dimension, ce visage de la culture du Sud-Est européen qu'il a abordé en partant justement de cette dimension, afin d'aboutir à une œuvre impressionnante dédiée à la Péninsule Balkanique, à la Bulgarie en tout premier lieu. À partir d'un certain moment, sa vie s'est confondue avec l'histoire de la Péninsule Balkanique, de la Bulgarie tout spécialement. Il leur porta un attachement fidèle et profond. Raison pour laquelle il est impossible de prononcer le nom de Constantin Velichi sans faire en même temps l'éloge du Monde balkanique, son grand amour et sa vocation.

Constantin Velichi s'est éteint en septembre 1997, peu avant son 85^e anniversaire et quelques mois après la parution de son dernier livre *Hristo Botev în România*. Cet livre clôt, d'une part, une œuvre dont les débuts se placent dans la décennie qui précéda la Seconde Guerre mondiale, œuvre qui compte des centaines d'études et de recherches, articles et monographies sur lesquels il a fondé une école historiographique roumaine concernant le Monde balkanique, tout en frayant, d'autre part, la voie d'une série de thèmes et de perspectives nouveaux dans les historiographies roumaine et bulgare, balkaniques en général, notamment de la connaissance et de la compréhension de la pléiade de personnalités politiques et culturelles devenues mythes sur lesquelles ce Monde s'est étayé dans ses propres efforts de sauvegarde.

Ancien étudiant de Nicolas Iorga, collaborateur de l'Institut Balkanique de Bucarest et de la revue «Balcania» de Victor Papacostea, Constantin Velichi commence par enseigner en Bessarabie, puis en Bulgarie, à l'École Roumaine de Sophia où il reconstruit le Monde balkanique avec son histoire au parfum de mythologie. Il publia d'abord des documents concernant cette histoire en attirant des collaborateurs bulgares, grecs et serbes afin d'ouvrir une coordonnée importante et nécessaire de l'historiographie des Balkans: la série des volumes concernant les émigrations, la diaspora balkaniques dans l'espace roumain, les mouvements politiques, les insurrections qui ont troublé la voie de l'émancipation de ces peuples. Après son retour en Roumanie, il se consacra à l'enseignement universitaire bucarestois pour donner des cours d'histoire de la Bulgarie et des Balkans, d'histoire politique de la Péninsule Balkanique et d'histoire de la culture, ne cessant jamais de ravir des générations d'étudiants par le charme de son verbe et la tenue de ses cours. Il continua

son activité de recherche à l'Institut des Études Sud-Est européennes de Bucarest en rédigeant de riches monographies qui ont mis en lumière la contribution de la diaspora balkanique au déroulement des mouvements de libération nationale, le rôle des émigrants bulgares installés en Roumanie dans la lutte d'émancipation culturelle et politique de la Bulgarie au XIX^e siècle, l'histoire et l'activité politique et insurrectionnelle des Comités révolutionnaires bulgares œuvrant en terre roumaine avec toutes leurs filières en place en Bulgarie somme dans l'entier espace balkanique, l'histoire culturelle des Balkans, surtout de la Bulgarie, ainsi que les rapports, l'unité, la solidarité, mais aussi les contradictions interbalkaniques, interslaves de l'espace de la culture et de la lutte pour l'émancipation menée par une civilisation européenne tombée sous la domination ottomane; il s'est penché aussi sur la création du système moderne d'enseignement et des écoles en Bulgarie, mais surtout en dehors de ce pays, sur la contribution de l'émigration économique, politique et intellectuelle au développement de l'enseignement, les plate-formes politiques du Sud-Est datant du XIX^e siècle, l'époque la plus romantique, la plus trouble mais, en même temps, aussi celle de la Crise Orientale, lui éveillèrent un intérêt particulier pour les leaders culturels, politiques de la Bulgarie et des Balkans, leaders sur lesquels la Péninsule Balkanique s'est forgée une mythologie propre. Il se replia sur cette question qui l'accapara entièrement jusqu'aux derniers moments de sa vie. La voix chargée du pressentiment de l'épuisement et de la fuite du temps, il me téléphonait parfois, en me parlant avec précipitation: «tu dois écrire sur tel ou tel sujet aussi...». Je décelais le regret déchirant du scientifique acharné et dévoué à son Monde qui savait que bientôt il ne pourrait plus l'explorer...

La littérature bulgare l'a fasciné et l'a attiré en égale mesure que l'histoire de ce pays. Pendant six décennies il a traduit quelques dizaines de titres compris dans plus de quinze volumes.

La Bulgarie lui édifia dans son âme un beau monument d'éternité en répondant de la sorte à l'amour et au respect que Constantin Velichi lui montra. Membre à titre honorifique de l'Académie Bulgare des Sciences et membre de l'Union de Écrivains de Bulgarie depuis les années '80, il a reçu de nombreux diplômes et des médailles consacrant son activité scientifique. La Roumanie et le Monde Sud-Est européen sont les héritiers d'une œuvre, d'un mode original et réaliste de penser et de comprendre l'une des plus agitées, des plus inquiétantes histoires du continent européen ainsi que d'une école historiographique de la Péninsule Balkanique. Et d'un amour profond pour ce Monde.

Notre amour, notre respect et notre reconnaissance qu'il a conquis en nous faisant don avec une rare générosité de sa science et de son attachement, l'accompagneront dans l'éternité.

Dr. Elena Siupiur

CORNELIA PAPACOSTEA -DANIELOPOLU

Excellente collègue, spécialiste reconnue dans le domaine des relations culturelles et politiques roumaines – grecques, présente avec sa sagesse et son tact dans le conseil scientifique de l'Institut et le comité de rédaction de la revue jusqu'au moment où la terrible maladie l'a soumise à un traitement sévère, Cornelia Danielopolou nous a quitté au début du printemps de l'année 1998, à Paris.

Comme toute sa génération, ma collègue s'est approché de sa vocation à la suite d'innombrables détours. Fille du grand spécialiste en balkanologie, le prof. Victor Papacostea, elle a été la victime de la persécution déclenchée par les communistes contre ceux qui ont représenté des compétences authentiques. Après ses études en droit et histoire, elle a connu les humiliations des années '50 qui ont déclenché chez elle non pas l'espoir d'une revanche, mais un certain scepticisme à l'égard de la faculté humaine de trouver la bonne mesure: c'est pourquoi elle refoulait spontanément l'intolérance et la violence.

À la Bibliothèque de l'Académie, (Cornelia ou «Moșu», pour ses amis) a commencé à se diriger vers la culture écrite et surtout vers les textes grecs. Dès la fondation de l'Institut des études sud-est européennes, elle a participé avec enthousiasme à la rédaction des comptes rendus et des notes que son père a englobé dans les premières fascicules de la «Revue». Ensuite, les livres se sont succédés à un rythme harmonieux, jusqu'en 1996, quand elle a lancé souriante et heureuse son dernier livre au siège de l'Union hellène de Bucarest.

Cornelia Danielopolou participait de bon cœur dans les commissions d'examens au doctorat, s'engageait dans les projets scientifiques avec une bonne volonté juvénile, tout en offrant sa compétence aux actions de la Société d'études néo-helléniques fondée avec sa participation directe. Elle aimait le dialogue et s'engageait sans ostentation dans les débats qu'elle continuait ensuite autour d'un café. Les participants au colloque sur la modernisation de 1962 se rappellent sans doute son hospitalité exquise. Ce plaisir de converser se retrouve dans les nombreux comptes rendus et notes de lecture qu'elle a publié dans diverses revues et que nous n'avons pas la possibilité d'enregistrer ici.

Son absence sera ressentie par l'Institut, par cette Revue, par l'étude des humanités qu'elle a cultivé en bonne humaniste, et sans doute par tous ceux qui l'ont aimée et respectée.

Alexandru DUȚU

LA BIBLIOGRAPHIE DES OUVRAGES SCIENTIFIQUES DE CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU

Volumes:

Relațiile comerciale ale Țării Românești cu Peninsula Balcanică (1829-1858), (en collaboration avec Vladimir Diculescu, Sava Iancovici et Mircea N.Popa, București, Ed. de l'Académie, 1970, 308 p.

Intellectualii români din Principate și cultura greacă (1821-1859), București, Ed. Eminescu, 1979, 210 p.

Literatura în limba greacă din Principatele Române (1774-1830), București, Ed. Minerva, 1982, 240 p. Le prix «Timotei Cipariu» de l'Académie Roumaine.

Carte și tipar în societatea românească și sud-est europeană (sec. XVII-XIX), (en collaboration avec Lidia Demény), București, Ed. Eminescu, 1985, 264 p. Le prix «N. Iorga» de l'Académie Roumaine.

Comunitățile grecești din România în secolul al XIX-lea, București, Ed. Omonia, 1996, 214 p.

Éditions:

V. Papacostea, *Civilizație românească, civilizație balcanică*, București, Ed. Eminescu, 1983, 528 p.

V. Papacostea, *Tradiții românești de istorie și cultură*, București, Ed. Eminescu, 1996, 314 p.

Traductions:

Ovid Densusianu, *Istoria limbii române*, București, Ed. Științifică, 1960, 2 vol.

Paul Langevin, *Gândire și acțiune* (en collaboration avec C. Neumann), București, Ed. Științifică, 1961.

Articles et études:

O bibliotecă din Moldova la începutul secolului al XIX-lea. Biblioteca de la Stâncă, «Studii și cercetări de bibliologie», V, 1963, p.215-220.

La correspondance de Jacques Rotas, l'ami et l'éditeur d'Adamantios Coray, RESEE, II, 1964, 3-4, p.565-577.

Le régime privilégié des marchands bulgares et grecs en Olténie pendant l'occupation autrichienne (1718-1738), RESEE, IV, 1966, 3-4, p.475-490.

Memorii bucareștene din anii premergători Unirii Principatelor, «Materiale de istorie și muzeografie», IV, 1966, p.389-396.

Teatrul bucareștean –1875 – în memoriile unui contemporan (en collaboration avec Anca Costa-Foru), «Studii și cercetări de istoria artei», Seria teatru, muzică, cinematografie, 1968, 15, p.61-67.

La vie culturelle de la communauté grecque de Bucarest dans la seconde moitié du XIX^e siècle (I), RESEE, VII, 1969, 2, p.311-333.

La vie culturelle des communautés grecques de Roumanie dans la seconde moitié du XIX^e siècle (II), RESEE, VII, 1969, 3, p.475-493.

Les lectures grecques dans les Principautés Roumaines après 1821 1821-1866, («Balkan Studies», Thessalonique, 11, 1970, 1, p.157-168.

Les villes roumaines et la «diaspora» grecque au XIX^e siècle, dans le vol. Actes du II^{ème} Congrès International des études sud-est européennes, Athènes, 7-13 mai 1970, Athènes, 1972, p.541-550.

Les cours de grec dans les écoles roumaines après 1821 (1821-1866), RESEE, IX, 1971, 1, p.71-90.

Les contacts des intellectuels roumains avec les «hellénismes périphériques» (1818-1830), RESEE, X, 1972, 3, p.555-566.

Grecs, Roumains, Bulgares et Serbes dans la Compagnie «grecque» de Braşov (1777-1850), (en collaboration avec Lidia Demény), «Bulletin de l'Association Internationale d'études du Sud-Est européen», X, 1972, 2, p.263-274.

Rigas Veletinlis et les recherches contemporaines, RESEE, XI, 1973, 3, p.563-567.

L'organisation de la Compagnie grecque de Braşov (1777-1850), «Balkan Studies», Thessalonique, 14, 1973, 2, p.313-323.

Organizarea și viața culturală a Companiei «grecești» din Braşov (sfârşitul sec.al XVIII-lea și prima jumătate a sec.al XIX-lea), dans le vol. Studii istorice sud-est europene, Bucureşti, Ed. de l'Académie, 1974, p.159-212.

La Compagnie «grecque» de Braşov. La lutte pour la conservation des privilèges (1777-1850), RESEE, XII, 1974, 1, p.59-78.

Catalogul bibliotecii de la Stânca, «Studii și cercetări de bibliologie», XIII, 1974, p.155-170.

Le philhellénisme culturel des Roumains (1818-1830), dans le vol. Symposium «L'Époque phanariote» 1970, Thessalonique, 1974, p.41-48.

Michel Schendos (Vanderbeck) et les pays roumains, dans le vol. Actes du III^e Congrès des études crétales, vol. III, Athènes, 1975, p.79-83.

Historiographie grecque en Roumanie, 1821-1866, «Neo-Hellenika», Austin-Texas, II, 1975, p.239-253.

La satire sociale-politique dans la littérature dramatique en langue grecque des Principautés (1774-1830), RESEE, XV, 1977, 1, p.75-92.

La critique sociale-politique dans la littérature dramatique en langue grecque des Principautés roumaines (fin XVIII^e s. - début XIX^e s.), "Folia neohellenika", II, Amsterdam, 1977, p.85-90.

Manuscrits italo-grecs de la Bibliothèque de la République Socialiste de Roumanie, dans le vol. Neollinikos diafotismos afieroma ston K.Th.Dimaras, («O 'Eranistis», II, 1974), Athènes, 1977, p.125-136.

O piesă satirică din colecția de manuscrise a Academiei R.S.R. (moravurile bucureștene din preajma Regulamentului Organic), «Revista de istorie și teorie literară», 27, 1978, 2, p.217-258.

Aspecte comune ale literaturii în limba greacă la români și la bulgari, dans le vol. Relații româno-bulgare, Ed. de l'Académie, Bucureşti, II, 1978,

La guerre d'Indépendance de la Roumanie (1877-1878) vue par la presse grecque de Bucarest, RESEE, XVI, 1978, 2, p.289-295.

La formation des intellectuels grecs des Pays Roumains (1750-1830), RESEE, XVI, 1978, 4, p.779-784.

La conscience nationale des peuples balkaniques et les chants révolutionnaires de Rigas, RESEE, XVII, 1979, 4, p.777-785.

La fonction idéologique de la littérature en langue grecque des Principautés Roumaines au XVIII^e siècle, RESEE, XVIII, 1980, 2, p.333-344.

Intellectuels grecs dans la vie politique et culturelle des Principautés Roumaines (1774-1830), «Neo-Hellenika», IV, 1981, p.131-140.

Le livre grec en Roumanie. État actuel des recherches, dans le vol. *Le livre dans les sociétés préindustrielles*, Athènes, 1982, p.297-306.

Tradition et innovation aux débuts de l'état national grec, RESEE, XX, 1982, 4, p.421-423.

La critique de l'origine noble et les tendances égalitaires qui annoncent la révolution de 1848, RESEE, XXI, 1983, 2, p.203-210.

Typologie sociale dans les textes roumains et grecs des Principautés roumaines au début du XIX^e siècle, «Cahiers roumains d'études littéraires», 1983, 3, p.30-40.

Sfaturile marelui ban Constantin Bălăceanu către fiii săi la 1815 (en collaboration avec Dr.C.Bălăceanu-Stolnici), dans le vol. *Apărarea sănătății, ieri și azi*, Bucarest, 1984, p.139-145.

Les érudits grecs de Valachie (1670-1714), «Revue Roumaine d'Histoire», XXIII, 1984, 2, p.165-169.

Formația intelectualilor greci din țările române (1750-1830), dans le vol. *Intelectuali din Balcani în România (sec.XVIII-XIX)*, Bucarest, 1984, p.68-113.

Critique des mœurs et mentalités chez Alexandru Calphoglou (1794), «Cahiers roumains d'études littéraires», 1984, 3, p.124-135.

Studii româno-grecești de istorie politică și culturală (en collaboration avec Olga Cicanci), «Cercetări de istorie și civilizație sud-est europeană».Bulletin de l'Institut d'études sud-est européennes (1981-1985), București, I,1985, p.49-59.

Relațiile româno-grecești (1700-1830), «Cercetări de istorie și civilizație sud-est europeană».Bulletin de l'Institut d'études sud-est européennes, II, 1985, p.93-99.

«Les Eléments d'Éthique» de Benjamin de Lesbos et les Pays Roumains, dans le vol. *Praktika panellinion Symposion Veniamin Lesvios (Mitilini, 1982)*, Athènes, 1985, p.217-224.

Une citoyenneté empirique: le statut des marchands étrangers en Valachie (1829-1859), dans le vol. *Actes du II^e Colloque International d'Histoire «Economies méditerranéennes – Equilibres et intercommunications XIII^e-XIX^e siècles»*, t. III, Athènes, 1986, p.205-216.

Contribuția Țărilor Române la modernizarea culturii grecești și a învățământului grec în sec. al XVIII-lea și la începutul sec.al XIX-lea «Cercetări de istorie și civilizație sud-est europeană», III, 1986, p.203-211

Preocupări de organizarea statului la români și la greci în perioada de pregătire a formării statelor naționale. Proiecte și constituții, «Cercetări de istorie și civilizație sud-est europeană», IV, 1987, p.172-180.

«Eros» dans la littérature phanariote des Principautés (sources, maniérisme anacréontique, procédés), «Cahiers roumains d'études littéraires», 1988, 3, p.32-42.

Învățământul Academiiilor Domnești în cercetările Institutului de studii sud-est europene, «Cercetări de istorie și civilizație sud-est europeană», V,1988, p.123-129.

Similitude et affinités dans la vie spirituelle des îles ioniennes et des Principautés Roumaines (fin XVIII^e -XIX^e siècles), dans le vol. *Praktika ton E' diethnous panionion Sinedrion (Agostoli, 1986)*, t.1, Agostoli, 1989, p.399-403.

L'impact de la Révolution française dans la culture roumaine par les textes en langue grecque, dans le vol. *La Révolution française et les Roumains*, éd. par Al.Zub, 1989, p.147-162.

Préoccupations livresques de Scarlat Mavrocordat dans un manuscrit de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, RESEE, XXVIII, 1990, 1-4, p.29-37.

Carte și școală în Grecia, dans le vol. *Contribuția românească la patrimoniul cultural din sud-estul Europei*, București, 1991,

Din însemnările unui serdar, «Magazin istoric», 25, 1991, 2, p.5-8.

La «diaspora grecque» des Principautés Roumaines et l'éclosion de l'idéologie moderne des Roumains et des Grecs, dans le vol. *Actes du Congrès de la diaspora grecque*, Montréal, 1991.

Les Pays Roumains vus par un Phanariote, RESEE 1993, 3-4, p.365-370.

Iluminismul neogrecesc și cultura română (Etapetele studiilor neogrețești în România), «Viața Românească», 89, 1994, 1, p. 61-66.

Correspondența beizadelelor lui Grigore D.Ghica (1832-1848). Contribuții la cunoașterea spiritului public în Țara Românească, «Sud-estul și contextul european», Bulletin de l'Institut d'études sud-est européennes, 1994, 1, p.153-169.

L'imprimerie grecque dans les Pays Roumains et la défense de l'orthodoxie aux XVII^e-XVIII^e siècles, «Revue Roumaine d'Histoire», XXXIV, 1995, 1-2, p.11-16.

Lecture politique et intérêt pour l'histoire dans quelques miscellanées manuscrites grecques de Bucarest, dans le vol. *Neoelliniki paideia kai koinonia*, Athènes, 1995, p.285-293.

La modernisation de l'enseignement dans les académies princières. Intentions et résultats, dans le vol. *Omagiu Radu Manolescu*, Ed. de l'Université de Bucarest, București, 1996, p.268-274.

Paul Cernovodeanu și studiile neoeleene, dans le vol. *In honorem Paul Cernovodeanu*, Ed.Kriterion, București, 1998, p.25-30.

Zamfira MIHAIL

L'Institut des Études Sud-Est européennes de l'Académie Roumaine a le chagrin de vous faire part de son deuil:
son ancien directeur (1990-1997), le Professeur Alexandru Duțu vient de mourir à Bucarest, le 19 janvier 1999.

Né en 1928, docteur ès lettres de l'Université de Bucarest, il avait également étudié le droit et la théologie. Dès 1963, il avait rejoint l'équipe qui fonda notre Institut et il fut chargé de la *Revue des Études Sud-Est Européennes* dont il fut rédacteur-en chef adjoint jusqu'en 1982 et directeur jusqu'à sa mort. Historien des idées et des mentalités, il eut le mérite d'approfondir l'étude du Siècle des Lumières, ce qui lui a valu l'estime de la communauté scientifique. Il s'était particulièrement attaché à mettre en valeur la dimension européenne de la culture roumaine. Récemment, ses recherches se dirigeaient vers la sensibilité et les doctrines politiques, surtout dans le monde orthodoxe. Il avait également fondé la revue roumaine de littérature comparée, *Synthesis*, ainsi que le *Bulletin* en roumain qui accompagne depuis 1994 notre revue.

ERATĀ

There are several typing mistakes in the Greek quotations insereted in the paper **About Maurikios, *Strategicon*, XI, 4, 31** published in the last issue by Alexandru Madgearu. The right form of the large passage on p. 119 is:

Τοὺς δὲ λεγομένους βεφούγους ἐπιστελλομένους καὶ στρατάς
δεικνύειν καὶ μὴνύειν τινὰ δεῖ ἀσφαλῶς φυλλάτειν· κἄν
γὰρ Ῥωμαῖοί εἰσι τῷ χρόνῳ κοιωθέντες καὶ τῶν ἰδίων
ἐπιλαθόμενοι τὴν πρὸς τοὺς ἐχθροὺς εὐνοίαν ἐν προτιμῆσει
ποιοῦνται οὕς εὐγνωμονοῦντας μὲν εὐεργετεῖν, κακουργοῦντας δὲ
τιμορεῖσθαι προσήκει.

The Greek words quoted in the following two pages are: **κοιωθέντες**,
προσχωροῦσιν and **αὐτομολοῦντας**.

Alexandru Madgearu

LIVRES PARUS
AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE ROUMAINE

EMANUEL VASILIU, **Elemente de filosofie a limbajului**, 1995, 80 p.

EMILIAN POPESCU, **Christianitas Daco-Romana. Florilegium studiorum**, 1995, 496 p.

GHEORGHE PLATON, AL. FLORIN PLATON, **Boierimea din Moldova în secolul al XIX-lea. Context european, evoluție social, și politică. Date statistice și observații istorice**, 1995, 256 p.

* * * Institutul de Istorie „N. Iorga“ (editor Alexandru Gonța), **Documente privind istoria României. A. Moldova, veacurile XIV–XVII (1384–1625), Indicele numelor de persoane**, 1995, 960 p.

* * * **De la Essen la Cannes. Itinerariul strategiei de integrare europeană**, 1995, 332 p.

JAMES ROSEANU, **Turbulență în politica mondială. O teorie a schimbării și continuității**, 1995, 480 p.

ALEXANDRU SURDU, **Vocații filosofice românești**, 1995, 208 p.

MIRCEA MÂNCIU, **Știința valorilor în spațiul românesc (I)**, 1995, 244 p.

ISSN 0035 – 2063

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XXXVI, 1–4, 1–290, BUCAREST, 1998